

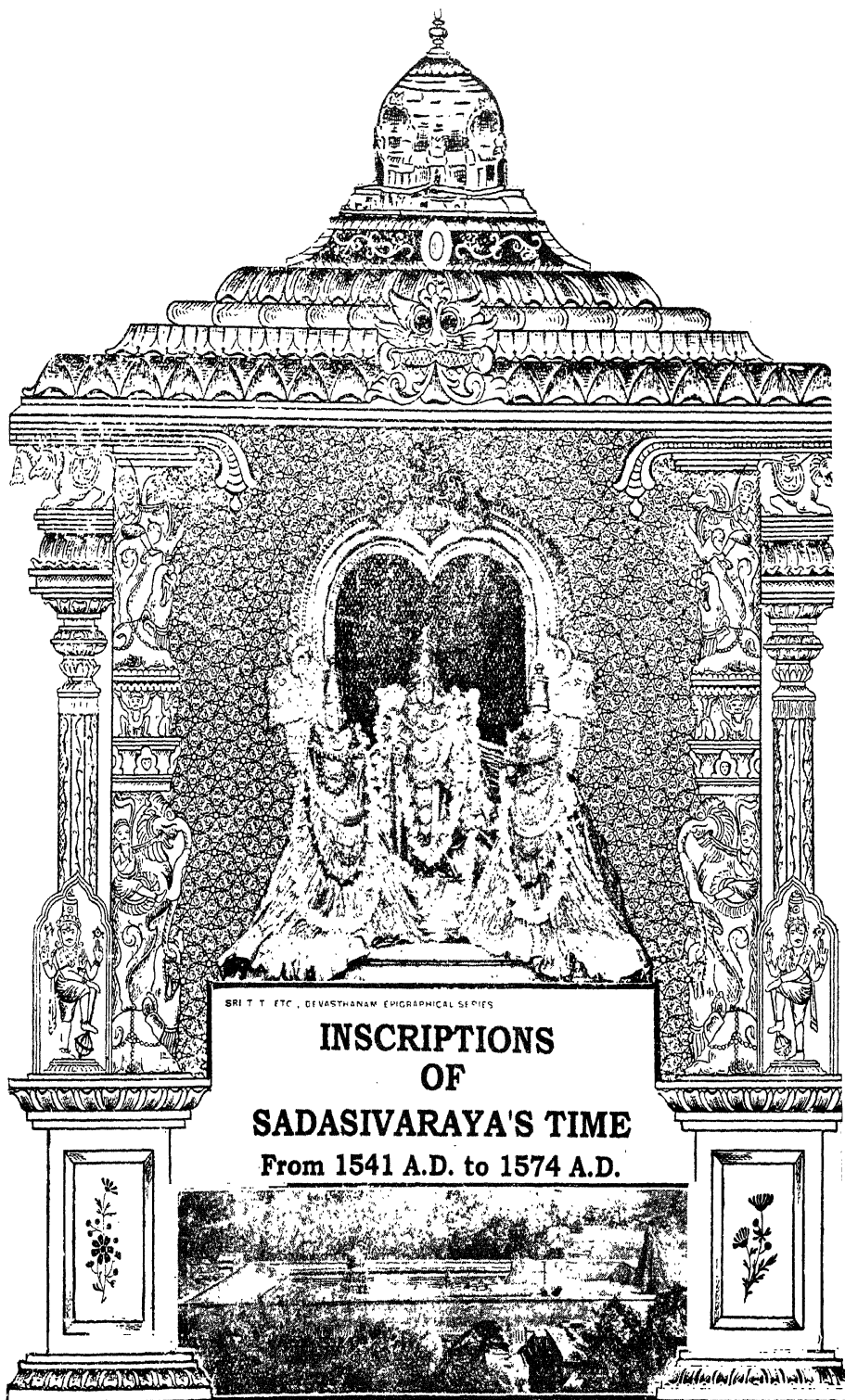
TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS
INSCRIPTIONS Vol. V

**INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
FROM 1541 A.D. TO 1574 A.D.**

TRANSLATED AND EDITED BY
V. VIJAYARAGHAVACHARYA

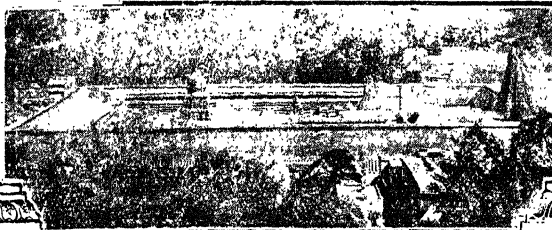


TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS
TIRUPATI
1975



SRI T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.**

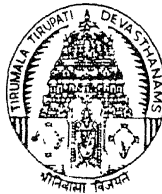


INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME
(From 1541 A.D. to 1574 A.D.)

Translated and Edited by:

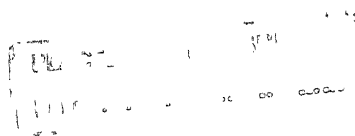
V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:525

1st Edition : 1937

Re-print : 1998

Copies : 2000



© All rights reserved

Price : Rs.150.00

Date...

విజయవాడ, 1998

Published by

M.K.R. VINAYAK, I A S ,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at:

ADSPRINT

CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Sri
Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from
Śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī
Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī
Padmāvatī-amman's (Alamēlumaṅgam's Temple
in Tiruchānur.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

Śrīnivāsan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninga- Perumāḷ Malaikkiniyaninga- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Vēṅkaṭattuṅaiyār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatidevi Lakshmidēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindarājan	}	= Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple.
Kṛishṇan Nārāyaṇan	}	= Śrī Kṛishṇa.
Raghunādhana Periya Raghunādhana	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	= Śrī Sudarśana=Chakratāḷvān.
Nārasīṅgapperumāḷ Aḷagiya-Śiṅgar	}	= Śrī Narasimha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gṇānappirān	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagiya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Varadarāja Perumāḷ	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēmai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḍi-Ālvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍālvān.

Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār	}	Divine consort of Lord=Āḍḍāḷ
Āḍḍāḷ		
Śrī Gōḍāḍēvi		

Ālvārs	=	Śrīvaishṇava Saints.
--------	---	----------------------

Uḍaiyavar	}	Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	Spiritual teachers.
Pūrvāchāryas		

Teyvanāyaka-Perumāḷ	=	Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvāḍiḷ	=	Hanumān or Āṇṇajāya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhalēśvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkata Gōpāla Kṛishṇan.	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ.	=	Śrī Lakshmi Nārāyaṇa in Tirupati.
Aḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvēṅkata-muḍaiyān	}	Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
-------------------------------	---	-----------------------------------------

Tiruvēṅkatamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.
---------------------	---	-----------------------------

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkatesa.
-----------	---	--------------------------------------------------------------------------------------

Śrī-Bhaṇḍāram	}	Temple-treasury and Temple stores.
Śālai		

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Saākīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saākīrtanas of the Tāḷḷa-pākam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai Temple.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmāiasēvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyaṣam	=	Royal order.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaningān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipillai	=	Officer of Public works.
Jīyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (= Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruninga-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōḷar	=	Temple servants.
Kōyil-kēḷvi	}	= Priests for religious functions.
Pēriya-kōyil-kēḷvi		
Tēvai	}	= Temple-cooks.
Tēvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple servants.
Kaṅgāṇippān	=	Inspectors.
Śīgamuṇai	=	Fuel-suppliers.
Mēi-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Makarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Dēśantari	}	= Outsiders or pilgrims.
Paradēsi		
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Nandavanam	}	= Flower-gardens of the temples.
Tirunandavanam		
Iyal	=	Works of Ālvārs
Tiru-viḷakku	}	= Evening lights and incessant lights.
Nandā-viḷakku		
Kaṭṭi-viḷakku		
Akhaṇḍa-dīpam		
Maṭha-śeṣham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaiṇṇu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam	}	= Ablution.
Snapanam-tirumañjanam		
Jivitam	=	Salary.
Śirmai	=	Districts and Sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province.
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth = front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Māviḷakku	=	Piṇḍi-dīpamu or flour lights.
Paṇimūrai	=	Temple-servants.
Pachchaḍikkarār	=	Distributors of Prasādam.
Tūkkan	=	Vāhanam bearers.
Vaishṇavakōri	=	Śrīvaishnava officer.

III

Śilāśāsanam	}	= Records or documents on stones.
Dharma-śāsanam		
Poliyūṭṭu	=	Interest on the money or lands.
Kaṇṭakaryam	}	= Charity, service or donation.
Ubhaiyam		
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Paṇam, Naṭ-ṇaṇam,
Rēkhai-pon and
Rēkhai-Varāhan } = Coins and gold-coins.

Viṭṭavar-viḷukkāḍu = A portion of the prasādam offered to Gods.
due to the donors.

IV

Sandhi = Prasādam (food) offerings
Sandhi-tiruppōnakam = „
Tiruppōnakam = „
Rājāna-tiruppōnakam = „
Veḷḷai-tiruppōnakam = „
Ardha-nāyaka-taiḷigai = „
Nāyaka-taiḷigai = „
Dadhyōdanam = „
Māttirai-taiḷigai = „
Tiruppāvāḍai = „
Tiruvōlakkam = „
Kaḍugu-ōgarai = „
Uḷundu-ōgarai = „
Akkāḷi-maṇḍai = „
Appa-paḍi = „
Atirasa-paḍi = A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi = „
Gōdhi-paḍi = „
Sukhiyan-paḍi = „
Idḍali-paḍi = „
Śiḍai-paḍi = „
Porivīḷṅgāy-paḍi = „
Pori-paḍi = Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern
Manōhara-paḍi) = A kind of cake (cake-offerings),
Paruppuviyal = Modern Śuṇḍal=Kaḍalai-śuṇḍal.

Tiruppaṇyāram } = Modern Vaḍai-paruppu.
Paṇyāram }

Aval-paḍi = Flattened rice
Ambili = A kind of offerings.
Rasāyanam = „
Tilānnam = „
Tēnkuḷal = „
Pañchahavis = „

V

Tirunāl=	Brahmōtsavam	=	Annual festivals.
Tirukkoḍi-tirunāl		=	Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam		=	Monthly festivals.
Viśsha-divasam		=	Special festivals
Tiruvanantal		=	Śeṣha-vāhanam festival.
Tirunakshatram		=	Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram		=	Annual birth-star festivals.
Āṅkurāpaṇam		=	Commencement of festival etc.
Adhivāsam		=	Auspicious days.

Āṇi-Ayanam	}	=	Ānivarai-Āsthānam festival.
Ānivarai-Āsthānam			

Anna-ṭṭi-jal-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam = Jala-kṛiḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival.
Nāvalūṅgu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavēṭṭai	=	Hunting festival.
Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhnam festival.
śamī or Vannimaram	=	Vijaya-Daśamī festival.
Kōḍai-tirunāl	=	Summer festival.
Tiruppaḷi-eḷuchchi	=	Dhanurmāsa pūjā.
Saṅkramam	=	Makara Saṅkrānti festival.
Tiruppudiyadu	=	New harvest festival.
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi	=	Mukkōṭi-dvādaśi festival.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival.
Vasantōtsavam	=	Spring festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai temple.
Chitrakūṭa-maṇṭapam	}	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Tillaiikkuvāyṭṭān-maṇṭapam		
Chakra-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati (=Kapila Tīrtham.)
Āḷvār-Tīrtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Gajendrāḷvān	=	Elephant devotee.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikuṇṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pāṇkōyil	=	Palanquin.
Chivikai	}	Palanquin.
Tiruchchivikai		
Pallayan-tulām		
Kōṇēri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tīrupati.
Kōṇēri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇēri	=	Svāmi-pushkarīṇī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmidēvi maṇṭapam	=	Front maṇṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tīrupati.
Chāṭaka-vāhanam	=	Chāṭaka-bird vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchchi	=	Tiruchchi Vehicle.



Classified list of donors

(1)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions
1.	Emperor of Vijayanagara	... 47, 77, 92, 154, 150
2.	Ministers	.. 29, 85 A, 155
3.	Generals	... 13, 19, 30, 86, 98, 102, 113, 114, 127 138, 139
4.	Palace Officers	... 21, 95, 129, 145, 147, 161, 167, 173
5.	Chiefs	... 11, 27, 51, 52, 53, 75, 78, 79, 93, 101, 122, 125, 133, 142, 143, 151, 154, 155, 156, 158, 168
6.	Palace servants	... 135
7.	Jiyars	... 2, 65, 80, 94
8.	Āchāryapurushas	... 7, 26, 48, 50, 92, 123, 171
9.	Vaidika-Brāhmaṇas	.. 17, 20, 35, 44, 45, 87, 96, 110, 121
10.	Musician Poets	... 34, 47, 47 A, 55, 68, 71, 99, 153, 159
11.	Scholars	... 1, 28, 61, 66, 89, 90, 91, 154, 157
12.	Nambimārs or Archakas	... 60, 73, 103
13.	Ēkāṅgi Śrivaishṇavas	... 117
14.	Temple-accountants	... 5, 6, 15, 52 A, 58, 59, 64, 67, 82, 115, 115
15.	Temple-servants	... 70, 83, 88
16.	Citizens and merchants	... 10, 25, 33, 38, 39, 54, 100
17.	Temple-damsels	... 9, 14, 32, 36, 37, 41, 46, 74, 104, 172
18.	Private (devoted) persons	... 3, 4, 8, 12, 16, 24, 31, 42, 43, 44, 49, 56, 57, 76, 77, 81, 84, 85, 97, 106, 107, 108, 118, 119, 137, 142, 144, 163, 164, 165, 166

List of donors and their periods.

(II)

No.	Class.	Serial No. of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	47	Sadāśivarāya Mahārāya.	3-7-1545 A.D.
		77	do.	19-8-1546 A.D.
		92	do.	3-6-1547 A.D.
		154	do.	2-7-1554 A.D.
		150	do.	3-2-1554 A.D.
2	Minister.	29	Aḷiṇṇa Rāmarāja.	19-1-1545 A.D.
		85-A	do.	8-1-1547 A.D.
		155	do.	11-11-1554 A.D.
3	Generals.	13	Attilaṅgu Nāyakkar.	5-6-1544 A.D.
		19	Mārti Nāyakkar.	7-8-1544 A.D.
		30	Kṛishṇappa Nāyakkar.	.....
		86	Śevvu Nāyakkar.	13-1-1547 A.D.
		102	do.	1-1-1548 A.D.
		98	Śevvappa Nāyakkar.	8-7-1547 A.D.
		113	do.	.....
		114	do.	.....
		127	Śārappa Nāyakkar.	10-5-1551 A.D.
		138	Tirumalai Nāyafikar.	1-8-1552 A.D.
4	Palace Officers.	139	do.	.....
		21	Rāyasam Hariyappar.	11-9-1544 A.D.
		95	Śrīpati Kōnamādhayya.	.....
		129	Rāyasam Vākaṭāḍri.	8-7-1551 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
5	Chiefs.	167	Rāyasam Vēṅkaṭādri.	5-12-1561 A.D.
		161	Karaṇikkam Appalayyar.	19 - 5-1558 A.D.
		173	do.	26 - 1-1561 A.D.
		145	Karaṇikka Bhasavarasar.	.....
		147	do.	.....
		11	Maṭṭa Varadarāja.	1 - 1-1544 A.D.
		27	Manamapōli Śrīraṅgarāja.	19 - 1-1545 A.D.
		51	Viṭṭhaleśvararāja.	5 - 1-1545 A.D.
		52	do.	.....
		53	Timmarājayyan.	15 - 1-1545 A.D.
		78	do.	21 - 9-1546 A.D.
		168	Tirumalai Rāja.	15-12-1561 A.D.
		143	Śrīraṅgarāja	.....
		79	Poṭṭapāḍi Raṅgarāja.	15-10-1546 A.D.
		93	Peṇḍilikoḍuku Timmarāja.	8 - 1-1547 A.D.
		101	Pāppu Timmayadēva Mahārāja.	24-11-1547 A.D.
		156	do.	14 - 4-1555 A.D.
		122	Nandyāla Nārapparāja.	18 - 3-1549 A.D.
		75	Śrīpati Ōbaḷeśvararāja.	13 - 8-1546 A.D.
		125	Koṇḍarāja (Āraviḍu Koṇḍarāja.)	2-10-1550 A.D.
		133	do.	10 - 3-1552 A.D.
		141	do.	25 - 5-1553 A.D.
		154	do.	2 - 7-1554 A.D.
		158	Tiruvaḍi Rāja.	14 - 9-1557 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
6	Palace servants.	135	Nārāyaṇan and others.	27-7-1552 A.D.
7	Jiyars.	2	Kōyilkājvi Jiyar.	27-1-1542 A.D.
		80	do.	13-10-1546 A.D.
		65	Vēdānta Śaṭhakōpa Jiyar.	[18-3-1549 A.D.]
		94	Vaḍa Tiruvēṅkaṭa Jiyar.	.....
8	Āchāryapurushas.	7	Anandāmpillai Appayyaṅgār.	1-9-1543 A.D.
		26	Rāmānuja Timmayyan.	22-10-1544 A.D.
		48	Kandāḍai Śrīraṅgāchārya.	5-7-1545 A.D.
		50	do.	.....
9	Vaidika-Brāhmaṇas.	17	Bhayaṅkāra Rāmappayya.	14-6-1544 A.D.
		20	Āchchārayyan.	.....
		35	Kumāra Tāttayyaṅgār.	.....
		44	Āttakkūr Siṅgaarayya.	21-3-1545 A.D.
		45	Vaṅgūpuram Tiruvēṅkaṭayyan.	1-5-1545 A.D.
		87	Seṭṭalūr Kuppayyan.	2-5-1547 A.D.
		96	Dēśāntari Pērarulālayyan.	28-6-1547 A.D.
		110	Śrīvaishṇavas.	.....
		121	Ēppār Śrīnivāsan.	15-8-1548 A.D.
10	Musician Poets.	34	Tāllapāka Peda Tirumalāchārya.	19-3-1544 A.D.
		47	do.	3-7-1545 A.D.
		47-A	do.	do.
		55	do.	2-8-1545 A.D.
		68	do.	20-6-1546 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

No.	Class.	Serial No. of Incriptions.	Donor's Name.	Date.
11	Scholars.	71	Tāllapāka Tiruvēkaṭa-nāḍha alias Tiruvēnādhayyar.	17-7-1546 A.D.
		153	do.	19-2-1554 A.D.
		159	do.	13-1-1558 A.D.
		99	Tāllapāka China Tirumalāchārya.	17-8-1547 A.D.
		99	Tāllapāka Tiruvēkaṭayyan.	do.
		153	Tāllapāka Tiruvēnāgalayyar.	19-2-1554 A.D.
		1	Śrīrāma Bhaṭṭar.	21-7-1541 A.D.
		131	Malaiyappar, brother of Śrīrāma-Bhaṭṭar.	30-7-1551 A.D.
		157	Viśvanāḍha Bhaṭṭar.	.....
		28	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar.	.....
		61	do.	8-1-1546 A.D.
		66	do.	25-3-1546 A.D.
		89	do.	6-3-1547 A.D.
12	Nambimār or Archakas.	90	do.	12-5-1547 A.D.
		91	do.	.....
		60	Vēṅkaṭattuvāivār.	26-11-1545 A.D.
		73	Appayyan Vēṅkaṭattuvāivār.	.....
13	Ēkāṅgi.	103	Malainiṅṅān Bhaṭṭar Appayyan.	9-3-1548 A.D.
		117	Ēkāṅgi Tiruvēkaṭayyan.	.....
14	Temple-accountants.	5	Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu.	5-2-1543 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		64	Kuppā Vēṇkaṭattaraṣu.	11 - 3-1546 A.D.
		67	do.	11 - 4-1546 A.D.
		6	Tiruvantālvār Kuppayan.	10 - 2-1543 A.D.
		15	do.	.....
		52 A	do.	.....
		58	do.	31-10-1545 A.D.
		115	do.	.....
		59	Periya Śōlaiyār.	18-11-1545 A.D.
		82	do.	25-10-1546 A.D.
		105	Dāmōdaran.	.....
15	Temple-servants.	70	Tirumalikaran and others.	20 - 6-1546 A.D.
		83	Tiruvēṇkaṭa Bhayakkāra Ārya-Bhaṭṭar.	1-11-1546 A.D.
		88	Prasādakkārar (Prasādam contractors).	6 - 2-1547 A.D.
16	Citizens and Merchants.	10	Kāḷatti-ṣeṭṭi.	31-12-1543 A.D.
		25	Vaiṅṭpuram Nārāyaṇa- ṣeṭṭi.	19-10-1544 A.D.
		33	Appayya-ṣeṭṭi.	.....
		38	Gōvindi.	6 - 3-1545 A.D.
		39	Nāmi-ṣeṭṭi.	.....
		54	Ellan and Narasan.	16 - 7-1546 A.D.
		100	Tirupati Merchants.	14-11-1547 A.D.
17	Temple-damsels.	9	Śelli.	21-11-1543 A.D.
		14	Hanumasāni.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donar's Name.	Date.
18	Private (devoted) persons.	32	Lingi and Tiruvāṅkaṭa- māṇikkam.	26 - 2-1545 A.D
		36	do.	.....
		37	do.	.....
		74	do.	23 - 7-1546 A.D.
		104	do.	23 - 3-1548 A.D.
		41	Śeṇbaka Veṅgu.	11 - 3-1545 A.D.
		46	Nāgasāni.	2 - 7-1545 A.D.
		172	Śevvusāni.	30 - 1-1563 A.D.
		3	Gaṅgu Reddi.	11 - 9-1542 A.D.
		84	do.	3-11-1546 A.D.
		4	Śāttāda Śrivaishṇavas.	.....
		43	do.	.....
		57	do.	.....
		8	Ellappāpillai.	3-10-1543 A.D.
		12	Śevvu-ṣeṭṭi.	11 - 5-1544 A.D.
		16	Nāgappayyan.	.....
		24	Ārumulli Appayyan.	13 - 9-1544 A.D.
		31	Tirumalamman, wife, of Kāmayyar.	15 - 2-1545 A.D.
		42	Periya Kōṇeri-ṣeṭṭi.	[1545 A.D.]
		44	Siṅgarayya.	21 - 3-1545 A.D.
		56	Hanumayyan.	26-10-1545 A.D.
		49	Tiruvāṅkaṭa Koṭṭi (lady disciple.)	.....
		76	Tirumalamman of Pāk- kura village.	18 - 8-1546 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		77	Nāgara Padaṇḍaiyar.	21 - 9-1546 A.D.
		81	Vaṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar.	13-10-1546 A.D.
		85	Koppu-ṣeṭṭi.	14-11-1546 A.D.
		106	Paraśivam Āṇḍān.	.....
		107	Dāmōdaran and Kanni.	.....
		108	Timmayyan of Paramēś- varamaṅgalam village.	.....
		118	Chinnamman, daughter of Ellamarasa.	8 - 7-1547 A.D.
		119	Periyān.	.....
		137	Kuppamman and others.	.....
		142	Tiruvēṅkaṭadāsar.	.....
		144	Pindāri Tirumalamman, Vēṅkaṭādri and Tim- mayyaṅgar.	.....
		165	Malaiyan.	.....
		166	do.	.....

Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 659-T.T.)	1463 21-7-1541 A.D.	Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Jōṣiyar of Viṣṇu- vardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik- śākhā.	He granted two villages, viz., Mutūr situated in Siddhavaiṭṭa-śīrmai and Pudukkal in the Paḍaiviḍu Province for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 4 vellai-tirup- pōnaka-taḷigai as his ubhayam in the Temple at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 509-T.T.)	1463 27-1-1542 A.D.	Kōyil-Kēḷvi Jiyar, disciple of Vānamāmalai Jiyar and manager of Aḷagiya maṇavaḷan flower-garden and Aḷagiya maṇavaḷan Maṭham at Tirumalai and Vānamāmalai Jiyar, the disciple of Rāmānuja Jiyar.	The sum of 2500 naṇ- paṇam paid into the temple-treasury for certain offerings to be made on the stipulated days for Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Narasiṃhasvāmi, Teyvanāyaka-Perumāl, Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi), Hanūmān, Śrī Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan and Śrī Kṛishṇan as the ubhayam of these two donors
8	No. 3. (No. 428-T.T.)	1464 11-9-1542 A.D.	Gaṅgu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ōgamapaḍi village.	Arrangements were made by a cash deposit of 10,080 naṇ- paṇam for the offering of 6 tiruppōnaka-taḷigai daily to Śrī Vēṅkaṭeśa, 1 vaḍai-paḍi for Śrī Sudarśana Mūrti and 1 paruppuviyal-paḍi for Śrī Gōvinda-Kṛishṇan. He also made provision for certain offerings for Śrī Gōvindarājan on the day of Kārtikai-festival as his ubhayam.
10	No. 4. (No. 509-A T.T.)	...	...	Sāttāda Śrīvaishṇavas (Dāsanambis) residing at Tirumalai are hereby authorised to receive 2 prasādam per paḍi offered to Śrī Rāmānuja during His Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Sika eri and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
11	No. 5 (No. 510-G 1)	1464 5-2-1543 A D	Kuppā Vēṅkatattaru, the son of Dēvar-vanangavaruvār, one of the Irumalai-temple accountants	He paid the sum of 1252 nar-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Alar mūlmaṅga Nācheṇiyār. (Śrī Padmāvatī Dēvi, the divine consort of Śrī Vēṅkatēsa) Śrī Varāhaswāmī and other deities for the merit of his mother, Pramāttāl.
13	No 6 (No. 377-G 1)	1464 16-2-1542 A.D	Kuppayyan, son of Tiruvanantālvān, residing at Sudipparambūr village, one of the Irumalai temple accounts.	He provided for daily offerings to Śrī Govinda-Kṛṣṇaṇ and His consorts whom he installed in the shrine constructed by him in the North māḍa street in Tirupatt through the cash deposit of 1500 ṇaṇam as his ubhayaṇam.
15	No. 7 (No. 146-G 1)	1465 1-9-1543 A.D.	Anandāmpillai Appayyāṅār, son of Anandāmpillai Singamayyāṅār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas, residing in Tirupati	A sum of 500 nar-ṇaṇam was deposited into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkatēsa and Śrī Gōvindaṛājan on the days of Kaṇṇinup Sṛuttāmbu-festivals, occurring during Adhyayaṇōtsavam, celebrated in the Temples at Tirumalai and in Tirupati as his ubhayaṇam.
18	No. 8 (No. 668-T 1)	1465 3-10-1543 A.D.	Idappā-Pillai, son of Andhakālam-Irttār of Gōpāla-gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Irivakkaraṇ village.	As the sum of 2580 ṇaṇam was deposited by the main donor and other 7 persons for the celebration of the annual birth-star festival of Śrī Senai Mudaliyār, abiding in the temple at Irumalai, the trustees of Tirumalai temple registered this deed of charity for conducting the same festival every year in the name of the donors. Further, the donor arranged for certain offerings for Śrī Vēṅkatēsa and other deities on the days of Mukkōṭi-dvādasi festival, Śrī Rāma-Navami festival etc.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
25	No. 9. (No. 395-T.T.)	1465 21-11-1543 A.D.	Śelli, the daughter of .....one of the temple-damsels, residing in Tirupati.	She deposited the sum of 1120 paṇam for the celebration of new-harvest festival at Tirumalai on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭeśa as her ubhaiyam.
27	No. 10. (No. 466-T.T.)	1465 31-12-1543 A.D.	Kāḷatti-ṣeṭṭi, son of Pengāṇḍai-ṣeṭṭi alias Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of Peṇṇakkagōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	He inaugurated a festival called Nityōtsavam in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Varāhasvāmi for a period of 30 days in the months of Tai and Māsi. Another ubhaiyam was also arranged for Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai; for which a sum of 1085 paṇam was deposited by him. The reading of Śrī. nivāsa-purāṇam was also introduced during the said Nityōtsavam festival.
31	No. 11. (No. 503-T.T.)	1465 5-1-1544 A. D.	Maṭṭa Varadarāja, son of Pottarāja who was the son of Maṭṭa Sōmarāja entitled Śrīmat Kāvēri-vallabha etc., This Maṭṭa Varadarāja was another son-in-law of Kṛṣṇadēvarāya. For further reference vide note 2 on page 31 of this volume.	He constructed a maṇṭapam in the garden of his mother, chennamman at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the above-said maṇṭapam during Brahmōtsavam through a cash deposit of 312 gold-coins as his ubhaiyam.
34	No. 12. (No. 511-T.T.)	1466 11-5-1544 A. D	Śevvu-ṣeṭṭi, son of Aṇḍipaṇḍi Appuṣeṭṭi, one of the merchants, residing in Kōḷḷūr village.	A contribution of 980 paṇam was made by him for an offering of 14 vaḍai-paḍi, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the garden-maṇṭapam of the donor at Tirumalai during Brahmōtsavam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
36	No. 13. (No. 513-T.T.)	1466 5-6-1544 A. D.	Attilangu - Nāyakkar, son of Ānikāla Taṅgapa Nāyakkar, residing in Vēmam paṭṭupālaiyam (one of the Military stations of Vijayanagara empire).	Registers the gift of 500 paṇam made by the donor for the purpose of providing 11 appa-ṇaḍi to Śrī Utsava-Mūrti during 10 Brahmōtsavam while He visits the garden-maṇ-ṇapam of the donor at Tirumalai.
38	No. 14. (No. 513-T. T.)	.....	.....	States that Hanumasāni, one of the famous temple-damsels always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai.
38	No. 15. (No. 394 A-T. T.)	.....	Anantālvān Kuppayan.	Fragmentary. A sum of 300 paṇam was paid into the temple-treasury for 20 parappuvial-ṇaḍi (vaḍaiparuppu-ṇaḍi) to be offered on the stipulated days as his ubhaiyam.
39	No. 16. (No. 394-T.T.)	.....	.....	A stone-car was constructed at Tiaumalai as the charity of Nāgappayyan, son of Sevvarāya Vaḍamalai Appar.
40	No. 17. (No. 352-G.T.)	1466 14-6-1544 A. D.	Bhayakkāra Rāmapayyar, son of Periya Timmarasayyar of Parāśaragōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā, residing in Pādirikup-Pam village.	As the income of the 3 villages, viz., Chīrāla, Pērāla and Āṇḍupalli yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) granted previously to the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa by his father Periya Timmarasayyar stopped, the donor, Bhayakkāra Rāmappayyar granted this day in its stead the first half of the village Kuḷattūr yielding an annual income of 150 rēkhai-pon and another gift of a village Koppōli with an income of 350 rēkhai-pon was also made, in this manner the donor granted 1½ villages for certain offerings to be made as his ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
44	No. 18. (No. 698 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A cash deposit of 650 paṇam was made for certain offerings to be made on the days of Garden-festival, Uṇi-aḍi, Kārtikai etc.
45	No. 19. (No. 578 A-T. T.)	1466 7-8-1544 A.D,	Mūrti-Nāyakkar, son of Kaṭṭa Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturthagōtram. residing in Kumārapalli village.	As he granted 4½ shares of lands in the village of Rājēndrasinṅa-nattūr with an income of 50 rēkhi and half the village of Puduppaṭṭu-Kōṇṭikālvay with an annual income of 25 rēkhai, the trustees of Tirumalai temple arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti and other deities as the ubhaiyam of the donor, his father, mother, wife, younger-brother, sons, secretary and other members of his family on the day of garden festival etc.
52	No. 20. (No. 569 T.T.)	.....	.....	Registers that the quarter share of the offered prasādam due to the donor was granted to Āchchārayyan and the Śrīvaishṇavas, chanting the Iyal prabandham of Ālvārs as arranged by the donor.
53	No. 21. (No 443-T.T.)	1466 11-9-1544 A.D.	Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapagōtra, Āśvalāyanā-sūtra and Rik-sākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with 1 vellai-tivupponakam (veṇpongal taḷigai) daily as his ubhaiyam, the sum of 1580 paṇam was paid as capital.
54	No. 22. (No. 698 A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary and incomplete.
55	No. 23. (No. 698-T.T.)	.....	.....	Incomplete. For certain offerings to be made the donor paid sum money as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
56	No. 24. (No. 400-T. T.)	1466 13-9-1544 A. D.	Āramulli Appayyan, .....the manager of Veṅkaṭarayan-kōil, residing in Ālattūr village.	Registers the gift of 1800 paṇam for 1 daily tiruppōnakam to Śrī Veṅkaṭeśa and for 1 appa- paḍi and 2 paruppuvial- paḍi to Śrī Sudarśana, abiding in the tower of the temple in Tirupati.
58	No. 25. (No. 396-G. T.)	1466 19-10-1544 A. D.	Vaṅgāpuram Narā- yaṇa-śeṭṭi, son of Periya Nāgu-śeṭṭiyār of Neḍunkumārā-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	He paid 48,900 paṇam in his name, in the name of his elder sister, younger sister, wife, sons, daughters, brother's wife and other members of his family for certain offerings to be made during Kōyilālvār-tirumaḷījanam, Brah- mōtsavam, Adhyayanōtsa- vam etc., for Śrī Veṅka- ṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Sudarśana, Śrī Narasiṁha etc.
71	No. 26. (No. 151-T. T.)	1466 22-10-1544 A. D.	Rāmānuja Timmay- an.	Arrangements were made for certain offerings during Adhyayanōtsavam, cele- brated in the temple at Tirumalai through a cash deposit of 500 paṇam.
74	No. 27. (No. 402-T. T.)	1466 19-1-1545 A. D.	Manamapōli Śrīraṅ- garāja, son of ōbaḷurāja of Kāśyapa-gōtra,	He granted half the village of Eraṇapākkam yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with 5 veṇ- poṅgal taligai daily as his ubhaiyam.
75	No. 28. (No. 403-T. T.)	1466 [19-1-1545 A. D.]	do.	The donor, Manama- pōli Śrīraṅgarāja (mention- ed in No. 27 above) granted 1¼ tiruppōnaka-prasādam due to him to Dēvaraya- Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Va- sisṭha-gōtra and Āśvalā- yana-sūtra.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
76	No. 29. (No. 48-G, T.)	1466 19-1-1545 A. D.	Śrīman Mahāmaṇḍa- lēśvara Aḷiya Rāmarāja- dēva Mahārāya, son of Araviḍu Bukkarāja. Śrī Rāṅgarāja.	For the merit of Sadā- śivarāya Mahārāya, he (Aḷiya Rāmarāja) granted Puduppaṭṭu village yield- ing an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of con- ducting Mukkōti-dvādaśi festival, daily worship and other services to Śrī Vēn- kaṭēsa and Śrī Gōvinda- rājan as his ubhaiyam.
80	No. 30. (No. 680-T.T.)	.....	Kṛishṇappa Nāyak- kar, son of.....	Fragmentary. A sum of 780 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Utsava Mūrti while He visits the maṇṭa- pam constructed in his garden at Tirumalai during Brahmōtsavam.
81	No. 31. (No. 350-G.T.)	1466 15-2-1545 A. D.	Tirumalamman, wife of Seppaka Kāmāyār, who was the son of Ādināthar of Ātrēya- gōtra, residing in Vānavanmādēvi village.	She constructed a maṇ- ṭapam in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati and paid 4100 paṇam for 50 dōśai-paḍi to be made to Gōvinda- rājan while seated in this maṇṭapam on the pres- cribed days yearly and 1 vaḍai-paḍi and 2 parup- puviyal to Śrī Sudarśana on the day of the star Viśākham, being her annual birth-star.
83	No. 32. (No. 500-T.T.)	1466 26-2-1545 A. D.	Līṅgaśāni and Tiru- vēnkaṭa Māpikkam, the daughters of Tiruvēn- kaṭadāsi, belonging to the temple-dānśel class residing in Tirupati.	For the presentation of 20 maṇḍhara-paḍi and other offerings to Śrī Malayappasvāmi while seated in the swing arranged in the stone car at Tirumalai on the 20 days of Summer festival, the sum of 1600 paṇam was paid into the temple- treasury as the ubhaiyam of these two sisters.
86	No. 33. (No. 449-T.T.)	.....	Appaya-ṣeṭṭi of Ne- duṅkumāra-gōtra, one of the merchants, resi- ding in Chandragiri.	Incomplete. A cash de- posit of 850 paṇam was made for certain offerings to be made at his maṇṭa- pam at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 34. (No. 393-G.T.)	1466 19-3-1544 A. D.	Tāllapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā.	For the purpose of conducting Sāttumuṟai festival of Adhyayanōtsavam for Śrī Nammālvar enshrined in Ālvār-Tīrtham on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāśi, the sum of 1020 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa.
89	No. 35. (No. 501-T. T.)	.....	.....	States the distribution of the offered prasādam due to the donor (Līṅgāsāni and Tiruvēṅkaṭa-Māyikkam, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 36. (No. 218 A-T. T)	.....	.....	This is an extract for the charity instituted in the name of (Līṅgāsāni and Tiruvēṅkaṭa-Māyikkam, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 37 (No. 176-A T.T.)	.....	.....	This is an another extract for the charity instituted in the name of (Līṅgāsāni and Tiruvēṅkaṭa-Māyikkam, the famous temple-damsels, residing in Tirupati, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 38. (No. 379-G. T.)	1466 6-3-1545 A. D.	Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaḍukar-īdaiyar (shepherd) caste residing in Tirupati.	A cash deposit of 2180 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvin-darājan and other deities with certain offerings on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam, Chittirai Vishu festival, Ānivarai Āsthānam etc; while seated in her garden-maṭṭa-pam at Tirumalai.
95	No. 39. (No. 400 A-I. T.)	.....	Nāmi-ṣeṭṭiyār, son of Vanigar Nāgu-ṣeṭṭiyār, one of the Tirupati merchants.	Incomplete. He paid the sum of.....paṇam for the supply of butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai temple during Purattāśi-Brahmōtsavam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
95	No. 40. (No. 404-G. T.)	.....	Kṛishṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Tiramayyan of Oḍukarai village	A sum of 110 paṇam was deposited for 1 dṣai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvin-darājan after hearing Kai-sika-Purāṇam and 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Raghunā-dhan on the day of Hunt-ing festival celebrated for Him in Tirupati as her ubhaiyam.
97	No. 41. (No. 514-T. T.)	1466 11-3-1545 A. D.	Śeṇbaka Veṅgu, daughter of Timmi who was the daughter of Tūṅgā-śelvi, one of the temple-damsels residing in Tirupati.	A contribution, of 600 paṇam was paid by her for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 10 iḍḍali-paḍi during 10 chūrṇābhishēkam function celebrated in Tirumāmaṇi-maṭṭapam (front maṭṭapam near Baṅgāruvākili) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam as her ubhaiyam.
98	No. 42. (No. 474-T. T.)	1466.....1545 A. D.	Periya Kōṇēri seṭṭi and his younger brother Kāsari Koḷḍu-seṭṭi, sons of Ellu-seṭṭi, belonging to Kavarī caste residing in Paḷavērkāḍu village.	Registers the gift of 3200 naṇ-panam for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 2 tirup-pōnakam (modern poṅgal taligai) daily in the name of these two brothers.
100	No. 43. (No. 678 A-T. T.)	.....	.....	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver the full share of the prasādam due to the donor to the Sāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis), residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.
100	No. 44. (No. 644-T. T.)	1467 21-3-1545 A. D.	Āttakkūru Siṅgarayya son of Koṇḍamarāju Timmayya who was the son of Śrīvaram Sthala-karnam Bhīmarāju of Śrī Vatsa-gōtra, Āśvalā-yanasūtra and Rik-sākhā.	(Damaged). He paid the sum of 150 paṇam for certain offerings to be made during daily tiru-maṇjanam (holy bath) celebrated for Śrī Vēṅka-ṭeśa in the temple at Tirumalai Hills.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
101	No. 45. (No. 512-T. T.)	1467 1-5-1545 A. D.	Vaiṅṁpuram Tiru- vāṅkaṭṭayyan, son of...	For the purpose of propitiating Śrī Malaiyappa-svāmi with 50 atirasa-paḍi yearly as his ubhaiyam he granted Kattilappaṭṭu village yielding an annual income of 30 rēkhai (gold coins).
103	No. 46. (No. 674-T. T.)	1467 2-7-1545 A. D.	Nāgasāni, daughter of Ūbulaṭṭayan and one of the temple-damsels sent by the emperor Achyutarāya Mahārāya.	Incomplete. She constructed a maṭṭapam in her garden at Tirumalai and paid the sum of..... for an offering of 13 appa paḍi yearly to Śrī Vēṅkaṭṭēsa while seated in the above-said maṭṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
104	No. 47. (No. 681-T. T.)	1467 3-7-1545 A. D.	Ṭāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bbāradvāja-gōtra, Āśva-layana-sūtra and Rik-śākhā	As the income of Mutt-yālapaṭṭu village granted by him previously was stopped owing to certain circumstances, a sum of 157 rēkhai-pon and 3½ paṇam was paid by him for some years for conducting his ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam when Sadāśivarāya Mahārāyar came to the throne of Vijayanagara empire, he applied for the renewal of the gifted village and obtained sanction from the emperor and Aḷiya Rāmarāja; Finally he arranged for conducting his whole ubhaiyam with the income of the said village.
112	No. 47A. (No. 397-G.T.)	1467 (3-7-1545 A.D.)	do.	For the celebration of Vanabhōjanam festival (picnic) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Kārtikai every year, Periya Tirumalayyaṅgār paid a sum of 2860 paṇam as an additional fund. 12 maṭṭapam were constructed in 12 personal names of

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
116	No. 43 (No. 655-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar of Vādhūla-gōtra, Apastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirupati Āchārya-purusas,	the temple-trustees and arrangement was made for certain offerings when He visits the above-said 12 maṭṭapam on the day of the same Vanabhōjanam festival. He deposited the sum of 1500 paṇam for 30 ḍṣai-paḍi, viz, 21 ḍṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Utsava Mūrti yearly in the temple at Tirumalai and 9 ḍṣai-paḍi to Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Uḍaiyavar on the proscribed days yearly in the temple in Tirupati in his name,
118	No. 49. (No. 410-G.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Tiruvēṅkaṭa Korri, the lady disciple of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	As she made a gift of 40 paṇam into the temple treasury for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāi in front of the house of Tāllapākkam family in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Him this record was registered for the same.
119	No. 50. (No. 654-T.T.)	.....	Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	This is an extract in Telugu for the polyuṣṭu charity instituted by the donor (Tirupati Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar.)
119	No. 51. (No. 561 and 660-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Viṭṭhalēśvara Mahārāja, son of Araviḍu Bukkarāja Rāmārāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Apastamba-sūtra.	He inaugurated a festival called Pallavōtsavam for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days in the month of Vaikāśi and granted 3 villages viz., Pālamangalam yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins), Paranūr with an annual income of 250 rēkhai and Vēṇakattūr with an income of 250 rēkhai for the celebration of the same festival, daily offerings of 30 tiruppōnam etc. as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
127	No. 52. (No. 656-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu for the charity instituted by Viṭṭhalēśvara Mahārāja (mentioned in No. 51 above).
127	No. 52 A, (No. 139 B-G. T.)	.....	Kuppaiyan, one of the Temple-accountants designated Tiruningā-ūṟuḍaiyān.	Incomplete. He arranged tirumañjanam for Śrī Hanūmān on every Saturday and 52 paruppuviyal-paḍi to be offered to the said Hanūmān after tirumañjanam. 30 tiruppallī-eḷuchchi - tiruppōṇakam (Dhanarmāsa-pūjā offerings) were also arranged for Him.
128	No. 53. (No. 360-G.T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Timmarājaiyan, son of.....	For the merit of Sadāśivarāya Mahārāya and Aḷiya Rāmarāja, the donor paid the sum of 13220 paṇam into the temple-treasury this day for certain daily and festival offerings to Śrī Venkaṭeśa and other deities as his ubhaiyam. He also arranged for the recital of Venkaṭāchala-Māhātmya daily in the divine presence of Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja, Achyutaperumāl and Aḷagiya-Perumāl.
139	No. 54. (No. 362-G. T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Ellan and Narasaiyan, sons of Sāman Poluṇḍan of Vaḍugar-Iḍaiyar caste (shepherd), residing in Tirupati.	As the sum of 850 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa by these two brothers, arrangements were made for 4 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan after the car-procession during 4 Brah-mōtsavam in Tirupati yearly and 13 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Chakratālvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarāja on every new-moon day as his ubhaim.

TIRUPATI DÉVASTHANĀM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
141	No. 55. (No. 450-T. T.)	1467 2-8-1545 A. D.	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā.	He granted Gaṇḍama Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and paid 114 rēkhai and 2 paṇam for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam. Further states that 16 rēkhai was also paid as capital by Pallibhaṭṭarayan, one of his disciples in Tirupati for 1 idḍali-paḍi and 2 dōṣai-paḍi to be offered while the temple-car reaches the front of the house of Tāḷḷapākkam Tirumalayyaṅgār during Ani-Brahmōtsavam instituted by him in the temple at Tirumalai.
143	No. 56. (No. 417-T. T.)	1467 26-10-1545 A.D.	Hanumayyan, son of Pālani Koppu Nāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Redḍibhūmi village and one of the disciples of Kumāra-Tāṭtayaṅgār.	A cash deposit of 3750 paṇam was made with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 1 tiruppō-nakam daily as his ubhaiyam. He also arranged for 25 appa-paḍi to be presented yearly to Śrī Utsava-Mūrti while seated in Tiruchi - vehicle on every Ēkādaśi day in the temple at Tirumalai.
145	No. 57. (No. 313-T. T.)	.....	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār (mentioned in Nos. 24, 47 and 55 above.)	Śāṭṭāda Śrīvaishṇavar (modern Dāsanambis) who conducts the charity of Periya Tirumalayyaṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per paḍi from the share of atirasam due to the donor and supply the required articles during Friday tirumañjanam conducted for Śrī Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār at Tirumalai.
146	No. 58. (No. 378-G. T.)	1467 31-10-1545 A. D.	Turuvananṭālvān Kuppayyan of Kuḍipparambūr family, one of the Tirumalai temple-accountants.	For the merit of his mother Periyaperumāḷ, he deposited the sum of 2210 paṇam into the temple-treasury for the

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				preparation of 1 daily tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyaṅgār street in Tirupati as night offerings. He also arranged for certain offerings on all the Rōḍi-days for the celebration of His birth-star festival.
148	No. 59. (No. 375-G. T.)	1467 18-11-1545 A. D.	Periya-Śōlai, son of Samaiyar Gōvindar of Koṭṭikkāṭṭar family, one of the Tirumalai temple-accountants.	For the preparation of 30 Dhanurmāsa-pūjā-offerings, 1 daily tiruppōnakam and 1 manōbara-padi to be presented to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two divine consorts installed by the donor in his maṭṭapam in Tirupati on the prescribed days, the donor paid the sum of 2240 paṇam as capital.
150	No. 60. (Nos. 505 and 667-T. T.)	1467 26-11-1545 A. D.	Vēṅkaṭaturaiyār, son of Malainiṅrān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimars, (Tirumalai temple-priests).	A contribution of 2657 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Utsava-Mūrti, Nāchchamār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Rāman and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam.
55	No. 61. (No. 399-G. T.)	1467 8-1-1546 A. D.	Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāra-simha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvāyana-sūtra and Rik-sākhā.	For the purpose of maintaining his two water-heds, viz, one water-shed established in Tirupati and other established in his maṭṭapam at the foot of the Tirumalai-Hills with in the limits of Maṅgalam village, he paid the sum of 1600 paṇam as capital.
157	No. 62. (No. 365-G. T.)	.....	.....	An instruction is given by the Śilpi (or engraver) to the readers of this stone-record of Udayagiri DēvarayaBhaṭṭar for the remaining portion of the above-record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
158	No. 63. (No. 91-T. T.)	1467 5-2-1546 A.D.	Laikāyi-Amman.	Incomplete. She granted previously a share of land with in the limits of Pāḍi village for the purpose of.....
158	No. 64. (No. 664-T.T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, son of Dēvar Vāṇāṅgavāruvār, one of the Tirumalai temple-accountants.	A sum of 530 paṇam was paid by him for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa during 10 Brahmōtsavam and Śrī Varāhasvāmi on the day of Mukkōṭi-dvādaśi as an additional gift at Tirumalai in his name.
161	No. 65. (No. 374-G.T.)	.....	Nandyāla Nārapparāja.	Vēdānta Śāṭhakōpa Jiyar, the fifth pontiff in succession to Ādi-Vaṣṭhākōpa Jiyar of the Ahōbīla-Maṭham, is hereby authorised to receive the donor's share of the offered prasādam throughout the succession of his disciples.
161	No. 66. (No. 347-G. T.)	1467 25-3-1546 A. D.	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, and private Secretary to Poṭlapāḍi Timmarāja, who was the son of Āraṇḍu Bukkarāja of Ātrēya-gōtra	He installed Śrī Viṭṭha-tēśvarasvāmi in the shrine of Hanūmān in Tirupati and arranged for certain offerings for Him. He also arranged for certain other offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Śrī Sudarśana on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days as his ubhaiyam
170	No. 67. (No. 351-G. T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraśu and Vēṅkaṭattuṟaiyār Siddhayyan, sons of Dēvar Vāṇāṅgavāruvār and accountants in the temple at Tirumalai,	For the celebration of the Nūṟṇṇādi festival during Adhyayanōtsavam conducted for Śrī Gōvindarājan in Tirupati he excavated an irrigation channel at the cost of 400 paṇam and paid the sum of 565 paṇam into the temple-treasury as his ubhaiyam. Further, he arranged for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
174	No. 68. (No. 394-G.T.)	1467 20-6-1546 A.D.	Tāllapākam Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā.	Provision was made for daily and occasional offerings for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ whom he (the donor Tirumalayyaṅgar) installed in the maṇṭapam built by him at Ālvār Tīrtham, in Tirupati through a cash deposit of 2300 paṇam.
176	No. 69, (No. 348-G.T.)	.....	.....	The trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to utilise the income collect only for the repairs of the shrine of Śrī Viṭṭhaleśvaraperumāḷ in Tirupati.
177	No. 70. (No. 535-T.T.)	1468 20-6-1546 A. D.	Ārumuṅgāḷigal, headed by Tirumalikaran (Tirumālākāran) who was the son of Ālvārūṅgārī Tippayyan, one of the Kōyilādis (Tirumalai temple door keepers).	A cash deposit of 570 paṇam was made for an offering of 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Vēṅkaṭṣa on the day of Yugādi festival and 10 dōsai-paḍi to Śrī Utsava Mūrti on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
179	No. 71. (No. 669-T.T.)	1468 17-7-1546 A.D.	Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭaṇādhā, the fourth son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyaṅgār who was the son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja - gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rikśākhā. This Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭaṇādhā wrote a Telugu work (Aṣṭa-Mahishī-Kalyāṇamu) in Dvipadametre and it was published by Tirupati Dēvasthānam. He was also the author of Parama - yōgi - vilāsamu and Ushā-Paripayamu.	He instituted Kalyāṇa-Utsavam (Marriage festival) for Śrī Vēṅkaṭṣa for 5 days in the month of Paṅguni through a grant of 2 villages, viz, Sēdalūru yielding an annual income of 500 rēkhai (gold-coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 rēkhai-pon. Arrangements were also made for certain offerings for Śrī Alarmel-māṅgai-Nāchchiyār and Śrī Varāhasvāmi on the days of Hunting festival, Paṅguni Utīram festival etc., Further states that he also provided for certain offerings on the days of birth-stars and on the days of annual ceremony of his father, mother, grand - father, Petranal uncle etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
191	No. 72. (No. 72-G. T.)	... ..	Śevvu-Nāyakkar.	This is an extract of No. 86 of this volume.
192	No. 73. (No. 120-G.T.)	.....	Appayyan Vēṅkaṭai-tuṇaiṇār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Tirumalai-temple priests or Archakas.	Fragmentary. He provided for certain offerings to be made on the day of Makara-Saṅkraman and on 30 days of Dhanurmāsa-pūjā-as his ubhaim.
192	No. 74. (No. 507-T. T.)	1468 23-7-1546 A. D.	Tiruvēṅkaṭa - Māṇikam, daughter of Tippiasāni, one of the famous temple-damsels, residing in Tirupati. For other gifts made by her, vide Dēvasthānam Inscriptions Vol. VI, Part II.	Poṭṭapāḍi Timmarājā (the provincial chief) and the trustees of Tirumalai temple granted a daṇḍikai (palanquin) as a token of the honour for the services rendered by her for her use towards the temples in Tirupati and at Tirumalai.
194	No. 75. (No. 653-T. T.)	1468 13-8-1546 A. D.	Śrīpati Ūpaḷēśvara-rāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mārūrāja Rāmarāju of Āṇṇaya-gōtra, Āpastamba-sūtra and yajus-sākhā.	He granted Pērūr village yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 jummu-paḍi (a kind of pāyasam) and 8 tirupōnakataḷigai daily as his ubhaim.
196	No. 76. (No. 502-T. T.)	1468 18-8-1546 A. D.	Tirumalamman, residing in Pākkura village.	She constructed a maṇṭapam in front of her house at Tirumalai and arranged for 40 maṇōhara-paḍi offerings to Śrī Ūtsava-Mūrti while He visits the above-said maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai through a cash deposit of 100 rēkhai-pon as her ubhaim.
197	No. 77. (No. 651-T. T.)	1468 19-8-1546 A. D.	Nāgara Padaṇḍaiyar, son of Timmarasa Padaṇḍaiyar of Gaurāṇḍam village situated in Māmōli (Manamapōli) śīrmai (district).	As he granted half the village of Tippaṇapuram yielding an annual income of 300 varāhan in addition to 100 gaṭṭi-varāhan gifted by him for the improvement of the said village 4 tirupōnakam offerings were arranged in his name.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
199	No. 78. (No. 350-G. T.)	1468 21-9-1546 A. D.	Āraṇḍu Timmarājay- yan, son of Timmarāja.	Damaged. For the merit of Āliyarāmarāja the sum of.....paṇam was paid by the donor for certain offerings to be made to Śrī Venkaṭeśa, His Utsava-Mūrti, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvindarāja and Śrī Aṇḍāl on the prescribed days as his ubhaiyam. Further states that he constructed a maṭṭapam on the western side of Achyutarāyar-kōṇēri at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti while seated in the above said maṭṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
206	No. 79. (No. 361-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Śrīman Mabāmāṇḍa- tēśvara Poṭṭapāḍi Raṅgarāja, son of Āraṇḍu Nārapparāja of Ātrēya-gōtra.	He granted Rāchche- rulu village yielding an annual income of 370 rēkhai-pon for certain daily offerings to be made to Śrī Venkaṭeśa at Tiru- malai. He also arranged for 2 vellai-tiruppōnaka- taḷigai to Śrī Venkaṭeśa installed by him in the shrine constructed by him on the eastern side of Vānamāmalai Jiyar's maṭham in Tirupati.
208	No. 80. (No. 399-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Kōyil-kālvi Vānamā- malai Rāmānuja Jiyar.	He constructed a shrine on the eastern side of his maṭham situated in San- nidhi street of Śrī Gōvin- darājan in Tirupati and installed Śrī Tiruvēṅkaṭa- mūḍaiyān (an image of Śrī Venkaṭeśa) in it. He deposited a sum of 2000 paṇam for His daily offer- ings as his ubhaiyam.
210	No. 81. (No. 400-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Vaṅgāpuram Tim- maṇa Uḍaiyar, son of Vaṅgāpuram Ellap- puḍaiyar.	A cash deposit of 12000 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with 6 veṅ- poṅgal-taḷigai daily as his

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
211	No. 82. (No. 370-G. T.)	1468 25-10-1546 A.D.	Periya Śalaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōttikkattār family, one of the Tirumalai temple-accountants.	ubhaiyam. He also arranged to deliver his quarter share of the offered prasādam to Vangāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi for maintaining his water-shed established in a maṇṭapam constructed by his father at the foot of the Tirumalai Hills. He constructed a maṇṭapam in the Rāmānujan street in Tirupati and installed Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan as the ubhaiyam of all the members of the Tirumalai temple-accountants. As he made a gift of 2575 paṇam, His daily offerings, 13 monthly birth-star offerings and 14 special festival days offerings were arranged by the trustees of Tirumalai temple in the name of all the 13 temple-accountants.
216	No. 83. (No. 647-T T.)	1468 1-11-1546 A. D.	Tiruvēṅkaṭa-Bhayak-kāra Ayyapāṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhaṭṭar), son of Tiruvēṅkaṭaperumāl Araiyaṛ.	He constructed Tirumoli-maṇṭapam in front of his house at Tirumalai and paid the sum of 2455 paṇam for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti in the temple at Tirumalai while He seated in the above-said maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam.
220	No. 84. (No. 347-G. T.)	1466 3-11-1546 A. D.	Gaṅgu Redḍi, son of Bhasava Redḍi, residing in Ōgamapāḍi village. [For his various gifts vide No. 3 of this volume.]	As he granted 1½ villages yielding an annual income of 120 rēkhai-pon, 4 vellai-tiruppōnakam offerings were arranged in his name. He also arranged for certain other offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in his garden maṇṭapam during summer festival, Hunting festival etc., at Tirumalai as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
224	No. 85. (No. 268-T. T.)	1468 14-12-1546 A. D.	Koppu-ṣeṭṭi, son of Kālam Kanni ṣeṭṭi, residing in Kollakkunḍai village.	Provision was made for 1 vellai-tirupṇakam to be made to Śrī Veṅkaṭeśa daily as the ubhaiyam of the donor through a cash deposit of 2000 paṇam.
225	No. 85-A. (No. 152-T.T.)	1468 8-1-1647 A. D.	Aliya Rāmarāja, the chief administrative officer under Sadāśivārāya Mahārāyar.	Much damaged. He granted 10000 kuḷi of lands in Prodaṭṭūr village for Śrī Kulasekhara-Ālvār, Tirumaṅgai Ālvār, Rāmābhaṭṭar. Prativādi-Bhayaṇkaram Hastigirinādhara and others.
227	No. 86. (No. 403-G. T.)	1468 13-1-1547 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Siṅga-Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra, belonging to Vellālar caste, residing in Pāṅgunāḍu or Eastern country.	He constructed a maṇṭapam in Tirupatī and paid 1600 paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Hunting festival for Rāma, abiding in Tirupatī as his ubhaiyam. Further, registers that another sum of 880 paṇam was also paid by Bhasavayyan, Pāppayyan, Pottunāyakkan, Śrīraṅgarāja Timmayyan and others for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the day of Pāḍiyavāṭṭai, Tai-Amāvāsai, Vijaya-Ḍaśami festival etc.
231	No. 87. (No. 642 A-T.T.)	1468 22-2-1547 A. D.	Ṣeṭṭalūr Kuppayyan, son of Ṣeṭṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpasamba-sūtra and Yajusśākhā, residing in Payanṇavēḍu village.	A sum of 2550 paṇam was deposited for 1 daily offerings to Śrī Veṅkaṭeśa and 30 poṅgal-taḷigai on the 30 days of Mārgaḷi month. He also arranged for 1 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi on the day of his annual birth star. In addition to this, arrangements were also made for 30 Dhanur-māsa pūjā offerings to Śrī Gōvindarāja and 1 manōhara paḍi to Śrī Viṭṭhalēśvaran on the prescribed days.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
233	No. 88, (No. 409-G. T.)	1468 6-2-1547 A. D.	Prasādhakkāra Mahamēdagaḷ (contractors of the offered prasādam in Tirumalai temple.)	For the purpose of conducting hunting festival for Śrī Viṭṭhaleśvara-Perumāḷ, abiding in Tirupati he paid the sum of 1850 paṇam as capital. Further states that an another sum of 3260 paṇam were also deposited by Appan, Perāyiram, Nayanār and others for certain offerings for Śrī Gōvindarājan and Śrī Viṭṭhaleśa-perumāḷ on the prescribed days.
239	No. 89. (No. 363-G. T.)	1468 6-3-1547 A. D.	Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Rik-sākhā.	Registers the detail list of Budget estimate for the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara-Perumāḷ, abiding in Tirupati. In the list of the above-said budget, the following contractors and temple servants are registered for their yearly salaries, viz., suppliers of ghee, oil and other articles store-keepers, watch-men, temple-repairers, mahouts, managers of Rāmānuja-kūṭam, temple priests, pipers, fuel-suppliers, accountants, vāhanam bearers, etc..
245	No. 90. (No. 364-G. T.)	1468 12-5-1547 A. D.	do.	The trustees of Tirumalai temple were agreed to spend the sum of 104 and $\frac{3}{4}$ rēkhai-pon from the temple-treasury every year for various items and for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāl for Śrī Gōvindarājan.
247	No. 91, (No. 357-G. T.)	1468	do.	[Damaged inscription.] A sum of 2,800 paṇam was paid for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Achyutaperumāḷ and Śrī Viṭṭhaleśvaperumāḷ as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
249	No. 92. (No. 415-T. T.)	1469 8-6-1547 A. D	Śrīnivāsayingār, son of Soṭṭai Eṭṭūr Tirumalainambi Kumāra Tāttayyāngār of Saṭhamarshṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teaches).	He granted Periya Ekalūr village situated in Gutti-śirmai yielding an annual income of 2000 chakram-pon (gold-coins) which he received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water with its copper-plate documents for conducting Pallavōtsavam festival at Tirumalai, daily offerings, Adhyayanōtsavam ubhaiyam, Māśi Brahmōtsavam ubhaiyam in Tirupati and Mārgaḷi-Nīrāṭōtsavam ubhaiyam for Aṇḍāl or Śrī Gōḍādēvi as his kainkaryam or ubhaiyam.
274	No. 93. (No. 649-T. T.)	.....	Peṇḍilikoḍuku Timmarāja, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāśyapagōtra and Āpastamba-sūtra, residing in Manumapōli village.	He granted 3 villages, viz., Baṅgāram, Viṭṭasēri and Bhūdāpuram yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the celebration of Vasantōtsavam festival for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days in the month of Māśi every year as his ubhaiyam.
278	No. 94. (No. 509 A-T. 1)	.....	Vaḍa-Tiruvēṅkaṭa Jiyar. (spiritual teacher)	He arranged for 10 manōhara-paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after Kōyilvār-tirumaiḷṇam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
280	No. 95. (No. 119-G.T.)	.....	Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar.	He granted 2 taligai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī-Vēṅkaṭeśa in his name to Śrī pati Kōnamādhayyan, the officer under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa Nāyakkar in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
281	No. 96 (No. 407-T. T.)	1469 28-6-1547 A. D.	Dēśāntari Pērarulalayyan, the manager of Tiruvēṅkaṭa nāḍhaṇ flower-garden at Tirumalai and Timmarāja.	A sum of 14 pon was deposited by these two persons for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in his garden-maṭṭapam during Puraṭṭāṣi-Brahmōtsavam at Tirumalai as their services.
282	No. 97. (No. 420-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D.	Tirumalai-amman, daughter of Kāmara-sayyāṅgār of Bhārad-vājagōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rīksākhai.	He paid 300 nar-panam for 60 tiruppōṇaka-taligai to Śrī Vēṅkaṭēśa as Dhā-nurmāsa-pūjā offerings in his name.
284	No. 98 (No. 648-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D.	Śevvu-Nāyakkār, son of Māṇikkakkōḍiyār, residing in Maḍippāk-kam village.	He granted Maḍippāk-kam village situated in Nagari division yielding an annual income of 70 pon for 2 tiruppōṇaka-taligai to Śrī Vēṅkaṭēśa daily and 13 appa-paḍi to Śrī Viṭṭhaleśvara perumāl, abiding in Tirupati yearly as his ubhaiyam.
285	No. 99. (No. 354-T. T.)	1469 17-8-1547 A.D.	Śiṟu(chinna) Tirumalai Ayyāṅgār, son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyāṅgār of Bhārad-vāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rīk-sākhā.	For the merit of his father Tāllapākkam Periya Tirumalayyāṅgār, he instituted Marriage festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days in the month of Chittirai through the grant of Neḍiyam village. Further, he made an additional gift of Veḍumapākkam village, yielding an annual income of 200 rēkhai (gold-coins) for daily offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, Śrī Laksmīnārāyaṇa Perumāl at Ālvār Tiruham and Śrī Nārasiṅga Perumāl installed by him within the temple of Kattāri Hanumān in Tirupati; certain festival offerings were also arranged for Śrī Raghunāḍhan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Achyuta Perumāl and other deities as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				Further, this inscription also registered the charity of lāḷapākkam Tiruvēṇkaṭayyan, son of the said Tāḷapākam Chinna-Tirumalayyāṅgār paid the sum of 41 rēkhai for certain offerings as his ubhaiyam.
304	No. 100. (No. 367-G.T.)	1469 14-11-1547 A. D.	Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasistha-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Rik-sākhā. [For his other gifts, vide Nos. 61, 65, 89, 90, 91 and 92 of this Vol.]	As arranged by him, 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the merchants of Tirupati; 70 rēkhai is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhala-perumāl; altogether 122 rēkhai-pon is the sum of capital for the expenditure of the various items in the temple.
307	No. 101. (No. 371-G.T.)	1469 24-11-1547 A. D.	Pāppu-ṭimma-ya Maḥārāja, son of Āraṇḍu Rāmarāju Timmayadēva Maḥārāja of Ārēya-gōtra, Apastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	He granted Kollūr village situated in Pāḷaiyam sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for certain offerings to be made to Śrī Janārdana Perumāl installed by the Kottapālaiyam Kōmaṭis (merchants) in Tirupati on the days of Śrī Jayanti, Dipāvali, Kārtikai, Makara-Saṅkramam and other festival occasions as his ubhaiyam.
312	No. 102. (No. 405-G.T.)	1469 1-1-1548 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Śiṅga-Nallappan. (For his other gifts made on 13th January 1547 A. D., vide No. 86 of this volume.)	He made an additional gift for certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāḍhan on the days of Hunting festivals celebrated for Them in Tirupati. This inscription contains that Pōḷi Redḍi of Rāmānujapalli village deposited 12 gold-coins as capital for certain offerings to Śrī Rāma while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvunāyakkar on the day of Hunting festival in his name.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
314	No. 103. (No. 117-G.T.)	1469 9-3-1548 A. D.	Malainiṅṇān - Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā (one of the Archakās or temple-priests at Tirumalai.)	Arrangements were made by the trustees of Tirumalai temple that 2½ prasādam shall be delivered to this Malainiṅṇān Bhaṭṭar Appayyan during morning worship in the temple at Tirumalai.
315	No. 104. (No. 506-T.T.)	1469 23-3-1548 A. D.	Liṅgasāni, daughter of Tiruvēṅkaṭadāsi, one of the temple-damsels, residing in Tirupati	Incomplete. She arranged for 10 maṇḍhara paḍi to be made to Śrī Utsava-Mūrti on all the 7th festival days during Brahmōtsavam at Tirumalai as her ubhaiyam.
316	No. 105. (No. 62 A-T.T.)	.....	Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants.	Incomplete. He constructed a water-shed at Tirumalai and arranged for delivery of one nūḷi of offered prasādam to the person maintaining this water-shed.
316	No. 106. (No. 383-G.T.)	1469	Paraśivam Āṇḍān.	Incomplete. Arrangement was made for the supply of flowers for daily worship in the temple of Śrī Parāśarēs-varasvāmi, situated at Yōgimallavaram (near Tiruchānūr).
317	No. 107. (No. 142A-T.T.)	.....	Dāmōdaran and Kannī.	He bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa and divine consort Alarmēlmaṅgai Nāch-chiyār.
317	No. 108. (No. 18A-T.T.)	.....	Timmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēsvara maṅgalam village.	Incomplete. A sum of 600 paṇam was paid for certain offerings to be made for Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśi and 30 tiruppō-naka-taḷigai for Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
318	No. 109. (No. 90-T.T.)	.....	.....	Incomplete. An irrigation channel was excavated by the donor for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
319	No. 110. (No. 169A-T. T.)	.....	.....	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are bound to deliver certain prasādam to the Śrīvaiṣṇava devotees and others.
320	No. 111. (No. 680 B-T. T.)	.....	.....	Incomplete. The trustees of Tirumalai temple were authorised to collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the two shares of lands granted by the donor and arranged for certain offerings on the day of Yugādi, Dipā vaḷi and Māsa Saṅkrānti.
320	No. 112. (No. 680 A-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
321	No. 113. (No. 438 A-G. T.)	.....	Śevvappa Nāyakkar.	A water-shed was established by him on the path-way to Tirumalai Hills as his dharmam.
322	No. 114. (No. 438 G.T.)	.....	do.	This is an another copy for No. 113 above.
322	No. 115. (No. 186-G.T.)	.....	Kuppayyan, one of the temple-accountants.	Incomplete. He paid 600 paṇam for 10 dōṣai-ṇaḍi on the prescribed days as his ubhaiyam.
323	No. 116. (No. 100 A-T. T.)	.....	.....	Ūḍiyam Timmappan was authorised to receive a portion of the offered prasādam and maintain the flower-garden at Tirumalai.
324	No. 118. (No. 401-G.T.)	1469 8-7-1547 A.D.	Chinnamman, daughter of Pratāpa-Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rik-sākhā.	He granted Vanḱāyala-ṇaḍu surnamed as Rāma-chandrapuram yielding an annual income of 300 rēkhai for certain daily offerings to be made for Śrī Gōvindapperumāl and Śrī Viṭṭhalēṣaperumāl in Tirupati as her ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
326	No. 119. (No. 89A-T.T.)	.....	Periyān, residing in Paramēśvara Maṅgalam village.	Periyān, a devotee, bows always Śrī Vēṅkaṭeśa as his family deity.
326	No. 120. (No. 82-T, T.)	1470 5-6-1548 A.D.	.....of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He granted two villages, viz., Bhūtamaḍuppūr and Vāgalapūṇḍi, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji by the emperor Achyutarāya and which were received by him from that Sōmayāji for 8 tiruppōnaka-taḷiṭṭai to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in his name.
328	No. 121. (No. 537-T.T.)	1470 15-8-1548 A.D.	Ēṭṭūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village.	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the days of Śrī Jayanti, Dipāvali, Yugādi and certain other festival days through a cash deposit of 450 paṇam.
330	No. 122. (No. 373-G.T.)	1470 18-3-1549 A.D.	Nandyāla Nārasiṅgarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā.	He prepared and installed two Dvārapālakas (divine door-keepers in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and arranged daily offerings for them through the grant of two villages, viz., Palli-paṭṭu and Guṇḍippūṇḍi, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as his service.
331	No. 123. (No. 185-G.T.)	1471 .....	.....	Fragmentary.
332	No. 124. (No. 129-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Ālvārs and other deities on the prescribed days in his name.
334	No. 125. (No. 407-G.T.)	1472	Koṇḍarāja, (Āraṇḍi Koṇḍarāja) son of Śrīman Mahāmaḍḍalēśvara Āraṇḍi Rāmarāja Kōṇṭirāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-sākhā.	He granted 10 (Ten) villages, yielding an annual income of 5, 713 rēkhai-pon (gold-coins) for feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
341	No. 126. (No. 187-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana, Śrī Raghunādhana and Śrī Rāmānuja on the prescribed days.
342	No. 127. (No. 666-T. T.)	1473 10-5-1551 A. D.	Śūrappa - Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	Sahasranāmārchana festival was newly instituted by this donor Śūrappa-Nāyakkar for 5 days in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭeśa through the grant Villiyanallūr village yielding an annual income of 400 rēkhai-pon. He also arranged for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa in his name.
352	No. 128. (No. 187 A G. T.)	.....	.....	Incomplete. Certain offerings were arranged on the occasion of Yūgādi, Dipāvali, Śrī Rāma Navami. Māsi Makkam etc.
353	No. 129. (No. 662-T. T.)	1473 8-7-1551 A. D.	Rāyasam Vēṅkaṭādrī, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Koluva Śrīnivāsa-svāmī with certain daily offerings he granted 2½ villages, yielding an annual income of 1030 rēkhai-pon. List of 10 annual Brahmōtsavam instituted by 10 chiefs and officers in the temple at Tirumalai is also registered in this inscription.
358	No. 130. (No. 177-A T. T.)	.....	Ellappa-Nāyakkar.	Fragmentary. Certain offerings were arranged for Śrī Vēṅkaṭeśa and established a water-shed at Tirumalai.
358	No. 131. (No. 661-T. T.)	1473 30-7-1551 A.D.	Malaiyappar, son of Tirumalai Jēsyar and brother of Śrī Rāma-Bhaṭṭar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing in Yaṇḍālūr village.	He granted 2 villages, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for for 4 veṇ-poṅgal taligai to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as his ubhaiyam at Tirumalai.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
359	No. 132. (No. 177 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
360	No. 133. (No. 408-G.T.)	1473	Koṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍi Rāmārāja Kōṇḍēṭṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpas-tamba-sūtra and Yajus-śākhā.	For the purpose of conducting annual Śāttumuṇai festival for Śrī Rāmānuja, enshrined in the Nammālvar's Rāmānuja-kūṭam constructed in the north Maḍa street in Tirupatī, he granted 10¼ shares of lands. Arrangements were also made for certain offerings to Śrī Nammālvar and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days in his name
366	No. 134. (No. 251 A-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
367	No. 135. (No 372-G.T.)	27-7-1552 A. D.	Tirumalarāja.	Ādittan Chinnān-kōn and others, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee to the temple store of Śrī Veṅkaṭēśa at Tirumalai Hills as their services were transferred.
	No. 136. (No. 282 A-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
369	No. 137. (No 712-T.T.)	.....	.....	Kuppanman, Tirumallan and others always bow before the divine presence of Śrī Veṅkaṭēśa.
370	No. 138. (No. 539-T.T.)	1474 1-8-1552 A. D.	Tirumalai Nāyakkar son of Pālū-Nāyakkar residing in Āraṇḍi.	He granted a village yielding an annual income of 80 rēkhai-pon for 3 poṅgal-taḷigai to be made for Śrī Veṅkaṭēśa daily as ubbaiyam.
372	No. 139. No. 539 A-T.T.)	do.	do.	He empowered to reserve the right of cultivation of this granted village (mentioned in No. 138 above) and pay the sum of 80 rēkhai-pon every year for conducting the ubbaiyam in his name.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
372	No. 140. (No. 128-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
374	No. 141. (No. 416-G.T.)	1475 25-5-1553 A. D.	Koṇḍarāja, son of Araviḍu Rāmarāja Kōṇēṭi Ayyan of Ātrēyā- gōtra.	For the celebration of Rāmānujakūṭam Nammāl- vār's Adhyayanōtsavam and monthly birth-stars of Ālvārs, he granted Nagari village yielding an annual income of 400 rēkhai pon as his ubhaiyam.
386	No. 142. (No. 132-G. T.)	1477	Tiruvēṅkaṭadāsar.	He paid the sum of 3,650 paṇam for 2 daily tiruppōnaka-taligai to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan in his name.
389	No. 143. (No. 473-T. T.)	.....	Śrī Raṅgarāya Mahā- rāyar.	He visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Vēṅkaṭēśa in the year Visvāvasu.
389	No. 144. (No. 452-T. T.)	.....	.....	Incomplete. Three devoted persons visited Tirumalai temple.
390	No. 145. (No. 697-T. T.)	.....	Karanikka- B h a s a - varasar.	Incomplete.
390	No. 146. (No. 697 A- T.T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 147. (No. 677-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 148. (No. 677 A- T.T.)	.....	.....	Incomplete.
392	No. 149. (No. 677 B- T.T.)	.....	.....	Incomplete.
392	No. 150. (No. 393-T. T.)	1475 3-2-1554 A. D.	Sadaśivarāya - Mahā- rāyar.	The emperor granted 2 daily prasādam to Śrīnivā- sayyan and others of Vai- khānasa-caste residing in Tirumalai temple for the purpose of free gifts.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
395	No. 151. (No. 649 A-T.T.)	15-12-1554 A. D.	Peṇḍilikoḍuku Timma- rāja, son of Manuma- pāli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra, entitled Sūryavamsādhipati.	He granted 3 villages yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for certain offerings as his ubhaiyam.
396	No. 152. (No. 105 A-T.T.)	.....	Timmappan and Rāmappan.	Incomplete States that the trustees of Tirumalai temple are authorised to conduct the ubhaiyam of these two brothers.
396	No. 153. (No. 419-G. T.)	1475 19-2-1554 A. D.	Tāllapākkam Tiru- vāpādhayyar, son of Periya Tirumalayyāṅgār and Tiruvēṅgaḷayyar, son of Chinna Tiru- malayyāṅgār.	He granted Dēvarāya- palli village yielding an annual income of 470 rē- khai-pon for his old and new ubhaiyam in the temple at Tirumalai Tiru- vēṅgaḷappan also arranged for Marriage festival for Śrī Gōvindarājan in Tiru- pati as his ubhaiyam.
406	No. 154. (No. 417-G.T.)	1476 2-7-1554 A. D.	Sadāśivarāya Mahā- rāyar, the emperor of Vijayanagara.	The emperor granted certain taxes in 16 pro- vinces for the purpose of conducting charities and ubhaiyam in the Nammāl- var's Rāmānujakūṭam con- structed by Āraṇḍu Koṇ- ḍarāja in Tirupati.
408	No. 155. (No. 415-G.T.)	1467 11-11-1554 A. D.	Rāmarājayyan, (Aḷiya Rāmarāja), son of Āra- ṇḍu Bukkarāja Rāma- rāja Śrīraṅgarāja.	He granted 4 villages yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon for 200 tiruppōnakam daily for Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam.
410	No. 156. (No. 678-T. T.)	1467 14-4-1557 A.D.	Pāppu Timmarājay- yan of Āraṇḍu family.	He granted Vēṇḍāḍu village for daily offerings in the temple at Tirumalai.
416	No. 157. (No. 456-T. T.)	1479	Viśvanādhā - Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar.	He was authorised to re- ceive 1 poṅgal-taḷigai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa.
417	No. 158. (No. 147-G. T.)	1479 14-9-1557 A.D.	Tiruvāḍirāja, the ruler of Tiruvāḍi-rājyam (modern Travancore State).	He granted half village of Kuḷaiyapāṭṭam yielding 350 rēkhai-pon for con- ducting Mārḡaḷi Nirāṭṭam festival, Friday festival etc. for Śrī Aṇḍāl or Śrī Gō- dādevi in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
419	No. 159. (No. 422-G.T.)	1479 13-1-1558 A.D.	Tāllapākkam Tiruvēṇṇāḍbāyār alias Tiruvēṇṇāṇāḍha, the 4th son of Peda-Tirumalāchārya of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā.	He installed Śrī Sudarśana on the bank of Śrī Gōvindapushkariṇī in Tirupati and made provision for daily offerings to this Sudarśana. Further arrangements were also made for certain offerings to Śrī Gōvindarājan, Aṇḍāl and other deities on the prescribed days as an additional ubhaiyam.
430	No. 160. (No. 663-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu of the charity made by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri.
431	No. 161. (No. 418-G.T.)	1480 19-5-1558 A. D.	Karaṇikkam Appaḷayār, son of Karaṇikkam Kāmarasappār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-śākhā.	He granted 100 kuḷi of lands and 2¾ shares of lands for the celebration of the 3rd day ubhaiyam of summer festival at Tirumalai and Hasta star ubhaim in Tirupati.
439	No. 162. (No. 689-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
439	No. 163. (No. 689 A. T. T.)	.....	.....	Registered the gift of a garden and an irrigation tank for the ubhaiyam of Śrī Vishvaksēna in the temple at Tirumalai.
439	No. 164. (No. 689 B. T. T.)	.....	.....	This is an extract in Tamil of the matter mentioned in No. 163 above.
440	No. 165. (No. 688 T.T.)	.....	.....	Malayan of Pappaḍaiyār family always bows before His divine presence at Tirumalai.
440	No. 166. (No. 688 A-T. T.)	.....	.....	States the same matter mentioned in No. 165 above.
440	No. 167. (No. 645-T. T.)	1483 5-12-1561 A. D.	Rāyasam Vēṅkaṭāḍri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyār who	For the purpose of conducting civit-oil ablation for Śrī Vēṅkaṭēśa on all the 32 Fridays, occurring in every year and daily

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
445	No. 168. (No. 633-T. T.)	1483 15-12-1561	was the son of Viramarasayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Musalimaḍu village. Tirumalayyarājā, son of Srīman Mahāmaṇḍa-lēśvara Āraṇḍu Bukka-rāja Rāmarāja Śrīraṅga-rāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-śākhā.	offerings for Śrī Gōvinda-rājan two villages and some shares of lands were granted yielding an annual income of 646 rākhai-pon as their ubhaiyam. He constructed Uñjal-maṇṭapam (now called Tirumalarāyar-maṇṭapam) in the second prākāra of Tirumalai temple and paid the sum of 16,500 naṭ-paṇam for certain offerings to be made to Śrī Malai-yappan and His consorts while seated in the above-said - maṇṭapam during Brahmōtsavam and other festival occasions as his ubhaiyam. [For the view of the above-said uñjal-maṇṭapam, vide, Fig. No. 20 of Illustrations, in Tirupati Devasthānam Epigraphical Report.]
451	No. 169. (No. 536-T. T.)	.....	Ellī-Tirumagal, i.e., the daughter of Ellī.	The trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver some prasādam to the devotees, temple - councillors and the donor out of the preparations offered in the name of Ellī-Tirumagal.
451	No. 170. (No. 497-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
452	No. 171. (No. 428-G. T.)	1484	Soṭṭai Eṭṭūr Tirumalai Nambi Śrīnivasayaṅgār, son of Tirumalai Nambi Kumāra Tātayaṅgār of Saṭhamar-shava-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas.	Incomplete. He constructed a maṇṭapam in front of his house at Tirumalai and arrangements were made for certain offerings while Śrī Utsava - Mūrti and His consorts seated in the above-said-maṇṭapam during Brahmōtsavam and other occasions occurring in every year. Further states that he (this donor) instituted a new-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in his name.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
458	No. 172, (No. 205-G.T.)	1485 30-1-1563 A.D.	Sevvusāni, daughter of Aṅgāli, one of the Tirupati temple-dam-sels,	She paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily offerings of Śrī Vighnēśvara installed by her in the temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati. Further registers the fact that Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) reconstructed the prākāra walls and kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost.
459	No. 173. (No. 376-G.T.)	1485 26-1-1564 A. D.	Karaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarasappayyan, of Bhāradvāja-gōtra, and Āśvalāyana-sūtra.	For the purpose of conducting Ratha-Saptami-festival in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and for the Pallavōtsavam festival for 5 days in the month of Chittirai for Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati this donor Appalayyar granted Śēṅgallēṇu village, situated in Gaṇḍikōṭṭai-sirmāi yielding an annual income of 150 rēkhai-pon as his ubhaiyam.
471	No. 174. (No. 133-G.T.)	1495 29-1-1574 A.D.	Arulālar and Karaṇākarayyan, sons of Appan of Vatsa-gōtra-Āśvalāyana-sūtra and Sāma-sākhā, residing in Marudur village.	Incomplete. States that these two brothers are herewith authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai as free gift.
472	No. 175. (No. 319-G.T.)	.....	.....	This is an extract in Tamil for the charity instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādevi Ādinādhara, residing in Durgasamudram village.
473	No. 176. (No. 632-T.T.)	.....	Timmayyan, son of Perūmā] and Tiruvāli-Āchchārayyan... of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Vajus-sākhā.	[Incomplete and damaged.] He granted 5 shares of lands in the village of his ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayaṅgar during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai.

Inscriptions of Sadasivaraya's Time
Vol. V.

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalār Tirumalai Jō-yar (Tirumalai Astrologer) of Viṣṇuvardhana-gō'ra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Thursday,¹ combined with the star Punarpūṣam (Punarvasu), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Plava, current with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra ²Sadāśivadēva Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have granted two villages, viz., Muttār, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), situated in Siddhavaṭṭa śirmai and Pudukkal in the Province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) with 4 vellai tiruvōlakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income of 300 rēkhai-pon yearly from the above-said two villages, the 4 vellai-tiruvōlakam (modern venpoṅgal taligai) shall be prepared and offered daily at Tirumalai from the temple-funds.

6-7. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrī-vaishnavas protect!

No. 2.

(No. 509—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர வஸ்தி ³ஸ்ரீமன்மகாராசாஸிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசு-
வ்ருதாப ஸ்ரீவிசு வதாசிவராயஹாராயர் ⁴வ்ருதுவிநாயகீழ்ம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுயுக நமெல் செல்லாநின்ற பிலவ-

NOTE 1 :—21st July 1541 A.D. is the equivalent English date of this record.

NOTE 2 :—Though Sadāśivarāja administered the empire apparently as a co-regent with Achyutarāja, his position on the Vijayanagara throne appears to have been shaken immediately after the death of Achyutarāja, through the attempted usurpation by Salaka Timmarāja, one of the two brothers-in-law of Achyutarāja, and the ensuing civil war which continued for over a year. Along with his two younger brothers Tirumalarāja and Vēṅkaṭādri, Alīya-Rāmarāja is said to have taken up the cause of his brother-in-law Sadāśivarāja, vanquished the usurper Salaka Timma and then installed Sadāśiva on the throne of Vijayanagara in Śaka 1465. [For further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report pages 250-251.]

3. Read ஸ்ரீநமோஸாஸிராஜ.

4. Read வ்ருதுவிநாயகீழ்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸௌகீசாத்து கும்பனயற்று [பூர்வ]பாஷித்து (௨)தசமியும் சுக்கிற-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிகைநகரத்தினுள் திருமலையில் 'ஷீரானத்தா-
ரோம் அழகியமணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கும் அழகியமணவாளன்
மடத்துக்கும் கந்தரான வானமாமலையர் ஸ்ரீஷீரான கொயில்-
[கெழிற் றியற்கு]ம் இராமானுஜஜியர் ஸ்ரீஷீரான வானமாமலையற்கும்
'ஸ்ரீலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.

2 தம்மட³ உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு எம்பெருமானார் ஆட்டை-
திருநகரத்திற் 'சித்திநாமாலெய்யில் சித்திநாமார் பெரியபெருமான்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ [இற்றைனுள்] மலைகுனிபநின்ற-
பெருமானும் ஞாச்சிமாறும் சென்னைமுதலியாரும் உடையவரும் அழகிய-
மணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்-
டருள எண்ணைக்காப்பு⁵ ௧௦ ௫ [க] குழம்பு சாத்த சந்தனம் ஸ
[௧௦ ௫ ௫ ௫] களபத்து^௬ மெதித்த சந்தனம் பலம் [உய ௧௫ ௫ ச]
.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கஷ்டு^௭ரி தூக்கம் [க ௧௫ ௫ ச] கற்பூரம்
தூக்கம் [௧ ௧௫ ௫ உ] திருமஞ்சனப்படி தத்திஷ்டநம் பட்டை [ா]
.....திருவாராதனம் கொண்டருளி

3 அமுதுசெய்தருளும் ஷீத்தியோதனம் ச திருப்பொனகம் [உயச].....
அற்தையகத்தனிகை க ௧௦ திருப்பொனகம் [சு].....திருக்கணுமடை
க ௧௦ ௫ ௫ அப்பபடி. [க க்கு ௫ எ] அதிரசப்படி க க்கு
௫ அ யிட்டலிப்படி க க்கு ௫ ௫ வடைப்படி க க்கு ௫ எ
சுகியன்படி க க்கு ௫ ௫ தொசைபடி [க க்கு ௫ ௫] அவல்ஆ
க^௮ ௫ க்கு ௫ ௫ பொரிஆ ௫ ௫ க்கு ௫ உ சக்கரைஆ ஷ
க க்கு ௫ க பஞ்சதாரா ஷ வ க்கு ௫ ௧ எள்பருப்பு க ௫ க்கு
௫ ௫ கடலை க ௫ க்கு [௧ உ] பருப்புவியல் [உ].....பானககூன்
உ க்கு சக்கரைஅமுது விசை க.....அடைக்காயமுது உா இலைஆ
சா சந்தனம் ஸ^௯ ச.....திருவிளக்குக்கு எண்ணை ஷ^{௧௦} திருக்கை-
வழக்கம் வகை ச ௧ க்கு ௫ ச ௧.....மலைகுநிய-

4 நின்றபெருமான் பல்லயந்துலாத்திலும் எழுந்தருள சபையாற்கு திருமுன்-
காணிக்கை ௫ ச [நப்பிடார்] திருமுன்காணிக்கை [௫ க].....சபை-
யார் திருமுன்காணிக்கை ௫ க மலைகுநியநின்றபெருமானை கொவிந்த-
ராஜனாக அலங்கரிக்கும் நப்பிடார்^{௧௧}ற்கு ௫ ச ஞாச்சிமாறா எழுந்தரு-
ளப்பண்ண நப்பிடாற்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் க அனுசந்தானம்
பணம் க கங்காணிப்பானுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாருக்கு
பணம் க மண்டபக்கொத்தர் பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க கையி்க-

1. Read ஷீரானத்தாரோம்.

2. Read ஸ்ரீலாஸாவநம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read சித்திநாமாலெய்யில்.

5. Read உழக்குக்கு-பணம்-ஒன்று.

6. Read ஆறு-மாக்காலுக்கு.

7. This figure stands for பலம்.

8. This symbol stands for இருநாழி.

கொளற்கு பணம் க [சிப்பியர் டுணம் ?] ன்னாளுக்கு பணம் ?
தூக்கனுக்கு பணம் க பட்டைக்கு பணம் உ.....

5 எண்ணை [ஈய உ க்கு பணம் அ] திருப்பணியாளுக்கு பணம் க [பச்-
சடிக்]காறனுக்கு பணம் உ திருவிளக்குகாறனுக்கு பணம் க திருக்-
கைவழக்கம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை [நம்பிமார் பணம் சு]
எழுந்தருளப்பண்ணவும்.....உடையவர் சந்தியில் எறியுள்ளி மாலை
சாத்தியுள்ளி மலைகுதியின்றிப்பெருமாளும் னுச்சிமாளும் அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புளியல் ஈ யிட்டலிப்படி ஈ.....இந்த திருக்கொடிதிரு-
னா லு க்கு பணம் சயி னவனுற்றுனா திருக்கணுமடை க.....இந்த
மண்டபத்திலு.....உடையவர் சந்தியில் இராமானுஜையர் ஆட்டை

6 திருநகரத்தும் திருவாடிபூர்த்துனா பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் னு அழகியமணவாளன் மடத்துவாசலில்
அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க திருத்தொர் திருநாளில் திருத்தொர்
னு க்கு யிட்டலிப்படி னு க்கு பணம் உயிடு (டு)ஜலக்கிறிடைதிருனா
க க்கு உலாவியருளும்பொது மடத்துவாசலில் நிலைத்திருத்தொளில்
உஞ்சலில் அமுதுசெய்தருளும் மனெகாப்படி [சு].....[புரட்டாசி]-
திருனா [எட்டாந்]திருனா அழகியமணவாளன் தொப்புக்கு திருத்-
தொளில் எழுந்தருளி திருப்பொனகம் ச[க்கு பணம் ஈ.] திருக்கணு-
மடை க க்கு பணம் ஈ அப்ப-

7 படி க க்கு பணம் எ அவலமுது [க 4].....னாவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் [திருப்பொனகம் க] அய்யங்கார் ஆட்டைதிருநகரத்தும் சித்திரை
சித்திரைனா அமுதுசெய்தருளும் பருப்புளியல் க க்கு பணம் ஈ.....
தெய்வநாயகபெருமாள் கைத்திருனா ஸ்ரீபுஷ்பாயகத்துனா அடிப்புளி
அடியில் தம்மிட¹ உயிங்கரியம்² திருவடிகள் அண்டையில் அமுது-
செய்தருளும் மனெகாப்படி க க்கு பணம் ஈ அலைமெல்லங்கைனாச்சி-
யார் ஆட்டைதிருநகரத்தும்³ காந்திகைமா-

8 லெய்யில் உத்திராடத்துனா.....தெய்வநாயகபெருமாள்..... அமுதுசெய்-
தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் னு குடிக்குடுத்தனாச்சியார் மாந்-
கழிதிருனா எல்திருனா [திருத்]தொர்[க்*]ரு எழுந்தருளி மிண்டு
எருந்தருளும்பொது சாலையில் எறியுள்ளி தெய்வநாயகபெருமாள்
[சன்னதியில்] அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் னு.....
கொவிந்தராசன் குடிக்குடுத்தனாச்சியார்⁴ கண்ணம் எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும்⁵ மாசொல்லெய்யில் [சித்திரை]நகரத்திலே மனெகாப்படி
க க்கு பணம் ஈ.....திருப்பணியாரத்துக்கு

1. Read தம்முடைய.

2. Read கொஞ்சுரூ.

3. Read காந்திகைமாலுத்தில்.

4. Read கண்ணம்.

5. Read மாசொல்லுத்தில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 பயற்றமுது ஐ [த் து] பணம் வ.....உடையவர் ஆட்டைதிருநகர்தம்
சித்திரைத்திருவாசிரை... எதர்ச்சிருவனில் திருவாய்மொழி சாத்தி-
அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் க க்கு பணம் [௩]
சித்திரைமாவெலையில்.....கொவிந்தராஜன் திருவடிகள் அண்டையி-
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் க க்கு பணம் ௩.....[ஆக இந்த
வகை] எல்லாம் தம்மிட பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டபண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கி நம்
பணம் உதறா இப்பணம் இரண்டாயிரத்தத்தூறும் நடத்திக்-
கொண்ட[ள்*]கையில் திருவிடைஆட்டலர்-
- 10 களில் எரிகால்வாயினிடே இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூலாதம் பண்ணியாரம் திருக்கணமடையில் விட்டவன்
விழுக்காட்டில் பூவைவிளையுங்கள் பெறும் யிட்டபடி க திருக்கண-
மடை பாதியும் தம்மிட ஆசாரியர் அனந்தாம்பிள்ளையர்.....கொயில்
கந்தாடை அண்ணன் பெறும் பண்ணியாரம்[க].....திருப்பண்ணியா-
ரம்.....பூலாதம் திருக்கணமடை பருப்புவிதல்.....அழகியமணவா-
ளன்மட-
- 11 கந்தான தெசாந்திரியெ பெறக்கடவாகவும் யிதில் உதரி பரிமாறுகிற
எகாங்கி பூவைவிளையுங்கள் மனொகாப்படி க.....திருப்பண்ணியாரம்
நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு
தம்முடைய பிஷ்டபரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு பூவைவிளையுங்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றண-
ருடையான் எழுத்து* ||

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Friday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Plava, current with the Śalivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śīlāsāsanam in favour of Kōyil-kālvi Jīyar, disciple of Vānamāmalai Jīyar and manager of Aḷagiya maṇavālan flower garden and Aḷagiya-maṇavālan-maṭham and Vānamāmalai Jīyar, disciple of Rāmānuja Jīyar, to wit,

2-10. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāraṃ (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 2,500 naṅ-panaṃ :—

2 paruppuvaiyaḷ (modern vaḍai-paruppu) to be offered to Periya
Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) as your ubhaiyam on the day of the
star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the
annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja),

NOTE 1:—27th January 1542 A.D. is the corresponding date.

- 1 paṇam for 1 uḷakku of oil intended for tirumañjanam (holy bath), 3 paṇam for 5 palam of chandanam for His body, 4 paṇam for 12 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 paṇam for 1 weight of musk for His forehead and 2 paṇam for $\frac{1}{2}$ weight of refined camphor,
- 100 paṭṭai-prasādam of dadhyōdanam to be offered as Tīrumañ-jana-paṭi after tirumañjanam,
- 4 dadhyōdanam and 24 tiruppōnakam to be offered after tiru-vārādhnam or worship; 1 ardhanaṅyaka-taḷikai, comprising 6 tiruppōnakam.....3 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, .. 7 paṇam for 1 appa-paṭi, 8 paṇam for 1 atirasa-paṭi, 5 paṇam for 1 iḍḍali-paṭi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paṭi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paṭi, 3 paṇam for 1 dōṣai-paṭi, 3 paṇam for 6 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 6 marakkāl of parched rice, 1 paṇam for 1 viṣai of sugar, $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 2 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram,..... paruppuviyal1 viṣai of suḡar for 2 pots of pānakam.....200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; 2 nāli of oil for lights, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai for carrying Śrī Malaikuniyaninḡa-Perumāi in palanquin, 1 paṇam for Nambimār (temple priests),.....1 paṇam for Sabhaiyār (councillors), 4 paṇam for Nambimār (Archakas) who decorate Śrī Malaikuniyaninḡa-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa) in the style of Śrī Gōvindarājan, 1 paṇam for Nambimār to carry the two Nācchimār (divine consorts, Śrīdēvi and Bhūdēvi), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇip-pān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār, 1 paṇam for the repairer of the maṇṭapam, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam,.. .. $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṭṭai, 8 paṇam for 30 nāli of oil, 1 paṇam for temple-servants, 2 paṇam for Pach-chaḍikkārar (distributors), 1 paṇam to the persons for lighting, 1 paṇam as tirukkai-vaḷakkam, 6 paṇam for Nambimār as tiru-mun-kāṇikkai;
- 3 paruppuviyal and 3 iḍḍali-paṭi to be offered to Malaikuniya-ninḡa-Perumāi and Nācchimār while seated and decorated with garlands in the shrine of Śrī Rāmānujan at Tīrumalai;
- 40 paṇam to be paid for the ...during this 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tīrumalai;
- 1 tirukkaṇāmaḍai to be presented on the day of Nāvalūḡu (spring festival);
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paṭi to be offered to Periya-Perumāi (Śrī Vēṅkaṭeṣa) and Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

star Pāram, occurring in the month of Āṭi, being the annual birth star of Rāmānuja Jīyar ;

1 iḍḍali-paḍi to be offered in front of Āḷagiya-maṇavālan-maṭham;

25 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi to be offered on the 5 car-festival days during 10 Brahmōtsavam ;

9 maṇōhara-paḍi to be offered on the 9 days of Jalakṛīḍai-tirunāl (floating festival) while seated in swing, arranged in the stone-car situated in front of the maṭham ;

3 paṇam for 4 tiruppōnakam, 3 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 6 paṇam for 1 appa paḍi, 1 marakkāl of flattened rice,.....to be offered while proceeding to Āḷagiyamaṇavālan grove after the car procession on the 8th festival day during Purattāsi Brahmōtsavam ;

1 tiruppōnakam to be offered daily to (Teyvanāyaka Perumāḷ);

3 paṇam for 1 paruppuviyal on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of... . Ayyaāgār ;

3 paṇam for 1 maṇōhara-paḍi to Hanūmān (tiruvaḍigal) enshrined near the Aḍippuḷḷai (Śrī Narasimhasvāmi) on Pushpayāgam day of Tai-Brahmōtsavam, celebrated for Teyvanāyaka-Perumāḷ as your ubhaiyam ;

.. . to be presented to Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (Śrī Padmavatidevi) on the day of the star Uttirāḍham, being Her annual birth-star, occurring in the month of Kārtikai ;

5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Teyvanāyaka-Perumāḷ on the day of.....,

5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevi) while seated in the Yāga-sālai in the shrine of Teyvanāyaka-Perumāḷ after the car-procession on the 7th festival day of the Mārḡali-Nirāṭṭa-tirunāl, celebrated for Herself, (Śūḷikkoḍutta-Nāchchiyār),

3 paṇam for 1 maṇōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār and Śrī Kṛishṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsī ; $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) ;

3 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after hearing the Tiruvāymōḷi songs of Nammālvār on the 7th day during Chittirai-Tiruvādirai festival and

3 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Hanūmān on the day of

10- 1. This sum of 2500 naṅ-paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and offer the above-said offerings on the prescribed days.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL V

Out of the donor's share of the offered prasādam, paṇyāram and tirukkaṇāmaḍai 1 iḍḍali-prasādam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavās, and your preceptor Anandampiḷlai Jiyar is hereby authorised to receive the half portion of the tirukkaṇāmaḍai-prasādam; 1 paṇyāram shall be delivered to Kōyil Kandāḍai Aṇṇan; tiruppaṇyāram, prasādam, tirukkaṇāmaḍai and paruppuviyaḷ shall be delivered to Deśāntari, the manager of Aḷagiyamaṇa-vaḷan maṭham; the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas, supplying the flowers to the temple shall receive 1 monōhara-paḍi from the portion of this Deśāntari. The balance of the prasādam and tiruppaṇyāram we shall appropriate for distribution at the early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅā-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 3.

(No. 428—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1. ஸாஹஸ்ர ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாங்குஸ்த சாகாயச ஸாஹஸ்தித்வந்வசீவரத்ன கன்னியாபற்று பூவ-வேகூத்த லீதியையும் வெளாமவாரமும் பெற்ற சித்திராநகூத்தத்தினள் திருமலையில் ஸ்ஷானத்தாரொம் ஓக-
2. ம[பாடி] பசுவிரெட்டி புதிர் கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாலநம் பண்ணிக் குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக னைவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [சு ௭] திருப்பதி-
3. யில் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு புரட்டாசிம[லெஷ்யில்] திருக்காந்திகை நகூத்தத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - க - பருப்புலியல் - ச - அடைக்காயமுது ரூய இலைய.
4. முது ற சந்தனம் ல க அவல்அமுது க 4 பொரிஅமுது க 4 அய்யங்கார் திருவிதியில் கொலிந்தகிலீன் சநிவாரங்கன் தொறும் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புலியல் க] சக்கரைஅமுது ல ய அடைக்காயமுது உயரு இலையமுது ரூய
5. சந்தனம் ல ? ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படி கட்டளைபண்ணித் தாம் இற்றைனை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒலிக்கை நற் 4 [யது].....சபையார் மலையண்ண-

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Read ஸ்வஸிபீ. | 5. Read புரட்டாசிமாஸ் த்திவ். |
| 2. Read முஹகூஸிஸிவ துர த்து. | 6. Read தோஸிஷகூஸிஸிவ. |
| 3. Read ஸுரத த்தாரோம். | 7. Read பஸி-பத்தி. |
| 4. Read ஸிஸிவரெட்டி. | 8. Read வஸககன். |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 [ன் உ]பையமாக மோவிந்தராஜனும் ஓச்சுமாரும் திருவாழிஅழ்வானும்
¹செந்முதலியாரும் திருக்காந்திகைஞளில் ஷக்ஷ்மத்தேவமண்டபத்தில்
 எந்அருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
²தெத்தி-
- 7 யோதநம் ச க்ரு தாம் பூரீபண்டார்த்தக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் [அய]
 இப்பணம் [பதிநாயித்த] என்பதம் திருந்டைஆட்டம் ³எரிகால்-
 வாயளவிட்டு இதில் விளைந்த மூதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
 யான் னுள்வழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகர் [ஆறும்] ⁴ததேஜாதநம் ச ன்ரு
 க க்ரு அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ஒன்றும் பருப்புநியல்
 னாறும் அவல்ஆக க 4 பொரிஅமுது க 4 அடைக்காய்அமுது ரூய
 இலையமுது ௩ சந்தனம் ௨ க
- 9 ⁵கொவித்தகஜின் சந்வாங்கன்தோறும் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்பு-
 நியல் க] அடைக்காயமுது உயிரு இலைஅமுது ரூய சந்தனம் ௨ ?
⁶சபயார் மலையணன்.....ஆக யிந்த ⁷வகையன் எ-
- 10 ல்லாம் பூரீபண்டார்த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவநாகவும் அமுதுசெய்தரு-
 ளின [புலாத்தத்தில்] விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ
 பெறக்கடவராகவும்.....விட்டவன் விழு
- 11 க்காடு..... மலையணனெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்-
 பிலெ .பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை
 சந்திருநிதஜுவரை நடக்க[க்]-
- 12 கடவநாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூரீவைஜ்வரசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Monday,⁸ combined with the star Chittirai, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Karyā (Purattasī) month in the year Subhakṛit, corresponding with the Śivāhāna Śaka year 1464, we, the Sthānatār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Gaṅgu-Redḍi, son of Bhasava Redḍi, residing in Ūgamapāḍi village, to wit,

2-10. the sum of capital paid by Gaṅgu Redḍi into the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam is 10,080 naṅ-ṇaṅam :—

6 tiruppōnakam taṅgai to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) daily as his ubhaiyam,

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. Read ஸேனைமுதலியாரும். | 5 Read மோவிந்தராஜன். |
| 2. Read ததேஜாதநம். | 6. Read ஸுலெய்யார் மலையணன். |
| 3. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு. | 7. Read வகைகள். |
| 4. Read ததேஜாதநம். | |

NOTE 8:—11th September 1542 A.D. is the English equivalent date,

- 1 vaḍai-paḍi, 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu), 50, areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāi of flattened rice, 1 marakkāi of parched rice and 1 palam of chandanam to be presented to Tiruvāḷi-Āivān (Śrī Sudarśana Mūrti) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Purattasī every year and
- 1 paruppuviyal, 10 palam of sugar, 25 areca-nuts, 50 betels and ½ palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda Kṛishṇan enshrined in Ayyaāgār-tiruvīdhi (north māḍa street) in Tirupati on every Saturday; (for these above-mentioned offerings, the donor paid 10,000 naṅ-ṇaṇam as the capital); and
- 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Sudarśana and Śānai Mudaliyār after tirumaṇṇanam while seated in Lakshmīdēvi-maṇṇapam on the day of the Kārtikai festival as the ubhaiyam of Malaiyaṇṇan, one of the temple-councillors; (for this offering the sum of 80 naṅ-ṇaṇam is paid by the donor, Gaigu Reḍḍi).

This sum of 10,080 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered on the stipulated days as the ubhaiyam of these two persons.

10-12. The donor is entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as his portion; and out of the preparations offered in the name of councillor Malaiyaṇṇan the quarter share of the prasādam (viz., 1 dadhyōdana-prasādam) shall be delivered to him. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 4.

(No. 509 A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 கொயில்கெழ்வி¹ எதிராஜசியர்² உடையவர் எ-
- 2 ம்பெருமானார் திருவத்தினனப்படி³ ஆக விட்ட படி-
- 3 யில் சாத்தாத சிவையிவர்⁴ படி க க்கு உ பிற-

1. Read கோயில் கெழ்வி.

2. Read யதிராஜசியர்.

3. Read திருவயதநப்படி.

4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 ஸாதம் பெற்று ஸௌமேயாரில்...பெருமான் உபய-

5 ம் கண்டு நடத்திவாக்கடவர்¹.....

Translation

1-5. Śāttāda Śrīvaiṣṇavas (modern Dāsanambis, residing in Tirumalai) are hereby authorised to receive 2 prasādam per paṇyāra-paḍi offered to Uḍaiyavar Emperumāṇār (Śrī Rāmānujan) as Tiruvadhyaṇa-paḍi in the name of Kōyil-kēḷvi Yatirāja Jīyar during Adhyaṇotsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānujan), and conduct the charity instituted by Perumāḷ... .. one of the members of the assembly in Tiruchāṇār.....

No. 5.

(No. 510—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹைவஸு¹ ஸவி² ஸ்ரீநெஹாராஜாஜிராஜ³ ராஜவரஸெஸ்ர ஸ்ரீவி⁴ வுதாவ ஸ்ரீவி⁵ சதாசிவராயமஹாராயர் பூவி⁶ராகஜி⁷ம்⁸ பண்ணி⁹ அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகுமர நடுமல் செல்லாநின்ற ஸாஹை¹⁰ குசிலைவஸ்ரத்து¹¹ கும்பனாற்று பூவ-¹²பசுத்து தூசிகையு¹³ ஸோமவாரமும் பெற்ற பூட்டாதினாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 2 தெவர் வணங்கவருவார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு ஸொஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடய¹ தாயார் பிரமத்தாளுக்கு புண்திமாக திருவெங்கடமுடையான் திருமார்பில் எழுந்தருளியிருக்கும் அலைமெல்-மங்கைஞ்சியார் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்று மார்கழிமாஸெய்யில்¹ திருத்துவா²டுகசினாள் திருவாழிஆழி-வான் திறத்தம்³ பூவா⁴சித்தருளும்பொது
- 3 திருக்கொனெரிக்கரையில் ஞானப்பிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-னகம் னாஹம் திருப்பதியில் அய்யங்கார் திருவிதியில் குப்பயநு மண்-டபத்தில் எழுந்தருளியிருக்கிற¹ கொவிந்தசிலு² திருப்ப[ன்³]ளி எழிச்சி னாள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய⁴ நான் க க்கு திரு-விளக்கு⁵எண்ணை⁶ [ஞ] ஆக னாள் நய க்கு⁷ ¹நெனை ²எ வ ந னை ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம் ³தம்முட தாயார் பிரமத்தான் பொரலை பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை

NOTE ¹ :—The rest of the inscription is much damaged.

- | | |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 2. Read ஸ்ரீநெஹாராஜாஜிராஜ. | 8. Read தீச- ¹ டி. |
| 3. Read வஸு ¹ ராகஜி ² ம். | 9. Read மோவி ³ சுகு ⁴ ஷ்ண. |
| 4. Read—ஸௌசிலை ¹ ரத்து. | 10. This figure stands for உழக்கு. |
| 5. Read ஸாதத்தாரோம். | 11. Read நெல்லெண்ணை. |
| 6. Read தம்முடைய. | 12. Read எழுநாழி-முல்வழிக்கு. |
| 7. Read மார்கழி-மாஸத்தில். | 13. Read தம்முடைய. |

- 4 பண்ணி தாம் இப்பொழுது ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒதிக்கி நற் பணம்
தொடர்வது இப்பொழுது ஆயிரத்து மிருநூற்று எண்பது ரெண்டும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ஸ்ரீகால்வாய்யளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு அலைமெல்லங்கைநாச்சிபார் அமுதுசெய்தருளும்
ஹ்வழி திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு ஹ்ரு க க்கு நான் நாகையடு
க்கு திருப்பொனகம் நாகையடு 6 திருத்துவாடுகெனின்¹ ஞானப்-
பிரான் அமுது-
- 5 செயிதருளும் திருப்பொனகம் ஹ்ரு திருப்பதியில்² கொடுத்தகிஷ்ட
திருப்ப[ன்*]ளி எழிச்சினுள் திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொன-
கம் நாகையடு நெனை³ எ உ. ந. ஸ்⁴ ஆக யிந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடி ஹ்ருலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவாகவும் ஹ்ருது புவசுத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-
வும் [இப்படிக்கு]
- 6 தம்முடைய ஸ்ந்தானபரம்பரை ஸ்ஞாபிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ருவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஹ்ருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ருவெஷ்வராகெஷ உ

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kuppā Vēṇkaṭattaraśu, (son of) Dēvar-vaṇaṅga-varuvār, one of the Tirumalai-temple accountants, belonging to Tiruningaiyār family on Monday,⁷ combined with the star Pūrāṇṇādi, being 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Subhakṛit, corresponding to the Śaka year 1464 while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamēśvara Śrī Vira pratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,282 naṇṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār, Śrī Varāhasvāmi and other deities with the following offerings for the merit of your mother Piramāttāi,—we shall utilise this sum of 1,282 naṇṇam for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be made from the temple-funds :—

1 tiruppōnakam to be offered to Alaimēl-maṅgai-Nāchchiyār (Śrī Mahālakṣmī), adorning the bosom of Śrī Vēṇkaṭēśa daily,

4 tiruppōnakam to be presented to Gṇānappirān (Śrī Varāhasvāmi) enshrined on the bank of the Tirukkōṇari (Śrī Svāmi-

1. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

2. Read திரு-வாடி-ஹ்ரு.

3. Read மோவிஷ்வரன்.

4. Read கொல்லெண்ணை.

5. Read எழு-நாழி-முல்வழிக்கு.

6. Read அஞ்ஜாபிதஜீவரை.

NOTE 7 :—This day corresponds to 5th February 1543 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pushkariṇi at Tirumalai) while Tiruvāḷi-Ālvān is bathing in the holy tank of Svāmi-pushkariṇi on the day of Mukkōḷi-dvādasi (Tirudvādasi), occurring in the month of Mārgaḷi, and

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in the Kuppayyan-maṇṭapam, situated in Ayyaṅgār street in Tirupati on the 30 days of Mārgaḷi-month as Dhanurmāsa-pūjā; 7 nāḷi and 3 uḷakku of oil for lights to be maintained during tiruppaḷi-eḷuchchi in the temple of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan shall also be supplied from the temple-store at the rate of 1 uḷakku of oil per day;

In this manner 399 tiruppōnakam (poṅgal-taḷigai) and 7 nāḷi and 3 uḷakku of oil for lights shall be supplied yearly at the temple costs and these 399 tiruppōnakam shall be offered in the name of the donor's mother, Piramāttāḷ.

5-6. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution at the early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 6.

(No. 377—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the Temple of
Śrī Gōvindaṛājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவஸு வஸுவி ஸ்ரீமஹாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவாஸெஸ்ஸு ஸ்ரீ-
விஸுபுதாவ ஸ்ரீவிச சதாசிவராயமஹாராயர் வு,திவிராஜிம் பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயச நடுமல் செல்வாநின்ற 1ஸாஹ-
கூசுவஸுஸ்ஸு த்து சும்ப.
- 2 இயற்று பூவ-பசுஷத்து லா(டு)தசியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூச-
மகூஷத்துனா திருமலையில் 2ஸூதரத்தாரோம் திருமலையில் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றைஹருடையார் குடிப்பரம்பூர் திருவனந்தாழ்-
- 3 வார் குப்பயனுக்கு ஸர்லாஸாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில்
கொவிந்தராஜந் உள்(த்)திருவிதியில் ஸ்ரீலாஷ்டிகாறர் 3அழாரமாத அய்-
யங்கார் திருவிதியில் வடசிறகல் திருப்பணிப்பி-

1. Read ஸாஹகூதாவதூத்து.

2. Read ஸூனத்தாரோம்.

3. Read சுபுஹாரமான.

- 4 ஸ்நைமணைஆய் திருப்பணிப்பிள்ளை கை(ய்)யில் தாம் ¹தற்மலாலானம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊர்-
- 5 உடையார்களுக்கு புண்ணியமாக தாம் அந்த நிலத்தில் கொயிலும் மண்-
டபமும் கட்டிவித்து அதில் ²கொவிந்தகண்ணையும் ஓச்சுமாரையும்
எறிஅருளப்பண்ணி-
- 6 வித்து அவர்களுக்கு னாவழி ஒரு திருப்பொனகம் கொவிந்தராஜன்
திருமடப்பள்ளியிலும் ³சமைந்து வந்து அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி
- 7 தாம் யிற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் தூறா இப்-
பணம் ⁴ஆயிரத்தஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் ⁵எரிகால்வா-
யளிலிட்டு யிதில் விளை-
- 8 ந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகூரஜனுக்கு னாவழி ஒரு திருப்பொன-
கம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பூலாதத்தில் விட்டவன்
- 9 விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ⁶த்-
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வந்தானபாரம்பரை 'லனூர⁷தீதீவரை
- 10 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-
கணக்கு திருநின்றைஊருடையாடி எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரகெஷி உ

Translation

1-3. Hail, prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantālvār Kuppayan of Kuṇḍipparambār village, one of the Tirumalai-temple accountants entitled Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyār on Monday,⁷ combined with the star Pūṣam, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māṣī) month in the year Śubhakarit, corresponding to the Śaka year 1454 while śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara śrī Virapratāpa śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. the money paid by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing 1 tiruppōnakam daily to śrī Gōvinda-Kṛishṇan in Tirupati as your polyūṭṭu (ubhaiyam) is 1,500 naṅ-paṇam :—

1 tiruppōnakm to be prepared daily in the temple-kitchen of śrī Gōvindarājan, carried on to this new-temple and offered to śrī

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. Read ஸ்நைமலாஸநம். | 4. Read ஆயிரத்தைத் தூறும். |
| 2. Read கோவிந்தகூரஜனையும். | 5. Read ஏரிகால்வாய்களில் இட்டு. |
| 3. சமைத்து = சமைத்து. | 6. Read அனூர ⁷ தீதீவரை. |

NOTE 7 :—16th February 1543 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Gōvinda-Kṛishṇan and His consorts (Nāchchimār) whom you installed in a new shrine constructed by you, at your own cost, along with its front maṇḍapam in the site, situated to the northern side of the Ayyaṅḡār-tiruvīdhi (modern North Mada street) known as Śrī-Bhāṣhyakārār's street within the inner four streets of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and secured by you through a document of free gift from the Tiruppaṇṇip-piḷḷai (temple-repairers) for the merit of Tirumalai-temple accountants.

This sum of 1,500 naṅ-ṇaṇam shall be laid out for the improvements of tanks and channels in the temple-villages and with the produce obtained thereby, the above-mentioned one tiruppōrakam shall be prepared and offered daily to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam daily as the portion of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tirunirṟi-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

No 7.

(No. 146—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the entrance gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்ரீவி 1 ஸ்ரீஜநஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விரபுத்தாவ ஸ்ரீவிந ஹதாசுவராய.
- 2 ஜஹாராயர் பூமிவிராஜஜிப பண்ணி. அருளாகின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயநு
நமெல்(ச்) செல்லாகின்ற சொஹசுக்ஷம்.
- 3 வசஸ்ரத்த கண்ணியாற்று பூவஃபக்ஷத்த தூதியையும் சனிவாரமும்
பெற்ற சித்திரைமக்ஷத்தநாள் திருமணியில்
- 4 ஸ்ரீதத்தாரொம் ஹார[அ]ராஜமொத்தத்து சூவஸ்திபவஸூதித்த யஜு-
ஸாவாஜியாராந திருப்பதியில் ஆசாரியபுருஷர்களில்
- 5 அனந்தாம்பிள்ளை [சிங்கமயங்க]கார் குமாரர் அப்பயங்காற்கு ஸிவா-
ஸாவஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட⁴ உபயமாக
- 6 திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிதிருக்கல்வியாணம் "திருவஜ்யநத்திருஞள்
பிற்பத்து பதினொன்றிருஞள் கண்ணி-

1. Read ஸ்ரீஜநஹாராஜாதிராஜ.

2. Read ஸஃசரிவராயஜஹாராயர்.

3. Read யஜுஸாவாஜியாயின.

4. Read தம்முடைய.

5. Read திருவஜ்யநத்திருஞள்.

- 7 னுண்சிறுத்தாம்பு சிறப்பு திருமாமணிமண்டபத்தில் மலைஞனியநின்ற-
பெருமாளுந் னுச்சிமாரும் சிங்ஹாசனத்தில்¹ எறியருளி
- 8 கண்ணினுண்சிறுத்தாம்பு லுஸ்தும் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
- 9 திருப்பொனகம் [உயௌ] திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாத்திரைக்கு
அமுதுபடி² ஸு திருப்பண்ணியார்த்துக்கு
- 10 பயற்றமுது ஸு பொரியமுது க 4 அவலமுது க 4 லுஷாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது உா
- 11 கொவிந்தராஜந³ திருவழியெனத்திருஞன் பிற்பத்து பதினொன்றிருஞன்
கண்ணினுண்சிறுத்தாம்புச் சிறப்புக்கு
- 12 தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் கொவிந்தராசனும் னுச்சிமாரும்⁴ சூழ்-
வார்சன்னதிக்கு எறியருளி கண்ணினுண்-
- 13 சிறுத்தாம்பு லிவ்யுலுய்யு⁵ கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உயௌ
- 14 திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாத்திரைக்கு அமுதுபடி ஸு திருப்-
பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது க 4 பொரி க 4
- 15 லுஷாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ யிலையமுது உா
ஆக யிந்த வகை[க்கு] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
- 16 நற் 4 ஞா யிப்பணம்⁶ அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டமாமங்களில்⁷ எரி-
கால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 17 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின வெள்ளைத்திருவொ-
- 18 லக்கம் ரொண்டில்⁸ விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் யியல் செவிச்-
சும் னாட்டுவீவைவிவர்களுக்கு திருமலையில்
- 19 பெறும் லுஷாதம் க அப்பம் க திருப்பதியில் பெறும் லுஷாதம் க
அப்பம் க ஆக லுஷாதம் உ அப்பம் உ நிக்கி நின்ற லுஷாதம்
- 20 பண்ணியாரம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவாத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
- 21 லாணாபரம்பரை அநாதிதீ[ர்*]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்தா
- 22 இவை ஸ்ரீவைவிவராகென உ

1. Read லிஹாலானத்தில்.
2. Read இருநாழி.
3. Read திருவய்யுதத்திருஞன்.
4. Read ஆழ்வார்ஸந்நிதிக்கு.

5. Read லிவ்யுலுய்யுகேட்டருளி.
6. Read ஐந்தாறும்.
7. Read ஏரிகால்வாய்களில்.
8. Read இரண்டில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail ! On Saturday¹ combined, with the star Chittirai, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Purattasi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, corresponding with the Śālī-vāha śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamasvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Anandāmpillai Appayyaṅgār, son of Śiṅgamayyaṅgār of Bhārad. āja-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-śākhā, one of the Āchārya-Purushas, residing in Tirupati, to wit,

6-17. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as your ubhaiyam is 500 naṅ-ṇaṇam.

1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇā-maḍai, 1 appa-ṇaḍi, 1 mātraī prepared with 2 nāli of rice, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Śrī Malaikuniyaṇṇa-Perumāl and Nāchchimār after hearing the Kaṇṇinuṇ-śiṅuttāmbu-Prabandham (of Madhura-kavi Ālvār) while seated in Simhāsanaṁ decorated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam as Kaṇṇinuṇ-śiṅappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai during the month of Mārgaḷi, and

1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇā-maḍai, 1 appa-ṇaḍi, 1 mātraī prepared with 2 nāli of rice, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (His divine consorts) while He visits the shrine of Nammālvār from the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front maṇṭapam) after hearing the Kaṇṇinuṇ-śiṅuttāmbu-Prabandham as Kaṇṇinuṇ-śiṅuttāmbu-śiṅappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 500 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the stipulated days both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam every year.

17-22. We shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava devotees) chanting the Iyal-Prabandham of Ālvārs from the quarter share of the donor's vellai-tiruvōlakka-prasādam offered

NOTE 1 :—1st September 1543 A.D. is the equivalent date,

at Tirumalai. This practice shall also be observed in the temple of Śrī Gōvīndarājan in Tirupati. In this manner after deducting this 2 prasādam and 2 appam for Niṭṭu-Śrīvaiṣṇavas both at Tirumalai and in Tirupati, the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to you and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-
nāṅa-ūr uṭṭiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrī-
vaiṣṇavas protect !

No. 8.

(No. 668—T. T.)

[O the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

[illegible]

2 செனைமுதலியார் ஸ்ரீமண்டபத்தில் அச்சுதராமஹாராயர் அவரார் அமுதுசெய்தருளிண்பொலெ பனைசூழி பின்றபெருமானும் ஐச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் ஸ்ரீமண்டபத்தில் எய்யருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணெய் சூதுக்கு பணம் வ குழப்பு சாத்த சந்தனம் ஸ்ரீ உக்கு பணம் வ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் சுக்கு பணம் உ திருமுகமண்டலத்துக்கு சாத்தியருள கற்பூக்காப்புக்கு கற்பூரம் தூக்கம் கக்கு பணம் க திருமொத்துக்கு கல்கூலிக்காப்புக்கு பணம் ௧ பங்கிச்செய் ௧க்கு பணம் ௩ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்யொதனம் சக்கு பணம் ௮ திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெயி-

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீராமபெருமாள். | 6. Read அந்தகாலத்தீர்த்தார். |
| 2. Read வரதராஜன். | 7. Read செல்வண்ணை. |
| 3. Read ஸகாஷி. | 8. These figures represent for உழக்கு-ஆழக்கு. |
| 4. Read பேரவையுள். உண்மை. | 9. Read பலம், |
| 5. Read ஸ்ரீமத்தாராம். | |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தருளும் பருப்புநியல் க க்து பணம் [௩] வகைப்படி அப்பபடி க க்து பணம் ௫ அதிராசப்படி க க்து பணம் ௬ வடைப்படி க க்து பணம் ௫ மொதீப்படி க க்து பணம் ௭ இட்டலீப்படி க க்து பணம் ௫ சுகியன்படி க க்து பணம் [௬] ஆக வகைப்படி ௬ க்து ௭- ௩ பணம் [௪] அவல்ஆ டி 4 க்து பணம் ௪ பொரியமுது டி 4 க்து பணம் ௩ பயற்றமுது ௪ 4 க்து பணம் ௨ கடலை ௪ 4 க்து பணம் ௨ எள்ளுப்பருப்பு ௨ 4 க்து பணம் [௬] இளநீர் ௩ க்து பணம் ௩ கரும்பு ௨ க்து பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨ க்து பணம் ௨ பலாப்பழம் டி க்து பணம் ௩ பானககூன் ௨ க்து பணம் ௧ சக்கராஆ ஹி ௩ க்து பணம் ௩... .பாருசெற்க சர்க்கரை ஹி [௪ க்து பணம் ௪] மெல்படைக்க பஞ்ச-
- 4 தாரா ஹி க க்து பணம் ௧ கல்லை ௨ க்து பணம் ௨ திருப்பணி-யாரதட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் 1 ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் பலம் டி க்து பணம் ௧ வ அடைக்காய்ஆ சா க்து பணம் 1 இலைஆ அா க்து பணம் ௧ திருக்கைவழக்கச்சிலவு தானத்தார் வகை ௪ 1 க்து பணம் ௪ 1 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ மண்டபம் விதார்க்க கைக்கொளற்கு பணம் ௧ சிப்பியற்கு பணம் 1 ஓர்-னாலுக்கு பணம் ௧ மண்டபம் அலங்கரிக்க திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ௪ தூக்கனுக்கு பணம் ௧ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௧ ஆ¹ ௭- [௧ பணம் ௩ வ] மார்கழிமாசத்து திருத்தவா(௨)தசியின் அருணஉதயவெளியில் திருவாழிஆழ்வான் ²திருத்தம் ஸ்ரீஸாதீத்தரு-ளிணப்பொலெ ஞானப்பிரான் சன்னதிமண்டபத்திலெ டலைகுதியின்ற-பெருமாளும்
- 5 னாச்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் ஸ்ரீஹர்ஷனத்தில் எநிஅருளி அமுது-செய்தருளும் னாயகத்தனிகை க க்து பருப்புநியல் இராசான திருப்-பொனகம் டி ௨ க்து ௭- ௧ பணம் ௨ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவித்-தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளி-எழிச்சினாள் ௩ டி க்து திருப்பொனகம் ௩ டி க்து ௭- ௧ பணம் ௫ [ஆக] எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ௭- ௨ பணம் ௫ ௨ திருவெங்-கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொ-னகம் ௩ டி க்து ௭- ௧ பணம் ௫ ஆக எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ௭- ௨ ௪.....தொன்றியப்பாபிள்ளை பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடிதிருனாள் டி க்து
- 6 கூலிதிருனாள் திருவனந்தனுக்கு தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலை-குதியின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி டி ௨ மன்ன-சமுதீத்தநாள் தொசைப்படி ௧ வன்னிமாத்துனாள் தொசைப்படி ௧

1. Read as ஆக ரோகை-ஒன்று-பணம்-
முன்றேகால்.

2. Read தீய-3ம்.

பாடியவெட்டைனான் தொசைப்படி க ஆக திருக்கொடிதிருனான் எல்-
லப்பாபிள்ளை தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி
[ய௬] கொடைத்திருநாள் [ரு௭] திருநாளில் இந்த எல்லப்பயன்
தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி க—.....கூ௭
திருனான் ராமசந்திரதிக்ஷிதர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது
தொசைப்படி க..... தொசைப்படி க ஆக [ரு௮] க க்கு தொன்றி-
யப்பாபிள்ளை தொட்டத்தில்

7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [ய௬௭] வுலாதிக்க சந்தனம் பலம்
ய௬ அடைக்காய்ஆன அா இலைஆன தகா ரு ரெகை சு பணம் ச
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் அந்தகாலத்தித்தார் உலகப்பர்
பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஜயந்தினுள் அமுதுசெய்-
தருளும் சிடைப்படி க க்கு பணம் ச கொடிகொமொத்திது ஆப-
வம்பலமூத்தி யஜஸ்ராவாஜியாரான.....செட்டலூர் நயினர்
புதீர் ஆச்சார[ய்*]யன் பொலியூட்டு ஸ்ரீராமநவமினான் உஞ்சல்திரு-
னான் அமுதுசெய்தருளும் அகிரசப்படி க க்கு பணம் சு மொழிப்-
படி க க்கு பணம் எ [ஆதி]திருனான் புஷ்பாகத்துக்கு மலைகுதிய-
நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-

8 ப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக ஆச்சார[ய்*]யன் ரெகை க பணம் அ
மெற்படியார் பொன்னம்பலனாதர் புதீர் அக்காரக்கன்னி தம்பி வெங்-
கடயன் பொலியூட்டு மார்கழிமாசத்து னான் நய க்கு ரெகை க
பணம் ரு திருப்புட்டாசித்திருனான் திருத்தெரில் மலைகுதியநின்ற-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக
வெங்கடயன் உபையம் ரெகை உ மெற்படி செட்டலூர் அப்பன்
புதீர் னாப்பன் பொலியூட்டு தம்மிட ஆட்டை (ரெஜந்நகூதம்
புட்டாசி [உத்திரட்டாதி] நகூதத்துக்கு பெரிய பெருமாள் அமுது-
செய்தருளும்

9 இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ரு அனந்தாப்பிள்ளை அப்பயங்கார் புதீர்
திருமலை[அய்*]யங்கார் பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்த-
ராசன் திருவெழும்பம் திருநாள் உ க்கு கண்ணிநுண்கிறுத்தாம்பு-
சிறப்பு உ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உ க்கு பணம்
[ய்] பெரிய கொயில்கெழுவி எநி[ஜ்*]ஜியர் பொலியூட்டு.....[திரு-
வெ]ங்கடபெருமாள் னாச்சிமார் மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சினுள்
நய க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய க்கு ரெகை க
பணம் ரு ஆக இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு எல்லப்பாபிள்ளை ஒடுக்கி நற் பணம் தகா தொன்றி-
யப்பாபிள்ளை ஒடுக்கி பணம் சாசய உலகப்பன் ஒடுக்கி பணம் சய

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 ஆச்சார[ய்*]யன் பணம் ஈஅய வெங்கடய்யன் பணம் உய நாகப்பன் பணம் ருய அனந்தாம்பிள்ளைஅய்யங்கார் பணம் ஈ கொயில்கெழவி 'எதிராஜையர் முன்னாள் [ஒடுக்கந் பணம் ஈருய] ஆக பலரும் ஒடுக்கந் நற் பணம் உதருஅய இந்தப் பணம் இரண்டாய்ப்பாத்து அஞ்ஞாற் றென்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் 'எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் மூப்பண்டாத்- திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் பண்ணியாரத்தில்...பருப்புயில் ௬ திருப்பண்ணியாரத்தட்டு உா திருத்- துவா(டு)தசியில் பருப்புயில் ஐயகத்தளி-
- 11 கை [க].....திருமஞ்சனப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பூலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் பொலியூட்டு அடைப்பிலே தங்கள் தங்கள் பெறக்- கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக- வும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தானபரம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு மூவையினவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருசின்றஊருடையான் எழுத்து இவெவ மூவெவ்வ- ருமென வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday³ combined with the star Mūlam, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṟpaṣi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivaraya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilās- sanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ellappā- Pillai, son of Andhakālam-tīrtār of Gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-10. the money paid into the temple-treasury by all these eight donors viz., 1400 panam by Ellappā-Pillai, 640 panam by Tōṇṇiyappā-Pillai, 40 panam by Ulagappan, 180 panam by Āchchārayyan, 20 panam by Vēka- ṭayyan, 50 panam by Nāgappan, 100 panam by Anandāmpillai Ayyaṅgār, and 150 panam by Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar, altogether 2,580 naṟ-panam is the capital for the purpose of providing the following offerings on the prescribed days as the ubhaiyam of these persons as detailed below :—

8 panam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumanjjanā- paḍi to Śrī Malaikuniyaninra-Perumā, Nachchimār and Senai Mudaliyār while seated in Simhāsanam after the worship arranged by Achyutarāya Mahārāya of Periya Senai-Mudaliyār (Mūla-mūrti Senai Mudaliyār) on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṟpaṣi, being His (Senai Mudaliyār's) annual birth-star in Tirumalai temple as your ubhaiyam,

1. Read யதிராஜையர்.

2. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.

NOTE 3 :—This day corresponds to 3rd October 1543 A.D.



$\frac{1}{4}$ paṇam for 1 āḷakku of oil intended for tirumañjanam, $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 2 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face, $\frac{1}{2}$ paṇam for musk for His forehead, and 3 paṇam for $\frac{1}{2}$ rose-water vessel and 3 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi;

5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, thus in all 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for these offerings of 6 kinds to be offered after tiruvārāḍhanam (worship) along with the 10 marrakkāl of flattened rice worth 4 paṇam and other offerings as detailed below :—

3 paṇam for 10 marakkāl of parched rice, 2 paṇam for 4 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for 2 pots of pānakam (sugar-water), 3 paṇam for 3 viṣai of sugar,..... 4 paṇam for 4 viṣai of jaggery for preparing pāgu 1 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 2 paṇam for 200 kallai (mountain-fruits), $\frac{1}{2}$ paṇam as wages for the preparation of tiruppaṇyāram-tattu; $1\frac{1}{4}$ paṇam for 10 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇam for 400 areca-nuts and 1 paṇam for 800 betels for distribution among the devotees during Āsthanam;

$4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the temple-trustees, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, $\frac{1}{2}$ paṇam for Śippiyar (artisan), $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre, 4 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for vāhanam bearers and 1 paṇam for tiruppaṇippillai (temple repairers), altogether 1 rēkhai-pon and 3 paṇam shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-rājāna-tiruppōnakam to be offered to Malai-kuniyaninṇa-Perumāl, Nāchchimār and Tiruvāḷi-Ālvān while seated in Simhāsana arranged in the front maṇṭapam at the shrine of Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) after Śrī Sudarśana's bath in the holy tank of Svāmi-pushkariṇī at Tirumalai during early morning on the day of Mukkōṭi-dvādasi, occurring in the month of Mārgaḷi; and

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāl in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi; thus 12 rākhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai; and
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), to be performed in the month of Mārgaḷi; altogether 14 rākhai-pon is paid as capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai;
- 10 dōsai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in your garden-maṇṭapam on the day of Śeṣhavāhanam festival, celebrated on the 9th day of every Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 1 dōsai-paḍi to be offered on the day of Mannasamudram festival,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival and
- 1 dōsai-paḍi on the day of Hunting festival; altogether 13 dōsai-paḍi to be offered in the garden of Ellappā-piḷḷai during 10 Brahmōtsavam;
- 1 dōsai-paḍi to be presented while proceeding to the garden of Ellappaiyan on the 5th day of Summer-festival, and
- 1 dōsai-paḍi while proceeding to the garden of Rāmachandra-Dīkshitar on the 9th festival day of.....
- 1 dōsai-paḍi on the day of; thus in all 16 dōsai-paḍi to be presented yearly along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels in the garden of Tōṅṅi-appā-Piḷḷai, for which 6 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum..... altogether the sum of 640 paṇam is paid by Tōṅṅi-appā-Piḷḷai;
- 4 paṇam for 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Andhakālam-tīrtār Ulagappar, one of the temple-accountants, known as Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyār;
- 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi and 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) to be offered to Śrī Rāman while seated in swing on the day of Śrī Rāma-Navamī festival as the ubhaiyam of Āchchārāyyan, son of Śeṭṭalār Nayinār of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā; and
- 5 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl on the day of Pushpa-yāgam festival during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rākhai-pon and 8 paṇam is the cost for the ubhaiyam of Āchchārāyyan;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VoL. V

- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Mārgaḷi-month as the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan, the younger brother of Akkarakanni and son of Āchchārappan Ponnambala-nādhara and
- 5 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyani ṅa-Perumāl while seated in the car during Puraṭṭāṣi-Brahmōtsavam; altogether 2 rākhai-pon is the cost for the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan;
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Puraṭṭāṣi, being your annual birth-star as the ubhaiyam of Nāgappayan, son of Ṣeṭṭalūr Appan;
- 10 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār and Śrī Gōvindarājan on the 2 days of Kaṇṇinu-śiruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam celebrated both at Tirumalai and in Tirupati as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyaṅgār, son of Anandām-Pillai Appayyaṅgār, and
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Perumāl and Nāchchimār on the 30 days of Mārgaḷi month as the ubhaiyam of Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar.

This sum of 2,580 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, all the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

10-11. Out of the offered prasādam and paṇyāram.....shall be delivered 6 paruppuviyal and 200 tiruppaṇyārattaṭṭu to.....shall receive 1 paruppuviyal-Nāyaka-taḷigai.....shall be delivered during tirumaṇjana-paḍi-aḍaiṭṭu. The quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to all the donors. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution at the early aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavaṣ, May this the Śrīvaiṣṇavaṣ protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 9.

(No. 395—T. T.)

[On the east base of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்ய வஸி ஸ்ரீநகரமாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிராஜம் பண்ணி-
- 2 யருளாநின்ற ஸகாஷ்ட ஸகாகுரு நமெல் செல்லாநின்ற சொலகந்-
ஸவசுரரத்து¹ விறச்சிகனாயற்று² அபாபகூத்து தெசமியும் புதன்-
கிழமையும்
- 3 பெற்ற ³அவஸ்துநகூத்துனாள் திருமலையில் ⁴வீரனத்தாரோம் திருப்பதியில்
திரு[வகம்]படிகைக்கொளில்.....மகள் எம்பெருமானடியார்
- 4 செல்லிக்கு சிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் தைமாவா:
- 5 த்தில் ரொலினிநகூத்தும் அலைக[திர்]நாள் செனைமுதலியார் அலைகதிர்
எதிர்கொண்டு திருவிதி எழுந்தருளி மலைகுனியிந்ந-
- 6 பெருமானும் ஓச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் திருமாமணிமண்டபத்தில்
எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
- 7 க்கு பணம் வ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் உ கன-
பத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பணம் ச திருமுகமண்டலத்துக்கு
சாத்தியருள கற்பூரக்காப்புக்கு [பணம் ஈ]
- 8 கஸ்தூரிக்காப்புக்கு பணம் று பந்நிர்செம்பு க க்கு [பணம் அ] அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு பணம் ச
திருவாராதனம் கொண்-
- 9 டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொ-
னகம் [உயிச] திருக்கணுமடை க அப்பபடி க திருப்பணதீரத்துக்கு
பயற்றமுது ஹ
- 10 அவல்ஆ⁵ உ 4 பொரிஆ⁶ உ 4 பயற்றமுது உ 4 ஸ்ரீவாதிக்க
சந்தனம் ஸ⁷ உ அடைக்காய்ஆ⁸ றா இலைஆ⁹ உா க்கு ம் ¹⁰எ உ
பணம் அ திருக்கைவழக்கம் தானத்தார் வகை [மலை]-
- 11 குதியிந்நபெருமானும் ஓச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் மண்டபத்தில்
எறிஅருளி

1. Read ஸௌக்ய வஸி ஸ்ரீநகரமாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிராஜம் பண்ணி-

2. Read யருளாநின்ற ஸகாஷ்ட ஸகாகுரு நமெல் செல்லாநின்ற சொலகந்-
ஸவசுரரத்து¹ விறச்சிகனாயற்று² அபாபகூத்து தெசமியும் புதன்-
கிழமையும்

3. Read பெற்ற ³அவஸ்துநகூத்துனாள் திருமலையில் ⁴வீரனத்தாரோம் திருப்பதியில்
திரு[வகம்]படிகைக்கொளில்.....மகள் எம்பெருமானடியார்

4. Read செல்லிக்கு சிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் தைமாவா:

5. Read த்தில் ரொலினிநகூத்தும் அலைக[திர்]நாள் செனைமுதலியார் அலைகதிர்
எதிர்கொண்டு திருவிதி எழுந்தருளி மலைகுனியிந்ந-

6. Read அவல்அமுது.

7. Read பொரிஅமுது இரண்டு மாக்கால்.

8. This figure stands for பலம்
throughout the inscription.

9. Read ரேகை-பொன்.

- 12 மிண்டு திருமாமனிமண்டபத்தில் எற்புருளப்பண்ணுவிக்கவும் திருமுன்-
காணிக்கை பணம் சு.....
- 13 ௨௨ காந்திகைக்கு திருப்பதியில் கொபுர்த்து திருவாழியாழ்வானுக்கு
[அகிரசபடி சு க்கு பணம் சு
- 14அற்பசிபூரடத்துறை பருப்புதியல் சு க்கு பணம் ௨ ஆக ரொகை
௨ பணம் ௫ ஆக இவ்வகைக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கி நற் பணம் [தூஉய] இப்பணம் ஆயிரத்து தூ-
- 15 நற்றூபதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்-
- 16 தருளின புவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் தின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமராகவும்
- 17 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
பூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷெ உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Sellī, daughter of one of the Tiruvagamhaṭi-kaikkōlars (temple servants) belonging to temple-damsel caste, on Wednesday,¹ combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛścika (Kārtikai; month in the cyclic year Śābhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-14. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṇa-Perumāl, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Tiruvāḷi-Ālvān as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1120 naṇ-ṇaṇam is paid by you this day into the temple-treasury :—

the tirumaṇṇjanam (holy-bath) to be performed at the following scale for Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili) after Senai Mudaliyār's procession was over on the day of new-harvest festival celebrated for Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Tai ;

½ paṇam for 1 uḷakku of oil for tirumaṇṇjanam, 2 paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 4 paṇam for chandanam for kaḷabham decoration, 3 paṇam for refined camphor for the holy face, 5 paṇam for musk for the decoration of His forehead and 8 paṇam for 1 rose-water vessel ;

4 paṇam for 4 tiruppōnakam to be offered as tirumaṇṇjana-paṭi, after tirumaṇṇjanam,

NOTE 1 :— 21st November 1543 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 vellai-tiruvolakkam comprising 24 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇa-maḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāli of green gram, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Durbar) for this ubhaiyam 2 rēkhai-pon and 8 paṇam is the sum required; and 6 paṇam as tirumun-kāṇikkai to be paid to 4½ vagai of the Sthānattār;.....

6 paṇam for 1 atirasa-paḍi to be presented to Tiruvāli-Ālvān enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the day of Kārtikai festival,.....and

2 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṟapasi; altogether 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam to be celebrated in Tirupati.

14-17. This sum of 1120 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 10.

(No. 466—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வஸ்து ஸ்ரீநகுஹாராஜாவிநாஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயஹாராயர் வ்ருதவிராஜஜீம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி க்ஷாசுயரு நமெல் செல்லாகின்ற சொப-
கிற்ஸஹஸ்ரத்து¹ மகாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமீ[டும்]
- 2 சொமவாரமும் [பெற்ற] உத்திர[ட்டாதி]நக்ஷத்ரத்துஞள் திருமலையில்
வீரனத்தாரோம்² திருப்பதியில் நகரத்தாரில் பெண்ணக்கமொத்தத்து
பெங்காண்டைசெட்டி திருவெங்கடமுடையான் புதீர் காளத்திசெட்-
டிக்கு சிலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி

-
1. Read ஸாஹசுஸிவஸ்துத்து. 2. Read ஸ்ரீமத்தாரோம்.

- 3 [திருவெங்]கடமுடையாளுக்கு தம்முடைய உபையமாக தையமாவாசை பாட்டியம்னாள் முதல் மாசிஅமாவாசை வரைக்கு மாசம் ஒன்றுக்கு னாள் நயி க்கு திருமஞ்சனாகாலவெளியில் பெரியபெருமான் அமுது-செய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக னாள் நயி க்கு இட்டலிப்படி நயி [இந்த இட்டலி]-
- 4 [ப்படி] நயி க்கு பணம் ஈருயி னாள் க க்கு ஆஹ¹ ஈ இலையு² உா னாள் நயி க்கு நான் க க்கு சந்தனம் பலம் உ ஆக னாள் நயி க்கு சந்தனம் பலம் கூயி [க்கும்] ரொகை [உ] ஞானப்பிரான் அமுது-செய்தருளும் னாள் நயி க்கு பருப்புவிடில் நயி க்கு பணம் [யிரு] பூநிவாசபுராணம்
- 5 படிக்கிற பூரம்மணனுக்கு³ மாதம் க க்கு [ரொகை க] திருத்வாதெசி னாள் தாலத்திலே மலைகுநியநின்றபெருமானும் னாச்சிமானும் திருவிதி எழுந்தருளி ஞானப்பிரான் சஹிதி முன்மண்டபத்தில் எறியருளி திரு-மஞ்சனங் கொ-
- 6 ண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை⁴ ஸூ-சந்தனம் பலம் [ந] பால் உரி தென் உரி தயிர் உரி சந்தனம் பலம் [யி] கலஹூரிக்காப்பு கற்-பூரக்காப்பு நிராட [வலம்] ரொகை உ திருமஞ்சனப்படிக்கு தத்தி-யோதனம் [தள்ளிகை] யிஉ திருவொலக்கம் ந [வகைபடியும்]
- 7 [அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா] சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம் உ]தட்டு ஈ [க்கு பணம் உ] [கெல்லை ஈ க்கு] பணம் உ அவல் உ 4 க்கு பணம் க பொரி உ 4 க்கு பணம் உ தெங்காய் நூயி க்கு பணம் ந. [கருப்பு] நூயி க்கு பணம் [க⁵] வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் [க⁵].....தொட்டப்பாய் க) அலகுக்கடை
- 8 ஆக இவ்வகைக்கு திருத்திற⁵ கூலிக்கு [பணம் உ] தாந்தார் [நிர்வாகம்] யிஉ க்கு பணம் கூ [வகை ச⁵] க்கு பணம் ச⁵ திருமுன்காணிக்கை பணம் க தெவையாள் பணம் உ வைஜீவ[கா]ரி பணம் க அனுசந்-தானம் பணம் க
- 9 கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம் க பூவுக்கு பணம் உ [திருப்பணிப்பிள்ளை] பணம் க சிப்பியர் பணம் க [ஓர்] னால் [முங்கல் பணம்⁵] ஆக பணம் ஞா.....கொடி குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரொகை க.....ஆக [இந்த வகையெல்லாம்]
- 10 [தம்மிட]பொலியூட்டாக நடப்பித்து பூரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் துஅயிரு இப்பணம் ஆயிரத்து எண்பத்தஞ்சம் திருவிடை-யாட்ட ஸாமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விநைந்த முதல்⁵ வெங்கடமுடையா-

1. Read அடைக்காயமுது.

2. Read இலையமுது.

3. Read ஸ்ரீமணனுக்கு.

4. Read நெல்லெண்ணை இருநாழி.

5. Read திருத்துகிற.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 11 னும் ஞானப்பிரானும் [அமுதுசெய்ய] ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாத்தத்தில் இட்டலிப்படி நயல் பருப்புவிதல் நயல் அடைக்கா-
யமுது [நக] இலையு [சுத] சந்தனம் பலம் [சுயல்] புராணம்
கெட்கிறவற்கு சிறவ-
- 12 நுக்கும் தொன்மையாக பூவாதிக்க[க்கடவதாகவும்] விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் விட்டவன் [நிக்கி நின்ற] பருப்புவிதல் பன்னிரண்டு நிற-
வாகத்திலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவத்திலே பெறக்-
கடவொமாகவும்
- 13 [திருத்தவாதெசி படியில் விட்டவன்].....திருப்பண்ணியாரம்.....பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சனூரா-
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீவை-
- 14 ஸ்வரஸெஷை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śāṭśāsansm issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kāṭatti-Setṭi, son of Peṅṅāṇḍai Setṭi alias Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of Peṅṅakka-gōtram, one of the merchants residing in Tirupati, on Monday,¹ combined with the star Utiṭṭaṭṭi, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śībhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājadhiraṇya Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-
rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1085 naṭ-ṭaṇam :—

150 ṭaṇam is the sum required for the 30 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) during tirumaṇḍanam (holy both) on 30 days commencing from the first lunar day of the bright fortnight in the month of Tai and ending with the new-moon day, occurring in the month of Māśi, at the rate of 1 iḍḍali-paḍi per day; along with this, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 ṭaṇam of chandanam to be presented for distribution during these 30 days, for which 2 rekhai ṭaṇam is the estimated sum;

15 ṭaṇam for 30 paruppuviyal to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on these 30 days,

1 rekhai-ṭaṇam for a Brāhmaṇan engaged in reading the Śrīnivāsa-purāṇam,

2 nāḷi of oil, 3 ṭaṇam of chandanam, 1 uri of milk, 1 uri of honey and 1 uri of curds for tirumaṇḍanam; 10 ṭaṇam of

NOTE 1 :—31st December 1543 A.D. is the equivalent date of Christian era.

danam for kaḷabham decoration; musk, refined camphor and a cloth are to be supplied for this tirumuñjanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam of the shrine of Śrī-Varāhasvāmi after procession through the streets on tālam (Tiruchchi vehicle) on the day of Tirudvādaṣi (Mukkōṭi-dvādaṣi) for which 2 rēkhai-pon is the estimated sum;

- 12 dadhyōdana-taḷikai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 3 tiruvōlakkam taḷigai, 1 vagai-paḍi of 6 kinds, 100 areca-nuts, and 200 betels; 2 paṇam for 4 palam of chandanam,..... 2 paṇam for 100 taṭṭu, 2 paṇam for 100 kella (mountain fruits), 1 paṇam for 2 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 2 marakkāl of parched rice, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 100 plantains, 2 mats and baskets, 2 paṇam for wages for cleaning fruits and vegetables, 6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Tēvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor) 1 paṇam for Viṇṇappam-ēyvan, 2 paṇam for flowers, 1 paṇam for tiruppaṇipillai (temple repairer), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre and bamboos; altogether 500 paṇam for these articles including 1 rēkhai-pon for the bearer of umbrellas and flags.

12-13. This sum of 1085 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the pro!uce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered.

We are authorised to distribute the 30 iḍḍali-paḍi, 30 paruppuviyal, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 60 palam of chandanam among the devotees, hearing Śrīnivāsa-purāṇam;.....shall be delivered. After deducting this the remaining prasādam and paruppuviyal shall be distributed among the twelve nirvāham of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaippu. Out of the tiruppaṇyāram and prasādam offered on the day of Mukkōṭi-dvādaṣi.....we shall receive.....

13-14. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇinga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiśṇavas. May these the Śrīvaiśṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 11.

(No. 503—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸு ஸவீ^த ஸ்ரீஹாராஜா^தயிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீவி^தர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவி^தர ஸாதாஸிவராயர்மஹாராயர் ஸ்ரீதுவிாஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸு^த தசாசுயி^தரு நமெற் செல்லாநின்ற 'சொப-
கற்பவபெரூர-
- 2 த்து மகராயற்று பூற்பவசுத்தி எகா^ததசியும் சசிவாரமும் பெற்ற
ஸோஹிணி^ததசுத்தித்தனா திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் ஸ்ரீமத்-
காவெரிவல்லப கடி^தத்தாக்காலவிருது மாயிவிண்டிவிருது ஒக்கெத்து
ராஜாலதலம-
- 3 ண்டு [ம^தய]மஜவலி^தம மட்டிவி சொமராஜு குமாரன் பொத்தாராஜு-
குமாரன் மட்டிள வாதார^தராவுக்கு ஸ்ரீ^தலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுக்த-
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபயமாக னாள்வழி
அமுது-
- 4 செய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க^த தம்மிட தாயார் சென்னம்-
மன் தொட்டத்தில் திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமாள்
ரடித்திருநாள் ய^தக்கு எழாம்-
- 5 திருநாள்களில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [உய^த] பாடிய-
வெட்டைனாள் அப்பப்படி க வன்னிமரத்தினாள் அப்பப்படி க ஆக
அப்பப்படி [உய^த] திருப்பதியில் ஸ்ரீலாஷ்டிகாறர்
- 6 திருவிதிக்கொடியில் மதனகொபாலபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ-
(^த)ஜயந்தினாள் அப்பப்படி க.....[ஆக] இவ்வகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு
- 7 ஒடுக்கி^த ஸ^த நாய^த இந்தப் பொன் முன்னாற்றுப் பந்திரெண்டும்
திருவிடைஆட்ட ஸிராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு^த இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு னாள்வழி திருப்பொனகம் 'க^த வ்ரு க^தக்கு அப்ப-
படி உய^த எ^த
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ரு^ததம் அப்பத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றுக்கு
'இயற் செவிக்கும் னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் படி க^தக்கு அப்பம்
உ நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கட-

1. Read ஸவீ^த.
2. Read ஸாஸிவராயஸ்ஹாராயர்.
3. Read ஸ்ரீவி^தரஜதீ.
4. Read ஸோஹசு^ததவ்ர^தத்து.
5. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

6. Read ரோகைபொன்.
7. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.
8. Read ஒன்றும்.
9. Read இயல்-வே^தவிக்கும்.

9 வாகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை ¹சந்திராதித்ய[ர்*]வரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு

10 ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ வ

Translation

1-3. May it be Prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Maṭṭa Varada Rāja,² son of Pottarāju, who was the son of Maṭṭa Sōma Rāju, entitled Śrīmat Kāvāri-val'abha Kaṭṭakkāla-birudu Gāyibinḍi birudu Okkettu-

1. Read அஞ்சாதிரிவரை.

NOTE 2 :—From the Telugu-Prabhandha-Kāvya “Kakutsthavijayamu” we learn that Sōmarāju, the son of Bommarāju who was the progenitor of the Maṭṭi family, had five sons the eldest of whom was Pōtarāja. Pōtarāja married two wives Chinnammā and Rāmamāmbā and begot Varadarāja and Vaiyārīrāja through Chinnammā and Paidīrāja, Rāmarāja, Chittirāja and Chinna-Ellamarāja through Rāmamāmbā. The eldest of these six sons, viz., Varadarāja, married Kṛishṇammā and by her had a son named Vaiyārīrāja. With a strong hand he put down evil-doers and ruled the kingdom. Just as Vishṇu and Īśvara were the sons-in-law of the Ocean and the Mountain, so did Varadarāja become the beloved son-in-law of Kṛishṇarāja by virtue of his possession of the divine river, sages, elephants, horses, trees, cows, fierce vehicle, forehead-ornament, mountain-ornament, etc. The above genealogy therefore indicates that one of the two brothers Varadarāja and Vaiyārīrāja, the sons of Pōtarāja by his wife Chennammā and the grandsons of Sōmarāja, must be the donor of this record. And quite possibly it was the elder brother Varadarāja himself, the son-in-law of the famous Kṛishṇarāja of Vijayanagara, that was the author of the afore-said services for Śrī Vēṅkaṭeśa. It is inferable that Kṛishṇamāmbā the single consort of Maṭṭi Varadarāja mentioned in the Telugu-Kāvya, was the daughter of Kṛishṇarāja, whose other daughter Tirumalāmbā was married to Aḷiya-Rāmarāja to become the senior among his four wives. Varadarāja is known to have made a gift of money to the temple at Little Conjeevaram in Śaka 1466, Krōdhi, Mithuna (=14-6-1544 A.D.), for ‘providing daily offerings to Śrī Vararāja Perumāḷ and for special offerings on his birth-star day’ and to have granted a daśavanda charter to certain Redḍis, probably of Pottappi-nāḍu, under orders of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāju-Tirumalarājayyadeva Mahārāja, i.e., Tirumala 1.

In this record Varadājā is stated to be represented with these birudas, mentioned above. This Varadarāja, the son of Pōtarāja, grandson of Sōmarāja and great-grandson of Bommarāja, the progenitor of the Maṭṭi family, was related as paternal uncle to Maṭṭi Anantarāja, the author of “Kakutsthavijayamu,” being the son of Ellamarāja, grandson of Kōnarāja, great-grandson of Timmarāja, the younger brother of Sōmarāja and great-great-grandson of Bommarāja. The Maṭṭi chiefs belonged to the Dēva-Chōḷa family of the Solar race and were therefore different from the ancient Pottapi-Chōḷas and Uṇṇai-Chōḷas, though these were also of the Solar race,

It may be noted that the two sons-in-law of Kṛishṇarāja, viz., Āravīṇi Aḷiya-Rāmarāja and Maṭṭi Varadarāja, had not made their appearance in the reign of Kṛishṇarāja himself or in that of his successor Achyutarāja, but only in the succeeding reign of this Sadāśivarāja when the influence and power of the two brothers, the elder and younger Salakarājas, had been undermined.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

rājulatalagunḍu and Gandhagaja-simha, on Saturday,¹ combined with the star Rōhinī, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śalivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. as you have paid the sum of 312 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 312 rākhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered :—

1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam,

20 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in flower maṇṭapam constructed in the garden of your mother Chennamman on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,

1 appa-paḍi to be offered on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival celebrated at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Madanagōpāla-Perumāḷ enshrined in the street of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati on the day of Śrī Jayanti festival,.....altogether 1 daily tiruppōnakam and 27 appa-paḍi yearly shall be made and offered on the prescribed days.

8-9. We shall deliver the quarter share of the offered daily prasādam due to you. The Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham of Ālvārs shall receive 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. The balance of the appa-prasādam you are entitled to receive. The remaining daily prasādam and appam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṭṭu.

9-10. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 :—5th January 1544 A.D. is the date of this record.

No 12.

(P. O. 511—T. T.)

(On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.)

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீஹ்மாஸாஜாதிராஜ¹ ராஜவாஸே[ஸா] ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு² சதாசிவராமகாராயர் ஸ்ரீவிருஹ்³ பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுயசு க்குமெல் செல்லாநின்ற⁴ குருகுதி-
ஸவசுஅருத்து ரிஷபனுயற்று அமரபகஷ்த்த பஞ்சமியும் சுக்கிரவார-
மும் பெற்ற உத்திரா⁵ க்ஷத்தித்துணை திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்
கொள்ளுநிலிருக்கும் செட்டிகளில் ஆண்டிபண்டி(ன) அப்புசெட்டி-
மகன் செவ்வுசெட்டிக்கு⁶ ஸிலாசாதநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
- 2 கடமுடையான் திருக்கெட்டித்திருநன் பத்துக்கு எழாந்திருநன்⁷ தன்னிட
தொட்டமான ராமாஹுக்கடத்தார் [விட்ட] நிலத்தில் லாவலாற்றுக்-
குப் பெரு⁸ வழியில மண்டபத்தில் மலேகுரியின்றபெருமாள் எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ய லாவலாற்றுநன் வடைப்-
படி க தைத்திருநன்⁹ செநமுதலியார் தொட்டத்துக்கு எழுந்தரு-
ளும்பொது வடைப்படி க உடையவர்¹⁰ திருவத்தினம்¹¹ சாத்து-
முறைநன் வரமாமலையர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
- 3 வடைப்படி க ஆ[தி]திருநன்¹² விடாயாத்திக்கு¹³ பெரியசியர் தொட்டத்-
துக்கு எழுந்தருளும்பொது வடைப்படி க ஆக வருஷம் க க்கு
வடைப்படி யசு க்கு¹⁴ ப்ரசாதிக்க அடைக்காய் ஆக ளா இலைஆக தசா
சந்தனம்¹⁵ ல யசு க்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
கூஅயி இப்பணம் தளாயிரத்து எண்பதம் திருவிடையாட்ட ஊர்-
களில்¹⁶ எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
அமுதுசெய்தருளக்க வராகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 4 பண்ணியாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு படி க க்கு வடை யெல் னாட்டு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வடை [உ] குமாரதாத்தயங்கார் வடை சு
[திருமலை]அப்பயளுக்கு¹⁷ வடை டு ஆக வடை யெல் நின்றது பூற்-
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
சந்தானபரம்பரை¹⁸ திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

1. Read ஸ்ரீஹ்மாஸாஜாதிராஜ.
2. Read ஸஹஸிவராமகாராயர்.
3. Read கோயிலவசுஅருத்து
4. Read ஸ்ரீஹ்மாஸாஜாதி.
5. Read தன்னுடைய.
6. Read—போகிற.
7. Read ஸேனமுதலியார்.
8. Read திருவய்யனம்.

9. Read விடாயாற்றிக்கு.
10. Read பெரிய-ஜீயர்.
11. Read பலம் பதினான்கும்.
12. Read ஏரிகால்வாய்களில்.
13. This may be read as திருமலை
அப்பய்யனுக்கு.
14. Read அஹ்மதீதீர்வரை.

INSCRIPTIONS OF SADASI VAPAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருசின்றணுடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களால் உ

Translation

1. Hail, prosperity ! On Friday,¹ combined with the star Uttirāḍham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Sevvu-Setṭi, son of Āṇḍipaṇḍi Appu-Setṭi, one of the merchants, residing in Kolḷūr village, to wit,

2-3. 10 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed on the site granted to you by the managers of Rāmānujakoṭam, on the way to Nāvalāṟṟu (Nāval spring) on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1 vaḍai-paḍi on the day of Nāvalāṟṟu festival,

1 vaḍai-paḍi to be offered in the garden of Sēnai Mudaliyār during Tai-Brahmōtsavam,

1 vaḍai-paḍi to be offered while proceeding towards the garden of Vānamāmalai Jiyar on the day of Śāttu muḡai of Adhyayanotsavam, celebrated for Uḍa-yavar (Śrī Rāmānuja) and

1 vaḍai-paḍi to be presented while proceeding towards the garden of Periya Jiyar on the day of Viḍāyāṟṟi festival during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 14 vaḍai-paḍi to be offered yearly in your name along with 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam for which the sum you have paid into the temple-treasury is 980 naḡ-ṇaṇam.

3-4. This sum of 980 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted at the temple-costs in your name.

4. 13 vaḍai-prasādam is due to you as the quarter share of the donor per paḍi offered; as arranged by you we shall deliver 2 vaḍai to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas, 6 vaḍai to Kumāra-Tāttayyaṅār, and 5 vaḍai to Tirumalai Appayagaḷ from the quarter share of the donor's vaḍai-prasādam. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇam.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

NOTE 1 :—According to 'Indian Ephemeris' the star Uttirāḍham (Uttarāshāḍha) and the tithi Pañchami are not coinciding with Friday. Therefore, 11th May 1544 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruningra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 13.

(No. 513—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுவி ஸ்ரீஹ்மாநாஜாதிநாஜ¹ ராஜவரஸேசு² ஸ்ரீ-
விருவருதாவ ஸ்ரீவி³ சதாசுவராயஹாராயர்⁴ ப்ருதுவி⁵ ராக்ஷம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷு⁶
- 2 துசாகயசு⁷ நுமெல் செல்லாநின்ற⁸ குருதிவஸ்ச்சரத்து⁹ மிதுநாயற்று
பூவ-பசுத்து¹⁰ பவுன்றமையும்¹¹ ப்ருஹஸ்திவாரமும்¹² பெற்ற [முல]-
ள
- 3 திருமலையில்¹³ ஸ்ரீநாதாரோம் வெமம்பட்டுபாநையத்தில் ஆமிகாலதங்கப-
னையக்கர் புதிர் அத்திவங்குனையக்கற்கு சிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருவெங்கட-
- 4 முடையான் திருக்கொடித்திருநாள்¹⁴ யி க்கு எழாந்திருநாள்களில்¹⁵ தம்முட-
தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமாளும்¹⁶ னாச்சுமாரும்¹⁷
[எறிஅருளி]
- 5 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி¹⁸ யி னாவலுற்றுநாள் அப்பப்படி க
அடைக்காய்¹⁹ னாருய இலை²⁰ துநா சந்தனம்²¹ க யக [ஆக
இந்த வகை]
- 6 பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
நற் பணம் னாருய இப்பணம்²² அய்நூற்று அன்பதம்²³
ருவிடையாட்ட ஊர்களில்²⁴ எரிகால்வாயளிலிட்டு
- 7 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காடு அப்பம் [பதினமு-]
- 8 [ன்றும்] தம்மிட தொட்டம் பயிற்²⁵ செயிற சிங்க[ய*]யன் பெறக்கடவ-
கையும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்²⁶
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை

1. Read ஸ்ரீஹ்மாநாஜாதிநாஜ.

2. Read ராஜவரஸேசு.

3. Read ஸகாஸிவராய—

4. Read ப்ருதிவி⁵ ராக்ஷம்.

5. Read கோயிலவஸ்ச்சரத்து.

6. Read வெளாண-மையும்.

7. Read ப்ருஹஸ்திவாரமும்.

8. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.

9. Read தம்முடைய-தொட்டத்து.

10. Read அடைக்காயமுது.

11. Read பலம்.

12. Read ஐந்தூற்று ஐம்பதம்.

13. Read எரிகால்வாயளிலிட்டு.

14. Read செய்கிற.

INSCRIPTIONS OF SĀDĀSIVARĀYA'S TIME

9 சந்திரவிதிரவம்¹ நடக்கவந்தநாள் தீப்படித்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பாடிபால் கொடுத்தாண்டு சிந்திந்துவந்தபாள் எழுத்து இவ்வெ
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śiṣṣanam in favour of Attilāṅgu-Nāyakkar, son of Āmikāla-Taṅgapa-Nāyakkar, residing in Vēmampattu-pālaiyam (one of the Military Stations of the Vijayanagara empire) on Thursday,² combined with the star Mūlam, being the fullmoon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Krōdhi, current with the Śāivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 550 naṅ-ṇaṇam is paid by you into the temple-treasury as capital :—

10 appa-ṇaṇi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Proces-sional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) and Nāchchimār (consorts) while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and

1 appa-ṇaṇi to be presented on the day of Nāvalūṅgu (Spring) festival; thus in all 11 appa-ṇaṇi to be offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels for distribution during Āsthānam.

6-7. This sum of 550 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above mentioned 11 appa-ṇaṇi shall be prepared and offered.

7-8. As arranged by you the donor's quarter share of the offered appa prasādam i.e., 13 appam per ṇaṇi shall be delivered to Śiṅgayyan, the cultivator of your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

8-9. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

1. Read அஞ்ஞாபிதிரவம்.

NOTE 2 :—5th June 1544 A.D. is the corresponding date.

No. 14.

(No. 418—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [அ]னும-
- 2 சானி ச-
- 3 தாசெவை [|| *]

Translation

Hanumasāni¹ always bows before His divine presence at Tirumalai.

No. 15.

(No. 394 A—T. T.)

[On the east wall of the base of Paṭikāvali gṛapuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு ஸவஸு ஸகாஸு தசாகயிள ன்மெல்—
- 2 அபரபசுத்து தெசமியும் சரிவாரமும் பெற்ற சித்தி[ரை]—
- 3 அனந்தாழ்வான் குப்பயநுக்கு லொசாசனம் பண்ணி—
- 4 [ரொ]ஹிணி நக்ஷத்ரம் யௌ க்கு திருமஞ்சனம் கொண்—
- 5 வியல் படி யௌ எம்பெருமானார் திருவத்தியெனத்தி—
- 6 க னூற்றந்தாதி கெற்புக்கு படி க தண்ணிரமுதுவழி—
- 7 ஆக பருப்புவிதல் படி உய க்கு செலுத்தின ௪ நா இந்த—
- 8 வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதம்—
- 9 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் ஆசெய்தருளின பரு—
- 10 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடை—
- 11 மிட சந்தானபரம்பரை சனூர்திதவரை நடக்கக்கடவ—
- 12 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ—
- 13 ரகெஷு உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśśanam executed in favour of Anantālvān Kuppaiyan on Saturday, combined with the star Chittirai, being the 10th solar day of the dark fortnight of the..... month in the year.....current with the Śālivāhana Śāka year 1467—

4. 13 tirumafjanam to be conducted on the 13 days of the star Rōhiṇi occurring in every year—

5. 13 paruppuviyal-ṭaḍi to be offered...during Adhyayanōtsavam of Emperumānār (Uḍaiyavar or Śrī Rāmānuja)—

NOTE 1 :—She was one of the famous temple damsels. For further gifts made by her vide No. 142 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6. 1 paruppuviyal-paḍi to be presented as Nāṅṅandādi-ṣiṅṅappu, 1 paḍi on the day of Tannīramudu festival—
7. altogether 20 paruppuviyal (modern kaḍalai-ṣuṇḍal-paḍi) to be prepared and offered to.....on the prescribed days,
- 7-8. for which you have paid 300 paṇam as capital. This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages, and with the produce derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

9-13. Out of the preparations offered, the donor's quarter share of the paruppuviyal-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 16.

(No. 394—T. T.)

[On the east wall of the base of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 செவ்வராய
- 2 வடமலையப்ப-
- 3 ி புத்தர் (நா)
- 4 நாகப்பய-
- 5 ி உபையம்
- 6 [கந்தைத் தம்]-
- 7 மம் யிது [|| *]

Translation

1-7. This stone-car is constructed as the charity of Nāṅṅappayyan, son of Śevvarāya-Vaḍamalai-Appar.

No 17.

(No. 352—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupatī.]

Text

- [illegible]

1. Read வூவ்வி.
2. Read வூஉரபரிவடேவூஉஹாராயர்.
3. Read கோபிலம்வடூர்த்து.
4. Read ஸூரத்தாரோம்.
5. Read யஜுஸாவாயுராயரன.
6. Read பரிபுராவூம்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[இரண்டும்] திருவாழி அழ்வான் அமுதுசெய்ச் தருளும் திருப்பொனகம்
திருவிருத்தபெருமான் அமுதுசெய்-

- 8 தருளும் திருப்பொனகம் க குடக்குத்தஞ்சையார் அமுதுசெய்ச் தருளும்
திருப்பொனகம் க.....[திருப்பொனகம் க] [அச்சு]பெருமான்
ஞச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க ஆக திருப்பொன-
கம் [உயசு]
- 9[அப்பபடி க] சாத்துப்படி சந்தனம் உ [உ] ஆக இவ்வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளப்படிக்கு
விட்ட கொண்டவிட்டு ஸ்ரீஜித்தில் அத்தங்கசர்மையில் பருச்சுர்
கருமம் க க்கு ரெகை பொன் ஈருய
- 10 [கண்டுகொட்டை] சர்மையில் காருச்சுறு கருடம் க க்கு ரெகை பொன்
அய வெல்லிமுகுகொண்டைச் சர்மையில் குப்பாயிடுகுண்டை ஸ்ரீமம்
க க்கு ரெகை பொன் ஊஉய ஆக ஸ்ரீமம் ரு க்கு ரெகை பொன்
காருய இந்தப் பொன் துளாயிரத்தன்பதுக்கும்
- 11 இதில் வினாந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமோவிர்த்தப்பெருமாளும் சுற்றுக்கொ-
யிலிலும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உயசு] அப்பப்படி க
சந்தனம் பலம் உ க்கு ம் விடும் ஞாவழி சாளுக்கைராயணன்-
காலால் அமுதுபடி க பு அ 4 பயற்றமுது [க உ]
- 12மிளகமுது [உரி] நெய்யமுது [க உ உரி] சக்கரைஅமுது விசை
[க] தயிர்அமுது அ உ உரி பலகறிஅமுது சமை க மெகித்த
சந்தனம் பலம் உ ஆக இந்த வகையர் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 13 ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் திம்-
'ரரசயர் புதர் ஸயக்கார ராமப்பய்யநெ [பெறக்கடவது] பாச்சா-
சயற்கு புணர்மிக இந்த கல்வெட்டுப்படி பொலியூட்டில் [த]ங்கள்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் வஸிஷ்டமொத்தத்தில்¹ ஆபி-
லாயநகுத்தில்²
- 14உதயகிரி தெவ[ண]பட்டர் புதர் ³சினிவாசய்யற்கு இருமுழி
ப்ரஸாதமும் ⁴மொவிதாஜன் சஹியில் உமாணியொகத்தாராபூவ-
மாக⁵ தாரை வாத்துக்குடுத்தொம் இந்த ப்ரஸாத⁶ இரு முழியுர்
இந்த சினிவாசபட்டற்கு சந்தானபரம்பரை ⁷சனாதித்திவரை [கா-
யிவிநிம]⁷.
- 15 யவிக்கிரயங்களுக்கும் உரித்தாகக்கடவதாகவும் நின்றது தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூவ⁸த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-

1. Read வலிஷமோத்தத்தில்.

2. Read குபுரூயநஸுத்தத்தில்.

3. Read ஸ்ரீவிவாஸய்யற்கு.

4. Read மோலிஷராகன்.

5. Read உமாநியோமயாராபூவ-
மாக.

6. Read அஞ்சாதிதர்வரை.

7. Read ஊநாதிவிநிமய—

வும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனூராதீதீவரை நடக்கக்-
கடவதா-

16 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கடவரெனென வ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhayakkāra Rāmappayyar,¹ son of Periya Timmarasayyar of Parāśara gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Pādirikuppam village on Saturday,² combined with the star Kṛittikai, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—He was the son of Hiriya or Periya-Lakkaliśamma and Periya Timmarasayya and the partner of the king in the administration of the country. His son was Liṅgālayya and his daughters were Kāmamma and Achyutamma. The first provision made by him for offering one tiruppōnaka-taḷigai daily for Śrī Venkaṭēśa is referred to in connection with the six tiruppōnaka-taḷigai provided in Śaka 1456, Jaya (=20-7-1534 A.D.) (No 32 of Tirupati Devasthānam Inscriptions Vol. IV) for the merit of Chikka-Venkaṭādirāya, i.e., Kumāra Venkaṭādri, son of Achyutarāya Mahārāya, by Bhāchcharasayyan, son of Śrīrāmāya of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in the same village of Pādirikuppam.

Rāma-mantri who married Telugamā had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara and Bhāvaya and a daughter Chinnamāmbā. Of these sons Peda-Timmaya, the father of Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāya who was the Governor of Koḍḍaviḍu Fort is identical with Periya Timmarasayyar mentioned in this document.

This Bhayakkāra Rāmappayya also constructed 'the temple of Bāchēśvara, Ammēśvara and Kṛishṇēśvara for the merit of his uncle Bācharasayya, his aunt Ammā-jamma and his brother Kṛishṇappa' in Śaka 1461, Vikāri (=25-8-1539 A.D.). This Bāchcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmāya-Bāskara, the fourth son of Rāma-mantri.

The donor of this record Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāya-mantri was an able minister and viceroy of both Achyutarāya and Sadāśivarāya. Like his uncle Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara he 'also obtained from King Achyutadēvarāya the Governorship of Koḍḍaviḍu together with the insignia of authority such as parasol of pearls,' constructed a number of temples and tanks and founded many Brāhman villages in the Āndhradēśa and presented them to Brāhmaṇas. During this reign of Sadāśivarāya he also secured viceroyalty of Koḍḍaviḍu fort from Alīya-Rāmarāja. He was also the author of "Svaramēlana-Kāḷānidhi," a treatise on music, which art he have acquired from his maternal grand-father Tōḍaramalla-Kallinādhā, the commentator of Śārṅga-dēva's Saṅgītaratnākara.

NOTE 2 :—According to 'Indian Ephemeris' the star Kṛittikai and the tithi dvādaśī are not coinciding with Saturday. Therefore, 14th June 1544 A.D. may be taken to be the proper date of this record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(1) Timmarasayyar's ubhaiyam :—

3-11. as the income of the 3 villages, viz., Chirāla, Perāla and Āṇḍupalli situated in Koṇḍaviḍu-śīrmai, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins) granted previously to the temple by your father, Timmarasayyar for the purpose of conducting a ubhaiyam for Śrī Gōvindapperumāl in his name stopped, you have this day granted in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa the first half of the village Kuḷattūr situated in the east of Neḍunāḍu Ēchchambāḍi village, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon after reserving the second half of the same village for its residents and

another gift of a village Koppōli situated in Manamapōli-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍaviḍu yielding an annual income of 350 rēkhai-pon was also made by you ; in this manner as you have granted these 1½ villages yielding an annual income of 500 rēkhai-pon and as we are authorised to collect the income from the above-said 1½ villages, the following offerings shall be made as stated in the previous record engraved on stone in the name of Timmarasayyar as his (poliyūṭṭu) ubhaiyam :—

16 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily along with 1 atirasa-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam ;

(2) Bhayakkāra Rāmappayyar's ubhaiyam :—

15 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Bhāchcharasayyar, as your ubhaiyam,

4 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi and 2 palam of refined chandanam to be presented to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Kṛishṇappayyar, son of Bhāchcharasayyar,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān (Chakrat-ālvān) or Śrī Sudarśana daily,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvirunda Perumāl (Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāl) daily,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāch-chiyār (Śrī Gōḍādevī or Āṇḍāl) daily,

3 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to.....and

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Achyuta Perumāl and His two divine consorts daily as your ubhaiyam ; altogether 26 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi and 2 palam of chandanam to be presented in your name as daily offerings ; for which you have granted 3 villages in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa, viz.,

(1) Paruchchūr village situated in Addaāki-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍaviḍu, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins),

(2) Kāruchchūru village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 80 rēkhai-pon and

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

(3) Kuppāyinaṁṁai village situated in Veḷḷimukha-kappai śīrma, yielding an annual income of 220 rakḥai-pon.

11-12. As we are authorised to collect the annual income of 950 rakḥai-pon from these five villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 26 urupṣṇaka-taḷigai and 1 appa-psāi 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice, measured with the Tirupati-temple measure, 3 nāḷi of green gram, 3 nāḷi and 1 uri of glucose, 2 viṭai of sugar, 8 nāḷi and 1 uri of curds and, 1 basket of vegetables ; and 2 palam of candanam shall also be supplied daily as your ubhaiyam.

13-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram as the share of the donor out of the prasādam and paṇyāram offered in the name of Bhayyakkāra Rāmappayyar, son of Timniarasayyar.

From the quarter share of the prasādam and paṇyāram offered for the merit of Bhāchcharasayyar, Śrinivasayyar, son of Udayagiri Dēvaṇa-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvatāyana-sātra is authorised to receive 2 nāḷi of prasādam daily.

As approved by us, the Udayagiri Śrinivāsa Bhaṭṭar and his descendants are entitled to grant as gift, or transfer or to sell their share of 2 nāḷi of prasādam.

After deducting this 2 nāḷi of prasādam, we shall deliver you the remaining prasādam. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

15-16. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 18.

(No. 698 B—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

1—செய்யப்பனயக்கர் தொடடத்திருனளில்.....தொட்டமண்டபத்துக்கு

2—களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ௫ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் 1 தூ
வ கலத்தூ தூ க—

1. This letter stands for தூக்கம்=paṇa-weight.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3-மந்திரை விபரம் ஸ்ரீமதி பம்பிபாபா 4 உ

4 உ 5-

1-திருவித்யைமுகத்திருநீரின் மீன்பு நம்மிட பந்தவாசலில் பியல் கண்டருருகயில்-

5-உயிடினார் பா 6 திருக்காந்திகைனு- பா 6 உத்தானயெகாதசி
ஒன்பது க ஆக சுயன்படி-

6-திருப்பதியில் அமுதுசெய்யும் திருவொலக்கம் க ரு ம் ஒடுக்கின் 4
சாரூய இப்பணம்-

7-[ஸ்ரீபண்]டாரத்திலே இந்த திருப்பகளிலே ஷ்டந்தப்பாதக்கடவதாவவும்
செய்தரு-

Translation

1 -while seated in the garden maṇḍapam constructed by Bhaiyyappa-Nāyakkar . on the day of garden festival-

2.-5 palam of chandanam for Kaṣabham decoration, ½ paṇa-weight of refined camphor and ½ paṇa-weight of musk for the decoration of His face--

3.-2 naḷi of rice for the preparation of 1 mātṭirai-prasādam, ½ paṇam for Nambimār, 2 paṇam for flowers intended for Nāmārchanā (worship)-

4.-to be presented in front of your maṇḍanam while chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs after the procession-

5.-1 sukhian-paḍi to be offered on the day of Uḻi-aḍi festival, 1 sukhian-paḍi on the day of Kārtikai festival and 1 sukhian-paḍi on the day of Uṣṭhāna-śkādasi festival,

6.-the sum of 650 paṇam was paid for the preparation of 1 tiru-vōlakkam to be offered in the temple of Tirupati-

7.-the above-mentioned you ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days. Out of the preparations offered-

No. 19.

(No. 578 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு
புதாவ ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசா[கயசு] மெல் செல்லாநின்ற குருதி-
வாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு
வாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு

1. Read மாத்நிரைக்கு - அமுதுபடி-இரு
நாழியும்.
2. Read பூவுக்கு-பணம்-இரண்டும்.
3. The rest of the inscription is much damaged.
4. Read ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு
5. Read கோயிலாவஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு ஸ்ரீமதிவாஸு

சதுர்த்தமொத்து குமாவல்லி கட்டல கொண்டமனாயக்கர் புதீர்
முற்றத்தினாயக்கருக்கு¹ ஸீலாஸாஸாதம்² பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட-
உபையமாக

- 2 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலை[யி*]லெ தாம்
கிறயம் கொண்டு [பண்ணுவித்த] னந்தவனத்திலெ கட்டிவித்த
[மண்டபத்தில்] தாளில்பாக்க திருமலை[அய*]யங்கார் கட்டிந ஆதி-
திருக்கொடித்திருளை அங்குரார்ப்பணை திருவெண~~நகர~~த்துளை
[யிந்த] மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமானும் னைச்சுமாரும்
கண்ணம் செநமுதலியாரும் பரீலாஷீகாரரும் எறிஅருளி திருமஞ்ச-
னத்துக்கு லெநல்லெண்ணை உரி க்கு பணம் 9 குழம்பு சாத்த
சந்தனம் பலம் உ9 க்கு பணம் 9
- 3 களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் 12 க்கு பணம் 8 (க்கு) திரு-
மஞ்சனத்துக்கு கவ்வூரி தூக்கம் வ க்கு பணம் 20 திருமுகமண்-
டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் 2 [திருமனத்துக்கு]
கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் 2 பவிர்செம்பு க க்கு
[பணம் 8] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ஈத்திலுதனம்
ச க்கு ரெகை க பணம் 8 திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளைதிருப்-
பொனகம் உயெ திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாத்திரை அமுது-
படி 90 க்கும் ரெகை [ந] பணம் [ச] தொன்மையாக ஸ்ரவா-
திரு கலந்த னயகத்தனிகை திருப்பொனகம் உயச க்கு ரெகை ச
பணம் 20 வகைப்படிக்கு விவரம் (உ)
- 4 அப்பப்படி க க்கு பணம் [எ] அதிகாப்படி க க்கு பணம் 8 [வடைப்-
படி க க்கு பணம் 2] கொதிப்படி க க்கு பணம் 2 இட்டலிப்படி
க க்கு பணம் 8 சகியன்படி க க்கு பணம் 8 ஆக வகைப்படி
8 க்கு ரெகை ச பணம் 8 திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல்லு ய
4 க்கு ரெகை க பொரிஆ [ய 4] க்கு ரெகை க பயற்றமுது
ந 4 க்கு பணம் 8 மணிபருப்பு 90 க்கு பணம் 8 எள்பருப்பு
90 க்கு பணம் 8 பாகுசெற்க வெல்லம் வீசை 12 க்கு பணம் [ந]
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை வீசை உ9 க்கு பணம் [ச] தெங்காய்
12 க்கு பணம் 2 கரும்பு 8 க்கு பணம் 2 வாழைப்பழம் 28 க்கு
பணம் 8 படி[வகைக்கு] சந்தனம் அடைக்காஆ இலைஆ நிக்கலாக
அதிக சந்தனம் பலம் 100 க்கு ரெகை [உ] ஆஆ 100 [க்கு
பணம் 2]
- 5 இலைஆ 8 க்கு பணம் 2.....ரெகை க பணம் 8 திருக்கைவழக்கம்
பணம் 8 நிற்வாகம் 12 க்கு ரெகை க பணம் 2 வகை ச9 க்கு
பணம் 8 திருப்பதியார் பணம் 2 சந்தனம் அரை கூலி பணம் 8
ஆக ரெகை [உ பணம் 12] சபையார் பெறும் பணம் 8 மலை-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சின்னெருமான் டல்லபத்துலாத்திலுட் றுச்சமார் பல்லக்கிலும் ¹செந்-
முதலியார் ஸ்ரீஜாஷ்டிகாரும் ²தொனக்கினியானில் எழுந்தருளப்பண்ண
நம்பியார் பணம் உ அனுசந்தரநம் பணம் உ.. விண்ணப்பஞ்செய்வார்
பணம் க சீங்குமுறை பணம் க கும்பரசுருபம்³ பணம் [க]

6 மெகறைசுருபம்⁴ பணம் [உ] பஸிபுடை பணம் ⁵ திருவிளக்கு பணம்
வ மண்டபக்கொத்தார் [பணம் க] மண்டபத்துக்கு முன் பச்சலீட
மாமுங்கல் னர் [பணம் உ] திருப்பனிஆளுக்கு பணம் ௩ மண்டபம்
விதாதிக்க கைக்கொளன் பணம் க சீப்பியர் பணம் ⁶ திருப்பயி-
தாமத்துக்கு பூவுக்கு பணம் ௪ தூக்கனுக்கு பணம் ௨ பத்தம்
குடை பிடிக்கிற கூலிக்கு [பணம் ௩] தட்டி திருத்த பணம் ⁷ ஆக
திருக்கைவழக்கம் ரொகை [௫ பணம் க வ] ஆக தொப்புதிருனாள்
க க்கு ரொகை [௨௦௯ பணம் ௬] திருக்கொடித்திருனாள் யி க்கு
எடு திருனாள்... [தம்மிட]தொட்டமண்டபத்தின் மலைகுளியின்றபெரு-
மான் அமுதுசெய்தருளும்

7 குணுக்கு படி யி க்கு [ரொகை ௫ கூலி]. திருனாள் குணுக்குபடி யி க்கு
ரொகை ௫...திருக்கொடிதிருனாள் யி க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எற-
அருளம்பொழுது சுமங்கலியளுக்கு தொன்மையாக வுலாதிக்கும்
கலந்த இராசானதிருப்பொனகம் யி க்கு பணம் ௫...ஆடித்திருனாள்
தம்மிட தொப்பனார் கொண்டமனையக்கர் கலந்த திருப்பொனகம் க
தம்மிட [தாயார்] பொக்கபன் கலந்த திருப்பொனகம் க [ஆவணி]-
திருனாளுக்கு ⁸மூற்றினையக்கர் கலந்த திருப்பொனகம் க திருப்புரட்-
டாசித்திருநாளுக்கு

8 தம்மிட தெவியார் ⁹முற்றியம்மன் கலந்த திருப்பொனகம் க அற்பிசி-
திருனாளுக்கு தம்மிட தெவியார் கனகம்ம[ந்] கலந்த திருப்பொனகம்
க காத்திகைதிருனாளுக்கு தம்மிட தம்பியார் நறலியன் கலந்த திருப்-
பொனகம் க தை(யி)த்திருனாளுக்கு தம்மிட தம்பியார் னாராயணன்
கலந்த திருப்பொனகம் க மாகிதிருக்கொடிதிருனாளுக்கு தம்மிட குமா-
ரர் மட்ட[யன்] கலந்த திருப்பொனகம் க பங்குனிதிருனாளுக்கு தம்-
மிட குமாரர் தாத்தையன் கலந்த திருப்பொனகம் க சித்திரைதிரு-
னாளுக்கு தம்மிட மச்சினாள் கொம்முனையக்கர் கலந்த திருப்பொ-
னகம் க

9 ஆறித்திருனாள் தம்மிட இராயசம்(ந்) திருமலையன் கலந்த திருப்பொனகம்
க ஆக திருக்கொடி திருனாள் யி க்கு தொன்மையாக வுலாதிக்க-
கும் கலந்த திருப்பொனகம் [யெ] க்கு ரொகை க பணம் ௨ தம்மிட

1. Read லேனைமுதலியார்.

2. Read தோனக்கினியானில்=திருச்சி-
வாஹனத்தில்.

3. Read கும்மா-ஸ்வரூபம்.

4. Read மெகறை-ஸ்வரூபம்.

5. Read மூர்த்தி-நாயக்கர்.

6. Read மூர்த்தி அம்மன்.

திருநாந்[த]வனதொட்டம் பயிர் செயிற ஆள் உ க்கு மாதம் க க்கு
ரெகை க பணம் ச ஆக ன்ரு க க்கு ரெகை யசு பணம் அ திரு-
மலைவழிகாட்டி....சின்கர்கொயில்] வழிக்கு மெற்குற தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்துக்கு தண்ணிர் வாற்றக் தண்ணிர்பந்தலுக்கு ஆள் உ க்கு
மாதம் க க்கு ரெகை க பணம் ௫¹

10 ஆக தண்ணிர்பந்தலுக்கு ரெகை யஅ பணம் ஈ தெர்மண்டபம் தண்ணிர்-
பந்தல் மண்டபம் அழிவு சொர்வு ரெகை க பணம் ஈ ஆக திரு-
மலைக்கு ரெகை எயந பணம் ந திருப்பதியில் கொவந்தாசன்
அமுதுசெய்தருளும் ஆனிதிருக்கொடிதிருளுக்கு திருக்கொடிஆழ்வா-
னுக்கு தம்மிட ¹தொப்பனர் கொண்டமனையக்கர் கலந்த திருப்பொ-
னகம் க மாசித்திருளுக்கு தம்மிட சிறியதகப்பனர் கருனையக்கர்
கலந்த திருப்பொனகம் க வைகாசிதிருக்கொடிதிருளுக்கு முர்த்தி-
னையக்கர் குணுக்குபடி க கலந்த திருப்பொனகம் க நாவயன் தெனி
சிறம்மன்] கலந்த திருப்பொனகம் க

11 தெற்குமாகாணையில் அகரம்*] சிறுகரும்பூர் முழுத்தயனையக்கர் [கலந்த-
திருப்பொனகம் க] சிறுகரும்பூர்.... இராயசம் திருமலையன் கலந்த
திருப்பொனகம் க ஆக திருக்கொடிதிருளை ந க்கு திருக்கொடி-
ஆழ்வானுக்கு கலந்த திருப்பொனகம் எ க்கு [ரெகை க பணம் ச]
குணுக்குபடி க க்கு பணம் ௫ ²சமங்கலியளுக்கு தொன்மையாக
புலாதிக்கும் கலந்த இராசானதிருப்பொனகம் ஈ க்கு ரெகை க
பணம் உ ஆக திருப்பதி கொவந்தாசனுக்கு ரெகை [ந] பணம் [க]
ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு கட்டிந ன்ரு க க்கு ரெகை எயந இந்த
பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கும் தாம் இதுளை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட
செருப்பணி கெசவயன் புதீர் ³சனிவாசயன் கையில் கொண்ட
படுவூர்கொட்டத்து பெருந்திமானாட்டு ⁴ராஜேந்திரசிங்கநல்லூர் பங்கு
ச¹ க்கு ரெகை ௫ய].....

12திருவெங்கடகொட்டத்து குடவூர்னாட்டில் சந்திரகிராஜத்திசில்
புதுபட்டி] கொநெடிகால்வாய் ¹ க்கு..... ன்ரு க க்கு ரெகை உயந
ஆக பங்கு ச¹ கால்வாய் ² க்கு ன்ரு க க்கு ரெகை எயந இந்த
பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிந்த
வகையள்ளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின புலாதத்தில் விட்டவன்..... தொன்மையாக
[பெறும்]வகை.....திருமலைதிருளுளில் (இதில் விளைந்த) ராசான-
திருப்பொனகம் உயச திருக்கொடிதிருளை ய க்குஸ்ரீ ஸ்வ-
வர்கள்.....

1. Read தொப்பனர்=தகப்பனர்.

2. Read ஸ்ரீமதிகளுக்கு.

3. Read ஸ்ரீநிவாஸ அய்யன்.

4. Read ராஜேந்திரசிங்கநல்லூர்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 13 நிக்கி நின்ற வுஷாதம் பண்ணியார்த்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலி-
லொன்றும் தம்மிட பொலியூட்டு தொட்டமண்டபம் தண்ணிர்பந்தல்
தம்மபரிபாலனம் பண்ணிக்கொண்டு வாழ்த்துவருகிறவர் பெறக்கடவ-
ராகவும்..... ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு தொன்மையாக வுஷாதிக்-
கும் கலந்த ராசானதிருப்பொனகம் சடிக.....தம்மிட சந்தானபரம்-
பரை சனிராதிதழிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவனருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Mūrti Nāyakkar, son of Kaṭṭa Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturtha-gōtram, residing in Kumārappalli village, on Thursday,¹ combined with the star Aśvini, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Sīmha (Āvaṇi) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śāka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadasivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-12. since you have purchased from Śrīnivāsan, son of Śēruppaṇi Keśavayyan, and granted to the temple the 4½ shares of the land in the village of Rājendrasīnganallūr, belonging to Perundimānādu in the district of Paḍuvūr-kōṭṭam yielding an annual income of 50 rēkhai-pon (gold coins) and half of the village Puduppaṭṭu Kōṇṇi-kālvāy, yielding an annual income of 25 rēkhai-pon, situated in Kuḍavūrādu, belonging to Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam in Chandragiri-rājyam for the purpose of propitiating Malaikuniyaninṅa-Perumāi, Nāchchimār, Kṛishṇan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārār with the offerings as detailed below as your ubhaiyam and conducting a garden festival in your name—we, (the trustees) of Tirumalai temple shall collect the annual income of 75 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury, and conduct the garden festival for Śrī Vāṅkaṭēsa in your name every year:—

On the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam), occurring in the month of Āni, being the Aṅkurārpaṇam festival day of the Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār a tirumaṇṇanam function to be performed at the following scale for Malaikuniyaninṅa-Perumāi, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by you, at your own cost, in your flower garden purchased and cultivated by you at Tirumalai:—

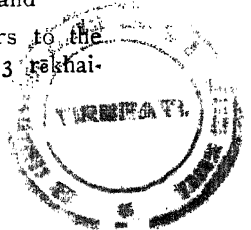
½ paṇam for 1 uri of oil intended for tirumaṇṇanam, ½ paṇam for 2½ palam of chandanam for thick coating, 6 paṇam for 12 palam of refined chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for ½ paṇa weight of musk, 2 paṇam for 1 paṇa weight

NOTE 1:—7th August 1544 A.D. is the equivalent English date.

- of refined camphor for His holy face, 2 paṇam for 1 paṇa weight of gambūrā compher for His holy face, and 6 paṇam for 1 rose-water vessel ;
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumāñjanam-paṭi, 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 1 tiruvōlak-kam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaṭai, 1 appa-paṭi and 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice, 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 24 kalanda-nāyaka-taḷigai-tiruppōnakam intended for free distribution among the devotees, 7 paṇam for 1 appa-paṭi, 9 paṇam for 1 atirasa-paṭi, 8 paṇam for 1 vaṭai-paṭi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paṭi (modern cūkkōrai-paṭi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paṭi, and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paṭi ; altogether 4 rēkhai-pon and 4 paṇam for the preparation of this vagai-paṭi of 6 kinds ; 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of flattened rice, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of parched rice, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 2 nāḷi of select pulse, 1 paṇam for 2 nāḷi of sesame, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 4 paṇam for 2½ viṣai of refined sugar, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains 2 rēkhai-pon for 50 palam of chandanam excluding the usual scale of chandanam, areca-nuts and betels ; 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels . altogether 1 rēkhai-pon and 5 paṇam ;
- 4 paṇam for tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses of the Sthānattār), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati residents, and 1 paṇam for wages for preparing chandanam ; thus in all 2 rēkhai-pon and 3½ paṇam shall be paid as tirukkai-vaḷakkam ; 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 2 paṇam for Nambimār (temple priests known as Archakas) to decorate Deities in vehicles viz., Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ to be adorned in Pallayamtulām vehicles, consorts in palanquin, Senai Mndaliyār and Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in Tōḷukkiniyān, known as Tiruchchi vehicle ; 2 paṇam for Anusandhānam,.....1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 1 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for Kummara-svarūpam (pots), 2 paṇam for mēkarai-svarūpam (brass-vessels), ½ paṇam for paṇimuṇai, ¼ paṇam for lights, 1 paṇam for maṇṭapam repairers, 2 paṇam for bamboos and fibre for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 3 paṇam for temple-servants, 1 paṇam for kaikkōḷan for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar (artisan), 4 paṇam for garlands and flowers, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for the bearers of torches and umbrellas and ½ paṇam for cleaning the fruits ; thus in total 5 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the estimated sum for conducting this Tōppu-tirunāl (garden festival) as your ubhaiyam ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniya-
ninga-Perumāi while seated in your garden maṇṭapam on all
the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated at
Tirumalai;
- 5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered on all the 9th
festival days during 10 Brahmōtsavam,
- 5 paṇam for 10 rājāna-tiruppōnakam to be distributed freely
among the married women while the Garuḍa flag is raised to
the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your father,
Koṇḍama-Nāyakkar during Āḍi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your mother Bokkamman
during Āḍi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Mūrti-Nāyakkar during
Āvaṇi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your wife, Mūrti-Amman
during Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your junior wife,
Kaṇakamman during Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger brother,
Narasayyan during Kārtikai-tirunāl,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your another younger
brother, Nārāyaṇan during Tai-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your son, Maṭṭayyan,
during Māsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger son,
Tāṭṭayyan during Paṅguni-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Kommunāyakkar, your
wife's brother during Chittirai-Brahmōtsavam and
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary)
Tirumalaiyyan during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rēkhai-
pon and 2 paṇam for 11 kalanda-tiruppōnakam (modern
kadambam-prasādam);
- 16 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly for 2 persons, culti-
vating your flower garden at Tirumalai at the rate of 1 rēkhai-
pon and 4 paṇam per month,
- 18 rēkhai-pon and 6 paṇam for 2 persons supplying water to the
devotees in the water-shed, arranged in your maṇṭapam, con-
structed to the west of the way of Śiṅgar-kōyil (temple of Śrī
Narasimhasvāmi) on the way to Tirumalai at the rate of
1 rēkhai-pon and 5½ paṇam per month as their salary and
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the execution of repairs to the
water-shed instituted in Tēr-maṇṭapam; altogether 73 rēkhai-



pon and 3 paṇam is the estimated sum for your charity at Tirumalai;

1 rēkhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kalanda-rājāna Tiruppōnakam to be distributed among the married women freely and

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 7 kalanda-tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) during the 3 Brahmōtsavam, celebrated in Tirupati, viz., 1 kalanda-tiruppōnakam to be presented in the name of your father Koṇḍama-Nāyakkar during Āni-Brahmōtsavam; 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your paternal uncle (Śrīyatakappanār) during Māsī-Brahmōtsavam and 1 kalanda-tiruppōnakam and 1 kuṇukku-paḍi to be offered in the name of Mūrti-Nāyakkar (the main donor of this record) along with the 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Chinnamman, wife of Narasayyan, 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Muḷuttaya-Nāyakkar, residing in Agaram Śirukarumbūr (village), situated in Teḷku-mākāṇai division and 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan, residing at Śirukarumbūr village during Vaikāśī-Brahmōtsavam; thus in total the sum of 3 rēkhai-pon and 1 paṇam is the capital for your charity in Tirupati; altogether 75 rēkhai-pon is the capital for your ubhaiyam to be conducted every year both at Tirumalai and in Tirupati.

12-14. Out of the prasādam offered, the donor's portion of the prasādam.....shall be distributed freely.....at Tirumalai.....; Out of the 24 kalanda-rājāna-tiruppōnakam.....during the 10 Brahmōtsavam.....after deducting the portion of the prasādam for Śrīvaishṇavas... ..the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor shall be delivered to the maintainers of your water-sheds, maṇṭapam and flower-gardens as arranged by you. This practice shall be observed in the case of distribution of this 41 taḷigai of kalanda-rājāna-tiruppōnakam offered at Tirumalai and in Tirupati.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 20.

(No. 569—T. T.)

[On the north Kumuda-paṭṭai of the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு இயலுக்கு [சு] பொக்கி நின்றது ஆச்சாரய்யனுக்கு னானும் தாராபூறுவமாக குடுத்தோம் அவரிடய் சந்தானபரம்பரை சனாதிதவரை² பெற்றுவாக்கடவராகவும் ஸ்ரீ [|| *]

1. Read அவருடைய.

2. Read அஃதாதிதர்வரை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

We, the trustees of Tirumalai temple have granted with libations of water 4 nāli of prasādam to Āchchārayyan after reserving 9 prasādam to the Śrī Vaishnavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs from the quarter share of the prasādam due to the donor.

The above said 4 nāli of prasādam shall be enjoyed by this donee throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

No. 21.

(No. 443—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி¹ ஸ்ரீநெஹாராஜாதிராஜ ராஜவருமெஸுர ஸ்ரீவிருவ²தா³ ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவி⁴ராஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட ஸகாசு⁵ ஓமெல் செல்லாநின்ற [கூ⁶ரு]கி⁷ஸுவசுச்சாத்து⁸ கண்ணியாற்று அபாபசுத்து தெசமியும் ஸ்ரீஹஸ்திவாரமும்⁹ பெற்ற புனர்¹⁰சுசு¹¹த்து¹²னாள்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீநெஹாராஜாதிராஜ ராஜவருமெஸுர ஸ்ரீவிருவ¹தா² ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவி³ராஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட ஸகாசு⁴ ஓமெல் செல்லாநின்ற [கூ⁵ரு]கி⁶ஸுவசுச்சாத்து⁷ கண்ணியாற்று அபாபசுத்து தெசமியும் ஸ்ரீஹஸ்திவாரமும்⁸ பெற்ற புனர்⁹சுசு¹⁰த்து¹¹னாள்
- 3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் தருமாஅய இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எண்பதாம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க க்கு [இற்றைநாள்]
- 4 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் தருமாஅய இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எண்பதாம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க க்கு மலையிடு
- 5 நின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்ஆக ஸ்ரீ பயற்றமுது ஸ்ரீ [உப்பு]ஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது புவ¹த்தில்

1. Read ஸுவி.
2. Read கோயிலுவசுவாத்து.
3. Read ஸ்ரீஹஸ்திவாரமும்.
4. Read காஸ்திவமோத்து.

5. Read ஸ்ரீஸாதத்திலே.
6. Read ஸ்ரீஸாதத்திலே.
7. Read ஹரியப்பற்கு சிலாஸாஸனம்.

5 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-
பரை சஞ்ரூபித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷெ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Thursday,¹ combined with the star Punarpuṣam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purāṭṭāsī) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 1580 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) with 1 veḷḷai-tiruppōṇakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 1580 ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple village and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 veḷḷai-tiruppōṇakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 āḷḷu of ghee, 1 āḷḷu of green gram, salt, pepper, vegetable and curds.

4-5. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 22.

(No. 698 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmāhāl-manṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

1—எழுந்தருளி ஸ்ரீலாஷ்டிகாரும் மலைநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாறும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி
திருப்பொனகம் ச—

2—செய்தருளும் திருவொலக்கம் க ல மடஸெஷயுஷாதம் க ல
தொன்மை பிறவாதம் க ல தாமெ விநியோதித்துக்கொள்ள—

NOTE 1 :—11th September 1544 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SALAS'VARAYA'S TIME

- 3—வாழ்க்கை சந்தனம் 50 உட்காய் ஆக 100 இலை ஆக 100
திருமுக்காணி 4 க திருமால் திருச்சுட்டு 4 க—
1—நம்பியார் 4 க அனுசந்தானம் 4 க வண்ணப்பம்செய்வார் 4 க
சிப்பியர் 4 க கங்காசிப்பார்—
5—சங்கமுறை 4 க தும்பைநாய் 4 க மெகறைநாயம் 4 க ராஜி-
திருவிதி எழுந்தருளி திருமாளிமாட்டம்—

Translation

1.—while Śrī-Bhāṣyakāraṁ (Śrī Rāmanuja), Śrī Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār seated (in this maṇḍapam) 4 tirupponaka-taḷigai to be offered after tirumaṇḍijam (holy bath) as tirumaṇḍi-a-paḍi—

2.—you are entitled to distribute among the devas the 1 tiruvōlakka-prasādam, 1 maṭṭasēsha-prasādam and 1 tonmai-prasādam (free gift prasādam)—

3.—2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution; 1 paṇam for tirumun kāṁikkai, 1 paṇam for flowers—

4.—1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvūr, ½ paṇam for Śippiyar, (1 paṇam) for Kaṅgāṇippār (supervisor)—

5.—1 paṇam for Śīgamuṟai, (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), ½ paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels); ...while seated in Tirumāmaṇi-maṇḍapam at Tirumalai after the night procession—

No. 23.

(No. 698—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahal-maṇḍapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—உகாதினான் படைத்திற்பருமாநும் நாச்சிமாநும் செனைமுதலியார்
எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்கொண்டருளி—
2—அமுதுசெய்தருளும் தத்திலுதன்திருப்பொனகம் இலும் இயகதனிகை
ஒன்றும் ஆறு வகைப்படியும் சபையாற்கு—
3—ஆக வகை படி ௬ ௫ ௭ சமிகுல படி ௬ ௫ பிறசாதிக்க சந்தனம்
௭ கல ஆக ஆக 100 இலை ஆக ௭0—
4—திருப்பதியில் புணர்பூசகக்கூடம் யெ ௫ பெரிய ரகுநாதன் அமுது-
செய்தருளும் சகியன் படி யெ ௫ சிராமநவமி—
5—திருப்பளித்தாமத்துக்கு 4 உல சிப்பியர் கைக்கொளர் பணிமுறை
தெவை [4 ௫] சபையாற்கு திருமுக்காணி—
6—வர் பெற்று திருந்தவனம் பயிர்செய்யக்கடவராகவும் நின்றது
புவர்த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 யிப்பணம் [ஆயிரத்து யெண்ணூறும்] திருவிடைமூட்டம் எங்காவதாவதெ
யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு திருவெங்கடமூடையான்
னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணைத்திரு-
- 6 ப்பொணகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெயி.
அமுது சேலு பயற்றமுது சேலு தயிர்ஆன உப்புஆன சேலு மினரு-
ஆன சேலு கறிஆன ஆக வருஷம் க க்கு னை நாசுயிடு க்கு ன்மும்
மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி யெ 4 நெயிஅமுது
சயிடு உ உரி ஆழாக்கு தயிர்ஆன கூயக உ உ பயற்றமுது யெ 4
உரி உப்புஆன யெ 4 உரி ஆழாக்கு மினருஆன யெ 4 ஓடி..
- 7 திருப்பதியில் கொவிந்தாஜன் கொபுரத்தில் திருவாழிஆழவாணுக்கு அதிக-
காந்திகைக்கு அப்பபடி க க்கு ஆபடி உ மாக்கால் நெயிஆன ச உ
சக்கரைஅமுது பலம் ஈ மினருஅமுது ஆழாக்கு பருப்புவிபல் உ க்கு
அமுதுபடி உ மாக்கால் மணிபருப்பு உ நெயிஅமுது இருநாழி
சக்கரைஅமுது விசை க தயிர் உரி கறிஆன திருப்பணியாரத்துக்கு
அவல் க மாக்கால் பொரி க மாக்கால் ஆனஆன நுயி இலைஅ-
- 8 முது ஈ சந்தனம் பலம் க இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளின பூசா-
தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூசாதத்தில் னாலென்றும் திருப்-
பதியில் ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் லாராஜாவொத்த ஆபவதம்பலுத்தித்து
எ[ச]சாகாஜி[யா]யாந காக்கண்டு திருமலையன் புதிர் கிரா-
ம[ய*]யன்
- 9 பெறக்கடவாகவும் நின்ற பணியாரம் பருப்புவிபல் ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள்
பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தனித சந்தாரபாம்பரை சனிராதிதீவனா
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருவின்றையருடையான் எழுத்த யிவை ஸ்ரீவெ(யி)ஷ்வ-
ராசெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! On Saturday¹ combined with the star Āyilyam (Āśleśhā), being the 11th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purāṣṣā) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivaraya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānatār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Āramulli Appayyan,the manager of Veṅkaṭarāyan Kōyil, residing in Ālattar village, to wit,

3-8. since you have paid the sum of 1800 naṅ-ṇaṇam (i.e., 1700 naṅ-ṇaṇam for 1 vellai-tirupponakam to be offered daily to Śrī Veṅkaṭeśa as your ubhaiyam at Tirumalai and 100 naṅ-ṇaṇam for 1 appa-ṇaḍi and 2 parup-

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th September 1544 A.D.

puviyal (modern vaḍai-paruppu) comprising 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of Adhika-kārtikai festival)—into the temple-treasury we, the trustees of Tirumalai temple, shall utilise this sum of 1800 naḡ-ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made in the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of green gram, 1 uḷāḱku of curds, 1 āḷāḱku of salt, 1 āḷāḱku of pepper and vegetables per day ; at this scale, for 365 tiruppōnakam to be prepared on 365 days in a year 18 vaṇṇi and 5 marakkāl of rice, 45 nāḷi, 1 uri and 1 āḷāḱku of ghee, 91 nāḷi and 1 uḷāḱku of curds, 11 marakkāl and 1 uri of green gram, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḷāḱku of salt, 11 marakkāl and 2 nāḷi of pepper.....

for the preparation of 1 appa-ṇaḱi 2 marakkāl of rice, 4 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷāḱku of pepper ; towards the 2 paruppuviyal 2 marakkāl of rice, 1 nāḷi of split pulse, 2 nāḷi of ghee, 1 viṣai of sugar, 1 uri of curds and vegetables ; all the above mentioned articles shall be supplied along with the 50 area-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar) to be celebrated on the day of Adhika-kārtikai festival.

8-9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīrāmaian, son of Kāḱkaṇḍūr Tirumalai Ayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Śrīvaishṇavas residing in Tirupati ; and the donor's share of the ṇaṇyāram and paruppuviyal we shall set apart for distribution among the Śrīvaishṇavas. After deducting these prasādam and ṇaṇyāram we shall appropriate the balance for distribution at the early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 25.

(No. 396—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமதுமாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸ்திர ஸ்ரீவிநாயக
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயக சகாசுவராயமாராயர் புவியிநாயகபி பண்ணி-
அருளாதின்ற ஸகாஸ்தி சகாசுயசு நமெல் செல்வாதின்ற கொடி.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸௌகீச்சரத்து துலாநுபற்று பூவஃபகூத்து தந்திகையும் ஆகித்தி-
வாரமும் பெற்ற அணிழந்ஃதத்துஞ் திருமலையில் ஷாநத்தாரொம்
திருப்பதியிலிருக்கும் நகரத்தாரில் நெடுங்குமாரமொத்தித்து பெரியனாகு-
செட்டியார் புதின வங்காபுரம் ஞாயணசெட்டிக்கு ஸிரோஸாவனம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உலயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாசத்தில் திருவத்தினனத்தில் வஞ்சட-
கொபன் சிறப்புக்கு முன்ன கட்டினது னிங்கலாக னுளது கட்டின
திருவொலக்க னுயகதளிகைக்கு[ம்*] மண்டபபடிக்கும் தம்மிட
கொமடிமண்டபபடிக்கும் தம்முட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளை அய்-
யங்கார் சித்திரைந்ஃதம் இட்டலிப்படிக்கும் கண்ணச்சிறுத்தாம்பு
திருவொலக்கத்துக்கும்

2 கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனத்துக்கும் திருப்பதியில் கொவுந்தராஜன் னன்-
வழி திருமலை வடைப்படிக்கும் பச்சைப்பயறு பாணகத்துக்கும்
பங்குனிமாத்தையில் னடக்கும் ஃமனகாரொஹந வலந்தொற்ச்சவத்-
திருனாக்கும் திருவாழிஆழ்வான் னவழி திருப்பொனகத்துக்கும்
காசக்கடை மண்டபபடிக்கும் முன்ன கட்டின திருவெணம் ஓன்பது
நிங்கலாக னுளது கட்டின திருவெணம் ச க்கும் முன்ன கட்டின
வகை பா[னக]த்துக்கும் னுளது கட்டின வகையும் கண்ணச்சிறுத்-
தாம்பு[த] திருவொலக்கத்துக்கும் சொ க்கர் அப்பப்படிக்கும்
மொவுந்தராஜன் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சினுள் நய க்கு அப்பப்படி
நய க்கும் ஆழ்வார்கள் திருவத்தினனத்துக்கும் திருவாழிஆழ்வான்
அற்பசி காந்திகைக்கும் ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் தம்மிட பொலி-
ஊட்டாக நடக்கும்படி கட்டின பண்ணி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின னற் பணம் ஞாயணசெட்டி பணம் சயநதகூர தம்மிட
தமக்கை பெரிய தங்கமன் பணம் ஊருய சிறு தங்கமன் பணம் ஞா
தம்மிட ஸ்ரீ வெங்கம்மாள் பணம் ஞா காமியார் பணம் ஞா
சிறுமன் பணம் ஞா தம்மிட மகன் திருவெங்கடமுடையான் பணம்
சா தம்மிட மகன் னாச்சியார் பணம் நா தம்மிட மகன் வெங்க-
டாசி திருவெங்கடமுடையான், பணம் சா தம்மிட தம்பி மகன்
னாகுசெட்டி.

3 ஞாயணன் பணம் சா தம்மிட தம்பி பெண்சாதி காமாத்தாள் பணம்
[சா] தம்மிட பெத்தி குப்பாத்தாள் பணம் ஈ தஞ்சி பணம் ஈருய
கிம்மாள் பணம் ஈ தம்மிட தம்பி பெண்சாதி குப்பாத்தாள் பணம்
ஈ கிம்மாத்தாள் பணம் ஈ தம்மிட சிறியதாயார் மகன் சிக்காத்தாள்
பணம் ஊ திருவெம்பிடையான் பெண்சாதி கிம்மாள் பணம் ஈ ஆக
இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் சயஅதகூர

I. Read ஸீ = wife.

இப்பணம் அப்பது எண்ணியிடுத்து நாயர்மும் திருவிடைஆட்டம்
ஊர்களில் எரிகாலவாபளிட்டு இடில் வீரோடி முதல் கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழி மாசத்தில் திரு-
வத்தினனத்தில் வஞ்சடகொபன் சிறப்பு[அருந்தரு]ளுள் பச்சைத்-
திருக்கண் சாத்தி அமுதுசெய்தருளும்பொது இட்டலிப்படி க ராஜி
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க திருயாமணி மண்டபத்தில்
வெண்ணைதிருவொலக்கம் ௩ னுயநதன்கை க க்கு ராஜானதிருப்பொ-
னகம் ௨௨ தம்மிட ஆசாரியர் அனந்தாப்-

4 பிள்ளை அய்யங்கார் பொலெ கண்ணன்சிறுத்தாம்பு னுள் திருவொலக்கம்
க காத்திகைதிருளுள் எதிருளுள் வஞ்சடகொபன் மண்டபத்தில்
அப்பப்படி க ஆனிதிருளுள் அப்பப்படி க ஆனிதிருத்தெரில் வஞ்சட-
கொபன் மண்டபத்தில் அப்பப்படி க திருஆறல்லை இட்டலிப்படி க
பாடியவெட்டை வெளியில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் காத்தி-
கைதிருளுள் எதிருளுள் அப்பப்படி க ஆந்திதிருளுள் அப்பப்படி
க தம்மிட ஆசாரியர் அனந்தாம்பிள்ளை அய்யங்கார் சித்திரா நகரத்தம்
ஹு க க்கு னுள் யந க்கு இட்டலிப்படி யந கொயிலாழ்வார்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் மழை கூடாரம்
களைஞ்சிறகு விடாயாற்றியுய் ஆசெய்தருளும் வட்டில் ச க்கு
தெந் ௨ பால் ௨ தயிர் ௨ நெய் ௨ வெண்ணை [ச ௨] பானகத்-
துக்கு பஞ்சதாரை விசை க வாழைப்பழம் ௩ திருமஞ்சனத்துக்கு
பன்னிர் செம்பு ௨ ஆசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க மலைகுளிய-
நின்றபெருமாள் லாச்சிமார் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
சாத்தும் பன்னிர்

5 செம்பு க கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சாயங்காலத்தில் திரு-
மாலை சாத்திஅருளும்பொது னுள்வழி ஆசெய்தருளும் வடைப்படி க
ஆக ஹு க க்கு படி நாகயிரு பானகத்துக்கு தினவழி வெல்லம்
விசை ? பச்சைபயறு ௩ ஆக ஆக ருய இலைஆ ௩ சந்த[ன*]ம்
ல க ஆக ஹு க க்கு வெல்லம் விசை ௩ அயிலை பயறு ௬ பு ௨
4 ௩ ௨ சந்தனம் ல நாகயிரு ஆக ஆக யஅகடாருய இலைஆ
நயசகரு திருவாழி ஆழ்வான் னுள்வழி சந்தி க ஆக ஹு க க்கு
சந்தி நாகயிரு க்கும் காசுக்கடையில் தம்மிட மண்டபத்தில் ஆ-
செய்தருளும் ஹு க க்கு மாஸப்பிடிப்பு ௨௨ அமாவாசை யந
பவுன்றமை ௨௨ (௨)தசமி உயரு எகா(௨)தசி உயரு சிமனகா-
ரொஹ்மவசத்தொற்சுவதிருளுள் ௩ அப்பசி காத்திகைக்கு திருவாழி-
ஆழ்வான் படி க அவல் க 4 பொரி க 4 புளிஅடியில் எ[ல்*]லப்-
புடையர் மண்டபத்தில் வண்ணபவுன்றமைனுள் படி க ஆந்திதிருளுள்
புஷ்பாகத்துளுள் படி க திருப்பள்ளி எழிச்சிணுள் நய க்கு படி
நய ஆக அப்பப்படி ௩ உயரு கொவுணராஜர் திருவத்தினத்தில்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தம்மிட ஆசாரிய[ர்*] அந்நாம்பிள்ளை அய்யங்கார் பொரலெ கண்ணச்
சிறுத்தாம்பு சிறப்புக்கு

6 விடும் திருவொலக்கம் க காத்திகை மாசத்தில் வனபொசனத்தில் முன்-
னா கட்டினது நிக்லாக னாது கட்டின தெத்தியொதனம் அ
சம்பா திருப்பொனகம் உய கொவுராஜன் னாச்சுமாரும் சிறப்பு
அமுதுசெய்தருளிணப்பொலெ னாணையப்பட்டு [ந] பச்சைவடம் [ந]
மெற்படி செலை ந நம்மாழ்வார் கொயில் மண்டபம் சொப்பனிட
பணம் ந. பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வார் பணம்
க முன்னா கட்டின திருவெணம் ஒன்பது நிக்லாக னாது கட்டி-
ன திருவெணம் னாதுக்கு கொவுராஜன் கொயிலுக்குள் அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ய₃ இட்டலிப்படி ச
சகியன்படி ச விண்ணப்பம்செய்வார் முன்னா கட்டின திருவெணம்
அ க்கு பணம் ச கொவுராஜன் பங்குனிமாலத்தில் நடக்கும்
ஃமனகாரொஹ[ன] வலந்தொற்சுவகிருனா க க்கு சொதிநகூதம்
அங்குராற்பநமாகவும் அலைமெல்மங்கைஞ்சியா உத்திராடநகூதம்
சாத்தமுறைய ஆகவும் எழுந்தருளும்*] னா னு க்கு அங்குராற்-
பனத்துக்கு திருமுனைநாணித்துக்கு உ உ பு க 4 கும்பத்துக்கு
மஹமெருவுக்கும்

7 செலை ந பாகை க னா னு க்கு ஓம்ச்சரு திருப்பொனகம் ல ஓமத்-
நெய் உ 4 இருநாழி ஷபநத்துக்கு நெய் க மாக்கால் உ
நு உ பால் நு உ தமிழ் நு உ எலிம்பிச்சம்பழம் ல சந்த-
னம் பலம் நு ஆக ஆக னா இலைஆக னு னாழிச்சரு இருநாழிச்சரு
உண்டை திருப்பொனகம் உ சொமபுரிமை க க்கு பணம் ச
திருக்காப்புலாணுக்கு பணம் அ ஆசரி¹ அஷ்டமாடுதெ கஹமாடுதெக்கு
பணம் ச ஸு[ஃஜ]செனாபதி அசிரியத்துக்கு² அலங்காரத்துக்கும்
பணம் ௬ பஞ்சசயனபுரிமைக்கு பணம் அ ஆசாரியர் தெகூணை
பணம் அ ரித்துக்குக்கு³ [தகூணை பணம் அ] நவாற்றினம் பணம்
உ சித்தானம் பணம் நு பூதானம் பணம் நு கும்பத்துக்கும்
சுவணத்துக்கும்⁴ பணம் க திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை உ னு
சந்ணம் பலம் ல (நெ)தமனத்துக்கு னா னு க்கு பணம் நு களபத்-
துக்கு சந்ணம் பலம் ல பன்னிர்ச்செம்பு உ திருமனத்துக்கு
கஷூலிரி கற்பூரக்காப்புக்கு பணம் உ னா னு க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும்வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உய₃ பஞ்ச[ஹ*]விச
உய₃ திருப்பொனகம் ஈஉய₃ வகைப்படி அப்பபடி நு அதிரசப்படி
நு வடைப்படி நு கொதிப்படி நு இட்டலிப்படி நு சகியன்படி நு
ஆகப் படி நய லட்சுமிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி

1. Read சூஅராதர்.
2. Read சபுயதி-ஃவுக்கு.

3. Read ஃகூக்குக்கு.
4. Read ஷண-ஃத்துக்கும்.

8 அமுதசெய்தருளும் னாள் னு க்கு வகை சு க்கு பணம் ஈயி தட்டு து
இளநீர் து கரும்பு னா வாழைப்பழம் து மாம்பழம் து பலாப்பழம்
உய தெங்காயி உாருய அவல் க பு பொரி க பு கடலை க பு
கெல்லை து சநீனம் பலம் சுய ஆஹு ந து இலைஆஹு சுத பாண-
கத்துக்கு பெல்லம் விசை ய திருவிதி எழுந்தருளி உள்ளே அமுத-
செய்தருளும் பருப்புவியல் ய திருவிதி எழுந்தருள னாள் னு க்கு
பந்தத்துக்கு நெண்ண¹ னாஎய்ச உ பநம் பிடித்த கூலிக்கு எ- உ
பணம் னு தாக்கனுக்கு னாள் னு க்கு பணம் னு னாள் னு க்கு
பூவுக்கு பணம் ய பூங்கொயிலுக்கு வகை தாக்கனுக்கு பணம் னு
பூவுக்கு பணம் உ ஆக பணம் னு திருப்பளிஅறைக்கு பூவுக்கு
பணம் உ திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யஉ க்கு பணம் [சு] வகை
சு க்கு [எ-] உ பணம் உ² சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம்
உ மெனாயம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான்
பணம் க வயி³வாரி³ பணம் க நம்பிமார் பணம் க தெவையாள்
பணம் உ பணிமுறை பணம் உ சிங்கமுறை பணம் க கைக்கொளர்
திருமுன்காணிக்கை பணம் உ திருவிதி எழுந்தருள னாள் ச [க்கு]
எ- க பணம் உ சாத்துமுறைக்கு எட்டுத் திருவிதி-

9 யும் பூங்கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் னு விண்ணப்பஞ்செய்வார்
பணம் உ மண்டபத்து கொத்தர் பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் உ
ப- பம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க
ஹமெரு பண்ணவும் வன்றமிடவும்³ தச்சனுக்கு பணம் உ திண்ணை
பொடவும் மாமழைப்பிக்கவும் தடுக்குக் கட்டவும் னா முங்கலுக்கு
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச மண்டபத்துக்கு கட்ட தடுக்குக்கு
பணம் னு வெதபாராபணம் பணம் னு திருவாய்மொழி பணம் க
கும்மறசொருபத்துக்கு பணம் க திரு²லையில் சிங்கமுறையானுக்கு
பணம் க முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு வைஜீவகாரிக்கு
பணம் உ உடையவர் திருவெ²தீனம் னாலாந்திருனாள் திருப்பதியில்
நகரத்தார் விடும் திருவொலக்கம் அரையும் எட்டாந்திருனாள் நகரத்-
தார் பொரலெ விடும் திருவொலக்கம் க உ நம்மாழ்வார் திருவெ²தீ-
நடி சஉ திருனாள்(த்) திருவொலக்கம் ? திருமங்கைஆழ்வார் திரு-
வெ²தீநடி சஉ திருனாள் திருவொலக்கம் ? ஆக ஆழ்வார்களுக்கு
விடும் திருவொலக்கம் உ² பரீமொவிண்ப்பெருமாள் திருவைகாசித்-
திருநாள் அஉ திருனாள்

10 திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி எழுந்தருளும்பொது சொக்கர் வாசலில்
அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி [க] ஆக னு க க்கு திருவெங்கட-
முடையான் மொவி³ராஜன் சுற்றுக்கொயில் ஆழ்வார்கள் அமுதசெய்-
தருளும் வகை திருவொலக்கம் [எ²] க்கு எ- ஈயுள[உ] திரு-

1. Read நெல்லெண்ணை. 2. Read வைஜீவகாரி. 3. Read வர்ணமிடவும்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாழி ஆழ்வானுக்கு திருவழி சந்தி க ஆக ஒரு க க்கு திருப்பொ-
னகம் ஈாசயிடு க்கு ஸாசயிடு பலவகையும் திருப்பொனகம்
ஈசயிடு க்கு பணம் க க்கு உ¹... ஸாச பணம் க க்கு.....
ஸாசயிடு தெத்தியொதனம் அ க்கு ஸாசயிடு இயகத்தளிசை
க க்கு ரெகைபொன் டிடு பருப்பியல் பஞ்சஹவிஸு² நயிடு க்கு
ரெகைபொன் க பணம் டு ஆக ரெகைபொன் ஈாசயிடு அப்பப்படி
ஈசயிடு க்கு ரெகைபொன் [ஈசயிடு] அநிசப்படி ய க்கு ரெகைபொன்
எயி வடைப்படி ஈாசயிடு க்கு ரெகைபொன் [ஈா] இட்டலிப்படி
நயி க்கு ரெகைபொன் ஈாசயிடு சகியப்படி யிச க்கு ரெகைபொன்
[அயிச] உ கொதிப்படி ய க்கு ரெகைபொன் டு ஆகப்படி வகைக்கு
ரெகைபொன் [எயிச] ரெல்லு உ பு டு 4 [க்கு ரெகைபொன் க]
[சம்பா] அமுதுபடி க 4 ந 4 நு³ க்கு [பணம் அ] நெய் ச
[4] க்கு ரெகைபொன் க பணம் டு தென் சா வ க்கு பணம் ந
பால் சா வ க்கு பணம் க தயிர் சா வ க்கு பணம் ¹ எலிம்பிச்-
சம்பழம் ய க்கு பணம் வச செலை

- 11 ந க்கு பணம் க பாகை க க்கு பணம் க அடைக்காய் அமுது ஈா க்கு
பணம் உ இலை அமுது து க்கு பணம் உ சந்தனம் பலம் உயி க்கு
பணம் டு களபம் சந்தனம் பலம் நயிடு க்கு ரெகைபொன் க
பணம் டு பவிர்ச்செம்பு டு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் டு திரு-
முகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி கற்பூரத்துக்கு பணம் உ தட்டி து க்கு
ரெகைபொன் க அலகு ஈடைக்கு பணம் க கெல்லைக்கு பணம் க
தெங்காய உரு⁴ க்கு ரெகைபொன் க கரும்பு ஈா க்கு பணம் க
இளநீர் து க்கு ரெகைபொன் ந மாம்பழம் து க்கு பணம் க
பலாப்பழம் உயி க்கு பணம் டு வாழைப்பழம் து க்கு ரெகைபொன்
க அவல் க பு க மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ¹ பொரி
க பு க மாக்காலுக்கு பணம் எ ¹ கடலை ய மாக்காலுக்கு பணம் எ
பயறு க பு யி² [மாக்கால்] வ க்கு ரெகைபொன் க பணம் க
பானகத்துக்கு சக்கரை விசை ஈசயிடு³ க்கு ரெகைபொன் க பணம்
க பஞ்சதாரா விசை க க்கு பணம் உ வெண்ணை ச வ க்கு
பணம் ச பந்தம் நெண்ணை ஈாசயிடு வ க்கு ரெகைபொன் யிடு
பட்டுப் பச்சைவடம் க மெற்படி செலை உ ரு ரெகைபொன் யிடு
திருக்கைவழக்கச்சிலவு ரெகைபொன் உயிச பணம் க⁴ ஆக ரெகை-
பொன் கூயிடு பணம் டு⁵ க்கு.....ஆக ரெகைபொன் ஈாசயிடு
பணம் டு ஆக இவ்வகையெல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூரீபண்டாரத்தில்
விட்டவன் விழக்காடு னாலொன்றில்

- 12 கம்மிட ஆசாரியர் அந்நாம்பிள்ளை[ஐ*]யங்கார் பெறும் கண்ணங்குறுத்-
தாம்பு திருவொலக்கம் ரெண்டும் விட்டவன் உள்ளதும் அனந்தாம்-

பிள்ளை[ஐயங்கார் திருநகரத்தும் சித்திரைநகரத்தும் இட்டலிப்படி
யகூ உவனொருமணத்திருநாள் மண்டபவகைப்படி நய காசக்கடை
மண்டபத்தில் அப்பப்படி ௫௦ (௫)தசமிப்படி ௨௩௫ திருப்ப[ள்]ளி-
எழிச்சிப்படி நய ஆகப் படி நக க்கு படி க க்கு பண்ணியாரம் க
ஆக பண்ணியாரம் நக அனந்தாம்பிள்ளை வென்றுமாலையிட்டார்
பெருமாள் அனந்த[ய்ய]னும் திம்மையங்காருமே பெறக்கடவராகவும்
இரப்படி நக நிங்கலாக நின்ற படிக்கெல்லாம் படி க க்கொரு
பண்ணியாரம் வஞ்சகொபந் மடபதி பெறக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின படிக்கெல்லாம் இட்டு ஸ்ரீவெண்கை[ர]ளுக்கு படிக்கு
உ பண்ணியாரமும் பணிமுறைக்கு பண்ணியாரம் க ஆக நக நிங்க
லாகாராயனசெட்டியாரே பெறும் படி வகைக்கெல்லாம் படி க க்கு
பண்ணியாரம் [ய] கண்ணன்சிறுத்தாம்பு திருவொலக்கம் உ நிங்கலாக
சுலிசிறப்பு திருமலை திருப்பதிக்கு உண்டான பூவாசத்தத்தில் விட்ட-
வன் லைலொன்றும் தாமே பெறக்கடவராகவும்

- 13 காந்திகைமாலம்.....வறலொஐதத்தில் [சம்பா] திருப்பொனகம் உயெ
சுலிசிறுதனம் அ ஆக உயஅ க்கு ஸ்ரீனத்தார் நிவாசகம் யெ க்கு
க வகை சூ க்கு உ வ விட்டவன் பெறும் எ அ[நக]நாம்பிள்ளை-
[அய்ய]யங்காற்று க வினியொகம் பண்ணும் வகை இட்டு ஸ்ரீ-
வெண்கைவர்களுக்கும் பலற்றும் பூவாசிக்க யகை ஆக உயஅ
சொக்கர் வாசலில் அமுதுசெய்தருளின அப்பப்படி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காட்டு பண்ணியாரம் யக ல் குமாரதாத்தயங்கார்
பெறும் அப்பம் உ சொக்கர் பெறும் அப்பம் யக ஆக யக நின்ற
(க்) திருப்ப[ள்]ளிஎழிச்சிப்படி முப்பதும் நிறைப்படி அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் வறலொதிருநாள் வகைப்படி இரட்டை வகைப்-
படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவாசத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லைநா-
பரம்பரை சனோசிதீவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெண்கைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்த இவை ஸ்ரீவைஜ்வரகெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-Ṣeṭṭi, son of Periya-Nāgu-Ṣeṭṭiyār of Neduṅkumāra-gōṭra, one of the merchants, residing in Tirupati, on Sunday⁹ combined with the star Anusham, being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṅgasi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

1. Read பலர்க்கும்.

NOTE 2 :—This day corresponds to 19th October 1544 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIṬVARAYA'S TIME

1-3. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān, Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Śrī Gōvindarājan and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 48,900 naṅ-ṇaṇam is paid this day into the temple-treasury as capital, by the following persons, viz.,

- 43,900 naṅ-ṇaṇam paid by you, Nārāyaṇa-Ṣeṭṭi, (the main donor)
- 250 ṇaṇam by your elder sister, Periya-Taṅgaman,
- 500 ṇaṇam by your younger sister, Śīru-Taṅgaman,
- 500 ṇaṇam by your wife Veṅgammāl,
- 500 ṇaṇam by your (another wife) Kāmiyār,
- 500 ṇaṇam by Chinnaman,
- 400 ṇaṇam by your son, Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān,
- 300 ṇaṇam by your daughter Nānchiyār,
- 400 ṇaṇam by your younger son, Veṅkaṭāḍri Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān
- 400 ṇaṇam by your brother's son Nāguṣeṭṭi Nārāyaṇan,
- 400 ṇaṇam by your younger brother's wife, Kāmāttāl,
- 100 ṇaṇam by your grand-daughter, Kuppāttāl,
- 150 ṇaṇam by Taṅṇi,
- 100 ṇaṇam by Timmāl,
- 100 ṇaṇam by your brother's wife, Kuppāttāl,
- 100 ṇaṇam by Timmāṭṭāl,
- 200 ṇaṇam by your mother's sister's daughter, Chikkāttāl and
- 100 ṇaṇam by Timmāl, wife of Tiruvēmbiḍaiyān.

This sum of 48,900 ṇaṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam, i.e., Kōyilālṅvār-tirumaṇṇjanam, Damanārōḥaṇa-Vasantōtsavam festival and other maṇṭapa-ṇaḍi every year in the following manner :—

[List of ubhaiyam in Tirumalai temple] :—

- 1 iḍḍali-ṇaḍi to be offered to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeṣa) after decoration with the garlands on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, being the Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-siṅṇappu day, celebrated in the month of Mārgaḷi,
- 1 iḍḍali-ṇaḍi to be presented to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān as the night offering on the same day,
- 3 veḷḷai-tiruvōlakkam and 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam, (front maṇṭapam near Baṅḡaru-vākili in Tirumalai temple) on the same day,
- 1 tiruvōlakkam to be offered in the name of your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpillai Ayyaṅḡar on the day of Kaṇṇinuṅ-siṅṇuttāmbu festival during Adhyayanōtsavam at Tirumalai,

- 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in the maṇṭapam of Vaṇ-ṣaṭhakōpan (Śrī Ādi-Vaṇ Ṣaṭha-kōpa Jīyar of Ahōbila-maṭham) on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam on the 7th festival day during Āni-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam on the day of car festival during Āni-Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Tiruvūḷal-festival (spring festival),
- 1 appa-paḍi to be presented while seated in your garden maṇṭapam, constructed on the site near the Hunting ground on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam during Āni-Brahmōtsavam,
- 13 iḍḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Chittirai, occurring in every month, being the monthly birth-star of your Āchāryar, Anandāmpillai Ayyaṅgār,
- 1 pañchāṃṛita-offering prepared in 4 vaṭṭil (big cups) with 1 nālī of honey, 1 nālī of milk, 1 nālī of curds, 1 nālī of ghee and 4 nālī of butter, and 1 pānakam vaṭṭil prepared with 1 viṣai of refined sugar and 100 plantains to be offered to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān as viḍāyāṅgi-offering after removing the maḷai-kūḍāram (a cool garment covering His holy body) during the Kōyilālvār-tirumañjanam,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered on the same occasion after laghu-tirumañjanam (holy bath) with 2 roṣe-water vessels and
- 1 rose-water vessel to be presented during tirumañjanam to be celebrated to Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam ;

[List of ubhaiyams in Tirupati temple] :—

- 1 vaḍai-paḍi, 1 vaṭṭil of pānakam prepared with $\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery, 1 vaḍai-paruppu prepared with 2 nālī of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan after decoration with garlands on every evening ; at this rate 365 vaḍai-paḍi, 182 $\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery, 6 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nālī of green gram, 365 palam of chandanam, 18,250 areca-nuts and 36,500 betels shall be supplied from the Tirupati temple-store for conducting this function every year,
- 1 sandhi (tiruppōnakam) to be offered daily to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan),
- 125 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan yearly, while seated in your maṇṭapam constructed in Kāṣukkaḍai street (gold-bazaar street in Tirupati) on 125 days, viz.,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 appa-paḍi on 12 days of Māsa-saṅkramam,
- 13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,
- 12 appa-paḍi on the 12 full-moon days,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Daśamī,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōṣaṇa-Vasantōtsavam festival,
- 1 appa-paḍi, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Ālvan on the day of Kṛittikai star, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam constructed in the name of Ellappuḍaiyar near the temple of Aḍippuḷi Narasiṁhasvāmi on the day of Vasanta-pūrṇimā,
- 1 appa-paḍi on the day of Pushpa-yāgam festival, during Āni-Brahmōtsavam and,
- 30 appa-paḍi on the 30 days of Tirupallī-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā);
- 1 tiruvōlakka-prasādam to Śrī Gōvindarājan as the Kaṇṇinuṇ-Ṣiṟuttambu Ṣiṟappu in the name of your Āchāryar Anandāmpillai Ayyaṅgār, during Adhyayanōtsavam,
- 8 dadhyōdana taḷigai and 20 Śambā-tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Gōvindarājan as an additional gift to the one arranged previously on the day of Vanabhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai,
- 3 silks and 3 garlands to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (two divine consorts) after Ṣiṟappu-naivēdyam on the same day of Vanabhōjanam festival,
- 3 paṇam for maṇṭapam-repairer in the shrine of Nammālvār,
- 1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributor),
- 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār,
- 16 tirumaṇḍana-paḍi-tiruppōnakam, 4 iḍḍali-paḍi and 4 sukhayan paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan (on the 4 days of the star Śravaṇam, after deducting the 9 days of the star Śravaṇam for which provision was already made by you,)
- 4 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār for their services on 8 days of the star Śravaṇam;

as arranged by you, Damanārōṣaṇa-Vasantōtsava-tirunāl shall be celebrated for Śrī Gōvindarājan for 5 days commencing from the day of aṅkurapaṇam on the day of the star Śvāti, occurring in the month of Paṅguni and ending with the day of Sāttumuṟai conducted on the day of the star Uttirāḍam, being the birth-star of Śrī Alaimēmaṅgai-Nāchchiyār (consort of Śrī Vēṅkaṭeśa) as your ubhaiyam at the following scale :—

- 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of paddy for seed-sowing ceremony on the day of aṅkurapaṇam; 3 cloths and 1 roll of thread for

- main pots (kumbham) and Mahāmeru-pots; 10 hōma-charu-tirupōṇakam for 5 festival days, 2 marakkāl and 2 nāḷi of ghee for hōmam; 1 marakkāl and 2 nāḷi of ghee, 5 nāḷi of honey, 5 nāḷi of milk and 5 nāḷi of curds for snapanam; 10 lemons, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels; 2 uṇḍai-tiruppōṇakam for 4 nāḷi-charu pots and 2 nāḷi-charu pots; 4 paṇam for 1 Sōma-pratimai (Sōma-image) 8 paṇam for tirukkāppu-nāḷ (holy thread for wrist), 4 paṇam for hasta-mātraī and karṇa-mātraī (ornaments) for the chief priest, 6 paṇam for decoration for Brahma-Sēnāpati and Adhvaryu (another priest and religious conductor), 8 paṇam for pañchaśayana images, 8 paṇam for Āchārya as dakṣiṇai, 8 paṇam for Ṛitvik (another priest) as dakṣiṇai, 2 paṇam for nava-ratnam (9 kinds of gems), 5 paṇam for Siddhānam offerings, 3 paṇam for Bhūdānam (gift of land) and 1 paṇam for Ghaṭa-dānam and Svarṇa-dānam;
- 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 10 palam of chandanam for tirumañjanam; 5 paṇam for damana-flowers for 5 days, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 rose-water vessels and 2 paṇam for musk and refined camphor for His forehead;
- 20 tiruppōṇakam, to be offered as tirumañjana-paḍi, 25 pañchahavis-prasādam, 125 tiruppōṇakam, 5 appa-paḍi, 5 atirasa-paḍi, 5 vaḍai-paḍi, 5 gōdhi-paḍi, 5 iḍḍali-paḍi and 5 sukhiyan-paḍi;
- 30 paṇam for 6 vagai-paḍi to be offered on 5 days while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam; 1000 mountain fruits, 1000 tender-cocoanuts, 500 sugar-canes, 1000 plaintains, 1000 mangoes, 20 jack-fruits, 250 cocoanuts, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of bengal gram, 1000 kellaī fruits, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 10 pānakam vessels prepared with 10 viśai of jaggery to be presented while seated in the same maṇṭapam;
- 10 paruppuviyal offering to be presented within the temple after procession;
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 374 nāḷi of oil for torches during the procession for 5 days, 2 rēkhai and 5 paṇam for torch-bearers; 5 paṇam for vāhanam bearers for 5 days, 10 paṇam for flowers, 3 paṇam for decorating the palanquin with flowers and 2 paṇam for purchasing the flowers; 2 paṇam for flowers for the decoration of the bed-chamber, 6 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār (trustees), 2 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai (officials), 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as cash-offering, 1 paṇam for the supervisor, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṇḡāṇippān, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for temple-priests, 2 paṇam for temple-cooks, 2 paṇam for Paṇimurāi, 1 paṇam for fuel-suppliers,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for Vāhanam bearers for 4 days, 5 paṇam for the bearers of flower-palanquin during procession through 8 streets on the last day, 2 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 2 paṇam for maṇṭapam repairers (masons), 2 paṇam for the persons engaged in cleaning the fruits, vegetables, areca-nuts and betels, 2 paṇam for Kaikkōlar (servants) for decorating the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (artisan), 2 paṇam for carpenters for making and painting the Mahāmeru-images 4 paṇam for tiruppaṇippillai (temple-repairer) for arranging bamboo mats, wooden planks making altars in the temple-kitchen, 3 paṇam for bamboo-mats to be arranged in the maṇṭapam, 5 paṇam for reciters of Vēdas, 1 paṇam for reciters of Tiruvāymoḷi of Nammālvār, 1 paṇam for the suppliers of pots, 1 paṇam for the fuel-suppliers at Tirumalai and 2 paṇam for Vaiṣṇavakāri (Śrivaishṇava-servants) engaged on Śravaṇam-star festival, instituted in previous years ;

2½ tiruvōlakka-taiḷgai to be offered to Ālvārs, viz., ½ tiruvōlakkam to be offered in the name of the Tirupati-merchants on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam to be celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja), 1 tiruvōlakkam-taiḷgai in the name of the Tirupati-merchants on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam, ½ tiruvōlakkam-taiḷgai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Nammālvār and ¾ tiruvōlakkam-taiḷgai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, conducted for Tirumaṅgai-Ālvār ; and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the Śokkar-gate after the car-procession on the 8th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam.

The following is a list of total expenditure for the above-mentioned articles and offerings to be conducted at the temple-funds :—

187 rēkhai-pon for 7½ tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs enshrined in the surrounding prākāras in the temples ; 160 rēkhai-pon for 365 daily sandhi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) ; 2½ taiḷgai per paṇam ; at this rate for 198 tiruppōnakam for 6 rēkhai-pon and 9 paṇam 56 rēkhai-pon ; 16 rēkhai-pon for 8 dadhyōdanam, 15 rēkhai-pon for 1 nāyaka-taiḷgai ; 6 rēkhai-pon and 5 paṇam for 35 paruppuviyal-paṇṇi-havis ; thus in total 126 rēkhai-pon for 140 appa-paḍi, 70 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi, 300 rēkhai-pon for 375 vaḍai-paḍi, 150 rēkhai-pon for 30 iḍḍali-paḍi, 84 rēkhai-pon for 14 sukhiyan-paḍi and 50 rēkhai-pon for 10 gōdhi-paḍi ; altogether 780 rēkhai-pon is the cost for 579 vagai-paḍi ;

1 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of pad iy, 8 paṇam for 1 vaṭṭi, 3 marakkāl and 3 nāḷi of rice, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam

for 4 marakkāl of ghee, 3 paṇam for 6 nāḷi of honey, 1 paṇam for 6 nāḷi of milk, $\frac{1}{2}$ paṇam for 6 nāḷi of curds, $\frac{1}{8}$ paṇam for 10 lemons, 6 paṇam for 3 cloths, 1 paṇam for 1 roll of thread, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 35 palam of chandanam intended for kaḷabham decoration, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 rose-water vessels, 2 paṇam for refined camphor and musk for His face, 1 rēkhai-pon for 1000 taṭṭu (mountain fruits), 1 paṇam for baskets, 1 paṇam for keḷḷai, 1 rēkhai-pon for 250 cocoanuts, 6 paṇam for 500 sugar-canes, 3 rēkhai-pon for 1000 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 1000 mangoes, 5 paṇam for 20 jack-fruits, 1 rēkhai-pon for 1000 plantains, 1 rēkhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of flattened rice, $7\frac{1}{2}$ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of parched rice, 7 paṇam for 10 marakkāl of bengal gram, 6 rēkhai-pon and 9 paṇam for 6 vaṭṭi, 12 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 9 rēkhai-pon and 6 paṇam for 162 $\frac{1}{2}$ viṣai of sugar to be used for pānakam, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 4 paṇam for 4 nāḷi of butter, 15 rēkhai-pon for 378 nāḷi of oil intended for torches, 15 rēkhai-pon for 2 silks and garlands, 26 rēkhai-pon and 9 $\frac{1}{2}$ paṇam for sundry expenses;... altogether 656 rēkhai-pon and 5 paṇam shall be paid from the temple treasury.

12-13. As stipulated by you, 2 tiruvōlakka-prasādam shall be delivered to your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār on the day of Kaṇṇinuṇ-śiruttāmbu festival out of the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor; Anandāmpiḷḷai Venṇumālaiyitta-Perumāḷ Anantayyan and Timmaiyaṅgār shall receive 103 paṇyāram at the rate of 1 paṇyāram per paḍi out of the 103 paḍi offered, viz.,

13 iḍḍali-paḍi offered on the day of the star Chittirai, being the birth-star of Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār,

30 paḍi presented at the maṇṭapam during damanārōhaṇam festival,

5 appa-paḍi at the maṇṭapam of gold-bazaar street in Tirupati,

25 appa-paḍi on the 25 days of Daśamī and

30 appa-paḍi on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi.

We shall deliver 1 paṇyāram per paḍi to the manager of Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭham after deducting these 103 paṇyāram as mentioned above; from the quarter share of other paḍi offered, we shall also deliver 2 paṇyāram per paḍi to the Nāṭṭu-Śrivaishṇavas and 1 paṇyāram to the paṇi-muḷai the remaining 10 paṇyāram per paḍi shall be delivered to you (Nārāyaṇa-Ṣeṭṭiyār, the main donor); we are also authorised to deliver you the quarter share of the daily prasādam offered both at Tirumalai and in Tirupati in addition to the 2 prasādam offered as Kaṇṇinuṇ-śiruttāmbu-śiḡappu;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

We shall reserve the 20 Śambā-tiruppōvaka-prasādam and 8 dādhyōdana-prasādam offered on the day of Vana-bhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai for distribution in the following manner :— 6 prasādam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2½ prasādam for 4½ vagai of Sthānattār, 7 prasādam for the donor, 1 prasādam to Anandāmpillai Ayyaṅgār and 11¼ prasādam for the local Śrīvaishṇavas and other devotees; from the donor's quarter share of the appa-paḍi containing 52 appam offered in front of the Śokkar-gate, we shall deliver 2 appam to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 11 appam to Śokkar; the balance of the prasādam offered as Tiruppaḷi-eḷuchchi, shall be set apart for distribution at the time of daily-āḍaiṭṭu; the full share of the vagai-paḍi offered on the day of Vasantam festival shall be distributed among the officials and devotees at the time of Iraṭṭai vagai-paḍi āḍaiṭṭu; the balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lastiṅ of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 26.

(No. 151—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṅṭapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வஸி ஸகாஷ்ட தசாகயக நமெல் செல்வாநின்ற குருகு-
வஸ்வஸிஸுத்து துலாநாயற்று பூவ-பேசுத்து அஷ்டமியும் புதன்-
- 2 கிழமையும் பெற்ற அவிட்டத்துஞர் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் இரா-
மானுஜதிம்மபனுக்கு ஸிலாஸாவா.
- 3 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிமாவூத்தில்
திருவஷேசம் முற்பத்தில் அஞ்சாந்திருனாள்
- 4 தாயெ தந்தைச் சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும்
தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றை-
- 5 னாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு னா இப்பணம் ஐஞ்ஞாறும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு விளைந்த முத-
- 6 ல் கொண்டு மார்கழிமாவூத்தில் திருவஷேசம் முற்பத்து அஞ்சாந்திரு-
னாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ப[க]ற் திருவொ-
- 7 லக்கம் ஒன்றுக்கு மல்கிநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாறு
மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மா-
- 8 க்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதெக்கு அமுது-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL V

- 9 படி இரு னுழியும் ஆக அமுதுபடி க புகு மாக்கால் இருநாழி நெய்-
யமுது கூ வ உரி ம் சக்கரையமுது கூய பலமும் மிளகமுது ன்
ஆழாக்கும் பயற்றமுது நூலு
- 10 கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
இருநாழி சக்கரையமுது ரூ¹ல திருவொலக்கத்துக்கு பூலூர்.
- 11 சிக்க சந்தனம் உ²ல அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது ஈ இராஜி மலை-
கநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொல-
- 12 க்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க புகு மாக்கால் இருநாழி நெய்அமுது
கூ வ உரி³ சக்கரையமுது ஈகூயரு ல மிளகமுது ன் ஆழாக்கு
பயற்றமுது
- 13 க மாக்கால் வ கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது சந்தனம் ல⁴
அடைக்கரையமுது ஈ இலையமுது ஈ ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீ-
பண்டா-
- 14 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலூர்த்தில்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு விட்டவர் பெறும் பூ-
- 15 லூர்த்தில் பூலூர்தம் ஒன்றும் அப்பப் இரண்டும் அக்காளிபூலூர்தம்
உரியும் மடசெஷத்தில் பூலூர்தம் ஒன்று நம்மயன் பெற்றுவாக்க-
- 16 டவராகவும் மெலும் திம்மயயன் மனுஷிராய் ஸ்ரீமாதவன் திருனந்த-
வனம் பயிர் செய்கிறவர் பெற்றுவாக்கடவதாகவு-
- 17 ம் விட்டவர் விழுக்காட்டில் னிக்கி னின்ற பூலூர்தம் அப்பபூலூர்தம்
அக்காளிபூலூர்தம் உள்ளது பூர்வத்தில்
- 18 கல்வெட்டுப்படி பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காட்டில்
னிக்கி னின்ற பூலூர்தம் அப்பம் அக்காளி-
- 19 பூலூர்தம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலெ பெற்றுவாக்கடவொம்-
ஆகவும் இந்த வகைப்படி⁵சுநூ⁶ஜிதீவரை நடக்கக்கடவ-
- 20 தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ⁷ வ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,³ combined with the star Avīṇṇam (Danishṇā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Tūlā (Arpaṣī) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmānuja Timmaiyyan,⁴ to wit,

1. This letter stands for பலம் throughout the inscription.

2. Read அஃஜாஜிதீர்வரை.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 22nd October 1544 A.D.

NOTE 4 :—On 28th October 1504 A.D. he made a gift of 360 paṇam for certain offerings during the reign of Kṛṣṇaṣārāya. (Vide No. 3 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam inscriptions).

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3-14. since you have paid the sum of 500 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury this day for the purpose of providing 2 tiruvōlakkam taḷigai to Śrī Vēṅkaṭeśa on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 500 ṇaṅam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai:—

1 tiruvōlakkam taḷigai to be offered at midday to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 5th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated in the month of Mārgaḷi; for which 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyaṇiṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of rice for 1 maṭṭha-śeṣham, 2 marakkāl of rice for 1 appa-ṇaḍi, 1 marakkāl of rice for 1 tirukkaṇāmaḍai and 2 nāḷi of rice for 1 mātrai-prasādam; thus in total 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, 60 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 3 nāḷi of green gram, vegetables, salt and curds; 2 nāḷi of green gram and 5 palam of sugar for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu); 2½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Darbar); all these articles shall be supplied from the temple-store, and

1 tiruvōlakkam taḷigai to be offered to Malaikuniyaṇiṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) at night on the same 5th festival day of Adhyayanōtsavam; for which 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, 165 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, vegetables, salt, and curds; ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam; all these articles also shall be supplied from the temple-store.

14-20. We are authorised to deliver you 1 prasādam, 2 appam, 1 uri of akkāḷi-prasādam, and 1 maṭṭha śeṣha prasādam out of the tiruvōlakka-prasādam offered. Timmaiyyan, who cultivates the flower garden of Śrī-mādhavan, as manager, shall be entitled to receive the remaining prasādam. The balance of the prasādam, appa-prasādam and akkāḷi-prasādam we shall appropriate for distribution at the tiruvōlakka-aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-ūḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 27.

(No. 402—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

உ. ஸாஹிஷா ஸ்வாமி¹ ஸ்ரீநாதமாராஜாபிராஜ ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீ. விநாயகாவ ஸ்ரீவி² ஸதாசுவராய(ர்)மாராயர் ப்ரதிவிநாஜஜி³ வண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாசுயசு நுமெல் செல்லாநின்ற⁴ சூருருதஸுவ⁵அர்த்து மகாநயாற்று பூர்வபக்ஷத்து⁶ சத்தமியும் [புத்] வாரமும் பெற்ற அஸ்திமி⁷சுத்தாநாள் திருமலையில்⁸ ஷாநத்தா- ரொடி

2 கார்புவமொத்த மனம்பொலி ஒபனாஜா புதிர் சிங்கராஜாவுக்கு
சொராசனம்⁶ பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உலையமாக திருவெங்கட-
முடைஆன்⁷ ண்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொருளம் னு பொலி-
யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைணை பாணையத்தில் சர்மையில்
இரணபாக்கம் கிராமம் க க்கு⁸ அமரம்⁹ பொய் நிக்கி

3 க்ருமம் ? க்கு ரெகை ⁹ஸா ி இடி(த)ப் பொன் னூற்றுக்கும் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் று க்கு அமுதுபடி று மாக்கால்
பயற்றுஆ ^[ஹ] ^[நெய்ஆ] உ உப்புஆ மிளகுஆ உ ஆக
¹⁰இவ்வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரஹாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னிலென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது

4 பூவடித்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹¹தம்மிட
¹²சுடாநாபரம்பரை ¹³சுடாநாபிதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ப்ரீவைவடிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான்
 எழுத்து இவை ப்ரீவைவடிவாக்கெஃ [*]

Translation

1-2. May it be Prosperous, Hail! On Monday,¹⁴ combined with the star Aśvini, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanm issued

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| 1. Read வலி. | 8. Read சுழற்சியை. |
| 2. Read வலியைவரையு— | 9. Read பொன். |
| 3. Read கோயிலைவந்து. | 10. Read இவ்வகைகள். |
| 4. Read வலியும். | 11. Read தம்முடைய. |
| 5. Read ஸ்தானத்தாரோம். | 12. Read வந்தாவரம்படை. |
| 6. Read ஸ்தானத்தாரோம். | 13. Read அஞ்சித்திரவரை. |
| 7. Read திருவெங்கடமுடையான். | |

NOTE 14 :—The equivalent English date is 19th January 1545 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

by the trustees of Tirumalai temple in favour of Manamapōli Śrīraṅgarāja, son of Ūbaḷu-rāja of Kāśyapa-gōtra, to wit,

2-3 since you have granted this day for the benefit of the temple-treasury for providing Śrī Vēṅkaṭeśa with 5 tiruppōnaka-taḷigai daily as your ubhaiyam, hal' the village of Eraṇapākkam situated in Pāḷaiyam-śīrmai, yielding an annual income of 100 rakkai-pon, the other half being retained for the residents of the same village, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned half village, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 5 tiruppōnaka-taḷigai daily 5 marakkāl of rice, 2 nāḷi of green gram, 1 nāḷi of ghee, salt and pepper.

3-4. Out of the 5 tiruppōnaka-taḷigai offered daily we shall deliver you the 1½ tiruppōnaka-taḷigai as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiyū,

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 28.

(No. 403—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு சிங்க[ராஜா] ¹வசிக்ஷகொத்திரத்து ²ஆச்-
லாயந-
- 2 குத்திரத்து உதயகிரி நாரசிங்கப்பட்டர் புத்ரர் தெவா(ய்)யப்பட்டர் [பெறும்-
படி] திருவெங்கடமுடையான் சந்தியிலெ.....³சாசநம் பண்ணிந
⁴புச்சாதம் க வு தம்முடைய ⁵சநானபாம்பரை ⁶சநாதித்திவரை
அனுபவிக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெந் டு

Translation

1-2. As Manamapōli Śrīraṅgarājā,¹ granted 1½ tiruppōnaka-prasādam due to him as the share of the donor to Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver the same prasādam daily to him throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 1. Read வலிஷ்டொத்தித்து. | 5. Read ஸநானபாம்பரை. |
| 2. Read குபுரூயநஸுத்தித்து. | 6. Read அஞ்சாதித்திவரை. |
| 3. This may be read as யச-
ஸாஸநம். | 7. This Siṅgarājā is the donor,
mentioned in No. 27 above. |
| 4. Read புலாடிம் ஒன்றே-காலும். | |

No. 29.

(No. 48—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸௌவஸு ஸௌவஸு ஸ்ரீஜேஷ்வராராஜாயிராஜ ராஜவரஸௌவர [ஸ்ரீஸ்ரீ-
புத்ராவ] ஸ்ரீஸ்ரீ சதாஸிவதேவஜேஷ்வராயர் ஸ்ரீவிஸ்ரீராஜஜிஷ வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுஷ துசாசுமிசு நிமெல் செல்லாநின்ற 'குரோதி-
ஸௌவஸுசுத்து [மகா]னயற்று [புதுவபசுத்து அஷ்டமியும்]
2. புதவாரமும் பெற்ற அஸௌவஸுநக்சுத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-
ரோம் ஸ்ரீஜேஷ்வராராஜாயிராஜ ஆரிட்ட புக்கராஜர் 'சாங்கராஜர் குமா-
ரர் அஸியராராஜதேவஜேஷ்வராராஜாஷுக்கு ஸ்ரீரூபாஸாஸநடி பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மிட
3. உலயமாக சதாசிவதேவஜேஷ்வராயருக்கு புண்ணியமாக ஸ்ரீமொவிடிப்-
பெருமானுக்கு [அங்கரங்க]வைலொகத்துக்கு ஆரியச்சீர்மையில் விட்ட
நெய்தல்அண்டையில் புதுப்பட்டு கிரமம் க க்கு ரொகை [உா]
பொட்டிலபாடி ராமராஜ-
4. வின் புதீர் தம்மாராஜா கட்டளையிட்ட துவா(டு)க்சினுள் க க்கு ஸ்ரீமொ-
விர்த்தப்பெருமாள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ன மெதித்த சந்தனம்
ஸ சு மெதித்த கெவரி தூக்கம் [க] [அமுதுசெய்தருளும்]
5. திருமஞ்சனப்படி திருப்பொநகம் ச க்கு.... [கொவிந்தாராஜன்] (டு)கருட-
வாஹநத்திலும் னாச்சிமார் பல்லக்கிலும் செ[னை]முதலியாருடனும்
திருவிதியும் எழுந்தருளி லட்சுமிதேவியண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் [திருப்பொநகம் யெ அப்ப]-
6. ப்படி க தொசைப்படி க திருப்பண்ணியாரம் பயறு க 4 அவல் [உ 4]
பொரி [உ மரக்கால்].....இளநிர் உா தெங்காய் றுய் கரும்பு சா
வாழைப்பழம் சா மாம்பழம் சா பலாப்பழம் ய ... [புலாநிக்க]
7. அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா சந்தனம் [ஸ உ]...அமுது-
செய்ய திருப்பொநகம் [க].....சந்தியில் அனுமாதுக்கு பருப்புவியல்
க மண்டபம் விதாநிக்கிற கைக்கொளற்கு பணம் உ எட்டுத்திருவிதி-
யும் (டு)கருடவாஹநத்தில் எழுந்தருள [பணம் அ].....
8. பல்லக்கிலும் செனமுதலியார்..... திருமுன்காணிக்கை பணம் க.....
கொத்தனுக்கு பணம் க தாசநம்பிராற்கு பணம் க மண்டபத்துக்கு
கட்ட பூவுக்கு பணம் [சு] சிப்பியர் [பணம் க]

1. Read ஸௌவஸு.

2. Read ஸௌவஸுநக்சுத்துநாள்.

3. Read ஸ்ரீஸ்ரீராஜஜிஷ.

4. Read துவா(டு)க்சினுள்.

5. Read ஸபிநீநக்சுத்து னுள்.

6. Read ஸ்ரீரூபாஸாஸநடி.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9திருக்கைவழக்கத்துக்கு [பணம் சு]...சங்கீரமத்துரான் திருமஞ்ச-
னத்துக்குசேனை சந்தனம் பலம் க ஆசெய்யும் திருமஞ்சன-
படி திருப்பொனகம் க பூலாதிக்க ஆடைக்காய் ஈ இலை உா
சந்தனம் ல [உ] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [சு] மெதித்த
[சாத்துப்படி பலம் சு].....
- 10 திருப்பொனகம் று க்கு பருப்பமுது.....அப்பபடி உ.....வடைப்படி உ
[அவல்ஆ சு மரக்கால்] பொரி சு மரக்கால் தெங்காய் ஈ.....
- 11 சக்கரைஅமுது விசை [சு] பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆடைக்காய்-
அமுது ஈ இலைஅமுது உா க்கும் பணம் உ^{சீ} திருமுன்காணிக்கை
பணம் க சபையார் பணம் உ கைக்கோள் பணம் க.....மண்டபம்
விதானிக்க கைக்கோள் [பணம் உ].....
- 12 னாறுக்கும்.....உயிரு க ம்.....ஆலது கூட ருயி க்கு பணம் [சு]
திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்தாசன் சன்னதியில் திருமஞ்சன-
காலவெளை கட்டளையில் சதாசுவராயமஹாராயம்தும் சிங்கராஜா-
வுக்கும்
- 13 புண்தமாக பொட்டிலபாடித் திம்மராஜா கட்டளையிட்ட பணம் ருயி.....
அருளுப்பாதி இட்ட திருவெங்கடமுடையான் ஸஹிதியில் ஸெவிக்கும்
வடமாமலையன் குமாரர் வெங்கடத்துறைவார்]-
- 14 க்கு மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் சு [ஆக னு க க்கு ரெகைபொன்
எ பணம் உ].....திருப்பதியில் மொவிந்தப்பெருமாள் சன்னதியில்
செவிக்கும்.....திருவெங்கட[யன்] குமாரன் அநந்தய்யங்கார்க்கு
[மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் ச].....இதுவும் திருப்பதியில் தின-
வழி திருமஞ்சனம்.....
- 15 வரக்கடவராகவும்.....[ஆசெய்தருளின பூலாதித்தில].....திருவெங்கட-
மஹாத்ம்ம் செவிக்கும் [வெங்கடத்துறைவார்] பெறக்கடவராகவும்.....
- 16 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதித்திலும்.....பண்ணியாரத்திலும்
விட்டவன் விழுக்காடு முதலான.....திருநந்தவனத்திலெ.....திரு-
வெங்கட[முடையான்].....
- 17 பாதியும் நிர்வாகத்திலெ பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் தினவழி திரு-
மஞ்சனகாலவெளையில் அமுதுசெய்தருளும்.....[கணக்கில்] விட்டவன்
னாலொன்றும் திருவெங்கடமகாத்ம்ம் செவிக்கும் அநந்தய்யன்
பெறக்கடவராகவும்.....நின்றது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொம்ஆகவும் [இப்படிக்கு]
- 18 [தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனாரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்] இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கீவ[ரகெஷ உ]

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the ślāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Aḷiya Rāmarājadēva Mahārāja, son of Āraṇḍi Bukkarāja Śrīraṅgarāja on Wednesday,¹ combined with the star Āśvinī, being the 8th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding to the Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. whereas you have granted Puduppaṭṭu village, belonging to Neydal division in the Ārya-śirmai, yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold-coins), in favour of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of conducting Mukkōṭi-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindapperumāl as your ubhaiyam (as detailed below) for the merit of the emperor Sadāsivarāya Mahārāyar—we are authorised to collect the yearly income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the temple-store at Tirumalai and in Tirupati:—

6 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of musk and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvinda-rājan on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi,

12 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (parched rice), 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 400 sugar-canes, 400 plantains, 400 mangoes, 10 jack fruits, 200 areca-nuts, 400 betels, and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda-rājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam after procession through Garuḍavāhanam along with His two consorts on palanquin accompanied by Senai Mudaliyār or Śrī Vishvaksēna seated on palanquin on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

1 paruppuviyal-(kaḍalai-śuṇḍal) paḍi to be offered to Hanumān,...

2 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of the maṇṭapam,

8 paṇam for vāhanam-bearers.....Senai Mudaliyār in palan-quin.....

1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering),

1 paṇam for kottam (mason),

NOTE 1 :—This day might have been wrongly engraved. It must be Monday; because Wednesday does not agree with the star Āśvinī. Therefore, according to 'Indian Ephemeris' 19th January 1545 A. D. is the correct equivalent English date of this record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 paṇam for dāsanambimār (Śāttāda Śrīvaishṇavas),
- 6 paṇam for flowers for the decoration of the mantapam,
- 1 paṇam for Śippiyar (artisan).....
- 6 paṇam for tirukkai-vaḷakkam..... ;
- 1 uḷakku of gingelly oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Saṅkramam, 1 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi; 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 palam of chandanam.....for 5 tiruppōnakam... ..2 appa-paḍi2 vaḍai-paḍi, 6 marakkāl of flattened rice, 6 marakkāl of parched rice, 100 cocoanuts... ..and 5 viṣai of sugar ; 2 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthanam (Darbar) ; 1 paṇam for tirumunkāṇikkai, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for kaikkōḷar, 2 paṇam for kaikkōḷar for decorating the mantapam,..... and 1 paṇam for 50 baskets; 50 paṇam is the capital for conducting the daily tirumañjanam (holy bath), instituted by Poḷlapāḍi Timmarāḷa, for the merit of Sadāśivārāya Mahārāyar and Śrīraṅgarāja for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai and Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;
- 6 paṇam to be paid every month to Vēṅkaṭattuḡaiyār, son of Vaḍamāmalai Ayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭāṣa ; at this rate 7 rēkhai-pon and 2 paṇam to be paid yearly as his jīvitam (salary) from the temple-treasury ;
- 4 paṇam to be paid every month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvēṅkaṭayyan..... for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;... ..

15-18. Out of the preparations offered.....shall be delivered to Vēṅkaṭattuḡaiyār who is engaged in reading the Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam..... the donor's quarter share of the prasādam and paṇyāram shall receive..... in flower garden.....Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.....the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and.....the quarter share of the prasādam offered during tirumañjanam daily shall be delivered to Anantayyan who reads the above-said Māhātmyam.....the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiḍippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவி ருதாசிவராமகாராயர் வுதுவிருகஜிம்—
- 2—பக்ஷத்து தீயொதெசியும் குருவாரமும் பெற்ற முலநக்ஷித்—
- 3—குமாரர் கிஷிப்பனாயக்கற்கு சிலாசாசனம் பணிக்குடுத்த—
- 4—பண்ணுவித்த திருனந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் மலைகுதிய—
- 5—திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூ வ க்கு ௫ ௨—
- 6—அப்பபடி க க்கு பணம் ௮ அதிசபடி க க்கு பணம் ௧௦ மாத்திரை—
- 7—பணம் எழுநூற்றெண்பதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்—
- 8—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பிறவாராத—
- 9—ஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஜ்வரஸெஷ -

Translation

1-3. . . the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Kṛishṇappa-Nāyakkar, son of on Thursday, combined with the star Mūṇa, being the 13th solar day of the while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,—

4.—while Śrī Malaikuniyanirṇa Perumāl seated in your garden maṇṭapam—

5.—2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

6.—8 paṇam for 1 appa-paṇi, 10 paṇam for 1 atirasa-paṇi, for māttirai-prasādam—

7.—This sum of 780 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in temple villages, . . . the required articles shall be supplied from the temple-store—

8.—Out of the prasādam offered—

9.—the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ṇṇ-udaiyān has written this document. May this the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYANA'S TIME

No. 31.

(No. 350—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவஸு ஸுவதி¹ ப்ரீமன்மஹாராஜாதிரா ராஜவரஹஸுர ஸ்ரீ-
விராபுதாவ ஸ்ரீவிர் ஸதாசுவாயமஹாராயர் ப்ரதவிர்²பிழிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி³ தசாகயசு⁴ நுமெல் செல்லாநின்ற⁵கொடி-
லங்.
- 2 வக்ஷர்த்து கும்பநாயற்று பூற்பவசுத்து பஞ்சமீடும் அநிவாரமும்
பெற்ற அஸ்திநகர்த்து⁶துணர் திருமலையில்⁷ ஸ்ரீநாதபொம்⁸ ஆரீய-
மொத்தது வானவந்தாதவிஉடையார் அநிநாதர்⁹ புத்தன் செண்பக
காமயரிட¹⁰ ஸ்ரீயி
- 3 திருமலம்மனுக்கு¹¹ ஸ்ரீலாலாஸநம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபை-
யமாக கொயில் வாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொ-
விநிப்பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை¹² நடு
- 4 க க்ரு மாசப்பிறப்பு னன் உட எகா(டு)கசினன் உயிரு¹³ ஸ்ரீஜெந்தினன்
க உறிஅடினன் க¹⁴ திபளிகைனன் க திருக்காந்திகைனன் க பாடிய-
வெட்டைனன் க¹⁵ தசத்தமினன் க மாசமகம்னன் க¹⁶ உகாநி-
னன் க வசந்-
- 5 ததிருனன் முதல்திருனன் னன் க¹⁷ திருனன் னன் க ஆக னன்
சுமெ பங்குனிஉத்திரானன் க¹⁸ வய்யாசி ஆரீதிருனன்¹⁹ நடதிருனன்
[னன்] உ ஆக வருஷம் க க்ரு மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் னன் நுயி க்ரு படி
- 6 க க்ரு பணம் அய ஆக பணம் சத கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான்
காந்திகைமாத்தையில்²⁰ தம்மிட (டு)ஜன்மநகர்த்தம் விசாகநகர்த்தம்²¹
னன் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க பருப்புநியல் உ பொரி க²²
அவல் க²³
- 7 ரு பணம் ஈ ஆக யிவ்வகைக்கு பொலிண்டாடக தாம் ஸ்ரீபண்டராக்-
துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் சதா யிப்பணம் லாலாபிரக்தொருனா²⁴னும்
திருவிடையாட்டம் கிருமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு

1. Read ஸுவதி.

2. Read ஸகாஷ்டி.

3. Read கோயிலைவதர்த்து.

4. Read ஸ்ரீநாதபொம்.

5. Read குருதேயமொத்தது.

6. Read காமையருடைய.

7. Read ஸீ = wife.

8. Read ஸிநாமாலாஸநம்.

9. Read ஸ்ரீஜயஜ்ஞன்.

10. Read ஸீவாவளிநான்.

11. Read ஸுமலவதிநான்.

12. Read யுமாபிநான்.

13. Read வைகாசி—

14. Read காந்திகைமாஸத்தில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :--VoL. V

- 8 இதில் விளேந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் ஒரு க க்கு அதி-
ரசப்படி ருயி வடைப்படி க பருப்புலியல் உ பொரி க 4 அவல் க
மாக்கால் சந்தனம் பலம் ருயி அடைக்காய் அமுது உகருள ம்
- 9 இலையமுது ருது ஆக இவ்வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காட்டிலே [செண்பககாமப்பயர் பண்ணியாரம் யக] பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே
- 10 [பொரவும்] தம்மிட மகள் அலைமெல்லமங்கை பெறும் பண்ணியாரம் உ
ஆக விட்டவன் விழுக்காடு பண்ணியாரம் பதின்முன்று இந்த விழுக்-
காடு [ருயக படியிலே]
- 11 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பரை சந்திராதித்ய-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு நிருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களை உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalamman, wife of Śeṇpaka Kāmayyar, who was the son of Ādinādhara of Ātraya-gotra, entitled Vānavanmādevi Uḍaiyār on Sunday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 4,100 naṇ-ṇaṇam is paid by you into the temple-treasury :—

- 12 atirasa-ṇaṇi to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷi while seated in your maṇṭapam constructed in front of the temple in Tirupati on the first day of every month (known as Māsap-piṇṇappu or Māsa-saṅkramam),
- 25 ṇaṇi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year,
1 ṇaṇi on the day of Śrī Jayantī festival,
1 ṇaṇi on the day of Uṇi-ṇaṇi festival,
1 ṇaṇi on the day of Dipāvali festival,
1 ṇaṇi on the day of Kārtikai festival,
1 ṇaṇi on the day of Pāḍiyavēṇṇai (Hunting festival),
1 ṇaṇi on the day of Ratha-Saptamī festival,
1 ṇaṇi on the day of Māsi-Makham festival,
1 ṇaṇi on the day of Yugādi festival,
1 ṇaṇi to be presented on the first day of Vasantōtsavam festival,

NOTE 1 :—15th February 1545 A.D. is the corresponding date of the record,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 paḍi on the third festival day of the said-Vasantōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival,
- 1 paḍi on the third festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam, and
- 1 paḍi on the third festival day of Āni-Brahmōtsavam; altogether 50 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhaiyam for which 4000 paṇam is paid as capital at the rate of 80 paṇam per paḍi ;
- 1 vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarṣana) enshrined in the gōpuram of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Kārtikai, being your birth-star; for which the estimated and paid sum is 100 paṇam.

7-9. This sum of 4100 naṅ-paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 50 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice (aval) and 1 marakkāl of parched rice (pori) shall be prepared and offered along with the 50 palam of chandanam, 2500 areca-nuts, and 5000 betels, at the rate of 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi for distribution during Āsthānam (Darbar).

9-11. Out of the 50 atirasa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi offered we shall deliver 11 paṇyāram to your husband, Śeṇbaka-kāmayyar and 2 paṇyāram to your daughter, Alamēlmaṅgai as the share of the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiappu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 32.

(No. 500—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமன்மஹாநாஜாயிராஜ ராஜவரலெழுந
ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயகாசுவராயமஹாராயர் வுதுவிநாயகம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயசு கமெல்(ச்) செல்லாநின்ற
குருகுதிவெங்குலத்து மினனாயற்று பூற்பவசுத்து 2பவுன்றமையும்
சுக்கிரவாரமும் பெற்ற அத்தநகரத்துத் துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதர்
ரோம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் திருவெங்கடநாகி மகள்

1. Read ஸ்ரீமன்மஹாநாஜாயிராஜ ராஜவரலெழுந

2. Read வெணனாடிமியும்.

விங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும் ஸ்ரீலாஸாஸதம் பண்-
னிக்ஞுத்தபடி தங்களிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு

2 கொடைத்திருஞன் நாள் உடு க்கு நிலைத்தெர் உஞ்சலில் மலைகுரியநின்ற-
பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மனொகாப்படி 1உயல்
2உயல்திருஞன் யிந்த உஞ்சலில் மலைகுரியநின்றபெருமானும் நாச்சி-
மாறும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு 4 எய்
அதரசப்படி க க்கு 4 அய் வடைப்படி க க்கு பணம் எய்
மொதிப்படி க க்கு பணம் சுய ஆகப் படி ச க்கு பணம் உஅஅய்
தட்டு 8 க்கு திருப்பணியாரம் பயறு உ மரக்கால் கடலை உ மரக்-
கால் [பொரி] உ மரக்கால் அவல் உ 4 ரூப பணம் 10 வாழைப்பழம்
8 க்கு பணம் [உ] கரும்பு ரூய க்கு பணம் [உ] தேங்காய் ரூய
க்கு பணம் [௩] பலாப்பழம் ௫ க்கு பணம் [௧] மாப்பழம் 8 க்கு
பணம் [உ] தட்டு 8 உ தோட்டப்பாய் அலகு கூடை.....

3 8 க்கு பணம் உய்ரு ஆக தட்டு வகைக்கு பணம் [சுரு]10 வசந்தகை
வ்ரசாதிக்க சந்தணம் பலம் சய க்கு பணம் [ய] அடைக்காய்ஆ
உ8 யிலைஆ சா க்கு பணம் 10 சாத்திஅருளும் பொலின் அண்டை
௩ ரூப 1கொக்கவும் சாத்திஅருளவும் கொயிலுக்குள் எழுந்தருளின
பின் சாத்திஅருளவும் பணிநிர்செம்பு க ம் குங்குமம் தூக்கம் 1
கலுதி 1பு (விடை) உ கற்பூரம் தூள் தூக்கம் 1 ரூ உ [4 அய்]
கொயிலுக்குள்ளெழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல் ச ரூ பணம் ௫ பிளவுஆ ரூய யிலைஆ 8
சூடன் 1கூ 1 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ச பானகத்துக்கு
பஞ்சதாரை 1கூ 1 ரூ பணம் [அ].....ஆக பணம் [கூஉய்ரு]
ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட

4 பெராவெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன்
தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் 1கூ8 இப்பணம்
ஆயிரத்து அறுநூறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு யிந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ரவாத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு னாலினான்நில் [கரு]ப்பு
திருவெங்கடயன் குமார் குமாரதாத்தயங்கார் பெறும் படி க க்கு
பணியாரம் உ நிக்கி பணவாரம் 10க தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்றது

5 பூற்றத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள்
சந்தானபரம்பரை சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு

1. Read இருபதும்.

2. Read இருபதாந்திருஞன்.

3. Read இரண்டு மரக்காலுக்கும்.

4. Read கோர்க்கவும்.

5. Read பணவிடை.

6. Read தூக்கம் அரை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பாயியல் கொயில்குண்டு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து [ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ]

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Hastam, combined with Friday,¹ being the day of Pūrṇimā of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śīlśāsanaṁ executed by the trustees of Tirumalai temple in favour Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, daughters of Tiruvēṅkaṭadāsī, belonging to the temple-damsel caste, residing in Tirupati, to wit,

2-4. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1600 naṅ-ṇaṇam. This sum of 1600 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall prepare and offer the following as detailed below:—

20 manōhara-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in the swing arranged in the stone-car on the 20 days of Summer festival and the following offerings to be made to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in this swing on the 20th day of the said Summer festival :—

70 ṇaṇam is the estimated sum for 1 appa-ṇaḍi, 80 ṇaṇam for 1 atirasa-ṇaḍi, 70 ṇaṇam for 1 vaḍai-ṇaḍi and 60 ṇaṇam for 1 gōdhi-ṇaḍi (modern okkōrai-ṇaḍi); thus in total 280 ṇaṇam is the capital for these four vagai-ṇaḍi; 10 ṇaṇam for 1 taṭṭu comprising 1 tiruppanyāram prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of parched rice (pori) and 2 marakkāl of flattened rice (aval); 2 ṇaṇam for 50 sugar-canes, 3 ṇaṇam for 50 cocoa-nuts, 1 ṇaṇam for 5 jack fruits, 2 ṇaṇam for 100 mangoes,baskets and mats; ...25 ṇaṇam; altogether 65 ṇaṇam for taṭṭu offering; 10 ṇaṇam for 40 palam of chandanam to be distributed as Vasantam; 10 ṇaṇam for 200 areca-nuts and 400 betels; 80 ṇaṇam for 3 gold strings for decoration, 1 rose-water vessel, $\frac{1}{2}$ ṇaṇa-weight of saffron, 2 ṇaṇa-weight of musk and $\frac{1}{2}$ ṇaṇa-weight of camphor ;

5 ṇaṇam for 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu) to be offered after tirumanjanam (holy bath) celebrated within the temple; 8 ṇaṇam for 50 areca-nuts, 100 betels, $\frac{1}{2}$ ṇaṇa-weight of camphor, 4 palam of chandanam for kaḷabham decoration and 1 $\frac{1}{2}$ viśai of

NOTE 1:—According to 'Indian Ephemeris' the star Hasta and the tithi Pūrṇimā are not coinciding with Friday. Therefore, Thursday, the 26th February 1545 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

refined sugar for pānakam,.....thus in total 1125 paṇam is paid by.....and 475 paṇam paid by..... altogether 1600 paṇam is the fund for the above-said charity.

4-5. We are authorised to deliver 2 paṇyāram per paḍi to Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Karuppu Tiruvēṅkaṭṭayyan and 11 paṇyāram to you from the quarter share of the offered maṇḍhara-paḍi and other offerings due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ṇṇ-ṇṇaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 33.

(No. 449—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீநகரஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெஹா
ஸ்ரீவிர வுதாவ—
- 2 பசுத்த பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிருகசிரிஷ்டசுத்தத்துள்ள
- 3 சஞ்சுகிரியிருக்கும் வியாபாரியளில் நெடுஞ்ஞமாரமொத்தது அப்பய்ய-
செட்டி—
- 4 எழாந்திருடைகள்தொறும் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி ஆசெய்-
தருளும்—
- 5 அகிரஸம் யந க்ரு பாயஸம் யந க்ரு ஒடுக்கின நற் பணம்
[அருடய]—
- 6 ஒன்பதும் அகிரஸம் பதினமுன்றும் பாயஸம் [நாழியும்] தாமெ
பெறக்கடவ—
- 7 ஸ்ரீவைஷ்ணவரமெஹ உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued in favour of Appayya-ṣeṭṭi of Neṇṇukumāra-gōtra, one of the merchants residing in Chandragiri on Wednesday, combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Sadāśīvarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-5. for the purpose of providing 13 atirasa-paḍi and 13 pāyasam taḷigai to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṇḍapam on all the 7th

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai and 3 atirasa-paḍi.....for which the sum of 350 naḡ-panam was paid into the temple-treasury by the donor Appayya-śeṭṭi . . . —

6-7. You are entitled to receive 13 atirasaṃ per paḍi, 1 nāḷi of pāyasam and 9out of the preparations offered.—May the Śrivaishṇavas protect this charity !

No. 34.

(No. 393—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple in Tirupati]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா வுலி பூமீனம்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு வரதாலிவராயமோராயர் புதுவிருஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயசு நமெல் செல்லாநின்ற குருகு-
லாவஸூர்த்து மினனாபற்று பூவடிபகூத்த சத்தமியு-
- 2 ம் குருவாரமும் பெற்ற திருவாகிரைநகர்த்துணர் திருமலையில் வானத்-
தாரொம் ஹாராஜாஜிமொத்தி ஆசலாயனவாத்திரத்த நும-
லாமாஜியாரான தாளின்பாக்கம் அனையங்கார் குமாரர் பெரிய-
திருமலைஅய்யங்காற்கு சிலாவாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட-
உபையமாக நம்மாழ்-
- 3 வார் திருவெழினம் பத்தாந்திருணர் சாத்துமுறை விசாகநகர்த்துணர்
ஆழ்வார்திரத்தக்கணயில் நம்மாழ்வார்(க்) திருத்தெரில் எந்அருளி
திருக்கொயிலை வளைய எழுந்தருளி திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி கொடி-
லுக்குள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க க்கு
திருப்பொநகம்
- 4 உயிள க்கு தளிகை க க்கு 1 பு ண் ஆக பு உயி வ திருக்கணுமடை[க்கு]
பு ச அப்பப்படி க க்கு பு ஈ மாநெக்கு ஹ க்கு பு ?
திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் ண க்கு பு ? அடைக்-
காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா சந்தனம் லை உ க்கும் பு க தட்டு
உா க்கு பு க இளநீர் ஈ க்கு பு ச தெங்காய் உயி க்கு பு உ
அவல் உ டு க்கு பு க ? பொரி உ டு க்கு பணம் க காராமணி
க டு க்கு பணம் க
- 5கடலை நு மாக்காலுக்கு பணம் க கரும்பு ரூயி க்கு பணம் க¹
வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் க¹ கெல்லை[ரூ 10] பணம் ? தட்டு
திருத்த பணம் ண குசவனுக்கு பணம் ண சிங்கமுறையான் பணம் க
தெவையானுக்கு பணம் க பணிமுறை பணம் க தொடட்ப்பாயி உ
முறம் உ க்கும் பணம் ? திருத்தெர் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ?

1. Read பணம்-மூக்கால்.

எழுந்தருள்பண்ண சைபயார் பணம் ஈ முகூர்த்தம் இட்ட இயன்றி
ஆப்பபனுக்கு

- 6 பணம் க திருப்பணிப்பிற் றைக்ர பணம் [க] தெரில் எறியுருள்பண்ண
சைபயார் பணம் ச வகை சீ க்து பணம் சீ கங்காணிப்பான்
பணம் க பூவுக்கு பணம் க [தூக்க]னுக்கு பணம் க இந்தத் தெர்
¹ஹேன பணம் ஈ.....வகை எல்லாம் தர் முட பொராவெ பொலி-
ண்டாக நடக்சுப்படிக்கு கட்டின பணம்
- 7 யிதுனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒக்கின நற் பணம் துடய யிப்பணம்
ஆயிரத்திருபதம் திருவிடைஆட்டம் ஂர்களில் எரிகால்வாயரிலிட்டு
இதில் விடாந்த முகல் கொண்டு இவ்வகையர் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளுகிற வுலாசம்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலில்
- 8 ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் கின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை [சஞ்ர]-
திதவினா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவசெஷி உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāḷipākkam Periya Tirumalai Ayyaṅgār, son of Anramaiyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,³ combined with the star Tiruvādirai (Ārdra), being the 7th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have deposited the sum of 1020 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Sāttumuṅai festival during the Adhyayanōtsavam for Nammālvār enshrined in Ālvār-tīrtham in Tirupati as your ubhaiyam and as we are authorised to utilise the said amount for the temple villages and to collect the income derived therefrom, the following offerings shall be made every year as detailed below :—

- 1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as Sāttumuṅai offerings to Nammālvār while seated in the maṇṭapam constructed within the temple after the car-procession through the bank of Ālvār-tīrtham on the day of the star Viśākhā, occurring on the 10th day of Adhyayanōtsavam (= Brahmoṭsavam), celebrated for Nammālvār, enshrined in Ālvār-tīrtham (known as Kapila-tīrtham in Tirupati); for the preparation of this 1 tiruvōlakkam-taḷigai 20½ ṇaṇam is the capital at the rate of 4 ṇaṇam per taḷigai ;

1. Read ஈயுண்ணி.

2. Read செல்லெண்ணை.

NOTE 3 :—19th March 1544 A.D. is the corresponding date of this record,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 6 paṇam for 1 appa-paḷi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 mātrai-prasādam prepared with 2 nāli of rice, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 1 viṣai of jaggery, 1 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 taṭṭu, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 20 cocoanuts, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 2 marakkāl of flattened rice (aval), 1 paṇam for 2 marakkāl of parched rice (pori), 1 paṇam for 1 marakkāl of kārāmaṇi, 1 paṇam for 3 marakkāl of bengal gram, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 50 sugar-canes, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 plantains, $\frac{1}{2}$ paṇam for 100 kellai (mountain) fruits, $\frac{1}{2}$ paṇam for the arrangement of taṭṭu, $\frac{1}{2}$ paṇam for potters, 1 paṇam for Siṅga-muṇaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks), 1 paṇam for paṇimurāi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 mats and 2 winnows, $\frac{1}{2}$ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the temple-car, 3 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the sanctum to car, 1 paṇam for Īyuppi Appayyan, who fixes the muhūrtam, 1 paṇam for tiruppaṇippiḷai (temple-repairers), 4 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the car to sanctum, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (officials), 1 paṇam for Kaṅḡāṇippān, 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for decorators, 3 paṇam for oil for lights to be maintained in this car,.....

7-8. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaippu.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅā-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 35.

(No. 501—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 விட்டவன் யக க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்க்கு] ௫ குமா[ர]தாத்தையங்கார்க்கு
ச குப்பா அர்ச்சக கருணாகரய்யனுக்கு [உ] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver 5 paṇyāram to the Śrīvaishnava devotees, 4 paṇyāram to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 2 paṇyāram to Kuppā-Archaka Karuṇākara Ayyan from the 11 paṇyāram due to the donor. (Liṅgasāni and Tiruvāṅkaṭamānikkam, mentioned in No. 32 above).

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 அபரவஹத்து அஷ்டமியம் சக்கிரவரமுப் பெற்ற முகந்தீகதஹு.
திரும்பையில் ஹானத்தாரொஹ திருப்பதியிருக்கும் வடுக்கையல்
கொண்டார் தாசரித் திம்மயன் மகள் மொவிடிக்கு சிலாசாசனம்
பண்ணிக்குடுத்த-
- 3 படி தன் தொப்பன் திம்மயனுக்கும் தாயார் ராமவம்மனுக்கும் தமக்-
கை வெங்களுவுக்கும் புணலமாக கட்டுவித்து திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநன் ய - க்கு எழுந்திருநன்
களில் தன் தொட்ட-
- 4 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யல் சித்திரை-
விஷுவுநன் இட்டலிப்படி க ஆகப் படி யக - திருப்பள்ளி-
எழிச்சினன் னய - ரு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பள்ளிஎழிச்சி
திருப்பொருகம் னயல்
- 5 கொவிடராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பள்ளிஎழிச்சினன் னய ரு
திருப்பொருகம் னய ஆடிஅயனத்துநன் திருவாண்டெழுத்திடும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் க ஸ்ரீசெழினன் பருப்புவிதல் க
திருக்கா-
- 6 றத்திகைநன் பருப்புவிதல் க திபளிகைநன் பருப்புவிதல் க சங்கிற-
மத்துநன் பருப்புவிதல் க ரதசத்தமிநன் பருப்புவிதல் க உகாதி-
நன் பருப்புவிதல் க சித்திரைவிஷுவுநன் பருப்புவிதல் க வைகாசி
ஆனித்திருநன் உ க்கு
- 7 திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல்
உ பொங்கல்வெளியில் தன் தொட்டம் மண்டபத்தில் மொவிட-
ராஜன் பாடியவெட்டைநன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் முன்-
நன்
- 8 கட்டின படி முன்று நிக்கலாக னுளது கட்டின கொதிப்படி க இட்ட-
லிப்படி க சுகியன்படி கல் தட்டு [உா] அவல் ச டு பொரி ச டு
பயறு உ டு கடலை உ டு கரும்பு ா வாழைப்பழம் உா தெங்காய்
ருய இளநிர் உா கெல்லை உா சாத்திஅருளும் பன்னிற்செம்பு கல்
- 9 லட்சுமிதெவிதிருநன் வஹிமாம் குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுது-
செய்தருளும் அப்பப்படி உல் அச்சுதப்பெருமாள் பாடியவெட்டை-
நன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ஆக திருவெங்கடமுடையான்
கொவிடராஜன் அமுதுசெய்தருளும் னு க க்கு

1. தொப்பன் = தகப்பன்.
2. Read ராவ வம்மனுக்கும்.
3. Read பத்தம்.
4. Read ஸ்ரீகயணினன்.
5. Read சீவாவனிகள்.

6. Read ராமவஹீநான்.
7. Read யுமாதிநான்.
8. Read ஸ்ரீசெழினருநான்.
9. Read மொவிடிராஜன்.
10. Read பன்னிற்செம்பு ஒன்றும்.

- 10 திருப்ப[ள்]ளிஎழிச்சி ிப்போநகம் கூடு க்து ஸ் ச பணம் இ பருப்-
புரியல் ி க்து ஸ் ச பணம் இ அப்பப்படி நட க்து ஸ் உ
பணம் க கொத்ப்படி க க்து பணம் ச சக்யன்படி க க்து பணம்
இ இட்டலிப்படி யெ க்து ஸ் எ பணம் உ தட்டு உா க்து
பணம் நட பயறு உ டு க்து பணம் உ கட்டை உ டு க்து பணம்
உ¹ அவல் ச டு க்து பணம் நட பொரி ச டு க்து பணம் உ
கரும்பு
- 11 ா க்து பணம் உ தெங்காய் றுயி க்து பணம் உ இளநிர் உா க்து
பணம் அ வாழைப்பழம் உா க்து பணம் உ கெல்லை உா க்து
பணம் ² தட்டு திருந்நை கூல்க்கு பணம் ³ பன்னிர்செம்பு க க்து
பணம் [ச] திருந்நை தன் நொட்ட மண்டபத்தில் எறஅருளப்-
பண்ண திருநாள் மிக க்து திருமுன்காணிக்கை
- 12 சபையாற்கு பணம் உ பாடியவெட்டைக்கு மண்டபத்துக்கு பந்தலிட
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் இ மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொ-
ளற்கு பணம் உ¹ திருமுன்காணிக்கை பணம் ச சிப்பியற்கு பணம் க
லர்னாலுக்கு பணம் ² ஸ்ரீனத்தார் வகை ச³ க்து பணம் ச⁴
மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் க வின்ன-
- 13 பம்ப்செய்வாற்கு பணம் க ஆக ஸ் [உய பணம் அ] ஆக இவ்வகை-
யள் எல்லாம் தன் பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தான்
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்திற்கு ஒதிக்கின நற் பணம் உதாஅயி
இப்பணம் கொண்டாயிந்தொருநாற்றெண்பதும் திருவிடைஆட்டம்
ஊர்களில் எரிகால்வாயி-
- 14 விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் மொனிட-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
விடும் அமுதுபடி [ந டு மிடு டு] பயற்றமுது மிச டு உழுந்து
மிச டு கொதி உ டு கட்டை உ டு உப்புஅமுது க டு உ மிளகு
அமுது உ அவல்அமுது ச மாக்கால் பொரி ச மாக்கால் சக்கரை
- 15 அமுது விசை [ந டு ¹] நெய்யமுது மிக மாக்கால் உரி தயிர்அமுது கூ
மாக்கால் ஸ் கரும்பு ா வாழைப்பழம் உா தெங்காய் றுயி இள-
நிர் உா கெல்லை உா பலகறிஅமுது அடைக்காய்அமுது நாருயி
இலைஅமுது ளா சந்தணம் பலம் மிள பன்னிர்செம்பு க ஆக இவ்-
வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 16 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸூதம் பண்ணியா-
ரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீலிவொன்றும் தானெ பெறக்கடவ-
ளாகவும் நின்றது பூவ-²த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தன்னிட ஸ்ரீதாஸபரம்பரை சந்திருதிதீவரை நடக்கக்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

17 கடவதாகவுட் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவீர்ச்சி பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைமஹாருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வெணுவாசெனெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Mālam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śāśanaṁ in favour of Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaṇḍukar-Iḍaiyar (shepherd) caste, residing in Tirupati, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 2,180 naḥ-ṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the stipulated days as your ubhaiyam for the merit of your father, Timmayyan, mother, Rāghavamman, and elder sister, Veṅgaḷu—we shall utilise this sum of 2180 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall conduct your ubhaiyam from the temple-funds :—

10 iḍḍali-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

1 iḍḍali-ṇaḍi on the day of Chittirai-Vishu-festival,

30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi; thus in total 11 iḍḍali-ṇaḍi and 30 tiruppōnakam to be prepared and offered in Tirumalai temple every year as your ubhaiyam;

30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi,

1 paruppuviyal to be offered after opening the new year's account on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyanam, known as Ānivarai Āsthānam),

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti-festival,

1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival,

1 paruppuviyal on the day of Dipāvali festival,

1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival,

1 paruppuviyal on the day of Ratha-saptami festival,

1 paruppuviyal on the day of Yugādi festival,

1 paruppuviyal on the day of Chittirai-Vishu-festival,

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Ājvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi and Āni-Brahmot-savam celebrated for Śrī Gōvindarājan,

NOTE 1.—This day corresponds to 6th March 1545 A.D.

1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhayan-paḍi, 200 taṭṭu, 4 marakkāl of flattened rice (aval), 4 marakkāl of parched rice (pori), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kella fruits, and 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 3 paḍi offerings arranged by you previously, while seated on the day of Hunting festival in your garden maṇṭapam constructed in Poṅgalveḷi site,

2 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Śami tree on the day of Lakshmidēvi festival (Vijayadaśamī festival), and

1 appa-paḍi to be offered to Achyutaperumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

for which the sum of money allotted is as detailed below :—

- 4 rākhai-pon and 5 paṇam for 60 tiruppōnakam to be prepared for tiruppaḷḷi-eḷuchchi offerings,
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 10 paruppuviyal,
- 2 rākhai-pon and 1 paṇam for 3 appa-paḍi,
- 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi,
- 5 paṇam for 1 sukhayan-paḍi,
- 7 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi,
- 3 paṇam for 200 taṭṭu,
- 2½ paṇam for 2 marakkāl of green gram,
- 2½ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram;
- 3 paṇam for 4 marakkāl of aval,
- 2 paṇam for 4 marakkāl of pori,
- 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, ½ paṇam for 200 kella, (mountain fruits), ½ paṇam for cleaning the vegetables, 4 paṇam for 1 rose-water vessel ; 2 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (present) for conducting the festival in your garden-maṇṭapam at Tirumalai on the 11 days of Brahmōtsavam, 5 paṇam for the tiruppanippillai (temple repairers) for the erection of pandal in front of Pāḍiyaveṭṭai-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 4 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 4½ paṇam for the 4½ vagai (officials) of the Sthānattār, 1 paṇam of flowers for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for Vinṇappam-seyvār ; altogether 20 rākhai-pon and 8 paṇam is the sum of capital paid by you into the temple-treasury at the rate of 10 paṇam per rākhai-pon (gold-coin) as mentioned above.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Towards the preparations intended for *Śrī Veṅkaṭeśa* and *Śrī Gōvindarājan* 5 *vaṭṭi* and 15 *marakkāl* of rice, 14 *marakkāl* of green gram, 12 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of wheat, 2 *marakkāl* of bengal gram, 1 *marakkāl* and 1 *nāḷi* of salt, 1 *nāḷi* of pepper, 4 *marakkāl* of *avaḷ*, 4 *marakkāl* of *pori*, 30½ *viśai* of sugar, 11 *marakkāl* and 1 *uri* of ghee and 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of curds; 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 *kellai* fruits, vegetables, 350 areca-nuts, 700 betels 17 *palam* of *chandanam* and 1 rose-water vessel; all these articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (temple-store) on the stipulated days for your *ubhaiyam*.

15-17. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during early *aḍai*pu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, *Tiruninga-ār-uḍaiyaṇ* under the orders of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect!

No. 39.

(No. 400 A—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதி நகரத்தாரில் வணிகர் நாகுசெட்டியார் புத்திரன் நாமசெட்டியார் திருமலைமேலே வந்தபெற்கு அபாரியாக மொர் வார்க்கவும் புரட்டாசி

Translation

1.for the purpose of supplying butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai during *Purattami-Brahmōtsavam*; *Nāmi-ṣeṭṭiyār*, son of *Vanigar Nāgu-ṣeṭṭiyār*, one of the merchants residing in Tirupati paid into the temple-treasury—

No. 40.

(No. 404—G. T.)

[On the north wall of the second *prākāra* in the temple of *Śrī Gōvindarājasvāmi* in Tirupati.]

Text

- 1 னானது [உ] ஓடுகற திம்மயந் மகள் கொவிர்தி மகள் கிஷ்மங்கை பொலிண்டி பணம் ஈயி க்கு அமுதுசெய்தருளும் ரகுநாதன் பாடிய வெட்டை னாள் [கரை] மண்டபத்தில்

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

2. Read கிஷ்மங்கை.

- 2 இட்டலிப்படி க 'கவுசிகபுராணம் கெட்டருளும்பொழுது கொவிந்தாசந்
அழுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க இட்டலிப்படி க விட்டவந்
னாலென்றும் தானே பெறக்கடவனாகவும் நின்றது பூவ-தீத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் 'கவுசிகபுராணம் தொசைப்படி-
ஒன்றும் தொன்மைஆக னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் பூவா-திக்கக்-
கடவதாகவும்
- 3 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷி உ

Translation

1-2 Kṛishṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of
Iimayyan of Oḍukarai village paid into the temple-treasury the sum of 110
paṇam as her poliyūttu (ubhaiyam) for the following offerings to be made on
the prescribed days :—

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan abiding in Tirupati
while seated in Karai-maṅṭapam on the day of Hunting festival
celebrated for Him and

1 dōsai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan
after hearing the recitation of Kaisika-purāṇam on the day
of Kaisikapurāṇam festival celebrated in His Temple in
Tirupati.

2-3. Out of the preparations offered the quarter. share of the iḍḍali-
prasādam due to the donor shall be delivered to you. As arranged by you,
one dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan shall be distributed among
the nāṣṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava devotees) as free gift during Āsthānam
on the day of Kaisika-purāṇam festival. The balance of the offered
prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force
throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon
and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-
ninga-r-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-
vaishṇavas protect !

of Tūgūcheruvu Timmi, one of the temple damsels residing in Tirupati on Wednesday¹ combined with the star Uttiraṣṭādi, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mina (Paṅguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-3. since you have paid the sum of 600 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 10 iḍḍali-ṇaḍi during chūrṇābhishēkam function celebrated at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on all the 9th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 600 naṅ-ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store towards the 10 iḍḍali-ṇaḍi 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 vaṭṭi and 1 āḷakku of black gram, 20 nāḷi of ghee, 6 nāḷi of curds and 1 nāḷi and 1 āḷakku of salt along with 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

3-5. As arranged by you, we shall deliver you 8 iḍḍali per ṇaḍi after deducting 2 iḍḍali to your religious teacher, Kumāra-Tattaiyaṅgār, 1 iḍḍali to Anantaiyaṅgār, son of Karuppu-Tiruvēkaṭayyan of Uruppuṭṭūr family and 2 iḍḍali to Vēkaṭattuṇṇivār, son of Vaḍamāmalai Ayyan and the reciter of Tiruvēkaṭa-Māhātmyam. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 42.

(No. 474—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரே ஸுவதி ஸ்ரீராமநாராயணாஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயகாசுவராயர் மஹாராயர் ஸ்ரீவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட துசாகயுக மெல் செல்வாநின்ற குருகுதி-
வந்வு[சிசாத்து]—
- 2 கவறையனில் பழுவெற்காட்டு எல்லுசெட்டி மகன் பெரியகொன்னெரி-
செட்டிக்கும் மெற்படியார் தம்மி காசரி கொண்டுசெட்டிக்கும் சிவா-
ஸாவநடி பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கட-
முடையான்]—

NOTE 1 :—This day corresponds to 11th March 1545 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இன்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந் நற் பணம் நடவடா யிப்பணம் முவ்வாயித்து பிருநாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு—
- 4 விடுப் மலைகுடியின்றுன்காலால் அமுதுபடி [உ]மாக்கால் பயற்றமுது ன் நெய்ஆக ன் தயிர்ஆக உரி உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் [அமுது] செய்தருளின வுலா[தத்தில்]—
- 5 வொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை அனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பனியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
[ரகைஷ || *]

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam issued in favour of Periya-kōṇāri Śeṭṭi and his younger brother Kāsari Kōṇḍu-Śeṭṭi, sons of Ellu-Śeṭṭi, belonging to Kavarai caste, residing in Paḷavarkāḍu village on the day of... in the year Krōdhi,¹ current with the Śalivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam ; for which the sum of money paid by you both this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury), is 3,200 naṅ-ṇaṇam.

This sum of 3,200 naṅ-ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply from the temple-store towards the 2 tiruppōnakam to be prepared and offered daily, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḷakku of green gram, 1 uḷakku of ghee, 1 uri of curds, salt, pepper and vegetables.

Out of the tiruppōnaka-prasādam offered dailyshall be delivered to.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

NOTE 1 :—This year corresponds to 1545 A.D.

No. 43.

(No. 678 A—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 బ్రహ్మణ్ణిరువెంకటమూలయాయానుక్తు¹ కట్టి[నా వకా]యిల్ విట్టవన్
విழுక్కాది ఒన్న(తు) పిరవొరతమ్ నిరూమియిల్ ఇర్రామానుశన్ తిరు-
వీతియిల్ గుక్కమ్ శాస్త్రాత ప్రివైవ్వివర్ పెర[క్కడవరాకయ్] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver the full share of the donor out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Prasanna Śrinivāsan) to the Śāttāda Śrīvaishṇavas (Dāsanambis or Śāttani Śrīvaishṇavas) residing in the Rāmanujan street at Tirumalai.

No. 44.

(No. 644—T. T.)

[On the right wall of the paḍikavali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహనశఘ నమఃంబులు
౧౭౭౭ అగునేటి
- 2 విశ్వావసు సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ [నవమి] శ్రీమత్ మహారాజాధిరాజ
రాజవరమేష్వర శ్రీనీరప్రతాప సదాశివ-
- 3 దేవరాయ మహారాయలు పృథ్వీసామ్రాజ్యం చేయుచుండంగాను శ్రీతిరు-
వేంగళనాంధుని స-
- 4 న్నిధిస్తానంవారు శ్రీవత్సగోత్రం ఆశ్వలాయన సూత్రం రుఖశాఖాధ్య-
యలయ్యిబండి ఆత్మకూ-
- 5 లోని శిరివరంస్తశకరణం (భీ) భీమరాజు పుత్రులైన కొండమరాజు
తిమయ్యకు పుత్రుండణి-
- 6 న సింగరయ్యకు పాలవోలు ధమ [శాసన] వివరం శ్రీతిరువే గళ-
నాధుని.....త్రమ] పుభయ-
- 7 ముగాను తిరు [మంచనవేళ].....సమర్పించి కట్టడవంకపోకలు...
౧౬.....తే.....
- 8 నున్న యెంకివరేసెన ౧౯౨౦ కి ౯౭ న్ను ఆ.....రంకి.....పుభయం
.....రూకలు.....వేంకటా-

NOTE 1 :—Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān is now called by name “Koluva-Śrinivāsa-Mūrti” in Tirumalai Temple.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 டி ஹங்காஸு... சந்நிபாதின மாக... ..புருஷ நுமலம்மையி-
யாக... .. ஸ்ரீஹங்காஸு
- 10 நமஸ்கரணாயிவ்வி யுமனகி [கே]ந்நாநு காணாலரி அநெட்ரா
ககஸாயி.....
- 11
- 12
- 13 ஸ்ரீகலவாரு ஸ்ரீஸ்ரீஜேயுநு.....திருமய்யு சதாநீவ ||

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-silāsānam executed by the Sthānikas of Tiruveṅkaṭanāḍha (the trustees of Tirumalai temple) in favour of Attakāru Siṅgarayya, son of Koṇḍamarāju Timmayya, who was the son of Śirivaram Sthāḷa-karnam Bhīmarāju of Śrīvatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on 14th lunar day¹ of the bright fortnight of the Chaitra month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Sadāsivadevarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

6-10. as you have arranged for providing.....8 areca-nuts 16 betels.....during daily tirumaijanam (holy bath).....paid this sum of 150 rūkas into the temple-treasury.....your ubhaiyam shall be conducted in the Tirumalai temple till the lasting of the moon and the sun.

Timmayya, the father of the donor of this record always bows before His divine presence.

No. 45.

(No. 512—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் ஸ்வஸி ஸ்ரீநகுஹாராஜாதிநாஜா ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிச-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிச சகாசிவதேவமஹாராயர் வ்ருஷீரிராஜஜித்¹ வண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸூத் தசாசுயௌ [நடுமல் செல்லா]கின்ற கீழ்ரா-
வசுவஸ்வசூராத்²
- 2 ரிஷபநாயற்று அபாபக்ஷத்து பஞ்சமியும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற உத்திராட-
நக்ஷத்ருனாள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம்³.....வங்கிப்புரம் திரு-
வெங்கடய்யனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில்
தம்மிட தொட்டத்தில் [சாம்]

NOTE 1 :—It corresponds to 21st March 1545 A.D.

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 2. Read ஸ்ரீநகுஹாராஜாயிராஜ. | 5. Read விஸாவஸு-வஸ்வதூரத்து. |
| 3. Read ராஜவரஸூராய. | 6. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம். |
| 4. Read வ்ருஷீரிராஜஜித். | |

- 3 கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுனியனின்றபெருமாள் எற்றஅருளி அமுது-
செய்தருளும் மாசப்பிறப்பு யெ க்கு அதிரசப்படி யெ அமாவாசை
யெ க்கு அதிரசப்படி யெ எனகதெசி உயெரு க்கு அதிரசப்படி உயெரு
[வ்லாதிக்க ¹அடை]-
- 4 க்காய்ஆ உணா ²இலைஆ நுத சந்தனம் பலம் நுய க்கு பொலி-
யூட்டாக விட்ட திருவிடையாட்டம் பெருங்கொண்டை ராஜ்யத்தில்
முகா[ப்பு]ச்சிர்மையில் கத்திலபட்டு மிரம் க க்கு ரெகைபொன்
[நயெரு] இந்த
- 5 கிரமத்தில் முதல் கொண்டு அமுதுசெய்யக்கடவராகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னைலென்றும்
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றுவத்தில் அடைப்பி]-
- 6 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vaṅgippuram Tiruvēka-ṭayyan.....on Friday,³ combined with the star Uttirādam, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārāja-dhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadeva Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have granted the village Kattilapaṭṭu, situated in Mugāppura-śīrmai, belonging to Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa) province, yielding an annual income of 35 rēkhai-pon as tiruviḍaiyāṭṭam (the temple village of Śrī Vēkaṭṭa) for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāi with 50 atirasa-paḍi, viz., 12 atirasa-paḍi on the first day of every month (Māsa-saṅkramam), 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā, occurring in every year, and 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the income from the said village, your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai-temple.

5-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read அடைக்காய் அமுது.

2. Read இலை அமுது.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 1st May 1545 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 46.

(No. 674—T. T.)

(On the south wall of the third prakāra i Tirumalai Temple.)

Text

1. உ. ஸுலக்ஷ ஸுவத் ஸ்ரீஜந்மாராஜாதிநாந் ராஜவரலெஸ்வர ஸ்ரீவிந-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சதாசுவராயமகாராயர் ப்ரூதிவிராஜிம் பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஸ்டி சசாகுமின நெயல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவகஸம்.
வகீச்சரத்து கற்கடகையற்று
2. க்ருஷ்ணசுத்து அஷ்டமியுப் ப்ரஹ்மவிவரமும் பெற்ற பாணிநக்ஷத்ரு-
னன் திருமலையில் ஸ்ரீராதாநெயர் அச்சுதராயமகாராயர் விட்ட எம்-
பெருமானடியாரில் நுடனயந் மகள் நுகசாதிக்கு ஸ்ரீலாசாசனம்
3. பண்ணிக்குடுத்தபடி தன்னிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் திருக்-
கொடிதிருநான் ய க்கு தன்னிட தொட்மண்டபத்தில் எழாந்திரு-
னன்கள் தொறும் மலைகுதியின்றபெருமாள் எறி-
4. அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யம் கொவிந்தாஜன் திருக்-
கொடிதிருநான் [வைகாசி அனிதிருநான் எழாந்திருநான்கள்தொறும்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ] சங்கிறமத்துனன் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி க ஆக நூ க க்கு அப்பபடி [யக ம்] பொவி-
ண்டாக கட்டி தான்

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāgasāni, daughter of Ūbūlayyan and one of the temple damsels sent by Achyutarāya Mahārāya on Thursday,² combined with the star Bharanī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Āṇi) month in the cyclic year Viśvāvasu, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhi-
rāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-4. for the purpose of providing 13 appa-paṇi, viz., 10 appa-paṇi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vāṅkaṭṭā) while seated in your garden maṇṭapam, on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai, 2 appa-paṇi to be offered to Śrī Govindarājan on every 7th festival day of Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam celebrated in Tirupatī and 1 appa-paṇi to be presented on the day of Saṅkramam (Makara-Saṅkramam) as your ubhaiyam.....

1. The rest of the inscription is covered by a platform structure.

NOTE 2 :—The tithi Aṣṭamī, according to 'Indian Ephemerics' does not combine with Thursday. Therefore, 2nd July 1545 A.D. may be considered to be the correct equivalent date.

No. 47

(No. 681—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 முஹைவஸு வஸுவி ஸ்ரீநுஜமாஸாஜாதிராஜ ஸாஸுவரஸெஸுர ஸ்ரீவிரு-
 ப்ரதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராபமஹாராயர் ப்ரதிவிஸாஜிதம் பண்ணிஅரு-
 ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகுயெ நமெல் செல்லாநின்ற கிஸ்ராவஸு-
 ஸாவஸுஅரத்து கற்கடகளுபற்று அவருவஸுத்து (௨)தசமியுடி சுக்-
 கிறவாரமும் பெற்ற பாணிமஸுத்தித் தநாள் திருமலையில் வுதானத்தா-
 ரொம் லாராஅரமொத்து சூஸிநாபநஸுத்தித்தில் ஸி,முஸாவா-
 யஜாயார தாளில்பாக்கம் அஸுபயங்கார் குமாரர் திருமலை[அய்*]யங்-
 காற்கு சிலாஸாஸுதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தர்மிட உபையமாக
- 2 திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொ-
 நகம் சு க்கு ரெகைபொன் ஈஉய முன்னுள் கட்டின பொலிண்டிப்-
 படி நிங்கலாக னுளது கட்டின வகை ஆநித்திருநுள் கை(ய)யார்-
 சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு னுள் யெ க்கு திருப்பொநகம்
 யெ ஆக திருப்பொநகம் [யஅ க்கு] ரெகைபொன் [ஈஉயசு பணம்
 ௩] திருக்கமடை யெ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ அப்ப
 படி யெ க்கு [ரெகைபொன் அ பணம் ச] திருப்பனியாரம் பயறு
 சு மாக்காலுக்கு பணம் சு சக்கராஆ ஸீசை ௩ க்கு பணம் [௩]
 மாத்திரை ஆபடி சு மாக்காலுக்கு பணம் ச¹ ஆக (திருப்பொநகம்
 யெ க்கு) ரெகைபொன் [ாசய] பணம் அ¹ முதல்திருநுள்
- 3 திருக்கல்லியாணத்துக்கு பருப்புவிடல் சு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ
 ஸ்ரீபுஜியாகம் திருவாராதன¹ யெ க்கு அகிராஸிப்படி யெ க்கு ரெகை-
 பொன் அ எல்திருநுள்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி
 மிண்டு உடையவர் சஹிதியில் பஹிற்காப்பு சாத்தியருளும்பொழுது
 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ இராத்திருநுளுக்கு
 எழுந்தருளி மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்-
 வகை எல்திருநுள் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ அல்திருநுள் திருத்-
 தெரில் யிறங்கி அருளிநபிறகு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு
 பணம் எ கூல்திருநுள் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ யல்திருநுளில்
 விடை-
- குடுத்திருநுளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ
 யல்திருநுள் விடாயாற்றினுள் மலைகுதியின்றபெருமாள் பெரியபெரு-
 மாள் சஹிதியில் செற்றி[யி]ல் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு
 பணம் எ திருத்தெர் ௩ க்கு முன்னுள் கட்டின வகை நிங்கலாக
 திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௩ திருப்பனித்தாமத்-
 துக்கு பணம் ச தூக்கத்துக்கு பணம் [உ] ஆக ரெகைபொன்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[மக பணம் ௫] ஆக ஆதிக்கிருநாளுக்கு எழுந்தருள ரெகைபொன் னாடுமெ பணம் ௩^௧ திருக்கொடிநாடார் உ க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி ஆழ்வார் எந்அருளுப்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் தெதி-

- 5 யொதனம் உயி க்கு ரெகைபொன் அ இரங்கிருநாளுப்பொழுது அமுது-
செய்தருளும் திருவொத்தசாமம்¹ உயி க்கு ரெகைபொன் யி வுலா-
திக்க சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம்] க ஆக ஆக உள க்கு பணம்
[க] இலையமுது சா க்கு பணம் [க] ஆக [பணம் ௩] இலதிருநாளில்
தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் ²கஜை அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை
யி உ க்கு ரெகைபொன் க திருமங்கைநிருத்துவார் மண்டபத்தில்
எலதிருநாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி யி க்கு ரெகை-
பொன் அ கொடைத்திருநாள் னா உயி க்கு சங்கிற்றநத்துக்கு
அருளிப்பாடு யிடுகிறவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி
உயி க்கு ரெகைபொன் யிஉ
- 6 பாணககன் உயி க்கு ரெகைபொன் உ ஆக ரெகைபொன் யிசு உறியடி-
னாள் [வெட்டையாடு] கஜை எண்ணை ஆடலில் இராமானுகடத்து-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை உ க்கு பணம் க திரு-
வெங்களப்பர் உறிக்கு வெண்ணை உ க்கு பணம் க ஆக ஹு க க்கு
ரெகைபொன் [யிசு] பணம் உஉ அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் புழு[சு]-
காப்பு திருமஞ்சநத்துக்கு ஹு க க்கு வெள்ளிக்கிழமை நூயநு
மிறுகசிறுஷா^௧தம் ௩௩ ஆக னா கயக க்கு மஞ்சள்காப்புக்கு
.....[ரெகைபொன் ௩] திருமஞ்சநம்-
- 7 களில் வெளி.....மஞ்சள்காப்பு சமற்றிக்கவும் சங்கிற்றநாருளப்பாடு-
வெளையில் ³சங்கிற்றநம் செயலிக்கும் பெர் உ க்கு மாசம் க க்கு
ரெகைபொன் க பணம் ச ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் யசு
பணம் அ ம் ஸ்ரீபாஷிம் அருளப்பாடுவெளைக்கு செலிக்கும் ஸ்ரீ-
வெலிவற்கு மாசம் க க்கு பணம் ௫ ஆக ஹு க க்கு ரெகை-
பொன் சு ஆக திருமலையில் ரெகைபொன் ஊஉயிச பணம் ௩^௧
திருப்பதியில் கொவித்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமகளுடன்
வருவார் திருமஞ்சநகாலத்துக்கு னைவழி அடைக்காயமுது யிஉ
உயிச ஸு ஹு க க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச ம்
வெருபாவிதத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
ச மஞ்சள்
- 8 காப்பு.....ரெகைபொன் க பணம் உ சங்கிற்றநம் அருளப்பாடு வெளைக்கு
சங்கிற்றநம் செயலிக்கும் பெர் உ க்கு மாசம் க க்கு ரெகைபொன்
க பணம் [சு] ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் யசு பணம் அ

1. Read திருகூட-ஜாமம்.

2. Read கூஷன்.

3. Read ஸங்கீத-தம் ஸேவிக்கும்

பேர்.

ஸ்ரீலாஷ்டி செய்க்ரும் ஸ்ரீகேஷ்டிபுரு மாதம் ௭ க்ரு பணம் ௫
ஆக ன்ரு க க்ரு ரெகைபொன் ௪ ஆக திருமகளுடன்வருவார் திரு-
மஞ்சனகாலத்துக்கு ரெகைபொன் உயி அ பணம் ௮ உறிஅடிநாள்
கொவிந்தராஜன் னாச்சிமாரும் கஜினும் ருடிக்குத்தஞ்சியாரும்
ஸக்சும்தெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை
அப்பபடி க க்ரு பணம் ௭ ஸ்ரீரெஸிப்படி க க்ரு பணம் ௮ வடைப்-
படி க க்ரு பணம் ௭ கொதி

- 9 ப்படி க க்ரு பணம் ௭ இட்டஸிப்படி க க்ரு பணம் ௬ சகியன்படி
க க்ரு பணம் ௫ ஆக வகைப்படிக்கு ரெகைபொன் ௪ வெண்ணை
௩ உ க்ரு பணம் ௩ நெனமுது ஸூ க்ரு பணம் ௨ பாலமுது
உ க்ரு பணம் [௨] தயிர்சட்டி உ க்ரு பணம் ௨ பஞ்சதாரை
ஸூ க்ரு பணம் ௨.....தட்டுக்கு பொரியமுது க மாக்காலுக்கு
பணம் ௧ தெங்காய் யி க்ரு பணம் ௨ பெல்லிசை ௪ க்ரு பணம்
௪ திருப்பணியாரதட்டு ௩ க்ரு பணம் ௧ கெல்லை [௩ க்ரு பணம் ௧]
அவலமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரியமுது ௨ மாக்காலுக்கு
பணம் ௨ பபற்றமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ கடலை ௨ மாக்-
காலுக்கு பணம் ௨ கரும்பு ரூயி க்ரு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨௩
க்ரு பணம் ௧ விளம்பழம் ௩ க்ரு பணம் ௧ தெங்காய் ௩யி க்ரு
பணம் ௬ தட்டு திருத்த
- 10 கூலிக்கு பணம் ௧ கொயில்வாசல் திருமலை[அய்*]யங்கார் உறிக்கு அழிவு
சொர முங்கிலுக்கு ன்ரு க க்ரு [பணம் ௬] விதானிக்க கைக்கொ-
ளற்கு பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் ௧ னாநூல் பணம் ௧ பூவுக்கு
பணம் ௨ உறி ௨ க்ரு பஞ்சாமிந்தத்துக்கு நெய்யமுது இருநாழி
தென் இருநாழி வெண்ணை இருநாழி [பால் இருநாழி] தயிர் இரு-
நாழி சற்கரை இருநாழி பழம் தெங்காய்க்கு பணம் [௪] உறி கட்-
டுகிற கூலிக்கு ரெகைபொன் ௧ ஆக உறிஅடிக்கு ரெகைபொன்
[௧ பணம் ௪].....நகரீதத்துஞள் பணம் ௩.....
- 11 ஆக திருப்பதிக்கு ரெகைபொன் [ருயரு] பணம் ௬* ஆக திருமலை திருப்-
பதிக்கு பொலிஷட்டு வகை ரெகைபொன் ௨௩௮ய் இந்த பொன்
இருநூற்று எண்பதுக்கும் விட்ட கிராமத்துக்கு விபரம்.....ஆநித்-
திருக்கொடித்திருநாளுக்கு [ரெகைபொன் ௩௫௮௭ பணம் ௩* க்ரு
விட்ட] முத்தியாலபட்டு கிராமம் தடைஆ[மை]யில் இந்த கிராமத்துக்கு
பிறிதியாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [பணமிட்டு] ஆகிதிருக்கொடிதிருநாள்
நடந்துவருகையில் பிம்(ம்)பு ஸ்தாசுவராயமஹாராயரிட
- 12 ராயலமும் ராமராஜ(ர்)அய்யர் திருமுகமும் வாங்கி இந்த கிராமம்
விடுவித்துகொண்டு இந்த கிராமத்து எரிக்கு பொன் னூறு இடுகை-
யில்.....இந்த முத்தியாலபட்டு கிராமம் ௧ க்ரு ரெகைபொன்

1. Read வௌாஜதத்துக்கு.

2. Read பூதியாக.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உஅயி ஆக.....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு டாக்கம் செலுத்தித்
ரெகைபொன் [ஈயசு] தம்மிட ஸ்ரீஷீத் ஸ்ரீப(ர)தி தொன்னடையன்
செலித்திர ரெகைபொன் எய ஆக ரெகைபொன் [ஈஅயசு] இந்த
பொன் [முன்னுற்றெண்பத்தாறு]

- 13 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் வினெந்த முதல்
கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் வகை தாம் முன்னுள் திருவெங்கட-
முடையானுக்கு கட்டிந் ஆதித்திருக்கொடித்திருநாள் திருத்தெர் ஒன்று
நிங்கலாக னாது அதிகம் கட்டின[வகை] திருத்தெர் உ க்கு விதா-
நிக்க கைக்கொளர் பணம் அ சிப்பியர் பணம் அ ஆக ரெகைபொன்
க பணம் கூ ம் கொவிந்தாஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை வை(ய்)-
காசிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவிதல் உ.....
- 14 [இறங்கி]அருளும்பொழுது பருப்புவிதல் உ ம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம்
பலம் உ ஆஹூ ஈ இலையூ உஅம் ஆதிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வார்
எறிஅருளும்பொழுது பருப்புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
ஆஹூ ஈ இலையூ உஅ திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது
பருப்புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஹூ ஈ
- 15 [இலையூ உஅ மாசித்திருநாள்].....ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஹூ
ஈ இலையூ உஅ திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது பருப்-
புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஹூ ஈ இலையமுது உஅ
ஆக திருநாள் ஈ க்கு கட்டிந் பருப்புவிதல் யெ உ ம் சந்தனம் பலம்
யெ அடைக்காயமுது கூ இலையமுது துஉஅ தம்மிடய ஸ்ரீஷீத்
ஸ்ரீப(ர)தி தொன்னடையன் [உபயமாக].....
- 16 [திருவெங்கடமுடை]யான் திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு.....திருநன்தவன-
மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றிப்பெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி யம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் யம் ஆஹூ ஈ
இலையூ து ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ராசாதம் பண்ணியாத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமை பெறக்கடவர்
நின்றது பூவத்தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 17 [சந்தானபாம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவாசெஷ உ ஸ்ரீ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of
Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of
Tājipākkam Tirumalai Ayyāṅgār, son of Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gotra,

Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on Friday,¹ combined with the star Bharanī, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kaṅkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[List of ubhaiyams in Tirumalai temple :—]

- 2-16. 120 rēkhai-pon is the capital for 6 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam,
- 6 rēkhai-pon and 3 paṇam for 12 tiruppōnakam to be presented as an additional charity on the 12 days commencing from the day of Kaiyār-Śakkaram festival and ending with the day of Viḍāyāḍi during Āni-Brahmōtsavam,
- 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 12 tirukkaṇāmaḍai,
- 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 12 appa-paḍi,
- 6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu),
- 3 paṇam for 3 viśai of sugar, 4½ paṇam for 6 marakkāl of rice for mātṭirai-prasādam; thus in total 140 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the sum estimated and paid for this ubhaiyam;
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paruppuviyal to be presented on the first festival day (known as Tirukkālyāṇam day),
- 8 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi intended for 10 Tiruvārāadhanam (worship) on the day of Pushpayāgam festival, celebrated during Āni-Brahmōtsavam,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented while decorating Him with garlands and rose-water in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after returning from the flower-maṇṭapam during day procession on the 7th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after the night procession,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered after car-procession on the 8th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi on the 9th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi while granting permission to gods on the 10th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while in the bed chamber (Śeṅgi) arranged in the shrine of Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Viḍāyāḍi, being the 11th festival day,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid to Tiruppaṇippillai as an additional charge for repairing the temple-cars during three car festivals,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 paṇam for flowers and 2 paṇam for decoration ; altogether 157 rākhai-pon and 3½ paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam ;

5 rākhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) while ascending to the flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai yearly,

10 rākhai-pon for 20 ardhajāma-taḷigai to be presented while descending from the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 paṇam for 4 paḷam of chandanam, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 1 paṇam for 400 betels ;

1 rākhai-pon for 10 nāḷi of butter to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of your house at Tirumalai on all the 5th festival days of 10 Brahmōtsavam,

8 rākhai-pon for 10 atirasa-paḍi to be presented to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the Tirumaṅgaitiruttuvān maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam,

12 rākhai-pon for 20 iḍḍali-paḍi to be offered to Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram while honouring and worshipping the Saṅkīrtanas (engraved on copper-plates) during the 20 days of Summer-festival,

2 rākhai-pon for 20 pānakam-pots,

1 paṇam for 1 nāḷi of butter to be presented to Śrī Vēṭṭaiyāḍu Kṛishṇan in front of the Rāmānujakūṭam while going for ennai-āḍal (oil-bath) on the day of Uṇi-aḍi festival at Tirumalai,

1 paṇam for 1 nāḷi of butter to be presented to Śrī Kṛishṇan while witnessing the Uṇi-aḍi instituted by Tiruvāṅgalappan,

3 rākhai-pon for turmeric powder to be used on 66 days of civet-oil ablution yearly, viz., 53 tirumaṅjanam on 53 Fridays and 13 tirumaṅjanam on 13 days of the star Mṛigaśīrsham to be conducted for Śrī Alarmarmaṅgai-Nāchchiyār (divine consort,) adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa,

16 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly for 2 learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas and supplying the turmeric powder on 66 ablution days yearly at the rate of 1 rākhai-pon and 4 paṇam per month, and

6 rākhai-pon to be paid yearly (at the rate of 4 paṇam per month) to a Śrīvaishṇava scholar engaged in reading the Śrī-Bhāshyam (a great religious Sanskrit work composed by Śrī Rāmānuja) in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa during the above-said 66 ablution days yearly ;

altogether 224 rākhai-pon and 3½ paṇam is the capital for your ubhaiyam to be conducted on the prescribed days yearly at Tirumalai ;

[List of ubhaiyams in Tirupati temp'le:—]

2 rākhai-pon and 4 paṇam is the capital for the supply of 4380 areca-nuts and 8760 betels yearly (at the rate of 12 areca-nuts and 24 betels per day) to be presented to Śrī Gōvindarājan during Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath),

2 rākhai-pon and 4 paṇam for 365 pairs of Yagnyōpavitam (sacred thread) to be presented yearly to Śrī Gōvindarājan at the rate of 1 pair per day,

1 rākhai-pon and 2 paṇam for turmeric powder for daily tirumañjanam,

16 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to two learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas during daily ablution at the rate of 1 rākhai-pon and 4 paṇam per month,

6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Śrivaishṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus in total 28 rākhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting the Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath);

10 rākhai-pon and 3 paṇam is the capital for the following paḍi, fruits and other articles to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Krishṇan and Śrīkkoṭutta-Nāchchiyār while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the day of Uḡi-aḍi festival as your ubhaiyam :—

7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; thus in total 4 rākhai-pon is the capital for these 6 kinds of paḍi (known as vagai-paḍi); 3 paṇam for 3 nāli of butter, 2 paṇam for 2 nāli of honey, 2 paṇam for 1 nāli of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāli of refined sugar,.....1 paṇam for 1 marakkāl of pori (parched rice), 2 paṇam for 10 cocoanuts, 4 paṇam for 4 viśai of jaggery, 1 paṇam for 100 baskets, 1 paṇam for 100 kella (mountain fruits), 2 paṇam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 paṇam for 2 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 100 viḷāmpaḷam (விளம்பழம்), 6 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for cleaners, 6 paṇam for repairing the bamboos intended for Tirumalayaṅgār's Uḡi, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of Uḡi-aḍi maṇṭapam, ½ paṇam for Śilpi (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flowers, 4 paṇam for pañchāṃṭitam to be prepared with 2 nāli of ghee, 2 nāli of honey, 2 nāli of butter, 2 nāli of milk, 2 nāli of curds, 2 nāli of sugar for the decoration on the top of 2 Uḡi-aḍi

INSCRIPTIONS OF SADĀSIVARĀYA TEMPLE

(sticks) worth with the fruits and coconut and 1 rekhai-pon for servants engaged in Uṭṭoḍi festival;.....3 paṇam for.... to be offered on the day of thus in total 55 rekhai-pon and 5½ paṇam is the capital for the ubhaiyam in Tirupati temple; altogether 280 rekhai-pon is the capital for the ubhaiyam to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati;

for which you have granted in the previous year, the village Muttiyāpaṭṭ yielding on annual income of 280 rekhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury. According to this grant the temple authorities performed your ubhaiyam for some years after which period the income of the said village was stopped owing to certain circumstances—so the sum of 157 rekhai-pon and 3½ paṇam was paid by you (donor) for some years for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam only at Tirumalai. When Sadāsivārāya Mahārāyar came to the throne you have applied for renewal of the gifted village and obtained the sanction from the emperor and Aḷiyarāmarāja, the chief administrative officer. After reoccupation of the said village, you have paid 100 rekhai-pon for necessary repairs of the irrigation tank in the village and gave rights of possession to the temple trustees. In addition to this you have paid this day the sum of 36 rekhai-pon along with the sum of 70 rekhai-pon paid by your disciple Śrīpati Tonnadaiyan; altogether 386 rekhai-pon is the capital with which the new ubhaiyam as well as the old one shall be performed from the temple funds every year in your name on the prescribed days at the following scale :—

- 1 rekhai-pon and 6 paṇam to be paid, viz., 8 paṇam for Kaikkāṣar and 8 paṇam for Śippiyar for the decoration of the two temples, at Tirumalai;
- 2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

2 paruppuviyal to Tirukkoṭi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam; thus in total 12 paruppuviyal, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān as your ubhaiyam during 3 Brahmōtsavam in Tirupati;

10 appa-paṭi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to Malaikuniyaninga-Perumāḷ while seated in the maṭṭapam constructed in the flower-garden of.....at Tirumalai as the ubhaiyam of your disciple, Śrīpati Tonnaḍaiyan.

16-17. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiappu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 47 A.

(No. 397—G. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இது[வும்].....காந்திகை மாசத்தில் திருவெணத்தில் வநபொசனத்துக்கு கட்டின பொலியூட்டுக்கு னாது அதிகம் கட்டின வகைக்கு பூநீ-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உதுஅரகய இப்பணம் ரெண்டாயிரத்தெண்ணுற்றருபதுக்கும் அமுதுசெய்தருளும் முன்னாள் கட்டின திரும்ஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் னாலும் அமுதுசெய்தரு-ளின வுடனே அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதனம் அ சம்பா திருப்பொனகம் உய நிக்கலாக னாது இத்துடனே அமுதுசெய்தரு-ளும்படிக்குத் தாம் கட்டின தெத்தியொதனம் நூய ம் சிறப்பு அமுது-செய்தருளி மின்டெழுநூளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மண்டப-படி வகை ஆழ்வார்முதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க நரசிங்க-ராயமுதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க இளையமுதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க அரியாராயமுதலியார் நிவராகம் க க்கு படி க சபையார் நிற்வாகம் க க்கு படி க நம்பிமார் நிற்வாகம் உ க்கு படி உ பெரியகொயில்கெழ்விஜயர் நிற்வாகம் க க்கு படி க இளங்-[கொயில்]கெழ்விஜயர் நிற்வாகம் க க்கு படி க கொயில்கணக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 ஊருடையார்கள் நிறுவாகம் க க்து படி க ஆக மண்டபம் யெ க்து படி யெ வகையில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பதியார் வகை க சபையார் வகை க நம்பிமார் வகை க தெசாஜியார் வகை க கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் வகை ? ஆக வகை ச¹ க்து படி [ரு] ஞாயணசெட்டி மண்டபத்தி² படி க திருப்பணிப்பிள்ளை மண்டபத்தி³ படி க ஆக வடை படி யக அடைக்காயமுது கூருய இலையமுது தகூா சந்தனம் பலம் [யக] பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க தெவைக்கு பணம் ச சிங்கமுறை பணம் ச குசவனுக்கு பணம் க மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க ¹வைவ்வாரி பணம் க முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு படி.....ச அனுசந்தானம் பணம் உ ம் உபயனாது கட்டின டிமனகாரொஹனதிருனாளுக்கு பணம் ந ²மெனயம் பணம் க ஆக பணம் உயிரு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸூதம் பண்ணியாரத்தி³ல் பெறும் வகை படி க க்து வடை ரூயக க்து தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளர் பெறும் வடை யக நிக்கி நின்ற

3 படி க க்து வடை ஹந்தாக நிறுவாகம் யெ க்து படி யெ க்து நிறுவாகவிழக்காட்டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பணிப்பிள்ளை படி க க்து வடை சய தாமெ பெறக்கடவாகவும் ஞாயணசெட்டி படி க க்து வடை சய க்து கைக்கொளருக்கு குடுத்த வகை யக ஞாயணசெட்டி பெறும் வடை உயக டெடிஜாதனம் ரூய க்து நிறுவாகம் யெ க்து [வ்] யெ வகை ச¹ க்து [வ்] க தெவைக்கு ந உரி சிங்கமுறை க ஆக உயிரு² ஞாயணசெட்டி பெறும் ச³ தாளில்பாக்கம் திருமலை[அ*]யங்கார் க குமராதாத்தயங்கார் [க] இருநாழி சக்கவறந்தி அப்பயங்காருக்கு இருநாழி கந்தாடை அப்பயங்காற்கு க அனந்தாம்பிள்ளை அ[ய*]யங்காற்கு இருநாழியும் திருமலை[அய*]யங்காற்கு இருநாழியும் தொட்டயங்கார் அப்பைக்கு உ ஸாகவல⁴ அண்ணன் [க உ] அப்பூஅண்ணன் அப்பன் [க உ] அப்பூ திருவெங்கட[அ*]யங்கார் ஜியர் [உ ம்].....யந⁵ உ

4 அண்ணன் நயினர் உ வெங்கடத்துறைவார் உ அப்பச்சி அண்ணன் அப்பன் உ பல்லிபட்டர் மலையணன் உ திருப்பணிப்பிள்ளை க ராமா-னுஜகூடத்தார் இருநாழி குசவற்கு உ மெகறையார் உ திருப்பதி வியாபாரியள் க பாளையம் வியாபாரியள் க பஞ்சாளத்தார் க கவறையள் க கைக்கொளர் க இளங்கொல்ல[ர்*] உ பரதெசியள்¹ முன்றெ-முக்கால் இப்படிக்கு தம்மிட சனாபரம்பரை சனா²டிதீவரை

1. Read வைவ்வகாரி.

2. மெனயம்=மேலாயகம்.

3. Read ஸ்ரீஸூதம்.

4. Read வாடிஜிகள்.

—தங்கடவதாசா : இப்படிக்கு முன்னின்று பணம் செலவில்
—சாக்கு திருநெல்வேலியின் அம் : செலவு முன்னெடுத்து
முன்னெடுத்து உ

Translation

1-2. As the sum of 2,860 nar-paṇam was paid by Tāllapākam Tirumalai Ayyaigār into the temple-treasury as an additional fund for Vanabhojanam festival (picnic) to be conducted on the day of the star Tiruvṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Kārtikai every year as his ubhaiyam at Tirumalai, the following offerings shall be offered in the name of the donor :—

50 dadhyōdana-taḷigai to be offered along with 12 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam-taḷigai and 20 sambā-tiruppōnakam-taḷigai previously arranged by you to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār immediately after tirumañjanam conducted on the day of Vana-bhojanam festival,

12 vaḍai-paḍi to be presented while returning to the temple after śṛappu-āsthānam function which shall be conducted in the garden on the same Vana-bhojanam-day in 12 maṇṭapams constructed in the name of 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) i.e.

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Ālvār Mudaliyār,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Narasiṅgarāya Mudaliyār,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Ilaiya Mudaliyār,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Ariyarāya Mudaliyār,

3 maṇṭapam constructed for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple councillors),

2 maṇṭapam constructed for 2 nirvāham of Nambimār (temple-priests),

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Periyakōyil-kāḷvi Jiyār,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Iḷaṅkōyil-kāḷvi Jiyār, and

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Temple-accountants at the rate of 1 vaḍai-paḍi per maṇṭapam as their ubhaiyam ;

5 vaḍai-paḍi to be offered as the ubhaiyam of 4½ vagai (temple officials) while seated in these 12 maṇṭapam, viz ,

1 vaḍai-paḍi to be offered for 1 vagai (official) representing the Tirupati residents, 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Temple-councillors, 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Nambimār (temple-priests), 1 vaḍai-paḍi for ½ vagai of Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyār (temple-accountants) and 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Deśāntaris (outsiders) ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 vaḍai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapaṇi constructed in the name of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi and
- 1 vaḍai-paḍi in the maṇṭapam constructed in the name of Tiruppaṇippillai (temple repairers); altogether 19 vaḍai-paḍi, 900 areca-nuts, 1900 betels and 19 palam of chandanam to be presented in these 12 maṇṭapams as their ubhaiyam;
- 4 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 1 paṇam for Pachchaḍikkārar (distributors of prasādam), 4 paṇam for Siṅga-muṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 2 paṇam for Māgarai-svarūpam, 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 2 paṇam for Anusandhānam...as an additional salary previously arranged for Śravaṇam festival, 3 paṇam as an additional cost for Damanārōḥaṇam festival along with 1 paṇam for Mēlnāyam (Mēlnāyakam, supervision); altogether 25 paṇam shall also be paid from the temple-funds.

2-4. As arranged by you, we shall deliver 11 vaḍai to Tēvai (temple-cooks), Siṅga-muṇai (fuel suppliers), Paṇi-muṇai and Kaikkōlar and 40 vaḍai to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (temple-trustees) per paḍi out of the prasādam and paṇyāram offered. From the vaḍai-paḍi offered in the name of Tiruppaṇippillai you are entitled to receive 40 vaḍai as the share of the donor. Out of the vaḍai-paḍi offered as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi we shall deliver 19 vaḍai to Kaikkōlar and 21 vaḍai to Nārāyaṇa-ṣeṭṭi, and we are authorised to distribute the 50 dadhyōdana-taḷigai offered as tirumaḥjana-paḍi among the trustees and other officials as detailed below:—

- 12 dadhyōdana-prasādam shall be delivered to 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 prasādam to 4½ vagai, 3 taḷigai and 1 uri of prasādam to the temple-cooks, 1 prasādam to siṅgamuṇai, 6½ prasādam to Nārāyaṇa-ṣeṭṭi, 1 prasādam to Tāḷipākkam Tirumalai Ayyaṅgār, 1 taḷigai and 2 nāli of prasādam to Kumāra-Tāttayyaṅgār, 2 nāli of prasādam to Chakravarti Appayyaṅgār, 1 prasādam to Kandāḍai Appayyaṅgār, 2 nāli of prasādam to Anandāmpillai Ayyaṅgār, 2 nāli of prasādam to Tirumalayyaṅgār, 1 nāli of prasādam to Doḍḍayyaṅgār Appai (Doḍḍayāchārya, the famous religious teacher residing at Sholingar), 1 taḷigai and 1 nāli of prasādam to Śukavastu Aṇṇan, 1 taḷigai and 1 nāli of prasādam to Appū-Aṇṇan Appan,.....13½ taḷigai and 1 nāli of prasādam to Appū-Tiruvēṅkaṭayyaṅgār Jiyar, 1 nāli of prasādam to Aṇṇan Nayinār, 1 nāli of prasādam to Vēṅkaṭattuṇaiyār, 1 nāli of prasādam to Appachchi-Aṇṇan Appan, 1 nāli of prasādam to Palli-bhaṭṭar Malayāṇṇan, 1 prasādam to Tiruppaṇippillai, 2 nāli of prasādam to the managers of Rāmānujakūṭam, 1 nāli of prasādam to potters, 1 nāli of prasādam to Māgaraiyār, 1 prasādam to Tirupati-merchants, 1 prasādam to Pāḷaiyam-merchants, 1 prasādam to Paṭichāḷattār (village smiths), 1 prasādam to Kavaṇai (traders),

१ prasādam to Kaikkōlar, १ nāḷi of prasādam to ḷaṇ-kollar, and ३ prasādam to Paradēsi or outsiders.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tīruniṅṇa-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 48.

(No. 655—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஹ்ருஷீ வஸ்தி ஸ்ரீமஹாஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸுர ஸ்ரீவிரு-
புத்ராவ ஸ்ரீவிசு சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிருஜஜ்ஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுமிள நமெல் செல்லாகின்ற விஸூ-
வஸ-ஸம்வஸுரத் து கற்கடகநாயற்று கூர்ஷ்வசுத் து துவாதெசியு
- 2 ஆகிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிமசுத் துநாள் திருமலைில் ஸ்ரீநத்தா-
ரோம் வாதுலமொத்த ஆஹஸ்தம்புத்தத்தில் எஜுஸூவாபாடிதாயாந
கந்தாடை பாவனாசாரியர் புத்ர ஸ்ரீரங்காசாரியற்கு சிலாஸாஸாந
பண்ணிக்குத்தபடி தம்மி-
- 3 ட உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் அமுதுசெய்தருளும் ஹாவனா-
சாரியர் திருமசுத்தம் ஸ்ரீ க க்கு விசாகமசுத்தம் யெ க்கு
தொசைப்படி யெ கந்தாடை அப்பந் ஆட்டைதிருமசுத்தம் ஆவணிப்-
பூத்துநாள் தொசைப்படி க அப்புவண்ணன் சித்தி-
- 4 ரைமாஸெஸ்யில் முலமசுத்தத்துநாள் தொசைப்படி க சிங்காசாரியர்
திருமசுத்தம் ஆநிச்சொதிநாள் தொசைப்படி க ஸ்ரீ க க்கு திருத்-
தெர் ஸ்ரீ க்கு தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி ஸ்ரீ ஆக திருவெங்கடமுடையார் அமுதுசெய்தருளே
- 5 தொசைப்படி உயக திருப்பதியில் ஸ்ரீகோவிர்த்தப்பெருமாளுக்கு ஸ்ரீ க க்கு
திருத்தெர் ச க்கு தொசைப்படி ச வைகாசி ஆநிதிருளன் உ க்கு
தம்மிடய திருமாளிகை வாசலில் கிஷ்நர் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி உ ம் ஸ்ரீஜெந்தி உநிஅடி நாள் உ க்கு தொசைப்படி
உ உடையவர் ஆட்டை
- 6 திருமசுத்தம் சித்திரைமாஸெஸ்யில் திருவாதிரைநாள் தொசைப்படி க
ஆக திருப்பதியில் ஸ்ரீகோவிர்த்தப்பெருமாளுக்கு தொசைப்படி கூ ஆக
ஸ்ரீ க க்கு திருவெங்கடமுடையார் ஸ்ரீகோவிர்த்தாஜன் அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி ஸ்ரீ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 இந்தப் படி நயிக்கும் பொலியூட்டாக ஓடுக்கி நற் பணம் துறா இப்-
பணம் ஆயிரத்து அநூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு
யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
தலெ விட்டு-
- 8 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின தொசைப்படியில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலிலொன்றில் படி க க்கு னாட்டு ஸ்ரீவெண்களஞ்சு
தொசை [உ] நின்ற தொசை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூர்வத்தில்
- 9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [ஸீந்தான]பாம்-
பரை சந்திரதீபவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்க-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெண்கவ-
- 10 ஸகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Rohini, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṇka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar, of Vādhūla-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

2-8. naṅ-ṇaṅam 1500 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēkaṇṇēsa with 21 dōṣai-ṇaḍi and Śrī Gōvindarājan with 9 dōṣai-ṇaḍi year¹ as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

- 13 dōṣai-ṇaḍi to be offered to Śrī Vēkaṇṇēsa (Tiruvēkaṇṇamuḍaiyān) on the 13 days of the star Viśākhā, occurring in every month, being your (father's) Bhāvanāchārya's monthly birth-star,
- 1 dōṣai-ṇaḍi to be presented on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āvaṇi, being the annual birth-star of Kandāḍai Appan,
- 1 dōṣai-ṇaḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appā-Appan,
- 1 dōṣai-ṇaḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being your annual birth-star, and
- 5 dōṣai-ṇaḍi to be presented to Malaikuniyaninga-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēkaṇṇēsa) on the 5 days of Car-festival conducted every year at Tirumalai while the temple-car stands

NOTE 1 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent date of the record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

in front of your house at Tirumalai ; thus in total 21 dōṣai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai-temple yearly as your ubhaiyam ;

4 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days of Car-festival celebrated every year in Tirupati,

2 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam,

2 dōṣai-paḍi on the 2 days of Śrī Jayanti and Uṇi-aḍi festival and

1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the day of the star Tiruvādirai (Ārdṛā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star ; thus in total 9 dōṣai-paḍi to be prepared and offered in Tirupati-temple every year as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 naṟ paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said ubhaiyam shall be made from the temple-funds every year.

8-10. We are authorised to deliver 2 dōṣai per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas and 11 dōṣai to you from the quarter share of the offered dōṣai-prasādam due to the donor. The remaining dōṣai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūṟ-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 49.

(No. 410—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 இதுக்கும் கந்தாடை சிங்காசாரிய[ர்*] சிஷி¹ திருவெங்கடகொற்றி
உபயம் விட்டலெசுரன்² பரடியவெட்டைனாள் தாளில்பாக்கத்தார்
வாசலில் ஆசெய்தருளுந்³ மனெகறபடி க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
செலுத்தின பணம் சய இப்பணம் னாற்பதுக்கும் இந்தப்படி ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில்

1. Read ஸ்ரீஷிஷி.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கிட்ட[வ]ன் னுக்கென்று தாயெ பெறக்கடவனாகவும் நின்றது
பூவ-^{சு}த்தில் அடைப்பில் பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு பூ-
வைவரவரவென உ

Translation

Further, the following is a gift made by Tiruvankāṣa-Koṭṭi, the lady disciple of Kandaḍai Śrīraṅgāchāryar by depositing the sum of 40 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of providing, as her ubhaiyam, 1 maṇhara-paḍi to Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ in front of the house of Tāḷipākkam family situated in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Viṭṭhaleśvara.

For this sum of 40 paṇam paid into the temple-treasury the above-mentioned 1 maṇhara-paḍi shall be prepared and offered at the temple funds on the prescribed day.

The donor's quarter share of the offered maṇhara-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 50.

(No. 654—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [கிரஹி] கண்டாஷ சீரங்க-
- 2 காலைய்யாரி பாலியூம்
- 3 சிலாஸாஸமூ [|| *]

Translation

1-3. This is the poliyūṭṭu charity made by Kandaḍai Śrīraṅgāchārya (the donor, mentioned in No. 48 above).

No. 51.

(Nos. 561 and 660—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாமலவூ வூவதி பூமிமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரவெஸர பூவிர-
வூதாவ பூவிர ஸதாகவாயர்மஹாராயர் பூயிவீராகஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி துசாசுரிள நுமெல் செல்லாநின்ற விஸா-
வஸாஸாவஸர து கற்கடகநாயற்று சுவரவகூத்து அா(வாடு)தசி-
யும் ஆதிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி.நகூத்துத்தநாள் திருமலையில்
வூனத்தாரொம் சூதெயமொத்து சூவவூம்ஹூத்திரத்து பூமிநூ-

மஹாமண்டலேஸூர ஆரவிட்டி¹ லுக்கராஜ ராஜாஜ திம்மராஜயந்
குமாரர்

2 விட்டலேஸூரமஹாராஜாவுக்கு ஸிலாலாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னைவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொனகம் நய க்கு ரெகைபொன் க பணம் 9 னை-
வழி அப்பளாம்படி க க்கு னை க க்கு பணம் க 9 ம் சம்பரா-
மொர் கூந் உ க்கு பணம் க வ ஆக னை க க்கு பணம் உண்
ஆக னுந் க க்கு னை நாகுயரு க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் னை ம்
திருப்புரட்டாசிதிருனாஸில் செவிக்க² வந்த பெருக்கு ஷொத்திக்கும்
திருமலையில் கொயில்வாசலில் அபாரியாக⁴ வாற்தும் மொர் விலைக்கு
ரெகைபொன் சுயசு பணம் சு வ ம் வைகா-

3 சிமாந்தையில்³ தம்மிட சென்மநகரத்தும் ரொஹிணிநகரத்தினாள்
சாத்துமுறையாக நடக்கும் பல்லவொற்சுவதிருனாள் க க்கு னை
ரு க்கு னை க க்கு கட்டளை மலைகுரியநின்றபெருமாள் நாச்சிமார்
திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு னை ஆழாக்கு ஆக னை
ரு க்கு மெ⁵ ந னை செ⁶ க்கு⁷ விலை பணம் க⁸ குழம்பு சாத்த
னை ரு க்கு சந்தனம் பலம் ரு க்கு பணம் [உ] திருமஞ்சநப்படி
னை க க்கு திருப்பொனகம் ச ம் அதிவாலம் னை க க்கு
திருப்பொனகம் ச திருப்ப[ள்ளி]அறையில் னை க க்கு திருப்-
பொனகம் நய ஆக னை க க்கு திருப்பொனகம் நயஅ ஆக னை
ரு க்கு

4 திருப்பொனகம் ஈகய ம் சாத்துமுறைனை பெரியபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் அஞ்ச வட்டி திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம்
ஈ ஆக திருப்பொனகம் உாகுய க்கு விலை ரெகைபொன் உயக
பணம் எ⁹ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாள் க க்கு
பெரியநாயகதளிகை க க்கு திருப்பொனகம் உயச ஆக னை ரு க்கு
ராஜாதிருப்பொனகம் ஈஉய க்கு ரெகைபொன் யஉ சாத்துமுறை-
நாள் திருப்பாவாடையுடந் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கனாமடை
உ க்கு பணம் அ ம் வகைப்படிக்கு விவரம் னை க க்கு அப்ப-
படி க க்கு பணம் ரு அதிரசப்படி க க்கு பணம் சு கொதிப்படி
க க்கு பணம் எ

5 வடைப்படி க க்கு பணம் ரு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச சுகியப்படி
க க்கு பணம் ரு ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகைபொன் ந பணம்

1. Read ஆரவீடு.

2. Read லேவிக்க-வந்தவற்கு.

3. ஷொத்திக்கும் = வலித்துக்கும்.

4. அபாரியாக = அளவற்றதாய்.

5. Read வைகாசி-மாஸத்தில்.

6. This letter stands for செல்-
லெண்ணை.

7. Read முவ்வுழக்கு-ஆழாக்குக்கு.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உ ஆக னாள் று க்கு வகைப்படி நய ம் சாத்துமுறைஞ் திருப்-
பாவாடையுடந் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி கூ தொட்டத்துக்கு
திருவாழிஆழ்வார் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியப்படி க ஆக
வகைப்படி நயஎ க்கு [விலை ரெகைபொன் யக பணம் எ] களபத்-
துக்கு நாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ய ஆக னாள் று க்கு சந்தனம்
பலம் றுய க்கு விலை ரெகைபொன் உ பணம் று திருப்பள்ளி-
அறைக்கு னாள் க க்கு ஆஆ¹ ா இலைஆ² உா சந்தனம்

6 பலம் க ம் பூசாதிக்க னாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ச ஆஆ³ உா
இலைஆ⁴ சா ஆக நாள் க க்கு ஆஆ⁵ நா இலைஅமுது சா
சந்தனம் பலம் று ஆக னாள் று க்கு ஆஆ⁶ தருா க்கு விலை
பணம் [ந] இலையமுது நக க்கு பணம் கூ சந்தனம் பலம் உயரு
க்கு பணம் று பஞ்ச[ஹ*]விச னாள் று க்கு பஞ்ச[ஹ*]விச உயரு
க்கு பணம் று னாள் று க்கு வெச்சத்துக்கு.....ரெகைபொன் று
பணம் று மொற்ச்சனைக்கு பணம் று பாயலகூந் று க்கு பணம்
உ⁷ ிமத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு [ரெகைபொன் க
பணம் று] லுபநத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் று.....தெந் இருநாழிக்கு பணம் க பால் க மாக்-
காலுக்கு பணம் உ தயிர் று மாக்காலுக்கு பணம் உ.....

7 ஸதவஷ்-த்துக்கு¹ ணை² உ ண் க்கு பணம் உ தெந் உ ண் க்கு
பணம் க பால் இருநாழி தயிர் இருநாழி உரிக்கும் பணம் ³
வெல்லவிசை உ⁴ க்கு பணம் க கும்பநவெஜீயம்⁵ னாள் று க்கு
திருப்பொனகம் ய க்கு பணம் எ⁶ தெங்காயி நய க்கு பணம் உ
எலிம்மிச்சம்பழம் ா க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் உ
எலம் உரிக்கு பணம் க மஞ்ச[ள்பொடி] இருநாழி உரிக்கு பணம் க
கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் உ பல்லவொற்ச-
சவதிருனாள்.....தண்மொலை [சாத்துகிறத்துக்கும்] திருப்பள்ளிஅறைக்-
கும் மல்லிகை குறுவெர் விலைக்கு ரெகைபொன் உ ம் மண்டபம்
விதாதிக்க கைக்கொளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் ⁷ னா்னாலுக்கு
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க

8 வைஷ்ணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க
கங்காணிப்பான் பணம் க தானத்தார் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரெகை-
பொன் கூ வகை ச¹ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ந விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க தெவையார்
பணம் எ சிங்கமுறை பணம் எ குசவர் பணம் ந நாள் க க்கு

1. Read அடைக்காயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ஹோமத்துக்கு.

4. Read ஸதவஷ்-த்துக்கு.
5. Read அமுதுபடி நாழி உழக்குக்கு.
6. Read கும்பநவெஜீயம்.

திரிபுரம் முதலாக நொண்டி டி.டி.பி. காண்பிக்கும் பிழக்கிற
 உரிமைகொண்ட நான் விடாது நொண்டிபொன் ஈ ஆக
 நான் கட்டு நொண்டிபொன் நான் நுக்கு நொண்டிபொன்
 உண்டு சாத்தியமுடைய பன்னிசெம்பு நுக்கு நொண்டிபொன் [நு]
 தன்னிரமுடைய மெய்யுடைய கந்தாரி தூங்கும் க நிருமுகமண்டலத்துக்கு
 கந்தாரம் தூ¹ செஷாதி-

9. ப்ரதிமை க்ஞு தெசுநைக்ஞு விபாம் ஆனொம்¹ பணம் உ அங்குராந்ர்பணம் த்-
துக்கு செ[வு]ப்ரதிமைக்ஞு பணம் ச 'புணஜாகதெசுநை பணம் உ
புல்லுசமுதை பணம் ச [பரி]க்ஞு பணம் ச மெத்தைக்கு பணம்
ச சந்வகெத்தம்² பணம் க வெண்பட்டு பச்சைவடம் க க்ஞு
ரெகைபொன் உ பணம் உ ஆசாரியஅலங்காரத்துக்கு பஞ்சாங்க-
பூஷணத்துக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ரித்துக்கள் பெர் அ க்ஞு
அலங்காரத்துக்கு ரெகைபொன் ன பணம் று திருக்காம்புலனுக்கு
ரெகைபொன் உ பணம் உ எயாநிப்ரதிமை அ க்ஞு ரெகைபொன்
உ பணம் ச ஸ்ரீமப்ரதிமை க க்ஞு பணம் அ கெருடப்ரதிமை
க க்ஞு பணம் அ.....
10. அரிதப்ரதிமை¹⁰ க க்ஞு பணம் அ வருணப்ரதிமை அ க்ஞு ரெகைபொன்
க பணம் அ நவகிறகப்ரதிமை கூ ம் மக்ஷீதப்ரதிமை க ஆக
ப்ரதிமை று க்ஞு ரெகைபொன் க பணம் [அ] ஆசாரியர் தெசுநை
ரெகைபொன் கூ ரித்துக்கள்¹¹ பெர் அ க்ஞு தெசுநை ரெகைபொன்
எ பணம் எ¹² திந்வகெரிசநத்துக்கு¹³ மொபிதைத்துக்கு ரெகை-
பொன் உ கும்பஜபுத்துக்கு பெர் ச க்ஞு ரெகைபொன் க பணம் உ
நெல்லு [ச வட்டிக்கு] ரெகைபொன் க பணம் உ¹⁴ அமுதுபடி
¹⁵ று பு க டு ரெகைபொன் உ பணம் அ எள்ளு உ மாக்கா-
லுக்கு ரெகைபொன் க பணம் று.....க க்ஞு பணம் று செலை
நயக க்ஞு ரெகைபொன் று பணம் ச பாகை.....அடைக்காய் அமுது
கூர க்ஞு பணம் உ
11. தூஉர க்ஞு பணம் உ ஆக நம்பிமார் பெறும் வகை ரெகைபொன் கூயக
வெதபூரணத்துக்கு ரெகைபொன் க பணம் று திருவாய்மொழிக்கு

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Read தூக்கம் = Papa-weight. | 8. Read கியாதிவ்ருதிமை. |
| 2. Read பேரொழிவ்ருதிமைக்கு. | 9. Read வ்ருவ்ருதிமை. |
| 3. Read சிந்தனைக்கு. | 10. Read ஹரிதவ்ருதிமை. |
| 4. Read சந்முஹம். | 11. Read சிவீக்குகள். |
| 5. Read வுண்ணாஹவசுஷிணா. | 12. Read யுவபுய-நத்துக்கும். |
| 6. Read வாவ-மயபூ. | 13. Read மோவீநாடித்துக்கும். |
| 7. Read சிவீக்குகள். | 14. Read ஐந்துவட்டி-ஒரு-மாக்காலுக்கு. |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பணம் உ திருவேங்கடமஹத்மம்¹ படிக்கிற ஆந்தையச் வெங்கடத்-
துறைவார் பணம் ச முகுந்தம்² இதென்ற யிஹி³ ஆப்பனுக்கு பணம்
க ஆக பல்லவொற்சுவதிருநான் க க்கு ஞன் று க்கு செலவு
ரெகைபொன் [சாகுமீஉ] ஆக சிற்றைப்படிக்கு⁴ நான் நாகுமீடு க்கு
ரெகைபொன் ஞாஅ ஆக சிலவு ரெகைபொன் து இந்தப் பொந்
ஆயிரத்துக்கும் விட்ட சிற்றைநாட்டில் சிர்மையில் பாலமங்கலம்
கிரமம் க க்கு ரெகைபொன் ஞா பானூர் கிரமம் க க்கு ரெகை
பொன் உ ாடு

12 பாணையச்சிர்மையில் வெணகத்தூர் கிரமம் க க்கு ரெகை உ ாடு ஆக
கிரமம் ந க்கு ரெகைபொன் து இந்த கிரமம் ந க்கு ரெகை
பொன் து இது வினைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலோதம் பண்ணியாரம் விட்டவந் விழுக்காடு னாலென்றல் தம்-
மிட ஆசாரியர் கந்தாடை லாவனாசாரியர் குமாரர் சிங்காசாரியரோ
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொ-

13 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை சந்திருதிதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெசெந்
உ ஸ்ரீ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahā-maṇḍalāśvara Viṭṭhalāśvara Mahārāja, son of Āravīṭi Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan of Ārāya-gōtra and Āpastamba-sūtra, on Sunday,⁵ combined with the star Rohini, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āṇi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-12. since you have granted three villages, viz.,

- (1) Pālamaṅgalam situated in Niṇṇai-nāḍu-śīrmai yielding an annual income of 500 rekhai-pon (gold-coins),
- (2) Paraṇṇir yielding an annual income of 250 rekhai-pon and
- (3) Vēṇakattūr situated in Pāḷaiyam-śīrmai, yielding an annual income of 250 rekhai-pon,

1. Read திருவேங்கட-லாமாத்தீழ்.

3. Read ஸயண்ணி.

2. Read உ-ஹத்தி-ழ்.

4. Read மித்திப்படிக்கு.

NOTE 5 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent English date.

for the benefit of the temple-treasury for the purpose of conducting Pallavōtsavam festival in Tirumalai temple for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days ending with the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vāikāśi, being your birth-star and propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days,—we shall collect the income from the above-said three villages and supply the required articles from the temple-store every year :—

- 1 rēkhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) daily as your ubhaiyam,
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 appaḷām-paḍi for daily offering, and
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 pots of butter-milk to be presented daily ; thus in total 498 rēkhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of 10,950 tiruppōnakam, 365 appaḷām-paḍi and 730 pots of butter-milk yearly in Tirumalai temple as your ubhaiyam ;
- 66 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for the purchase of cloths intended for free distribution among the devotees visiting the Purattamī-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and maintaining water-sheds in front of the Tirumalai-temple during the 10 days of the said Brahmōtsavam ;
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 nāḷi, 3 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly oil, for tirumañjanam for 5 days during Pallavōtsavam to be celebrated on the above-mentioned day at the rate of 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil per day ;
- 2 paṇam for 5 palam of chandanam for 5 days intended for thick coating over His body at the time of tirumañjanam (holy bath),
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 4 adhiyāsa-tiruppōnakam and 30 tiruppaḷi-aṟai-tiruppōnakam (bed-chamber offerings) to be presented per day ; at this rate 190 tiruppōnakam to be offered during these 5 days of Pallavōtsavam festival ;
- 1 tiruppāvāḍai, prepared with 5 vaṭṭi of rice, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of śāttumuṟai (last day) of the said Pallavōtsavam festival ; altogether 21 rēkhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for preparing these 290 tiruppōnakam,
- 12 rēkhai-pon for 120 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Periya-Pernmāḷ during these 5 days at the rate of 24 tiruppōnakam per day,
- 8 paṇam for 2 tirukkaṇāmaḍai (maṇḍhara-paḍi) to be offered along with the tiruppāvāḍai on the day of śāttumuṟai,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; altogether 3 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for these 6 paḍi per day; at this rate 30 paḍi to be prepared and offered on these 5 days,
- 6 vagai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl along with one tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuṟai (last day of Pallavōtsavam); and
- 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān while visiting your garden on the last day of Pallavōtsavam; altogether 19 rēkhai-pon and 17 paṇam is the cost for preparing these 37 paḍi;
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 50 palam of chandanam for 5 days for Kaḷabam decoration,
- 100 areca nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam to be presented while seated in tiruppaḷḷi-aṟai (bed-chamber); 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be distributed among the devotees; thus in all 300 areca-nuts, 600 betels and 5 palam of chandanam to be presented per day; at this rate 3 paṇam for 1500 areca-nuts, 6 paṇam for 3000 betels and 5 paṇam for 25 palam of chandanam to be presented to God and distributed among the devotees during these 5 days of Pallavōtsavam at the time of Āsthānam;
- 5 paṇam for 25 pañcha-havis (sacrificial offerings) during these 5 days; and for sundry expenses.....altogether 5 rēkhai-pon and 5 paṇam;
- 5 paṇam for nāmārchanai (worship through invocation of the 1008 appellations of Śrī Vēṅkaṭēśa), 2½ paṇam for 5 pāyasam-vessels, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḷi of ghee, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḷi of ghee intended for snapanam function (holy bath), 1 paṇam for 2 nāḷi of honey,.....2 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 5 marakkāl of curds,.....2 paṇam for 1 nāḷi and 1 uḷakku of rice for śatavarsham function, 1 paṇam for 1 nāḷi and 1 uḷakku of honey, ½ paṇam for 2 nāḷi and 1 uri of curds, 1 paṇam for 2½ viṣai of jaggery, 7½ paṇam for 10 tiruppōnakam intended for Kumbha-naivēdyam for 5 days, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 100 lemons, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 1 uri of cardamom, 1 paṇam for 2 nāḷi and 1 uri of turmeric, 2 paṇam for 5 palam of chandanam intended for the worship of the main-pot,.....2 rēkhai-pon for jasmine and kuruvār (the fragrant roots of the plant andropogon) for the decoration of bed-chamber, 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar

(artisan), 1 paṇam for fibre, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for tirumaḍiḷaḷam, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān (supervisor), 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 2 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 4½ vagai (officials), 3 paṇam for the tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairers), 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 7 paṇam for the Tēvaiyāl (temple-cooks), 7 paṇam for the Ṣiṅgamuṇai (fuel suppliers), 3 paṇam for potters, 1 rēkhai-pon for the bearers of flags, umbrellas and torches during the procession through the streets, 6 rēkhai-pon for 3 jars of oil for torches; at this rate 7 rēkhai-pon per day; altogether 35 rēkhai-pon for these 5 days; 5 rēkhai-pon for 5 rose-water vessels, 1 paṇa-weight of pure musk and 1 paṇa-weight of refined camphor;

the following is a list of dakṣiṇā (presents) for Śeṣha and other images :—

2 paṇam for blessings, 4 paṇam for Śeṣha images to be worshipped on the day of āṅkurārpaṇam, 2 paṇam for puṇyāha-vāchanam, 4 paṇam for sacred grass and fuel, 4 paṇam for peacock feathers 4 paṇam for cushion, 1 paṇam for sarvagandham, 2 rēkhai-pon and 2 paṇam for silks and garlands, 2 rēkhai-pon and 2 paṇam for the pañichāṅga-bhūṣhaṇam, (ornaments) for the temple-priests, 7 rēkhai-pon and 5 paṇam as presents for 8 persons engaged as priests, 2 rēkhai-pon and 2 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (thread for wrist), 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 8 images of Jayāti, 8 paṇam for 1 image of Brahmā, 8 paṇam for 1 image of Garuḍa,.....8 paṇam for 1 image of Harita, 1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 8 images of Varuṇa, 1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 9 images of planates and 1 image of Star, 6 rēkhai-pon for priests as dakṣiṇā, 7 rēkhai-pon and 7½ paṇam as presents for 8 R̥itvik (high priests), 2 rēkhai-pon for dhruva-darśanam and gōpīnadam, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 4 persons for the recitation of Kumbha-japam, 1 rēkhai-pon and 2½ paṇam for 4 vaṭṭi of paddy, 2 rēkhai-pon and 8 paṇam for 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 5 paṇam for 1.....5 rēkhai-pon and 4 paṇam for 36 clothes,.....for ball of thread, 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; altogether 61 rēkhai-pon shall be paid to the Nambimār (Archakas or temple-priests), 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for the recitation of the Vēdas, 2 paṇam for the recitation of Tiruvāymoḷi, 4 paṇam for Anantayyan Vēṅkaṭattuṅaiyār for reading the Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam and 1 paṇam for Yīyūṇi Appan for fixing the muhūrtam; thus in total 492 rēkhai-pon for the several items of expenditure (as detailed-above) for conducting the Pallavōtsavam festival as your ubhaiyam; altogether 1000 rēkhai-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

poṭi (gold-coins) shall be spent from the temple-treasury for daily offerings and Pallavōtsavam festival at Tirumalai.

12-13. As stipulated by you your preceptor Kandaśai Śrīraṅga-
charyar, son of Bhāvanācharyar shall receive the quarter share of the offered
prasādam and paṇyāram due to the donor. The remaining portion of prasādam
we shall receive for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-
ninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrī-
vaiṣṇavas protect!

No. 52.

(No. 656—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ఆరెవీటి బుక్కరాజు రామరాజయ్య
2 తిమ్మరాజయ్య కొమారుడు విట్టలదేవ
3 మహారాజులుగారి¹ పోలియూట శిలాశా
4 సనం [|| *]

Translation

1-4. This charity is instituted by Viṭṭhaladēva Mahārājulu, son of Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Timmarāja.

No. 52. A

(No. 139 B-G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirupati Temple.]

Text

- 1 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் குப்பயறுக்கு
2 சசிவராங்கன்தொறும் அதுமார் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [ஸை]—
3 ஞாய க க்கு சசிவராம் றூயஉ க்கும் பருப்புவியல் றூயஉ—
4 மார்கழிமாவூத்தில் திருப்பள்ளியெழிச்சி திருப்பொனகம் [நய க்கு]—
5 தெவை சிங்கமுறை நம்பிமார் சபையார் உட்பட விநியொக—
6 செல்வழிக்கக்கடவொமாகவும் நிக்கி நின்ற லுலாத்தம் பருப்புவி[யல்]
உள்ளது—
7 ஸ்ரீவெண்கவாரசெஷ உ

NOTE 1 :—This is an extract in Telugu for No. 51 above.

- No. 53.

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- i. Read பணவிலை = pana-weight.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

செய்தருளின்பொலெ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருப்-
பொனகம் க] பிளவு றுய இலையு ா வினையகற்பூரம் பு வி உ^௧
அச்சுதபெருமாள்..... அமுதுசெய்தருளின்பொலெ அமுதுசெய்தரு-
ளும்.....அமுதுசெய்தருளும் சுருளுக்கும் பிளவுக்கும்.....அமுது-
செய்தருளும் தத்தியொதனம் [க சபையார்] திருப்பொனகம் [ந]
.....[தினவழி] திருவொலக்கம்.....திருப்-

3 பொனகம் துசாகுய அ(ந்)திரசப்படி நாகுயு சந்தணம் பலம் நாகுயு
பிளவு கூயகூடாருய இலையு லகூத்து அயஉதரு னினையகற்பூரம்
துக்கம் கூயஉ^௧ திருக்கொடித்திருளும் ய க்கு திருக்கொடிஅழ்வான்
எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புயியல் உய லுலா-
திக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது து இலையமுது உத
திருக்கொடிஅழ்வான் எறங்குஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புயியல் உய லுலாதிக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது
து இலையமுது உத.....மலையுனியின்றபெருமானும் ஓச்சிமாரும்
.....பொழுதெல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்.....அடைக்காயமுது
யஅதூடாருய இலையமுது நயகூது னினையகற்பூரம் பணவிடை
கூயஉ^௧.....மார்கழிமாலத்தில் [திருப்பளிஎழிச்சி] யைகத்தளிகை
[நய] திருப்பதியில் மொன்கராஜன் னுள்-

4 வழி அமுதுசெய்தருளும் வகை ித்திதநம் [ச] திருவொத்தசரம்
அ(ந்)திரசப்படி க திருமஞ்சனகாலத்துக்கு இட்டலிப்படி க மொர்-
கூன் க கணாராய்வட்டில் க திருமஞ்சனகாலத்திலே அமுதுசெய்-
தருளும் [தெஜாததம் ச].....பிளவு றுய இலையு ா வினையகற்-
பூரம் பு க ^௧ ராஜி கணம்மன் [அடை]ப்பத்துக்கு.....வினையகற்பூரம்
பணவிடை ^௧ [ஆக] அமுதுசெய்தருளும் தத்திதநம் துசாகுய அ(ந்)தி-
ரசப்படி நாகுயு இட்டலிப்படி நாகுயு மொர்கூன் [நாகுயு]
கணாராயர் வட்டில் நாகுயு.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
[க மாக்கால்] [அடைக்காயமுது றுய இலையு ா] சந்தணம் பலம் க
.....திருத்துவா(டு)தசினுள்

5 அனுமானுக்கு திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி லுலாதிக்க சந்-
தணம் பலம் க அடைக்காயு றுய இலையு ா ஆக ஹு க க்கு
எகா(டு)தசி உயு க்கு ஜாக(ர)ரத்துக்கு பயற்றுஆக க பு று மாக்கால்
தெங்காய் உாருய வாழைப்பழம் [தூடாருய] பானககூன் உயு
(டு)சக்கரை விசை கூயஉ^௧ லுலாதிக்க சந்தநம் பலம் ா அடைக்-
காயமுது தூடாருய இலையமுது உதரு திருத்துவா(டு)தசிக்கு
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது யஉ மாக்கால் இருநாழி சந்த-
னம் பலம் உயு அடைக்காயமுது தூடாருய இலையமுது உதரு
.....ஆக ஹு க க்கு.....[சங்கறமத்துண லகூய்தெவி] மண்ட-

பத்தில் கொயிந்தாரும் னுச்சிமாருர் செனமுதலியாரும் எறிஅருளி
திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெனை உழக்கு ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த
சந்தனம் பலம் [உ-] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் கூ
பந்ரிச்செம்பு க கற்பூரம் பணவிடை க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்-
சநப்படி தெத்திஓதநம் ச திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம்
உடெள திருக்கழைடை க

6 அப்பபடி க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாத்திரைக்கு
அமுதுபடி இருநாழி அப்பபடி க அகிரசப்படி க வடைப்படி க
கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியப்படி க ஆக [படி கூ] திருப்-
பண்ணியாரத்தட்டு உா க்கு அவல் உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால்
பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்கால் பாகத்துக்கு சக்கரை விசை
ந இளநிர் உா தெங்காய் ஈ கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா
புலாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமுது
அா உகாதினன் காணவந்த பெர் பலற்கும் புலாதிக்க அடைக்கா-
யமுது ந இலைஆ உத.....[நெனை மிடா ந] [சிகாய்] விசை ந¹
.....கொயிலிலும் வந்து கொவந்தராஜன் [நாச்சிமார்] செநமுதலியார்
.....தானந்தார் நிற்வாகம் டெ க்கு பச்சைவடம் டெ.....உ¹
வகை ச¹ க்கு பணம் ச¹ படி க க்கு கணக்கு விண்ணப்பம் செய்-
வானுக்கும் கங்காணிப்பாணுக்கு பச்சைவடம் க

7 சபையார் திருமுனகாண்க்கை பணம் க மண்டபம் ஸ்தாங்கக கைக்-
கொளர் பணம் உ திருமுன்காண்க்கை பணம் உ ஆக பணம் [நு]
சிப்பியர் பணம் க னூனாலுக்கு பணம் ¹ திருப்பளித்தாமத்துக்கு
பணம் நு தூக்கனுக்கு பணம் ¹ தட்டு உா க்கு பணம் ¹.....
தட்டு திருத்த பணம் க ஆக ரெகைபொன் உ பணம் கூ திபளிகை-
னன் லட்சுமிதேவி மண்டபத்தில் கொவந்தராஜன் னுச்சிமாரும் செந-
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெனை உழக்கு ஆழாக்கு
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம்
பலம் கூ பண்ணிச்செம்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சநப்படி தெத்திஓதநிருவொலக்கம் க க்கு [திருப்பொனகம்
டெ] திருப்பணியாரம் [க].....அகிரஸப்படி க வடைப்படி க சுகி-
யப்படி க இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி [ச].....பானகத்-
துக்கு (நெ)சக்கரை விசை ந இளநிர் உா தெங்காய் ஈ கரும்பு உா
வாழைப்பழம் உா புலாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது
சா இலைஆ அா

8 திபளிகைக்கு காணவந்த பெற்கு பலற்கும் புலாதிக்க நெனை மிடா
உ சியகாய் விசை ந ம் அடைக்காயமுது ந இலைஆ உத (திரு-
மலையிலும்) கொவந்தராஜன் னுச்சிமாரும் சாத்திஅருளும் செந்திரி-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கைப்பச்சை வடம் செல் ௨ தாந்தார் சிற்வாகம் ௨௨ க்கு பச்சை வடம் ௨௨ வகை சீ க்கு பச்சைவடம் சீ படித்தாம் கணக்கு விண்ணப்பம் செய்யும் கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடம் [க] வகை சீ க்கு பணம் சீ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் [ந]..... திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி.....திருப்ப[ள்]ளிளழிச்சிஞன் நய க்கு தளிகை நய.....வையாசி ஆனி கொடைத்திருநா குடிக்குடித்தனச்சியார் திருநாள்.....உள்பட.....அமுதுசெய்தருநாப் பிளவு உதளா

உதளா விளையகற்பூரம் தூக்கம் ௨௩ அச்சுதப்பெருமாள் திருமஞ்சன(த்த)த்துக்கு திம்மாஜயந் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கட-ஹாதீம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருநாம் அடைக்காயமுது நய இலைஅமுது கூய ஆக ஹை க க்கு னாள் நாகயிடு க்கு அடைக்காயமுது யெத்கூரூய் இலைஆ உயகத்கூ திருவெங்கட-ஹாதீம் செவிக்கும் திருவெங்கட[அ*]ய்யன் குமாரர் அனந்த[அய*]யங்கார்[க்*]கு மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக ஹை க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ வரதூராஜப்பெருமாள் திருமஞ்சனகாலத்துக்கு திம்மாஜயன் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கடமஹாதீம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருநாம் அடைக்காயமுது நய இலைஅமுது கூய ஆக ஹை க க்கு னாள் நாகயிடு க்கு அடைக்காயமுது யெத்கூரூய் இலையமுது உயகத்கூ திருவெங்கட-ஹாதீம் செவிக்கும் உருப்புட்டுர் திருவெங்கட[அய*]யன் குமாரர் அனந்தயங்கார்து மாசம் க க்கு பணம் ௩ ஆக ஹை க க்கு [ரெகைபொன் சு] ஆக திருவெங்கடமுடையான் மொவிந்தாராஜன் அச்சுதப்பெருமாள் வரதூராஜப்பெருமானுக்கும் பொட்டிலபா(ட்)டி திம்மயதெவஹாராஜ[அ*]ய்யன்

- 10 கட்டளை யிட்ட தெத்திஒதந்திருப்பொநகம் உதூகயிஅ திருவொத்தசாம-திருப்பொநகம் கூஉய பருப்புவிதல் திருப்பொநகம் ச னாயகதளிகை [கூயிடு] க்கு திருப்பொநகம் நாகயி ம் திருவொலக்கம் உ க்கு திருப்பொநகம் ரூயச ஆக திருப்பொநகம் [நதூரூநாயிசு] திருக்கண-மடை உ அ(ந்)திரசப்படி [நாகயிடு] இட்டலிப்படி நாகயிடு அப்-பப்படி நாகயிடு வடைப்படி நாகயிடு கொதிப்படி நாகயிடு சகி-யன்படி நாகயிடு [மொர்கூன்] நாகயிடு [சூஜ்ஜராய]வட்டில் நாகயிடு திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது உ பு.....[பொரிஅமுது ச பு கடலை ச பு] இளநிர் சா தெங்காய் ஈருய கரும்பு சா வாழைப்-பழம் தூகூரூய் பாணகூன் [ரூய].....சற்கரை விசை [ரூய] அடைக்காயமுது [தூ] இலைஅமுது [உதூ].....இளநிர் ஈருய..... விளையகற்பூரம் தூக்கம் ரூயஉ வ.....[மா]த்திரைக்கு அமுதுபடி [ஒரு மாக்கால்].....(௨)சந்திரிகைப்பச்சைவடம் [உ].....திருவாராதனம்...

- 11 த்துக்கும் ரெகைபொன் யிரு பணம் எஃ ம்.....[இற்றைனான்] ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு உாக்கம் ஓடுக்கிந் நற் பணம் [யருதடாஉய] இப்பணம்
[பதிமுல்]வாயிரத்திருநூற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளி-
கால்வாயனிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருநான் உய் க்கு மலைகுனிய-
நின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரம் பச்சைபயற்-
றுக்கு பயறு க பு பாநககூன் உய ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உய
அடைக்காய்ஆ ஸ இலைஆ உத கொவிந்தராஜன் கொடைதிரு-
நானுக்கு திம்மராஜய் கட்டளை இட்ட கொயில் வாசலில் கல்(த்)-
தெரில் உஞ்சலில் கொவிந்தராஜனும் ஸாச்சிமாரும் எறிஅரு[ளி உ]ஞ-
சலில் எறிஅருளி சாத்திஅருளும் வகை பன்னிர்செம்பு க கற்பூரம்
தூளுக்கு மெம்பூரா தூக்கம் [க] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க
[திருப்பணியாரத்து]க்கு பயறு [க மரக்கால்] பாநககூன் உ
ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ஸ இலைஅமுது உா
ஆக கொடை-
- 12 த்திருநாள் நாள் உய் க்கு சாத்திஅருளும் பந்திற்செம்பு உய் கெம்பூரா
தூக்கம் உய் வடைப்படி உய் பாநககூன் சய திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு பயறு உ பு ஸ்ரீசாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காய்ஆ
உத இலைஆ சத பொட்டிலபா(ட்)டி திம்மராஜயன் உபயம் வண்டு-
வரைப்பெருமான்.....கொடைத்திருநானில் படிக்கும் எம்பெருமானடி-
யார் பெர் க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கொவிந்தராஜன்
வைகாசித்திருநாள் (ஆரித்திருநாள்) திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்-
பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம்
பலம் உ அடைக்காயமுது ஸ இலையமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான்
இறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலா-
திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஸ இலைஅமுது உா
ஆரித்திருக்கொடித்திருநான் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
அடைக்காயமுது ஸ இலைஅமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான் இறங்கி-
அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஸ இலைஅமுது உா
- 13 மாசிதிருநான் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தரு-
ளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்கா-
யமுது உ ம் இறங்கி அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-
வியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஸ இலை-
அமுது உா ஆக ஸு க. க்கு உாக்கம் ஓடுத்துக்கட்டின பொவி-
யூட்டி வகை பருப்புவியல் யெ வடைப்படி உய் பயறு ஈ பு
பாநககூன் கூய சந்தனம் பலம் ஈஉய் பன்னிர்செம்பு உய் கெம்பூரா

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கற்பூரம் [துக்கட் ௨] அடைக்காய்ப்பூ நதகா இலையூ எதலா ஆக இவ்வகைபா எல்லாம் பூர்பண்டாத்திலெ விட்டுபொதக்கடவ-
தாக்கவும் அமுதுசெய்தருளின பூராதம் பண்ணியாத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலொன்றில் பெறும் வகை பூர்பண்டாத்தில் கட்டளை
பண்ணி அமுதுசெய்தருளிட விட்டவன் னாலொன்றில் திருவெங்கட-
முடைஆள் தினவழி திருநஞ்சனகாலவெளியில் அமுதுசெய்தருளும்
.....விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் திருவெங்கடேஜாதீதம்
செவிக்கும் வெங்கடத்துறைவாரோ பெறக்கடவராகவும் மொவித்த-
ராஜன்

- 14 அச்சுதபெருமான் வாதூரப்பெருமான் தினவழி திருநஞ்சனகாலவெளியில்
அமுதுசெய்தருளின அடைக்காய்ப்பூ நதகா இலையூ கற்பூரம் சந்த-
ணத்தில் விட்டவன் னாலொன்றும் திருவெங்கடே[ர*]ஜாதீதம்
செவிக்கும் அநந்தபங்காடு பெறக்கடவராகவும் திருமலை திருப்பதி
திருப்பள்ளி[?]எழிச்சி அந்தனாகத்தனிகை அறுபதும் விட்டவன்
உள்பட பூரவையோர்களுக்கும் பலற்கும் தொன்மைஆக பூராதிக்-
கக்கடவராகவும் சிக்கி சின்ற பூராதம் தெத்தித்தநம் திருவொத்த-
சாமம் பண்ணியாரம் அடைக்காயமுது பிளவு இலையூ கற்பூரமும்
நிற்வாகம் பண்ணிரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிக்கலாக வகை முன்-
றையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் சின்றது பூரவத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் ரெக்கம் செலுத்தி கட்டின வகை விட்டவன்
னாலொன்றும் பொட்டிலப்பாட்டி திம்மராஜயநெ பெறக்கடவராகவும்
சின்றது பூரவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிடைய ஸ்ரீராமபரம்பரை சஞ்ஞாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு பூரவையோர்கள் பணியால்

- 15 கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் அமுத்து இவை பூரவையோ-
ரெக்கெட்டு

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Wednesday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kaṛṇṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Timma-rājayyan, son of.....for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Rāma-rājayyan, to wit,

1-13. as you have paid the sum of 13,220 naṅ-ṇam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 13,220 ṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the

NOTE 1.—This day corresponds to 15th July 1545 A.D.

produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below :—

- 4 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name,
- 20 tiruppōnakam to be presented on the 20 days of Summer festival,.....
- 1 atirasa-paḍi to be presented..50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ paṇa-weight of refined-camphor to Śrī Vēṅkaṭeśa after hearing the recital of Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam—a function instituted by Timmarāḷa—during Aḷagappirānār-tirumañjanam in Tirumalai temple every day in the morning ; and 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ paṇa-weight of refined camphor to be presented at night while in bed-chamber,
- 1 tiruppōnakam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) after dadhyōdana-avasaram,
-to be presented to Achyuta-Perumāḷ enshrined in Tirupati,
-for areca-nuts and betels.....
- 1 dadhyōdanam in the name of..... 5 tiruppōnakam in the name of Sabhaiyār (temple-councillors),..... thus in total 1,460 daily tiruvōlakka-tiruppōnakam, 365 atirasa-paḍi, 365 palam of chandanam, 91,250 areca-nuts 1,82,500 betels, and 912½ units of refined camphor ;
- 20 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu), 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) while mounting to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and
- 20 paruppuviyal, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 200 betels to be presented to Flag-Garuḍa while descending the flag-staff, during the same Brahmōtsavam at Tirumalai ;
-to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār
..... thus in total 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, 912½ paṇa-weight of refined camphor ;
- 30 nāyaka taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā,
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
- 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan during Ardha-jāmam worship,
- 1 iḍḍali-paḍi, 1 mōrkūn (pot of butter-milk) and 1 pañchāṃṛita vaṭṭil in the name of Kṛishṇarāya Mahārāya during tirumañjanam,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 dadhyōdanam,... 50 areca-nuts, 100 betels and 1½ paṇa-weight of refined camphor to be presented during tirumañjanam daily,
- Śrī Kṛṣṇan every night. . . and ½ paṇa-weight of refined camphor; thus in total 1450 dadhyōdana-taḷigai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 mōr-kāṇ and 365 pañchāmpita-vatṭil (known as Kṛṣṇarāyar vatṭil) to be prepared and offered in Tirupati temple ;
- 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels, and 1 palam of chandanam to be presented.....and
- 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented to Śrī Hanūmān on the day of Mukkōṭi-dvādaśī; altogether 1 vatṭil and 5 marakkāl of green gram, 250 cocoanuts, 1250 plantains, 25 pānaka-gān (pānakam pots) prepared with 62½ viṣai of sugar, 100 palam of chandanam, 1250 areca-nuts, and 2500 betels to be presented (as jāgāram offering) on 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year; and
- 1 tiruppaṇyāram prepared with 12 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 25 palam of chandanam, 1,250 areca-nuts, and 2,500 betels to be presented on the day of Mukkōṭi-dvādaśī;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Makara-Saṅkramam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 paṇa-weight of refined camphor;
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented as tirumañjana-paḍi,
- 1 tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice to be offered along with the 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhian-paḍi, 200 tiruppaṇyāra-taṭṭu, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 1 pānakam pot prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels; 1000 areca-nuts, 2000 betels, 3 jars of gingelly oil, and 3 viṣai of soap-nuts to be presented for distribution among the devotees assembled in the temple on the day of Yugādi festival;
-after returning from the temple.....Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār.....12 garlands to be

presented to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār, 4½ paṇam to be paid to 4½ vagai (officials), 1 garland for the accountant and 1 garland for the supervisor, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam as cash-offering 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 5 paṇam for flowers, ½ paṇam for vāhanam bearers ½ paṇam for 200 taṭṭu, and 1 paṇam for cleaners of taṭṭu ; thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for the above-said function ;

1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly oil, 2 palam of chandanam for thick coating over His body, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 paṇa-weight of refined camphor for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the day of Dipāvāḷi festival ; 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam (comprising 12 tiruppōnakam, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu),1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as Tirumañjana paḍi.....along with the 1 pānakam pot, prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels for distribution ; 2 jars of gingelly oil, 3 viṣai of soapnuts, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be distributed among the visitors and devotees ; 2 garments for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, 12 garlands for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ garlands for 4½ vagai, 1 pachchai-vaṭam (garland) for the accountant, 4½ paṇam for 4½ vagai, 3 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors)2 nāli of green gram for 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) ;30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsa-pūjā, including Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam, Summer festival and Mārgaḷi-festival, celebrated for Śuḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi).....2,700 areca-nuts, 2,700 betels, and 13 paṇa-weights of refined camphor to be presented during

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Achyuta-Perumāi daily after the recital of Tiruvākaṭa-Māhātmyam instituted by Timmarājayyan during tirumañjanam (holy bath) ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly ; 4 paṇam to be paid per month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvākaṭayyan, engaged in reciting Tiruvākaṭa-Māhātmyam ; at this rate 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly as his salary ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAN'S TIME

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ daily after the recital of *Tiruvākaṭa-Māhātmyam*; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly; 5 paṇam to be paid per month to Anantayyaigār, son of Uruppuṭṭār *Tiruvākaṭayyan*, engaged in the recital of *Tiruvākaṭa-Māhātmyam*; at this rate 6 rakhai-pon to be paid yearly as his salary; the following¹ is the total number of offerings and paḍis to be made to *Tiruvākaṭamuḍaiyān*, Śrī Gōvindarājan, Achyuta-Perumāḷ, and Varadarāja-Perumāḷ as the ubhaiyam of Poṭṭapāṭi Timmayadēva Mahārāja:—

2,198 dadhyōdana tiruppōnakam, 920 Ardha-jāma-tiruppōnakam, 4 paruppuviyal-tiruppōnakam, 95 nāyaka-taḷigai comprising 360 tiruppōnakam, and 2 tiruvōlakkam comprising 54 tiruppōnakam; altogether 3536 tiruppōnakam, 2 tirukkaṇāmaḍai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 appa-paḍi, 365 vaḍai-paḍi, 365 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 365 sukhīyan-paḍi, 365 pots of butter-milk, 365 cups of Pañchāmṛitam to be presented in the name of Kṛishṇarāyar, 2 vaṭṭi of green gram for tiruppanyāram (vadai paruppu), 4 vaṭṭi of parched rice (pori), 4 vaṭṭi of flattened rice (aval), 400 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 400 sugar-canes, 1650 plantains, 50 pānakam-pots,.....150 viṣai of sugar, 1000 areca-nuts and 2000 betels; 52½ paṇa-weights of refined camphor, 1 marakkāl of rice for the preparation of Mātrai-prasādam, 2 garments,.....after worship,..... and 15 rakhai-pon and 7½ paṇam.

Besides the above-mentioned offerings, Poṭṭapāṭi Timmarājayyan created an additional gift to be conducted in the temples as detailed below:—

20 tiruppanyāram prepared with 2 vaṭṭi of green gram, 20 pānakam-pots, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ on the 20 days of Summer festival at Tirumalai;

1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of gembāra-camphor, 2 pots of pānakam, 1 vaḍai-paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented every day during Summer festival to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in swing, arranged in the stone-car stationed in front of the temple, as the ubhaiyam of Timmarājayyan; at this rate 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of camphor, 40 pots of pānakam, 20 vaḍai-paḍi, 20 tiruppanyāram, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts, and 4000 betels to be prepared and presented during the 20 days of Summer festival, celebrated in Tirupati;

NOTE 1:—The total number of offerings arranged by Poṭṭapāṭi Timmayadēva Mahārāja does not seem to be a correct figure.

.....to be offered to Vaṇḍurarai-Perumāl (Śrī Kṛṣṇan).....

- 1 rākhai-pon and 2 paṇam to be paid to each damsel engaged in the recital of (Sāṅkīrtanas) during the Summer festival ;
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāṣi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān while descending the flag-staff during Vaikāṣi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoṭi-Ālvān while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoṭi-Ālvān while ascending the flag-staff during Māṣi-Brahmōtsavam and
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān while descending the flag-staff during Māṣi-Brahmōtsavam ;

thus in total 12 paruppuviyal, 20 vaḍai-paḍi, 3 vaṭṭi of green gram, 60 pots of pānakam, 120 palam of chandanam, 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of refined camphor, 3600 areca-nuts, and 7200 betels to be presented yearly as your ubhaiyam.

13-15. Out of the preparations offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during daily tirumañjanam, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....Vēṅkaṭattuṟaivār engaged in the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam shall receive the quarter share of the donor.

We shall also deliver the donor's quarter share of the offerings viz., areca-nuts, betels, refined camphor, and chandanam presented to Śrī Gōvinda-rājan, Achyutaperumāl and Varadarāja-Perumāl during daily tirumañjanam, to Anantayyaagār, engaged in the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in Their temples ;

The full share of 60 ardha-nāyaka-taḷigai prasādam offered in the temple at Tirumalai and in Tirupati during Tiruppaḷli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi shall be distributed freely among the Śrivaishṇavas including the donor and other devotees. Deducting this, the remaining prasādam, dadhyōdana-prasādam, Ardha-jāma-prasādam, paṇyāram, areca-nuts, betels, and refined camphor shall be distributed among the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests or Archakas). The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

With regard to the special paṭi (viz., 12 paruppuviyal) offered to Tirukkoṭi-Ālvān during Vaikāṣi, Āni and Māsī Brahmōtsavam (as mentioned above), the quarter share due to the donor shall be delivered to Poṭṭapāṭi Timmarājayyan (the donor); and the balance of paruppuviyal-prasādam including chandanam, areca-nuts, and betels we are authorised to distribute during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiru-
nīṅṟa-ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of
the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 54.

(No. 362—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸ்ரீமதாசாரி ராஜவரடெரவர
புத்தாவ ஸ்ரீமர சதாசிவராயடெரரயர் புதுகிராஜதீர பண்ணி-
அருளாகின்ற வகாஸுதீ
2. துசாகயெ டுமெல் செல்வாகின்ற ஸ்ரீவசுஸுவஸுரத்து கற்கடகயெற்று
பூவடேபகூத்து வுத்தமியும் ஸ்ரீமஹிவராமும் [பெற்ற] சொதி-
3. திருமலையில் ஸ்ரீரனத்தாரெரர திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகரிடையரில் சாமன்
பொழுண்டன் மகன் எல்லனுக்கும் நறஸு[ய]-
4. னுக்கும் ஸ்ரீலாசரஸன்ம் பண்ணிகுடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸ்ரீமொகிந்-
தப்பெருமான் வைகாசித்திருனன் ஆகத்திருனன் மாசித்திருனன்
சூடி-
5. க்குடுத்தனுச்சியார் மார்கழித்திருனன் ஆகத் திருனன் னனுக்கு கணின்
திருத்தெரில் யிறங்கி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ச கொகிந்த-
ராஜன் திருக்கொபுரத்தில் திரு-
6. வாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அமாவாசை யநு க்கு தொசைப்படி
யநு ஆக னு க க்கு அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யெ க்கு
ரீபண்டார-
7. ரத்தில் ஓடுக்கி நற் பணம் அாருய யிப்பணம் எண்ணுற்றன்பதம் திரு-
விடைஆட்ட ஸாமங்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் வினைந்
முதல் கொ-

- 8 ண்டு ஹு க க்கு இந்த தொசைப்படி பதினெழும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
நடக்கக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு தொசை-
யந் ந-
- 9 (ந்)றவநு எல்லநவர்கள் பெறும் தொசை கூ^{ரீ} ம் ஸ்ரீரனத்தார் நிற்வாகம்
பன்னி(டு)ரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிற்கலாக வகை முன்றரையி-
- 10 லும் பெறும் தொசை கூ^{ரீ} ஆக யிந்த பதினெழு படியிலும் விட்டவன்
விழுக்காடு உண்டானது பெறக்கடவதாகவும் நின்றது புவ-^{ரீ}த்தி-
லடைப்பி-
- 11 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநானபாடிபரை
சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்^ண-
- 12 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றைஊருடையான் எழுத்து
யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸகெஷ்^ண உ-

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Svāti, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivārāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Ellan and Narasayyan, the sons of Sāman Poḷunḍan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) class, residing in Tirupati, to wit,

4-8. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury), for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 850 naṅ-ṇaṅam :—

4 dōṣai-ṇaṅ to be offered to Śrī Kṛishṇan after the car procession during the 4 Brahmōtsavam, viz., Vaikāṣī, Āni and Māsī-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan and Mārgaḷi-Nirāḷḷōtsavam, conducted for Śṇḍikkōḍutta-Nāchiyār (Āṇḍāḷ or Śrī Gōḍāḍēvi) and

13 dōṣai-ṇaṅ to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple-tower of Śrī Gōvindarājan on the 13 new-moon days, occurring in every year.

This sum of 850 naṅ-ṇaṅam shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 17 dōṣai-ṇaṅ shall be prepared at the temple costs and offered in the name of the donors.

8-12. We are authorised to deliver the 6½ dōṣai-prasādam per ṇaṅ to Narasayyan and Ellan (the donors) and 6½ dōṣai-prasādam per ṇaṅ to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai (officials) excluding the 1 vagai of Nanbimār (Archakas or temple-priests) out of the donor's quarter share of the offered dōṣai-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

NOTE 1 :—This day corresponds to 16th July 1545 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1 This is written by the temple-accountant Tiruṇṅga-ār-uṭaiyān as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. 55.

(No. 450—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

முதுவரை வந்த பூதமொருநாதிருந் தாழ்வாரமெழுந் துநீர்
புதுவ பூதம் சதாசிவாயமொராயர் புதுநீராகித் தண்ணீர்
அருளாகின்ற சகாப்தத் தசாகமிந் துமெல் செல்லாகின்ற விபாவமொ
மாவையுந் து மிவையுந் து அபாபகந்தத் து (மெதமியும் ஆதிதத்
வாரமும் பெற்ற உமபரிஷதமகந்தத் துணர் திருமையிற்

- 2 வூரனத்தாரொம் ஹாராஜமொத்தூ சுபரிஷாபவஸூத்தூ நரிமஹா-
ஸாகாஷ்யாயாரா தா[ள்வ]பாக்கம் அநமயங்கார் குமார் திருமலை-
[அய்*]யங்காற்கு ஸிலாலாலானம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட
உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் னுவழி அமுதுசெய்தருளும்
தளிகை உ திருவாராதனம் கொண்டருளி (அமுதுசெய்தருளும்) னை-
- 3 ன்வழி அமுதுசெய்தருளும் தளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொருளம் [உ ம்
ஆக தளிகை ந க்கு] விடும் மலைநியநின்றன்காலால் இராஜாநஅமுதுபடி
உ மர்க்கால் [க்கு பணம் க] பயற்றமுது இருநாழிக்கு பணம் [?]
உப்புஅமுது ன மிளகுஅமுது ன [இதுக்கும்] பணம் ? சூகம்
சொலகை ? வெந்தையம் சொலகை ? ம் உழுந்த வடகம் உ ம்
[பொரிக்க]நெய்யமுது இருநாழி
- 4 தயிரமுது [இருநாழி] பலகறியமுது சுமை வ க்கு [பணம் க வசு]
ஆக நாள் க க்கு [ந வசு] ஆக ஒரு க க்கு நாள் நாகசுயிரு க்கு
ரெகைபொன் னயிச பணம் உ க்கு [விட்ட கரிய] பல்லிலொரி விட்ட
கண்டம் திம்பாபூம் கிறுமம் க க்கு ரெகை வராகந் ன க்கு சந்தாம
ரெகைபொன் [யிச பணம் உ] ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ தாம் செலித்திக்-
கொண்ட ப[லிபட்டயன்]
- 5 பொலிண்டாக திருவெங்கடமுடையார் ஆதித்திருநாள் அ ம் திருநாளில்
திருத்தெரில் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்-
டலிபடி க ஸ்ரீநாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஃஆ நுமி இலையமுது
ஈ க்கும் ரெகைபொன் ஈ ம் திருமலை[அய்*]யங்கார் ஸிஷ்டா குல-
செகாபுரத்திலிருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் நரசயன் புதீர்
வலி-

- 6 பட்டயன் பொலிவட்டு ஆத்திருநான் திருத்திரில் திருமலையில் தம்மிட
திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க கொவிந்த-
ராலன் ஆத்திருநான் யிம் திருநனில் [முப்பரிஆடத்து] எழுந்தரு-
ளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொசைபடி க பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆ.ஆ. ா இலையமுது
உா க்கும் [தொகைபொன் யி] ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு படி ந க்கு
உாக்கம் செலுத்தின தொகைபொன் யி இத்த பொன் பதினானம்
திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயினில் இட்ட
- 8 வினாந்த முதல்கொண்டு ஆக இவ்வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுழி அமுதுசெய்தருளின பூசாதம் விட்ட
வன் விழுக்காடு அலங்காரதளிகையில் நாளிலொன்றும் திருமலை[அய்ய*]-
யங்காரொ பெறக்கடவதாகவும் பவி-
- 9 பட்டயர் விட்டவன் இட்டலி யெ பட்டயநெ பெறக்கடவதாகவும் விட்-
டவன் படி உ க்கு விட்டவன் தொசை உயி ம் சாத்தாத ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவடித்தில் அடைப்-
பிலே பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 10 சந்தானபரம்பரை ஸ்ரீராமதேவராய நட்டக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ ஸ்ரீ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tallāpākkam Tirumalai Ayyaṅgār, son of Tallāpākam Annamāyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Sunday,¹ combined with the star Mṛiga-sīrsham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. 2 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily before (morning worship) as your ubhaiyam and

1 alaṅkāra-taḷigai (containing 2 rājāna-tiruppōṇakam) to be offered after morning worship; for the preparation of these 3 taḷigai-tiruppōṇakam the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale daily :—

1 paṇam for 2 marakkāl of rājāna-rice (superior rice) measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikuniyaninṅān-kāl), $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāli of green gram, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uḷakku of salt, and 1 uḷakku of pepper and $1\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ solagai of cumin, $\frac{1}{2}$ solagai of fenu greek, 2 uḷundu-vaṭṭakam, 2 nāli of ghee, 2 nāli of curds, and vegetables; thus in total $3\frac{1}{2}$ paṇam is the sum required per day; at this rate 114 rēkhai pon (gold-coins) and 2 paṇam is the capital per year,

NOTE 1 :—This day corresponds to 2nd August 1545 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADAS VARAYAN'S TIME

for which you have granted Gaṇḍara Timmāpūram village yielding an annual income of 100 rekhai-pon, situated near Kariyapalli village, and paid 14 rekhai-pon and 2 palam into the temple treasury; and as we are authorised to collect the annual income of 100 rekhai-pon from the granted village your daily ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.

Further, 6 rekhai-pon is paid by Palipattarayyan for the preparation of 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyanira-Perumāl along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalāi on the 8th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 10 rekhai-pon is paid by Palipattarayyan, son of Narasayyan of Sāttāda Śrīvaiṣṇava sect, residing in Kulatekharapuram, (a suburb of Tirupati) and the disciple of Tirumalayyaṅgār for 2 dōṣai-paḍi, viz., 1 dōṣai-paḍi to be offered along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of the said Āni-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and the other to be offered to Śrī Gōvindarājan along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while proceeding to Muppalī-āḍam dance on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati; altogether 16 rekhai-pon is the sum of capital for this ubhaiyam.

8-10. Tāllapākam Tirumalayyaṅgār is hereby authorised to receive the quarter share of the offered alaṅkāra-taḷigai prasādam due to the donor. 13 iḍḍali shall be delivered to Palipattarayyan out of the iḍḍali-paḍi offered in his name. Out of the 2 dōṣai-paḍi offered 26 dōṣai shall be delivered to Sāttāda-Śrīvaiṣṇavas at Tirumalai and in Tirupati. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during eariy-āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tirunira-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 56.

(No. 417—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

உ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்வாமி ஸ்ரீமஹாராஜாஜி ராஜவாஸஸ்தான ஸ்ரீவிரு-
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவாய(ர்)மகாராயர் ஸ்ரீவிருராஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷி தசாசுயை நமஸ் செல்லாநின்ற விஸ்னுவசு-
ஸ்வஸ்தி அரு துலாநாயற்று அபரபகத்து சத்தமியும் சொமவா-
மும் பெற்ற
பூசகரகர்த்துணன் திருமலையில் ஸ்ரீநனத்தாரொம் குமாரதாத்தயங்கார்
ஸிஷ்யரான ரெட்டியுமியில் அதிரைமொத்து பாலிதி கொப்புநாயக்கந்
மகந் அனும[ய*]-

- 4 பழக்கு ஸீவாஸாஸந் பண்ணிந்ருந்தபடி தம்முடைய உபையமாக
திருவெங்கடமுடையார் ஓஸ்வதி அமுதுசெய்தருள் திருப்பொருள்க
க க்கு ரொகைபொன் உர
- 5 எகா(௨)தகிணர் மலைசுநியந்ருபெருமான் திருச்சையில் எறிஅருளும்-
பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க அக ன்ரு க க்கு எகா-
(௨)தகி உயிரு க்கு
- 6 ரொகைபொன் ஈஎயிரு அக ன்ரு க க்கு திருப்பொருள்க ஈகாயிரு அப்ப-
படி உயிரு ப்ருசாதிக்க சங்கந் பலம் உயிரு ஆகஆக துடாருய
இலைஅமுது உதரு க்கு
- 7 [தம்மிட] பொலியுட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம்
நடவளாருய இப்பணம் முல்வாயித்து எழுநூற்று அன்பதம் திரு-
விடையாட்ட மூரங்கனில் எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு—ன்ரு க க்கு திருப்பொருள்க ஈகாயிரு க்கும் அப்பப்படி
உயிரு க்கும்
- 8 ஆகஆக துடாருய இலைஅமுது உதரு சந்தனம் பலம் உயிரு ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருள்ககலதாகவுடி அமுதுசெய்தருளின
ப்ருசாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ன்ருலொன்றும்
—யதலுத்து [ரி]சுராகாயுடா[யு]ராக உதயகரி
- 9 ராஸ்ஹிபட்டர் புதர் தேவாயபட்டரே பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூற்றவத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபரம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 10 எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வருகெஷ உ

Translation

1-4. May there be prosperity, Hail ! This is the śilīśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumayyan, son of Pālini Koppunāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reddibhāni village, and disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār, on Monday,¹ combined with the star Pūṣam, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṟpaṣi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-8. 200 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam and 175 rēkhai-pon is the sum for 25 appa paḍi to be presented along with 25 palam of chandanam, 1250 areca-nuts and 2500 betels to Malaikuniyaninga-Perumāl while seated in Tiruchi-vehicle on 25 Ēkādaśi days every year; as you have paid the sum of 3750 nar-panam into the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

temple-treasury for these two items, we shall utilise this sum of 3750 naṇṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name.

8-10. The quarter share of the offered daily prasādam and 25 appa-
paḍi due to the donor shall be delivered to Udayagiri Dēvarayya-Bhaṭṭar, son
of Nārasimha-Bhaṭṭar of Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākha. The remaining
prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the
succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-
ninga-ūr-uḍaiyaṇ with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-
vaishṇavas protect !

No. 57.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 தாளில்பாக்கம் திருமலய்யங்கார் உபயம் கொண்டு நடத்து—
- 2 சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் விட்டவர் படி க க்ரு அதிரசம் ௩ பெற்று—
- 3 அலமெலம்பக்கைநாச்சியார் திருமஞ்சனகாலங்கள்தொறும் திருமலய்யங்-
[காரிட]—
- 4 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு நடத்தி தொட்டமும் மண்டபமும் ஞானப்-
பிரான் சன்னதி—
- 5 திருமலை திருப்பதி ஆசாரியபுருஷர்களுக்கு அதிரசம் ௧௪ பொக்கி—
- 6 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து [|| *]

Translation

1-4. Śāttāda Śrīvaishṇavar who conducts the charity instituted by
Tāḷipākkam Tirumalayaṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per
paḍi from the portion of atirasam due to the donor and supply the required
articles from the temple-store during Friday tirumaṇḍjanam to be conducted
for Śrī Alarmel-maṅgai Nāchchiyār adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa as the
ubhaiyam of Tirumalai Ayyaṅgār—

4-5. Further, this Śāttāda Śrīvaishṇavar is bound to do the required
services in the temple of Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai and maintain the
garden and maṇḍapam of Tirumalai Ayyaṅgār—1 atirasam shall be delivered
during Āsthānam to the Āchāryapurushas (religious teachers) residing at
Tirumalai and in Tirupati.

6. Under the orders of the Śrīvaishṇavas this document is written
by the temple accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyaṇ.

NOTE 1:—3750 naṇṇam=375 rēkhai-pon (gold coin) at the rate of 10 paṇam
per rēkhai-pon.

2. Read அலமேலம்பக்கைநாச்சியார்.

No. 58.

(No. 378—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸு வஸி ஸீமநுமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸீவிர-
புத்ராவ ஸீவிர வந்தாவராயஜமாராயர் புவமிராகஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷிஷ தசாகுயள நுமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸுஸாங்குஸஸர த்து விஸுசுநாயற்று
- 2 அபரவக்ஷத்து ஓஸமியும் சரிவாரமும் பெற்ற ஹவக்ஷத்துத்துநாள்
திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றைஊர்உடையார் கு(ட்)டிபரம்பூர் திருவனந்தாழ்வார் குப்பய-
னுக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட தாயார்
- 3 பெரியபெருமாளுக்கு புனலிமாக கொவிந்தராஜன் உள்(த்)தெருவில் அய்யங்-
கார் திருவிதியில் கொவிந்தகிஷ்ணுக்கு திருவழி ராசிப்படிக்கு
கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும் சமைஞ்சு பொயி அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் க க்கும் திருவிளக்கு நெணை ஆழாக்குக்கும்
- 4 இற்றைனுள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் பணம் உது ஹு
க க்கு ரொஹிணி டெ க்கு திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரில் சபையாரில்
வெலைகடைஞ்சபெருமார்தாலார் ப(ர)ட்டமலையணந் பருப்புலியல் [படி]
உ க்கு பணம் நுய ம் கணக்கிள்ளையன் பருப்புவி-
- 5 யல் டெ க்கு பணம் ஈகயடு ஆக பருப்புலியல் படி டெ க்கு பணம்
ஈகயடு செய்திராயளம்பெருமார் பணம்,.... ஆக பணம் உதுஈகயடு
கொவிந்தராஜனுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளிழிச்சி முதல்காள்
பருப்புலியல் க க்கு தித்தார் திருமலையப்பர்
- 6 கொவிந்தப்பந் பணம் டெ ஆக பணம் உதுஉயை இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்து இருனுற்று ஒருபதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகிஷ்ந்
கினவழி அமுது-
- 7 செய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு சளுக்கிராயணந்காலால் அமுது-
படி க மாக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு தயி-
ரமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது திருவிளக்கு நெ
ஆழாக்கு திங்கள் திவசம் ஹு க க்கு ரொஹிணி¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvananthāṭṭār Kuppaiyan, one of the Tirumalai-temple accountants residing in Kuḍipparambār village

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on Saturday,¹ combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛścika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily as night offering to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyaṅgār street joining with the inner street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati for the merit of your mother Periya-Perumāḷ and 1 evening-light to be maintained in the presence of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan daily with 1 āḷakku of oil ; for which you have paid this day the sum of 2,000 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury ;

2 paruppuviyal-ṇaḍi to be presented to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan as the ubhaiyam of Bhaṭṭa-Malaiyaṇṇan alias Velaikkaḍaṇḍaiparumāl dāsar, one of the temple-councillors and trustees at Tirumalai, and

11 paruppuviyal-ṇaḍi as the ubhaiyam of Tirumalai-temple accountants ; for which the sum of 195 naṅṇaṇam was paid by the Chāḍiyarāyar Emperumān at the rate of 15 ṇaṇam per paruppuviyal-ṇaḍi ; thus in total 13 paruppuviyal-ṇaḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 13 days of the star Rōhiṇi, occurring in every month, being His monthly birth-star ;

1 paruppuviyal-ṇaḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the first day of Tirupallī-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pājā), occurring in the month of Mārgaḷi ; for which 15 ṇaṇam was paid by Tīrtār Tirumalai Appar Gōvindappan ; altogether 2210 naṅ-ṇaṇam was paid into the temple-treasury for the preparation of 1 daily tiruppōnakam and 14 yearly paruppuviyal-ṇaḍi.

6-7. This sum of 2210 ṇaṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of curds, salt, pepper and vegetables ; 1 āḷakku of oil for the light ; for the preparation of 13 paruppuviyal-ṇaḍi for Rōhiṇi offering...

NOTE 1 :—The equivalent English date is 31st October 1545 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- காப்படி க லுக் இவ்வகை நல்லது தீபந்தரத்திலே விட்டுப்
பொதக்கடவநாகுடி அழுச்செய்தருந் து வளாகி பண்ணியாரம்
- 9 விட்டவன் விழுக்காடு னுலகொழிந்த ந ல் நாமன் விட்டவன் நான்-
களை பெருகடலர்க்காகவும் நீய் து யுத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொயரகவுடி இப்பக்கு நம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சன்குரத்திவரை [நடக்கம்] கடவு-
- 10 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொடுக்கணக்கு திரு-
நின்றவருடையான் எழுந்த இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கே உ ஸ்ரீ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śāḍāsanaṁ in favour of Periyasōlai, son of Samaiyar Gōvindan of Koṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants on Wednesday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛ̥schikā (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily to Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His consorts installed by you in the maṇḍapam constructed by you in the eastern portion of the Ayyaṅgār tiruvīdhi (Ayyaṅgār street) known as Śrī Bhāshyakārar-Agrahāram (in Tirupati) for the merit of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and His divine consort, Alarmēmaṅgai Nāchchiyār, and 1 tiruvīlakku (daily light) to be maintained in His presence with 1 āḷakku of oil as your ubhaiyam; for which you have paid this day into the temple-treasury the sum of 2000 naṅ-panam as the capital;

40 paṇam is the estimated sum for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan as the ubhaiyam of Gōvindappan, son of Tīrtār Tirumalai Appar on the day of Śrī Jayanti festival and

200 paṇam is the capital sum for the preparation of 30 tiruppalli-eluchchi-tiruppōnakam to be offered yearly on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā as the ubhaiyam of Bhīmanāthar, son of Mārappan residing in Paramēśvara-maṅgalam and 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for lights to be maintained on the 30 days of the above-said Mārgaḷi month; for these two ubhaiyam the sum of 240 paṇam is also paid by Gōvindappan and Bhīmanāthar respectively.

This sum of 2,240 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby the above-said 365 tiruppōnakam shall be prepared

NOTE 1 :—It corresponds to 18th November 1545 A.D.

and 45 nāli, 1 uri, and 1 āḷakku of oil shall be supplied in the Periyasālai, 30 tiruppōnakam and 3 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil of Gōvindappan and 1 manōhara-paḍi in the name of Bhīmanāthar.

-10. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and as the share of the donor out of the preparations offered in your he baiaance of the prasādam shall be reserved for distribution during opu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force out the succession of your descendants till the lasting of the moon sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, 1-ar-uḍaiyān, under the orders of the Śrivaishnavas. May these the 2-as protect !

No. 60.

(Nos. 505 and 667—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸுர ஸ்ரீவிரு-
வாதாவ ஸ்ரீவிரு வாதாகிராயமகாராயர் வுதிவிராஜி(ய)ம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி தசாகுயெ நடுமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸுலுலக்து விற்சுகனயற்று கிஷ்பகூத்து அஷ்டமியும்
ஸ்வஹஸுவிவாரமும் பெற்ற உத்திரககூத்திர-
- 2 த்துனா திருமலையில் தானத்தாசொம் திருவெங்கடமுடையானை திருவா-
ராதநம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காசிபமொத்தது வைவாதலலலுத்தது
யஜுஸ்ராவாஜியாந மலைநின்றனப்பட்டர் அப்பயந் புத்திரர் வெங்-
கடத்துறைவாருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தம்முட உபை-
- 3 யமாக தாம் முன்னாள் பொலிண்டி கட்டின எண்ணையாடலுக்கு எழுந்-
தருளும்பொது திருவிதியில் பலருக்கும் பிரசாதிக்கும் மஞ்சள்பொடி
[ஸ்வ. ௧ ௫ ௨].... மலைநின்றபெருமாள் னாச்சிமார் கிஷ்டு எழுந்-
தருளும்பொது வென்றுமாலையிட்டார்மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
பெரியனயுகதளிகைக்கு இராசாநதிரு-
- 4 ப்பொநகம் உயச பொந்கல்வெளியில் தாம் கட்டிவித்த அலைமெல்மங்கை-
சமுத்திரமாந எரிசுழில் அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் திருநந்தவநமண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி மலைகுடியிநின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும் செந-
முதலியாரும் பள்ளயந்துலா-
- 5 த்திலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்-
டருள எண்ணக்காப்பு ன் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந. சாத்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தியருள களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ கவலுரி [துக்கர் க]
கற்பூரம் க^௧ பன்னிர்செம்பு உ^௨ திருமஞ்ச-

- 5 ப்படி (௨)தத்யொதநம் ச திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம் ச^௨ அப்பபடி க வடைப்படி க கொதிப்-
படி க யிட்டலிப்படி க அமுதுசெய்தருளி பிரசாதிக்க அவல்அமுது
ய 4 பொரியமுது ய 4 தெங்காய் உய சக்கரைஆல் விசை [க]
பஞ்சதாரை வி க
- 7 இளநிர் [உய] திருப்பணியாரம் சம்பராவகை பிரசாதிக்க சந்தனம் ல அ
அடைக்காய்ஆல் உா யிலைஆல் சா தாநத்தார் வகை ச^௧ ரு 4 ச^௧
திருமுன்காணிக்கை 4 க சபையார் 4 ச மெனயம் 4 க திரு-
மணிவடம் 4 க வைவகாரி 4 க அதுசந்தாரம் 4 க கங்கா-
ணிப்பாந் 4 க தெவை 4 உ கிங்கமுறை 4 உ
- 8 பணிமுறை 4 க பச்சடி 4 ^௧ பந்தல் உட திருப்பணிபிள்ளை 4 உ
மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளந் 4 க சிப்பியர் 4 ^௧ ஞாநூல்
4 ^௧ யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி வன்னிமரத்துளை அமுது-
செய்தருளும் யிட்டலிப்படி க மந்தசமுத்திரத்துக்கு எழுந்தருளும்-
பொது யிட்டலிப்படி க பாடிய-
- 9 வெட்டைளை யிட்டலிப்படி க ஆக படி ௩ ௫ அடைக்காய்ஆல் ஈருயி
யிலைஆல் ௩ா சந்தனம் ல ௩ ஆக இவ்வகைக்கு தாம் பொலிவாட்-
டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி 4 தாருயிடு மலைநின்றபட்டர்
[அ]ண்ணர் புதிந் ஸ்ரீநிவாசந் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந்
திருப்புரட்டாசிதிருத்தெரில் தம்முடய வாசலில்
- 10 மனெகாப்படி க திருப்பதியில் ரகுதைந் திருத்தெரில் தம்முட வாசலில்
மனெகாப்படி க உத்தானதுவா(௨)தசியில் கவிசிகபுராணம் பணம் க
.....சந்தனம் ல க அடைக்காய்ஆல் ருயி யிலைஆல் ௩ வெள்ளைத்-
திருப்பொநகம் க.....திருளை.....கொவிந்த[அய்*]யந் புதிந் மலை-
நின்றபெருமாள் திஷதர் உபையம் கொவிந்தாசந் லக்ஷ-
- 11 மிதெவிதிருளை ௫திருளை நம்பிமார் சிறப்பில் மனெகாப்படி க
வைகாசிதிருளை திருக்கொடியாழ்வானுக்கு திருப்பொனகம் க ஆதித்-
திருநாந் திருப்பொநகம் க ரகுநாதந் திருத்தெரில் மனெகாப்படி க
உத்தானதுவா(௨)தசினாந் ரகுதைந் திருப்பொநகம் உ ரகுநாதந்
செனமுதலியார் அந்-
- 12 பசுபூரட[ம்*] திருப்பொநகம் க ஆவணிமாசம் பவுற்றணியில் தம்முட
பசுபந்தத்தில்ளை திருப்பொனகம் அ யிவ்வகைக்கு பணம் ௩அயிடு
திருவெங்கடபட்டர் அக்கண்[ணந்]மலைநின்றபெருமாள் [உபயம்] ரகு-
தைந் திருத்தெரில் அப்பபடி க.....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.....ரகுதைந்
.....௫ திருப்பொனகம் க க்கு பணம் ௭ ^௧.....ராசானதிருப்பொ-

- 13 ஸகப் உ க்து.....பெரியபெருமாள்ப்பட்டர் ஆதர்ப்பர் புதிர் தி, ,
பாரிவந்தம் திருப்பொருள் க ஸ் ப ண் ஸ்.....கணங்க
பாபெழுபத்கலமுடையர் செதியாய் [இரப்பதூதர்] நிரனுகர் ஸபபர்
நீசெத்திதூர் கொபத்து திருவாழிஅழ்வார்(ப்) படி [க],.....தூ
தூர் உத்திரத்திஅற்பசிபுராடத்துநுள்
- 14பணம் சுருள் ? ஆக யிவ்வகைக்கு பொலோட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்
தக்து ஸ்ரீக்கை பணம் உதகாருயிச இப்பணம் இரண்டாயிரத்தூ
தூற்று ஆஸ்பத்து ஸுந் திருவிடையாட்டர் சரிகால்வாயன் ஸ்ரீ
இதில் ஸ்ரீந்த முால் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்
திலே விட்டு அமுதசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதசெய்தருள்
பிசாத்தம் விட்டவன் விழுக்காடு
- 15 காமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெரு
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கனிட ஸந்தானபாம்பரை சந்திர
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ப
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவ்வெ
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Vēṅkaṭattuṅṭaiyār, son of Malainiṅṭa Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhāṇasa-sūtra, one of the Nambimār (Archakas or temple priests), worshipping Śrī Vēṅkaṭeśa, on Thursday,¹ combined with the star Uttiram, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Vṛishika month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyār was ruling the kingdom, to wit,

2-14. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuṭaiyār, Malainiṅṭa-Perumāl, Nāehchimār, Śrī Krishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Raghunāḍhan, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the total sum of 2657 paṇam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 26 7 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered and articles supplied from the temple-store :—

2 paṇam for 2 nāli of turmeric powder to be distributed among the devotees while Śrī Kṛishna is in procession through the streets during eṇṇai-āḍal function instituted by you in previously on the day of Uṇi-āḍi festival at Tirumalai,

1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be offered to Malainiṅṭa-Perumāl (Processional deity of Śrī

NOTE 1 :—26th November 1545 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Vēṅkaṭeśa,) Nāchchimār and Śrī Kṛṣṇam while seated in Venṇu-mālaiyittār-maṇṭapam on the day of Uṇi-ṇāḍi 'festival',

- 1 uḷakku of gingelly oil, 3 palam of chandanam for covering his body, 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇa-weight of musk, $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor and 2 rose-water pots for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malai-kuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated on Pallayamtulām vehicle in the maṇṭapam constructed in the flower-garden (known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower garden) situated below the tank called Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār-samudram in Poṅgalveḷi at Tirumalai,
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi,
- 4 vellai-tiruppōṇakam, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) and 1 iḍḍali-paḍi to be presented after tiruvārā-dhanam (worship) along with 10 marakkāl of aval (flattened rice), 10 marakkāl of porī (parched rice), 20 cocoanuts, 1 viṣai of sugar, 1 viṣai of refined sugar, 20 tender cocoanuts, tirup-paṇyāram and sambhāram, 8 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels in the same maṇṭapam,
- 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 4 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Mēlnāyakam, 1 paṇam for tirumañivaḍam, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, (supervisor), 2 paṇam for the temple cooks, 2 paṇam for the Siṅgamuṇai, 1 paṇam for Paṇimuṇai, ½ paṇam for distributors, 2 paṇam for the Tiruppaṇi-Piḷṭai (temple-repairer) for erecting pandal, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for the ṣippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre; altogether 24 paṇam shall be paid from the temple-treasury;
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the day of Vannimaram-festival, Vijaya-Dāśami festival at Tirumalai,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Mannasamudram village festival, and
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai-festival; altogether 3 iḍḍali-paḍi to be presented along with 150 areca-nuts, 300 betels, and 3 palam of chandanam; for this arrangement you have paid the sum of 1155 paṇam;
- 1 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa Perumāl while the processional car stands in front of your house at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Malaininṅa 1 Bhaṭṭar-Aṇṇan,
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhana while the processional car reaches the front of your house in Tirupati,

- 1 paṇam to be paid to the reader of Kaisika-purāṇam on the day of Utthāna-dvādaśī,along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;
- 1 vellai-tiruppōṇakam to be presented on the day of.....
- 1 maṇḍhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan during Nambimār's śīrappu (offering) on the 5th festival day of Lakshmidēvī-tirunāl as the ubhaiyam of Gōvindaṃṇan, son of Malainiṅga-Perumāḷ Dikshitar;
- 2 tiruppōṇakam to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍa) during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 maṇḍhara-paḍi to be presented to Śrī Raghunāḍhan while seated in the temple car in Tirupati,
- 2 tiruppōṇakam on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 tiruppōṇakam to be offered to Śrī Sēnai-Mudaliyār, abiding in the temple of Śrī Rāmā on the day of Aṇḍi Pārāḍam and
- 8 tiruppōṇakam on the day of your Paṣu-bandham festival, celebrated on the full-moon day, occurring in the month of Āvaṇi; for this function you have deposited the sum of 185 paṇam;
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan while seated in the temple car as the ubhaiyam of Tiruvāṅkaṭa-Bhaṭṭar Akkaṇṇan Malainiṅga-Perumāḷ,
-into the temple-treasury,.....Śrī Raghunāḍhan,
- 7½ paṇam for 1 tiruppōṇakam.....for the 2 rājāna-tiruppōṇakam,
- 7½ paṇam for 1 tiruppōṇakam to be offered in the name of Śīrṅgaṇṇan Pārivardhaman, son of Periyaperumāḷ Bhaṭṭar Anantappar,
- 1 appa-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān, abiding in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Vīraṇāḍhar, son of Chēdirāyar Rāppanāṭhar, one of the accountants residing in Paramēśvara-maṅgalam,
- 1 appa-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of the sthīr Uttiram...
- 1 appa-paḍi on the day of Aṇḍi-Pārāḍam.....and altogether 97½ paṇam to be paid to.....

14-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ār-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 61.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindaharāja Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாமலு வலி ஸ்ரீமஹாநாஜாதிராஜ ராஜ
ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவி சதாசுவராமஹாராயர் ப்ருதுவிரா.
- 2 ஜித் பண்ணிஅருளாநின்ற சகாந்ததே தசாகுமள மெல்
விசாவலுஸவஸுத்து மகானை
- 3 யறறு புவசுபுத்து ஸத்தமியும் ரெவதிநக்சுழும் பெ
வாரத்துனள் திருமலையல் ஸாந்தாரொடி வஸிஷ்டமாதத்
- 4 ஆஸ்ரீவாயநகுத்து ரிமுஸூவாஜயார உதையகிரி நாயகபட
புதீர் தெவாயபட்டறகு சிலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி த-
- 5 ம்முடைய பொலியூட்டாக கொவிந்தாஜநு வடக்குதிருவிதியில் வீயர்
உடையர் மண்டபத்துக்கு மெல்புறத்தில் தாம் கட்டு-
- 6 வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர் சுலித்
கூலிக்கு லாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் லாலாக
ரெகைபொன் ச பணம் அ ம்
- 7 தமக்கு ஸானப்பொதுவில் மொவிந்தாஜன்கொயில் திநவ
பெறும் பிறவாத்தத்தில் தமக்கு தம்மஸாலி.
- 8 நம் பண்ணிக்குடுத்த பிறவாத்தம் இரண்டரைதளிகையில் யித்த தண்ணிர்
பந்தலுக்கு தண்ணிர் வாற்கிறவர் திநவழி பெறும் பிறசாதத்த-
- 9 ளிகை ஒன்றலா நிக்கித் தாம் பெறும் பிறவாத்தம் ஒன்றும் யித்த தண்ணிர்
பந்தலுக்கு திருப்புட்டாசித்திருனாஸில் அதிகமாக தண்ணிர்வா-
- 10 ந்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௫ குசவற்கு மாலொன்றுக்கு
பணம் ௧ ஆக லு க க்கு பணம் ௬ ஆக லு க க்கு லெகை
பொன் ௮ பணம் ௬ திநவழி பிறவாத்தம் ஒன்றரைத்தளிகை-
- 11 யும் மங்கலத்தில் சந்தக்கணவாய் வழியில் மலையடிவாரத்தில் தாம் கட்டி
வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர்
- 12 வாற்கிற கூலிக்கு லாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் ௪ ஆக லு க
ரெகைபொன் ௪ பணம் ௮ ம் திருப்புட்டாசித்திருனாஸில் அதிகமாக
தண்ணிர் வாற்கிற
- 13 கூலிக்கு ரெகைபொன் ௬ குசவற்கு லாஸமொன்றுக்கு பணம் ௩ ஆக
லு க க்கு பணம் ௩ ஆக மங்கலத்து தண்ணிர் பந்தலுக்கு
ரெகைபொன் ௬ பணம் ௬ இத்த தண்ணிர் பந்த-

- 14 லுகன் தொண்டித் துதிக்காக விசாரித்துக்கொண்டு வரும் சாலைவாசல் அந்நிகாரிக்கு இது க க்கு ரொகைபொன் க ஆக தண்ணிர் பந்தல் இரண்டு.
- 15 க்கு திவழி பிறலாத்தி ஒன்றரைக்கு ன்ரு க க்கு சிவிதத்துக்கு ருசுவற்கும் அதிசுக்குத்தும் சிலவு ரொகைபொன் யக க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திற்கு டொரிண்டாம்
- 16 ஸ்ரீக்கந்த நற் பண்ட தகர இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூறும் திருவிடை-ஆட்ட மராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 17 திவழி ஒன்றரைத் தளிரை பிறலாத்திதிலும் இந்த யிரண்டு தண்ணிர் பந்தலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடக்கக்கடவதாகவும்
- 18 இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநாயம்பரை சனாராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணியால் கொயி-
- 19 ல்கணக்கு திருநின்றவருடையாந் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணவாரெனெஷ் உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! This is the śilśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Devaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gotra, Śāvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Friday,¹ combined with the star Rāvati, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivahana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, to wit,

4-17. since you have paid the sum of 1600 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of maintaining 2 water-sheds as your poliyāṇṇu (ubhaiyam),—we shall utilise this sum of 1600 ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted as detailed below :—

4 ṇaṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed established in the maṇṭapam constructed by you in the western-side of the Vyāsa-uḍaiyar's (Śrī Vyāsarāya's) maṇṭapam situated to the north-māḍa street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ; at this rate 4 rekhai-pon and 8 ṇaṇam to be paid yearly as their jīvitam (salary) and

1½ taḷigai-prasādam also to be delivered daily to the persons in the water-shed after deducting your share of 1 taḷigai-prasādam out of the prasādam granted to you as a free gift from

NOTE 1 :—This day corresponds to 8th January 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADAS'VARAYA'S TIME

the Sthānappoduvu prasādam (a portion of prasādam intended for the trustees of the temples) in the temple of Śrī Gōvinda-rājan ;

3 rākhai-pon and 5 paṇam to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṇṇāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭa at Tirumalai ;

6 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of $\frac{1}{2}$ paṇam per month ; altogether 8 rākhai-pon and 9 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Tirupati ;

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed erected in the maṇṭapam constructed by you on the way to Sannakkaṇavāy at the foot of the Tirupati-hills within the limits of Maṇḍalam village,

1 rākhai-pon to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṇṇāsi-Brahmōtsavam and

3 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of $\frac{1}{2}$ paṇam per month ; thus in total 6 rākhai-pon and 1 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Maṇḍalam village as your ubhaiyam, and

1 rākhai-pon to be paid yearly to the Sēlai-vāśal, (manager of these two water-sheds ;) altogether 16 rākhai-pon is the estimated sum for these two water-sheds to be maintained in your name.

18-19. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 62.

(No. 365—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 யிதவும் பின்பு வீசை¹ க க்கு கட்டின[து*] யிந்த கல்வெட்டுக்கு வடக்-
கடைய [|| *]

1. வீசை க க்கு means மற்றொரு தடவை.

Translation

The remaining portion of this stone-record and the subsequent documents made by this donor Udayagiri Dēvarayabhaṭṭar were engraved on the northern-side of this prākāra wall.

No. 63.

(No. 91—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்தி துசாசுயே நமெல் செல்லாநின்ற விசுவாச-
வஸுவஸூர்த்து [குட்ப]-
- 2 நாயற்று வலுவடிவசூத்து வஹமியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
அஸ்கிநாள் திருவெங்க-
- 3 டமுடையானுக்கு லங்காயிஅம்மன் [முன்னாள் பாடி]யில் எல்லையில்¹

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,² combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467, Laṅkāyī-
amman granted previously a share of land within the limits of Pāṭi village for the benefit of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa.....

No. 64.

(No. 664—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்தி துசாசுயே நமெல் செல்லாநின்ற விசுவா-
வஸுவஸூர்த்து [குட்ப]-
- 2 மிநாற்று புவடிவசூத்து (டு)தசமியும் ஸ்ரீமதிவாரமும் பெற்ற
புசுமசூத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் திருமலையில்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் தெவர்வணங்கவருவார் குட்பா-
வெங்கடத்தாசுக்கு

1. The end of the inscription is covered by a structure.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th February 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 சில-ஸாஸாதம் பண்ணிச் சேத்தபடி தட்டிய உபையமாக திருமலையில்(த்) தாம் திருப்பதி வழியில்(ம்) பண்ணித்த ஆஷ்டமேஷங்கைஞ்சையார் திருநந்தவனத்தில் இஸ் க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக் கொடித்திருநாள் டி க்கு எழுந்-
- 4 திருநாள்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு மலைசேயநின்றபெருமாள் எழுந்தருளப்பொழுது இந்த திருநந்தவனமண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் எறிஅருள் அமுதுசெய்தருளும் சுகியப்படி டி பிறவாரிக்க சந்தனம் பலம் டி ஆஷ்டமேஷ நா
- 5 இளைஅமுது ந இந்த திருநாள்(க)கந்தோறும் திருநந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை இஸ் க க்கு சபையார் பெறும் பணம் ந ம் மாரகழிமாந்தையில் திருக்குவா(டு)தசினாள் ஞானப்பிரானுக்கு முன்னாள் தாம் கட்டிந திருப்பொருகம்
- 6 இஸ் கிங்கலாக ஞானா கட்டின திருப்பொருகம் ஈ ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் துப்பா வெங்கடத்தாசு பணம் நாமும் மெற்படியார் புதிந் பாலசித்தயந் பணம் நாமும்.....பாமெஸ்ராமங்கலமுடையான் பல்லவாராயர்
- 7 [மலைநின்ற]பெருமாள்.....பணம் நூம் ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் நற் பணம் நாமும் இப்பணம் அஞ்ஞாற்று முப்பதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்[வழியில்] எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஆக
- 8 இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாரதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றில்.....சுகியன் படி க க்கு விட்டவன் சுகியன் டிந அவன் தம்பி
- 9 பெரியவன் பெறக்கடவனாகவும் நின்ற பிறவாரதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தந-
- 10 பாம்பரை சக்ராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரானெஷ வ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśasanam in favour of Kuppā Veṅkaṭattaraṣu, son of Dēvar Vāṇāgavaruvār, one of the Tirumalai temple accountants on Thursday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th solar day

NOTE 1 :- 11th March 1546 A.D. is the equivalent english date of the record,

the bright fortnight of the *Mina* (*Paṅguni*) month in the year *Viśvāvasu*, corresponding with the *Śaka* year 1467 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

1-7. for the purpose of providing the following offerings to *Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl* and *Śrī Varāhasvāmi* as your *ubhaiyam* on the prescribed days the sum of 530 *naṅ-ṇaṇam* is paid into the *Śrī Bhaṇḍāram* by the following three persons viz.,

330 *ṇaṇam* by *Kuppā Vēṅkaṭattaraśu*,

150 *ṇaṇam* by *Bāla-Siddhayyan*, son of *Kuppā Vēṅkaṭattaraśu*, and

50 *ṇaṇam* by *Pallavarāyar Malaininṅa-Perumāl*, residing in *Paramēśvaramaṅgalam*.

This sum of 530 *ṇaṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, your *ubhaiyam* shall be conducted in the temple at *Tirumalai*.

10 *sukhiyan-ṇaṇi*, 10 *palam* of *chandanam*, 500 *areca-nuts* and 1000 *betels* to be presented to *Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl* while seated in the *flower-maṇṭapam* constructed by you in your *flower-garden* (known as *Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower garden*) at *Tirumalai* on the way to *Tirupati* on all the 7th festival days of 10 *Brahmōtsavam*,

3 *ṇaṇam* to be paid to the *Sabhaiyār* (temple-councillors) for carrying the processional deities to your *flower garden* and

6 *tiruppōnaka-taḷigai* to be offered to *Śrī Varāhasvāmi* on the day of *Tiru-dvādasi* (*Mukkōṭi-dvādasi*), occurring in the month of *Mārgaḷi* every year, in addition to the 4 *tiruppōnaka-taḷigai*, arranged previously.

8-10. *Periyavan*, the younger brother of *Kuppā Vēṅkaṭattaraśu* is hereby authorised to receive the 13 *sukhiyan* per *ṇaṇi* and 1½ *prasādam* due to the donor from the offered *prasādam* and *paṇyāram*. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution at the early *sandhi*.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the *Śrīvaishṇavas* this document is written by the temple-accountant, *Tiruninṅa-ār-udaiyān*. The protection of the *Śrī-vaishṇavas* is sought for these arrangements.

INSCRIPTIONS OF SADAS'VARAYA'S TIME

No 65.

(No. 374—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 தாம். பெறும் ஷீட்டவன் விழுக்காடு
- 2 பிறவாதம் பாக்கு வெற்றிலை உள்ளது தம்மிட¹ அஜாரியர்² வெநாத்த-
சடகொபஜியர்³ பரிஷத்புரீஷத்பாம்பரை சஞ்ரதித்தவரை⁴ நடக்கக்-
கடவதாகவும் ப்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ||

Translation

1-2. Vedānta-Śāṭhakōpa-Jīyar³ is hereby authorised to receive the donor's (Nandyāla Nārappārāja's) share of the offered prasādam, areca-nuts and betel-leaves throughout the succession of his disciples till the moon and the sun shine, as arranged by the donor.

May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 66.

(No. 347—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வ்ஷி ப்ரீமன்ஹாராஜாயிராஜ ராஜவரலெஸ்வர ப்ரீ-
விருபு-தர்வ ப்ரீவிர் சதாசீவராமஹாராயர் ப்ரதுவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாசின்ற ஸகாஷ்டி சகாசுமிள நுமெல் செல்லாசின்ற விஸ்வா-
வஸுஸாவஸுரத்து [மின]னாயற்று அபரபகஷத்து அஷ்டமியும் முரு-
வாரமும் பெற்ற உத்திராடகஷித்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தா-
ரொட ப்ரீமன்ஹாமண்டலெஸ்வர சூதிரமொத்தத்து ஆரிவிட்டு
புக்கராஜாவின் புதர் பொட்டுலபாடி திம்மராஜாவின் குமாரர் சிஹதம்மய-
தேவமஹாராஜாவின் வாசல்காரியபொரு⁵ வைஷ்ணவமொத்தத்து

1. Read தம்முடைய.

2. Read சூஅராதர்.

3. Read வேஷாணஸங்கோவஜீயர்.

4. Read அஷ்டாதித்தர்வரை.

NOTE 5:—Vedānta-Śāṭhakōpa Jīyar was the religious preceptor who presided at the time over the Ahōbila-Maṭham of the Vaḍagalai Śrīvaiṣṇavas of South India. He was the fifth pontiff in succession to Ādi-Vaṇ-Śāṭhakōpa Jīyar, the founder of this religious institution in the last years of the third quarter of the 15th century A.D. He was the spiritual guru of the chiefs of the Nandyāla family as expressed in No. 65 and 122 of this volume.

It is this same Vedānta-Śāṭhakōpa Jīyar that regained for the Gajapati King, Mukundadēva his throne from the Gauda King of Bengal. (For further reference vide footnote on page 212 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.)

6. Read சூதேயமொத்தத்து.

7. Read ஆரவீடு.

8. Read காரியப்போரன.

5. Read வலிஷமொத்தத்து.

- 2 அஹோயபநஸூத் து¹ ஸோஸாவாஜியாரா² உதயகிரி நாலிஹுபட்டர் புதீர் தெவரயபட்டர்க்கு சிலாஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி மொஹந்தாரான் திருவிதியில்.....[அனுரான்] கொயிலுக்குள் அடி..... எந்அருளப்பண்ணித்த விட்டலெஸூர்பெருமாளுக்கு னன்வழி அமுது-செய்தருளம்படிக்கு தம்மிட பொண்ணிட்டாக கட்டளை இட்ட நான் க க்கு ஸீமொஹந்தப்பெருமான் முதல் சந்தி அமுதுசெய்தருளும் அவசரத்-துடன் விட்டலெஸூர்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
- 3 கம் உ ம் [உ ம்] அவலூர்த்துடன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உ].....திருநாள் க க்கு விட்டலெஸூர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-பொனகம் க ஆக னாள் க க்கு.....ஸாரங்காலத்தில் திருமலை-வெளியில் அமுதுசெய்தருளப் பச்சைப்பருப்பு [உ] பாங்கத்துக்கு பஞ்சகாரா விசை [ஸ] திருவிளக்குக்கு னாள் க க்கு நெணை உ திருவிளக்கு இடுகிறத்துக்கு மாலும் க க்கு பணம் க தண்ணிரா ஆ மாலும் க க்கு ஸலம் உ விசெஷதிவலம் மார்கழிமாவெழியில் திருப்ப[ள்*]ளிழிச்சினாள் நயி க்கு திருப்பொனகம் நயி ம்
- 4 திருவிளக்கு நெணை எ உ உரி னுல க க்கு சநிவாரம் நுயெ க்கு சநிவாரம் க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு¹ நெ ணை ஆழாக்கு பயறு ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [யி] [பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க] ஆஹ ஆஹ உயரு இலையமுது நுயி மாததிருநகர்த்தம் [திருவெணம்] னுல க க்கு நகர்த்தம் யி க க்கு கட்டளை திருமஞ்சனத்துக்கு நெ ணை ஆழாக்கு பயறு ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-வியல் க திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் யி ஆஹ ஆஹ உயரு இலையமுது நுயி சந்தனம் பலம் க ஸ்ரீஜெந்தி னாள் க க்கு
- 5 திருமஞ்சனத்துக்கு நெ ணை ஆழாக்கு பயறு ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் வ[கை] பருப்புவியல் உ சிடைப்படி க..... சக்கரையமுது விசை [க] மிளகு ஷட.....காற்.....சிடைப்படி..... சரகம் சொலகை.....சந்தனம் பலம் உ ஆஹ ஈ இலையமுது உாதிபளிகைக்கு திருவிளக்குக்கு நெ [க] மாக்கால் இருநாழி திரு-மஞ்சனத்துக்கு நெ ணை ஆழாக்கு பயறு ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க மனொகரப்படி க பருப்புவியல் உ பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நுயி பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஹ ஆஹ நுயி இலையமுது ஈ திருக்கார்திகைநாள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெ ணை ஆழாக்கு பயறு ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

1. Read அஹோயபநஸூத் து.
2. Read ஸீ ஸாவாஜியாரான்.

3. Read நெல்லெண்ணை.

- 6 பருப்புவிதல் உ [ம்] மனெகாப்படி க பொரிமமுது உ மாக்கால் சக்கரையமுது விசை உ மிளகு [இருநாழி] சாகம் [சொலகை] ஆஆ நுயிலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் க சங்கரமத்துநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது விசை [உ] பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நுயிலையமுது ஈ தைபுசத்துநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க திருப்புதிவதுக்கு அமுதுபடி ௩ மாக்கால் சக்கரையமுது விசை க மிளகு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க
- 7 ஆஆ நுயிலையமுது ஈ ரதசத்தமிக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நுயிலையமுது பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ மாசிமகத்துநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுயிலையமுது சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ பங்குனிஉத்திரத்துக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுயிலையமுது
- 8 சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ சித்திரைவிஷ்ணுவுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுயிலையமுது பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ வைகாசிவிசாகத்துக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பால்மாங்காய உ ஈ சக்கரை விசை க மிளகு ஆழாக்கு பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ ஆடி-அயந்தநாள்
- க்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [நுயிலையமுது] பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ அற்பசிவிஷ்ணுவுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது

பலம் நுய் பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய்
யிலையமுது - கொவிந்தாஜர் அமுதுசெய்தருளும் வலையவைகாசித்-
திருநாள் அந்திதிருநாள் மாசித்திருநாள் நுக்கு நு ம் திருநாளில்
கண்ண அமுதுசெய்த-

- 10 தருளும் மனெகாப்படி நு வெண்ணை க உ எ ம் திருநாள் மனெகாப்-
படி. நு க ம் திருநாள் திருவனத்துல் மனெகாப்படி. நு ய ம் திரு-
னாள் மனெகாப்படி. நு தண்ணியுதுநாள் மனெகாப்படி க காந்திகை
திருவெனம் வர்பொலுத்தநாள் மனெகாப்படி. க திருக்காந்திகை-
நாள் திருவாழிஅழ்வார் அழ்வார் திருத்தத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் மனெகாப்படி. க சங்கிறமத்துநாள் திருத்தத்துக்கு
- 11 எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மனெகாப்படி. க திருவனத்-
தலநாள் மனெகாப்படி. க ஆக மனெகாப்படி [நுய்] தைஅமாவாசை-
நாள் மனெகாப்படி. க கொவிந்தாஜர் கொடைத்திருநாள் திருப்பனி-
லாம் உ க்கு மனெகாப்படி உ கொவிந்தாஜர் கொடைத்திருநாள்
நு ம் திருநாளில் விட்டலெய்யார் கொயிலுக்கு கொவிந்தாசனும்
நாச்சிமாரும் செணைமுதலியாரும் எந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை
திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம்
பலம் க களபத்துக்கு
- 12 சந்தனம் பலம் ச பண்ணிற்செப்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க கலையூரி
தூக்கம் ? திருமஞ்சரப்படி ஷேத்திலுதனம் ச வெள்ளைத்திருப்பொன-
கம் உயரு [பட்டை] உயரு தெத்தியொதனம் [ச] அப்பப்படி க
அதிராப்படி. க வடைப்படி க கொதிப்படி க யிட்டலிப்படி க சுகி-
யப்படி க ஆக வகைப்படி. சு தட்டு உா திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
அவல் நு மாக்கால் பொரி நு மாக்கால் கடலை ச மாக்கால் பயறு
ச மாக்கால் நாயகத்தளிகைக்கு அவல் சு மாக்கால் பொரி சு மாக்-
கால் தெங்காயி நுய் வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பிலாப்பழம்
இளநீர் உா பிறலாதிக்க
- 13 சந்தனம் பலம் நு அடைக்காயமுது நு இலையமுது சுா தானத்தார்
வகை ச? க்கு பணம் ச? மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர்
பணம் க சிப்பியர் பணம் க நாரனாலுக்கு [பணம் க] திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் க? கைக்கொளர் திருமுற்காணிக்கை பணம் க பூவுக்கு
பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் ?.....கெல்லை உா க்கு பணம் ?
தட்டு திருத்த கூலி பணம் ? தட்டு உா க்ரு பணம் உ? ஆக
இவ்வகைக்கு எல்லாம் பொலிண்டாக திருச்சகனுற்கு பூதிநாமமாந
வாதாராஜபுரத்தில் நல்லபகவானார் கால்வாய் எல்லைக்கு தம்மிட கையில்
பணம் இட்டு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 14 வெட்டுகித்த விட்டலெய்யா நாயகம் தம் - நம்பட்டில் திருவெட்டுவ-
நாயகப்பாடிதன் என்னை நாயகம் கொண்டு சென்றபடையான்
எரியும் எங்கிடு செழு பட்டையாடி நாயகம் உள் கட்டுகையில் இந்த
கிறுமம் கம் செந்தாதிதான் தில் சிவக்கார நாயகப்பயன் விட்ட
திருவிடையாட்டி நாயகம் கொண்டு நாயகம் என்ற அக்கிரகிறுமம் சில்
தாம் தாராபுரவராக பெற்று வந்த சம்பந்தநுப்பதியில் பல பட்ட-
டையார் னக(ம்)யில் விட்டலெய்யா நாயகம் தாம் தாரா-
- 15 பூர்வமாக தம்மஸாலநம் பண்ணிகொண்ட திருப்பதி கொமட்டியன் னு
க க்கு யிறுக்கும் கொம்பென் டி திருப்பதி வியாபாரியன் யிறுக்கும்
னு க க்கு கொம்பென் டி கொத்தபாளையம் வியாபாரியன்
யிறுக்கும் னு க க்கு செங்கெபென் டி நிக னு க க்கு கொமட்-
டியன் வியாபாரியன் திருத்தும் கொம்பென் டிய இந்த பொன்
முப்பதாம் விட்டலெய்யா நாயகம் கமம் விட்டலெய்யாந் கால்வாய்
கம் பங்கு னாலையம் யியாயன் னில் விட்டந்த முதல் கொண்டு இந்த
வகை உண்டானது
- 16 எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூராதம் பண்ணியாய் திருநாள் திங்கள்திவசம் விசேஷ-
திவசங்களில் அமுதுசெய்தருளின வகை எல்லாம் தொன்மையாக
செவிக்க வந்த பெற்கு விரியோகமாகக்கடவதாகவும் நின்றப்படி
சந்தி [சு] இதில் தொன்மையாக விட்டவர் விழுக்காடு உள்பட
பெறும் பிறபூராதம் ந நிக்கி நின்ற பிறபூராதம் நம் பாக்கு வெற்-
றிலே சந்தணமும் பூர்வத்திலே
- 17 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்-
பரை சந்திரதிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவெஜ்ஜை-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இவெ பூரிவெஜ்ஜைவரகெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Udayagiri Dāvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Narasiṃha Bhaṭṭar of Vasishṭha-gotra, Śaivalāyana-śūtra and Rik-śākhā and private secretary (Vāśal-kāriyam) to Poṭṭapāḍi Chinna-Timmayadēva Mahārāja, son of Poṭṭapāḍi Timmarāja who was the son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Bukkarāja of Ārāya gotra, on Thursday,¹ combined with the star Uttirāḍam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1:—This day corresponds to 25th March 1546 A.D.

2-15. whereas you have granted village Viṭṭhalēśvarapuram newly built up by you on the lands situated below the irrigation tank, known as Chennappaḍaiyān-āri and purchased by you from the Tiruvēṭṭuvanāyaka-pāḍi villagers residing in Puduppaṭṭu village, 4 shares of lands obtained by you with libations of water from the second half of the village Neḍunāḍukulaṭṭār retaining the first half of the same village gifted by Bhayyakkāra-Rāmapayyan as tiruviḍaiyāṭṭam (temple village), and the right to collect 30 rākhai-pon yearly, viz., 10 rākhai-pon to be collected from the Tirupati Kōmaṭis, 10 rākhai-pon from the Tirupati merchants and 10 rākhai-pon from the merchants residing in Kottappālaiyam village for the benefit of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi with libations of water, and excavated an irrigation channel known as Viṭṭhalēśvaran-kālvāy at your own cost for the use of Nallabhagavānār-kālvāy-lands situated in Varadarājapuram alias Tiruchchukanūr (Tiruchānūr)—we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the Viṭṭhalēśvarapuram village, Viṭṭhalēśvaran channel, 4 shares of lands, and the 30 rākhai-pon for the purpose of providing the following offerings to Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed :—

(1) List of ubhaiyam for Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi :—

- 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ installed by you in the shrine of Hanūman situatedin the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan during the first avasaram (worship) of Śrī Gōvindapperumāḷ,
- 2 tiruppōnakam to be presented daily during the second avasaram (worship) celebrated for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati,
- 1 tiruppōnakam.....during festival.....
- 1 pānakam-vessel prepared with $\frac{1}{2}$ vīśai of sugar and 1 pachchai-paruppu-pāḍi prepared with 1 nāḷi of green gram to be offered daily during evening worship (Tirumāla-vēḷai, known as Tōmāla-sēvā),
- 1 nāḷi of oil to be supplied daily for the lights,
- 1 paṇam per month to be paid to the person maintaining the lights,
- 1 nāḷi of cardamom for the holy water for worship every month,
- 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,
- 7 nāḷi and 1 uri of oil for lights during Dhanurmāsa-pūjā,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Viṭṭhalēśvara-perumāḷ on all the 52 Saturdays, occurring every year; 1 tiruppaṇyāram paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAS TEMPLE

to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam on all the said 52 Saturdays,

- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 13 Śravanam days, occurring in every year, being His monthly birth-star; 1 paruppuviyal-paḍi and 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāli of green gram and 10 palam of sugar to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Śrī Jayanti festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 śīḍai-paḍi to be offered after tirumañjanam along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels,.....
- 1 marakkāl and 2 nāli of oil for lights on the day of Dīpavālī festival; 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of the said Dīpavālī; 1 manōhara-paḍi and 2 paruppuviyal-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of kārtikai festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 pori-amudu prepared with 2 marakkāl of parched rice (pori), 2 viṣai of sugar, 2 nāli of pepper, and 1 solakai of cumin to be offered after tirumañjanam along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam celebrated on the day of Makara-saṅkramam festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 2 viṣai of sugar to be presented after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Tai-Pūsam festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 tiruppuḍiyadu-paḍi (=new harvest festival offering) prepared with 3 marakkāl of new rice, 1 viṣai

- of sugar, and 1 ālakku of pepper to be offered along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Ratha-saptami festival; 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be performed on the day of Māsi-Makham festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of Paṅguni-Uttiram festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels ;
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Chittirai-Vishu festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ;
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam conducted on the day of Vaikāsi-Viśakham festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 200 pālmāṅgāy-paḍi (tender-mangoes) prepared with 1 viśai of sugar and 1 ālakku of pepper to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyana - Puṇyakālam or Ānivarai Āsthānam); 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels and
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAN'S TIME

of Arpaṣi-Viṣṇu festival; 2 paraṇṇuṇṇi-paṇṇi and 1 maṇṇṇa-paṇṇi prepared with 2 nāṇi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumaṇṇanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan :—

- 3 maṇṇṇa-paṇṇi and 6 nāṇi of butter to be presented to Śrī Kṛṣṇan on all the 5th festival days of 3 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāṣi, Āni and Māsi every year,
- 3 maṇṇṇa-paṇṇi to be presented to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 maṇṇṇa-paṇṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in śeṣha-vāhanam vehicle on all the 9th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 maṇṇṇa-paṇṇi on all the 10th festival days of the 3 Brahmōtsavam,
- 1 maṇṇṇa-paṇṇi on the day of Tannīramudu festival,
- 1 maṇṇṇa-paṇṇi on the day of Vana-Bhōjanam festival to be conducted on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Kārtikai,
- 1 maṇṇṇa-paṇṇi to be offered to Tiruvāṇi-Ālvān (Śrī Sudarśana) while proceeding to Ālvār-tīrtham on the day of Kārtikai festival,
- 1 maṇṇṇa-paṇṇi to be presented to Śrī Gōvindarājan while proceeding to Ālvār-tīrtham on the day of Makara-saṅkramam festival,
- 1 maṇṇṇa-paṇṇi on the day of Tiruvanantal (Śeṣha-vāhanam festival),
- 1 maṇṇṇa-paṇṇi on the day of Tai-Amāvāsai festival,
- 2 maṇṇṇa-paṇṇi on the last 2 days of Summer and Floating festivals,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of chandanam for tirumaṇṇanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi on the 5th day of the Summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan; 4 palam of chandanam for kaḷabham-decoration, 1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of refined camphor and ½ paṇa weight of musk; 4 tirumaṇṇana-paṇṇi dadhyōdanam, 25 vellai tiruppōnakam, 25 paṭṭai-tiruppōnakam, 4 dadhyōdanam taḷigai, 6 vagai-paṇṇi, viz., 1 appa-paṇṇi, 1 atirasa-paṇṇi, 1 vaḍai-paṇṇi, 1 gōdhi-paṇṇi, 1 iḍḍali-paṇṇi and 1 sukhiyan-paṇṇi, 1 tiruppanyāram prepared with 200 taṭṭu, 5 marakkāl of aval (flattened rice), 5 marakkāl of pori (parched rice), 4 marakkāl of bengal gram and 4 marakkāl of

green gram, 6 marakkā of aṇai for nāyaka-taṭigai, 6 marakkā of peril, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack fruits, 200 tender cocoanuts, 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan as the Āsthānam offerings after tirumaṇṇiyanam on the same 5th day of the Summer festival; $4\frac{1}{2}$ paṇam to be paid from the temple treasury for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (the artisan), 1 paṇam for fibre, $1\frac{1}{2}$ paṇam for Tirup-ṇaḷi-piḷḷai (the temple repairers), 1 paṇam for Kaikkōḷar (the temple servants) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for flowers, $\frac{1}{2}$ paṇam for the vāhanam bearers, $\frac{1}{2}$ paṇam for 200 kolai fruits, $\frac{1}{2}$ paṇam for cleaning the taṭṭu and $2\frac{1}{2}$ paṇam for 200 taṭṭu; altogether 16 paṇam to be paid from the temple-treasury as your poliyaṭu ubhaiyam.

16-17. As arranged by you, we shall distribute freely the whole prasādam and paṇyāram offered on the days of Brahmōtsavam, monthy and special festival days among the devotees assembled in the temples.

After deducting 3 prasādam due to the donor out of the 6 daily prasādam offered, the remaining 3 prasādam, nuts, betels, and chandanam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 67.

(No. 351—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸௌவஸௌ வஸவ ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிந-
வூதாவ ஸ்ரீவிந சுதாசுவராயஹாராயர் வூதிவிநாஜதீப பண்ணி-அருளா-
நின்ற ஸகாஷத ஸகாகுயகு நமெல் செல்லாநின்ற பாரஹவஸவஸ-
ஸ்ரூத்து நிஷபநாயற்று அபரபகஷத்து துகியையும் சொமவாரமும்
பெற்ற
2. முலககூழ்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்நானத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்-
கணக்கு திருநின்ற(ஊர்)ஊருடையார் தேவர்வணங்கவருவார் குப்பா
வெங்கடத்தாசுக்கும் வெங்கடத்துறைவார் சித்தயனுக்கும் சிலாஸ்ஸ-
ஷம் பண்ணிக்குத்தபடி தங்களித உபையமாக கொ-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 விந்தராஜர் திருவக்தியெய்தந்திட்டுத் தாங்களி கொட்டித் துண்ணுள் தாங்கள் கட்டிந் தொட்டிந் சிங்கலாக நாட்டி கட்டினா நக கொவிந்தராசனும் நாச்சிராமும் சென்னை மாரும் உத்தமபெருமண்டபத்தில் எறிஅருளி எழுப்பிக்கு இது செட்டி சாத்திஅருளி அமுது-
- 4 செய்தருளும் வகை அப்பபடி க ௭ இட்டளிப்படி க ௭ மனெகாப்படி க ௭ ஆகப் படி ௩ ௭ திருப்பண்ணியாற்றக்கு அவல்அமுது ௩ 4 பொரியமுது ௩ 4 பபற்றமுது ௭ 4 கடீ [௭] 4 பானககூன் உ க்கு (செக்கரையமுது விசை ௩ எட்டித்தயிர் சட்டி உ க்கு வெண்ணை ஓவ பஞ்சதாரை விசை வ பிறலாதிக்க சத்தனம் பலம் ௩
- 5 ஆக ஆக உா இலையமுது சா இளகிர் உா க்கு ௫ ௭ தெங்காப் பும் க்கு ௫ [௭] கரும்பு ா க்கு ௫ ௭ வாழைப்பழம் உா க்கு ௫ ௭ விளம்பழம் உா க்கு ௫ ௭ பிலாப்பழம் ௩ க்கு ௫ [௭]...கெல்லை உா க்கும் தட்டு உா க்கும் ௫ ௭ தட்டி திருத்துகிற கூலி பணம் ௭ திருக்கைவழக்கம் திருப்பரிவட்டம் கொண்டுவருகிற [பெற்கு பணம் ௭ திரும]டிவளம் ஊடி-
- 6 யம் பணம் ௭ சபையார் திருமுந்காணிக்கை பணம் ௭ நம்பிமார் பணம் ௭ அனுசந்தானம் பணம் ௭ கங்காணிப்பான் பணம் ௭ கைக்கொளர் பெறும் திருமுந்காணிக்கை பணம் ௭ மண்டபம் விதாநிக்க பணம் ௭ ஆக [௭ ௩ பணம் ௭] சிப்பியர் பணம் ௭ திருப்பணிஆள் பணம் ௭ நாரனூல் பணம் ௭ திருப்பளிதாமம் பணம் [௭ ௭] தூக்கம் பணம் ௭ ஆக திருக்கைவழக்கம் ௭ ௭ கொ-
- 7 விந்தராஜர் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு உடையவர் கொயில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி முண்ணுள் தாங்கள் கட்டிந் பொலிண்டிஉடன் அமுது செய்தருளும்படிக்கு [தாங்கள்] நாளுது கட்டிந் அந்தநாயகதளிகை ௭ க்கு ராஜாதிருப்பொனகம் ௭ நாளுது கொபுத்து திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் ௭ ௭
- 8 ஆக இவ்வகையளுக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருவிடையாட்டம் உள்மண்டலம் திரமநெரி நிலத்தில் கடைக்கூட்டு நாசயனும் தாங்களும் தங்கள் கை(ய்)யில் திறவியம் இட்டு கெல்லுவித்த தாங்கல் கால்வாயி ௭ வூர்னமாநீழிம் சிங்கலாக தாங்கள் பிதிகிறயம் பண்ணி
- 9 குடுத்த பணம் ௭ ௭ உாக்கம் செலுத்திந் திருவெங்கடத்தாச பணம் ௭ ௭ வெங்கடத்துறைவார் சித்தயந் பணம் ௭ ௭ மருதூர் குப்பயர் தாமயந் மகந் பூலொகசித்தயந் பணம் [௩௭] ஆக உாக்கம் செலித்திந் பணம் ௭ ௭ ௭ ஆக பணம் ௭ ௭ ௭ வானவன் மாதெவி-உடையார் ஆகிஞதர்...எம்பெருமானும் மகன் அலைமெல்மங்கையுடி
- 10 தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாடு ஸ்ரீஜெந்தினன் அமுதுசெய்தருளும் அரிசாப்படி ௭ க்கும் கொவிந்தராஜர் வைகாசி ஆகித்திருளுள்

உக்குறிப்பிட்டுள்ளதற்கு எவ்வாறு பதிலளிக்கும் உ
பெயர்ச்சித்தரம் அல்லது கருத்துப் பதிலளிக்கும் உக்குறிக்கம்
செலுத்தும் பண்பு

11. ஆ. ப்ருபன்டாபத்தகர சென்ற கிராமத்திற் நாங்கல் கால்வாயி லிடை பணம் ச. ௨ பாக்டர் சென்ற பணம் கரையிற்று ௨ திருவிடைபாட்டம் உங்கரில் விசேஷமாக விட்ட இதில் விவரத் துதல் (க்) கொண்டு புகு இவ்வகைப் பணம் ப்ருபன்டாபத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-தாகவும் ஆபத்தினைப்பற்றிப் பிழைக்க.
12. பணப்பிரதத்தில் விட்டதல் அழகர்காடு ஓலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் விட்டவன் பாக்டர் பாக்டர் பொட்டவர்க்காகவும் நின்றது பூம்-வத்தில் குண்டிவிட பிழைக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தர்ப்பம் பாக்டர் சந்தர்ப்பம் பிழைக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பிழைக்கவர்கள் பணப்பால் கொய்க்கனக்கு திருநின்ற.
13. உருடையான் அழகர் இவன் பிழைக்கவர்க்கெக் வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvar-vaṇaṅga-varuvār Kuppā-Vēṇkaṭattaraṣu and Vēṇkaṭattuṇaiṇār Siddhayyan of Tiruṇiṅṇayūr family, one of the Tirumalai temple-accountants on Monday,¹ combined with the star Mūlam, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-11. whereas Kaṇḍaikūṭṭu Narasayyan and you both excavated an irrigation channel known as Pāṅgal-kālvāy at your cost of 400 paṇam in Tiramāreri village, situated in inner division of the temple villages, and paid into the temple-treasury the sum of 565 paṇam in total, viz., 120 paṇam by Tiruveṅkaṭattarasu, 20 paṇam by Vēkaṭatturaivār Siddayyan, 300 paṇam by Bhūḷōka-Siddhayyan, son of Kuppayyar Dāmayyan residing in Marudūr, and and 125 paṇam by Alarmelmaṅgai, daughter of.....Ādināthar Emperumān residing in Vānavanmādevi village, for the purpose of propitiating Śrī Vēkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, and other deities with the following offerings as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the said channel and utilise the sum of 565 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce obtained therefrom your ubhaiyam shall be conducted from the temple funds on the prescribed days as detailed below :—

(List of ubhaiyam for Nūṅṅandādi festival during
Adhyayanōtsavam in Tirupati.)

3 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi, 1 tiruppanyāra-tattu-paḍi prepared with 5 marakkāl of aval,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 11th March 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5 marakkāl of pori, 4 marakkāl of green gram and 4 marakkāl of bengal gram; 2 pots of pānakam prepared with 3 viśai of sugar, 2 pots of curds, 2 nāji of butter mixed with $\frac{1}{4}$ viśai of refined sugar, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimar, and Sērai Mudaiyār after the decoration with 74 cloths while seated in Lakshmidēvi maṇṭapam on the day of Nūṅṅandādi festival of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—as an additional offering arranged by you previously;

6 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 50 cocoanuts, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 200 wood-apple, 6 paṇam for 3 jack-fruits, 2 paṇam for 200 kella fruits and 200 taṭṭu, $\frac{1}{2}$ paṇam for cleaning taṭṭu, 1 paṇam for the person who brings the parivaṭṭam (sacred thread), 1 paṇam for Tirumaḍiṇaḷam service, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumun-kāṇikkai (cash offering,) 1 paṇam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Kaikkōḷar as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, paṇam for Śippiyar (the artisan), 1 paṇam for Tiruppaṇiyāl (the temple repairers), $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, $2\frac{1}{2}$ paṇam for flowers and 1 paṇam for the vāhanam-bearers; altogether 40 paṇam (=4 rakkhai-pon) shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) on the day of Nūṅṅandādi festival;

1 ardha-nāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tirupponakam to be offered along with your offerings already arranged in the previous year to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after the procession through the streets on the night of the same Nūṅṅandādi festival day;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the said Nūṅṅandādi festival;

1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Vākaṭeśa on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Alarmēl-maṅgai, daughter of Ādināthar Emperumān, residing in Vānavanmāḍēvi village;

2 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍa) while ascending the flag staff of the temple during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Tai-Pūṣam festival.

12-13. You (both the donors) are entitled to receive your quarter shares of the prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 68.

(No. 394—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவா விஷ்ணு பிரபந்தம் ராஜவாரமெல்லா பூநிசு
புத்தாப பூநிசு வதாவிராய(ர்)மஹாராயர் புதுவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஸ்தி தசாசுய அ நமெல் செல்லாகின்ற பராபவ-
லங்குபுரத்து மிதுனையற்று அபாபசுத்த
- 2 சுத்தமியும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிரைத் துள்ளி திருமலை-
யில் வாழ்ந்தாரொம் பாரத்துவாஜமொத்தது ஆஸ்ரிவாயநவமூர்த்து
ருமுஸாவாத்யரான தாளன்பாக்கம் அஹம்யங்கார் புதிர் பெரிய-
- 3 க்குடுத்தபடி தம்முடைய ஆழ்வா[ர்] திறத்தத்தில் திற்தவாரி மண்டபத்-
துக்குள் தாம் எறிஅருளப்பண்ணிவித்த லக்ஷ்மிராயணப்பெருமா-
ளுக்கு னள்வழி அமுதுசெய்தருளும்படி [விட்ட] வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் க ட திருவிளக்கெண்ணை உ ஸ்ரீ ம மார்கழித்திரு-
- 4 பள்ளிஎழிச்சி னான் நட க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நட ட னான்
நட க்கு திருவிளக்கெண்ணை [நட உ ஸ்ரீ உரி ட] மொவிந்தராஜன்
திருக்கோடித்திருநாள் வைகாசித்திருநாள் திற்தவாரினான் க ஆரித்திரு-
நாள் திற்தவாரினான் க மாசித்திருநாள் திற்த-
- 5 வாரினான் க திருப்பளிஓடம் னான் உ திருக்காற்கிளை னான் க சங்கற-
மத்துநான் க வரபொன்னத்துநான் க தண்ணீர்அமுதுவழி னான் க
சித்திராவிஷ்ணுவனான் க ஆக னான் ய ஆனித்திருக்கோடித்திருநாள்
திற்தவாரினான் க திருப்பளிஓடம் னான் க ஆக னான் உ அச்சுதப்-
பெருமாள் திற்தவாரினான் க திருப்பளிஓடம் னான் க ஆக னான் உ
ஆக னான் யச ல் லட்சுமிராயணப்பெருமாள் அமுதுசெய்யும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யச ட பூசெந்திக்கு பெரிஅமுது க ட
திருக்காற்கிளைக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6 பொரிஅமுது க டு நக பொரிஅமுது உ டு சக்கரைஅமுது ஸ யி
 திருப்பதிபுதுக்கு பச்சைஅமுதுபடி க டு உ சக்கரைஅமுது ஸ ரு
 வைகாசிவிசாகத்துக்கு பால்டாங்காபிக்கு மாங்காமி ர சக்கரையமுது
 ஸ யி ஆக யிவ்வகைக்கெல்லாம் பொலிவிட்டாக கட்டளை பண்ணி
 பூர்பண்டாரத்துக்கு ஓடுகெகி நற் பணம் உதநா இப்பணம் இரண்-
 டாயிரத்து முன்னுமும் திருவிடைநாட்டர் எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில்
 முதல் கொண்டு ஒரு ந க்கு வெட்டுதிருப்பொனகம் சாக

7 — னாலிலொன்றும் தொன்மையாக செவிக்க வந்த¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā on Sunday,² combined with the star Uttirāṣṭādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. naṅ-panam 2300 is the sum which you paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ installed by you in the Tīrthavāri-maṅṭapam, situated on the bank of Ālvār-Tīrtham in Tirupati, with 409 vellai-tiruppōṇakam (modern veṇ-poṅgal taḷigai) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

!List of ubhaiyam for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ at
 Ālvār Tīrtham in Tirupati.)

1 vellai tiruppōṇakam to be offered daily to Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ; 1 nāḷi and 1 ulakku of gingelly-oil to be supplied per month for lights during tiruvārāḍhanam or worship,

30 vellai-tiruppōṇakam to be presented on the 30 days of Tirup-paḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanur-māsa-pūjā; 3 nāḷi, 1 ulakku and 1 uri of gingelly-oil for lights to be maintained on the above-said 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi,

14 vellai-tiruppōṇakam to be presented to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ on the 14 festival days, viz.,

- (1) Tīrthavāri festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- (2) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam,
- (3) Tīrthavāri festival day of Māśi-Brahmōtsavam,
- (4) Floating festival day, occurring at the end of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

1. The rest of the inscription is covered by a maṅṭapam.

NOTE 2:—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

- (5) Floating festival day, occurring at the end of Āni-Brahmōtsavam,
 - (6) Kārtikai festival day,
 - (7) Makara-Saṅkramam festival day,
 - (8) Vanabhōjanam festival day,
 - (9) Taṇṇīramudu festival day,
 - (10) Chittirai-Vishu festival day,
 - (11) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam (instituted by you at your own cost),
 - (12) Floating festival day, occurring at the end of your Āni-Brahmōtsavam,
 - (13) Tīrthavāri festival day of the annual Brahmōtsavam celebrated for Śrī Achyuta-Perumāḷ, and
 - (14) Floating festival day conducted for Śrī Achyuta-perumāḷ ;
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be offered on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be presented on the day of Kārtikai festival,
- 1 pudīya-prasādam taḷigai prepared with 1 marakkāl of new-harvest rice and 5 palam of sugar to be offered on the day of new-harvest festival, conducted for Śrī Gōvindarājan and
- 1 pāl-māṅgāy-taḷigai prepared with 100 unripe mangoes and 5 palam of sugar to be presented on the day of Vaikāṣi-Viśākham festival ; altogether 409 tiruppōnakam-taḷigai and other offerings shall be prepared yearly from the temple funds and offered as your ubhaiyam.

This sum of 2300 naṅ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 409 vellai-tiruppōnakam (ven-poṅgal taḷigai) shall be offered to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ at Ālvār-Tīrtham in Tirupati.

7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to the devotees freely.....

No. 69.

(No. 348—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 விட்டவெஹுபெருமாள் கொயில் காணிக்கை உண்டானது அந்த கொயில் திருப்பணிக்கு யிடக்கடவதாகவும் யிடுவெ ஸ்ரீவெஹுபெருமாளுக்கு உஸ்ரீ

Translation

No. 70.

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸ்ரீமதுவாஸ்தவ ஸ்ரீமதுமஹாராஜாஜிபாற் ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீகர்வபுதாவ முர்வீர ஸாஷாசுவாய(ர்) மஹாராயர் புதுவிராஜிஜி பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷஜி தசாசுயி அநுமல் செல்லாநின்ற பராஹவலுவக்யபுரத்து மிதநனுயற்று அபரபக்ஷத்து சத்தமியும் அதிதீவாரமும்
2. பெற்ற உத்திரட்டாதிதநக்ஷத்தநாள் திருமலையில் வானத்தாவொம் திருமலையில் பெரியகொபுரவாசல் காற்கும் கொயிலாடியளில் ஆழ்வாரிங் காரி திப்பயந் பசவயந் மகந் திருமலிகாந் உன்னிட்ட ஆறுமுங்காளிய னுக்கு(ம்) சரீலாவாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
3. திருக்கொடித்திருணர் யி க்கு எழாந்திருணர்க்கொதும் திருவெட்டுவர் மண்டபத்தில் மலேசூரியநின்றபெருமான் எறிஅருள் அமுதுசெய்தரு னும் தொசைப்படி யி லு புலாதிக்க சந்தநம் ல யி அடைக்காய்- அமுது னா இலையமுது து க்கும் பொலிண்டாக தாம் ஸ்ரீபண்- டாரத்துக்கு
4. ஒடுக்கிந் நற் பணம் னா மலக்க வெங்கடத்துறைவார் எல்லி மகள் திருமகள் உபையம் உகாதிணர் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க லு சந்தனம் ல க ஆக ஆரு இலையமுது ன க்கும் பணம் எய ஆக பணம் னாஎய இப்பணம் அஞ்ஞாற்றெழுபதும் திருவிடையாட்டி
5. எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்)கொண்டு இந்த தொசைப்படி யி லு இட்டலிப்படி க லு சந்தனம் ல யிக ஆக ஆருரு இலையமுது தூ லு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியளில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலொன்றில் படி க க்கு
6. னாட்டு ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு ௩ பொய் நின்றது தங்கள் தங்கள் விட்டவர் தாங்கள் தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவாத்திலில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவுடி இப்படிக்கு தங்களிட சந்தான- பரம்பரை சகாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

1 முருகத்தேவன் பரமபதர் கெதலிவநாக்கு நிருந்நாருடையாக் எழுத்து
இவ்வெழுத்துவருகென்பது

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśasanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ārumuṅgāliṅgaḥ headed by Tirumalikaran, son of Bhasavayyan, who was the son of Ālvāriṅgārī Tippayyan, one of the Kōyilādis (temple-door keepers) of the Tirumalai periyā gōpuram on Sunday,¹ combined with the star Uttirattādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 570 paṇam :—

- 10 dōśai-paṇi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) along with 10 palam of chandanam, 500 areca nuts and 1000 betels while seated in Tiruvēṅṇavar-maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai and
- 1 iḍḍali-paṇi to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) along with 1 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels on the day of Yugādi festival as the ubhaiyam of Tirumagaḷ, daughter of Malakka Vēṅkaṭattuṅaiyār Elli.

This sum of 570 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 10 dōśai-paṇi and 1 iḍḍali paṇi shall be offered yearly in your name along with 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam.

5-7. Out of the 13 dōśai-prasādam and 13 iḍḍali-prasādam per paṇi, being the quarter share of the preparations offered 3 dōśai-prasādam and 3 iḍḍali-prasādam shall be delivered to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (local Śrīvaiṣṇava devotees) and 10 dōśai-prasādam and 10 iḍḍali-prasādam to you; and the balance of the dōśai and iḍḍali-prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tirunṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1 :—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 71.

(No. 659—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வஸ்து ஸ்ரீமம்மஹாஜாதிராஜ ராஜவரகேஸுர ஸ்ரீவிந்-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிந்ர ஸாஹஸ்யமஹாராயர் வுஜிவிநாஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாந்நிதி நெய் செல்லாநின்ற பராவ-
ஸங்வுபுரத்து கற்கடகனயற்று [அஹ]பசுத்தி பஞ்சமியுடி சந்வா-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிக்ஷித்தநாள் திருமையில் ஸ்ரானத்தா-
ரொடி ஹாஸ்யாஜமொத்தித் துஸ்யபநஸூதித்தி ரிமஸாகாஹ்யாரான
தாள்ளப்பாக்கம் அஹமயங்கார் திருமலை[அ*]யங்கார் டுதீர் திருவெங்-
கடனாத்தருக்கு சிலாஸாஸாநம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்மிட உபயமாக பங்குனிமாத்தையில் அனுஷநசுத்திமுதல்
உத்திராடநசுத்திம்]
- 2 வரையில் நடக்கும் வைவியவாஹகொசுவத்திருநாள் க க்து னாள் ரு க்து
அமுதுசெய்தருளும் வகை முதல்திருநாள்¹ ஸாஹஸ்யம் அங்குராற்-
பணத்துக்கு நெல்லு ௬ 4 அமுதுபடி ௩ 4 தெங்காய் ௪ செலை ௧
அற்சிக்க சந்தனம் பலம் ௨² ஆஹ ௩ ௩ இலையமுது ௩ [நெய் ௨
தயிர்] ௩ [தெந்] ௨ பால் ௩³ மவெத்யயத்துக்கு சக்கரை
விசை ௩ இலையமுது ௧ இருநாழிச்சரு ௨ சொம்புதிமை பணம்
௧ ஸ்ரீபுதிமை பணம் ௧ அனுமஹம் பணம் ௧ திருக்கல்லி-
யாணத்துக்கு மலைகுதியநின்றபெருமாளும் னாச்சிமாநம் திருமாமணி-
மண்டபத்தில் எறிஅருளி [வ்ரவா]திக்க திருமஞ்சநத்துக்கும் குடும்பு
சாத்த சந்த-
- 3 நக்காப்பு [பலம் ௬] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ௩ திரு-
மத்துக்கு⁴ கஸ்தூரி⁵ ௩⁶ ௩⁷ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரதாள்
௩⁸ ௩⁹ பண்ணிச்செய் பு¹⁰ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி
திருப்பொனகம் ௪ [ஹிஷாஹம் ௪] அவல் ௨ 4 பொரி ௨ 4
தெங்காயி ௩ வாழைப்பழம் ௩ சந்தனம் பலம் ௩ ஆஹ ௩ ௩
இலைய ௩ திருவிதி எருந்தருளி திருஉஞ்சலில் எறிஅருளும்பொது
ஜியர் விண்ணப்பத்துக்கு அமுதுபடி ௨ 4¹¹ மவெத்யயத்துக்கு அக்-
காளிமண்டை¹² ௪ரு ௩¹³ சக்கரை விசை¹⁴ ௩¹⁵ னாச்சிமாந் திருவரும்

1. Read வெவாஹிகோதவதிருநாள்.

2. Read ஸாஹஸ்யம்.

3. Read அடைக்காயமுது.

4. Read மெவேத்யயத்துக்கு.

5. Read கஸ்தூரி.

6. Read தாக்கம்=இடை=நிறை.

7. Read மெவேத்யயத்துக்கு.

8. Read அரு-இருநாழி.

9. This figure stands for அரைக்-
கால்.

¹ஹவ்யாதகபக்சி வாஹந்திலேயும் பெருமாள் திருஹஞ்சலிலும் எறி-
அருளி பெருமானும் னாச்சிமானும் னுருவருக்கொருவர் திருமாலே
சாத்தியருளின பிற் னாச்சிமா[ரும் பெருமானும் உஞ்ச]-

4. எலெ எறிஅருளின பிற் திருவடி விளக்க பால்ஆக க 4 பஞ்சவன்ற-
பிடியில் திருவாலத்தி கண்டருளிணப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி க இட்டலிப்படி. க சுத்பன்படி. க ஆக படி ௩ அவல் உ
4 பொரி உ 4 தெங்காயி ய வாழைப்பழம் ௫ சந்தனம் ௩ ௩
³ஆக ஆகாருயி இலையமுது ௩ மண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எறி-
அருளி ⁴முருத்தவெளியில் ⁵அபிஜித்முருத்தத்துக்கு ⁶ஹமத்துக்கு
⁷நெயி உ பொரிசெல்லு க 4 ⁸ஹம்ச்சரு க ⁹பரிசாகாத்துக்கு பணம்
உ திருக்காப்புனுளுக்கு பணம் [௩] மணையிற்மெலுக்கு [அற்சிக்க]
பணம் க அலங்காரத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் க னாச்சிமா-
ருக்குச் செலுக்கும் வெஷி உத்தரியம்[௭. ச] [நாச்சிமானும்]

5. பெருமானும் திருமுகமண்டலம் பாற்கிறத்துக்கு திரை குறுக்கெ பிடி க்-
கிறவனுக்கு அமுதுபடி உ 4 ஆசாரியற்கு ஹவ்யாதக¹⁰கன்ற-
மாடுதே ¹¹௭. க தாரை வாற்கிறத்துக்கு ¹²புண்ணப்பூழி பணம் க
ஆசாரிய(டு)தக்ஷணை ௭. க ¹³புணலாக(டு)தக்ஷணை பணம் க வுலி-
லுத்தம் பணம் க ¹⁴மதுவற்கத்துக்கு நெயி உ தெந் உ பால் உ
தயிர் உ பஞ்சதாரை உ அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க
கொதிப்படி க மனொகாப்படி க ஆகப் படி ௩ அவல் ௩ 4 பொரி
௩ 4 தெங்காயி உயி வாழைப்பழம் ௫ மயொடிகதிருமஞ்சரத்துக்கு
¹⁵நெ னா¹⁶ டு சந்தனம் பலம் ச களபம் பலம் ௫ கலு¹⁷திரி ¹⁸தூ-
வ கற்பூரம் தூ. வ பண்ணிர்செப்பு க திருமஞ்சரப்படி திருப்-

6. பொனகம் உயி திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் யி ¹⁹அத்தையகத்-
தளிகை க க்கு ²⁰இராஜாதிருப்பொனகம் சு திருக்கணுமடை க
பெருமானும் னாச்சிமானும் திருமரையில் எறிஅருளி திருவிதி எழுந்
தருளி அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிடல் உ

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1. Read ஹவ்யாதக- | 11. Read ரேகைபொன். |
| 2. Read வயவண-ஹேயிலி. | 12. Read வுண-புஷ்பம். |
| 3. Read அடைக்காயமுது. | 13. Read புணலாக டக்ஷணை = வு-
ணலாகவாஅத டக்ஷணை. |
| 4. Read ஹவ்யாத-ஹேயிலி. | 14. Read ஹவ்யாத-ஹேயிலி. |
| 5. Read சுலலித-ஹவ்யாத-ஹேயிலி. | 15. Read நெல்லெண்ணை. |
| 6. Read ஹோமத்துக்கு. | 16. Read உழக்கு-ஆழக்கு. |
| 7. Read நெய்-நாழி. | 17. Read தூக்கம் = நிறை. |
| 8. Read ஹோம-ஹவ்யாத. | 18. Read ஹவ்யாதகதளிகை. |
| 9. Read வாரிதாரகத்துக்கு. | 19. Read ராஜாத-திருப்பொனகம். |
| 10. Read கண-ஹோடுதே (ஹர் ஆபா-
ணம்.) | |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- ¹ விவெதிசரெவெயில் அப்பபப க ப்ரவாதிக்க சந்தனம் பலம் ய்
² ஆஆ நோ திபயபு ந த 'உ' திருநாள் படிக்கு சந்தனவசந்தத்-
 துக்கு மலைகுதியின்பெருமாளம் னாச்சிடாரும் சாத்சியருள சந்தனம்
 பலம் நயி வசந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் நயி ஆக பலம் ஈ [திரு-
 மஞ்சனத்துக்கு நயி வசந்தனுக்கு நெல்லெண்ணை நு 4 [பயறுஅமுது
 ஹம்]...வனாக சந்தனம் திருக்கிற பெருகு பணம் ௩ திருப்பொன-
 கம் க க்து]
- 7 அமுதுபடி க 4 கொடிச்செய் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ
 திருமஞ்சனம் நெய் கொ சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நு
 கவ்வூரி தூவ கற்பூரம் தூவ வ பன்னிர்செம்பு 9 ஓமத்துக்கு
 நெயி கொ திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்-
 பொனகம் உயி திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் யி அலங்கார
 யாகத்தளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் யி உ திருக்கணுமடை
 க [உ உ திருநாளில்].....செவ்வாஹந்திலும் மலைகுதியின்பெரு-
 மாளம் னாச்சிடாரும் ஏறியருளி திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-
 செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதல் உ ப்ரவாதிக்க
 சந்தனம் பலம் நு அடைக்காயமுது நூ இலையமுது தூ ௩ உ
 திருநாள்படிக்கு திருமஞ்சனப்படி
- 8 திருமஞ்சனம் நெ ன கொ சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நு [திரு-
 முகமண்டலத்துக்கு] கவ்வூரி தூவ கற்பூரம் தூவ வ பன்னிர்-
 செம்பு 9 ஓமத்துக்கு நெயி உ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-
 படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உயி திருச்சிவிகைப்-
 படி திருப்பொனகம் யி திருக்கணுமடை க ப்ரவாதிக்க சந்தனம்
 பலம் நு அடைக்காயமுது உருயி இலையமுது நூ.....திருப்பொன-
 கம் ௬ மலைகுதியின்பெருமாளம் நாச்சிடாரும் வைகுண்டவிமாதத்-
 தில் எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை
 பருப்புவிதல் உ ச உ திருநாள் திருமஞ்சனம் நெ ன கொ சந்தனம்
 பலம் உ களபம் பலம் நு கவ்வூரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம்
 வ பன்னிர்செம்பு [9] ஓமத்துக்கு நெயி உ பாயவலச்சரு [க]
- 9 [அமுதுசெய்தருளும்] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை
 திருப்பொனகம் உயி திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் யி திருக்கணு-
 மடை க அப்பபடி க ப்ரவாதிக்க சந்தனம் பலம் நு அடைக்கா-
 யமுது உருயி இலையமுது நூ திருமங்கலியத்துக்கு சந்தனம் பலம்
 உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உள மலைகுதியின்பெருமாளர்
 'ஹம்சவாஹந்திலும் னாச்சிடார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்-
 தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதல்

1. Read யு-வடிப-ஹவேளையில

2. Read அடைக்காயமுது.

3. Read இரண்டாந்திருநாள்.

4. Read ஹம்ஸவாஹந்திலும்.

உரு உ திருநாள் திருமஞ்சநம் ¹செ ன் ஸே சந்தனம் பலம் உ
களபம் பலம் ரு கலு² தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ பன்னிர்-
செம்பு க ³ஹத்துக்கு நெய் உ பாயசச்சரு க அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சரப்படி திருப்பொனகம் ச

10 தனிகை திருப்பொனகம் உயி சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் டி திருக்-
கணுடை க அப்பபடி க சந்தனம் பலம் ரு அடைக்காயமுது
உருயி இலையமுது ருா மலையுநீர்நிற்பெருமாள் ஆணைப்பிரானிலும்
ஓச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதல் உ னாள் ரு க்கு
திருக்கைவழக்கர் தானத்தார் நிற்வாகம் டெ உ க்து ஸ⁴ ச பணம்
அ உ வகை ச ⁵ க்து ஸ⁶ க பணம் ⁷ ⁸ திருப்பதியார் திருமடி-
வளம் பணம் உ வைவகாரி பணம் உ சபையார் ⁹மெனாயம் பணம்
க உ திருமுங்காணிக்கை ஸ¹⁰ க பணம் ரு ஆக ஸ¹¹ அ பணம் க ¹²
நம்பிமார் திருப்பரிவட்டம் சாத்த பணம் உ அனுசந்தானம் பணம்
உ கங்காணிப்பான் பணம் உ தெவையாள் பணம் க.....

11 ...[விண்ண]ப்பஞ்செய்வார் பணம் க ¹[சகல]மூத்துக்கு ²நிவடாகம்
[டெ உ க்து] பணம் ³ திருவெங்கடமாஹாற்றம் படிக்கிற அனந்த-
[அ*]யங்கார் வெங்கடத்துறைவார் பணம் க திருக்கல்லியாணத்துக்கு
திருமாமணிமண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளர் பணம் ⁴ சிப்பியர்
பணம் க ⁵ னாநூல் பணம் க னாலு விதியிலும் னாலு டமக்கம்
கொடி பிடிக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ஸ⁶ க பணம் உ கைக்கொளர்
பணம் உ சிப்பியர் பணம் க னாநூல் பணம் ⁷ னாள் ரு க்கு
மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைப்பொன் க திருக்-
கல்லியாணம் [பொரிக்கு] பணம் ரு உஞ்சல் மண்டபத்தடி திரு-
மெழுகு சாத்தவும் ⁸முக்கிடவும் பணம் க ஓச்சியார்திருமொழி
பணம் க சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க ⁹மெகறைசரு-
பம் பணம் க திருமங்கலியத்துக்கு [பெருமானும்]ஓச்சிமாரும் உஞ்சலில்
[எழுந்தருளும்பொது]

12 தெசுநை¹ [ரெகைப்பொன் உ].....ஸ்ரீபண்டா[ரத்துக்கு] வருமலை.....
பணம் க ²முருத்தம் இடுகிற ³யியுணி அப்பபனுக்கு பணம் க னாள்
ரு க்கு பந்தம் பிடிக்கிற கூலி ரெகைப்பொன் ரு னாள் ரு க்கு திரு-
விதிபந்தத்துக்கு ⁴நெணை ரு ⁵பு யரு ⁶ க்கு [ரெகைப்பொன் சு]

1. Read நெல்லெண்ணை-உழக்கு-ஆழாக்கு.

2. Read ஹோமத்துக்கு.

3. Read மெனாயம்=மேலநாயகம்.

4. Read ஸ¹ஹஸ்யநாமத்துக்கு.

5. Read நிவடாகம்.

6. Read திருவெங்கட-ஹோமாதீதம்.

7. Read முக்கிடவும்=கோலமிடவும்.

8. Read மேகரஹ்நுபம்.

9. Read டெசுநை.

10. Read உ-ஹமூத-3ம்.

11. Read யியுணி=சயுண்ணி.

12. Read நெல்லெண்ணை.

13. Read ஐந்து-வட்டி-பதினைந்து மாக்-
காலுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SADASVARAYA'S TIME

.....ரெகைப்பொன் க ம ி ன் டு க ி ன் டு செல்
ச க்து ரெகைப்பொன் ச து க ி ன் டு துக்கம்
க பன்னிர்செம்ப க ம ி ன் டு க ி ன் டு மாக்கால்
நெய்யமுது [க ப ி ன் டு க ி ன் டு க ி ன் டு க ி ன் டு
பஞ்சநாண விசை ந ி ன் டு க ி ன் டு க ி ன் டு க ி ன் டு
மாக்கால்] நிளி விசை ந ி ன் டு க ி ன் டு க ி ன் டு
கால் வாழைப்பழ் உாடு பொப்ப, ரி.

13 தெங்காயி று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு
சம்பழம் று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு
சு குமரபுருபத்துக்கு பணம் க ி ன் டு க ி ன் டு
கவி ரெகைப்பொன் க பணம் ச ி ன் டு க ி ன் டு
கொண்டிருந்துள்ள க ி ன் டு பாயுவெட்டினான் பொங்கல் வெளிக்கு
நிருவெங்கடகிஷிந் று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு
மணிவடம் சோடு ரிசு க்து ரெகைப்பொன் க பணம் க பில்வங்-
குழல் கடு க்து பணம் உ திருப்பதியார் பணம் க சபையார் பணம்
க நம்பியார் பணம் க அனுசந்தாரார் பணம் க கங்காணிப்பாந்
பணம் க அமுதுசெய்தருளும் பாயலும் உ வெண்ணை உ தயிர்சட்டி
க பால் உ மாக்கால் வாழைப்பழ் று ி கடுகு று ி கடுகு
உத்திரத்துக்கு அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள
நெணை று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு
ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உய்
திருக்கனாமை க அப்பபடி க

14 பன்னிர்செம்பு க மஞ்சள் விசை உ பருப்புவிதல் உ சந்தனம் பலம் க
ஆகா று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு
பசுநிருவெணத்துள்ள பன்னிர்செம்பு க சந்தனம் பலம் க ஆகா
று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு
திருமலை[அ*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநகரத்தின் மிதுகசெருஷத்துக்கு பெரிய-
பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ மனோகாப்படி க
சந்தனம் பலம் க ஆகா று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு
அபரபஷத்து திறயொதெசியில் திருவெங்கட[அ*]ய்யங்கார்

15 திருத்தாயார் திருமலம்மர் ஆட்டை திருவிவரத்துக்கு பருப்புவிதல் உ
திருக்காற்றிகைநாள் தாப்பில் பிள்ளை திருநகரத்தின் மிதுகசெருஷத்துக்கு பருப்புவிதல்
க சந்தனம் பலம் உ ஆகா று ி கடுகு று ி கடுகு று ி கடுகு

1. Read முகை==மறைக்க.
2. Read தாக்கம்==இடை.
3. Read எலுமிச்சம்பழம்.
4. Read குமரபுருபத்துக்கு.
5. Read வெவாழிதோவ-

6. Read ஒன்றம்.
7. Read திருவெங்கடகிஷிந்.
8. Read கொடு==ஜோடி==ஐதை.
9. Read சித்திராமாஸத்தின்.

பூவ-வசுத்த சதுர்த்திந் தம்மிடய தமையனார் திருவெங்கடப்-
பன் திருவிசுத்துக்கு பருப்புநியல் உ மனெகாபடி க சந்தனம்
பலம் க அடைக்காயமுது ரூய ஜீயமுது ஈ மாசி[மாதையில்]
பூவ-பசுத்த சதுர்த்திந் தம்மிட பெரியதொப்பனார் [நா]சய்யங்கார்
திருவிசுத்துக்கு பருப்புநியல் உ வைகாசிசாகம் அஹமயங்கார்
திருநகரத்திம் பருப்புநியல் உ ஸகாமிசஹசுற்றமாற்சனைக்கு படி க
திருமுகவாச(ய)லுக்கு திருப்பளித்தாமம் எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கும்
அற்ச்சிக்கிற நம்பிராற்கும் மரசம் க க்கு பணம் ரு ஆக ஹ க
க்கு ரெகைப்பொன் சு திருப்பதியில் கொயிந்தராஜன்

- 16 பாடியவெட்டைனார் ²கொயிந்தக்கிஷ்ணை எழுந்தருளப்பண்ண திருமூ-
கானிக்கை பணம் உ திருமணிவடம் சொடு ரு க்கு ரெகைப்பொன்
க பணம் சு பில்லங்குபூல் நய க்கு பணம் உ திருப்பதியாற்கு
பணம் க சபையாற்கு பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க அமுது-
செய்தருளும் பாயசம் உ வெண்ணை வ தயிர்சட்டி க பால் உ
மர்க்கால் வாழைப்பழம் ரூய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
[திருவிடையாட்டமாக] விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிரமையில் செந்த-
[வாரு] [கிரமம் க க்கு ரெகை கட்டி வராகன் ரூ] மல்லவாம்
கிரமம் க க்கு ரெகை கட்டி வராகன் ஈஉய க்குஇவ்வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின ப்ராசாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவர் விழக்காடு னாவி-
லொன்றும்.....

- 17திருப்பொனகம் ஒன்றும் பருப்புநியல் க ம் னயகதளிகை ஒன்றும்
தொன்மையாக தாம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வினியொகம் பண்ணக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-
வும் இப்படிக்கு தம்மிடைய சந்தானபாம்பரை சனாராஜிதீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றுணருடையான் எழுத்த இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரகெஷ் உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Tāllapākkam Tiruvēkaṭaṇāthar,³ son of Tāllapākkam Periya Tirumalayaṅgār, who was the son of Tāllapākkam Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyanaśūtra, and Rik-śākhā on Saturday,⁴ combined with the star Uttirāṭṭādi, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka (Ādi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman

1. Read மகக்ஷீஸஹவஸுநாராவ-னைக்கு.

2. Read மோவிஷேகசுஷ்ணை.

NOTE 3:—He was the author of Ashta-Mahishī-Kalyāṇamu (in Telugu).
[Published by Tirupati Dēvasthānam.]

NOTE 4 :—17th July 1546 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ŚADĀSIVARĀYA'S TIME

Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

1-16. since you have granted these 2 villages, viz., Śandalūru situated in Koṇḍaviḍu-śirmai yielding an annual income of 500 Gaṭṭi-varāhan (gold coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 Gaṭṭi-varāhan, as tiruviḍaiyāṭṭam (the temple villages of Śrī Veṅkaṭeśa) for the purpose of conducting Vaivāhikotsavam (Marriage festival) for Śrī Veṅkaṭeśa for 5 days commencing from the day of the star Anārādhā and ending with the day of the star Uttirāḍham, occurring in the month of Pāṅuni as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from these two villages the following supply of articles shall be supplied from the temple-store :—

(1. List of ubhaiyam for Marriage festival at Tirumalai).

[A. List of articles for the first day of Marriage festival] :—

- 6 marakkāl of paddy, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, and 1 cloth for conducting the Aṅkurārpaṇam ceremony on the first day of the Marriage festival, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, 1 cloth, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for archanā; 2 nāḷi of ghee, 2 nāḷi of curds, 1 nāḷi of honey and 2 nāḷi of milk; $\frac{1}{4}$ viśai of sugar for naivēdyam (offerings); 1 pot of 4 nāḷi-charu (prasādam), 2 pots of 2 nāḷi-charu each, 1 paṇam for Śōma image, 1 paṇam for Brahma image and 1 paṇam for anugraham (blessing);
- 6 palam of chandanam for distribution and tirumañjanam to be performed to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam for the Marriage function; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His tirunāmam, (Ūrdhva puṇḍram) $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 4 dadhyōdana-taḷigai, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of pori-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 50 areca nuts, and 100 betels;
- 2 marakkāl of rice for Viṇṇappam officer (known as Jīyar, requesting the divine permission for the function) while seated in the Swing after the procession through the streets; and 1 pot of akkāḷimaṇḍai-charu prasādam prepared with 2 nāḷi of rice and $\frac{1}{4}$ viśai of sugar for naivēdyam;
- 1 marakkāl of milk for the purpose of washing His holy feet while seated in the swing along with His consorts after the exchange of garlands with each other while they (the two consorts) seated on Hamsavāhanam and Chātaka pakshi vāhamam;

- 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukṇiyan-paḍi, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of porī-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betes to be offered after Karpūra-hāratī is over while seated in Pañchavarna-piṭham (bridal chair with patterns set with five kinds of coloured flour);
- 1 nāli of ghee, 1 marakkāl of porī and 1 pot of hōma-charu offering for hōmam to be performed on abhijin-muhūrtam (an auspicious hour for marriage) while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam in Tirumalai temple near Baṅgāru-vākili*) after the procession through the streets at Tirumalai;
- 2 paṇam for tūrichārakan (religious servants), 3 paṇam for tirukkāppa-nān (kaṅkaṇam or sacred thread), 1 paṇam for archanā while seated on the bridal seat, 1 palam of perfumed chandanam for decoration, 4 rēkhai-pon for silk garments, 4 marakkāl of rice for the person engaged in arranging the curtain between the Lord and His two consorts for darśanam, 1 rēkhai-pon for the Āchārya (priest) for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (the ornaments for the hands and ears), 1 paṇam for the gift of the divine consorts with libations of water as svarṇapushpam, 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakṣiṇā, and 1 paṇam for Puṇyāha-vāchana-dakṣiṇā, 1 paṇam for Śrī-śākta-dakṣiṇā;
- 2 nāli of ghee, 1 nāli of honey, 1 nāli of milk, 1 nāli of curds and 1 nāli of refined sugar for Madhuparka-samarpaṇā; 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 20 cocoanuts and 50 plantains to be presented on this occasion;
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil and 4 palam of chandanam for Gandhōdaka-tirumāñjanam (chandana-abhishēkam), 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor and 1 rose-water vessel;
- 20 tirumāñja-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnaka-taḷigai and 1 ardhanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkāṇamaḍai to be offered after tirumāñjanam;
- 2 paṭṭaṇam-ḍōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered to Perumāi and His consorts while seated in Tirumarai (wedding chamber) after the night-procession through the streets at Tirumalai and
- 1 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels on the occasion of worshipping the star Dhruva shining in the sky;

NOTE 1 :—It is designated by the temple trustees and others as Vaikundan-tiruvāṣai during the time of Sāluva Narasimha. Vide. Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol. II, No. 13

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[B. List of articles for the second day of Marriage festival]:—

- 50 paḷam of chandanam for the decoration of Śrī Malaikuniya-
ninga-Perumāḷ and His two consorts during chandana-Vasan-
tōtsavam to be conducted on the 2nd day of the Marriage
festival; 50 palam of chandanam for distribution among the
devotees during the procession of the above-said chandana-
Vasantōtsavam;
- 5 marakkāl of gingelly-oil and 2 rāḷi of green gram for Vasanta-
tirumañjanam, 3 paṇam for the distributor of chandanam,
1 marakkāl of rice for the preparation of 1 tiruppōnaka-taḷigai,
1 cloth for the flag, 12 paruppuviyal paḍi for offering; 1 āḷakku
of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam
to be conducted after Vasanta-tirumañjanam, 5 palam of
chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk,
 $\frac{1}{4}$ paṇa weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel; 4
tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10
tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 alaṅkāra-nāyaka-taḷigai
comprising 12 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be
offered after tirumañjanam;
- 2 paṭṭaṇam-dōsai paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 500
areca-nuts, and 1000 betels to be presented after the night-pro-
cession while Śrī Malaikuniyaninga Perumāḷ and His consorts
seated in Śaṣhavāhanam on the 2nd day of the Marriage
festival;

[C. List of articles for the third day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for
tirumañjanam to be conducted on the 3rd day of Marriage-
festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,
 $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His face, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined
camphor, and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel; 1 nāḷi of ghee for hōmam;
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10
tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be
offered after tirumañjanam along with 5 palam of chandanam,
250 areca-nuts, and 500 betels for distribution during
Āsthānam.....6 tiruppōnakam taligai.....
- 2 paṭṭaṇam-dōsai paruppuviyal paḍi to be offered after the
night-procession while Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ and
His consorts seated in Vaikuṇṭha-Vimānam on the 3rd day of
the Marriage festival;

[D. List of articles for the fourth day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for
tirumañjanam to be conducted on the 4th day of the festival,
5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-
weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor, and $\frac{1}{2}$

rose-water vessel; 1 nāli of ghee and 1 pot of pāyasa-charu-prasādam for hōmam;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be distributed among the Sumaṅgalis (married women);

2 paṭṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on Hamsa-vāhanam and His two consorts in palanquin seated on the 4th day of the Marriage festival;

[E. List of articles for the fifth day of Marriage festival]:—

1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 5th day of the festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel; 1 nāli of ghee and 1 pot of pāyasa-charu for hōmam;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 10 palanquin-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels;

2 paṭṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on Ānai-nambirān (elephant vehicle) and His two consorts in palanquin seated on the 5th day of Marriage festival;

[F. List of Sundry expenses for the Marriage festival]:—

4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār (temple trustees) and 1 rēkhai-pon and 3 $\frac{1}{2}$ paṇam to the 4 $\frac{1}{2}$ vagai (officials of the trustees) during these 5 days of Marriage festival, 2 paṇam for tirumaḍi-vaḷam services rendered by the residents of Tirupati, 2 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for Mēlnāyakam (superintendent of the Sthānattār) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering); altogether 8 rēkhai-pon and 1 $\frac{1}{2}$ paṇam; 2 paṇam to Nambimār (Archakas or temple priests) for Parivaṭṭa-samarpaṇai, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple cooks), 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 6 paṇam to the 12 nirvāham of the Sthānattār for conducted Sahasra-nāmārchana (worship with 1000 appellations of God), 1 paṇam to Vēkaṭattuṇaiyār, son of Anantayyaigār, engaged in reading Tiruvāṅkata-Māhātmyam, 3 paṇam for the kaikōḷar (temple servants) for the decoration of Tirumāmaṇi-maṇṭapam (where the Marriage festival takes place) 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for Siṇṇaiyār (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pon and 2 paṇam to Tiruppaṇipīḷai (temple repairer) for the arrangement of drums and flags in the four main streets at Tirumalai, 2 paṇam to Kaikkōlar, 1 paṇam to Sippiyar and $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre; 1 rēkai-pon for the flowers for decoration of the Marriage-maṇṭapam, 5 paṇam for porī, 1 paṇam for the decoration of the Swing-maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-tirumōḷi (Tamil work of Śrī Gōḍādevi or Āṇḍāl), 2 paṇam to singamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mākarai-svarūpam (baskets), 2 rēkhai-pon for dakṣiṇā intended for Sumaṅgalis (married women) while Perumāi and Nāchchimār seated in swing, .. 1 paṇam .. to the Śrī-Bhaṇḍāram, 1 paṇam to Iyunnī Appā for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 5 rēkhai-pon for torch-bearers during this festival, 6 rēkhai-pon for 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of gingelly-oil for torches, 1 rēkhai-pon for ... 1 rēkhai for the cloths intended for covering the face of Perumāi and Nāchchimār before the auspicious hour,.....1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 rose water vessel and 20 palam of chandanam; 10 marakkāl of rice, 1 marakkāl of ghee, 4 marakkāl of green gram, 5 viṣai of jaggery, 5 viṣai of refined sugar, 5 kinds of vegetables, 2 nāḷi of pepper, 2 marakkāl of salt, 3 viṣai of tamarind, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits,.....50 cocoanuts, 2 nāḷi of mustard, 1 nāḷi of cumin, 2 nāḷi of fenugreek, 50 lemons, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for mākarai-svarūpam (baskets), 3 paṇam for Kummara-svarupam (pots) and 1 rēkhai-pon and 4 paṇam to the bearers of the aṅgamaṇi articles (dowry);

in the above manner the above-said Marriage festival shall be conducted from the temple funds every year as the ubhaiyam of Tāḷlapākam Tiruvēṅkaṭaṇāḍhar.

(2. List of ubhaiyam for Hunting festival in the temple at Tirmalai):—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṇikkai (cash offering) for the purpose of conducting Hunting festival for Tiruvēṅkaṭa-Kṛṣṇaṇ abiding in Tirumalai temple on poṅgalveḷi-land, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṅgāṇippān and 2 pāyasa-taḷigai, 1 nāḷi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk and 50 plantains to be offered to Tiruvēṅkaṭa Kṛṣṇaṇ on the day of Hunting festival;

(3. List of ubhaiyam for Paṅguni-Uttiram festival at Tirumalai):—

1 uḷakku and 1 nāḷi of oil and 2 palam of chandanam for tirumaṇ-janam to be conducted for. Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Paṅguni Uttiram festival;

4 tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Alarmēlmaḡgai Nāchchiyār immediately after tirumaḡjanam along with 1 rose-water vessel, 2 viśai of turmeric, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 50 betels ;

(4. List of ubhaiyam for Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) :—

1 rose-water vessel, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2 paruppuviyal-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aḡpaśi, being His Aḡḡai-tirunakshatram (annual birthstar) ;

(5. List of ubhaiyam for Periya Perumāl, Śrī Vēṅkaṭeśa) :—

2 paruppuviyal-paḍi, 1 mahāhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be offered to Periya Perumāl (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār ;

2 paruppuviyal-paḍi, to be offered on the 13th solar day of the dark fortnight of the Aḡpaśi month, being the annual ceremony of Tirumalamman, the mother of Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyaṅgār ;

3 paruppuviyal-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented on the day of the star Kṛittikai,¹ being the annual birth-star of Tāppul-Piḷḷai (Śrī Vēdāntadēśika) ;

2 paruppuviyal-paḍi, 1 mahāhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented on the 4th solar day of the bright fortnight of the Āni month, being the annual ceremony of your elder brother, Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭappan ;

2 paruppuviyal-paḍi to be offered on the 4th solar day of the bright fortnight of the Māsi month, being the annual ceremony of your paternal uncle, Tāḷḷapākkam Narasayyaṅgār ;

2 paruppuviyal-paḍi to be presented on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāśi, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Annamayyaṅgār ;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Lakshmidēvi (Alarmēlmaḡgai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa) during the worship of Lakshmi-sahasra-nāmārchanā ;

6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Ēkāṅgi Śrīvaiśṇavas, decorating tirumukha-vāśal

NOTE 1 :—The star is wrongly engraved in original. It must be Tiruvēṅam or Śravaṇam, occurring in the month of Purattāśi, being the annual birth-star of Śrī Vēdāntadēśika as mentioned by Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā in his Saptati-ratna māḷikai as (वेदमहोपनिषत्-तीर्थविनयूले).

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(modern Baṅgāru-vaki.¹ with flower, and Nambimārs (temple-priests) engaged in worship :

6. List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati) :—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṇṭṭikai for the purpose of conducting Hunting festival for Gōvinda-Kṛishṇan, abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumapi-vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṇkāṇṭṭipān, and

2 pāyasa-taḷigai, 1 nāji of butter 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk, and 50 plantains to be offered to Śrī Govindarājan and Śrī Kṛishṇan on the day of Hunting festival in Tirupati

17. Out of the preparations offered... .. you are entitled to distribute 1 tiruppōnaka-prasādam, 1 paruppuviyal and 1 nāyaka-taḷigai prasādam among the devotees as free gift. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 72.

(No. 406—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 —கணபகண யொநிகொடி ஜிவறக்கெல்லாம் [கூடா]பாலகார பங்கு-
நாட்டு வெள்ளாழரில் சிங்கநல்லப்பன் புதூர் செவ்வனுயக்கர் பொலி-
யூட்டு உ

Translation

This is an extract of poliyāṇṇu charity made by Śevvu-Nāyakkar,¹ son of Siṅga-Nallappan of Vellālar caste residing in Pāṅgu-nāṇṇu (Prāgnāṇṇu or eastern country) and the protector of all living creatures coming from various wombs.

NOTE 1 :—The gift made by this Śevvu-Nāyakkar is registered in No. 86 of this volume.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தற்மலாஸுந் பண்ணிக்குடிப்பம் திருவெங்கடமுடையான் ஆன்மெல்-
மங்கைநாச்சியானும் தன்ன ஆரோனிடத் திருவெங்கடமுடையான்கம்
என்று பெர் குடுக்கையில் [பொட்டிலப்பாடி] நிம்பம்
- 4 தெவம(ர)ஹாராஜாவும் இங்கனும் தனக்கு தனமுடைய நிலையில் தனக்கு
இங்கன் திருவெங்கடமுடையான் ஆன்மெல்மங்கைநாச்சியான் திருக்க-
வழக்கமாக திருவெங்கடமுடையான்
- 5 இவ்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூராதத்தில் முத்தின சந்தியில் ஆன்ற
அழிவு பொகாபல் இவ்வழி ஒரு தானை பூராதம் அநிகாவிக்கப்-
பெருமான் இவ்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூராதத்தில்
- 6 முத்தின சந்தியில் ஆன்ற அழிவு பொகாபல் இவ்வழி ஒரு பூராத-
மும் ஆக திருமலை திருப்பதியில் ஆன்ற அழிவு பொகாபல் இவ்-
வழி இரண்டு தானை பூராதத்தில் திருப்பதியில்
- 7 மதகையெயியில் தாம் பண்ணித்த அன்மெல்மங்கைநாச்சியான் தொட்டத்-
துக்கு பூராதம் க உ திருப்பதியில் முத்தின சந்தியில் தன்னிட
அகத்துக்கு பிறலாதம் க ஆக பிறலாதம்
- 8 இரண்டு நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட சந்தானபாய்-
பரை சந்திராதிதீவரை நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சம்ப-
தித்து தற்சாசனம் பண்ணி-
- 9 குடுத்தோம் திருவெங்கடமுடையான்கத்துக்கு திருமலையில் ஸ்ரீராதத்தாரொடி
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரகெஷ்ட உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-śāsanam (record of free gift) executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭa-Māṇikkam, daughter of Tippasāni, one of the Emperumāṇa-ḍiyārs (temple damsels), residing in Tirupati on Friday,¹ combined with the star Mṛgaśīrṣham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Āṣāḍi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you are named as Tiruvēṅkaṭa Māṇikkam by the grace of our Lord Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Goddess Alarmēlmaṅgai, Poṭṭapāḍi Timmarāja (the provincial chief) and we (the trustees of Tirumalai temple) have granted you a dandikai (palanquin) as a token of honor; and

We shall deliver 1 full prasādam daily, without alḷu and alḷivu, (a portion of prasādam to be given to the temple servants) to your house situated in Tirupati and shall deliver 1 full prasādam daily to the cultivator of your flower-garden, known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower-garden, situated below the Madagai-ari (an irrigation tank) at Tirumalai out of the two prasādam granted by us as a free gift to you, viz., 1 prasādam offered daily to

NOTE 1:—This day corresponds to 23rd July 1546 A. D.

Tiruvēkaṭamudaiyān and Alarmēṇaṭgai Nāchchiyār during first sandhi (worship) at Tirumalai and 1 prasādam offered daily to Sri Gōvindarājan in Tirupati during first sandhi (worship).

8-9. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun-shine.

In the above manner this Dharma-śāsanam is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēkaṭamūpikkam with the assent of the Śrivaishnavas.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruningra-ūr-uḍaiyān. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 75.

(No. 653--T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுவதி ஸ்ரீமஹாமண்ட-
- 2 லெஸ்ர ராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸ்ர பூர்வ (௧)கஷிண பச்சிம உத்தர-
வமுதிரதிபதி ஸ்ரீவிருதாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராய(ர்) ஹாராயர்
வாசிராஜம் பண்ணிஅரு-
- 3 ளாநின்ற வகாஷம் துசாசுய[அ] நமெல் செல்லாநின்ற பராவவலம்.
வச்சரத்த சிங்கனாற்று அபாபகூத்து தீ தியையும் சக்கிரவாரமும்
பெற்ற பூட்டாநிரசூத்.
- 4 த்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் [கு]தே[ய*] மொத்தித்த அப-
வதம்புத்தித்த [யஜு]ஸாகா[தி]யரான ஸ்ரீமஹாமண்டலெஸ்ர
மாருராஜ [ராம]ராஜாவிடு புதீர் *சிபிதிபுடெ-
- 5 ளஸ்ரராஜாவுக்கு சிவாசாலனம் பண்ணிக்குத்தட்டி திருவெங்கடமுடை
ஆனுக்கு தம்மிட உபையமாக னுள்வழி அருதுசெய்தருளும் ஜன்
னுப்படி கல னுள்வழி அமுது-
- 6 செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம் அ ஆக ஆக ன இல் ஆக உள சந்த-
னம் பனம் உ (க்கும்) அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விட்ட மெலடை
[நாடு] கொமகரைசீர்மையில் பெருந்திரமம் க க்கு கட்டிவராகள்
முன்னுறும்
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்திக்கொண்டு இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்-
கடமுடையார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ஜன்னுப்படி க க்கு
பால் உ மரக்கால் பஞ்சதாரை விசை க கற்பூரம்

1. Read ஸுவதி.
2. Read ராஜாதிராஜ.
3. Read வஸி.

4. Read உத்தர ஸுஹஸுவதி.
5. Read ஸ்ரீவதி ஸுஹஸுவர ராஜா-
வுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 தாக்கம் [சீ.....ருள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெ.....த்திருப்பொருள்
அ க்கு அமுதுபடி ச மாக்கால் நெய் ஆக வ திர் இருநாழி உரி
[பயறு இருநாழி உரி] உப்பமுது மிளகுஅமுது கர்வமுது
[சமை க] ஆக ஹி க க்கு ஸ்ரீ நாகுநி க்கு பால் உய்சு
வட்டி மி மாக்கால் பஞ்சநாரை மிசை நாகுநி
- 9 கற்பூரம் தாக்கம் [அமிடெ] அமுதுபடி சமிக வட்டி நெய் அமுது
ச வட்டி மிக மாக்கால் திர் அமுது ச வட்டி மிக மாக்கால்
இருநாழி உரி பயறு ச வட்டி மிக மாக்கால் இருநாழி உரி உப்பு
அமுது உ ப டி மாக்கால் இருநாழி உரி மிளகு அமுது மிக மாக்-
கால் நாழி உரி ஆழாக்கு கர் [அமுது] சமை [நாகுநி ஆக]
இவ்-
- 10 வகை எல்லாம் பூரிபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதிக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின ஜுன்னுப்படியும் பிறலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னலில் லுன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூற்றவத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவோ-
- 11 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை சந்தருந்தியவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவைஜிவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு நிருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவெ பூரிவைஜிவா-
செஞ்சு உ

Translation

1-5. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīpati Ūḇaśēśvararāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍaśēśvara Mārurāju Rāmārāja of Ātreya-gotra, Āpastamba sūtra and Yajus-śākhā, on Friday,¹ combined with the star Pūrattāḍi, being the 3rd solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahāmaṇḍaśēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-Pāścīma-uttara-samudrādhipati Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit.

5-10. since you have granted the village Perūr situated in Kōma-karai śrmai yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 junnu-paḍi and 8 vellai-tiruppōṇakam taḷigai, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the daily preparation of 1 junnu-paḍi 2 marakkāl of milk, 1 vīṣai of refined sugar, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor.....; and towards 8 vellai-tiruppōṇakam-taḷigai 8 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of curds, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 basket of vegetables, salt and pepper ;

NOTE 1 :—13th August 1546 A.D. is the equivalent date of the Christian era.

for the preparation of 365 junnu-ṣaḍi yearly (a kind of pāyasam or Tiruṣṭippāl) 36 ṣaḍi and 10 marakkāl of milk, 365 ṣai of refined sugar and 182½ pana-weight of refined camphor ; and towards 2920 vellai-tiruppōnakam taḷigai to be offered yearly 146 ṣaḍi of rice, 4 ṣaḍi and 11 marakkāl of ghee, 6 ṣaḍi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of curds, 6 ṣaḍi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, 2 ṣaḍi, 5 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of salt, 11 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri, and 1 āḷakku of pepper and 356 baskets of vegetables.

In this manner all these articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

10-11. You are entitled to receive the quarter share of the offered junnu-prasādam (Tiruṣṭippāl) and vellai-tiruppōnaka prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyāṇ with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 76.

(No. 502—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்விஸி ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜபரமேஸ்வர புவ-3(6)த-
க்ஷிண பச்சிம உத்திர ஸமுத்ராதிபதி ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர்)மஹா-
ராயர் ப்ருதுவிராஜமும்
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற வகாஷ்டி தசாகுயி அமெல் செல்லாநின்ற பரா-
ஹவலு-வற்சரத்து சிங்கனயற்று அபரபசுத்த ஸத்தமியும் புதவா-
மும்-
- 3 பெற்ற ரொகினிநக்சுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் பாக்குற
திருமலம்மனுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையா-
- 4 னுக்கு தம்மிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்படி திருக்கொடித்திருநுள்
திருக்கல்லியாணத்து னுள் மனெகரப்படி [க ௨] அஞ்சாந்திருநுள்
மனெகரப்படி க [ச ௨]-
- 5 திருநுள் மனெகரப்படி க [க ௨] திருநுள் மனெகரப்படி க ஆக திருக்-
கொடிதிருநுள் ௨ ௫ மனெகரப்படி [நாற்பது] தநிட வாசல் மண்ட-
பத்தில்
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கி ரொகைபொன் ௪ இந்தப் பொன் னாறு திருவிடைஆட்டம்
[ஸ்ரீ]மங்களில் எரிகால்வாய்களில் [இட்டு] இதில் முதல் கொண்டு¹

1. The rest of the inscription is covered by a structure.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-3 May it be prosperous, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Rōhini, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Śimha (Āvaṇi) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-pāścīma-uttara-samudrādhipati Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalamman, residing in Pākkura village, to wit,

3-6. since you have paid the sum of 100 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for 40 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhāyam—we shall utilise this sum of 100 rākhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirumalai temple :—

- 1 manōhara-paḍi on the day of Marriage festival (3rd festival day) occurring during Brahmōtsavam,
- 1 manōhara-paḍi on the 5th festival day,
- 1 manōhara-paḍi on the 6th festival day, and
- 1 manōhara-paḍi on the 9th festival day ;

altogether 4 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ per Brahmōtsavam ; at this rate 40 manōhara-paḍi offerings shall be prepared and offered during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa every year at Tirumalai in the name of the donor.

No. 77.

(No. 651—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஸி ஸ்ரீநுஹமாநாஜாதிராஜ ராஜவரமெஸுர பூர்வ-
டிக்ஷிண [பச்சிம] உத்தர ஸமுதிராபிஸுர ஸ்ரீவிருபுதாவ ஸ்ரீவி-
சதாசுவராய(ர்)ஹோராயர் ப்ருசிவிநாஜஜிம் பண்ணிஅருளாகின்ற
ஸகாஸுடி துசாகுட அருமெல்
- 2 செல்லாகின்ற பாரபவஸுஃஸுரத்து சிங்கனாயற்று அபரபசுத்த அஷு-
மியும் ஸுஹஸுதிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநக்சத்ரத்துஞர் திருமலை-
யில் ஸுனத்தாரொம் மா[டொக்சிர்மையில்] மௌண்டத்தில் தீம்ம-
ரசபதண்டயர் குமாரர்
- 3[நாகற]பதண்டயற்கு ஸிராஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தனிட உபையமாக ஞ்வழி அமுதுசெய்-

NOTE 1 :—The equivalent English date is 18th August 1546 A.D.

தருளும் திருப்பொருளம் ச ரு தார் பெருங்கொண்டை ஸமிபத்தில்
சதாசிவராயமஹாராயர்

- 4 கையில் வாங்கிற் கிரமம் ஒன்றுக்கு[திம்மண]ப்புரம் மராமம் க க்கு
ரொகை [நா] வராகன் [நா]க்கும் யிந்த வெலிக்கு குடுத்த மராமம்
பாதிக்கு கட்டி வராகன் னூறும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்திக்கொண்டு
இஃ முதல்
- 5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
திருப்பொருளம் ச க்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்யூ உரி பயறுஆ உரி
மிளகுஆ உரி உப்பமுது தயிரமுதம் [ஆக] னூ க க்கு னுள்
- 6 நாகூரூ ௫ திருப்பொருளம் தசாகூர க்கும் அமுதுபடி எயு ௫ நெய்யூ
க ௫ இருநாழி உரி பயற்றமுது க ௫ இருநாழி உரி மிளகு க ௫
இருநாழி உரி ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூரத்தில் விட்டவ-
- 7 ந விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் வசிஷ்டமோதத்து ஆசிராயவூதத்து ரிக்.
சாகாஜியாரான உதய[கிரி] நாகிங்கப்பட்டர் புதர் [தெவரயப்பட்டர்]
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவூரத்தில் அடை-
- 8 ப்மிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சனூரஜிஷ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றபூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவை(ய)ஷ்வ-
ரகைஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśśsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nāgara Padaṇḍaiyar, son of Timmarasa Padaṇḍaiyar of Gaurāṇḍam village situated in Māmoli-śirmai on Thursday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Sīmha (Āvaṇi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pārva-Dakṣiṇa-Pāścīma-Uttara-samudrādhiśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. as the income of the village ...granted by the emperor Sadāśivarāya Mahārāya for your ubhaiyam, was not forth coming regularlyyou have granted in its stead as a compensation half the village of Tippanapuram situated in the province of Penukoṇḍa yielding an annual income of 300 rākhai-pon in addition to 100 gaṇṇi-varāhan (gold coins) gifted by you for the improvement of the above-said village, we shall offer 4 vellai-tirupponakam to Tiruvēṅkaṭamudaiyān daily in your name.

This sum of 100 gaṇṇi-varāhan shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom and with the income raised from the granted village, shall be

NOTE 1 :—It corresponds to 19th August 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S - E

supplied from the temple-store towards the 4 vellai-tiruppōnakam to be prepared and offered daily 4 marakkā of rice, 1 uri of green-gram, 1 uri of pepper, salt and curds; for the preparation of 1460 tiruppōnakam to be offered yearly 73 vaṭṭi of rice, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of green-gram and 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of pepper.

7-8. As arranged by you, the donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam shall be delivered to Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraṣiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik-śākhā. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 78.

(No. 356—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு வந்தாசுவதேவராய ஹாராயர் ப்ருவிவிருவரஜஸ்ரீ பண்-
ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாகயஅ நுமெல் செல்லாநின்ற பரா-
பவலாவசுஅர்த்து கந்தியற்று அபரபசுத்த அரபெசியும் மங்கள-
வாரமும் பெற்ற மகநகசுத்தித்தனா திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்
.....ராமராஜப்பனுக்கு புண்ணியமாக
- 2 ஆரவிட்டில் திம்மராஜாவித் புத்ரர் திம்மராஜப்பனுக்கு சிலாவாவநம் பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கட்டளை பண்-
ணிந திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் னான்வழி அ[ற்*]-
தயைக அலங்காரதளிகை க இராசானதிருப்பொனகம் ச
- 3 பால்குழம்பு வட்டில் க எட்டுதயிர் வட்டில் க செல்வற்கு அப்பத்துக்கு
சுருளுக்கு பிளவு நுய இலைஆக ஈ வினைய(ய)கற்பூரம் துவ ரகுனாதன்
சிதைபிராட்டி யினாயபெருமாளுக்குப் பிளவு ஈ இலைஆக உா (வினாய)
கற்பூரம் 2 பு விடை [க] ஆக வுந க க்கு னான் நாகயடு க்கு அத்த-
யைக அலங்காரதளிகை நாகயடு இராசான திருப்பொனகம் தசாகய
பால்குழம்பு வட்டில் நாகயடு எட்டுதயிர் வட்டில் நாகயடு செல்-

1. Read தசக்கம்=paṇa-weight.

2. Read பணவிலை=paṇa-weight.

வற்கு அப்பபடி நாசுபிடு ஷு.ஆ.¹ யஅதஉாநு இலைஆ நயசுதுநா
பூம் தூ கூபி வ

4 திருக்கொடிதிருணர் ய க்கு [எ ல] திருணர் ய க்கு கொயில் தென்-
பிறத்தில் அச்சதாராயகொனோர்க்கு தென்மெற்கு அங்கணத்தில் தாம்-
கட்டிலித்த மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும்
செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெனை² [உ ண]
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம்
பலம் னு திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ உ³

5 கஸ்தூரி தூ உ³ [பஞ்சீர் செம்பு உ³] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சனப்படி தெத்திஔேதனம் [சயி] வடைபடி ய யிட்டலிப்படி ய
தொசைப்படி ய ஆக படி நய அவல்அமுது உ பு பொரிஅமுது
உ பு கடலை உ பு வாழைப்பழம் து கரும்பு னா தெங்காய் [உா]
பானககூன் உய பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காய்அமுது

6 பூலாதிக்க சந்தனம் ல கூய அடைக்காய்அமுது நது இலைஅமுது கூது
கையயார் சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரை னர் யெ க்கு [எ ல]
திருணர் வாஹனத்துக்கு திருவாய்மொழி சாத்திஅருளும்பொழுது
அமுதுசெய்தருளி தொன்மைபாக பூலாதிக்கும் யிட்டலிபடி யெ
ஆக திருணர் ய க்கு யிட்டலிபடி ஈஉய பூலாதிக்க சந்தனம் பலம்
ஈஉய அடைக்காய்அமுது கூது இலைஅமுது யெதூ....

7 திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் யெ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்
உயச களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் கூய.....திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கற்பூரம் தூ³ நய கஸ்தூரி தூ நய அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் எயெ திருக்கணபடை யெ யிட்டலி-
படி யெ திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 பிறலாதிக்க சந்த-
னம் பலம் கூய அடைக்காயமுது நது இலைஅமுது கூது

8 வைகுண்டவிமானத்தில் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெனை மிடா
[யக இதுவும்] திருப்பதியில் மொவிடராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை
காலத்தாலெ திருவடி விளக்கி அருளிநாப்பொலெ னர்வழி தெத்தி-
ஔனத்துடன்⁴ அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸு⁵ வகை சுத்தான்ன-
திருப்பொனகம் க பருப்புவியல் க திலாந்*⁶நம் க திருக்கணமடை
க சுத்தாந்*⁶நம் க பாயசம் க

9 ராசானதிருப்பொனகம் க யிதில் மெல்படைக்க பொரிக்கறிவகை ச
கூட்டுக்கறிவகை ச பச்சடிவகை ச மொர்வட்டில் க அம்பிலிவட்டில்
க எட்டுதையிர் வட்டில் க ரசாயநவட்டில் க பால்குழம்பு வட்டில் க

1. Read அடைக்காயமுது.

2. Read நெல்லெண்ணை நாழி உழக்கு.

3. Read தூக்கம் = papa-weight.

4. Read ஔேதனத்துடன்.

5. Read வஹவிஸ்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மொர்சட்டி க திருவடிகளில் சாத்த சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்-
அமுது உா இலைஅமுது சா னாவழி அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி-
க (அமுதுசெய்தருளும்) சகியன்படி க ராசிக்கு

- 10 னுச்சிமாரும் திருஉஞ்சல் சயனமஞ்சத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் வாழைப்பழம் உயி பஞ்சதாரை விசை வ களபம் சந்தனம் பலம்
க பிளவு றுயி இலைஅமுது ஈ வினைய்கற்ப்பூம் தூ வ ஆக ஒரு
க்கு னாநாகயிடு க்கு சுத்தாந்திருப்பொநகம் நாகயிடு பருப்பு-
வியல் நாகயிடு திலாந்தம் நாகயிடு திருக்கணுமை நாகயிடு சுத்-
தாந்தம் நாகயிடு பாயசம் நாகயிடு ராசான்திருப்பொநகம் நாகயிடு
பொரிக்கறிவகை தசாகயிடு கூட்டுக்கறிவகை
- 11 தசாகயிடு பச்சடி தசாகயிடு மொர்வட்டில் நாகயிடு அம்பிலிவட்டில்
நாகயிடு எட்டுதயிர் வட்டில் நாகயிடு ரசாயனவட்டில் நாகயிடு
பால்குழம்பு வட்டில் நாகயிடு மொர்சட்டி நாகயிடு சந்தனம் பலம்
ளாகயிடு அடைக்காயமுது எய்நூ இலைஅமுது க லக்ஷத்து
சய்குத தொசைபடி நாகயிடு சகியன்படி நாகயிடு வாழைப்பழம்
எதூநா பஞ்சதாரை விசை கூயக வ களபம் சந்தனம்
- 12 பலம் நாகயிடு பிளவு யிஅதூநாருயி இலைஅமுது நயிகுதூநா கற்பூம்
தூ கூயக வ..... வைகாசிதிருநாள் ஆனிதிருநாள் உ க்கு அங்குரா-
பணம் முதல் விடாயாற்றிவரை னாள் யிஉ க்கு.....இயல்சாத்தும்-
பொழுது உடையவர் சந்தியிலும் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்-
- 13 தொன்மைஆக பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் நயிகு அவல்அமுது ந பு உ
மாக்கால் பொரிஅமுது ந பு உ மாக்கால் பயற்றமுது ந பு உ மாக்கால்
பானககன் [உயிச] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காய்-
அமுது நூ இலைஅமுது யிகு திருத்தெர் உ க்கு வடைபடி உ
தொசை படி உ பச்சைபயறு உ மாக்கால் பஞ்சாஅமுதத்துக்கு தெந்-
அமுது [உ வ] பால்ஆ உ வ தயிர்சட்டி உ வெண்ணை இருநாழி
அவல்அமுது உ மாக்கால் [பொரிஅமுது உ மாக்கால்].....தெங்காய்
உா சுரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா
- 14 அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா [சந்தனம் பலம் உ] மார்கு
னாளுக்கு கொனெரிகரை வில்லியார் மண்டபத்தில் குடிக்கொடுத்தநாச்சி-
யார் மார்கழிநிர் திருமஞ்சனம் கொண்டருள முதல்கிருநாள் முதல்
எழாங்கிருநாள் வரை திருநாள் எ ட கனுவ னாள் க ஆக திருநாள்
அ க்கு திரு[மஞ்சனம்கொண்டருள] சந்தனம் பலம் யிகு களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் நயிஉ பஹிர்செய்பு ச[கற்பூம் தூ அ கஸ்தூரி
தூ அ]

15 அமுதசெய்தருளும் திருமஞ் அப்படி தத்திதேனம் ஈயெ அ ல திரு-
னாள் திருத்தெற்ற வடைபடி க தொசைபடி க திருமஞ்சனத்துக்கு
தென்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி
தயிர்சட்டி க பஞ்சதாரா விசை க பானககன் உ அவல்அமுது ஈ
மாக்கால் பொரிஅமுது ஈ மாக்கால் [திருப்பணியாரம்] பயறு க மாக்-
கால் தெங்காய் ஈ கரும்பு ஈ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உ.....[ஆடிப்பூர்த்துனாள் பஞ்சா-
மிர்த திருமஞ்சனத்துக்கு]

16 தென்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி தயிர்சட்டி
க பஞ்சதாரா விசை க அவல்அமுது ஈ மாக்கால் பொரிஅமுது ஈ
மாக்கால் பயற்றமுது ஈ மாக்கால் கடலை ஈ மாக்கால் பச்சையறு
க மாக்கால் தெங்காய் உயிலு வாழைப்பழம் உ பிறலாதிக்க சந்த-
னம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உ.....காந்தி-
கைநாள் கொயிலுக்குள் எறிஅருளி மண்டபத்தில் மெத்துக்கு
நெல்லு ஈ மாக்கால் அமுதுபடி ஈ மாக்கால் எள்ளு ஈ கொடிச்-
செலை உ அற்சிக்க சந்தனம் பலம் [க].....

17 தென் இருநாழி [நெய் அஉ].....அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க
பருப்புசியல் க திலாந்தம் க பலாந்தம் க திருக்கணுமடை க பாயசம்
க ஆக படி க கும்பகுடத்துக்கு பிறகிமை க ஸ்ரீவாலிபிறகிமை க
ஸ்ரீவாஹிபிறகிமை க ஸ்ரீமபிறகிமை கஆசாரியர் ரித்துக்கு
வெங்கடத்துறைவார் [பிறகிமை] க கும்பகுடம் ஈ திருவிளக்குக்கு
நெய்அமுது ஈ னாழி மார்கழி திருப்பள்ளி எழிச்சி.....

18சந்ததியில்

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Araviḍu Timmarājayyan, son of Timmarājā on Tuesday,³ combined with the star Makham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṣṭāṣi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadvārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkateśa, Malaikuniyaninga Perumā, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvinda-
rāja, and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam for the merit of Rāmarājayyan..... the sum of.....paṇam is paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram as capital :—

1. Read திருத்தேருக்கு = 1752 ஸ்வத்துக்கு.

2. The end of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 3 :—This day corresponds to 21st September 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(1) List of ubhaiyam in Tirumalai temple:—

1 ardhanāyaka-alan̄kāra taḷigai, 4 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai, 1 pālkuḷambu-vattil, (1 cup of milk), and 1 cup of curds to be offered to Śrī Vāṅkaṭṭā daily,

50 areca-nuts, 100 betels and $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to Śelvar (Śrī Tirumalayyan known as Koluvu-Śrīnivāsa-svāmi) along with 1 appa-paḍi as night offerings, and

50 areca-nuts, 100 betels and 1 paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to (Śrī Raghunāḍhan, Sītāpirāṭṭi, and Lakshmaṇa Permāl abiding in Tirumalai temple as night offerings ;

at this rate 365 ardha-nāyaka-alan̄kāra-taḷigai, 1460 rājāna-tirup-pōnakam, 365 pālkuḷambu-vattil (cups of milk), 365 cups of curds, 365 appa-paḍi, 18250 areca-nuts, 36500 betels and $91\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor to be offered yearly ;

1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumaṇḍanam to be conducted on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam to Śrī Malaikuniyanin̄ṅa-Perumāḷ, Nāchchimār and Sānai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam situated on the south-western side of Achyutarāya's tank at Tirumalai,

5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for His holy face, $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk and $2\frac{1}{2}$ rose-water vessels ;

40 tirumaṇḍana-paḍi dadhyōdanam, 10 vaḍai-paḍi, 10 iḍḍali-paḍi 10 dōṣai-paḍi, 2 vattil of aval-prasādam, 2 vattil of porī-prasādam, 2 vattil of bengal-gram for the preparation of (modern kaḍalai-ṣuṇḍal), 1000 plantains, 500 sugar-canes, 200 cocoanuts, 20 pots of pānakam, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts and 4000 betels intended for distribution during Āsthānam or durbar ;.....60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, and 6000 betels for distribution.....

120 iḍḍali-paḍi, 120 palam of chandanam, 6000 areca-nuts, and 12000 betels to be offered to Malaikuniyanin̄ṅa-Perumāḷ and Nāchchimār and then distributed freely among the devotees while reciting the śāttumuṇḍai songs of Tiruvāymoḷi on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly at the rate of 12 paḍi per Brahmōtsavam commencing from the day of Kaiyārchakram festival and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival,

12 palam of chandanam for tirumaṇḍanam, 24 palam of chandanam for covering His body, 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....30 paṇa-weight of refined camphor

for His face, 30 paṇa-weights of musk and 30 rose-water vessels; for tirumañjanam to be conducted on the day of.....

- 72 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 12 tirukkaṇāmaḍai, 12 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, 60 palam of chahdanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be presented immediately after tirumañjanam, and 15 pot of oil for torches during procession while seated in Vaikuṇṭha-Vimānam (vāhanam);

(2) List of ubhaiyam in Tirupati temple :—

- 1 śuddhāṇṇa-tiruppōnaka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 tilāṇnam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati immediately after worship of His holy feet early in the morning, along with 1 śuddhāṇṇa-taḷigai, 1 pāyasa-taḷigai, and 1 rājāṇṇa-tiruppōnaka-taḷigai (comprising 4 kinds of poḷikkari (sauces), 4 kinds of kūṭṭukkaḷi and 4 kinds of pachchaḷi), 1 cup of butter-milk, 1 cup of ambili, 1 cup of curds, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of milk and 1 pot of butter-milk; all these offerings shall be prepared and offered at the time of dadhyōdana-sandhi or first worship;
- 2 palam of chandanam for His holy feet, 200 areca-nuts, 400 betels, 1 dōṣai-paḍi, and 1 sukhiyan-paḍi to be presented as day offerings;
- 20 plantains, $\frac{1}{2}$ viṣai of sugar, 1 palam of kaḷabha-chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts on the bed arranged in the swing at night;

at this rate

365	śuddhāṇṇa-tiruppōnaka-taḷigai,
365	paruppuviyal (modern suṇḍal prasādam),
365	tilāṇṇa-taḷigai-prasādam,
365	tirukkaṇāmaḍai,
365	śuddhāṇṇa-taḷigai-prasādam,
365	cups of pāyasam,
365	rājāṇṇa-tiruppōnaka-taḷigai,
1460	plates of porikkaḷiyamudu,
1460	plates of kūṭṭukkaḷiyamudu,
1460	plates of pachchaḷiyamudu
365	vaṭṭil (cups) of butter-milk,
365	vaṭṭil of ambili-preparation,
365	vaṭṭil of curds,
365	vaṭṭil of rasāyana-preparation.
365	vaṭṭil of milk,
365	pots of butter-milk,
730	palam of chandanam,
73,000	areca-nuts,
14,6000	betels,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARĀYA'S TIME

- 365 dōṣai-paḍi,
 365 sukhiyan-paḍi,
 7300 plantains,
 91½ viṣai of refined sugar,
 365 palam of kaḷabham-chandanam,
 18,250 areca-nuts,
 36,500 betels and
 91½ paṇa-weights of refined camphor shall be prepared and
 offered yearly to Śrī Gōvindarājan as night offerings ;
- 36 palam of chandanam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of aval-prasādam,
 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of porī-prasādam, 3 vaṭṭi and 2
 marakkāl of green gram (vaḍai-paruppu), 24 pots of pānakam,
 100 palam of sugar, 5000 areca-nuts and 10000 betels to be
 offered to Śrī Gōvindarājan while reciting the Iyal prabandham
 of Ālvārs in the shrine of Uḍaiyavar and in Tillaikku-vāyṭṭān
 maṇṭapam and then distributed freely among the devotees ;
- 2 vaḍai-paḍi, 2 dōṣai-paḍi and 2 vaḍai-paruppu prepared with
 2 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan
 while seated in the car during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam ;
- 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 pots of curds, 2 nāḷi of butter
 and 2 viṣai of refined sugar for pañchāṃgita-abhishēkam ; 2
 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī,.....200 cocoanuts, 200
 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 200 areca-nuts 400
 betels and 2 palam of chandanam to be presented immediately
 after tirumañjanam to be conducted after the car-procession
 during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam ;
- 16 palam of chandanam, 32 palam of kaḷabha-chandanam, 4 rose-
 water vessels, 8 paṇa-weights of refined camphor and 8 paṇa-
 weights of musk for tirumañjanam to be conducted for Śrī
 Śāḍikkoḍutta-Nāchchiyār for 8 days including the day of
 Kanu-festival while seated in the Villiyār-maṇṭapam con-
 structed on the bank of Kōnsari (holy tank) in Tirupati during
 Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival. celebrated for Her (Śrī Śāḍikkoḍutta-
 Nāchchiyār ;)
- 32 dadhyadana-taḷigai to be offered to Śrī Śāḍikkoḍutta-Nāchchiyār
 immediately after tirumañjanam on the above said 8 festival
 days during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ;
- 1 vaḍai-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Śāḍikkoḍutta-
 Nāchchiyār while seated in the car during Mārgaḷi-nīrāṭṭam
 festival ;
- 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds
 and 1 viṣai of refined sugar for tirmañjanam to be conducted
 after car procession during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ; 2 pots
 of pānakam, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 1 tirup-
 paṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 100 cocoa-
 nuts, 100 sugar-canes, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts

- and 200 betels to be offered to Śrī Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār and then distributed among the devotees after tirumañjanam on the day of car-festival ;
- 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of butter, 1 pot of `curds, and 1 viśai of refined-sugar for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the day of Tiruvāḍi-pāram festival ; 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 3 marakkāl of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 25 cocoanuts, 200 plantains, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār after tirumañjanam on the day of the said Tiruvāḍi-pāram festival ;
- 5 marakkāl of grain, 3 marakkāl of rice and 2 nāḷi of sesame for hōmam to be performed while Śrī Gōvindarājan seated in the maṇṭapam situated within the temple on the day of Kārtikai festival, 2 fresh cloths for flag and 1 palam of chandanam for worship ;.....2 nāḷi of honey, 8 nāḷi of ghee, . . .
- 1 tirupṇōka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 tilānna taḷigai, 1 palānna-taḷigai, 1 tirukkaṇṇamaḍai and 1 pāyasam taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the said Kārtikai festival ;
- 1 image for kumbha-kuḍam (main pot), 2 images of Śrīpūshpam, 1 image of Sōma, 1 image of Vēṅkaṭattuṇṇaiyār, the temple-priest for the honour of R̥itvik (high priest), 5 kumbha-kuḍam (main pots) and 3 nāḷi of ghee for lights ;
-to be offered during 30 days of Dhanurmāsa-pūjā.....

No. 79.

(No. 361—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvānī Temple in Tirupati.]

Text

உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீமந்ருக்மாராஜாதிராஜ ராஜபாமெசுர ஸ்ரீவிபுத்ராப
ஸ்ரீவி சதாசிவராமஹாராயர் ஸ்ரீவிநாராஜஜி பண்ணிஅருளாகின்ற
ஸகாஷ்ட தசாசுய அநமல் செல்லாகின்ற பராபவஸ்வஸுபராத்ந
துலாநயற்று அபரபக்ஷத்த பஞ்சமியும் புதவாரமும் [பெற்ற*]
மிறுகசிரிஷநக்ஷத்தித்துஞள் திருமகையில் ஸ்நானத்தாரொம் ஸ்ரீமந்-
மஹாமண்டலெஸுர ஆதே[ய*]மொத்த்த ஆரவிட்டில் ராப்பாராஜாவின்
குமாரர் பொட்டிலபா(ட்)டி நங்கராசாவுக்கு சிலாஸாவாதம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு காலத்-
த்சனம்

பெய்தததம் அமுதுசெய்தருளும் அவலரத்துடனெ அமுதுசெய்தரு-
ளும் பஞ்ச[ஹ*]விச சத்தாந்[த*]ம் - உ - பருப்பு[வி*]யல் - க - திருக்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கணுமடை - க - பாயலும் - க - திலா[ன்*]னம் - க - ஆக பஞ்சவ-
விசு சு ௨.....வானமாமலைசியர்

2 திருப்பதி மடத்தில் கீழ்ப்பிறத்தில் தாம் எழுந்தருளப்பண்ணுவித்த திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும்
சமைந்து வந்து ராப்படியில் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் ௨ ஆக லுரு க க்கு னுள் நாகுயிரு க்கு வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் ளாகுயி ௨ பருப்புவியல் நாகுயிரு திலான்[ன்*]ம்
நாகுயிரு திருக்கணுமடை நாகுயிரு பாயலும் நாகுயிரு சுத்தார்நம்
ளாகுயி ஆக உதுகூடையி க்கும் யிறைநுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு[விட்ட]
விடதொணிசீர்மையில் ராச்செறுனு ஸ்ரீமம் க க்கு ரெகைபொன் ளாளயி
இந்தப்பொன் முன்னூற்று எழுவதுக்கும் ஆக யிவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு லாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடை-

3 வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபார்பரை சனூர்த்திவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென ௨

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Poṭṭapāḍi Rāṅgarāja, son of Āraṇḍu Nārapparāja of Ārāya-gōtra on Wednesday,¹ combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tūlā (Āṇṇāsi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-2. whereas you have granted the village of Rāchcheruḷu situated in Viḍatṇi-śirmai, yielding an annual income of 370 rākhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṣṣa and Śrī Gōvindarājan with 2920 taḷigai-prasādam yearly as your ubhaiyam as mentioned below and as we are authorised to collect the income from the above-said village your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds:—

- 2 pañcha-havis-suddhāṇṇa-taḷigai,
- 1 paruppuviyal-prasādam,
- 1 tirukkaṇḍāḍai-paḍi,
- 1 pāyasa-prasādam, and
- 1 tilāṇṇa-taḷigai;

altogether 6 taḷigai-prasādam to be offered to Śrī Vāṅkaṣṣa daily in your name immediately after morning-tirumaṇḍjanam and worship along with the dadhyādana offering to be conducted in Tirumalai temple, and

NOTE 1 :—13th October 1546 A.D. is the corresponding date of this inscription.

2 vellai-tiruppōṇaka taḷigai to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine constructed on the eastern side of the Vānamā-malai Jiyar's maṭham situated in Tirupati ; at this rate

730 pañcha-havis-suddhāna-taḷigai,

365 paruppuviyal-prasādam,

365 tirukkaṇāmaḍai-paḍi,

365 pāyasa-prasādam,

365 tilānna-taḷigai, and

730 vellai-tiruppōṇaka-taḷigai

shall be prepared and offered yearly as your ubhaiyam in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

2-3. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early ādaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 80.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸ்ரீமதவசு வஸி] ஸ்ரீமதஹாராஜாதிபராஜ ராஜவரசெய்யா ஸ்ரீவி.
பூதாவ ஸ்ரீவி சாதாசிவராயலஹாராயர் பூயிவிநாஜத்தி வண்ணி-
அருளானின்ற சகாஷ்ட
- 2 துகாகமி அமுல்(ச்) செல்லாநின்ற பாபவஸ்வசெய்யாத்த துவாநா-
யற்று அபாபசெய்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிறுகசிரிஷ-
ந.
- 3 திருமலையில் ஷாந்ததாரோம் கொயில்கெழ்வ வாணாமலை ராமானு[ஜ].
ஜ்யற்கு சிலாஸாலாம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக
- 4 திருப்பதியில் மொவிநாராஜநு சந்தி திருவிதியில் தம்முடைய மடத்தில்
கிழ்பிறத்தில் தாம் கொயிலும் கட்டிவித்து எறிஅருள்பண்ணிந திரு-
வேங்கடமுடையானுக்கு
- 5 கொவிந்தாஜநு திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்து வந்து ராசாவின் அவ-
சரத்தில் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொன-
கம் க 6) திருவிளக்கு எண்ணை ஆழாக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- க க்கு னர் னாகயிடு க்கு திருப்பொருளம் னாகயிடு உ
எண்ணை ரக மரக்கால் உரி ஆழாக்கு க்கு தாம் இதுநாள் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஐடுக்கின நற் 4 உத
7 இப்பணம் ரெண்டாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
8 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவா¹தத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னு[வி]லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூவ-²தத்தில் அடைப்பிலே
9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சிஷ்யபரம்பரை சனா³தித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
10 திருநின்றனருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வர⁴செஷ⁵ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kēlvi Vānamāmalai Rāmānuja Jiyar on Wednesday,¹ combined with the star Mṛigasīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tūlā (Aṟpaśi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-7. as you have paid the sum of 2000 naṅ-ṇaṇam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2000 ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained therefrom, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati:—

1 vellai-tiruppōnaka-taiḷgai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily during the Rāja's avasaram to Śrī Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine, constructed by you on the eastern-side of your maṣham situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and 1 āḷakku of gingelly-oil for daily lights shall be supplied from the temple-store ;

at this rate 365 tiruppōnaka-taiḷgai to be prepared and offered yearly and 11 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of oil for daily lights to be supplied from the temple-store as your ubhaiyam.

7-10. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the tiruppōnaka-taiḷgai offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

NOTE 1 :—13th October 1546 A.D. is the equivalent English date of this record.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅga-ār-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 81.

(No. 400—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- [illegible]

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Wednesday,¹ combined with the star Mṛigaśirṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tūlā

NOTE 1 :--This day corresponds to 13th October 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(Aṇṇaṣi) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Timmaṇa-Uḍaiyar, son of Vaṅgāpuram Ellappuḍaiyar, to wit,

4-6. naṅ-ṇaṇam 12,000 is the sum which you have paid this day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṭṭā with 6 veḷḷai-tiruppōnakam (modern Veṇ-poṅgal taḷigai) daily along with the Achyuta-rāyar-sandhi (offerings to be made daily in the name of the emperor Achyuta rāya instituted by him) as your ubhaiyam.

This sum of 12,000 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said daily tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered in Tirumalai temple.

6-10. The donor's quarter share (¼ poṅgal-taḷigai prasādam) shall be delivered to Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-ṣeṭṭi for the purpose of maintaining your water-shed established in the maṇṇapam constructed by your father Ellappuḍaiyar at the foot of the Tirumalai Hills.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tīruniṅṇār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 82.

(No. 370—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of
Śrī Gōvindaṛājāsavāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீமந்நாராஜாதிநாஜ நாராயணேஸ்வர ஸ்ரீ-
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் ஆயிநிராஜித் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுடி அமெல் செல்லாநின்ற பார-
பவஸாவஸூத்து துலாநாயற்று பூவ-பக்ஷத்து லுதமையும்
- 2 ஸொமவாரமும் பெற்ற விசாகநக்ஷத்ருனா திருமலையில் ஸ்ரீநாதா-
ரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்களில்
கொட்டிக்காட்டார் வகை சமையர் மொவிந்தா(ச) புதுப் பெரிய
சொலையாணுக்கு சிலாலாஸநடி
- 3 பண்ணிக்குத்தபடி தம்முட உபயமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீமாத்நாராய-
நருவிதியில் கிழ்புறத்தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளப்-
பண்ணி திருவெங்கடமொபாலகிஷ்ணு நாச்சிமார்க்கு கொவிந்தாஜ-

1. Read வாராஹவஸாவஸூத்து. 2. Read திருவேங்கடமொபாலகிஷ்ணு.

னுக்கும் நாச்சிமாற்கும் பு(ண்)ணழிமாக நம்மிட உலையமாக கொவிந்த-
ராஜா திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்து வந்து ராப்படிஉடன் அமுது-
செய்தருளும் ஞள்வழி வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க ௨ ஞள்வழி திரு

4 [எண்ணை ஸே] திருவிளக்கு இடுகிறபெற்கு ௫ பத்துக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ உதாஉய ம் ஸ்ரீ க க்கு திங்கள்
திவலம் ரொஹிணிநக்சத்தம் யௌ க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை
உ உரி ஆழாக்கு திருமுடிகாப்புக்கு பயறு உ உரி ஆழாக்கு அமுது-
செய்தருளும் பருப்புவிதல் யௌ திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ந
மாக்கால் சக்கரைஅமுது விசை [ச ௧] பிறவாதிக்க சந்தனம்
பலம் சு ௧ அடைக்காயமுது னுயிசு இலைஅமுது நாயுஉ விசைஷ-
திவலம் பருப்புவிதல் யச க்கும்

5 தாம் செலுத்தின ௫ சாருட்டு ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் ௫ உதாஉய ம் இப்பணம் இரண்டாயிரத்து அஞ்-
னாற்று எழுபத்து அஞ்சம் திருவிடைஆட்டணர்களில் எரிகால்வாய-
ளில் இட்டு அதில் வினைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமொபால-
கருணாமுனம் ஞச்சிமாறும் ராப்படிஉடன் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க ஞள்வழி விளக்குக்கு [நெல்லெண்ணை]
ஆழாக்குக்கு ஸ்ரீ க க்கு ஞள் நாகயிரு க்கு திருப்பொனகம்
நாகயிரு திருவிளக்கு எண்ணை

6 [யௌ மாக்கால் ந உ ஆழாக்கு] ரொஹிணிநக்சத்தம் க க்கு திருமஞ்ச-
னத்துக்கு நெண்ணை¹ ஆழாக்கு பயறு ஆழாக்கு அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புவிதல் க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு உ சக்கரை பலம் ய
(க்கு) பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧ அடைக்காயமுது யௌ இலை-
யமுது உயச இதுக்கு விவரம் ஆடிமாலும் ஆதிவடமலை ஆவணி
மாலும் அழகப்பிராணர் அஞ்சனவெற்பர் புரட்டாசிமாலும் அன்த-
காலத்தித்தார்² உலகப்பர் அற்பசிமாலும் பல்லவராயர் திருவெம்-
பிடையார்

7 கொவிந்தராஜன் காற்கிகைமாலும் வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணன் மாந்-
கழிமாலும் பிள்ளையார் வானவந்தமாதேவிஉடையார் திருவெங்கட-
முடையாடு தைமாலும் மலைநின்றபெருமாள் அப்பக்கொண்டான்
மாசிமாசம் தில்லைப்பயன் பங்குனிமாலும் அண்ணாச்சி[யார்] சித்-
திரைமாசம் குப்பா வெங்கடத்தரசு வைகாசிமாலும் அங்காண்டை ஆந்-
மாலும் லைபையார் மலையண்ணா அதிகநக்சத்தம் பெரியசொலையான்
ஆக ரொஹிணி யௌ க்கு பருப்புவிதல் யௌ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
பயறு மாக்கால் உ சக்கரை ஸ்ரீ ச ௧ திருமஞ்சனத்துக்கு

1. Read நெல்லெண்ணை.

2. Read அந்தகாலம் தீர்த்தார்.

3. Read வீசை நாலரை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- [நெல்லெண்ணை] உ உரி ஆழாக்கு பயது உ உரி ஆழாக்கு சந்த-
னம் பலம் ௬^௪ அடைக்காய் அமுது ௩௫^௬ இலை அமுது ௩௩யிலு.....
- 8 விசேஷதிவஸம் சித்திராவிஷ்ட ஆதிவடமலை பருப்புவிதல் க வசந்தபூந்-
ணிமை அழகப்பிராணர் அஞ்சனவெற்பர் பருப்புவிதல் க வைகாசிவிசா-
கம் அனந்தகாலத்தித்தார் உலகப்பர் பருப்புவிதல் க ஆடிஅயநம்
பல்லவராயர் திருவெம்பிடையார் கொயிந்தராசன் பருப்புவிதல் ௧
ஸ்ரீசெயந்தி வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணன் பருப்புவிதல் க உறியடி-
பிள்ளையார் வானவந்தாதேவிஉடையார் திருவெங்கடமுடையான் பருப்-
புவிதல் க திபளிகை மலைநின்றபெருமாள் அப்பக்கொண்டார் பருப்-
புவிதல் க திருக்காந்திகை தில்லை பாப்பய்யன் பருப்புவிதல் க
- 9 உத்தான எகாதேசி அண்ணாச்சியார் பருப்புவிதல் க திருந்துவாதேசி
குப்பா வெங்கடத்தாச பருப்புவிதல் க மகாசங்கிரமம் அங்காண்டை-
யார் பருப்புவிதல் க பங்குனிஉத்திரம் சபையார் மலையண்ணன் பருப்-
புவிதல் க ஸ்ரீராமநவமி பெரியசொலையான் பருப்புவிதல் க உகாதி-
நாள் கொழுட்டி வைணவன் வெங்கடிகள் பருப்புவிதல் க ஆக
விசேஷதிவசம் யச க்கு பருப்புவிதல் யச ஆக பருப்புவிதல் உயள்
இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
அவாவர்கள்[து] அவாவர்களே பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட [சந்தாநபரம்]பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 1st solar day of the bright fortnight of the Tnlā (Aṣṭāṣī) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periya-śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāṣṭār family, one of the Tirumalai temple accountants, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2575 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Krishṇan on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2575 ṇaṅam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati:—

1 vellai-tiruppōnaka-tāḷigai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offering to Śrī Tiru-

NOTE 1 :—25th October 1546 A.D. is the equivalent date.

vēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛṣṇan and His two consorts (Nāchchimār) installed by all of you (i.e., all the members of Tirumalai temple-accountants) in the maṇṭapam constructed by you on the eastern-side of the Śrī Bhāshyakārar-tiruvīdhi (Śrī Rāmānujan street) in Tirupati for the merit of Śrī Gōvindarājan and His two consorts, and

- 1 nāḷi of oil for daily lights and 10 paṇam to be paid for the lighter yearly ; for which you have paid the sum of 2120 naḷ-paṇam as capital ; at this rate 365 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared yearly and 11 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for daily lights shall be supplied from the temple-store as your ubhaiyam ;
- 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of gingelly-oil and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram for tirumaṇḍanam to be conducted for Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla Kṛṣṇan on the 13 days of the star Rōhiṇī, occurring in every month, being His monthly birth-star ;
- 13 paruppuviyal and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl of green gram, and 4½ viśai of sugar to be offered after tirumaṇḍanam along with the 6½ palam of chandanam, 156 areca-nuts and 312 betels on the 13 days of the star-Rōhiṇī, occurring in every year ; and
- 14 paruppuviyal to be presented on the 14 days of Viśeshadivasam (special festival days) in the name of the 14 Tirumalai temple accountants as detailed below ; altogether 27 paruppuviyal-taḷigai to be presented yearly ; for which you have paid the sum of 455 paṇam into the temple-treasury as capital :—

(List of donors for monthly and special festival days :—)

- 1 paruppuviyal (kaḍalai-suṇḍal paḍi) and 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu paḍi) to be offered on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Ādi-vaḍamalai,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Aṇḍanaveṇṇar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Purattāsi as the ubhaiyam of Andhakālam-Tirttār Ulagappar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Aṇḍāsi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Venḡu-māḷai-yiṭṭār Piramaṇan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Piḷḷaiyār Tiruvēkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmāḍēvi village ;

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Malaininṇaperumāl Appakkonḍān,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Māsi as the ubhaiyam of Tillai-Pāppayyan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Anṇāchchiyār,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month Chittirai as the ubhaiyam of Kuppā Vēkaṭattarasu,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vaikāsi as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍai,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyaṇṇan and

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the extra star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān ;

altogether 13 paruppuviyal taḷigai and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl and 1 nāḷi of green gram and 4½ viṣai of sugar to be offered yearly in the name of the 13 accountants serving in the temple of Śrī Vēkaṭeśa at Tirumalai as mentioned above ;

1 paruppuviyal to be offered to Śrī Tiruvēkaṭa Gōpāla Kṛishṇan on the day of Chittirai-Vishu festival as the ubhaiyam of Ādivaḍamalai,

1 paruppuviyal on the day of Vasanta-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Aṇṇanaveṇṇar,

1 paruppuviyal on the day of Vaikāsi-Viśākhā festival as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,

1 paruppuviyal on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival day), occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Pallavarāyār Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Venṇumālaiyittār Piramaṇṇan,

1 paruppuviyal on the day of Uṇi-Āḍi festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Piḷḷaiyār Tiruvēkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmāḍēvi village,

- 1 paruppuviyaḷ on the day of Dīpāvaḷi festival occurring in the month of Aṟpaṣi, as the ubhaiyam of Malainiṇṇa Perumāl Appakkonḍār,
- 1 paruppuviyaḷ on the day of Kārtikai festival, occurring in the month of Kārtikai, as the ubhaiyam of Tillai Pāppayyan,
- 1 paruppuviyaḷ on the day of Utthāna-ākādaṣi festival, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Aṇṇāchchiyār,
- 1 paruppuviyaḷ on the day of Tirudvādaṣi (Mukkōṭi-dvādaṣi), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Kuppā-Vāṇkaṭtaraṣu,
- 1 paruppuviyaḷ on the day of Makara-saṅkramam festival, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍaiyār,
- 1 paruppuviyaḷ on the day of Pāṅuni-uttiram festival as the ubhaiyam of Sabbaiyār Malaiyaṇṇan,
- 1 paruppuviyaḷ on the day of Śrī Rāma-Navami festival, occurring in the month of Pāṅuni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān (the donor of this record), and
- 1 paruppuviyaḷ on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi or Telgu New year's day), occurring in the month of Pāṅuni as the ubhaiyam of Veṅgaḷiḷaḷ, one of the Kōmaṭi-vaishṇavan ;

altogether 14 paruppuviyaḷ-paḍi to be prepared and offered to Tiruvāṅkaṭa-
Gōpāla Kṛṣṇan as the ubhaiyam of the 14 temple-accountants on the pres-
cribed days mentioned above.

10. Out of the preparations offered the quarter share (due to the donor) shall be delivered to each donor.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-
ninga-ār-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-
vaiṣṇavas protect !

No. 83.

(No. 647—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

உ முஹம்மது வஹித் ஸ்ரீமதமுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யா ஸ்ரீ-
விநாயகாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராமகாராயர் பூசிவிநாயகஜி பண்ணி-
அருளானின்ற ஸகாபுஷி துசாகயஅ நமெல் செல்லானின்ற பராஹிவ-
ஸங்ஹாரத்து விரதிகநாயற்று பூவபகூத்து அஷ்டமியும் சொமவார-
மும் பெற்ற அவிட்டககூத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 விண்ணப்பஞ் செய்வாரில் திருவெங்கடபெருமாள் அரையர் புதிர் திரு-
வெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு தாம் கட்டிவித்த தம்மிட வாசல் திருமொழிப்படி
மண்டபத்தில் மலைகுதியினிற்பெருமானும் னாச்சுமாரும்
- 3 அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு திருமொழிப்-
படி உ ம் திருநாள் தொசைப்படி க ம் ந ம் திருநாள் படி க ம்
ச ம் திருநாள் படி க ம் ரு ம் திருநாள் படி க ம் அ ம் திரு-
நாள் படி க ம் ஆக திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு தொசைப்படி ரு
ஆக னும் க க்கு திருக்கொடித்திருநாள் டி க்கு தொசைப்படி ருய
சித்திரைதிருநாளில் எம்பெருமானார் திருநகஷ்சீம்
- 4 திருவாதிநாளை வாநாமலைசியர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
தம்மிட திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்-
படி க ஆக தொசைப்படி ருயக ம் யிந்த படியுநடன் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு ரு மாக்கால்
இருநாழி சக்கரையமுது விசை கூ வ வசு திருக்கைவழக்கத்துக்கும்
[ரொகைபொன்] க : ரு க்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு
உத்சா
- 5 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜர் திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு
திருவெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டர் ஆட்டை சென்மநகஷ்சீம் சித்-
தினாமாதத்தில் ரொகினிநாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ம்
பருப்புசியல் க ம் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெல்லம்
பலம் டி பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது ருய
இலைஅமுது ஈ க்கு செலித்திர பு ருயரு ஆக பு உத்சாருயரு இப்-
பணம் இரண்டாயிரத்து னாறுற்று அன்பத்தஞ்சும்
- 6 திருவிடையாட்டம் கிருமங்களில் எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு மலைகுதியினிற்பெருமாள் தம்மிட வாசலில் தாம்
கட்டிவித்த திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடிதிருநாள் டி க்கு திருமொழிப்படிக்கு அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி டி வாநாமலைசியர் தொட்டத்துக்கு
எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக
தொசைப்படி ருயக க்கும் தி.
- 7 ருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு ரு மாக்கால் இருநாழி சக்கரா
அமுது விசை கூ வ வசு அடைக்காய்அமுது உத்சாருயரு இலை-
யமுது ருதா சந்தனம் பலம் ருயக திருக்கைவழக்கம் திருவெங்கட-
பயக்காற அய்யபாட்டருக்கு அவர் திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்
திருமொழிப்படி திருமாமம் செவித்துக்கொண்டுவர பரிவ[ட்]டமாடுகிற

- திருப்பதியாற்கு ௫ க சபையார்க்கு அருளுப்பாட்டுக்கு].....௫ க
[அதுசந்தானம்] ௫ க
- 8 கங்காணிப்பான் ௫ க [இயல்]செவிக்கும் விண்ணப்பஞ்செய்வார் ௫ க
ஆக திருக்கொடிதிருநன் டு க்கு திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்
எறி அருளப்பண்ண திருமூல்காணிக்கை சபையாற்கு [ரெகைபொன்]
யெரு ம் திருப்பதிக்கொபுரத்து நிருவாழிஅழ்வானுக்கு திருவெங்கட-
பயக்காறர் அய்யபாட்டருடைய (௭)சன்மநகரத்தும் சித்திமாத்தையில்
ரொஹிணி நகரத்தினான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிவல் க
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
- 9 பயறு இருநாழி வெல்லம் பலம் யெ பிறலாதிக்க சந்தரம் பலம் க
அடைக்காய்அமுது நுய யிலையமுது ஈ ஆக இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
தொசைப்படி நுயக ல் திருக்கொடிதிருநன் உ ம் திருநன் சாத்து-
முறை.....தொசைப்படி க தொன்மையாக
- 10 வினியொகமாகக்கடவதாகவும் நின்ற படியில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபாம்பரை சந்திரூபித்திலை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 11 திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவாருகெஷ வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Tiruvēṇkaṭa-Bhayakkāra Ayyapaṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhaṭṭar), son of Tiruvēṇkaṭaperumāl Araiyaṛ (a śrīvaiṣṇava religious officer), engaged in the duties of Viṇṇappam (divine orders) of Śrī Vēṇkaṭeśa on Monday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapra-tāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyaṛ was ruling the kingdom, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2455 naṛ-ṇaṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṇkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2455 ṇaṇam for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati:—

5 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your Tirumōḷi maṭṭapam constructed by you in front of your house at Tirumalai on the 5 festival days, viz., 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 8th festival days of each Brahmōtsavam; at this rate 50 dōṣai-paḍi to be

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭṭēṣa yearly at Tirumalai and

- 1 dōṣai-paḍi to be presented while seated in this Tirumōḷi-maṇṭapam on returning from the garden of Vānamāmalai Jiyar on the festival day of the star Tiruvādirai (Ādrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in Tirumalai temple ;

altogether 51 dōṣai-paḍi and 51 tiruppaṇyāram prepared with 1 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and $6\frac{1}{4}$ viṣai of sugar to be offered yearly to Śrī Malaiyappasvāmi and His two consorts along with the 2550 arecanuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar;) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇams are to be paid to the Sabhaiyār yearly as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), viz.,

- 1 paṇam for Tirupati residents for the recitation of Prabandham and for the supply of the Parivaṭṭam (sacred cloths of the Gods), honouring the offerings and the name of Tirumōḷi-prabandham and instructing the value of the Prabandham of Āḷvārs to the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar while Śrī Malaikiniyanīṅṅa-Perumāḷ seated in his (donor's) Tirumōḷi-paḍi maṇṭapam at Tirumalai,
- 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the service of Aruḷappāḍu (proclamation of the festivals),
- 1 paṇam for Anusandhānam (recitor of Prabandham and Vēdas),
- 1 paṇam for kaṅgāṇippān (Inspectors on sacred duties),
- 1 paṇam for Prabandha-Viṇṇappam officer and
- 1 rēkhai-pon for Sabhaiyār for conducting the festivals during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai ;

thus in total 51 dōṣai-paḍi, 51 tiruppaṇyāram, 2250 areca-nuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam to be presented in the name of the donor and 15 paṇam to be paid yearly from the temple-funds ; for which the sum of 2400 naṅ-paṇam was paid by the donor ;

- 1 dōṣai-paḍi, 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be presented along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakrattāḷvān or Śrī Śūdarāṣana) enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of the star Rēhiṇi, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar ;

for which the sum of 55 paṇam was paid by the donor as capital ; altogether 2455 paṇam was paid into the temple-treasury for conducting his (donor's) ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati.

9-11. Out of the 51 dōṣai-paḍi offered..... shall be distributed during Śāttumuḡai on the 2nd festival day of Brahmōtsavam ; in the garden of Vāna-

māmalai Jiyar.....and 1 dōsai-paḍi shall be distributed freely among the devotees.....

Out of the remaining daai-paḍi offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu.

Ir. this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-
 nīṅṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the
 Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 84.

(No. 347—G. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ. ஸ்ரீராமலக்ஷ்மி ஸ்ரீமஹாநாராயணராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராயர் மகாராயர் விபூதிவிராஜித பண்ணி-
அருளானின்ற சகாஷ்டி துசாகயி அருமெல் செல்லானின்ற பராசிவ-
ஸங்வுராத் தீ விற்சிகையற்று பூவ-பேசுத்து (டு)தசமியும் புதவரா-
மும் பெற்ற [உத்திராட்டாதி]நாள்
2. திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் [ஒகம்பாடி தப்படி] 'பசவுரெட்டி மகந்
கங்குரெட்டிக்கு சிலாலாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தம்மிட உபயமாக ன்ளவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ம் கொடைத்திருநாள் 'ரு ம் திருநாளில்
'தர்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுடிய-
3. கின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் 'வகைஞ் தம்மிட மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருநாள்
யி க்கு [எ ம்] திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யி ம்
[விசேஷதிவசம்]வைவூற்று மவிசமுத்திரம் பாடியவெட்டைக்கும்
அப்பபடி ஈ அதிராசப்படி ஈ இட்டலிப்படி ஈ
4. உறியடினாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிராசப்படி க சுகியன்
படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு சட்டி க
இவ்வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஸ்ரீ[கா]நாட்டில் கொறுலகுண்டை கிராமம் ' க்கு டொகை
பொன் [அய்] அலைமெல்மங்கை

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 1. Read ஸீதாபரிவராயன்மாராயர். | 5. Read நாலும். |
| 2. Read புவியியிராஜஜி. | 6. Read ஐந்தாம் திருஞானி. |
| 3. Read வரநாமவனம்வகீஸ்வரத்து. | 7. Read தம்முடைய. |
| 4. Read பசவு ரெட்டி = ஸுவைவ ரெட்டி. | 8. Read வணக்கம். |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 ரெகை பொன் சய ஆக பொன் ஈஉய தம்மிட தற்மமாக தம்மிட சந்தான பரம்பரை சந்திராதித்தவரை உழுவடை காணியாகுபியாக தாம் அனுபவித்துக்கொண்டு இதில் விளைந்த முதலில் [கொண்டு]..... தானத்தார் கையிலே செலுத்திக்கொண்டு நெஷி என்று சொல்லக்கடவரல்லவாகவும் த.....
- 6 என்று கெட்க்கடவொமல்லவாகவும் [இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு] திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத் திருப்பொனகம் ச ம் திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருளுள் று ம் திருநாளில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுரியநின்ற பெருமாள் நாச்சிமார் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சநத்துக்கு
- 7 1௨ உரி குழம்பு சாத்த சந்தனம் ல ஈ களபத்துக்கு மெகித்த சந்தனம் ல ஈ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் க கலூரி தூக்கம் [வ] பன்னிர்செம்பு [க] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் ச சக்கரைதிருப்பொனகம் ஈ தயிர் [ஹ] வெண்ணை [ஹ] பால்குழம்பு க 4 பச்சடி [வட்டில் க] அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க கொதிப்படி க சுகியப்படி க
- 8 இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி ஈ [பிறலாதிக்க] பொரி ௫ 4 அவல் ௫ 4 [பச்சை]பயறு க 4 பாக்ககந் க தெங்காயி [ஈ] வாழைப்பழம் ஈ பிறலாதிக்க சந்தனம் [பலம்] [எ] ஆஹ³ ளா இலை அமுது துசா திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் ௨௨ க்கு ௭ க பணம் ௨ திருமுங்காணிக்கை பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க பச்சடி பணம் 2
- 9 வைஷ்ணவகாரி பணம் க சிங்கமுறை பணம் க தெவை பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளர் பணம் க நாரனூல் பணம் 2 திருப்பணிஆள் பணம் க பூவுக்கு பணம் ௩ தூக்கனுக்கு பணம் க கும்மறசுருபம் பணம் ௨ மெகறசுருபம் பணம் ௨ [இதுனுள்]பந்தம் கொடி குடை காளவிளக்கு பிடித்த கூலி பணம் [௩] தொட்ட சிவத்தத்துக்கு வருஷம் க க்கு ௭ க பணம் ௬ திருக்கொடித்திருளுள் ய க்கு எழாந்திருளுள்களில்
- 10 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [௨] மந்தசமுதீம் நாவலுற்று பாடியவெட்டைனுள் அப்பபடி ௩ அதிரசபடி ௩ இட்டலிப்படி ௩ திருவெங்கடமுடையான் உறிஅடினுள் அப்பபடி க அதிரசபடி க சுகியப்படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு க 4 இந்த வகை எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளி பிறலாதம் பண்ணியாரத்தில்

- 11 விட்டவர் விழக்காட்டில் தினைவழி இருனுழி பிறவூர்தம் தாமெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்ற இருனுழி பிறவூர்தம்..... விட்டவன் விழக்-
காடு உள்ளதும் வசுஷமொத்தது¹ ஆஸ்வலாயநகுத்தது² நிமஸஸூராய-
ரான³ உதயகிரி னாசங்கப்பட்டர் புதீர் தெவ(ர்)ரயப்பட்டரெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது பூவ-⁴தத்தில் அடைப்பிலெ
- 12 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடய சந்தானபாம்பரை⁵ சனா⁶தி-
தஜிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāśāsanam in favour of Gaṅgu Redḍi, son of Tappaḍa Bhasava Redḍi, one of the residents of Ōgamapāḍi village on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,¹ being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-10. since you have granted half the village of Koṇulaguṇṭai situated in Śrī-kara-nāḍu yielding an annual income of 80 rākhai-pon (gold coins) and one full village of Alamāmaṅgai yielding an annual income of 40 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury, reserving the rights of cultivation of these 1½ villages for yourself and the succession of your heirs till the moon and the sun shine and agreeing to handover the produce to the trustees of Tirumalai temple, we the (trustees) shall conduct the following charities in your name as stipulated by you on the prescribed days.

Further, you are bound to supply the required quantity of produce every year without any fault. We shall also have no power to demand from you the required quantity of grains and other produces obtained from these granted villages when not due.

As this agreement was accepted by the donor and the trustees of Tirumalai temple, the following offerings shall be prepared and offered to Gods as detailed below :—

4 vellai-tiruppōṇakam (~~modern ven-pōṅgal-taiḷgai~~) to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily,

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumaṇi-
janam (holy bath) to be conducted to Malaikuniyaninṅa-Peru-
māi, Nāchchimār and Senai Mudaliyār while seated in your
garden-maṇṭapam on the 5th day of Summer festival celebrated
for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1. Read வலிஷ்டமொத்தது.

3. Read ஐக்ஸாவாயூராயரான.

2. Read ஸ்ரீஸ்வலாயநகுத்தது.

4. Read அந்தாதிதஜிவரை.

NOTE 5 :—The equivalent English date is 3rd November 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 palam of chandanam for kaḷabam decoration, 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 1 paṇa-weight of musk and 1 rose-water vessel,
- 4 dadhyōdana-taḷigai, 5 sakkarai-tiruppōnakam (modern sarkarai-poṅgal taḷigai), 2 nāḷi of curds, 2 nāḷi of butter, 1 marakkāl of milk, 1 cup of sauces, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (Okkōrai-paḍi), 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered as tirumañjana-paḍi,
- 5 marakkāl of pori, 5 marakkāl of aval, 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram, 1 pot of pānakam, 30 cocoanuts, 100 plantains, 7 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be presented for distribution among the devotees;
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam to be paid from the temple-treasury to the 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses), 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Anusandhānam, ½ paṇam for Pachchaḍikkārār (distributors), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Śiṅgamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for tiruppaṇiyāl (temple repairer), 3 paṇam for flowers, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 3 paṇam for the bearers of torches, umbrellas and flags and 1 rēkhai and 6 paṇam to be paid to the cultivators of the garden of the donor yearly as their salary (jīvitam); altogether 4 rēkhai pon and 8 paṇam to be paid as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);
- 10 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,
- 3 appa-paḍi, 3 atirasa-paḍi and 3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Mannasamudram village festival, Nāvalūṟṟu (spring) festival and rāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) and
- 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds and 3 marakkāl of milk to be offered to Tīruvēṇkaṭa-muḍaiyān on the day of Uṟi-aḍi festival.

10-12. Out of the daily tiruppōnaka-prasādam offered we shall deliver you 2 nāḷi of prasādam and 2 nāḷi of prasādam to Udayagiri Devaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishthagōtra. Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tīruniṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 85.

(No. 268—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து வஸ்தி ஸ்ரீமநுஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாஸிவராயஉஹாராயர் ஸ்ரீவிருராஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகுயஅ நமெல்(ச்) செல்லாநின்ற பரா-
பவஸௌஸ்துரத்து தனுந்நுயற்று அபரபசுத்த ஸவஸ்தியும் மங்கள-
வாரமும்
- 2 பெற்ற உத்திராநகசுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் கொள்ளக்-
குண்டில் காளம் கன்னிசெட்டி மகன் கொப்புசெட்டிக்கு ஸிவா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குட்க்படி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கட-
முடையாநு னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க
க்கு
- 3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் உத இப்பணம் ஹண்டா-
யிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளிகர்வாயளிவிட்டு யிதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாநு னுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க க்கு மலைகுனியநின்றாரகாலால்
- 4 விடும் அமுதுபடி க 4 பயற்றமுது ஆழாக்கு நெய் அமுது ஆழாக்கு தயிர் ஆ-
ஊ உப்பு ஆக மிளகு ஆக கறி ஆக ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக பிறஸாத்த-
தில் விட்டவன் [விழு*]க்காடு னுல்லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் [நின்ற]
- 5 பிறஸாதம் உள்ளது பூவூத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சனாதிதழுவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)
கணக்கு திருநின்றணருடையான்
- 6 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுடைய

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttiram, combined with Tuesday,¹ being the 7th solar day of the dark fortnight of the Dhanus (Mārgaḥ) month in year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, Sthānattār of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Koppu-ṣeṭṭi, son of Kāḷam Kanni-ṣeṭṭi residing in Koḷḷakkunḍi village, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 2000 naṅ-ṇaṅam into the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with 1 veḷḷi-tirupponakam (veṅ-poṅgal taḷigai) daily as your ubhaiyam, we shall utilise

NOTE 1:—This day corresponds to 14th December 1546 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

this sum of 2000 panam for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below : -

for the preparation of 1 vellai-tirupōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ālakku of green gram, 1 ālakku of ghee, 1 ulakku of curds, salt, pepper and vegetables.

4-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 85-A.

(No. 152—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of the shrine of Śrī Śālai-Nāchchiyār in the temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

- [illegible]

1. Read வேதக்ஷத் துநாள். 4. Read ஹவீ மிரிதாயற்கு.
2. Read ஹோபுயாநி ஜூன. 5. Read ஹோபயாஜியாற்கும்.
3. Read புதாட்ரூரில்.

- 11 ரத்துக்கு.....சாளுக்கிநாராயணன்காலால் நெல்லு.....
 12வரு க க்து னான் நாகுரு க்து.....ஒரு வட்டியும் கொல்லை-
 நிலத்து.....
 13ற்குப் பணம் எட்டும் வைகாசி எள்ளு மாசி எள்ளு வழுகிலை
 பூசனி உள்ள-
 14 து.....மெல் சிரகில் னூலில் ஒன்றும் பொன்வரி இருபத்து.....
 நின்ற முன்று பங்-
 15 குகொள்ளக்கடவர்களாகவும் இந்த நிலம் குழி பதிநாயிரமும் தா-
 ங்களெ.....
 16மற்ற ஞாயிர்நாங்களுக்கு உரித்தாகக்கடவதாகவும் [இப்படி]
 சம்பதித்து சிலாஸாஸனடி¹ பண்ணிக்குடு-
 17 த்தொம் திருமலைவில் ஸ்ரீநத்தாரோம்² இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
 பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீ[வைஷ்ணவ]³செஷ உ

Translation¹

1-2. May there be prosperity! On Saturday,⁴ combined with the star Makham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of..... the Mahāpradhāni of Sadāśivadevarāya.....

3-6. as you have granted 10000 kuḷi of lands situated in Prodaṭṭar village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.....

7. for Prativādi-Bhayaṅkaram Hastigirinādhara and.....Sōmayā-jiyār residing in Tippiṇṇipura chaturvēdimaṅgalam (a suburb of).....

8-10.1 share of land for Śrī Kulāśekhara-Ālvār, 1 share of land for... ..1 share of land for Śrī Tirumaṅgai-Ālvār, 1 share of land for Rāmā-Bhaṭṭar.....for Kumāra-Bhṭṭar.....altogether 6 shares of lands.....

11-15.6000 kuḷi of wet lands out of the 10000 kuḷi granted..... of paddy measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl... ..1 vaṭṭi of paddy,..... and 8 paṇam by way of the sesamum obtained during the month of Vaikāṣi and Māṣi, along with the produce of pumpkins and vaḷutilai (vegetables).....

16-17.on the western side of thegold-taxes.....shall be collected.....You are hereby authorised to sell or transfer this 10000 kuḷi of wet and dry lands.....

1. Read ஸ்ரீஸாஸாஸனடி.

2. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

NOTE 3 :—As stated on page 255 of the Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, the donor of this record may in all probability be Āḷiya-Rāmarāya, the Mahā-Pradhāni (the chief administrative officer) under Sadāśivārāya Mahārāya.

The inscription is so very much damaged that facilities for its true translation are very scanty. However, with all the deficiencies we are able to trace out that the donor appears to have granted 10,000 kuḷi of lands in Podarṭṭar village, to a certain donee and the fact was registered by the trustees of Tirumalai temple.

NOTE 4 :—8th January 1547 A.D. is the equivalent date of the record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

In this manner we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed with the consent of these donors and donees. Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant, Tirunṛra-ūr-uḍaiyān has drawn up this deed. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 86.

(No. 403—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸஹஸ்ர ஸுத்ரி ஸீமந்தமஹாராஜாபிராஜ ராஜவாஸேஸூர ஸ்ரீஹிபுத்ராவ ஸ்ரீஹி ஸதாஸிராய(ர்) மஹாராயர் வுயிஹிராஜிஷி பண்ணிஅருளா-
நின்ற [ஸ]காஷ்டி தசாசுயி அநுமெல் செல்லாநின்ற பராவலம்.
வகீஸூர்த்து மகாஸூபற்று பூவ-பசுத்த ஸுத்தமியும் ஸுஹஸ்திவா-
மும் பெற்ற சித்திரைநகரீதத்தானு திருமலையில் ஸூரநத்தாரொம்
பாங்குநாட்டில் வெள்ளாழில் காண்டலாஸமாதத்த
2. சிங்கநல்லப்பந் புத்தி செவ்வையகற்று ஸிலாலாஸநம் பண்ணிக்குட்க-
படி தம்முடைய உபயமாக ரகுநைனுக்கு பாடியவெட்டை னடக்-
கும்படிக்கு பொங்கல்வெளியில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ரகு-
நாதனும் லக்ஷுமணபெருமாளும் குதிரை வாகனங்களிலும் சிதிராட்-
டியார் திருப்பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
திருமஞ்சனத்துக்கு 1நெணை 2ஊ 3சூ
3. சந்தனம் 4ல ந களபத்துக்கு சந்தனம் பல்ம் அ திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கல்துரி [கூட வ] கம்பூரம் கூட வ பந்திர்ச்செம்பு வ
அமுதசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
அப்பபடி க வடைபடி க சுகியபடி க ஆக படி ந தட்டு ஈருயி
க்கு அவல்ஆ உ 4 பொரிஆ உ 4 பயற்றமுது உ 4 கடலை க
4 வாழைப்பழம் ஈருயி கரும்பு ஈ விளாம்பழம் ஈருயி இளநிர் ஈ
தெங்காய் உயி கெல்லை ஈருயி
4. தட்டு திருத்திர கூலிக்கு பணம் 1 வகை ச 1 க்கு பணம் ச 1
வைவிவகாரி பணம் க 6மேளையம் பணம் க நம்பிமார் பணம் க
அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்-
செய்வார் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ணை கைக்கொளற்கு பணம் அ
திருமுந்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க பணம் ரு பணி-
முறை பணம் க சிப்பியர் பணம் க லாநூல் பணம் 1 தூக்கர்

1. Read ஸீதாபிராட்டியார். 4. Read பலம்.
2. Read நெல்லெண்ணை. 5. Read தூக்கம்-காலம் = $\frac{1}{4}$.
3. Read உழக்கு-ஆழாக்கு. 6. Read மேல்நாயகம்.

பணம் க பூவுக்கு பணம் உ பந்தத்துக்கு நெணை மிடா ச க்கு
௭௩ ச பணம் அ பந்தம் கொடி.

5 குடை டெக்கம் காளவிளக்கு பிடிக்கிற கூலிக்கு ௭௩ க மண்டபம்*]
முற் பந்தலிடவும் வழி சொப்பநிடவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
௫ கொவிந்தராஜந் பாடியவெட்டைனா இட்டலிப்படி க வஹிமாம்-
னா இட்டலிப்படி க கொடுமிகொளில் பொத்தநாயனி பசவயந்
மகந் பசவயந் பொலிண்டி கொவிந்தராசந் வஹிமாம் பாடியவெட்டை
மாசிமகம் பங்குனிஉத்திரம் னா ச க்கு தம்மிட மண்டபத்தில்

6 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ச ரகுனாதந் பாடியவெட்-
டைனா இட்டலிப்படி க ஆகப் படி ௫ என்றபசவயந் மகந் பாப்ப-
யந் பொலிண்டி கொவிந்தராஜந் தைஅமாவாசைனா அப்பபடி க
தண்ணிரமுதுக்கு அப்பபடி க ரகுனாதந் பாடியவெட்டைனா க [௫]
சகியப்படி க சொழு கங்கயந் மகந் பொத்துனயக்கந் பொலிண்டி
கொவிந்தராசந் மாசிமகத்துனா பூனிலபாவியில்

7 அப்பபடி க ரகுனாதந் பாடியவெட்டை அப்பபடி க சிரங்கராச ராமயந்
திம்மயந் பொலிண்டி தங்கந் தொட்டத்தில் கொவிந்தராசந் பாடிய-
வெட்டை தைஅமாவாசைக்கு சகியந் படி உ உக்கிராண ராமயந்
ரகுனாதந் பாடியவெட்டைனா சகியப்படி க குஞ்சைப்பூந் நல்லார்
புதீந் ஸ்ரீநிவாசந் ரகுனாதந் பாடியவெட்டை வடைப்படி க

8 செவ்வனயக்கந் தமையந் தம்முனயக்கந் ரகுனாதந் பாடியவெட்டைக்கு
பொங்கல்வெளியில் தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
செத்திலாதம் ச ஆக யிவ்வகையளுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
செவ்வனயக்கந் பணம் தூகா கொடுமிகொளில் பசவயந் பணம் ௩௩
எற்றபசவயந் மகந் பாப்பயந் பணம் ௩௩ய் பொத்துனயக்கந் பணம்
௩௩ய் சிரங்கராச திம்மயந் பணம் ௩௩ய் உக்கிராணி ராமயந் பணம்
௩ய் குஞ்சைப்பூந் ஸ்ரீநிவாசந் பணம் [சுய]

9 ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் உதசாஅய் இப்பணம்
இரண்டாயிரத்து னானூற்றென்பதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயினிலிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இவ்வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின வகையில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தங்கள்
தங்கள் விட்டவர் தாங்கொ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-
தில்

10 அடைப்பிலே பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தங்களுடைய சந்தான-
பாப்பனா சனூரதிதீவனா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
ணீவர்கள் பணியால் திருமணியில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யாந் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெணுவாரென்கு உ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity, Ha! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this śīlāśaṣanam in favour of Śevvu-Nāyakkar, son of Śūga Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra belonging to Veļļālar caste, residing in (Pāngu-nāḍu, Prān-nāḍu or Eastern country) on Thursday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śr Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of conducting Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) for Śrī Rāma, abiding in Tirupati temple as your ubhaiyam, the sum of 2,480 paṇam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

- 1,600 paṇam by Śevvu-Nāyakkar,
- 300 paṇam by Bhasavayan of Koḍumikōḷu village,
- 160 paṇam by Pāppayan, son of Eṭṭa-Bhasavayyan,
- 160 paṇam by Pottunāyakan,
- 150 paṇam by Śrīraṅgarāja Timmayyan,
- 50 paṇam by Ugrāṇi Rāmayyan and
- 60 paṇam by Kuñjaippūr Śrīnivāsar.

This sum of 2,480 paṇam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said hunting festival shall be conducted from the temple funds and the following various offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Raghunāḍhan, Lakshmaṇa-Perumāl and Śītāpīrāṭṭiyār while seated in the maṇṭapam constructed by you on the site of Poṅgalveḷi (a land in Tirupati) after the procession on horse-vehicles and palanquin on the day of Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival) ; 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk and $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for His face and $\frac{1}{4}$ rose-water vessel ;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 150 taṭṭu (kaṭṭu) containing 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of bengal gram, 150 plantains, 100 sugar-canes, 150 viḷāmpaḷam (wood-apple), 100 tender-cocoanuts, 20 cocoanuts and 150 kellaī-fruits ; $\frac{1}{2}$ paṇam for the preparation of fruit baskets, $4\frac{1}{2}$ paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for māl-nāyam (supervisor), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅḡāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 8 paṇam for Kaikkōḷars, the bearers of

NOTE 1 :—The equivalent English date is 13th January 1547 A.D.

- vehicles, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 5 paṇam for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for paṇimuṇai. 1 paṇam for Ṣippiyar (artisan), $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for 1 ũkkar, 2 paṇam for flowers, 4 rākhai-pon and 8 paṇam for 4 big-jars of oil for the torches, 1 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, umbrellas and dekkam or tōraṇam and 5 paṇam for Tiruppaṇi-pillai (temple repairers) for the construction of pandal and cleaning the path-ways ;
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of hunting festival celebrated for Him ;
 - 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśami) festival ;
 - 4 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the 4 days of Vannimaram festival, Pāḍiyavēṭṭai, Māsi-Makham and Paṇḡuni-Uttiram aś the ubhaiyam of Bhasavayyan, residing in Koḍumikōḷu village ;
 - 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Bhasavayyan ;
 - 2 appa-paḍi on the day of Tai-Amāvāsai and Tappīramuḍi festival to be presented to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Pāppayyan, son of Eṇṇa-Bhasavayyan ;
 - 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of His hunting festival as the ubhaiyam of Pāppayyan ;
 - 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Pūvilabāvi-maṇṭapam (flower pool maṇṭapam) on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Pottunāyakan, son of Sōmu-Gaṅgayyan ;
 - 1 appa-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival ;
 - 2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this garden maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the two days of Pāḍiyavēṭṭai and 1ai Amāvāsai as the ubhaiyam of 1immayan, son of Śrīraṅgarāja Rāmayyan ;
 - 1 sukhiyan-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Ugrāṇi Rāmayyan ;
 - 1 vaḍai-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Śrīnivāsar, son of Nallār, residing in Kuṇḷjappūr village and
 - 4 dadhyōdana-taiḷgai to be presented to Śrī Raghunāḍhan while seated in this poṅgalvēḷi-maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the day of hunting festival as the ubhaiyam of 1ammu-Nāyakkar, the elder-brother of Śevvu-Nāyakkar.

9-10. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to each donor. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ṇ ṣṭaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 87.

(No. 642-A—T. T.)

[On the east (upper base) in front of the paḍikāvali-Gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீராமஜய ஸுஹஸ்து வுஷி ஸ்ரீராமாராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸ்வர
ஸ்ரீவிஸுப்ரதாப ஸ்ரீவி வதாவிலராமஉ-
- 2 ஹாராயர் வுதுவிராஜிதம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுடிஅ
நுமெல் செல்லாநின்ற பரபவலாவசீஸர த்து கும்பனயற்று
- 3 பூவஃபசுத்த த்யொ(டு)செயும் புதவாரமும் பெற்ற [புஷ்ய] நக்ஷத்ரத்து-
னாள் திருமலையில் வுதானத்தாரொம் பயன்றவெட்டு அகர்த்து கவுவலிக-
மொத-
- 4 த்து ஆபலும்பலுத்தி யெஜுஸாகாடிதாயான [செ]ட்டலூர் அப்பந்
புதீர் குப்பயனுக்கு ஸிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
- 5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையாறுக்கு னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொனகம் க ல திரு-
- 6 ப்ப[ள்*]ளியழிச்சினாள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய ல தம்முடைய
ஆட்டை (டு)ஜந்மநக்ஷத்ரம் மார்கழிமாவூத்தில் அது-
- 7 முத்தநாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் க ல மனெகாப்படி க ல
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு மார்கழி [ஸ்ரீ] னாள் நய க்கு திருப்ப-
[ள்*]-
- 8 ளியெழிச்சினாள் திருப்பொனகம் நய விட்டலெஸ்வரதுக்கு சித்திரமாவூப்
பிறப்புநாள் மனெகாப்படி க ல ஆக யிந்த வகையளுக்கு தாம்
- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் (ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு) ஒடுக்கின நற் பு
உதனாருய் இப்பணம் இரண்டாயிரத்த அஞ்ஞாற்று அன்-
- 10 பதம் திருவிடையாட்டம் ஸாமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையு-
- 11 னு நாள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க திருப்ப[ள்*]ளி-
எழுச்சி திருப்பொனகம் நய ல பருப்புலியல் க ல மனெகா-
- 12 ப்படி க ல மொவிந்தாராஜநு திருப்ப[ள்*]ளியழிச்சி திருப்பொனகம் நய ல
கிட்டலெஸ்வர துக்கு மனெகாப்படி க ல ஆக இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீப-

- 13 ண்டாத்திலெ ஸிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளும்
பிறஸீராதம் பண்ணியாரத்தில் ஸிட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
னன்வழி சந்தி னுன்-
- 14 தில் தாம் தொன்மைஆக பெறும் பிறஸீராதம் உ ஆக னன்வழி பிற-
ஸீராதே னா தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பிறஸீராதம் பண்-
- 15 னியாரம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் பிப்-
படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை அனாபித்யவ-
- 16 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் பிப்படிக்கு ஸீவைஷ்வரர்கள் பணியால் திருமலை-
யில் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூரடையாடு எழுத்து இவை
- 17 ஸீவைஷ்வரர்கெஷ் உ

Translation

1-4. [Śrī Rāma Jayam] May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Sēṭṭalār Kuppayyan, son of Sēṭṭalār Appan of Kauśika-gōtra, Āpastamba sūtra, and Yajuś-śākhā, residing in Payanṛavēṭṭu Agaram (Payanṛavēṭṭu village) on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) m nth in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-13. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 2550 naṅ-ṇaṇam.

1 veḷḷai-tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa daily in your name,

30 tiruppōṇakam-taḷigai to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings,

1 paruppuviyal (kaḍaḷai-ṣuṇḍal) paḍi and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Veṅkaṭeśa on the day of the star Anuśham (Anūrādhā), occurring in the month of Mārgaḷi, being your annual birth-star,

30 tiruppōṇaka-taḷikai to be offered to Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhaleśvara-Perumāḷ enshrined in Tirupati on the first day of Chittirai month as your ubhaiyam.

This capital sum of 2,550 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce,

NOTE 1 :—2nd February 1547 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered from the temple funds

13-17. Out of the daily prasādam and paṇyāram offered we shall deliver you the quarter share of the paṇyāram and 1 nāḷi of daily prasādam along with the 1 nāḷi of daily prasādam granted to you as gratis. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the Tirumalai temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṇ-ṇḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 88.

(No. 409—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸுவீ ஸ்ரீநாதஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸுர ஸ்ரீநீர. ப்ரதாவ ஸ்ரீநீர சதாசிவராயஹாராயர் ப்ரபுஹாராஜதீழ பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஸ்தீழ தசாகயஅ நுமெல் செல்லாநின்ற பராபவ- லாஹஸ்ச்சாத்து கும்பனயற்று அபாபகஷ்த்து ஶீதிகையும் ஆதிதீவரா- மும் பெற்ற உத்திராஸ்தீத்துணர் திருமலையில் ஶ்ரீநத்தாரொம் திரு- மலை திருப்பதியில் பிறஸாதம் எடுக்கும் பிறஸாதக்காரற் மஹமெதங்- களுக்கு ஸ்ரீராமாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கனிட உபயமாக கிட்.
- 2 பஸுரநு பாடியவெட்டை கொவிந்தாசந் சங்கிரமம் பாடியவெட்டை கழித்து மற்றைணர் பொங்கல் வெளிக்கு விட்டஸுரநு குகிரை- வாஹநத்திலும் னாச்சுமார் பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் திருமஞ்சநம் கொண்டருள நெணைகாப்பு னு குழம்பு சாத்த சந்தனம் ல உ திருமஞ்சநப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச களபத்துக்கு சணநம் ல சு பன்னிர்செம்பு * திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி [து வ] கற்பூரம் து வ பாடியவெட்டைமண்டபத்தில் அமுது- செய்தருளும் வடை-
- 3 ப்படி க இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க சுகியன்படி க கொதிப்படி க [அதிராசப்படி க] ஆக வகைப்படி சு அவல்ஆ [ச 4] பெரிஆ [ச 4] பயறு ச 4 தெங்காயி நுய் க்கு பணம் ௩ இளநிர் உா க்கு பணம் ௮ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் [௨] கரும்பு உா க்கு பணம் ௪ விளம்பழம் ௩ க்கு பணம் ௧ எள்பருப்பு ௧ மாக்- கால் மணிப்பருப்பு ௧ மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை ௧ பானககன் ௧ ௨ கெல்லை சா க்கு தட்டு உா க்கு [4 ௨] தொட்டப்பாய்க்கு

பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் க கும்மாசுருபம் பணம் க தானத்-
தார் வமை ச ி க்கு பணம் ச ி மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளர்க்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ன்ரன்னுக்கு பணம் க

4 பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-
கொளர்க்கு பணம் அ திருமுற்காணிக்கை பணம் க ஆக பணம் கூ
திருப்ப[ள்*]விதாமம் பணம் உ தூக்கதுக்கு பணம் உ மிலுகம்
கொண்டுவ(ர)ற பெற்கு பணம் று திருவிதி எழுந்தருள நெணை
மிடா று க்கு பணம் [சுல] பந்தம் கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு பணம்
ய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து[ற] ஒடுக்கின ந[ற்*] பணம்
கூ கூரடுய குஞ்சப்ப[ர்*] நல்லார் புதீர் ஸ்ரீநிவாஸந் பொலிவாட்டு
மொவிந்தராஜன் மாசித்திருனா ய ட திருனாஸில் தாம் கட்டுவித்த
கிஷ்டிகொயில் மண்டபத்தில்

5 எறியுருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் க க்கு திருப்-
பொனகம் உயௌ அப்பபடி க திருக்கணுமடை க [சுகியன்]படி க
பயறு க மாக்காலுக்குகொவிந்தராசந் னாச்சிமார்க்கு சந்தனம்
ல ய க்கு பணம் ச திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ணை ஸ்ரீ சந்தனம்
பலம் உ க்கு பணம் க கஷ்டுமிரி தூ க கற்பூரம் தூக்கம் வ
கொவுந்தராசந் னாச்சிமாந் கிஷ்டிகொயில் மண்டபத்தில் சாத்தியுருள
பன்னிர்செம்பு க திருமஞ்சநப்படி சீத்தியொதநம் ச வகை ச ி
க்கு பணம் ச ி கங்காணிப்பான் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க
குசுவர்க்கு பணம் க மெகறையர் பணம் க மண்டபம் விதா-

6 னிக்க ன்ரன்னுக்கு பணம் க சிப்பியர்க்கு பணம் ி எழுந்தருளப்பண்ண
கைக்கொளர்க்கு பணம் க நம்பிமார் பணம் க பல்லக்கு ரொகை-
பொன் க பணம் உ விதானிக்க பணம் க பணிமுறை பணம் க
ஆக ரொகைபொன் க பணம் ச கொவுந்தராஜன் எழுந்தருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் வட்டமணி வெங்கடத்துறைவார் புதீர் அண்ணந்
வடைப்படி க புலிவாயி ஆச்சாந் புதீர் அன்பனார் பெராயிரம்
வடைப்படி க பாக்க.....கிஷ்டிராயபுரத்து தஞ்சநெரி கந்தாடை
கொநெரி அப்பந் புதீர் நயனா இட்டலிப்படி க பஞ்சாளத்தார்
தொசைப்படி க பாஸிராய—[கொத்திரம்] மாங்கொன்றை திருவெங்-
கடசெட்டி னாச்சிஅ[ண்*]ணந் செ[வ்*]வயந் உபைய-

7 ம்.....[சங்கிறமத்துனா] வடைப்படி க மாசிமகத்துனா படி க பங்-
குனி உத்திரத்துனா படி க ஆக வடைப்படி ந சுங்கா[சி] ந[ர்]-
னப்பந் மகன் பெரியதிம்மயன் சிறுதிம்மயன் உபையம் கொவுந்த-
ராஜன் மாசிமகத்துனா ஆயத்துறை அனுமார் மண்டபத்தில் சுகியந்-
படி க பங்குனிஉத்திரத்துனா சுகியந்படி க விட்டலெஸ்ஸாந்
பாடியவெட்டைனா சுகியந்படி க ஆக சுகியந்படி ந மாசிதிருனா
ய ட திருனா திருவகம்படி கைக்கொளரில் தொந்தி அங்காண்டை

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஞச்சர் வடைப்படி க பாங்கனாட்டு வெள்ளாழில் சிங்கநல்லப்பர் புதீர்

- 8 செவ்வனையக்க[ர்*] உபயம் விட்டலெசாந் பாடியவெட்டைனாள் மகோ-
காப்படி க பஞ்சாளத்தார் அப்படி க ஆக இவ்வகைக்கு பிறவா-
தத்தார் குஞ்சைப்பூர் நல்லான் புதீர் ஸ்ரீநிவாஸந் செலுத்தின நற்
பணம் துளாசய வெங்கடத்துறைவார் அண்ணன் பணம் எய் பெரா-
யிரம் பணம் எய் நயினார் பணம் சுய ஞ்ச்சிஅண்ணன் பசுவயந் பணம்
உாயி சுங்காசி ந[ர்*]னப்பந் பணம் ஈருய செவ்வனையக்கன் பணம்
சா பஞ்சாளத்தார் பணம் ஈஉய கெந்தஞ்சர் பணம் எய் ஆக
பலரும் செலித்திர பணம் [உதகாசுய] கொவிந்தராஜன் மாசிதிரு-
னாள் யி உ திருனாள் பாரிசாரியரிஷிவம்ச-
- 9 (ஷ)[ம்] பன்னுகற் துலாந்(ப்)படச்சிவ மொதீத்து ¹தேவனுக்குலு குண்டு-
லார் திம்மயந் புதீர் னெட்டக்காற வெங்களுசெட்டி அப்படி க
க்கு ஸௌ எ ஆக பலரும் செலுத்திர பணம் [உதகாசுய] திருப்பதி
நகரத்தாரில் வங்காபுரம் ஞராயணசெட்டி மகன் ஞராயணந் உபையம்
விட்டலெசாந் பாடியவெட்டைனாள் அப்படி க கொவிந்தராசன்
மாசித்திருனாள் யி உ திருனாள் அப்படி க தங்கமன் தொசைபடி
க உ பங்குனிஉத்திரத்துனாள் அப்படி க மாசிமகத்துனாள் ஞராயண-
செட்டி அப்படி க ஆக படி னு க்கு ஸௌ நய ஆக
- 10 கொவிந்தராஜந் வைகாசி ஆதிதிருனாள் உ க்கு பெரிய திருவிதியில் பஞ்-
சாளத்தார் மண்டபத்தில் எறிஅருள். அமுதுசெய்தருளும் எழாந்திரு-
னாள் உ க்கும் வைகாசித்திரு[னா*]ள் அப்படி உ ஆனிதிருனாள்
எழாந்திருனாள் சுகியப்படி க ஆக படி ந க்கு செலுத்திர பணம்
[நா] ஆக பலரும் செலுத்திர பணம் [நதகாசுய] இப்பணம் முவா-
யிரத்து [இருநூற்றறுபதம்] திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந் பிறகாரம் எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பிறசா-
- 11 தத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு ஞலில் ஒன்றில் விட்டலெசாந் பாடிய
வெட்டை வடைப்படி விட்டவன் ஞலிலொன்றும் குஞ்சைப்பூர்
ஸ்ரீனிவாசந் பாதியும் பெராயிரம் செட்டலார் குப்பயந் பாடியுமாக
பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் நின்ற படியருக்கு விட்டவந் ஞலிலொன்றும்
அவர்கள் அவர்கள் படிக்கு அவர்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்-
றது ஸ்ரீபுத்திரில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் சணாநபரம்பரை சணாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
டிக்கு ஸ்ரீவெணைவர்கள் பணி-

12 யால் கொயில்கணக்கு திருநெல்வேலி நடுவாயால் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ-
வெண்கடையாநைக வ.

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Sunday,¹ combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) mon', in the year Parābhava, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Prasādakkārār Mahamēdaṅgaḷ (contractors of the offered prasādam) in the temples at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1-10. for the purpose of conducting Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) for Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ abiding in Tirupati as your ubhaiyam, the sum of 1,850 naṅ-ṇaṅam is paid by you into the temple-treasury of Śrī Veākaṭṭēsa and

for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvinda-rājan and Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ, the sum of 3,260 ṇaṅam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

1,740 ṇaṅam by Śrīnivāsan, son of Nallān, residing in Kuñjap-pūr village, one of the Prasādam contractors in Tirumalai temple,

70 ṇaṅam by Veākaṭṭuṭṭaivār Aṇṇan,

70 ṇaṅam by Perāyiram,

60 ṇaṅam by Navinār,

210 ṇaṅam by Nāchichi-Aṇṇan Bhasavayyan,

150 ṇaṅam by Suṅṅāsi Nānappan,

400 ṇaṅam by Śevvu-Nāyakkan,

120 ṇaṅam by Pañchālattār (Tirupati smiths),

70 ṇaṅam by Gandha-Nāchchan,

70 ṇaṅam by Nōṭṭakkāra Veāgaḷu ṣeṭṭi and

300 ṇaṅam by Nārāyaṇan and others.

This sum of 3,260 ṇaṅam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings of different kinds shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days as the ubhaiyam of these donors as mentioned below :—

(1) List of ubhaiyam on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) in Tirupati :—

1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumāñ-
janam for Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ and His two consorts on
the day of hunting festival to be conducted on the very next
day of Makara Saṅkramam and Hunting festival celebrated
for Śrī Gōvindarājan while seated in the maṅṇaṇam constructed
on the site of Poṅgalvēḷi in Tirupati after procession on horse
vehicle and palanquin; 6 palam of chandanam for kaḷabham

NOTE 1 :—6th February 1547 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- decoration, $\frac{1}{2}$ rose-water vessel, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk and $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for His face ;
- 4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ after tirumaṇḍjanam as tirumaṇḍjana-paḍi ;
- 1 vaḍi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 atirasa-paḍi, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, and 4 marakkāl of green gram to be presented in this Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam ;
- 3 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 1 paṇam for 100 viḷambaḷam ; 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl of selected dholl, 1 viṣai of refined sugar, 1 pot of pānakam, 2 paṇam for mats, 1 paṇam for cleaning the taṭṭu, 1 paṇam for kummara-svarūpam, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 4 paṇam for Tiruppanippillai (temple repairer) for the construction of pandal, 8 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) or vāhanam bearers, 1 paṇam for Tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for the supplier of garlands, 5 paṇam for the servant who brings the deer for the purpose of hunting function, 6 rākhai-pon or 60 paṇam for 5 pots of oil for the torches and 10 paṇam for the bearers of the torches, flags and umbrellas ;

(2) List of ubhaiyam in Kṛishṇan-kōyil maṇṭapam in Tirupati :—

- 1 vellai-tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 sukhiyan-paḍi and 1 vaḍai-paruppu offering prepared with 1 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Nallār, residing in Kuṇḍjappūr village ; for which 10 rākhai-pon is paid by the said Śrīnivāsan as capital ;
- 1 paṇam for 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam, 4 paṇam for 10 palam of chandanam for tiru-maṇḍjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in Kṛishṇan-Kōyil-maṇṭapam constructed by you (Prasāḍakkāra Mahamēdam) on the above-said 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam ; $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk and refined camphor for the decoration of faces of Śrī Gōvindarājan and His two divine consorts and 1 rose-water vessel ;
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumaṇḍjana-paḍi immediately after tirumaṇḍjanam ;
- $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaṇḡa-nippān (supervisor), 1 paṇam for Śiāgamuḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mēgaraiyar (brass vessel

suppliers), 1 paṇam for fibre, $\frac{1}{2}$ paṇam for artisan, 1 paṇam for Kaikkōlar, (the vāhanam bearers), 1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the construction of flower-palanquin, 1 paṇam for maṇṭapam decoration and 1 paṇam for paṇi-muṇai ;

- 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan before procession as the ubhaiyam of Aṇṇan, son of Vaṭṭamaṇi Veṅkaṭattuṇaiṇār,
- 1 vaḍai-paḍi as the ubhaiyam of Anpanūr Perāyiram, son of Pulivāyi Āchchān,

- 1 iḍḍali-paḍi as the ubhaiyam of Nayinār, son of Kōṇari Appan of Taṇṇiṇārī Kandāḍai family, residing in Kṛishṇarāyapuram, a suburb of Chandragiri,

- 1 dōṣai-paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (smiths in Tirupati);

- 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days, viz., Makara-saṅkramam, Māsi-Makham and Paṅguni-Uttiram as the ubhaiyam of Śevvaiyyan, son of Tiruveṅkaṭa-ṣeṭṭi-Nāchchi Aṇṇan of Pāsāya-gōtram, residing in Māṅkonṇai village;

- 2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Āyattuṇai Hanumān-maṇṭapam on the 2 days of Māsi-Makham and Paṅguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan, sons of Suṅgāsi Nānappan,

- 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāl as the ubhaiyam of the said Periya-Timmayan and Chinna-Timmayyan on the day of Paḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him ;

- 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhaleśa on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Nāchchan, son of Tondi Aṅgāṇḍai, one of the Tiruvagambaḍi Kaikkōlar (temple servants);

- 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhaleśa on the day of Paḍiyavēṭṭai festival conducted for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan of Vellālar caste, residing in Paṅgunāḍu or eastern country;

- 1 appa-paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (Tirupati-smiths),

- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-Ṣeṭṭi, son of Timmayyan of Traivarnīka-caste and Pannugara-Tulānpadaśiva-gōtra, belonging to Pārichāriya-Rishi-vamśam, residing in Guṇḍūr village; for which 7 rēkhai-pon is paid by Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-ṣeṭṭi as capital;

- 30 rēkhai-pon is paid by Nārāyaṇan, son of Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-ṣeṭṭi, one of the merchants residing in Tirupati for the purpose of providing 5 paḍi, viz., 1 appa-paḍi to be presented

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

to Śrī Viṭṭhala on the day of hunting festival celebrated for Him as the ubhaiyam of Nārāyaṇa, 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in the name of Nārāyaṇa on the 10th festival day Māsi-Brahmōtsavam, 1 dōsai-paḍi in the name of Taṅgamai, 1 appa-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 1 appa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-śeṭṭi,

300 paṇam is paid by Tirupati pañchalattār (Tirupati merchants) for the preparation of 3 paḍi, viz, 1 sukhiyan-paḍi to be offered on the 7th festival day of Āni Brahmōtsavam, and 2 appa-paḍi on the 7th festival day of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam while seated in the Pañchalattār-maṇḍapam situated in Periya-tiruviddhi or main street in Tirupati.

11-12 As arranged by you, we shall deliver the first half of the vaḍai-prasādam offered to Śrī Viṭṭhala on the day of hunting festival to Kuṇḍappūr Srinivasan and the second half of the vaḍai-prasādam to Śeṭṭalur Kuppam, known as Pērayiram out of the quarter share of vaḍai prasādam due to the donor as his share.

We are authorised to deliver the full quarter share of the offered prasādam to each donor as their shares. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍappu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

In the above-manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṅṅā-ūr-uḍaiyān--with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 89.

(No. 363—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹவஸு ஸுவதி ஸ்ரீநுஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிசு சதாசிவராயஹாராயர் ¹புதுவிராஜதில் பண்ணி.
அருளாகின்ற சகாஷ்டி தசாகடுஅ நுமெல் செ-
- 2 ல்லாநின்ற பராபவஸுவசுஅரு த்து² மினனாயற்று புவ-பெசுத்து பவுன்ற-
மையும்³ ஆதிதேவாரமும்⁴ பெற்ற உத்திராகசுத்தித்துனள் திருமலையில்
வூரனத்தாரோம்⁵-

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. Read புவீரராஜதில். | 4. Read ஆதிதேவாரமும். |
| 2. Read வராஹவஸுவதரு த்து. | 5. Read வூரனத்தாரோம். |
| 3. Read வெளண-மையும். | |

- 3 ம் ¹வலிஷ்டமோதத்து ²சுபூயநஸூதத்து ³நிக்ஸாவாய்யாராந உபய-
மிநி தாஸலிஹஸுநர் வுதர் தெவாயபட்டர்க்கு சிலாஸாஸ-
னம்* பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்
- 4 எறிஅருளப்பண்ணுவித்த விட்டலெஸூரப்பெருமாளுக்கு தாம் தாராபூர்வ-
மாக தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு ⁵சாதனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு
பொலிஹட்டு கட்டின
- 5 வகைக்கு விவரம் விட்டலபெருமாளுக்கு கொவில் வாற்க்கும் நெய்காற்
மிடா க க்கு [ரொகைப்பொன் ௫] ஆக ஹு க க்கு ரொகைப்பொன்
சுய செக்கர் மிடா க க்கு ரொகைப்பொன் க ஆக ஹு க க்கு
ரொகைப்பொன் யெ புரட்டாசித்திருளான் மளிகை மகமை ரொகைப்-
பொன் நய கொ-
- 6 விந்தாசன் கொவில் உ* குற்றுவரும் கொட்டணம் சுயக பு' க்கு
ஹு க க்கு ரொகைப்பொன் யெ பணம் ந திருமலைக்கு பலபண்-
டங்கள் சுமக்கிற படிஆன் சிவிதத்து[க்கு] ரொகைப்பொன் ௫ய ஆக
ஹு க க்கு ரொகைப்பொன் சுா (பணம் ந) பதுவாய்க்காற் ஹு
க க்கு ரொகைப்பொன் ய கொத்தபா-
- 7 னையம் கைகொளர்⁵ ஹு க க்கு ரொகைப்பொன் சு கொவில்பெற்று-
வரும் சிவிதத்தார் பெர் சு க்கு ரொகைப்பொன் சு ஆக ஹு க
க்கு ரொகைப்பொன் எயெ தலையாரியன்⁹ ஹு க க்கு ரொகைப்பொன்
உயச திருமலையில் சிங்கமுறையான் கொடாலிவராச்சினை¹⁰ வகை ஹு
க க்கு ரொகைப்பொன் யெ.....
- 8 திருப்பணிப்பிள்ளை ஹு க க்கு ரொகைப்பொன் ய ராமாணுஜகூடம் ஹு
க க்கு ரொகைப்பொன் ௫ ஆனைப்பாகர்¹¹ ஹு க க்கு ரொகைப்பொன்
சு ௨ னெட்டக்காற் ஹு க க்கு ரொகைப்பொன் ௫ ஆக பல-
வகையிலும் தாராபூவ-மாக குடுத்த ஹு க க்கு ரொகைப்பொன்
[அளம்] இதுக்கும் நடக்கும் பெர்.....
- 9 விட்டலெசுநர்¹² கொவில் படிக்காவல் தலையாரி ¹³சிவிதத்துக்கு ஹு க க்கு
ரொகைப்பொன் சு விட்டலெசுநர்¹⁴ தொட்டசிவிதம் ஹு க க்கு
ரொகைப்பொன் சு முன்னாள் கட்டினது னிங்கலாக அதிகம் ஹு ௩
க்கு ரொகைப்பொன் எ பணம் ௨ ஸஹஸும[ம்*] அற்ச்சிக்க
ரொகைப்பொன் க.....

1. Read வலிஷ்டமோதத்து.

2. Read சுபூயநஸூதத்து.

3. Read நிக்ஸாவாய்யாராந.

4. Read ஸிலாஸாஸநம்.

5. Read ஸாஸநம்.

6. This letter stands for நெல்லு.

7. Read புட்டிக்கு=வட்டிக்கு.

8. Read கைக்கோளர்.

௧. Read தலையாரிகள்.

10. Read கொடாலி-வத-னை.

11. Read யானைப்பாகர்.

12. Read விட்டலெஸூரன்.

13. Read ஜீவிதத்துக்கு.

14. Read விட்டலெஸூரன் தொட்டஜீவி-
தம்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 திருப்பளித்தாமம் கொண்டுவருகிற ¹பெற்கு ²பெரு க க்கு ரெகைப்பொன்
ந. பணம் கூ விட்டலெசுரர் கொயில் டொடிகை வாத்தியக்காரர்
வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் ந.பெரு விட்டலெசுரர் பணிமுறை வ்ரு
க க்கு ரெகைப்பொன் [ந.பெரு].....[செங்கமுறைபாண்]
- 11 வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் ந.பெரு பணம் ³கணக்கப்பிள்ளையன்² சிவி-
தத்துக்கு³ வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் [சு.பெரு] நிவந்தக்கார,பர் சிவி-
தத்துக்கு வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் [ந.பெரு] விட்டலெசுரர் னுள்வழி
திருமஞ்சனம் [ரெகைப்பொன் க பணம் உ].....பவித்தத்துக்கு
வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் கூ திருமஞ்சனகால ஊடிய[ம்*] சிவித-
- 12 தத்துக்கு வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் பெரு பணம் கூ பச்சடி சிவிதத்-
த்துக்கு வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் உ திருமாலை சிவி-
தத்துக்கு வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் உ பணம் ச கொயில்
வாசல் தெவசம் தண்ணிர்-
- 13 பந்தல் சிவிதத்துக்கு முற்றன் கட்டினது நிங்கலாக அதிகம் வ்ரு க க்கு
ரெகைப்பொன் உ பணம் ச சந்தக்கனாவாடி தண்ணிர் பந்தல் சிவி-
தத்துக்கு முற்றன்
- 14 கட்டினது நிங்கலாக வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் கூ விட்ட-
லெசுரர் திருவந்திக்காப்புக்கு பழம்பிடைவைக்கு வ்ரு க க்கு ரெகை-
ப்பொன் க பணம் உ விட்டலெசுரர் வ்ரு க க்கு சொ⁴
- 15 திருக்கூழம் பெரு க்கும் சனிவாரம் நுபெரு ஆக வ்ரு க க்கு னுள் கூபெரு
க்கு அதிகம் பருப்புவிதல் ரெகைப்பொன் [சு.பெரு] திருமஞ்சனப்படி-
சந்தனம் பலம் [உ.பெரு க்கு] ரெகைப்பொன் [பெரு] னுள்வழி தயிர்
உரிக்கு ரெகைப்பொன் க வ்ரு க க்கு எகாதெசி உயிரு க்கு
மனெகாப்படி உயிரு க்கு ரெகைப்பொன் உயிரு.....
- 16பாற்குழம்பு உ ஆக வ்ரு க க்கு.....ரெகைப்பொன் கூ.....
வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் பெரு விட்டலெசுரர் திருமாலை பூமல்-
லிகை சிறு சண்பகம் கொண்டு வருகிற பூக்காரருக்கு வ்ரு க க்கு
ரெகைப்பொன் உ பணம் ச னுள்வ-
- 17 பி [திருமுற்காணிக்கை ரெகைப்பொன் கூ].....னுள்வழி வெண்ணை
உழக்குக்கு ரெகைப்பணம் கூ வெதபராயணம் வ்ரு க க்கு ரெகை-
ப்பொன் க பணம் உ விண்ணப்பம் வ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் க
பணம் உ....முன்னாள் கட்டின பொலிவாட்டுக்கு பொதாதவகைக்-
குக்கடவதாகவும்

1. Read கொண்டுவருகிறவர்க்கு.

2. Read கணக்குப்பிள்ளைகள்.

3. Read ஜீவிதத்துக்கு.

4. Read ஸ்வாமிநிவந்தம்.

- 18 த வகைப்படி.....தொந்மையாக னுழியும் ஆக இரு னுழியும்
தெவரயபட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்ற ¹திருவத்தசாமம் இருனுழி
பூவ-²த்திலடைப்-
- 19 ிலெ பெறக்கடவொமாகவும் மனொகாப்படி விட்டவன் னைலொன்றும்
வெண்ணையும் பாலும் தெவரயபட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூவ-²த்திலடைப்பி-
- 20 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட² சனாந்பரம்பரை³
சனாநிதவரை⁴ நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இலெவெ
ஸ்ரீ-
- 21 வெஷ்வர⁵செஷ வ

Translation

1-3. May it be prosperity, Hail ! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā on Sunday,⁵ combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-18. since you have granted the following sums of money, obtained by you from the merchants of Tirupati with libations of water in favour of Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ whom you installed in your temple in Tirupati—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the sum and spend for various items as detailed below for the purpose of conducting daily worship, yearly festivals and other items in the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ :—

The detail list of Budget estimate for Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ temple in Tirupati :—

- 60 rēkhai-pon (gold-coins) per year for the suppliers of ghee of
12 jars at the rate of 5 rēkhai-pon per jar,
12 rēkhai-pon per year for 12 pots of gingelly-oil at the rate of
1 rēkhai per pot,
30 rēkhai-pon for the suppliers of various articles of store during
Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam in the temple at Tirumalai,
12 rēkhai-pon and 3 paṇam per year for 61 vaṭṭi of rice to be
supplied for this temple from the temple-store of Śrī Gōvinda-
rājan,
600 rēkhai-pon per year for the servants (the bearers of various
articles of store from Tirupati to Tirumalai temple) as their
salary at the rate of 50 rēkhai-pon per month,

1. Read திருவய-ஜாமம்.

3. Read ஸனாந்பரம்பரை.

2. Read தம்முடைய.

4. Read அஷ்டாதிதர்வரை.

NOTE 5 :—The English equivalent date is 6th March 1547 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 rēkhai-pon per year for Paduvāykkārar (the keeper of the articles of stores),
- 6 rēkhai-pon per year for the Kaikkōlar (temple servants) of Kottappālayam village,
- 72 rēkhai-pon per year for 6 persons (the temple servants of Śrī Viṭṭhaleśvarar) as their salary at the rate of 6 rēkhai-pon per month,
- 24 rēkhai-pon per year for talaiyāris (night watch men),
- 12 rēkhai-pon per year for the suppliers of weapons for securing fuels for Tirumalai temple.....
- 10 rēkhai-pon per year for Tiruppaṇippiḷlai (temple repairers),
- 5 rēkhai-pon per year for the officer in Rāmānujakūṭam,
- 6 rēkhai-pon per year for Mahouts and
- 5 rēkhai-pon per year for the examiners ; thus making a total of 870 rēkhai-pon is the estimated sum for these items.....
- 6 rēkhai-pon per year for the talaiyāri (watchmen) in the paḍikāval gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara as their salary,
- 6 rēkhai-pon per year for the cultivators of flower gardens belonging to the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara,
- 7 rēkhai-pon and 2 paṇam is an additional sum for the cultivators of the above-said flower gardens,
- 1 rēkhai-pon per year for Sahasranāma-Archanā (worship with 1008 appellations of God).....
- 3 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the suppliers of flowers,
- 36 rēkhai-pon per year for the pipers and Vādyakkārar,
- 36 rēkhai-pon per year for paṇi-muṇai (suppliers of baskets).....
- 30 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the Śingamuṇai (fuel suppliers),
- 60 rēkhai-pon per year for temple accountants,
- 60 rēkhai-pon per year for Nivandakkārar (vāhanam bearers),
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for the suppliers of tirumañ-janam (holy water),.....,
- 6 rēkhai-pon per year for the supply of Pavitram (sacred threads),
- 12 rēkhai-pon and 6 paṇam for the servants engaged in tirumañ-janam services,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for Pachchaḍi (distributors of offered prasādam),
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for garland-suppliers,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam per year is an additional sum for the persons engaged in water-shed established in the paḍikāvali-gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara,

- 1 rekhai-pon and 6 paṇam per year is an additional sum for the servants engaged in Sannakkaṇavāy water-shed, (near the foot of the Tirumalai Hills),
- 1 rekhai-pon and 2 paṇam per year for old cloths intended for Tiruvandikkāppu (Hārti), evening lights and evening torches,
- 66 rekhai-pon per year for the preparation of 66 paruppuviyal (modern vaḍaiparuppu) to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ on 66 days, viz., 13 days of star Svāti, occurring in every month, being His monthly birth-star and 53 Saturdays in a year,
- 15 rekhai-pon for the supply of 204 palam of chandanam for the use of daily tirumañjanam,
- 1 rekhai-pon per year for curds at the rate of 1 uri of curds per day;
- 25 rekhai-pon per year for the preparation of 25 manōhara-paḍi to be offered on 25 days of ākāśi,.....per year at the rate of 1 nāḷi of milk to be offered as night offerings
- 10 rekhai-pon per year.....,
- 2 rekhai-pon and 4 paṇam per year for the suppliers of various flowers intended for worship,
- 6 rekhai-pon per year as tirumun-kāṇikkai (cash offering),
- 6 rekhai-pon per year for butter at the rate of 1 uḷakku per day,
- 1 rekhai-pon and 2 paṇam per year for the persons engaged in Vēdapārayaṇam services,
- 1 rekhai-pon and 2 paṇam per year for the person engaged in Viṇṇappam services,..... and required amount shall be utilised for other items and the above said items for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ in Tirupati.

18-21. We shall deliver two nāḷi of prasādam including the 1 nāḷi of prasādam granted for free gift to Dēvaraya Bhaṭṭar out of the prasādam offered as Tiruvarḍha-jānam offerings. The remaining 2 nāḷi of ardhajāma-prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇam.

The donor's quarter share of the offered manōhara-paḍi, butter and milk shall be delivered to Dēvaraya Bhaṭṭar. The remaining portion of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṇṇam.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said items are drawn up, by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 90.

(No. 364—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 இது[க்]சும் ஸவகாசி ரீர் யிரு வ கொவந்தராஜர் கொடைத்திருன[ள்*]
¹ரு உ திருனான் முன்னாள் தாம் கட்டின பொலிஷட்டு வகை நிற்க-
 லாக னாது அநிகம் கட்டின வகை ²விட்டலெசுரன் கொயிலுக்குள்
- 2 மண்டபம்* பந்தலிட மாமுங்கிலுக்கு பணம் ச ? கொவந்தராஜனை
³சிராமசாஸுலயநில் எறிஅருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் க
⁴விட்டலெசுரனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக பணம் உ கங்-
 காணிப்பார் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார்
- 3 பணம் க தெவைவூள் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பச்சடிகாறர்
 பணம் ? பணிமுறை பணம் ? மண்ட[ப]ம் விதாநிக்க கைக்கொ-
 ளற்கு பணம் க ⁵கொவுந்தராஜனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் உ
 விட்டலெசுரனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக கை-
- 1 கொளர் பணம் ச சிப்பியர்க்கு பணம் ? னாந்நாலுக்கு பணம் ? தட்டு
 திருத்த பணம் ? சும்மாசருபம்⁶ பணம் க மெகறையர் பணம் க
 மண்டபத்துக்கு தச்சனுக்கு பணம் க பூவுக்கு பணம் உ ⁷வயிலிவ-
 காரி பணம் க நம்பிமார் பணம் க தெசாந்தரி பணம் க விட்ட-
 லெசுரன்
- 5 சிங்கமுறை சிவிதத்துக்கு முன்னாள் கட்டினது நிற்கலாக னாது முதல்
 அநிகம் சிவிதம் னு க க்கு [பணம் அ] திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு
 வருஷம் க க்கு பணம் 102 விட்டலெசுரன் வாசல் [மண்டபத்தில்]
 பந்தலிட சிவிதத்துக்கு னு க க்கு பணம் [சு] [ஆக]
- 6இப்பணம் [நூற்று] னுலெ முக்காலும் வருஷ வருஷத்தொறும்
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ குடுத்துப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்தான-
 பரம்பரை சுனா⁸ஜித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 7 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடை-
 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவா⁹செஷ வ

Translation

1-6. Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall spend the sum of 104 and 3 paṇam from the temple treasury every year for the various items for the celebration of 5th day festival of Kōṭai-tirunāl, celebrated for Śrī

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. Read ஐந்தாந்திருனான். | 5. Read கோவிந்தராஜனை. |
| 2. Read விட்டுேஸ்ரன். | 6. Read சும்மா-வீரபாடி. |
| 3. Read ஸ்ரீராஜசுலயநாயகத்தில். | 7. Read வெணுவகாரீ. |
| 4. Read விட்டுேஸ்ரனை. | |

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Gōvindarājan as an additional gift made by Udayagiri Dēvaraya-Bhāttar on the 15th day¹ of Vaikāṣi month (in the year Parābhava) as detailed below :—

- 4½ paṇam for bamboos for the erection of pandal in front of the maṇṭapam within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ,
- 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the purpose of adorning Śrī Gōvindarājan in Śrī Rāma-charaṇālayam (a seat for carrying the images into Vāhana-maṇṭapam etc.),
- 1 paṇam for the Sabhaiyār for carrying the image of Śrī Viṭṭhalēśvara for procession,
- 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor),
- 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, (performer of the religious functions in the temple),
- 1 paṇam for Iṭṭaiyāl (temple cooks),
- 1 paṇam for Śingamuṇai (fuel suppliers),
- ½ paṇam for Pachchaḍikkārar (distributor of offered prasādam),
- ½ paṇam for Paṇimuṇai (basket-suppliers),
- 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam,
- 2 paṇam for Kaikkōḷar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Gōvindarājan,
- 1 paṇam for Kaikkōḷar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Viṭṭhalēśvara,
- ½ paṇam for Śippiyar (artisan),
- ½ paṇam for fibre for the construction of pandal, vāhanam etc.,
- ½ paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits and other articles),
- 1 paṇam for Kummara-svarūpam (potters),
- 1 paṇam for māgai-svarūpam (brass vessel suppliers),
- 1 paṇam for carpenter for the decoration of maṇṭapam,
- 2 paṇam for suppliers of flowers,
- 1 paṇam for Vaishṇavakāri (Śrī Vaishṇava agent),
- 1 paṇam for Nambimār (temple priests),
- 1 paṇam for Dēśāntari (outsiders or pilgrims),
- 8 paṇam for the suppliers of fuel for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary per year in addition to the sum already arranged for,
- 12 paṇam per year for the maintainer of lights,
- 6 paṇam for the servants per year for the construction of pandal in front of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāḷ.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

NOTE 1 :—This day corresponds to 12th May 1547 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 91.

(No. 357—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājāsavāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹவஸு வஸுவி ஸ்ரீவிநாயகாராஜாநிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிந-
புதாவ ஸ்ரீவிந சதாசிவதெவ விநாயகர் ப்ரதவிநாஜஜி¹ பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்பத் தசாஸ்யஜி நமெல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸிவங்கசரத்து².....
- 2 ரொகணிநகரத்திரமும் பெற்ற.....திருபதியில் விநாயகனத்தாரோம் வசி-
ஷமொத்த⁴ சூரபாநகுத்த⁵ பிமசாகாததிராயான⁶ உதயகிரி
நாரசிங்கபட்டர் பதீர் செவாயப்பட்டற்கு சலாசாஸநம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி.....[பூட்டாசி] திருவள்ளு க க்கு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [சய].....
- 4 களபம் சாத்திஅருள சந்தனம் பலம் ய திருமுடிவஸ்திரம் [ந] திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கஸ்தூரிக்காப்பு தூ⁷ வ கற்பூரம் தூ வ கெம்பூர
தூ வ.....
- 5அச்சதபெருமாள் சங்கிறமத்துஞள் திருமஞ்சனங்கொண்டருள
நெணை⁸ ஸ்ரீ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந.....
- 6கஷ்டுரி தூ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ வ பந்திர-
செம்பு⁹ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச திருக்கணுமைடை க.....
- 7நெவெத்தியத்துக்கு¹⁰.....உண்டை பிறசாதம் [ச].....ஞச்சி-
மார் இருவரும்¹¹ அங்கசாதக பக்ஷிவாகநத்திலும் பெருமாள் கருட-
வாகனத்திலும் திருவிதி எழுந்தருளி.....
- 8[அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி க அதிரசபடி க வடைபடி க
கொடிபடி க யிட்டலிபடி க சுகியபடி க ஆகபடி சு.....
- 9 பிறறைஞள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் [உதாஅ]
இப்பணம் பிரண்டாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகாவி-
லிட்டு வந்த முதலில் திருவெங்கடமுடையான் அச்சதபெருமாள்
விட்டஸேஸ்ரப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்.....
- 10 பியல்¹² செவிக்கும் ஸ்ரீவைணீவர்களுக்கு தொன்மையாக பிறசாதிக்கும்
படி க க்கு பிறசாதம் ந பொக்கி.....

1. Read ப்ரதவிநாஜஜி.
2. Read வரஹவஸுவஸுத்து.
3. Read விநாயகனத்தாரோம்.
4. Read வலிஷமொத்தத்து.
5. Read சூரபாநகுத்தத்து.
6. Read விநாயகவாயபியான.

7. This letters stands for தூக்கம் =
pana-weight.
8. Read நெல்வெண்ணை ஆழாக்கு.
9. Read நெல்வேலித்துக்கு.
10. Read ஹம்ஸ வாதகவகி—
11. Read இயல்வேலிக்கும்.

- 11திருப்போனகம் விநியோகமாகக்கடவதாகவும்.....திருப்பண்ணி-
யாரமும்.....திருப்போனகம்..... நிருநான் அடைவிலே விநியோக-
மாகவும்.....
- 12கங்கானிப்பான் சங்கமுறை தோவை கைக்கொளர் படி க க்கு
பணியாரம் க விதம் பெறக்கடவதாகவும்..... [இப்படி]
- 13 தம்மிட சந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
கள் பணியால் கொள்கணக்கு திருநின்றியூருடையான் எழுத்து
இவை¹ ஸ்ரீவயிஷ்ணவருகெசு உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśśanam in favour of Udayagiri Dēvarāya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on the day of the star Rōhiṇi, combined with . . . in the cyclic year Parābhava,² corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-9 for the purpose providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Achyuta Perumāḷ and Viṭṭhaleśvara Perumāḷ, the donor (Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar) paid the sum of 2,800 naṅ-ṇaṇam this day into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as capital.

We shall utilise this sum of 2,800 naṅ-ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

- 40 Vellai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during Puraṭṭeśi Brahmōtsavam,.....
- 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 3 cloths for His head, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor and $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of gambāra for the decoration of His face,.....
- 1 āḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumanjanam to be conducted for Śrī Achyuta Perumāḷ on the day of Makara-Saṅkramam festival,.....
- $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk and $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and $\frac{1}{4}$ rose-water vessel ;
- 4 tiruppōnaka-taliḡai and 1 tirukkanāmaḍai to be offered after tirumanjanam as tirumanjāna-paḍi.....for naivādyam (offering)4 uḇḍai-prasādam.... while Śrī Govindarājan goes on Garuḍa-vāhanam and His two consorts on Hamsa-vāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam for the marriage procession for

1. Read இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவருகெசு.

NOTE 2 :—This year corresponds to 1547 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

.....I appa-paḍi, I atirasa-paḍi, I vaḍai-paḍi, I ḡōdhi-paḍi, I iḍḍali-paḍi and I sukhiyan-paḍi to be offered to.....

10-13. Out of the preparations offered 3 prasādam per paḍi to be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs as free gifts..... tiruppōnaka-prasādam also distributed among the.....shall be distributed during tirunāl-aḍaiḡḡuwe shall deliver I paṇyāram per paḍi to the temple-servants, viz., Kaṅḡṇippān, Siāgamuḡai, Tēvai and Kaikkōlar... ..

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 92.

(No. 415—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்ஹஸ்த ஸ்ஹி ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜவரபெஸாஸ
ஸ்ரீவிருதாவ ஸ்ரீவி ருதாஸிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிருதாஸி
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷி தசாகயக் கமெல் செல்வாநின்ற
வலவங்கலவஸாத்து மிதநாயற்று புவ-பசுத்த பவன்றமையும்
ஸ்ருவாரமும் பெற்ற முலநகசுத்தினான் திருமலையில் ஸ்ரீநாதன் தா-
ரோம் திருமலையில் ஆசாரியபுருஷர்களில் ஸ்ரீஷ-ஷணமோதத்து
ஸ்ரீபவதம்பருத்த ஸ்ரீஷ-ஸுராகாசிராயாரன் சொட்டை எட்டு திரு-
மலைப்பி குமாரத்தாத்தயங்கார் குமாரர் ஸ்ரீநிவாஸ[அ*]ய்யங்காந்த
ஸிவாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரத்தளி-
கைக்கும் 10வலொகஸுவத்திருநாளுக்கும் 11திருவெழித்திருநான்
பிற்பத்து 12 ரெண்டாந்திருநான் கிளரொளியினைமைச்சுறப்புகும் மொவிந்த-
ராசன் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [னுங்கும்]
அலங்காரதளிகை ஒன்றுக்கும் மாசுமாசத்தில் திருமாசித்திருநான்

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1. Read ஸ்ஹி. | 7. Read ஸ்ரீஷ-ஷணமோதத்து. |
| 2. Read ஸாஸிவராயம் | 8. Read ஸுவஸ்தவஸாத்து. |
| 3. Read ஸ்ரீவி— | 9. Read யஸுஸாவாயிராயன். |
| 4. Read ஸ்வஸ்தவஸாத்து. | 10. Read வலுலொதவ— |
| 5. Read வெண்ண-மையும். | 11. Read திருவெழித்திருநான். |
| 6. Read ஸ்ரீநாதாரோம். | 12. Read இரண்டாந்திருநான். |

ஸ்ரீலாஷீகாரர் திருநகரத்திற் திருவாதிரை ¹அங்குரூற்பனமும் நம்மாழ்வார் திருநகரத்திற் திருவிசாகம் ²திந்தவாரி ஆக னடக்கும திருக்கொடி திருநாளுக்கும் சில்லரை ³விசேஷவகையுளுக்கும் ⁴சதாசிவராயமஹாராயர் ⁵கயில் ⁶தாராபூவகைமாக ⁷தாம்பிறலாஸந(ன)மாக ப்ரதீபிஹித்த ஜெயதாஸி குத்திச்சிர்மையில் பெரிய எக்கலூர் ஸ்ரீமம் க க்ரு ரெகை பொன் சக்கரம் ⁸எஃ உக க்ரு கட்டின பொலிஷட்டுக்கு விபரம் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி முதல் திருவாராதனம், கொண்டருளி (திருவெங்கடமுடையான்) அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீலாஷீகாரர் அலங்காராதளிகை க க்ரு ராசாநதிருப்பொநகம் உ ம ய்தில் சுற்றல் படைக்க பொரிக்கியமுது வகை ச லு கூட்டுக்கறி வகை ச பச்சடி வகை ச பால்குழம்பு ⁹உ ரு வட்டில் க ரஸாயனவட்டில் க மொர்(படி)வட்டில் க அம்பிவிவட்டில் க ஆக யிவ்வகை இலு க க்ரு னுள் ஈகாயரு க்ரு அலங்காராதளிகை ராசாநதிருப்பொநகம் ஸாகய ¹⁰ரு விசே ரெகைபொன் [உள] மாசி ¹¹புணர்பூசநகரத்தினை ¹²அங்குரூற்பனமும் பூசம் அதிவாசமும் பூசநகரத்திற் சாத்தமுறையாகவும் நடக்கும் ¹³வலொஹுவத்திருநுள் க க்ரு னுள் ரு க்ரு விபரம் உலகமுண்டார் திருநந்தவநமண்டபத்திற் பஸீசுநியந்ற்பெருமாளும் னுச்சுமாரும் செல்வமுதலியாரும் ஸ்ரீபாஷீகாஹரும் ஏறிஅருளி திருமஞ்சனாங் கொண்டருள ¹⁴பெண னுள் ஈ க்ரு உ உரிக்கு பணம் க ¹⁵குழம்புசாத்த சணநம் ¹⁶ல கூ க்ரு பணம் ¹⁷கண ல களபத்துக்கு மெதித்த சணநம் பலம் ஈ.ரு க்ரு ரெகைபொன் க பணம் ரு திருநாமத்துக்கு கலூரி தூக்கம் க ¹⁸க்ரு பணம் எ ¹⁹திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் ஈ க்ரு பணம் [ரு] பன்னிர்செம்பு ஈ க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் ச திருமஞ்சநப்படி ²⁰பெத்திசுநம் யெ க்ரு ரெகைபொன் ச பணம் அ

3 திருவொலக்கம் ஈ க்ரு வெள்ளைதிருப்பொனகம் அயக ம் திருக்கணமடை ஈ அப்பபடி ஈ மாத்திரைக்கு அமுதுபடி க மர்க்கால் இருநாழிக்கும் ரெகைபொன் [உய] பணம் எட்டெ முக்கால் ²¹கலசோகரை வகை தயிரோகரை வகை யெ புளிஓகரை யெ கடுகுஓகரை

1. Read ஸங்குராவணமும்.
2. Read தியைவாரி.
3. Read விசேஷ வகைகளுக்கும்.
4. Read ஸாஸிவ—
5. Read கையில்.
6. Read யாரா—
7. Read தா உஸாஸநமாக.
8. Read பொன்.
9. Read நாழிக்கு.

10. This letter stands for க்ரும்.
11. Read புணர்பூச—
12. Read ஸங்குராவணமும்.
13. Read வலுவோதவ—
14. Read நெல்லெண்ணை.
- 15 This letter stands for பலம்.
16. Read ஒன்றே-முக்காலும்.
17. Read பிசேஷாசனம்.
18. Read கலசோகரை = விதாநடி.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

யெ உளுந்துகரை யெ எள்ளுகரை யெ ஆக சந்தி (தாரிகை) கூய க்ரு
 ரெகைபொன் யெ அப்பபடி ந க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் க
 அதிரஸிப்படி ந க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் ச வடைப்படி ந க்ரு
 ரெகைபொன் உ பணம் ச மொதிப்படி ந க்ரு ரெகைபொன் உ
 பணம் க இட்டலிப்படி ந க்ரு ரெகைபொன் க பணம் அ சுகியந்-
 படி ந க்ரு ரெகைபொன் க பணம் நூ ஆகப் படி யெ க்ரு ரெகை-
 பொன் யெ [பணம் ந] அவல்அமுது க பு யி மரக்காலுக்கு ரெகை-
 பொன் [உ] பொரிஅமுது உ பு யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ
 பயற்றமுது க பு யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந கடலை க ¹பு
 யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந என்பருப்பு ந மரக்காலுக்கு பணம்
 ந மணிப்பருப்பு ந மரக்காலுக்கு பணம் ந மெல்படைக்க பஞ்சதாரை
 விசை ந க்ரு பணம் கூ வெல்லம் விசை கூ க்ரு பணம் [கூ]
 பாநககூ ச க்ரு பணம் கூ தயிர் சட்டி கூ க்ரு பணம் கூ
 வெண்ணை ந மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பால்குழம்-
 [பு*] ந மரக்காலுக்கு பணம் [ந] சம்பராமொர்கூந் கூ க்ரு பணம்
 கூ கரும்பு கூ க்ரு ரெகைபொன் க பணம் உ வாழைப்பழம்
 தூறா க்ரு ரெகைபொன் ந மாம்பழம் நூ க்ரு ரெகை ந
 பலாப்பழம் நய க்ரு ரெகைபொன் க தெங்காய் நூ க்ரு ரெகை-
 பொன் க பணம் நூ விளாம்பழம் கூ க்ரு பணம் கூ னாவல் நூ
 க்ரு பணம் [நூ] கரினாவல் பழம் நூ க்ரு பணம் கூ ²கிளக்குறிஞ்சிப்
 பழம் நூ கொம்மடி மாதளம்பழம் நூ சொமாகணை நூ கமாத்-
 தம்பழம் நூ ஆகப் பழம்*] தூஉ க்ரு ரெகைபொன் க பணம்
 நூ முறொளம் பழம் கூ[நா] க்ரு பணம் கூ பாலைபழம் ந மரக்கா-
 லுக்கு பணம் க தட்டு திருத்த பணம் உ பழம் செற்க்க பணம்
 உ பிறஸூதிக்க சந்தனம் பலம் நூயச க்ரு ரெகைபொன் க பணம்
 ண அடைக்காய்அமுது தூஅருய க்ரு பணம் கூ பிளவு நூ க்ரு
 பணம் க இலைஅமுது நூதளா க்ரு பணம் எ விளையகற்பூம்

- 4 தூக்கம் க ¹ க்ரு பணம் ந கொயிலுக்குள் திருமாமணிமண்டபத்தில்
 மலைகுதியகின்றபெருமாள் னைச்சிமாரு² அமுதுசெய்தருளும் னாள் ந
 க்ரு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யெ அதிவாஸ்திருப்பொன-
 கம் யெ திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் நய தளிகை திருப்பொன-
 கம் ஈநூ ஆக திருப்பொனகம் ஈநூயக க்ரு ரெகைபொன் அ பணம்
 எ ³ பஞ்சவிசை ந க்ரு பணம் ந திலா[ன்*]னம் ந க்ரு
 பணம் கூ பருப்புவிசை ந க்ரு பணம் கூ திருக்கனாமை ந க்ரு
 ரெகைபொன் க பணம் உ பாயஸம் ந க்ரு ரெகைபொன் க
 பணம் உ ஆக பஞ்ச[ஹ*]விசை ரெகைபொன் ந பணம் கூ திருப்பளி-

1. Read புட்டி = வட்டி.

2. This may be read as கிளக்குறிஞ்சி.

3. Read வஃஅஹவிஸம்.

அறைக்கு சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காயஅமுது ஈ
 ஈ திருநந்தாவிளக்கு ¹மெ முன்னாழிக்கு பணம் ஆறெழுக்கால்
 சாத்துமுறை[நான்] பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
 பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் உா க்கு ரெகைபொன் யக
 பெரியயுகதளிகை க க்கு ராசானத்திருப்பொனகம் உயச க்கு
 ரெகைபொன் [உ பணம் ச] வகைப்படி அப்பபடி க அதிரசப்-
 படி க வடைபடி க கொடிபடி க இட்டவி க சுகியப்படி க ஆகப்
 படி ஈ க்கு ரெகைபொன் ச அவல்அமுது ய மாக்காலுக்கு ரெகை-
 பொன் க பொரிஅமுது பத்து மாக்காலுக்கு பணம் எ ? பயறு க
 மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை க மாக்காலுக்கு பணம் க எள்-
 பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு
 பணம் க மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ தயிர்
 சட்டி ஈ க்கு பணம் ஈ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச
 பால்குழம்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ச மொர்கூந் ஈ க்கு பணம் ஈ
 கறிஅமுது மெல்வெச்சம் ரெகைபொன் க பணம் ஈ பாருசெர்க்க
 வெல்லம் விசை ஈ க்கு பணம் [ஈ] பானககூந் ஈ க்கு பணம்
 [ச ?] கரும்பு ஈய க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ஈய க்கு பணம்
 க தெங்காயி உய க்கு பணம் க பிறவாதிக்க சஹம் பலம் உய
 க்கு பணம் ச ஆஹ உா ம் பிளவு ஈ க்கும் பணம் க இலைஹ
 ஈ க்கு பணம் க வினைய்கற்பூரம் ²ஹ ? க்கு பணம் க உலக-
 முண்டான் திருநந்தவநவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்

வடைப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க குமாரதாத்தையங்கார்
 மண்டபத்தில் அதிரபடி ஈ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச
 உடையவர் சன்னதியில் இட்டலிப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் க
 பணம் அ பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா ச க்கு ரெகைபொன் உ
 பணம் அ தாந்தார் ³நிற்றவாகம் யஉ க்கு [ரெகைபொன் உ பணம்
 ச] ⁴ஹீவயிஹ்வகாரி பணம் உ ⁵மெனாயம் பணம் உ நம்பிமார்
 பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்பான் பணம் [உ]
 விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க சபையார் திருச்சைக்கும் சாத்து-
 முறைஞன் வைகுண்டவிமானத்துக்கும் ரெகைபொன் க பச்சடி-
 காறன் பணம் க ⁶ஹீவயிஹ்வகாரி பணம் ஈ தெவை பணம் அ
 சிங்கமுறை பணம் [க] பணிமுறை பணம் க மெகறைசுருபம்⁷ ரெகை-
 பொன் க கும்மரசுருபம் பணம் ஈ மண்டபகொத்தர் பணம் க
⁸திருவெங்கடமஹேசுவரன்⁹தய[ன்*] வெங்கடத்துறைவார் பணம் உ

1. Read நெல்லெண்ணை.

2. Read திவ-ஹம்.

3. Read ஹீவைஹ்வகாரி.

4. Read மெனாயம்=மேல்நாயகம்.

5. Read ஹீவயிஹ்வகாரி.

6. Read மேகறை-ஹீருபம்.

7. Read திருவெங்கடமஹேசுவரன்—

சுந்தரதயன்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 முகுந்தத்துக்கு 2ய்யுன்றி அப்ப[ம்*]யந் பணம் உ மண்டபம் பந்த-
விடவும் வழி சொப்பன்இடவும் திருப்பணியிள்ளைக்கு பணம் அ
மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் ச சிப்பியர் பணம் உ
ஞர்னூல் பணம் க மண்டபம் அலங்கரிக்க னுறத்தை 3எலிம்பிச்சை
தப்பைபழம் துருா க்கு ரொகைபொன் க பணம் அ திருப்பளித்தாமம்
கட்டுகிற பெர்களுக்கு ரொகைபொன் க பணம் ௫ தூக்கனுக்கு
பணம் கூ கழகாணைவிளக்கு கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு ரொகைபொன்
கூ வெதபராயணம் பணம் ௫ நம்பிமார் 4அங்குறற்பநத்துக்கும் அதி-
வாஸித்துக்கும் திருக்காப்புணுக்கு 5கல[ஸ]வூபநத்துக்கும் பல-
பூசைக்கு அடிப்பாப்ப நெல்லு க பு ய மர்க்காலுக்கு பணம் கூ
அமுதுபடி ௫ மர்க்காலுக்கு பணம் ௭ 6 எ[ள்ளு] அ மர்க்காலுக்கு
[பணம் அ] கொடிசெலை க க்கு பணம் ய வூபநனள் ௩ க்கு
நெய் முன்னாழி தெந் முன்னாழி பால் முன்னாழி தமிழ் முன்னாழி
பஞ்சதாரை [விசை க] ஆக வூபநத்துக்கு 7ஓமத்துக்கு நெய் க மாக்-
கால் இருநாழிக்கு பணம் கூ 8ஓமச்சுரு கூ னுழிச்சுரு க க்கு இரு-
நாழிச்சுரு க க்கு[ம்] பணம் ௭ 9 ஹோமத்துக்கு பால் கூ உ க்கு
பணம் ௩

6 வாழைப்பழம் ௩யி க்கு பணம் 9 வெல்ல[ம்] விசை க க்கு பணம் [க
அப்ப[ம்*] கூ க்கு பணம் க அடைக்காய்அமுது ா க்கு இலைஅமுது
உா க்கும் பணம் உ அற்ச்சிக்க சந்தனம் பலம் ௩ க்கு பணம் ௧0
தெங்காய் கூ க்கு பணம் [9] ஆக ரொகைபொன் [௫ பணம் ௫]
புல்லு சமுதத பணம் உ பரிசாரகம் பணம் உ சொமபிறதிமை பணம்
உ ஸ்ரஹஸ்திமை பணம் உ.....பண்ண.....பலங்களுக்கு ரொகைபொன்
அ ஆசாரியர் அலங்காரத்துக்கும் 10ருத்துக்கள் அலங்காரத்துக்கும்
ரொகைபொன் உ திருக்காப்புக்கு னுனுக்கு ரொகைபொன் க ஆசா-
ரியதெக்ஷணை ரொகைபொன் க பணம் உ 10ரித்துக்கள் தெக்ஷணை
ரொகைபொன் க பணம் உ ஸ்ரஹஸ்திபிறதிமை பணம் ௩ உப-
(தெ)தரிசனம் பணம் ௫ ஆக ரொகைபொன் யரு ஆக 11பலொச்சவ-
திருநாளுக்கு ரொகைபொன் [உாசய] திருவெங்கடமுடையான் 12திரு-
வத்தினதிருநாள் பிற்பத்து இரண்டாந்திருநாள் கிளரொளிஇளமைச்-
சிறப்புக்கு பச்சைத்திருக்கண் சாத்திஅருளும்பொது பன்னிர்ச்செம்பு
க க்கு பணம் அ கலூரி தூக்கம் க க்கு பணம் ௫ கற்பூரம்
தூக்கம் உ க்கு பணம் ௭ குங்குமம் தூக்கம் வ க்கு பணம் ௩

1. Read ௧௦ஹுததத்துக்கு.

2. Read ஈயுண்ணி.

3. Read எலுமிச்சை.

4. Read சுமகாராவணத்துக்கும்.

5. Read கருஸவ்வநத்துக்கும்.

6. Read ஹோமத்துக்கு.

7. Read ஹோலிஅரு.

8. Read ஷிக்குகள்.

9. Read ஶிக்ஷிணை.

10. Read ஷிக்குகள்.

11. Read பல்லவோதவ—

12. Read திருவய்யபந்திருநாள்.

விடைய்குடந் தூக்கம் [சு] க்கு பணம் உ சணநம் பலம் உய க்கு
பணம் ச கறிஅமுதுவகை று க்கு ரெகைபொன் உ அலகுடை
சா க்கும் ¹தொட்டப்பாரும்.....பணம் று அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு பிறவாதிக்க சணநம் பலம் யெரு
க்கு பணம் ஈ அடைக்காய்அமுது றா க்கு பணம் உ இலைஅமுது
தூ க்கு பணம் உ சாத்திஅருள திருப்பரிவட்டத்துக்கு ரெகைபொன்
[க] ²ராதி பிறபந்தம்³ கெட்டருளும்பொது ஆசெய்தருளும் னாயகத்-
தளிகைக்கு பருப்புவிதல் யெரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச
அப்பபடி க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு அவல்
க பு ய மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரி க பு ய மாக்கா-
லுக்கு [ரெகைபொன் க] கடலை று மாக்காலுக்கு பணம் று பயறு
று மாக்காலுக்கு பணம் று என்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க
மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரா விசை க க்கு
பணம் உ பாருசெர்க்க பெல்லம் விசை ஈ க்கு பணம் [ஈ]
தெங்காய் றுய க்கு பணம் உ

7 சணநம் பலம் [உய] க்கு பணம் ச வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச
பலாப்பழம் [ஈ] க்கு பணம் [க] பிறவாதிக்க சணநம் பலம் உய
க்கு பணம் ச ஆஆ றா க்கு பணம் உ இலைஆ தூ க்கு பணம்
உ மற்றைஞள் காலத்தாலெ அமுதுசெய்தருள னாயகத்தளிகை
திருப்பொனகம் உய க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருக்கணுமடை
உயசு [க்கு] ரெகைபொன் யெரு பணம் ச அப்பபடி க க்கு பணம் எ
⁴அம்⁵னாயகத்தளிகை [க] க்கு ராசானதிருப்பொனகம் யெரு க்கு
ரெகைபொன் க பணம் அ பால்குழம்பு இருநாழிக்கு பணம் உ
வெண்ணை* உ க்கு பணம் க வடிதயிர் சட்டி [க] க்கு பணம்
உ னுளது பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பெரியனாயகத்தளிகை
க க்கு ராசானதிருப்பொனகம் உயசு க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் ச
பெரும்திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் உா க்கு ரெகைபொன்
யெரு.....படைக்க வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம் உ பால்குழம்பு
[உ ண் க்கு] பணம்⁶ ண் தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ தெங்காய்
உய க்கு பணம் [க] கரும்பு றுய க்கு பணம் க வாழைப்பழம்
றுய க்கு பணம் க பலாப்பழம் ஈ க்கு பணம் க பச்சடிக்கும்
சம்பாவகைக்கும் பணம் உ ⁷ அம்[பிரி] க க்கு பணம் எ அதி-
ராசப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் எ இட்ட-
லிப்படி க க்கு பணம் சு கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியந்-
படி க க்கு பணம் று ஆக ரெகைபொன் ச பிறவாதிக்க சணநம்
பலம் யெரு க்கு பணம் உ அடைக்காய்அமுது உாறுய க்கு பணம் க

1. Read தொட்டப்பாய்க்கும்.

2. Read ராதி.

3. Read ஸ்ரீஸ்யம்.

4. Read சுய-ஆநாயகத்தளிகை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

இலைஅமுது இர எகு பணம் க நெருக்கைவந்த சிலவு நிருப்பதியார்
பரிவட்ட காசிக்கை உள்பட பணம் உ சபைபார் நிருமுன்-
காணிக்கை உள்பட பணம் [சு] நம்பிமார் பணம் உ அ[தரு]*சு
தாநம் பணம் உ கங்கானிப்பார் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார்
பணம் உ சிங்கமுறை பணம் அ தேவைவெண் பணம் க ²புத்தமாரா-
பம் பணம் ௩ பணிமுறை பணம் க பச்சடி பணம் க மண்டபத்-
துக்கு நிருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க சங்குசக்காதக்க-
னுக்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் ச பணம் ௬ தண்ணிர்அமுது
வழி ¹நிருத்துகிறான் பெரிபெருமாள் அமுதுசெய்-

- 8 தருளி ஆகாசகங்கை வழியில் சந்தரப்பாறையில் தொன்மையாக வினி-
யொகம் பண்ணும் வடைப்படி க மொதிப்படி க இட்டலிப்படி க
சுகியன்படி க ஆக படி ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫ பிறலாதிக்க-
சணீநம் பலம் உயி க்கு பணம் ௫ அடைக்காய்அமுது ௫ க்கு
பணம் உ இலைஅமுது து க்கு பணம் உ ஞானப்பிரான் ¹நிருவடி-
ஷேஜீர்த்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு பணம் ௭ ஆக
இவ்வகை ⁴நிருவத்தினனத்திருஞன் சிறப்புக்கை ரெகைபொன் சுயச-
நிருக்கொடித்திருஞன் யி க்கு நிருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொது
பருப்புணியல் உயி உலகமுண்டான் நிருநந்தவரத்தில் எம் நிருஞன்
அதிரலுப்படி க அம் நிருஞன் திருமாளிகைவாசலில் நிருத்தெரில்
அதிரலுப்படி க சம் நிருஞன் உலகமுண்டாந்மண்டபத்தில் அதி-
ரலுப்படி க ஆக நிருஞன் க க்கு அதிரலுப்படி ௩ ஆக நிருஞன்
யி க்கு அதிரலுப்படி ௩யி ம் ஸ்ரீமோஷீகாறர் நிருவடிஷீகிருஞன்
துவக்கம் ௬ ம் நிருஞன் சாத்துமுறைஞன் ௩ க்கு உலகமுண்டாந்
நிருமண்டபத்தில் ஸ்ரீமோஷீகாறர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலுப்படி ௩ ஆக அதிரலுப்படி ௩யி ௩ க்கு ரெகைபொன் உயிசு
பணம் ச திருமலைநம்பி திருநக்சுதீம் ஹு க க்கு ⁵சுவாதிநக்சுதீ-
[ம*] யக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீமோஷீகாறர்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் யி ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
௬ ஆக விசேஷ வகை ரெகைபொன் உயிசு ஆக திருவெங்கட-
முடையானுக்கு ¹நிறைபடி உள்பட ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
[௫சய] நிருப்பதியில் ¹ஸ்ரீமோஷீகாறப்பெருமாள் ஞள்வழி அமுது
செய்தருளும் [வகை] முந்திரஅவலார்த்த (பிறலாதம்) அமுதுசெய்-
தருளும் ஞள்வழி வெருணீருப்பொனகம் [ச] அலங்கார-

- 9 தளிகை க க்கு ராசாநதிருப்பொனகம் உ பொறிக்கறிவகை ச சுட்டுக்-
கறி ச பச்சடி வகை ச பால்குழம்பு உ க்கு வட்டில் ௩ ரவாராய-

1. Read கும்மா-வீரபம்.

2. Read நிருத்துகிறான்.

3 and 4 Read நிருவடிபணம்—

5. Read சுவாதி = ஸ்ரீமோ.

6. Read திதீப்படி.

7. Read ஸ்ரீமோஷீகாறப்பெருமாள்.

வட்டில் க டொரா(படி க) வட்டில் க [பால்வட்டில் க] ஆக இவ்-
வகைக்கு ஹு க ஸ்ரு ஹர் னாசுமிந் க்ரு ராசானதிருப்பொனகம்
ளாநய வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாசய ¹அழுவார்²திறத்தில் னாலம்-
சுணையில் பொட்டிலபாடி திம்பாசபர் ³புழைவெடி பண்ணை திருவெங்-
கடமுடையார் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம்
உ நெல்லெண்ணை ஸு ஆக ஹும்) க க்ரு திருப்பொனகம்
ளாநய திருவிளக்கு எண்ணை யக மாக்கால் உரி ஆக இவ்வகைக்கு
னைவழி [சக்ஷம்] ரொகப்பொன் கூயிள ⁴கொவுந்தராஜன் மாசி-
மாவலத்தில் ⁵சபாஷதிகாரர் திருநகஷதீம்⁶ திருவாதிரை ⁷அங்குராப்-
பநமும் நம்மாழ்வார் திருநகஷதீம் விசாகம் திறத்தவாரி ஆகவுப்-
படக்கு⁸ திருமாசித்திருக்கொடி திருனா [னா] யக க்ரு 'கொவுந்-
தராசன் னாச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி [எயஅ] சிறப்பு-
திருப்பொனகம் ஈநயடு தளிகை திருப்பாவாடை திருப்பொனகம்
ஈநய..... திருமொழிப்படி திருப்பொனகம் சய திருமஞ்சனப்படி
திருப்பொனகம் உயக திருக்கொடி ஆழ்வான் திருப்பொனகம் ச
வெட்டைப்படி று அதிவாலம் உ ⁹பஞ்சவிச உ ¹⁰மெருடவ-
திவெடி று னாழிச்சரு யஅ இருநாழிச்சரு கூ ¹¹ஹம்ச்சரு உயஉ
அன்னாழ்வார் ¹²ஊர்¹³ப்பெவிச்சரு கூ ஸு¹⁴செபைதி ¹⁵பெவி ச
திறத்தவாரிக்கு ¹⁶கொவுந்தராசன் னாச்சிமார் நம்மாழ்வார் கொயிலுக்-
குள் செற்றியில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய வைகாசி-
திருனாள்

- 10 விடாயாற்றி வரைக்கு னாள் யஉ க்ரு திருவொலக்கம் யஉ திறத்தவாரி-
யில் ராயர்மண்டபத்தில் திருவொலக்கம் க விடையாற்றிக்கு ¹⁷விட்ட-
லெசரன் கொயிலுக்குள் திருவொலக்கம் யச க்ரு திருப்பொனகம்
நாளயஅ விடாயாற்றினாள் திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொனகம் ஈ
ஆக வெள்ளைதிருப்பொனகம் [கூசய] க்ரு ரொகைபொன் றுயக
பணம் க ¹⁸திமொதநம் யஅ க்ரு ரொகைபொன் எ பணம் உ
பருப்புவியல் உய ம் உடையவர் சஹ்தியில் இயல்சாத்தும்பொது
தொன்மையாக பருப்புவியல் உயச ஆக பருப்புவியல் சயச க்ரு
ரொகைபொன் அ பணம் அ திலாந்¹⁹ம் உ க்ரு பணம் ச திருக்-
கணுமை யஅ க்ரு ரொகைபொன் எ பணம் உ பாயலம் உ
க்ரு பணம் [ச] அப்பபடி உயச [க்ரு ரொகைபொன் யக பணம் உ]

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1. Read ஆழ்வார் ²⁰ திறத்தில். | 8. Read மரு ²¹ புழைவெடி. |
| 2. Read புழைவெடி. | 9. Read ஹோ ²² அரு. |
| 3. Read மோவி ²³ ராஜன். | 10. Read உளர் ²⁴ வயி. |
| 4. Read ஸ்ரீ ²⁵ லாஷதிகாரர். | 11. Read ஸயி. |
| 5. Read ஸ ²⁶ கூ ²⁷ ராவ ²⁸ ணமும். | 12. Read மோவி ²⁹ ராஜன். |
| 6. Read மோவி ³⁰ ராஜன். | 13. Read வி ³¹ டு ³² வா ³³ ரன். |
| 7. Read வ ³⁴ அ ³⁵ வ ³⁶ வி ³⁷ லு. | 14. Read ஈ ³⁸ யோ ³⁹ த ⁴⁰ நம். |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ரா[சு]த்திருவார் வாழநகத்துக்கு இயல் சாத்திரஞ்ஞம்பொழுது ஸ்ரீ-
பாஷிதிகாரர் சஹ்தியில் தோன்[மையான] அப்பபடி உய ஆக அப்பபடி.
சயச க்து ரெகைபொன் நய பணம் [அ] வடைப்படி ரெ க்து
ரெகைபொன் அ பணம் ச அநிரலிப்படி உயச க்து ரெகைப்-
பொன் யச பணம் உ கொதிப்படி ரெ க்து ரெகைபொன் அ
பணம் ச இட்டலிப்படி [யச] க்து ரெகைபொன் அ பணம் ச
சுகியப்படி நய க்து ரெகைபொன் யநு தோசைப்படி யநு க்து
ரெகைபொன் எ பணம் நு மனொகரப்படி ரச க்து ரெகைபொன்
நு பணம் கூ ஆக வகை அ க்து படி [ராயநு க்து] ரெகை-
பொன் ஈந பணம் நு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் க பு க்து
ரெகைபொன் உ பொரி க பு க்து ரெகைபொன் க பணம் ச
பயறு க பு க மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைபொன் ச பணம் க
மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை க பு க்து ரெகைப்-
பொன் உ என்பருப்பு [க மாக்காலுக்கு] பணம் க சரமண் க
மாக்காலுக்கு பணம் க பானககந் நயஎ க்து ரெகைபொன் க
பணம் எ வெச்சுகந் ரெ க்து ரெகைபொன் க பணம் உ பஞ்ச-
தாரைந் நு.....க்து மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை [சு]-
க்தும் ரெகைபொன் க பணம் உ ¹ஓமத்துக்கும் ஸ்ரீபணம்
²துவற்த்தத்துக்கு.....³[நெயி] கூ மாக்கால் உரி க்து ரெகைபொன் ந.
பணம் உ தென் [உ ண்] க்து பணம் க பால் சு உ [ருப]
பணம் க

- 11 தயிர் ஸூ க்து பணம் வ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச பால்-
குழப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ச தயிர்சட்டி. உ க்து பணம் உ
இளனார் சா க்து ரெகைபொன் உ தெங்காய் நாய க்து ரெகைப்-
பொன் [உ பணம் க] கருப்பு கூா க்து ரெகைபொன் க பணம்
உ வாழைப்பழம் சா க்து ரெகைபொன் க பணம் உ விளாம்பழம்
சா க்து பணம் ச ⁴எலிம்ச்சம்பழம் ஈ க்து பணம் உ ⁵செயை வி.
ய க்து பணம் நு மஞ்சள் விசை உயச க்து பணம் எ நெல்லு ச
பு நு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் க நவதாண்டி⁶ க
மாக்காலுக்கு பணம் க அமு[து]படி உ பு க மாக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் க களபத்துக்கு மெதிச்ச சணம் பலம் ஈஎய்
க்து ரெகைபொன் அ பணம் நு மண்டப்படி வகை நிங்கலாக
பிறவாதிக்கவும் வலந்தனுக்கும் திருமஞ்சரத்துக்கு சணம் பலம்
ஈஉயநு க்து ரெகைபொன் உ பணம் நு திருமமத்துக்கு கலூ⁷ரி
கூ- ந க்து ரெகைபொன் க பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு

1. Read ஹோமத்துக்கும்.

2. This may be read as தீதீ-⁸த்துக்-
கும்.

3. Read நெய்அமுது.

4. Read எலுமிச்சம்பழம்.

5. Read சீக்காய்.

கற்பூரம் [தூக்கம்] யகவ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க பன்னிர் செப்பு ய க்கு ரெகைபொன் அ படி வகை னிங்கலாக ஆஃஆ உக க்கு பணம் எ ¹புளவு சத க்கு பணம் [சு] இலையூ சத க்கு பணம் [சு] விடைய்கற்பூரம் [தூக்கம்] சு க்கு பணம் சு கய்யார் சக்கரத்துஞன் திருமலையிலும் வந்து ²செந முதலியார் எதிர்-கொள்ளும் ³செந்நிரிக்க ⁴முத்திறந்திரிப்பரிவட்டம் க திருக்குழல் பாகை க அப்பபடி க ஆஃஆ ருய இலையுமுது ஈ சந்தநம் பலம் க க்கும் ரெகைபொன் உ திருக்கொடி பச்சைவடம் க ம் னூல் விசை க க்கு பணம் ச வ திருவிதிபத்தத்துக்கு ⁵நெணை மிடா ற்ருய க்கு ரெகைபொன் ஈயு திருக்கை வழக்கச்சிலவு தாந்தார் நிற்வாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ⁶ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ வெ(யி)வகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் உ திருமுங்காணிக்கை சபையார் பணம் உ ம் திருத்-தொர்க்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ண பணம் அ ⁷மெனாயம் பணம் உ ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ நம்பிமார் பெறும் திருக்காப்பு-னுக்கு பணம் ஈ ⁸ திற்த்தவாரி விடாயாற்றி.....

- 12 ஆக பணம் ரு ⁹ அனுசந்தானம் பணம் ச கங்காணிப்பான் பணம் ரு விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் உ தெவைஆள்களுக்கு திற்த்தவாரி விடாயாற்றிக்கு பணம் எ சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு [ரெகை]-பொன் க ¹⁰மேகறையற்கு கட்டு சுா க்கு பணம் சு ம் பாய் அலகு கூடைக்கு பணம் ஈ கல்லிகாரிக்கு பணம் க திருப்பணிப்-பிள்ளை பெறும் பெரியதொர் (டு)கல்(த்)திருத்தொர் ஈ க்கு ரெகை-பொன் யரு ம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றி மண்டபத்தில் பந்தலிடவும் வழி சொப்பந் இடவும் மாமுங்கலுக்கு ரெகைபொன் க திருக்-கொடி பச்சைவடம் ¹¹வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க ¹² தெருக்கு ¹³முருந்தமிட ¹⁴ய்யூன்றி அப்பய[னு]க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பூரிதானம் [ரெகைபொன்] க பச்சடிக்காரர் பணம் க கைக்கொளர் பெறும் ச ம் திருஞன் சு ம் திருஞன் பூங்கொவில் விதானிக்க பணம் ஈ திற்த்தவாரி மண்டபத்துக்கு பணம் உ விடாயாற்றினுள் பணம் உ திருமுங்காணிக்கை திற்த்தவாரி விடாயாற்றி பணம் உ பணிமுறை பணம் உ ¹⁵அங்குராற்பனமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு னுள் யஈ க்கு எழுந்தருளப்பண்ண ரெகைபொன் எ தொர் ஈ க்கு விதானிக்க ரெகைபொன் க பணம் உ ராத்திருஞன் வாஹத்துக்கும்

- | | |
|----------------------------------------------|-------------------------------|
| 1. Read பிளவு=பாக்கு. | 7. Read மேகறையற்கு. |
| 2. Read ஸேனைமுதலியார். | 8. Read வண-டிமிட. |
| 3. Read அஃகை. | 9. Read உஃஹுத-டிமிட. |
| 4. Read முத்து ¹ திருப்பரிவட்டம். | 10. Read ஈயுண்ணி. |
| 5. Read நெல்லெண்ணை. | 11. Read சங்குராப-டிணம்முதல். |
| 6. Read மேல்நாயகம். | |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(நாளது) ¹கொவுந்தராசன் பிறகெ ஸ்ரீபாஷ்ட்காறரை இரண்டு பொழுதும் எழுந்தருளப்பண்ண னான் யெ- க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திற்த்தவாரிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ ஆக கைக்கொளர் பெறும் ரெகைபொன் யெக பணம் ஈ சப்பியர் பலமண்டபத்துக்கும் விதானிக்க பணம் று திருத்தெர் ஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் று ஆக ரெகைபொன் உ தாலநம்பிமார் தெர் ஈ க்கு ²முகடி பந்தல் பூங்கொவில் வைகுண்டவிமானம் லக்ஷுமீதேவி மண்டபம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றி தூக்கனுக்கும் வால் சுத்தவாளுக்கும் ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு தெர் ஈ க்கும் முத்தம்பந்தல் பூங்கொவில்

- 13 வைகுண்டவிமானம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றிமண்டபங்களு(க்)க்கும் பூவு- க்கு ரெகைபொன் று வெடுபரி தலையாரி பணம் க வாழ்நனங்கள் சொப்பன்இட ³வன்றதளவாடத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் று பெட்டிலு லாணம் ரெகைபொன் க பணம் உ கெளர்குழி கெல்ல- வும் சாந்து இடவும் துறக்கவும் பணம் அ தண்ணிர் வாற்றக்க..... அகமுந்தெ.....க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ னான் யெ- க்கு உடையவர்க்கு திருப்பரிவட்டம் சாத்தவும் சிங்காசனத்தில் எறிஅருள- பண்ணவும் ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு [பணம்] உ திற்த்தவாரிக்கு நம்மாழ்- வார் கொயில் சொப்பன் இட பணம் உ கொலண்டை லாந்திக்- கொம்பு பணம் று தெர் ஈ க்கு ⁴அட்டுவெறும் வன்றதளவாடத்- துறும் ரெகைபொன் றுய திருனாள் கணக்கு விண்ணப்பம் ⁵செய்கிற கங்காணிப்பாணுக்கு பச்சைவடத்துக்கு ரெகைபொன் க பந்தம் கொடி குடை காளவிக் கு கூலிக்கு ரெகைபொன் எய ⁶ திரு- வெங்கடமஹேஸ்வர[ம்*] அனந்தய்யர் திருவெங்கடத்துறைவர் பணம் ச திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிந்தராசன் னாச்சிமார் ⁷செந்திரிக்கவி பச்சைவடம் க ம் செலை உ க்கும் ரெகைபொன் று ஆக மாசி- திருக்கொடி ⁸திருனாளுக்கு ரெகைபொன் கூருய வைகாசி ஆனி திருனாள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது பருப்பு- வியல் ச ம் இறங்கும்பொது பருப்புவியல் ச ஆக அ க்கு ரெகை- பொன் க பணம் கூ திருமாளிகைவாசலில் று ம் திருனாள் உ க்கு ⁹கிஷ்நர் இட்டலிப்படி உ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கூ ம் திருனாள் அகிரவீப்படி உ ஆக திருனாள் உ க்கு திருத்தெர் அகி- ரவீப்படி உ ம் கூ ம் திருனாள் உ க்கு திருவநந்தல் அகிரவீப்படி

1. Read மோவிட்டிராஜன்.
2. Read முத்தம்பந்தல்.
3. Read வண-தளவாடத்துக்கும்.
4. Read அட்டுவைக்கும்.
5. Read செய்கிற.

6. Read திருவெங்கடலாஹேஸ்வரம்.
7. Read அழிகைகாவி—
8. Read திருனாளுக்கு.
9. Read கிஷ்நன்.

உ மார்கழித்திருநாள் குடிக்குடுத்தைச்சியார் திருத்தெர் அதிரவூப்-
படி க னாது கொயிலுக்குள் திருவடிஸந்தியில் ¹கஷ்டு பருப்பு-
வியல் க க்கு பணம் உ உடையவர் ²திருவத்தினம் திருநாள்
யெ க்கு

1 திருமாளிகைவாசலில் ஆசெய்தருளும் அதிரவூப்படி யெ க்கும் பெரிய-
ரகுதைந் பங்குனித்திருநாள் திருத்தெரில் இறங்கி மண்டு எழுந்தரு-
ளப்பொது திலைமலைநம்பி கொபுவாசலில் அதிரவூப்படி க ஆக அதி-
ரவூப்படி உய க்கு ரெகைபொன் யசு ஆக விசெஷத்திருநாள் ரெகை-
பொன் யசு ஆக இவ்வகைக்கு ரெகைபொன் உது க்கு விட்ட
பெரிய எ[க்கனார்] ஸாமம் க க்கு இந்த ³வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலை திருப்பதியில் அமுது-
செய்தருளின பிறலூராதம் பண்ணியாரங்களில் தொன்மையாக தாம்
வினியோகம் பண்ணும் வகை திருமலைநம்பி திருநகூதும் ஸூ க க்கு
⁴சொதி பருப்புவியல் யசு ⁵பெலொச்சவதிருநாள் உடையவர் சந்தி-
யில் இட்டலிப்படி ௩ ⁶தண்ணீர்ஆ வழிநாள் சண்ட(ம்)பாறையில்
வகைப்படி ச மாசித்திருநாள் கொவிந்தராசன் கொவில் உடையவர்
ஸந்தியில் இயல்சாத்து[ம்*]பொது பருப்புவியல் உயச அப்பபடி உய
ஆக இந்த வகை தொன்மை எல்லாம் தாமெ வினியோகம் பண்ணிக்-
கொள்ளக்கடவராகவும் ஆழ்வார் திறத்தத்தில் னாலஞ் சனியில் திரு-
வெங்கடமுடையார் னாவழி சந்தி விட்டவர் பிறலூராதம் இருநாழி
செவிக்க வந்த பெர்க்கு தாமெ வழிநடையாக வினியோகம் பண்-
ணிக்கொள்ளக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பிறலூராதம் பண்ணியாரம்
னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-⁷தத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁸தம்மிட ஸனான-
பரம்பரை ⁹சனானித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

15 பொன் செலுத்தி கட்டின வகை திருமலைநம்பி தொழப்ப[ர்அய்*]யங்கார்
ஸ்ரீபாதத்தில் அரச வெங்கணர் புதூர் அப்பையன் தம்மயன் உபையம்
திருவெங்கடமுடையாடு திருப்புரட்டாசித்திருநாள் திருத்தெரில் தம்-
மிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க பங்குனிதிருத்தெர்
தொசைப்படி க ஆகப்படி உ க்கு ரெகைபொன் ய ¹⁰முப்பில் மலை-
கன[ன்] அனந்தப்ப[ர்*] னாணதிகூதர் உபயம் திருவெங்கடமுடை-
யார் திருப்புரட்டாசித்திருநாள் திருத்தெரில் தொழப்பரய்யங்கார் திரு-
மாளிகை வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க கொவிந்தராஜன்

1. Read சூலன்.

2. Read திருவடியாதம்.

3. Read வகைகள்.

4. Read சொதி = ஸூரதீநகூதம்.

5. Read வயுவோதவதிருநாள்.

6. Read தண்ணீர்முதுவழிதிருநாள்.

7. Read தமமுடைய.

8. Read அனானித்தீவரை.

9. முப்பில் மலையண்ணன்.

Translation

1. May prosperity abide! On the day of the star Māla, combined with Friday,¹ being the full-moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīnivāsayaṅgār, son of Śoṭṭai Eṭṭar Tirumalainambi Kumāra-Tāttayyaṅgār of Saṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers), to wit,

1-13, since you have granted Periya-Ekkalūr village situated in Jagadābhi-Gutti-sīrmai yielding an annual income of 2000 Chakram-pon (gold-coins) which you received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water along with its copper-plate documents, the following ubhaiyam shall be conducted in your name :—

(1) List of ubhaiyam (services) in Tirumalai temple.

(a) List of daily offerings :—

- 1 alankāra-taḷigai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam along with 4 kinds of porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūṭṭukkari-amudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of butter-milk and 1 cup of ambili to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first during morning worship and then to Śrī Rāmānuja enshrined in Tirumalai temple; at this rate 730 rājāna-tiruppōnakam to be prepared and offered yearly; for which 207 rekhai-pon (gold coins) is the estimated sum;

(b) List of ubhaiyam during Pallavōtsavam at Tirumalai :—

- 1½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil for abhishākam to be conducted for three days during this Pallavōtsavam, 1½ paṇam for 9 palam of chandanam to cover His body, 1 rēkhai and 5 paṇam for 30 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration, 7½ paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor for His face and 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 rose-water vessels;
- 4 rēkhai and 8 paṇam for 12 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjāna-paḍi after abhishākam; 3 tiruvōlakkam comprising 81 vellai-tiruppōnakam, 3 tirukkāṇmaḍai, 3 appa-paḍi and 1 mātrai-prasādam to be prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of rice; for the preparation of these offerings 20 rēkhai and 8½ paṇam is the cost;
- 60 kalasōkarai-sandhi comprising 12 dadhyōgarai-prasādam, 12 puli-ōgarai-prasādam, 12 kaḍugu-ōgarai-prasādam, 12 ulundu-ōgarai-prasādam and 12 eḷḷu-ōgarai-prasādam to be offered after tirumañjānam; for which 12 rēkhai-pon is the cost;

NOTE 1 :—The corresponding date is 3rd June 1547 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 rekhai and 1 paṇam for 3 appa-paḍi, 2 rekhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi, 2 rekhai and 4 paṇam for 3 vaḍai-paḍi, rekhai and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 rekhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi and 1 rekhai and 5 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi; these 18 paḍi to be presented during three main days of Pallavōtsavam after tirumañjanam while Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) seated in the maṇṭapam situated in Ulagamunḍān flower-garden at Tirumalai during this Pallavōtsavam to be conducted for five days for Śrī Vēṅkaṭeṣa every year as your ubhaiyam commencing from the day of aṅkurāpaṇam on the day of the star Punarvasu, occurring in the month of Māsi and ending with Śāttumuḡai to be conducted on the day of the star Pūram; 2 rekhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval (flattened rice); 2 rekhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori (parched rice), 3 rekhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram, 3 rekhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of bengal gram, 3 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dal, 6 paṇam for 3 vīṣai of refined sugar for sprinkling, 6 paṇam for 6 vīṣai of sugar, 6 paṇam for 4 pānakam pots, 6 paṇam for 6 pots of curds, 1 rekhai and 2 paṇam for 3 marakkāl of butter, 3 paṇam for 3 marakkāl of milk, 6 paṇam for 6 sambhāra-pots, 1 rekhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 3 rekhai for 1500 plantains, 3 rekhai for 3000 mangoes, 1 rekhai for 30 jack fruits, 1 rekhai and 5 paṇam for 300 cocoanuts, 9 paṇam for 600 wood-apples, 5 paṇam for 300 jambo-fruits, 6 paṇam for 300 black jambo-fruits, 1 rekhai and 5 paṇam for 300 kiḷikkuriṭṭi fruits, 300 kommaḍi māḍaḷam fruits, 300 sōmākaṇai fruits and 300 kamāttam fruits, 6 paṇam for 600 muḡaḷam fruits, 1 paṇam for 3 marakkāl of pālai fruits, 2 paṇam for cleaning the baskets of fruits, 1 rekhai and $\frac{3}{4}$ paṇam for 54 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 1850 areca-nuts, 1 paṇam for 300 piḷavu (full or uncut areca-nuts), 7 paṇam for 3700 betels and 3 paṇam for $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of camphor; these articles also to be presented during tirumañjana-Āsthānam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;
- 8 rekhai and $7\frac{1}{2}$ paṇam for 159 tiruppōnaka-taḷigai, viz., 12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 12 adhivāsa-tiruppōna-taḷigai, 30 tiruchi-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai and 105 taḷigai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam within the temple; 3 paṇam for 3 taḷigai of pañch-havis, 6 paṇam for 3 taḷigai of tilānnam, 6 paṇam for 3 paruppuviyal-paḍi, 1 rekhai and 2 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai, 1 rekhai and 2 paṇam for 3 pāyasam-taḷigai; these offerings also to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels to be presented while seated in bed-chamber; 3 nāli of oil for lights to be maintained in bed-chamber; thus in all 6½ paṇam is the cost for this function;

11 rēkhai for 1 tiruppāvāḍai-taḷigai comprising 200 tiruppōnakam taḷigai to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumuṟai of the said Pallavōtsavam; 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai, 4 rēkhai for 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhayan-paḍi; 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 7½ paṇam for 10 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar for sprinkling, 3 paṇam for 3 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 3 paṇam for 3 pots of butter-milk, 1 rēkhai and 5 paṇam for sundry expenses for vegetables; 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 4½ paṇam for 3 pots of pānakam, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 50 plantains, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 100 piḷavu (uncut-areca-nuts), 1 paṇam for 600 betels and 1 paṇam for ½ paṇa-weight of camphor;

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 vaḍai-paḍi to be offered in front of the Ulagamunḍān flower-garden at Tirumalai, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi while seated in the maṇṭapam of Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in front portion of the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai; 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 jars of oil for torches, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2 paṇam for Vaiśvavakāri, 2 paṇam for Mēlnāyakam, 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai for Sabhaiyār for carrying the Tiruchchi-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam on the day of Śāttumuṟai, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for Sahasra-nāmārchanā, 8 paṇam for Tēvai, 6 paṇam for Śiṅgamuṟai, 1 paṇam for paṇimuṟai, 1 rēkhai for mēgarai-svarūpam, 6 paṇam for kummara-svarūpam, 1 paṇam for maṇṭapakkottar, 2 paṇam for Vēṅkaṭa-tuṅgaivār, son of Anantayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam, 2 paṇam for Īyuppi Appayyan for fixing the muhūrtam, 8 paṇam for tiruppaṇippillai for cleaning the pathway and for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 4 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for ṣippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai and

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

8 paṇam for 1500 fruits of nārattai (mandarin orange), lemon and Dabbai, 1 rēkhai and 5 paṇam for the decorators, 9 paṇam for the suppliers of flowers, 6 rēkhai for the bearers of lights, torches, flages and umbrellas, 5 paṇam for Vēdapārāyaṇam services, 6 paṇam for Nambimār for āṅkurārpaṇam and adhivāsam and 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of paddy for spreading beneath the pūjā utensils and abhishēka-vessels, 7½ paṇam for 5 marakkāl of rice, 8 paṇam for 8 marakkāl of sesame and 10 paṇam for flag-cloth; 3 nāli of ghee, 3 nāli of honey, 3 nāli of milk, 3 nāli of curds and 1 viśai of refined sugar for snapana-tirumañjanam for 3 days during this Pallavōtsavam; 9 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāli of ghee for hōmam, 4½ paṇam for 6 hōma-charu-pots, 1 (4) nāli charu-pot and 1 (2) nāli charu-pot, 3 paṇam for 6 nāli of milk for hōmam, ½ paṇam for 30 plantains, 1 paṇam for 1 viśai of sugar, 1 paṇam for 6 appam and 2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels; 1½ paṇam for 3 palam of chandanam for fire-worship, ½ paṇam for 6 cocoanuts, 2 paṇam for sacred grass and fuels, 2 paṇam for parichārakam services, 2 paṇam for Sōma image, 2 paṇam for Brahma-image,.....8 rēkhai forfruits, 2 rēkhai for the presents and decoration for priests and high priests (Āchārya and Rītvik), 1 rēkhai for the thread for wrist, 1 rēkhai and 2 paṇam for Āchārya-dakṣhiṇā, 1 rēkhai and 2 paṇam for Rītvik-dakṣhiṇā, 3 paṇam for the image of Brahmapati and 5 paṇam for Upa-darśanam; altogether 240 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for conducting this Pallavōtsavam as your ubhaiyam;

(c) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam at Tirumalai:—

8 paṇam for 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after decoration with garlands as Kiḷaroḷi ilamai-siṟappu on the 2nd day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa; 5 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 4 paṇam for 2 paṇa-weight of refined camphor, 3 paṇam for ¼ paṇa-weight of saffron, 2 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 rēkhai for 5 kinds of vegetables, 5 paṇam for 400 bamboo mats and baskets..; 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered as day offering on the same day of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for 15 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels and 1 rēkhai for His cloths; 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered after hearing the Prabandham of Ālvārs during night worship, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-

gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 4 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels ;

(7) List of ubhaiyam during Taṇṇiramudu festival at Tirumalai :—

- 1 rēkhai and 1 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai comprising 20 tiruppōnakam to be presented as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 10 rēkhai and 4 paṇam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 8 paṇam for 1 ardha-nāyaka-taḷigai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam 2 paṇam for 2 nāḷi of milk, 1 paṇam for 1 nāḷi of butter, 2 paṇam for 1 pot of curds ; all these offerings to be presented to Śrī Utsava-Mūrti ;
- 3 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājāna-tiruppōnakam to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 11 rēkhai for 1 periya-tiruppāvāḍai comprising 200 tiruppōnaka-taḷigai..... 2 paṇam for 2 nāḷi of butter, 2 paṇam for 3½ nāḷi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 2½ paṇam for sauces and sambhāram, 7 paṇam for 1 pot of ambili, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 2 paṇam for 10 palam of chandanam, 1 paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels ;
- 2 paṇam for Tirupati residents as parivaṭṭa-kāṇikkai, 6 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash reward), 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for kaṅgāṇippān (temple supervisors), 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 8 paṇam for Siṅgamuṇai, 6 paṇam for Tāvayāl (temple cooks), 3 paṇam for Kummara-svarūpam, 1 paṇam for paṇimuṇai, 1 paṇam for distributors, 1 rēkhai for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 4 paṇam for the bearers of Śaṅkha and chakra ; 2 rēkhai and 5 paṇam for 4 vagai-paḍi, viz., 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Periya-Perumāḷ on this day of Taṇṇiramudu festival, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels ; and 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai on the 2nd day of Adhyayanōtsavam ; thus in total 64 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the two days of Adhyayanōtsavam and Taṇṇiramudu festival at Tirumalai ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(e) List of ubhaiyam on special festival days in Tirumalai temple :—

- 20 paruppuviyal to be offered to Tirukkoṭi-Ālvān (Flag Garuḍa) while ascending the Flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai ;
- 30 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ (Śrī Utsava-Mārti on 30 days during 10 Brahmōtsavam viz., 1 atirasa-paḍi in Ulagamunḍān-maṇṭapam on the 4th day of each Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi in Ulagamunḍān flower-garden on the 7th festival day of each Brahmōtsavam and 1 atirasa-paḍi to be presented on the car in front of your house on 8th festival day of each Brahmōtsavam at Tirumalai ;
- 3 atirasa-paḍi to be presented to Bhāshyakāra (Śrī Rāmānuja at Tirumalai) on the 3 days, viz., 1st, 6th and Sāttumuṇai-days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ; thus in total 33 atirasa-paḍi to be prepared and offered ; for which 26 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum ;
- 2 rēkhai and 6 paṇam for 13 paruppuviyal (kaḷalai-sunḍal) to be presented first to Śrī Vēṅkaṭeśa and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Tirumalai Nambi (the maternal uncle of Śrī Rāmānuja) ; altogether 29 rēkhai-pon is the sum for these two ubhaiyam ; thus in total 540 rēkhai-pon is the estimated sum for all the ubhaiyam to be conducted yearly in the name of the donor in Tirumalai temple.

(2) List of ubhaiyam in the temples in Tirupati :—

(a) List of daily offerings.

- 4 veḷḷi-tiruppōnakam, 1 alaṅkāra-taḷigai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of porikkaṇiyamudu, 4 kinds of kūttuk-kaṇiyamudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam and 1 cup of butter-milk to be offered to Śrī Gōvindarājan daily after the first worship in the morning ;
- 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa installed by Poṭṭapāḍi Timmarāja in the 4th cave at Ālvār-Tīrtham as your ubhaiyam ; and 1 uḷakku of oil for daily lights to be maintained in the presence of this Śrī Vēṅkaṭeśa ; altogether 11 marakkāl and 1 uri of oil and 730 tiruppōnakam yearly to be prepared and offered as your ubhaiyam at Ālvār-Tīrtham ; thus the grand total for conducting these two ubhaiyam in Tirupati is 617 rēkhai-pon ;

(b) List of ubhaiyam during Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati :—

- 718 vagai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimar on 13 days of Māsi-Brahmōtsavam commencing from the day of aṅkurārpaṇam festival to be conducted on the day of the star Ārdrā, occurring in the month of Māsi, being the monthly birth-star of Śrī Rāmānuja and ending with the day

of Tirthavāri to be performed on the day of the star Visākhā, being the monthly birth-star of Nammālvār; 135 śiṅappu-tiruppōnakam, 130 taḷigai-tiruppāvāḍai-tiruppōnakam, 40 tiru-molippaḍi-tiruppōnakam, 23 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 Tirukkoḍi-Ālvār-tiruppōnakam, 5 yēṭṭai-paḍi tiruppōnakam, 2 adhivāsa-tiruppōnakam, 2 pañcha-havis-tiruppōnakam, 5 Garuḍa-pratiṣṭhānai-tiruppōnakam, 18 tiruppōnakam for 4 nāli-charu-pots, 9 tiruppōnakam for 2 nāli-charu-pots, 22 tiruppōnakam for hōma-charu-pots, 6 tiruppōnakam for Annālvār's village offerings, 4 bali-prasādam for Brahma-śanāpati, and 30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while in bed-chamber arranged within the temple of Nammālvār at Ālvār-Tīrtham on the day of Tirthavāri of the said Māsi-Brahmōtsavam, 12 tiruvōlakkam on the 12 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in the Rāyar-maṇṭapam at Ālvār-Tīrtham on the day of Tirthavāri of Vaikāsi-Brahmōtsavam, 14 tiruvōlakkam comprising 378 tiruppōnaka-taḷigai (at the rate of 27 tiruppōnaka-taḷigai per tiruvōlakkam) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi in Tirupati on the day of Viḍāyāṅgi of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vaikāsi Viḍāyāṅgi festival in His temple; altogether 940 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered as your ubhaiyam in Tirupati; for which 51 rēkhai and 1½ paṇam is the estimated sum;

- 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 dadhyōdana-taḷigai, 20 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan and 24 paruppuviyal to be presented to Śrī Rāmānuja on the occasion of the Iyal-sāttu in His shrine in Tirupati during Vaikāsi-Brahmōtsavam; for the preparation of these 44 paruppuviyal 8 rēkhai and 8 paṇam is the estimated sum; 4 paṇam for 2 titānna-taḷigai, 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 tirukkaṇāmaḍai, 4 paṇam for 2 pāyasam taḷigai, 16 rēkhai and 8 paṇam for 24 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as night offering during this Māsi-Brahmōtsavam, 20 appa-paḍi to be offered for distribution after the night-procession on vehicles during this Brahmōtsavam while reciting the Iyal-sāttu songs in front of the shrine of Śrī Rāmānuja in the temple of Śrī Gōvindarājan; thus in total 30 rēkhai and 8 paṇam is the cost for these 44 appa-paḍi; 8 rēkhai and 4 paṇam for 12 vaḍai-paḍi, 19 rēkhai and 2 paṇam for 24 atirasa-paḍi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 12 gōḍhi-paḍi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 14 iḍḍali-paḍi, 15 rēkhai for 30 sukhiyan-paḍi, 7 rēkhai and 5 paṇam for 15 dōṣai-paḍi and 5 rēkhai and 6 paṇam for 14 manōhara-paḍi; altogether 103 rēkhai and 3 paṇam for these 165 paḍi of 8 kinds;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 rākhai for 1 vaṭṭi of aval for tiruppaṇyāram, 1 rākhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi of porī, 4 rākhai and 1 paṇam for 1 vaṭṭi, 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 rākhai for 1 vaṭṭi of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of śaramaṇ (sacred earth for cleaning the temple vessels), 1 rākhai and 7 paṇam for 37 pūnakam-pots, 1 rākhai and 2 paṇam for 12 pots of butter-milk,.....for 5 viśai of refined-sugar, 1 rākhai and 2 paṇam for 6 viśai of refined-sugar, 3 rākhai and 2 paṇam for 6 marakkāl and 1 uri of ghee for hōnam, snapanam and dhruvam, 1 paṇam for 1 $\frac{3}{4}$ nāḷi honey, 1 paṇam for 6 nāḷi of milk, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 rākhai for 400 tender cocoanuts, 2 rākhai and 1 paṇam for 310 cocoanuts, 1 rākhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 1 rākhai and 2 paṇam for 400 plantains, 4 paṇam for 400 (wood-apples), 2 paṇam for 100 lemon-fruits, 3 paṇam for 10 viśai of soap-nuts, 7 paṇam for 24 viśai of turmeric, 2 rākhai and 1 paṇam for 4 vaṭṭi and 5 marakkāl of grain, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 2 rākhai and 1 paṇam for 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 8 rākhai and 5 paṇam for 170 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 rākhai and 5 paṇam for 125 palam of chandanam for Vasantam function, tirumañjanam and distribution during Āsthānam, 1 rākhai and 1 paṇam for 3 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 2 rākhai and 1 paṇam for 11 $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face, 8 rākhai for 10 rose-water vessels, 7 paṇam for 2000 areca-nuts, 6 paṇam for 4000 uncut-areca-nuts, 6 paṇam for 4000 betels and 6 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor ;

2 rākhai-pon for 1 turban, 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam, 1 garland and 1 sacred frontlet to be brought down after offering to Śrī Vēṅkaṭeśa from Tirumalai to Tirupati and to be honoured by Sēnai Mudaliyār enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of Kaiyār-chakram (aṅkurārpaṇam day) of the said Māsi-Brahmōtsavam, 4 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 viśai of thread and 1 garland for Flag-staff, 180 rākhai for 150 jars of oils for torches ;

(c) List of sundry expenses during Māsi Brahmōtsavam :—

1 rākhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Śthānattār (temple-trustees), 2 rākhai and 2 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ vagai or shares of the temple officials, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Tirumaḍiḷam, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as cash offering, 8 paṇam for carrying the deities into the

temple car, 2 paṇam for supervisor, $3\frac{1}{2}$ paṇam for Nambimār (Ārchakās) for the kaṅkaṇam, $5\frac{1}{2}$ paṇam for... on the day of Viḍāyāṅgi festival, 4 paṇam for Anusandhānam, 5 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 7 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṅgi-festival, 2 paṇam for Singamuṟai, 1 rēghai for potters, 6 paṇam for 600 baskets to be supplied by the mēgaraiyar, 3 paṇam for mats, 1 paṇam for kallai, 15 rēkhai pon for Tirup-panippillai (temple-repairers) for repairing the wooden-cars and stone-car, 1 rēkhai for erecting the pandal with bamboos in front of the Viḍāyāṅgi maṇṭapam and repairing the pathways on the day of Tīrthavāri festival, $1\frac{1}{2}$ paṇam for carpenters for painting the flags, 1 rēkhai and 2 paṇam for Īyūṇi Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) for car festival, 1 rēkhai for Bhūri-dānam for car festival, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Pūn-kōyil (flower-palanquin) on the 4th and 5th festival days, 2 paṇam for decorating the Tīrthavāri-maṇṭapam, 2 paṇam for decorating the Viḍāyāṅgi-maṇṭapam, 2 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṅgi festivals, 2 paṇam for paṇimuṟai, 7 rēkhai-pon for Vāhanam-bearers on the 13 days, commencing from the day of Aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṅgi during Brahmōtsavam, 1 rēkhai and 2 paṇam for repairing the 3 temple-cars yearly, 1 rēkhai and 8 paṇam for Vāhanam-bearers for carrying Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in back-said of Śrī Gōvindarājan during night-procession on the 12 days of Brahmōtsavam, 2 paṇam for Vāhanam-bearers on the day of Tīrthavāri, 5 paṇam for Sippiyar (artisan) for decorating the maṇṭapam, 1 rēkhai and 5 paṇam for decorating the 3 temple-cars, 2 rēkhai and 4 paṇam for Dāsanambis and Vāhanam-bearers for carrying the 3 temple-cars, flower-palanquin, Muttuppandal-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam towards the Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṅgi, 5 rēkhai for flowers for the decoration of the temple-cars, Muttuppandal vehicle, Pūn-kōyil (flower-palanquin), Vaikuṇṭha-vimānam, Tīrthavāri-maṇṭapam, and Viḍāyāṅgi-maṇṭapam in Tirupati, 1 paṇam for Vēḍupari-servants, 1 rēkhai and 5 paṇam for colours and other painting materials for the vehicles, 11 rēkhai and 2 paṇam for fire-works (peṭṭi-bāṇam), 8 paṇam for the servants for digging and decorating the kōlar-kuḷi (pit), 2 paṇam for the supply of water into the kōlar-kuḷi 2 paṇam for the Śrīvaishṇavas for carrying Śrī Rāmānuja towards Simhāsanam and decorating Him with the silks and garlands on the 12 days of the said Brahmōtsavam, 2 paṇam for repairing the front maṇṭapam of the shrine of Nammālvār at Ālvār-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Tirtham on the day of Tirthavāri festival, 5 paṇam for the servants engaged in rendering the easy running of the car, 50 rēkhai for colours and other painting materials for the 3 temple cars, 1 rēkhai for garlands to be honoured the Kēṇḍāḷi officer engaged in counting the accounts during Brahmōtsavam, 70½ rēkhai for the bearers of torches, flags and umbrellas, 4 paṇam to be paid to Anantayyan Vēkaṭṭuraivān, reciting the Vēkaṭāchala-Māhātmyam during the said Brahmōtsavam and 5 rēkhai for silks and garlands intended for Śrī Gōvindarājan and His consorts ; altogether 650 rēkhai-pon is the estimated sum for Māsi-Brahmōtsavam ;

1 rēkhai and 6 paṇam for 8 paruppuviyal-paḍi, viz., 4 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍa or Garuḍālvān) while ascending the Flag-staff during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam and 4 paruppuviyal-paḍi to be presented to the same Garuḍālvān while descending from the Flag-staff during the said Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati ;

1 rēkhai and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Krishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam ;

16 rēkhai for 20 atirasa-paḍi, viz., 2 atirasa-paḍi on the 2 days of 6th festival during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of car festival during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of Śēshavāhanam festival during the said 2 Brahmōtsavam, 1 atirasa paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi), enshrined in Tirupati temple on the day of car festival during Mārgaḷi Utsavam celebrated for Her, 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja in front of your house on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him and 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Periya-Raghunāḍhan in front of the Gōpuram of the shrine of Śrī Tirumalai-Nambi while returning to His temple after the car-procession during Paṅguni Brahmōtsavam ; and

2 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Krishṇan while seated in the shrine of Hanumān in the temple of Śrī Gōvindarājan on the same day of car-festival, celebrated for Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi).

14-16. Śrīnīvāsayaṅgār (the donor of this record) is hereby authorised to distribute the following offered prasādam and paṇyāram among the devotees and temple officials freely, thus :—

13 paruppuviyal-prasādam offered to Śrī Vēkaṭṭēśa and Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple on the 13 day of the star Svāti, occuring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Tirumalai-Nambi,

- 3 iḍḍali-paḍi presented in the shrine of Śrī Rāmānuja during Pallavōtsavam festival,
- 4 vagai-paḍi offered in chandanappāri (near Ākāśa-gaṅgai waterfalls at Tirumalai Hills) on the day of Taṇṇiramudu festival and
- 24 paruppuviyal and 20 appa-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan while closing Iyal-songs of the Ālvārs in the shrine of Śrī Rāmānujan in Tirupati during Māsi-Brahmōtsavam ;

Out of the one sandhi taḷigai prasādam offered daily to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyan installed by the donor in the 4th cave of Tirumalai hills near Ālvār-Tīrtham, 2 nāḷi of prasādam due to the donor shall be distributed among the devotees and visitors daily. The remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to the donor. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during forenoon aḍaiappu.

In this manner shall this charity be extant throughout the succession of the descendants of the donor till the lasting of the moon and the sun.

(d) List of additional ubhaiyam in Tirumalai and other temples :—

As the following 7 persons have paid into the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa the sum of 85 rēkhai-pon (=850 naḡ-paṇam) for providing the under mentioned offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities, their ubhaiyam shall also be conducted from the temple-funds on the prescribed days, thus :—

- 10 rēkhai for 2 dōśai-paḍi, viz., 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of Śrīnivāsaiyyaṅgār (the main donor) at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Appayyan, son of Araṣu Veṅgaṇṇa and disciple of Tirumalainambi Tōḷappār Ayyaṅgār and 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of the said Śrīnivāsaiyyaṅgār during Paṅguni-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Timmayyan, son of the said Veṅgaṇṇa and disciple of Tirumalainambi Tōḷappār Ayyaṅgār,
- 8 rēkhai-pon for 3 paḍi, viz., 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple car reaches the front of the house of Tōḷapparaiyyaṅgār during Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Nāraṇa-Dikshitar, son of Malaighanan Anantappar of Māppil-family, 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the temple-car during Māsi-Brahmōtsavam in the name of the said Nāraṇa-Dikshitar and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl or Śaṅḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in the temple-car during Mārgaji-Nirāṭṭōtsavam, celebrated for Her in the name of the said Nāraṇa-Dikshitar,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 rēkhai-pon for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvinda-rājan in front of the temple-store on the 5th festival day of Māsi-Brahmōtsavam in the name of Tōlappayyan, son of Kārambichchattu Tiruvēkaṭayyan,
- 21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store after the Bhavani-procession (elephant-vehicle procession) on all the 6th festival days of Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam in the name of Maṅgai, daughter of Akkachchi Vēkaṭatturaivān,
- 21 rēkhai-pon for 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession during Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Poṇḍāla-Liṅgappayyan of Trai-varṇika (Vaiśya) caste and
- 21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi, viz., 2 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Kaikkōlar-maṇṭapam on the 6th festival days of Vaikāsi and Māsi-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi to be offered while seated in the said Kaikkōlar-maṇṭapam in Tirupati on the 5th festival day of Āni-Brahmōtsavam in the name of Pērāyiram, son of China-Vēṅgi; thus in total 85 rēkhai-pon is paid by the above-said 7 donors, viz., Appayyan, Timmayyan, Nāraṇa-Dikshitar, Tōlappan, Maṅgai, Liṅgappayyan and Pērāyiram.

Out of the manōhara-paḍi offered....Tōlappan, the disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār who was the son of Tiruvēkaṭayyan.....shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār. From the 2 paḍi offered as the ubhaiyam of Nāraṇa-Dikshitar 26 manōhara-prasādam shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār; 16 manōharam to.....Out of the 2 dōsai-paḍi offered in the name of Appayyan and Timmayyan 26 dōsai prasādam is due to the donors; out of which 8 dōsai shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 18 dōsai to the said donors; Tōlapparayyaṅgār is hereby authorised to receive 1 appam per paḍi out of the 3 appa-paḍi offered in the name of Maṅgai and remaining appam shall be delivered to the donor (the said Maṅgai); and out of the 3 appa-paḍi presented in the name of Pērāyiram 3 appam per paḍi shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 4 appam to Nāṭṭu Śrīvaiśṇavas; after deducting this 7 appam per paḍi, the balance of the appa-prasādam shall be delivered to the said donor, Pērāyiram.

In this manner this deed is composed by the temple-accountant Tiru-niṅṇaiyār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiśṇavas. The protection of the Śrīvaiśṇavas is sought for the perpetuation of this charity.

No. 93.

(No. 649—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமன் ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவதேவமஹாராயர் ப்ருதிவிருராஜமும் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாகயசு கமெல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-
லங்கவச்சரத்து மிதுனனாயற்று அபரபசுத்து பஞ்சமியும் புதவா-
மும்
- 2 பெற்ற அஷ்டநக்ஷத்ரத்துணர் திருமலையில் ஹாரத்தாரோம் காலிப-
மொது ஆபஸ்தம்பகுதித்து குரியவங்ஸோக்புதுஆக மனுமல்லி
கம்பராஜாவிற்கு குமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திம்மராஜாவுக்கு சிலாஸா-
ஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
- 3 உபையமாக மாசிமாசத்தையில் விசாகநக்ஷத்ரம் அங்குராபணமும் திரு-
வெணநக்ஷத்ரம் சாத்துமுறையுமாக நடக்கும் வசந்தத்திருநாள் னாள்
நு க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை னாள் நு க்கு பெரியபெருமா-
ளும் மலைகுனியநின்ற பெருமாளும் னாச்சிமாரும் அமுது செய்தரு-
ளும்படிக்கு
- 4 இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தமக்கு எற்ற திம்மராஜா
திருவெங்கடமுடையானுக்கு பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட
[வெந்த]வாடை சிர்மையில் பங்காரம் என்கிற ஸ்ரீமம் க க்கு ரெகை-
பொன் ன விட்டசெரி ஸ்ரீமம் க க்கு ரெகைபொன் [ருய்].....பூதா-
புரம் ஸ்ரீமம் க க்கு ரெகைபொன் ருய் ஆக வெந்தவாடை அண்டை-
யில் விட்ட ஸ்ரீமம்
- 5 னு க்கும் குப்பம் க க்கும் னு க க்கு ரெகைபொன் னா இந்தப்-
பொன் இருநாறுக்கும் அமுதுசெய்தருளும் வகை பெரியபெருமான்
அமுதுசெய்தருளும் னாள் நு க்கு னாயகதளிகை நு க்கு இராஜான-
திருப்பொனாகம்¹⁰ [உய்] முதல்திருநாள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்-
லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் நு களபத்துக்கு சந்தனம்
பலம் [ய] திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி ¹¹தூ க கற்பூரம் தூ
உ ஸ்ரீ பந்நிர்செம்பு க.....
- 6வட்டம் உ க்கு ரெகைபொன் உ பன்னிர் செம்பு [ரு] க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் ச.....மலைகுனியநின்றபெருமாளும் னாச்சிமாரும்

1. Read ஸ்ரீமஹேஸ்வர.

2. Read ஸ்ரீமஹேஸ்வரத்து.

3. Read அஷ்டநக்ஷத்ரத்துணர்.

4. Read ஹாரத்தாரோம்.

5. Read காலிபமொதுத்து.

6. Read குவஸ்தம்பகுதித்து.

7. Read ஸ்ரீமஹேஸ்வரஹேஸ்வரான.

8. Read மனுமல்லி.

9. Read ஸ்ரீமஹேஸ்வரம்.

10. Read ராஜா-திருப்பொனாகம்.

11. This letter stands for தூக்கம் =
pana-weight.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

எறியுருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ¹ க்கு பணம் [ந.] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ரு ஆசெய்யும் வகை திருவெங்கட-

7 முடையான்.....[சு வகைபடியும் திருவொலக்கம் ஆசெய்தருளி]..... திருமஞ்சனத்துக்கு நெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ¹ க்கு பணம் [ந.] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ரு ஆசெய்யும் திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச.....ஆக திருமலையில் திருப்பொனகம் ஈருயி க்கு ரொகைபொன் நயி பஞ்ச[ஹ*]- விச னாள் ரு க்கு ரொகைபொன் ரு.....அப்பபடி ரு க்கு ரொகைபொன் ந பணம் ரு வடைப்படி ரு க்கு ரொகைபொன் ந பணம் ரு கொதிப்படி ரு க்கு ரொகைபொன் [ந.] இட்டலிப்படி ரு க்கு ரொகைபொன் ந பணம் ரு அகிரசப்படி ரு க்கு ரொகைபொன் ரு சுகியப்படி ரு க்கு ரொகைபொன் [சு].....

8 ப்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம் யி க்கு [பணம் ரு].....அடைக்காயமுது கூா இலைஆகூடா க்கும் ரொகைபொன் க திருப்பளி அரைக்கு அடைக்காய்ஆகூடா கூா இலைஆகூடா க்கும் ரொகைபொன் [ந.]..... னாள் ரு க்கு மஞ்சள் விசை ரு க்கு பணம் [உ].....

...சாத்துமுறைநாள் தமமுடைய தொடர்புமண்டபத்தில் மலைகுனிபு நின்றபெருமாள் னாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் எறியுருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு பலம் க¹ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந¹ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ரு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச[வகைப்படி கூ ம]

10 [பஞ்ச]சயனம் க க்கு பணம் ரு பிறதிமையி¹ க க்கு பணம் ரு..... ஆக திருமலையில் ²ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [ளாருயி க்கு] ரொகைபொன் [சுயி].....கடலை உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ..... ப்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம் [சு] அடைக்காய்ஆகூடா கூா இலைஆகூடா கூா.....

11விண்ணப்பம் செய்ய பணம் ந சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க பச்சடிக்காரர் பணம் க கைக்கொளர் பணம் க திருவிளக்குக்கு பணம் க சிப்பியர் பணம் உ.....

12 வெங்கடத்துறைவார் அமுதந் உபயமாக.....தம்மிட தம்பியார் பெறும் வகை னாழி சரு யிருநாழிச்சருவுக்கும் பணம் [க].....அமுதப்படி உ மாக்காலுக்கு பணம் க அமுதப்படி க பு க்கு ரொகைபொன் உபயறு அ மாக்காலுக்கு பணம் ரு செலை உ க்கு பணம் [சு]கொலிந்தய[யு*]ந் சிங்கப்பனுக்கு பணம் [க¹].....

1. Read ப்ரசாதிக்க.

2. Read அமுதசெய்தருளும்.

- 13அனுபூஹம் பணம் க புனநீராகம்¹ பணம் க சொம்புநிமை பணம்
க 2 ஸ்ரீ[ஹ]புநிமை பணம் க 3 அலந்நிமை² பணம் 4 செஷ-
புநிமை பணம் க 5.....
- 14 ஆக புநிமை [யிச] க்கு ரெகைபொன் க பணம் க நிருக்காப்புன-
ணுக்கு பணம் அ ஆசாரியஅலங்கார(டு)தக்ஷிணை ரெகைபொன் க
ரித்துகள்³ அலங்கார(டு)தக்ஷிணை ரெகைபொன் க [மண்டலம் அந்-
சிக்க பணம் க].....
- 15ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூநீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-
தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருள் ந பூஸாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
- 16 நின்றது பூந்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம் ஆகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை 4 சந்ராஜிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு இவை பூநீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றை
- 17 யூரான் எழுத்து இவை பூநீவெஷ்வர(டு)செஷ்ட

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the Śīlāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Penḍilikoḍuku Timmarāḷa, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāśyapa-gotra, and Āpastamba-sātra, residing in Manumapōli village on Wednesday,⁵ combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śāli-vāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have received from Eṭṭa-Timmarāḷa and granted 3 villages, viz., Baṅgaram yielding an annual income of 100 rekhai-pon (gold coins), Viṭṭasēri yielding an annual income of 50 rekhai-pon and Bhādāpuram including Kuppam (its hamlet) yielding an annual income of 50 rekhai-pon situated in Vendavāḍai ērmai for the purpose of conducting Vasantotsavam festival for Śrī Vēṅkaṭeśa in Tirumalai temple for 5 days commencing from the day of the star Viśākhā on which the aṅkurarpaṇam ceremony to be conducted and ending with day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Māsī and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from these 3 villages for the benefit of the temple treasury, the above-said Vasantotsavam festival shall be conducted from the temple funds every year at the following scale as your ubhaiyam :—

- | | |
|-----------------------------------------------|-------------------------|
| 1. Read புனநீராகம் = வண்ணநீராகம்.
வாஅந்நி. | 3. Read கீழ்க்குதகள். |
| 2. Read ஹஸ்தபுநிமை. | 4. Read அஞ்ராஜிதீர்வரை. |

NOTE 5:—This day corresponds to 8th June 1517 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVAPAYA'S TIME

- 5 nāyaka-taḷigai (main offerings) containing 20 rājāṇṇa-tiruppō-nakam to be offered to Śrī Periya Perumāḷ (Tiruvāṅkaṭa-muḍaiyān) on these 5 days,
- 1 uḷakku of gingelly-oil and 5 palam of chandanam for tirumaṇḍjanam (body both) to be conducted on the first day of Vasartōtsavam festival; 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇa-weight of musk and 2½ paṇa-weight of refined camphor for decoration of His face after tirumaṇḍjanam, 1 rose-water vessel, 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭam (perfume), 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 5 rose-water vessels,
- 3 paṇam for 1 uḷakku of oil and 7½ palam of chandanam for tirumaṇḍjanam to be conducted to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration; 6 vagai-paḍi and 1 tiru-vōlakka-taḷigai to be presented to Tiruvāṅkaṭamuḍaiyān,
- 3 paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil and 7½ palam of chandanam for tirumaṇḍjanam; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 4 vellai-tiruppōṇaka-taḷigai to be offered after tirumaṇḍjanam as tirumaṇḍjana-paḍi
- 30 rēkhai-pon for the preparation of 150 tiruppōṇaka-taḷigai, 5 rēkhai-pon for the preparation of pañchahavis for offering during these 5 days;
- 3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 appa-paḍi, 3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 vaḍai-paḍi, 3 rēkhai for 5 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 3 rēkhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi, 5 rēkhai for 5 atirasa-paḍi and 4 rēkhai for 5 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution
- 1 rēkhai-pon for 600 areca-nuts and 1200 betels; 3 rēkhai pon for 1750 areca-nuts and 3500 betels to be presented in Tiruppaḷḷi-aṅgai (bed chamber), 2 paṇam for 5 vīṭai of turmeric
- 1 āḷakku of oil and 1½ palam of chandanam for tirumaṇḍjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār on the day of Śāttumuṇḍai while seated in your garden-maṇṭapam, 3½ palam of chandanam for His body and 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration
- 4 tiruppōṇakam and 6 vagai-paḍi to be presented as tirumaṇḍjana-paḍi after tirumaṇḍjanam, 5 paṇam for making pañchaśayanam (cushion-bed), 5 paṇam for 1 pratimai (image), thus making up a total of 750 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented on these five days; for which 60 rēkhai-pon is the cost, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal-gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 6 palam of chandanam,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar);

2 paṇam for Viṇṇappam, 1 paṇam for śiṅga-muṇai (fuel supplier), 1 paṇam for paṇi-muṇai (supplier of brass vessels), 1 paṇam for distributor, 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants), 1 paṇam for lights, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),.....as the ubhiyam of Vēṅkaṭattuṇaiṇār Amudan.....1 paṇam to be paid to your younger brother for 2 nāli and 4 nāli-charu-pots (offerings).....

1 paṇam for 2 marakkāl of rice, 5 paṇam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 2 cloths,.....1½ paṇam for Gōvin-dayyan Śiṅgappan,..... 1 paṇam for Anugraham, 1 paṇam for Puṇyāhavaśchanam, 1½ paṇam for 1 Sōma-image, 1½ paṇam for 1 Brahma-image, ½ paṇam for 1 Hasta-image, 1½ paṇam for 1 Śeṣha-image,.....altogether 1 rēkhai-pon and 9 paṇam for 14 images; 8 paṇam for (kaṅkaṇam), 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakṣiṇā (presents for priests), 1 rēkhai-pon to R̥itvik (high-priests) for alaṅkāra-dakṣiṇā and 1 paṇam for the worship of maṇḍalam; all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

15-17 You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam, paṇyāram, chandanam, areca-nuts and betels due to you as the share of the donor. The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ṇr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 94.

(No. 509-A—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai temple.]

Text

1 [வ்விழி] வடதிருவெங்கடசியர்¹ உபையம் திருக்கொடித்திருஞான்களில் திருவெங்கடமுடையான் கொயில்ஆழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளுகையில் அமுதுசெய்தருளும், மனொகாபடி ம் [திருக்கொடித்]திருஞான்களில் [ரு ம் திரு]ஞான்களில் இயல்சாத்து.....⁴பெலிபிட-

1. Read வடதிருவெங்கடசீயர்.

2. Read திருவய்யநம்.

3. Read ஐந்தாம் திருஞான்களில்.

4. Read எயிலீத்தடியில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 தத்தியில் அமுதுசெய்தருளும் மனோகாபடி ய உடையவர் திருவத்தின-
த்தில்¹ எழாந்திருநூலில் உடையவர் சம்பாசனத்தில் எற அருளுகை
யில் அமுதுசெய்யும்² படி க ஆ³ படி உயக க்ரு ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கின நற் பு [அரசர்] இப்பணம் எண்ணூற்று நார்பது-
க்கும் திருமலையில் இந்த துவலங்களில் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்திலே விட்டுப்பொதுக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்-
டவர் படி க க்ரு தாம் பெறும் பிறசாதம் கூ நிக்க நின்றது
தம்மிட ஆசாரியர்.....பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 4 சனாராதிதீவரை⁴ நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால்] கொயில்கணக்கு திருநின்றனுருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! Vaḍa Tiruvēṅkaṭa Jiyar deposited the sum of 840⁰ naṅ-panam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāi and Uḍaiyavar on the prescribed days as his ubhaiyam :-

10 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) immediately after Kōyilālvār-tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam celebrated for Him in the temple at Tirumalai yearly,

10 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs on all the 5th festival days of the said Brahmōtsavam and

1 manōhara-paḍi to Śrī Rāmānujan abiding in Tirumalai temple while seated on Simhāsanam (throne) on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai ;

altogether 21 manōhara-paḍi shall be prepared and offered from the interest of the capital sum paid by him.

3-4. As arranged by him, his Āchāryar (religious teacher in Pūrvāśrama) shall receive 7. manōhara-prasādam per paḍi offered out of the quarter share of the donor and we shall deliver him 6 manōhara-prasādam per paḍi due to him. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1. Read திருவத்தினத்தில்.

2. Read அமுது செய்யும்.

3. Read ஆக படி.

4. Read அனாராதிதீவரை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 95.

(No. 119—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram
in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸ்ரீவைஷ்ணவ] புக்கராஜம் திருமலைதேவமஹாராயர் குமாரர் ராமராஜய்யு¹
பெய்யப்பயைக்க ²கூண்ப்பயைக்கர் ஸ்ரீரூபாதி காகிபமொத்தி³
ஆபவீதம்பவூதித்து ஸ்ரீரூபாவாடிதிராயான ஸ்ரீபதி கொனமாத-
[யன்]
- 2 பொலிண்டி அமுதுசெய்தருளும் ப்ரவீரத்தி⁴ ஸீட்டவன் விழுக்கா-
ட்டில் சத்ப்ரவீரத்திலெ தினவழி ரெண்டு ப்ரவீரதம் திருவெங்கட-
முடையான் சஹிதியிலெ தாராபூர்வமாக ஸ்ரீராவாத்து
- 3 குறித்தொம் யின்த தினவழி ரெண்டு ப்ரவீரதமும் ஸீதம்மிட சந்தானபரம்-
பரை ¹⁰சஹிவரை
- 4 அதுபவிக்கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்
கணக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரென்கூட

Translation

1-3. Hail, Prosperity! I, Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaideva Mahārāyar have granted two taḷigai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja in our name to Śrīpati Kōnamādhayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, the Sthānapati (Officer) under Bhaiyappa-Nāyakka-Krīṣṇappa-Nāyakkar with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.

4. You are hereby authorised to receive this two taḷigai-prasādam from the temples from this day onwards throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. Read ராமராஜய்யு. | 6. Read இரண்டு. |
| 2. Read கூண்ப்பயைக்கர். | 7. Read ஸ்ரீராவார்த்து. |
| 3. Read ஸ்ரீரூபதி. | 8. Read இந்த. |
| 4. Read காகிபமொத்தி. | 9. Read தம்முடைய. |
| 5. Read யஜுஸ்ஸாவாடியாயான. | 10. Read அஷ்டாதிதீர்வரை. |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 96.

(No. 407—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸகாஷ்டி¹ தசாஸ்தமிக நமெல் செல்லாநின்ற பிலவங்க ஹு ஆதிமீ² ந.யெ
- 2 திருவெங்கடநாதன் திருணந்தவனத்துக்குக் கடவான தெசாந்தரி பொரு-
ளாளயக் கட்டிக ரெகைப்பொன் எ திம்மராஜா கட்டிக ரெகைப்-
பொன் எ ஆக திருக்கொடித்திருநாளில் எழாந்திருநாளில் தம்முடைய
தொட்டமண்டபத்தில் மலைநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அப்-
படி க க்கு ரெகைப்பொன் எ திருத்தேரில் தம்முடைய மடத்து-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைப்பொன் எ
ஆக அப்பபடி உ க்கு ரெகைப்பொன் யச யிந்தப் பொன் பதிநா-
லும் எரிகால்வாயில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு பூரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 3 செய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவ[ன்] நாலில் ஒன்றுக்கு பண்ணி-
யாரம் 2தம்மிட 3ஆஜாரியர் திருமாளிகைக்கு அப்பம் உ னாட்டு பூரீ-
வெணைவர் பெறும் அப்பம் கூ ம் நின்றது தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு பூரீவைணைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யார் எழுத்து இவெ வெ பூரீவெணைவாசெஷ உ

Translation

1-2. On 30th day⁴ of the Āni month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, the sum of 4 rēkhai-pon is paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa by these two persons, viz ,

7 rēkhai-pon (gold-coins) is paid by Deśāntari-Pararūḷaiyāyan, the manager of Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden at Tirumalai for the purpose of providing 1 appa-paḍi to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in his garden-maṅṭapam on the 7th festival day of [Purāṭṭāṣi] Brahmōtsavam as his ubhaiyam and

7 rēkhai-pon is paid by Timmarājā for the purpose of presenting 1 appa-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while the temple car reaches the front portion of his maṅṭham during Purāṭṭāṣi-Brahmōtsavam.

This sum of 14 rēkhai-pon shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 2 appa paḍi shall be prepared and

1. Read ஸகாஷ்டி.

3. Read ஞானாரதர்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 :—This day corresponds to 28th June 1547 A. D.

offered on the prescribed days as the ubhaiyam of these two persons at Tirumalai.

3. From the donor's quarter share of the two appa-paḍi offered, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver 2 appam to your preceptor's house, 6 appam to Nāṭṭu Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava-devotees) and 5 appam to you as your share. The remaining portion of appa-prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 97.

(No. 420—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரிமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரி-
விருவ தாவ ஸ்ரிவர ஸ்தாஸ்ரிவாரபமஹா-
- 2 ராயர் ஸுவிஸுரஜித் பண்ணிஅருளாதின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுயக [ஹ]
மெல் செல்லாதின்ற பல்வங்கசங்வச்சரத்து
- 3 கற்கடகனுற்று அபாபசுத்து ஸேஷ்டியும் சுக்கிவாரமும் பெற்ற உத்தி-
ரட்டாதி நசுத்தித்துனாள் திருமலையில் ஸு-
- 4 னத்தாரோம் ஹாராஜமொத்து ஸுராயநஸுத்து ஸுமஸாகாஷ்டிய-
ராக காமாஸயங்கார் புதி திரும[லை]-
- 5 அம்மனுக்கு ¹⁰சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ¹¹திருவெங்கடமுடை-
ஆனுக்கு ¹²மார்கழிமாலெஷ்டியில்
- 6 திருப்ப[ள்*]ளி எழுச்சினாள் நய க்கு திருப்ப[ள்*]ளி எழுச்சி திருப்-
பொனகம் நய க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நம் ௫ நா இந்த
- 7 பணம் முன்னாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெ-
- 8 ங்கடமுடையான் (மார்கழி) மார்கழிமாலெஷ்டியில் திருப்ப[ள்*]ளி எழுச்சி-
னாள் நய க்கு அமுதுசெய்தருளுந்

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. Read ஸுவி. | 7. Read ஸுநத்தாரோம். |
| 2. Read ஸ்ரிமந்ஹாராஜாதிராஜ. | 8. Read ஸுராயந— |
| 3. Read ஸேஷ்டிய-வ. | 9. Read ஸுமஸாகாஷ்டியாராக. |
| 4. Read ஸுவிஸுரஜித். | 10. Read ஸ்ரீமஸாஸனம். |
| 5. Read ஸுமஸாஸனம். | 11. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. |
| 6. Read ஸுவிஸுரஜித். | 12. Read மார்கழி மாலெஷ்டியில். |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 திருப்பொனகம் சுயம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொச்சுக்கடவராகவும்
அமுதுசெய்தருளின [புலாந்தத்தில்] விட்டவன்
- 10 விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-
தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமா-
- 11 கவும் இப்படிக்கு 1தம்மிட சந்தானபரம்பரை 2சனூரத்திதவரை நடக்கக்-
கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 12 வெவ்விவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழு-
த்து இவை ஸ்ரீவைவிவரெனென வ

Translation

1-5. May there be prosperity, Hail! On Friday,³ combined with the star Uttirāṣṭādi, being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṣaka (Ādi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the śālivāhana śaka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī virapratāpa Śrī Vira Sadaśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik-śākhā, to wit,

5-9. 60 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings in your name ; for which the sum of money you have paid into the Śrī-Bhaṇḍārāṁ (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa) is 300 naṟ-paṇam as capital.

This sum of 300 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅka-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

1. Read தம்முடைய.

2. Read அஞ்ஜாதத்திவரை.

NOTE 3 :—8th July 1547 A. D. is the corresponding date.

(No. 643-T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முதுவகுத்து பூலுதி ப்ரிமன்மஹராஜாநிராஜ ராஜவாமெபூர ப்ரிவீர-
வ்ரதாவ ப்ரிவீர சத-சுவாபடஹாராயர் பிறதுவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாந்தம் சசாகயுக நடுமல் செல்லாநின்ற பல்வங்க-
சங்வச்சரத்து கற்கடகனுபற்று அபபகசுத்து ஷஷ்டியும் சுக்கிரவா-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாநிகக்ஷித்தனாள்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் மடிப்பாக்கத்து மாணிக்க [கொடியூர்]
புதின் செவ்வப்படுயக்கற்று சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்முடைய உபயமாக நிருவெக்கடருடையான் னுள்வழி அமுது
செய்தருளும் வெள்ளைநிறப்பொனகம் 'உ' 'விட்டலெசாபெரு-
மாளுக்கு னு
- 3 க க்கு அமாவாசை யநு க்கு அப்பபடி யநு அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட பெருக்கரிநி-
மையில் (விட்ட) மடிப்பாக்கம் [பிரமம்] க க்கு ரெகைபொன் எம்
இந்தப் பொன் எழுபதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கண்டு கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான் னுள்வ-
- 4 ழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைநிறப்பொனகம் உ) 'விட்டலெசாபெரு-
மாளுக்கு னு க க்கு அமாவாசை யநு க்கு அப்பபடி யநு
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுள்ளோன்றும்
தாமெ பெறக்கடவாக-
- 5 வம் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திருதிதீவனையும் நடக்கக்-
கடவதாகவும் இந்த மடிப்பாக்கம் கிரமம் க ம் தம்மிட சந்தான-
பரம்பரை சந்திருதிதீவனையும் காணிஆஷியாக நடந்து இந்த ரெகை
எழுபது பொன்னு-
- 6 ம் வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே செலுத்தி சந்திருதிதீவனையும்
தங்கள் சந்தானபரம்பரை நடத்திவாக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றஹருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ உ

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1. Read வலி. | 5. Read ஷோதத்தாரோம். |
| 2. Read பூயி— | 6. Read இரண்டும். |
| 3. Read யகாஸ்டு. | 7 and 8 Read விடுமேயுர. |
| 4. Read—வாவதரத்து. | |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the Śilāśāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Sevvappa-Nāyakkar, son of Māṇikkakkōḍiyār, residing in Maḍippākkam village on Friday,¹ combined with the star Uttirāṇḍi (Uttarābhadrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village Maḍippākkam situated in Perunagari-sirmai (modern Nagari division) yielding an annual income of 70 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 2 vellai-tirupponaka-taiḡai daily and Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ, abiding in Tirupati with 13 appa-paḍi on 13 days of Āmāvāsyā (new moon-days), occurring in every year as your ubhaiyam this day and as we are authorised to collect the income of 70 rēkhai-pon from the above-mentioned village, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

4-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and appam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiḡṇ. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

Further, you are hereby authorised to occupy this Maḍippākkam, as kāṇiyākshī village throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine and pay the sum of 70 rēkhai-pon into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa every year.

In this mannar the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyām with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 99.

(No. 354—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு.
வ்ருத்தாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருவிவிருராஜதீப பண்ணி-
அருளாரின்று சகாஸ்தி தசாஸ்தி நமெல் செல்லாரின்று பிவவங்க-
ஸ்ரவசஸ்வரத்து ஸ்ரீமஹாராயற்று ப்ருவ-வேகத்து துதிகையும் புதவாரமும்
பெற்ற உத்திராசுத்தித்துஞர் திருமலைபில் ஸ்ரீமனத்தாரொம் ஹாராஜா

NOTE 1 :—The English equivalent date is 8th July 1547 A. D.

மொதத்து ஆஸ்ரலாயநஸூதத்து ரிமுவாஸாகாஹாயராக தாளில்பாக்கம்
பெரியதிருமலை[அய்*]யங்கார் குமார் சிறுத்திருமலை[அய்*]யங்காற்கு
விலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய திருத்தகப்பனாற்கு
புண்ணியமாக தம்முடைய உபையமாக திருப்பதியில் ஸீகொவிந்தப்-
பெருமானார்க்கு சித்திரை மாசத்தில் ரொகணிநக்ஷத்ரம் சாத்துமுறை-
யாக நடக்கும் வைவாஹிகொக்ஷைவகிருணன் க க்கு ணன் று க்கு
அமுதுசெய்தருளும் வகை[அங்குராற்பணத்துக்கு] அமுதுபடி
[க மாக்கால்].....சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ நுய இலைஆ ந
நவதாஹீம் [க மாக்கால்] தெளிக்க பால் உ.....சொமபுதிமை க க்கு
[பணம் சு] திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாரும்

2 பத்தில் எறிஅருளி [திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு]
ஊ சந்தனம் பலம் ச திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
[வெள்ளை] திருப்பொனகம் [ச]..... உதயகாலத்தில் திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெண்ணை ஊ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ந]
திருமொத்துக்கு கலூரீ தூக்கம் உ பன்னிர்செம்பு ? அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச விவாஹமுசுந்தத்துக்கு
கொவிந்தராஜன் (க)ருடவாஹனத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்
திருவிதி எழுந்தருளி திருஉஞ்சலில் எழுந்தருளும்பொது (ஜெயாதி-
மண்டலத்துக்கு அமுதுபடி க மாக்கால்.....நெவெஹீத்துக்கு
[திருப்பொனகம் க].....பண்ண... ..சரு ?.....னாச்சிமார் இருவரும்
அங்கல[சா]தகபக்ஷி வாஹந்திலும் பெருமான் திருஉஞ்சலிலும் எறி-
அருளி ஒருவர்கொருவர் திருமலை சாத்தியருளின பின் னாச்சிமா-
ரும் உஞ்சலில் எறி அருளின பின் திருவடி விளக்கிபடியில்
திருவாராதனம் கண்டருளினாப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்-
படி க இட்டலிபடி க சுசியன்படி க அவல் உ மாக்கால் பெரி-
அமுது உ மாக்கால்.....சந்தனம் பலம் ந ஆஆ நுய இலைஆ
நய மிண்டு தில்லைக்கு வாய்த்தான் மண்டபத்தில் எறிஅருளி.....
விவாஹத்துக்கு ஓமத்துக்கு நெய் ஸூ.....பெரிஆக்கு . . பரிசா-
ரகத்துக்கு [பணம்] உ திருக்காப்புணுக்கு [பணம்] க.....மணியில்
மெலுக்கு செலைஅலங்காரத்துக்கு [ரொகைபொன் க].....னாச்சிமாற்கு
செலைக்கும் கொவிந்தராஜனுக்கு வெஷிக்கும் உத்தரியத்துக்கும் ரொகை-
பொன் று னாச்சிமாரும் பெருமானும் திருமுகமண்டலம் பாற்றுகிற
[கண்ணடி பணம் ந]

3 ஆசாரியற்கு அலுமாத்திரை க[ன்ன]மாத்திரை மொதாரை [பணம் சு]
.....[தாரை]வாக்கிறத்துக்கு பொன் று.....ஆசாரியதெக்ஷணைக்கு
ரொகைபொன் க வெண்ணை[ஸூக்கு பணம் க] ஸூகூதம் பணம் க

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

¹[மதுவர்க்கத்துக்கு] நெய் உரி தென் உரி பால் உரி தயிர் உரி பஞ்ச-
தாரை [பலம் உ] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க கொதிப்படி க
மனோகரப்படி க ஆகப் படி ந. அவல் ந. மாக்காலும் பொரி ந.
மாக்காலும் தெங்காய் உயி வாழைப்பழம் ருயி.....[உ ௨] திருநாள்
திருமஞ்சனத்துக்கு ²நெணை 'ஊ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் ரு கலு³திரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ
பன்னிர்செம்பு ⁴ திருமஞ்சனதிருப்பொனகம் ச [தளிகை] திருப்-
பொனகம் உயி திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் யஅ ௨ 'அத்த-
னாயகதளிகைக்கு ராஜானதிருப்பொனகம் [சு ௨] திருக்கணுமடை க
பெருமானும் னாச்சிமாரும் திருச்சையில் திருவிதி எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை க ⁵தாவதெரிச்சிவவெளையில்
அப்படி க சந்தனம் பலம் யி ⁶ஆஆ ரூ இலையமுது து.....
வசந்தனுக்கு கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாரும்.....திருவிதியில் வசந்த-
னுக்கு (௨)சந்தனம் பலம் ருயி ஆக.....வசந்தனுக்கு.....சபையார்க்கு
பணம் க.....சந்தனம் பலம் ந. ஆய- [க மாக்கால்] சொம-
சருவுக்கு.....அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் யஉ திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெ னீ சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு
கலு³திரி தூ வ கற்பூரம் தூ வ.....ஓமத்துக்கு நெயி னை
[க].....

4. திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச திருச்-
சிவிகை திருப்பொனகம் [ச].....அலகுக்கடைதளிகை.....திருப்-
பொனகம் யஉ திருவனந்தலில் கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும்
திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை
[க] பருப்புவிதல் [ச] பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு அடைக்காய்
அமுது உருயி இலையமுது ரூ ந. ௨ திருநாளுக்கு திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெ னீ சந்தனம் பலம் [ச] (திருமஞ்சனத்துக்கு) களபத்-
துக்கு சந்தனம் பலம் ரு கலு³திரி தூ வ கற்பூரம் தூ வ
பன்னிர்செம்பு ⁷ ஓமத்துக்கு நெய்ஆ வ ஆசெய்தருள திருமஞ்சன-
திருப்பொனகதளிகை ச திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் உயி திருக்-
கணுமடை க அப்பப்படி க லுஷாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு
அடைக்காய் ஆ உருயி இலைய ஆ ரூ சுற்றுக்கொயில் திருப்-
பொனகம் சு கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாரும் வைகுண்டவிமானம்
எறிஅருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை க ௨
பருப்புவிதல் ச சந்தனம் பலம் ரு ஆஆ உருயி இலைய ஆ ரூ

1. Read உயுவக-ஃத்துக்கு.
2. Read நெய்லெண்ணை.
3. Read உழக்கு.

4. Read சுய-நாயகதளிகை.
5. Read யுவக-ஃதவேளையில்.
6. Read அடைக்காயமுது.

ச ல திருஞள்.....திருமஞ்சனத்துக்கு டெ ங் சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் று கல்தூரி தூக்கம் ? கற்பூரம்[*] தூக்கம் ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ல தளிகை திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை [க] திருப்பாவாடை உ திருச்சிகைப்படி க திருப்பொனகம் ய திருக்கணுமடை க அதிரஸப்படி க லுசாதிக்க சந்தனம்

5 பலம் று அடைக்காய் ஆ டாருய் இலை ஆ றா.....சந்தனம் பலம் [ச].....அடைக்காயமுது டா இலையமுது சா கொவிந்தராஜன் அனுமந்தவாஹந்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மண்டு ஆசெய்தருளும் பட்டணந்தொசை [க] பருப்புவிதல் ச சந்தனம் பலம் று ஆ ஆ டாருய் இலை ஆ றா[ற ல] திருஞள் திருமஞ்சனத்துக்கு டெ ங் சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் று கல்தூரி தூ ? கற்பூரம் தூ ? பந்திரசெம்பு ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை க திருப்பொனகம் ய.....அப்பப்படி க சந்தனம் பலம் க ஆ ஆ றுய் இலை ஆ றாஞாச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் பெருமாள் திருச்சையிலும்.....திருப்பதியில்.....திருவெங்கட....திருக்கல்லியாணத்துக்கு தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளற்கு [ஈ] சிப்பியர் [ஈ] உ றா றால் [ஈ] க.....

6 [பிடிக்கும்] கொடி குடைடெக்கம் [ரெகைபொன் க] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க றா றாலுக்கு பணம் க பூவுக்கு ரெகைபொன் க பணம் [உ] திருத்தி அரையத்துக்கு ஓகரி பணம் உ உஞ்சல்மண்டபத்தடி திருமொழுக்கு சாத்தவும் முக்கு இடவும் பணம் க னாச்சியார் திருமொழி பணம் க சிங்[க*]முறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க மெகறயற்கு பணம் க சமங்கலியள் தசுணைக்கு பணம் க திருக்கல்லியாணத்தில் ஸீபண்டாரத்தில் விடும் மொயக்கு ரெகைபொன் க முகந்தம் யியன்ற அப்பயனுக்கு பணம் க சாத்துமுறைஞள் திருவாழி ஆழ்வானுக்கு எழுந்தருளியிருக்கிறஞாச்சிமார் திருத்தெர் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் று சிப்பியர் பணம் று தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பளித்தாமம் பணம் ச சபையாற்கு தொடடியில் எறிஅருளப்பண்ணிவிக்க பணம் டு திருமுற்காணிக்கை பணம் க சிப்பியர் பணம் க நம்பிமார் பணம் க [தூக்கன்] பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை ரெகைபொன் ச

1. Read ஹதமந்த—
2. Read ஓகரி=புஷ்பம்.
3. முக்கு=கோலம்.

4. Read லு மங்கலிகள்.
5. Read லு ஹததம்.
6. Read ஸயுண்ணி.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பூரிதாநம் [௪௩] உ ¹தவதாஹிதாநம் [பொன் க].....[²யனெறி]
 அப்பயனுக்கு முகூர்த்தத்துக்கு பணம் க.....நெணை மிடா க க்கு
 ரெகைபொன் க பணம் ௩ னாள் ௩ க்கு வாகனங்களில் எழுந்-
 தருளப் ³பன்ற கைக்கொளற்கு ரெகைபொன் உ திருவிதி எழுந்-
 தருளப்பண்ணுகிற..... [னாள்] ௩ க்கு பந்தத்துக்கு நெணை மிடா
 [௩ ௭] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் ௩⁴சிதனவகை கச்ச-
 கட்டிலுக்கு ரெகைபொன் க கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாறும் பச்சை-
 வடம் க ⁵ந செலை உ க்கு ரெகைபொன் ச இது சுமக்கிற
 திருப்பதியாற்கு பணம் [க]..கவந்திரி து- [க] கற்பூரம் து-
 [க] பந்திர் செம்பு ரெகைபொன் க.....

7 குறம் க க்கு 4 சய அயிவளிக்க ⁶ஆ ச 4 நெய் [உ உ] பெல்-ம்
 விசை ௩ பஞ்சதாரை விசை க [பாலிகைக்கு].....விசை
 ௩.....தென் ⁷பால் ௩ 4 வ[ர*]ழைப்பழம் உருமி பிலாப்பழம்
 [ய] கரும்பு ௩ தெங்காய் ௩ கடுகு [உ] சிரகம் உ வெந்தயம்
 உ ⁸எலிமிச்சம்பழம் ௩ அடைக்காயமுது ௩ இலைஅமுது உ
⁹மெதிரைசொருபத்துக்கு பணம் ௬ ரும்மறசொருபத்துக்கு பணம்
 ௩ இந்த வகை சுமக்கிறத்துக்கு பணம் ச ஆக இவ்வகை ¹⁰வய்வா
 ஹிவொச்சவத்திருநாள் க க்கு னாள். ௩ க்கு வெள்ளைத்திருப்-
 பொனாகம்.....தெள்கைக்கு பணம் ௩.....பணம் ௩ நாயக-
 தளிகை [௩] ராஜான்திருப்பொனாகம் யிஅ க்கு ரெகைப்பொன் ச
 பருப்புவியல் உயிஉ க்கு ரெகைப்பொன் ச திருக்கணுமடை [யிஉ] க்கு
 ரெகைப்பொன் [சு].....உபயம்.....வகைப்படிக்கு ரெகைப்பொன்.....
 தொசைப்படி க க்கு பணம் ச வடைப்படி க க்கு பணம் அ
 இட்டலிபடி க க்கு பணம் ௬ சுகியன்படி க க்கு பணம் ௩.....
 பயறு ச மாக்கால்.....பணம் ¹¹மிளகு உ க்கு பணம் க சிரகம்
 [உ க்கு பணம் க] வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் க கடுகு
 இருநாழிக்கு பணம் ¹²நெய்அமுது ௩ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைப்-
 பொன் க பணம் ச தென் உ க்கு பணம் ¹³பால் ௬ மாக்காலுக்கு
 பணம் ௩ தயிர் ௩ மாக்காலுக்கு பணம் ௩ ¹⁴நெணை ௬ பு யி
 [மாக்கால்] இருநாழிக்கு.....மிடா ௩யிஅ க்கு மிடா க க்கு ரெகைப்-
 பொன் க பணம் ௩.....பஞ்சதாரை விசை ௩ க்கு பணம் ௩ ¹⁵சியைக்-
 காய் விசை அ க்கு பணம் உ தெங்காய் அயி க்கு பணம் ௩ பி[ளி]
 விசை ௩ க்கு பணம் க கரும்பு ௩ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம்

1. Read தவதாஹிதாநம்.

2. This may be read as ஈயுண்ணி.

3. Read எழுந்தருளப்பண்ண.

4. Read துபநவகை.

5. Read ஒன்றுக்கும்.

6. Read அமுதுபடி.

7. Read எலுமிச்சம்பழம்.

8. Read மெகறை-ஹிருபத்துக்கு.

9. Read வெவாஹிகோவ-
லு

10. Read முக்கால்.

11. Read சிக்காய்.

நாருயி க்கு பணம் எ பலாப்பழம் யி க்கு பணம் ந எலிமிச்சம்-
பழம் ருயி க்கு பணம் க ¹நவதாஹீம்.....கொடி செலை க க்கு
பணம் சு களபம் சந்தனம் பலம் [நய] க்கு ரொகைப்பொன் [ந].....

8 பூவாதிக்கவும் திருமஞ்சனத்துக்கும் சந்தனம் பலம் நாசுயந க்கு எ-
ந பணம் அ அடைக்காய்அமுது உயசுஅந க்கு ரொகைப்பொன் சு
பணம் க இலையமுது சயகதசா க்கு ரொகைப்பொன் சு பணம் க
கலுலரி தூக்கம் உ ? க்கு ரொகைப்பொன் க பணம் உ ? கற்பூரம்
தூக்கம் உ ? க்கு பணம் சு பந்திர் செம்புச க்கு ரொகைப்பொன் ந
பணம் உ உாக்கம் பூதிமை ²தெகூணை திருக்கைவழக்கம் ரொகை-
ப்பொன் சயசு பணம் ரு ? ஆக இவ்வகை ரொகைப்பொன் நாருயி க்கு
விட்ட நெடியம் ஸாமம் ³ க்கு ஹு க க்கு ரொகை ⁴எ நாருயி மாடை-
நல்லூர்சீர்மையில் வெடுமபாக்கம் ஸாமம் க க்கு ஹு க க்கு ரொகை-
ப்பொன் உா க்கு கட்டின பொலியூட்டு வகைக்கு கொவிந்தராஜன்
னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத் திருப்பொருளம் ந ஆழ்வார்-
திற்றம் திறத்தவாரிமண்டபத்துக்குள்ளில் லட்சுமிராயணபெருமானுக்கு
னாவழி திருப்பொருளம் க கத்தாரி அனுமான் கொயிலுக்குள் தாம்
எறிஅருளப்பண்ணிவித்த ராசுங்கபெருமானுக்கு னாவழி சந்தி க
ஆக னாவழி சந்தி ரு க்கு ரொகைப்பொன் உயரு திருமாளிகைவாச-
லில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆரி மாசி திருநாள் ந க்கு ⁵அங்கு-
ரார்பணம் ந க்கு இட்டலிபடி ந கையாழிசக்கா ⁶பு ந முதல்-
திருநாள் திருக்கொடிஆழ்வான் படி ந ⁷ரெண்டாந்திருநாள் ⁸அங்குல-
வாஹநப்படி ந ⁹ந உ திருநாள் சிங்கவாஹநப்படி ந ரு உ திருநாள்
¹⁰கிஷ்வதாரப்படி ந. னாது ¹¹கிஷ்ணுக்கு படி ந எ உ திருநாள்
மதனகொபாலஅவதாரப்படி ந அ உ திருநாள் குதிரைவாஹநப்படி
ந சு ம் திருநாள் திருவணந்தல் படி ந

9 [விவாஹ] ¹²மஹாச்சுவத்திருநாள் [ரு க்கு - படி ரு] மாசிமகப்படி க
பங்குனிஉத்திரப்படி க சித்திரை விஷுப்படி க கொடைத்திருநாள்
முதல் திருநாள் எல்லப்பாபிள்ளைமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
படி க வநீமரப்படி க பாடியவெட்டைபடி க சாளுவகொவிந்த-
ராசன் திருப்பள்ளிஒடப்படி க சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிரு-
நாள் னாள் அ [ரு] படி அ ஆக படி ருயி ¹³விட்டலெசுரன் பாடிய-

1. Read நவதாஹீம்.

2. Read தேகூணை.

3. Read ரொகைப்பொன்.

4. Read சங்குராவுணம்.

5. This figure stands for படி.

6. Read இரண்டாந்திருநாள்.

7. Read ஹம்ஸ—

8. Read மூன்றாந்திருநாள்.

9. Read கருவாவதாரப்படி.

10. Read கருஷ்ணுக்கு.

11. Read கருவாவத—

12. Read விட்டுபுரான்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வெட்டை படி க ரகுநாதன் ¹திருப்பளிஷ்டப்படி க பாடியவெட்டை
படி க ஆக படி ன அச்சதபெருமான் பாடியவெட்டை படி க
வாதாராஜபெருமாளுக்கு விடாயாற்றி படி க பாடியவெட்டை படி க
²உகாதி ³திபளிகை படி உ ஆக படி ரு ⁴திருவத்தினம் படி யெ
ஆக திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி எய்
க்கு ரெகைபொன் [சயெ] ⁵வசந்தோற்சுவதிருஞன் சாத்துமுறையில்
திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க
அதிரசபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி உ
சகியன்படி க ஆக வகைப்படி சு க்து ரெகைபொன் [ச] பச்சை-
பயறு க மரக்காலுக்கு பணம் க.....ப[ர*]னககூன் உ க்து
பணம் உ கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் தலசொகரை வகை
பிளிககரை ச தயிரிலகரை ச ⁶உழுத்தொகரை ச எள்ளுலகரை ச
ஆக தலசொகரை சந்தி யசு க்து ரெகைபொன் ன பணம் உ.....
⁷தெருக்கு ரெகைபொன் எ பணம் ரு கொடி டெக்கயம் பிடிக்கிற

10 கூலிக்கு ரெகைபொன் ரு ஆக ரெகைபொன் உயிரு திருவெங்கடபுரத்-
தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் கொவந்தராசன் அமுதுசெய்-
தருளும் பாடியவெட்டை வஹிமாப்படி உ மாசமக பங்குனிஉத்திர-
படி உ கொடைதிருஞன் முதல்திருஞன் எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டம்
படி க ஆக தொசைபடி ரு க்து ரெகைபொன் உ பணம் ரு
அச்சதபெருமாளுக்கு திருவெங்கடபுரத்து மண்டபத்தில் பாடிய-
வெட்டை தொசைபடி [க க்து பணம் ரு] [தம்மிட] திருமாளிகை
வாசலில் தாம் கட்டிவித்த உறிஅடிஞன் இட்டலிப்படி க க்து பணம்
சு வெண்ணை உ.....[உறிமாத்துக்கு] வாழைப்பழம் தெங்காய்
பூவுக்கு பணம் ன வஹிமாம் முங்கல் னர் கயிறு குழி கெல்லி
எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச தச்சர் பணம் ? பட்டு
⁸பிடவை ஈ கட்டுவிக்க [ரெகைபொன் க].....கட்டில் விதானிக்க
பணம் க சிப்பியர் பணம் ?.....பங்குனித்திருஞன் தைத்திருஞன்
திருத்தெர் உ க்து படி உ க்து ரெகைபொன் ச பணம் உ ஆக
வாதாராஜபெருமாளுக்கு ரெகைபொன் உய்.....[அச்சதபெருமாளுக்கு]
திருவெங்கடபுரத்துமண்டபத்தில் பாடியவெட்டை படி க க்து
பணம் ரு

11 விட்டலெசான் பாடியவெட்டை தொசை படி க க்து பணம் ரு ஆக
ரெகைபொன் க கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு பெரியதிருமலை
[அ*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநகூழிம் வைகாசிமாதத்தில் மிறுகசிரிஷ-

1. Read திருப்பளிஷ்ட—
2. Read யு.மாஜி.
3. Read நீவாவளி.
4. Read திருவஹியனம்.

5. Read வஸுந்தோதவதிருஞன்.
6. Read உருந்து-ஒகரை.
7. Read தேருக்கு.
8. பிடவை=புடவை.

நக்சுத்தினுள் மனெகரப்படி க க்கு பயறு க மாக்கால் கடலை
க மாக்காலுக்கு பணம் ௬ சிறுதிருமலை[அய்]யங்கார் ஆட்டை
திருநக்சுத்திம் சத்திரைமாசத்தில் சத்திரைநக்சுத்தினுள் மனெகரப்படி
க க்கு பயறு க மாக்கால் கடலை க மாக்காலுக்கும் பணம் ௬
ஆக ரெகைபொன் க பணம் ௨ ஆழ்வார்திர்த்தத்தில் லட்சுமிராயண-
பெருமானுக்கு ஹ்ரு க க்கு சரிவாரம் நூயு க்கு திருப்பண்ணியாரம்
பயற்றமுது க பு ௬ மாக்கால் இருநாழியும் சக்கரை விசை [௬?]
வசு க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬ ? இந்த கொயில் காற்கிற
ஆளுக்கு ஹ்ரு க க்கு சிவிதம் ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬ ஆக
ரெகைபொன் சுயெ ? திருவெங்கடபுரத்து கம்பத்து ரகுநாதனுக்கு
ஹ்ரு க க்கு சரிவாரம் நூயு க்கு திருப்பண்ணியாரம் பயறு க பு
௬ மாக்கால் இருநாழி சக்கரை விசை ௬ ? வசு க்கு ரெகை
பொன் ௩ பணம் ௬ ? திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமலைராசா
கட்டின ஆநி திருக்கொடி-

- 12 திருநாளுக்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளி தெத்திலுதனம் ௨
சந்தனம் பலம் ௨ ஆஹ்ரு ௩ இலைஆஹ்ரு ௨௩ திருக்கொடிஆழ்வான்
இறங்கிஅருளி திருவொத்தசாமம் ௨ சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்-
காய்அமுது ௩ இலைஅமுது ௨௩ க்கு ௩ [௨] ஆக இவ்வகைக்கு
விட்ட வெடுமபாக்கடி[௩]மம் க க்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன்
௨௩ சிறுதிருமலை[அய்]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கட[அய்]யன்
பொலியூட்டு ரொக்கம் பரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின ரெகைபொன்
சயக க்கு கட்டின திருவெங்கடமுடையானுக்கு எற்றகிம்மாசா
கட்டிந ஆநிதிருநுள் அ ௨ திருநுள் திருத்தெற்கு சகியன்படி [௧]
வெண்ணை [௩] பானககூன் ௩ [௧] ரெகைபொன் ௭ [௧] ம்
திருநுள் கிணன் சகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி [பானககூன்]
௬ க்கு ரெகைபொன் ௬ ம் திருநுள் 'சங்கித்தனபண்டா-
வாசலில் அதிரசப்படி க தொன்மை சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்-
காய்அமுது ௩ இலைஅமுது ௨௩ க்கு ரெகைபொன் ௩ வடக்கு திரு-
விதியில் சிறுத்திருமலை[அய்]யங்கார் உறிக்கு மனெகரப்படி க
வெண்ணை இருநாழிக்கு ரெகைபொன் ௩ உரிமரத்துக்கு மாமுங்கில்
எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ௩ [௩ ?] தச்சர் பணம் ? உறிக்கு

- 13 பட்டுசெலை ௩ சுட்டு[வறை] செலை ௩ [௧] ரெகைபொன் ௩ இது
கட்ட கைக்கொளர் பணம் [௧] சிப்பியர் பணம் ௨ உறிக்கு
பஞ்சாமிர்தம் பழம் தெங்காய்க்கு பணம் ௩ ஆக பணம் ௬ ஆக
ரெகைபொன் ௬ ஆக உறிக்கு ரெகைபொன் ௨௩ ஆக உரக்கம்
செலுத்தின ரெகைபொன் சயக 'வாதுலமொத்து ஆபவது[௩]ப-

1. Read ஸ்கீதததவஹா
வாசலில்.

2. Read வாயுமோதத்து.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

குடித்து னுஞ் பராவாடிதா உத்தரம் சந்திரன் அப்பண்ணன் குமாரர்
அப்பன் பொலியுட்டு பாண்டியத்தில் விட்ட புண்ணியம் ஸ்ரீமம் ௧ க்கு
இரு ச க்ரு ரெகைபென் கூடு க்ரு கட்டன் பொலியுட்டு திருவெங்-
கடமுடை ஆன் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம்
உ க்ரு ரெகைபென் ஸ்ரீ இரு உ க்ரு திருப்புரட்டாசி காறத்திகை
நத பங்ருனி திருமலையங்காடி ஆதித்திருஞன் எற்றகிம்மாசா
ஆதித்திருஞன் ஆக திருஞன் கூ க்ரு திருத்தெர் கூ க்ரு தம்மிட
திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி கூ திருப்-
பதியில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆதி மாசிதிருஞன் ந க்ரு
கொன்னிக்களையில் தம்மிட [திரு]மாளிகை வாசலில் ஸ்ரீ ம் திரு-
ஞன் கிஷ்ணுக்கு

- 14 இட்டலி படி கூ ம் திருஞன் திருவனந்தலில் இட்டலி படி கூ
குடிக்குமித்தனாச்சியார் கனுவுக்கு இட்டலிபடி கூ உடையவர்
திருவ[த்தி*]னம் கூ திருஞன் ஸ்ரீ திருஞன் இட்டலிபடி உ ஆக
இட்டலிபடி [யரு] க்ரு ரெகைபென் கூ பணம் கூ கொபுர்த்து
திருவாழிஆழ்வானுக்கு அப்பண்ணன் திருநகரத்திம் சித்திரமாலம்
முலத்துக்கு மனொகாப்படி கூ க்ரு பணம் ச ஆக இவ்வகைக்கு
விட்ட புண்ணியம் ஸ்ரீமம் ௧ க்ரு ரெகைபென் கூடு இவ்வகையள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின ப்ரஹ்மதண்ணியாரத்தில் விட்டவன் பெறும்வகை னுள்வழி
ப்ரஹ்மதம்... அஞ்சில் கூ க்ரு.....ஹ்மனபொதுவில் தொன்மை-
யாக பெறும் கொவிந்தராஜன்கொயில் சந்தி[க] விட்டவன் பெறும்
சந்தி கூ ஆக தாம் பெறும் சந்தி உ நின்ற ப்ரஹ்மதம் பண்ணியாரம்
விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
திருஞன் ப்ரஹ்மதம் பண்ணியாரம்

- 15 விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-
வும் அப்பண்ணன்.....விட்டவன் னுள்வழி ப்ரஹ்மதம் இரு னுழியும்
திருஞன்படி [யரு] க்ரு விட்டவன் பண்ணியாரம் பதின்முன்றுக்கு
ஐட்டுறீவைஹ்மீவர்களுக்கு பணை[ர]ரம் உ நிக்கி தாம் பெறும்
பணை[ர]ரம் யக ம் நிக்கி நின்ற னுள்வழி ப்ரஹ்மதம் கூ ௧ படி
யரு க்ரு விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட மகன்பாரம்பரை சந்தி-
ருதிதலுவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஹ்மீவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஹ்மீவாசெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the silāsasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷipākkam Śīru Tirumalayyaṅgār, son of Tāḷipākkam Periya Tirumalayyaṅgār of Bhārad-vāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on the day of the star Uttirai, combined with ¹Wednesday, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Śimha (Āvaṇi) month in the year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-8. since you endowed the temple at Tirumalai with the half village of Neḍiyam yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Kalyāṇōtsavam) for Śrī Gōvindapperumāl for five days in the month of Chittirai with the Śāttumuḡai on the day of the star Rōhiṇi, and we are authorised to collect the income from the said village your ubhaiyam shall be conducted every year from the temple funds at the following scale :—

[1. List of articles for Kalyāṇōtsavam (marriage festival for Śrī Gōvindarājan) in Tirupati.]

(A) List of articles for Aṅkurārpaṇam festival :—

- 1 marakkāl of rice. . . . 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of Navadhānyam, 1 nāḷi of milk for sprinkling over it,.....and 6 paṇam for 1 Sōma-image ;

(B) List of articles for first day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in Tillaikku-vāyṭṭān-maṇṭapam (front-maṇṭapam in Tirupati temple) on the day of aṅkurārpaṇam for Kalyāṇōtsavam ;
- 4 tiruppōnakam and 4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam.....
- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in early morning on the first festival day of Kalyāṇōtsavam, 3 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇa-weight of musk for tiruṇānam (Urdhva-puṇḍram) and 2 paṇa-weight of refined camphor for His face, ½ vessel of rose-water ; 4 tiruppōnakam to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam ;
- 1 marakkāl of rice for the worship of Jayādi-maṇḍalam images while seated in swing after procession on Garuḍavāhanam for Śrī Gōvindarājan and palanquin for His consorts 1 tiruppōnaka-taḷigai for naivēdyam for the said Jayādi-maṇḍalam images..... ½ charu-vessel for..... 1 appa-paḍi, 1 idḍali-

NOTE 1 :—17th August 1547 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels to be presented after tiruvārāḍhanam (midday worship) in paḍi maṇṭapam after cleaning His feet with milk while the two consorts seated in Hamsavāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam and Śrī Gōvindarājan in swing after the exchange of the garlands;

- 2 nāli of ghee for hōmam to be performed for the marriage ceremony while seated in Tillaikku-vāyttān maṇṭapam after returning from the swing-maṇṭapam,..... for pori,.....2 paṇam for parichārakam, 1 paṇam for kaṇkanam, 1 rēkai for the decoration of marriage seat (maṇai), 5 rēkhai for 1 pair of marriage garments for Śrī Gōvindarājan and His consorts, 3 paṇam for mirror to be placed in front of Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 paṇam for priests for his Hasta-mātrai-ornaments, karṇamātrai-ornaments and Gōdhārai-ornaments, 5 paṇam for Kanyakādānam, 1 rēkhai for priests as his dakṣhiṇā, 1 paṇam for 2 nāli of butter, 1 paṇam for sūtra-japam, 1 uri of ghee, 1 uri of honey, 1 uri of milk, 1 uri of curds and 2 palam of sugar for the preparation of madhuparkam; 1 vaḍi-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 maṇḍhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 20 cocoanuts..... and 50 plantains to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as night offerings;

(C) List of articles for second day festival:—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the second day festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor and $\frac{1}{4}$ rose-water vessel; 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 18 tiruchchivigaipaḍi-tiruppōnakam, 1 arḍhanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam;
- 1 paḍi of paṭṭaṇam-dōṣai to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after procession on Tiruchi-vehicle in the morning of the second day festival; 1 appa-paḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels also to be presented during Dhruva-star-darśanam;.....
- 50 palam of chandanam to be distributed among the temple officials and devotees during the Vasantam procession through the streets after the Vasantam-decoration for Śrī Gōvindarājan and His consorts,.....1 paṇam for the temple-councillors,3 palam of chandanam, 1 marakkāl of rice,.....for Sōma-charu.....12 paruppuviyal-paḍi to be offered to the images of Sōma-charu;

- 1 ulaku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the evening of the second day festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor,.... .. 1 viśai of ghee for hōmam during night,.....4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 4 tiruchchivigai-paḍi-tiruppōnakam and 12 kūḍai-tiruppōnakam to be presented as tirumañjana paḍi ;
- 1 paḍi of paṭṭaṇam-dōśai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Śeshavāhanam on the night of the second festival day ;

(D) List of articles for third day festival :—

- 1 ulakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the third festival day ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor, $\frac{1}{2}$ rose-water vessel and 1 nāḷi of ghee for hōmam ;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai, 20 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam-taḷigai, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts ; 6 tiruppōnakam to be presented to the deities enshrined in the second enclosure of the temple of Śrī Gōvindarājan ;
- 1 paḍi of paṭṭaṇam-dōśai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Vaikuṇṭha-vimānam vehicle on the night of the third festival day ;

(E) List of articles for fourth day festival :—

- 1 ulakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the fourth festival day ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk and $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor ;
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam-taḷigai, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 6 taḷigai-tiruppāvāḍai, 2 tiruppāvāḍai, 1 tiruchchivikai-paḍi, 10 tiruppōnakam, tirukkaṇāmaḍai, 3 atirasa-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented as tirumañjana-paḍi ;
- 1 paḍi of paṭṭaṇam-dōśai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, after the night-procession on Hanumanta-vāhanam for Śrī Gōvindarājan and palanquin for His consorts, on the night of the fourth day of marriage festival ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(F) List of articles for fifth day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam, to be conducted in the morning of the fifth day of marriage festival, 5 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel ;
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 1 taḷigai-tiruppāvāḍai, 10 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts after tirumañjanam ;

(G) List of sundry expenses for marriage festival :—

.....Tiruchchi-vehicle for Śrī Gōvindarājan and palanquin for Nāchchimār.....in Tirupati,.....3 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front-maṇṭapam) for conducting the marriage festival, 2 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre,.....1 rēkhai pon for the bearers of flags, umbrellas and drums, 1 rēkhai and 2 paṇam for Tiruppanippillai (temple repairers), 2 paṇam for kaikkōḷar, 1 paṇam for Śippiyar, 3 paṇam for ropes and fibre, 1 rēkhai and 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for Tiruvīdhi-araiyar (street-decorators) for flowers, 1 paṇam for the decoration of swing maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-Tirumōḷi, 2 paṇam for Śiṅgamuḷai, 1 paṇam for potters, 1 paṇam for māgarai (baskets), 6 paṇam for married women as dakshinā, 1 rēkhai for mōya (dowry), 2 paṇam for Īyūṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour)to be presented to Śrī Śudarśana on the day of Śāttu-muḷai,5 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the temple car selected for the two consorts, 5 paṇam for Śippiyar, 2 paṇam for Vāhanam-bearers, 4 paṇam for flowers, 3 paṇam for the temple-councillors for carrying the deities up to the seat in the temple-car, 1 paṇam for cash offering, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Tūkkan, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 4 rēkhai for Tiruppanippillai, 2 rēkhai for Bhūri-dānam (general-gifts), 1 rēkhai for navadhānya gift, 1 paṇam for Īyūṇi Appayyan for fixing the muhūrtam,.....1 rēkhai and 3 paṇam for 1 jar of oil for torches, 1 rēkhai for Vāhanam-bearers,.....for the vāhanam bearers in the streets,.....5 jars of oil for torches during these 5 days of Marriage festival, 5 paṇam for the bearers of flags, torches and umbrellas, 1 rēkhai for cots and other kinds of dowry, 1 rēkhai for cushion, 4 rēkhai for garlands and garments selected for Śrī Gōvindarājan and His consorts for this marriage festival, 1 paṇam for the Tirupati-residents for carrying these garlands

and garments,.....1 rēkhai for 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphar and 1 rose-water vessel,40 paṇam for the decoration of forehead-ornaments, 4 marakkāl of rice for adhivāsam ceremony, 2 nāli of ghee, 5 viśai of jaggery, 1 viśai of refined sugar,.....for pālikai, 3 viśai of.....2 nāli of honey, 5 marakkāl of milk. 250 plantains, 10 jack-fruits, 100 sugar-canes, 50 cocoanuts, 1 nāli of mustard, 1 nāli of cumin, 1 nāli of fenugreek, 50 lemon, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels) and 3 paṇam for kum-mara-svarūpam (suppliers of pots and other earthen vessels); altogether 150 rēkhai pon is the cost for conducting this marriage festival, viz.,.....of vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be presented during the 5 days of marriage festival,..... $\frac{2}{3}$ paṇam for the selection of..... $\frac{2}{3}$ paṇam for the.....4 rēkhai for 5 nāyaka-taḷigai and 18 rājāna-tiruppōnakam, 4 rēkhai for 22 paruppaviyal-paḍi, 6 rēkhai for 12 tirukkaṇāmaḍai,.....4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....for 4 marakkāl of green gram, $\frac{1}{2}$ paṇam1 paṇam for 1 nāli of pepper, 1 paṇam for 1 nāli of cumin, 1 paṇam for 2 nāli of fenugreek, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāli of mustard, 1 rēkhai and 4 paṇam for 3 marakkāl and 2 nāli of ghee, $\frac{2}{3}$ paṇam for 1 nāli of honey, 5 paṇam for 6 marakkāl of milk, $3\frac{1}{2}$ paṇam for 5 marakkāl of curds,.....6 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāli of gingelly-oil for torches and other.....at the rate of 1 rēkhai and 3 paṇam per jar of gingelly-oil;.....for 38 jar of gingelly-oil,.....3 paṇam for 3 viśai of refined sugar, 3 paṇam for 8 viśai of soap-nuts, 5 paṇam for 80 cocoanuts, 1 paṇam for 3 viśai of tamarind, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for 50 lemon.....of navadhānyam, 6 paṇam for flag-cloths, 3 rēkhai for 30 palam of kaḷabham-chandanam,.....3 rēkhai and 8 paṇam for 193 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution, 6 rēkhai and 1 paṇam for 20800 areca-nuts, 6 rēkhai and 1 paṇam for 41600 betels, 1 rēkhai and $2\frac{1}{2}$ paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk, 6 paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 rose-water vessels and 46 rēkhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam for dakṣhiṇā and sundry expenses.

[2. Additional gift made by Tāḷlapākkam China Tirumalayyaṅgār.]

8-12. As Tāḷlapākkam China-Tirumalayyaṅgār, son of Periya-Tirumalayyaṅgār granted Vēḍumapākkam village, situated in Māḍanallūr-śrīmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēākaṭeśa, We, the trustees of Tirumalai temple shall collect

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

the income from the said village and conduct the following ubhaiyam in the name of the donor from the temple funds :—

(A) List of daily offerings :—

- 25 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 5 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai daily, viz.,
- 3 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as the ubhaiyam of China Tirumalayyaṅgār,
- 1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāl enshrined in the Tīrthavāri-maṇṭapam at Āḷvār-Tīrtham in Tirupati and
- 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Nārasiṅga-Perumāl installed by you within the temple of Śrī Kattārī Hanūmān in Tirupati ;

(B) List of festival offerings :—

- 42 rēkhai-pon is the cost for preparing 70 iḍḍali-paḍi yearly, viz.,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the house of China-Tirumalayyaṅgār on the 3 days of āṅkurār-paṇam procession during Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Him in Tīrupati,
- 3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Kaiyāḷi-chakram festival during the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented during the night-procession of the first festival days as Tirukkoḍi-Āḷvān-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered on the nights of the second festival days as Hamsa-vāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the third festival days as Sīmhavāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the nights of the fifth festival days as Kṛishṇāvatāram-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan as day offerings on the fifth festival days of the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the seventh festival days as Madana-Gōpālāvatāra-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the eighth festival days as horse-vehicle-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the ninth festival days as Śeṣhavāhana-paḍi,
- 5 iḍḍali-paḍi on the 5 days of Vivāhōtsavam (marriage-festival),
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival,

- 1 iḍḍali-paḍi while proceeding to the Ellappāpillai-maṇṭapam on the first day of Summer festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-Daśamī) festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Floating festival instituted by Sāluva Gōvindarāja,
- 8 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Āṇḍāl on the 8 days of Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival celebrated for Her,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Raghunāthan on the day of Floating festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāman on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ enshrined in Tiruchānūr on the day of Viḍāyāṅṅi festival celebrated at the end of His Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the 3 days of Yugādi, Dipāvaḷi and Hunting festivals, celebrated for Him and
- 12 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ;
- 4 rēkhai-pon is the cost for 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession on the day of Śāttumuḡai of Vasantōtsavam festival ; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram and 2 paṇam for 2 pots of pānakam,
- 3 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for 16 ōgarai-taḷigai, viz., 4 puḷi-ōgarai-taḷigai, 4 tayir-ōgarai-taḷigai, 4 uḷundōgarai-taḷigai and 4 eḷḷu-ōgarai-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the main maṇṭapam during the said Vasantōtsavam festival as night-offerings,.....
- 7 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting the car-festival during the said Vasantōtsavam,
- 5 rēkhai-pon is to be paid for the bearers of flags, umbrellas and torches during the said Vasantōtsavam,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for dōṣai-paḍi, viz., 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam-constructed by China-Tirumalayyaṅṅār in Tiruvēnkaṭapuram (one of the suburbs in Tirupati) on the day of Hunting festival, celebrated for Him, 1 dōṣai-paḍi on the day of Vijaya-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- Daśami festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Māśi-Makham festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden of Ellappāpillai on the first day of Summer festival,
- 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam of the said China-Tirumalayyaṅgār in Tiruvēkaṭapuram on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the house of (China Tirumalayyaṅgār in Tirupati) on the day of Uḡi-aḍi festival instituted by him..... 1 nāḷi of butter, 3 paṇam for flowers, cocoanuts and plantains for the Uḡi-aḍi-pillar, 4 paṇam for Tiruppaṇippillai for the supply of Śami-tree, bamboos, fibre, ropes and digging the keḷḷa on the day of Vijaya-Daśami (Vanni-maram) festival, and ½ paṇam for carpenters,
- 1 rēkhai-pon for the supply of 100 cloths for the said Śami-tree,½ paṇam for artisan, 1 paṇam for the decoration of the cots,.....
- 4 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāḷ while seated in 2 cars during Tai and Paṅguni Brahmōtsavam; altogether 20 rēkhai-pon is the capital for the preparation of the above said offerings for Śrī Varadarāja-Perumāḷ at Tiruchānūr,
- 1 rēkhai-pon for 2 dōśai-paḍi, viz, 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ while seated in the donor's maṇṭapam in Tiruvēkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the said-maṇṭapam in Tiruvēkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Vāikāśi,¹ being the annual birth-star of Periya-Tirumalayyaṅgār,
- 6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor (China-Tirumalayyaṅgār),
- 3 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi

NOTE 1 :—This month is wrongly given for Chittirai.

of green gram and $6\frac{1}{2}$ viśai of sugar to be presented to Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ enshrined at Ālvār-Tirtham in Tirupati on 53 Saturdays, occurring in every year,

3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the watch-men of the said temple of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ as their salary,

3 rēkhai and $6\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and $6\frac{1}{2}$ viśai of sugar to be presented to Śrī Raghunāthan engraved in one of the pillars of the maṇṭapam of the shrine in the said Tiruvēṅkaṭapuram on the 53 Saturdays, occurring in every year and

2 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 4 taḷigai, viz., 2 dadhyōdana-taḷigai, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍa) while ascending to the top of the flag-staff during Āṇi Brahmōtsavam instituted by Tirumalairājā for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and 2 ardha-jāma-taḷigai, and 2 palam of chandanam;

altogether 200 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam in the name of Tāḷlapākam China Tirumalayyaṅgār.

[3. Additional gift made by Tāḷlapākam Tiruvēṅkaṭayyan.]

12-13. 41 rēkhai-pon paid by Tāḷlapākam Tiruvēṅkaṭayyan, son of Tāḷlapākam China Tirumalayyaṅgār is the capital for conducting the following ubhaiyam in his name in Tirumalai temple :—

7 rēkhai-pon is the cost for offering 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḷi of butter and 3 pots of pānakam to Śrī Malaininra-Perumāḷ while seated in the temple-car on the 8th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam instituted by Eṇṇa-Timmarājā,

8 rēkhai-pon is the cost for 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḷi of butter and 6 pots of pānakam to be offered to Śrī Kṛṣṇan on the 5th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai,

10 rēkhai-pon is the cost for 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti in front of the Saṅkirtana-Bhaṇḍāram of Tāḷlapākam poets situated in the first prākāra of Tirumalai temple on the 9th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam,

5 rēkhai-pon is the cost for 1 manōhara-paḍi and 2 nāḷi of butter to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while witnessing the Uṇi-paḍi instituted by Tāḷlapākam China Tirumalayyaṅgār in the north street at Tirumalai and

11 rēkhai-pon is the cost for conducting the Uṇi-paḍi function, viz., $3\frac{1}{2}$ paṇam for Tiruppaṇippillai for the supply of bamboos

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

and other articles for Uri-aḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for carpenter, 10 rakhai-pon for 100 silk-cloths and 100 cotton cloths for the decoration of Uḍi-aḍi-tree, 1 paṇam for Kaikkōlar for arranging the same articles on Uḍi-tree, 2 paṇam for Śippiyar and 3 paṇam for the supply of pañchāṃṇitam, fruits and cocoanuts for the Uḍi-tree.

[4. Additional gift made by Kandāḍai Appan] :—

Since Kandāḍai Appan, son of Kandāḍai Appaṇṇan of Vādhālagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā granted the half village of Puṇṇiyam situated in Nagiri-sīrmai, yielding an annual income of 60 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Veṅkaṭeśa, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in his name on the prescribed days as mentioned below :—

14-15. for the preparation of 15 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Śrī Sudarśana as the ubhaiyam of Kandāḍai Appan, 60 rēkhai-pon is the cost, viz.,

- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while the temple-car reaches the front of the house of Kandāḍai Appan at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Kārtikai-car festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Tai-car-festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-car-festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni-car festival, instituted by Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni car festival instituted by Eṅga-Timmarāḷa,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of the house of Kandāḍai Appan situated on the bank of the Tank (Kṛishṇarāya's tank) in Tirupati on all the 5th festival days of Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while reaches the front of the house of Kandāḍai Appan on Śeshavāhanam-(vehicle) on all the 9th festival days of the above-said Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam in Tirupati,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍāḍēvī) on the day of Kanu-festival,
- 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānujan on the 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana (Chakrattālvān) on the day of the star Mālam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appaṇṇan.

Out of the prasādam and paṇyāram offered..... one fifth share of the prasādam due to the donarone sandhi or taḷigai prasādam shall be delivered among the temple-officials as free gift ...after deducting thisthe balance of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to distribute during early aḍaiṇṇu. From the prasādam and paṇyāram offered during festival.....shall be reserved for distribution. Of the prasādam of Appaṇṇan, two nāḷi of prasādam due to the donar13 iḍḍali prasādam is due to the donor per paḍi out of the 15 iḍḍali-paḍi and 1 maṇḍhara-paḍi; of which 2 iḍḍali shall be delivered to the local Śrīvaiṣṇavas and 2 iḍḍali-prasādam and 1½ daily prasādam shall be delivered to you.

The remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed during the forenoon sandhi-aḍaiṇṇu.

In this manner this arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ṭṭuḍaiyān written up this deed under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 100.

(No. 367—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ப்லவங்க ஓஸ் ஈர்த்திகை பு¹ யடு உ தாராவிலைஹட்டர் புதர் ஷெவரய. ஹட்டர் முன்னாள் கட்டின வகை நிற்கலாக னுனது கட்டின விட்ட-லெஸ்ரபெருமாளுக்கு தாராபூவ-மோக பண்ணிக்குடுத்த வகை பொட்டி-பா(ட்)டி திம்மராசயங்
- 2 கட்டிவித்த பெரியராசவிதி அங்கணத்திலிருக்கிற கடைக்காறர் ஓஸ் க க்கு மகமையாக குடுக்கும் ரொகைபொன் டய முத்துக்கடைக்காறர் முன்னாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வருகிற வகை நிற்கலாக னுனது தாரை வோத்த ரொகைபொன் ய விட்டலெஸ்ரான்
- 3 திருவாழிக்கல்லுக்கு உள்பட்ட நிலத்தில் திருப்பூட்டாசி திருனாஸில் கடைவி[ற்*]க்கிற பெர் குடுக்கும் ரொகைபொன் யெ ஆக ரொகை-பொன் டுயெ முன்னாள் கல்வெட்டுப்படி நிலுவை ரொகைபொன் எய ஆக ரொகைபொன் ஈயெ க்கு விட்டலெஸ்ரபெருமாள் அமுது-செய்தருளும்
- 4 னாள்வழி வெண்ணை *ண க்கு ரொகைபொன் சு ௮ பிளவு உய இலை உய க்கும் ரொகைபொன் உ பணம் க நெண்ணை⁴ இருநாழிக்கு

1. This figure stands for மாவம்.

2. Read வார்த்த.

3. Read உழக்குக்கு.

4. Read நெல்லெண்ணை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பெகைபொன் சயி லக்ஷ்மி[அர்ச்சனைக்கு].....த்துக்கு சொலஅழுது-
படி இருநாழிக்கு ரெகைபொன் கூ ஆக ஹ்ரு (ஷம்) க க்கு னான்-
வழி ரெகைபொன் ருமச பணம் [க] திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான்
நய க்கு வெள்ளைதிருப்பொருகம்

- 5 [நய] க்கு ரெகைபொன் கூ.....தொசைப்படி. க பருப்புநியல் உ
திருப்பொரு[க*]ம் ச திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு ரெகை-
பொன் ச புராணபட்டர்க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ச ஆக ரெகை-
பொன் மச பணம் ச ¹உகாதினன் திருப்பொரு[க*]ம் க பருப்புநியல்
க அப்பபடி க
- 6பத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் க ஹ்ரு க க்கு தெசமி எகா-
தெசி துவாதெசி மாலப்பிறப்பு அமாவாசை னான் ஈ க்கு திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு உ பு² யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந பணம்
ந விட்டலெஹ்ரனுக்கு அவிளாவி எரி வடகொடிக்கு வடக்கு ஆதி-
னன் குப்பயன் கால்வாயிக்கு [தெற்கில்]
- 7 சிலத்தில் விட்டலெஹ்ரபெருமாள் தொட்டம் பயிர் பண்ணுறீ பெர்
உ க்கு சிவிதத்துக்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ
ஆக ரெகைபொன் எயெ பொயி³ நிக்கி ரெகைபொன் சயிச பணம் ந
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தத்தில் விட்டவன் னாலி-
லென்றும்
- 8 வெண்ணை பாதியும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவாரத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சஹ்ராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து
இலெஹ்ர ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ [||*]

Translation

1-3. On 15th day⁴ of Kārtikai month in the year plavaṅga, Devaraya-
Bhaṅṅar, granted the following sum of money with libations of water for the
benefit of the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa Perumāḷ as an additional gift
made by him in the previous year :—

30 rakhai-pon to be paid for the benefit of the temple of Śrī
Viṭṭhaleśa as magamai (yearly subscriptions) by the merchants,
trading in the aṅṅaṇam of Bazaar Street (Known as Periya
Rājavidhi in Tirupati) constructed by Poṭṭapāṇi Timma-
rājayyan,

- | | |
|-----------------------------------------------|-------------------|
| 1. Read யுமாதினன். | 3. Read பண்ணுகிற. |
| 2. Read இரண்டு வட்டி-பத்து-மாக்கா-
லுக்கு. | 4. Read போய். |

NOTE 5 :—This day corresponds to 14th November 1547 A.D.

10 rēkhai pon to be received yearly from the pearl-merchants as an additional gift made by them in the previous year as they arranged with libations of water and

12 rēkhai-pon to be collected yearly from the merchants who sell their goods during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam in the Bazaar situated in the sites (marked by Sudarśana-stones), belonging to the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara, abiding in Tirupati;

thus in total 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the above-said merchants residing in Tirupati; 70 rēkhai-pon is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhaleśa as stated in kalveṭṭu (record on stones); altogether 122 rēkhai-pon (gold-coins) is the sum of capital intended for the expenditure of various items in the temple of Śrī Viṭṭhaleśa Perumāi in Tirupati.

3-7. The following is a list of expenditure in temple of Śrī Viṭṭhaleśa Perumāi :—

6 rēkhai-pon is the cost for the yearly supply of butter at the rate of 1 uḷakku per day,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for the yearly supply of areca-nuts and betel-leaves at the rate of 20 areca-nuts and 20 leaves per day,

40 rēkhai-pon for the yearly supply of oil at the measure of 2 nāli per day,

6 rēkhai-pon for the yearly supply of rice.....for nāmārchanā (worship) at the measure of 1 solagai of rice per day; altogether 54 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for these four items;

3 rēkhai-pon for the preparation of 30 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Viṭṭhaleśa on the 30 days of Tiruppaḷi-eluchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsa-pūjā,

4 rēkhai-pon for the preparation of 1 dōsai-paḍi, 2 paruppuviyal, 4 tiruppōnaga-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram for offering on the day of.....,

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for Purāṇa-Bhaṭṭar (the reader of Purāṇam, Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam etc.);

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for the preparation of 1 tiruppōnaka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 appa-paḍi.....to be presented on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival,

3 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for 100 tiruppaṇyāram to be prepared with 3 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram and offered to Śrī Viṭṭhaleśa on 100 days, viz., 25 daśami, 25 ākādaśi, 25 dvādaśi, 12 Māsa-saṅkramam and 13 Amāvāśai, occurring in every year and

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 rākhai-pon and 8 paṇam is the salary for the persons cultivating the flower garden situated to the south of Kuppayan-Kālvāy (an irrigation channel) in the village of Āniyār situated to the north of Avilāli tank ;

thus in total 77 rākhai-pon and 7 paṇam to be paid yearly from the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa for the above said items ; deducting this sum of 77 rākhai-pon and 7 paṇam, the remaining 44 rākhai-pon and 3 paṇam shall be maintained in the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa as capital.

7-8. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you along with the half share of the butter offered daily to Śrī Viṭṭhaleśa. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution.

In this manner, this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 101.

(No. 371—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ வதி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாபாய ஸ்ரீவிநாயகாபாய(ர்)மஹாராயர் பூஜிவிநாயகபூஜ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயக கமெல்(ச்) செல்வாநின்ற
பல்வங்கலவெச்சுர்த்து
- 2 வுபுகையற்று பூவடிபகஷ்த்த அ(டு)தசியும் ஸுஹஸ்திவாரமும் பெற்ற
பாணிநகஷ்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் சூதெயமொதத்து
சூவஸ்துஸவஸூதத்து யஜுஜாவா[ததா]யாந ஆவிட்டு ராமராஜு-
திம்மய தெவ மஹாராஜா-
- 3 விந் குமாரர் பாப்பதிம்மய மஹாராஜாவுக்கு ஸ்ரீலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மு[த]ைய உபயமாக திருப்பதியில் கொத்தப்பாநை-
யத்தில் யிருக்கும் கொமட்டியன் பூஜிவெஷி பண்ணிவித்த ஜனாஸ-
நப்பெருமானும் ஓசுமிராரும் ஓள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
- 4 வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ ஓள்வழி திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை ஓ
(ஸ்) னடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி இது ஓள் தாம் பாநையத்து-
கிர்மையில் விட்ட கொள்ளார் மூம் க க்கு ஓஸ் க க்கு ரொகை-
பொன் னம் பொட்டிளபாடி ராஜராஜு கிண்திம்மயதெவமஹாராசா-
வுக்கு

- 5 புண்ணியமாக கொமட்டியன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வகை நின்ற பணம்
சூடுகயெடு ம் இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்றறுபத்தஞ்சும் திரு-
விடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாபளிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு ஜனாசாயப்பெருமானும் ஓச்சுமாரும் அமுதுசெய்தருளும்
வகை ஓள்வழி திருப்பொனகம் உ
- 6 அடைக்காய்அமுது டு இலைஅமுது உய களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் வ
மார்கழிமாத்தையில் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி ஓள் ஈய க்கு திருப்-
பொனகம் ஈய ஓள் ஈய க்கு திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை [ஈ உ
உரி] ஸ்ரீஜெந்தினன் திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ
பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம் பலம் க [அவல்அமுது] ஈ மாக்கால் பொரி-
அமுது ஈ மாக்கால் சக்கரை-
- 7 அமுது விசை க மிளகு ண் [ஸ்ரீ] தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது
டுய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க திபளிகைஓள் திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெல்லெண்ணை ண் ஆழாக்கு பயறு ண் ஆழாக்கு சந்தனம்
பலம் க அவல்அமுது க மாக்கால் பொரி க மாக்கால் [திருப்பணி-
யாரம் பயறு இருநாழி] திருக்காந்திகைஓள் திருவிளக்குக்கு ஈ உ
திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம்
பலம் க [அவல் க மாக்கால் பொரி க மாக்கால்] திருப்பணியாரத்-
துக்கு பயறு ஸ்ரீ மிளகு ண் சிரகம் ஆழாக்கு
- 8 தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது டுய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க
சங்கரமத்துஓள் [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி] அப்பபடி க ஆஃஆ
டுய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க தைபூசத்துஓள் திருப்புகியிது
அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை உழக்கு
ஆழாக்கு பயறு ண் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க.....அவல்ஆ
உ மாக்கால் பொரிஆ உ மாக்கால் வெல்லம் விசை [க]
- 9 மிளகு [ண்] சிரகம் ஆழாக்கு தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது டுய
இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க [வைகாசி] விசாகத்துக்கு பால்-
மாங்காய் அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை
ண் ஆழாக்கு பயறு ண் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பொனகம்
க பால்மாங்காய் ஈடுய.....சிரகம் ஆழாக்கு [வெல்லம்] விசை ண்
அடைக்காய்அமுது டுய இலைஅமுது ஈ
- 10 சந்தனம் பலம் க ஸ்ரீ க க்கு மாசப்பிறப்பு யெ க்கு மாசம் க க்கு
திருமஞ்சனத்துக்கு ஈணை ண் ஆழாக்கு பயறு ண் ஆழாக்கு
சந்தனம் பலம் க திருப்பொனகம் க பண்ணியாரத்துக்கு பயறு
இருநாழி வெல்லம் விசை ண் அடைக்காய்அமுது டுய இலைஅமுது
ஈ [சந்தனம் பலம் க] ஆக மாசம் பண்ணிரண்டுக்கு விட்டுவ-
- 11 ரக்கடவதாகவும் ஸ்ரீ க க்கு திருவெணாயக்கீழ் யிஈ க்கு மாலும்
க க்கு திருவெணம் க க்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ண்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சை பயறு சீ சந்தனம் ஸ க திருப்பொனகம் க திருப்-
பண்ணியார்த்துக்கு பயறு ஸ வெல்லம் வி த ஆக ஆக நுய
இலைஆக ஸ சந்தனம் பலம் க ஆக ஸு க க்கு திருவெணாநகரத்திற்
யுட க்கு இந்தப்படி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்

- 2 ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதபண்ணியார்த்தில் விட்டவன்
னாலென்றும் [கொமட்டியன்] பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜைவர்கள்]
- 13 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஜைவரெனென உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pēppu Timmaya Mahārājā, son of Āravīḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Thursday, combined with the star Bharanī, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Vṛścika (Kārtikai) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śilivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāja Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-11. whereas you have granted this day Kollār village situated in Pālaiyam-śirmai yielding an annual income of 100 rākhai-pon (gold-coins) and the sum of 1,565 paṇam already paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa by Kōmaṇis (merchants) for the merit of Poṭlapāḍi Rāmarāju Chinna-Timmayadēva Mahārājā and as we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the granted village and utilise this sum of 1,565 paṇam for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings shall be prepared and offered to Gods and articles be supplied from the temple-store on the prescribed days for the purpose of conducting your ubhaiyam :—

List of ubhaiyam for Śrī Janārdana Perumāḷ abiding in Tirupati :—

- 2 vellai-tiruppōnaka-tāligai, 10 areca-nuts, 20 betels and ¼ palam of chandanam to be offered daily to Śrī Janārdana Perumāḷ and His two consorts prepared and installed by Kōmaṇis (merchants) residing in Kottappālaiyam, a suburb of Tirupati and
- 1 tiruviḷakku (light) to be maintained with 1 ṭāḷakku of gingelly-oil in the presence of Śrī Janārdana Perumāḷ as your ubhaiyam ;
- 30 tiruppōnaka-tāligai to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsā-pūjā,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 24th November 1547 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 30 special lights to be maintained during worship on these 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi; for which 3 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil to be supplied,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Śrī Jayanti festival,
- 3 marakkāl of aval (flattened rice) and 3 marakkāl of porī (parched rice) prepared with 1 viṣai of sugar and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Dipāvaḷi festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍaiparuppu) prepared with 2 nāḷi of green gram to be presented after tirumañjanam on the day of Dipāvaḷi festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Kārtikai festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be presented along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Kārtikai festival,
- 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ after tirumañjanam on the day of Makara-Saṅkramam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ before the offering of Tiruppudiyidu (new harvest offerings) on the day of Tai-pūsam festival,
- 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī prepared with 1 viṣai of jaggery, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Tai-Pūsam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Vaikāṣi Viśākhā festival,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 tiruppōnakam-taḷigai and 150 pāl-māṅgāy (new mangoes preparations) prepared with 1 uḷakku of cumin and 2 viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Vaikāṣi Viśākhā festival;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for Māsa-saṅkramaṇa-tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Māsa-saṅkramaṇam,
- 1 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 2 viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of every Māsa-saṅkramaṇam. In this manner 12 Māsa-saṅkramaṇa-tirumañjanam, 12 tiruppōnaka-taḷigai and 12 tiruppaṇyāram to be offered on every Māsa-saṅkramaṇam (first day of every solar month), occurring every year in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupati;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam chandanam for Śravaṇa-tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana-Perumāḷ on Śravaṇam day, being His monthly birth-star,
- 1 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 2 viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śravaṇam. In this manner 13 Śravaṇa-tirumañjanam, 13 tiruppōnaka-taḷigai and 13 tiruppaṇyāram shall be conducted on every Śravaṇam day, occurring every year, as your ubhaiyam in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupati.

12-13. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to Kōmaṭis (merchants and main donor of this record) residing in Kottappālaiyam, a suburb of Tirupati. The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇam.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 102.

(No. 405—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி ஸ்ரீராமகாஷ்டி தசாகாயிகா நமஸ்க் செல்லாநின்ற ப்லவங்க
வரு தையீ சவ முன்னாள் செவ்வனாயக்கர் கட்டின பொலிவாட்டு
வகை நிங்கலாக னுளது அதிகம் கட்டின பொலிவாட்டுக்கு விபரம்
பொங்கல்வெளியில் செவ்வனாயக்கர் மண்டபத்தில் மொவந்தராஜன்
பாடியவெட்டைனாள் பொட்டிலபாட்டி ராமராசு சின்[ன*]திம்மய.
தேவமஹாராசாவின் பொலிவாட்டு மொவந்தராஜனும் கிஷ்டனும் எந்-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க திருப்பணியாரதட்டு
ஈ க்கு அவல் உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால்
கடலை உ மாக்கால் இளநீர் ஈ தெங்காயி உயரு
- 2 கரும்பு ஈ விளம்பழம் ஈ வாழைப்பழம் ஈ பூசாதிக்க சந்தனம் பலம்
உ அடைக்காயிஆக ஈ இலைஅமுது உஈ கெல்லைக்கு தட்டு திருத்திற
கூலிக்கு பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளற்கு பணம் உ
சிப்பியற்கு பணம் க ஆக இவ்வகைக்கு திம்மராஜ்யயர் ஒடுக்கின
ரொகைபொன் யரு ம் ராமானுஜபள்ளி மும்மடிபொட்டி மகன் பொலி
பொட்டி உலையடி மொவந்தராஜன் பாடிய வெட்டைனாள் இது மண்ட-
பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க தொசைப்படி க ஆக படி
உ க்கு ஒடுக்கின ரொகைபொன் யஉ ம் றகுதைன் பாடிய வெட்-
டைக்கு செவ்வனாயக்கர் உபயம் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் இட்டவிப்படி க தொசைப்படி க தட்டு ருயி க்கு
கடலை க மாக்கால் வாழைப்பழம் ருயி தெங்காயி ரு இளநீர் ஈ
பொங்கல் வெளிக்கு அனுமாலை எழுந்தருளப்பண்ணவிக்க கைக்-
கொளற்கு பணம் உ
- 3 ஆக இவ்வகைக்கு செவ்வனாயக்கர் ஒடுக்கின ரொகைபொன் உயரு ஆக
வகை க க்கு ஒடுக்கின ரொகைபொன் ருயி இந்தப் பொன் அன்ப-
தும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிக்கால்வாயளிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு கொவந்தராஜனு[ம்*] ரகுதைனும் இந்த
வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின
படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ராசா விட்டவனும் செவ்வனாயக்கர்
விட்டவனும் செவ்வனாயக்கரை பெறக்கடவதாகவும் ராமானுஜபல்லி
பொட்டி படி உ விட்டவன் படி உ க்கு விட்டவன் கந்தாடை ராமா-
னுஜகடத்தாரை [பெ]றக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்-
பிலை பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் தங்கள் சந்தாந-
பரம்பரை சந்திராகுத்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீரெவ-
(பிரிஷ்வாகெஷ உ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity! on 4th day¹ of Tai month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, Śevvu-Nāyakkar made an additional gift for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as detailed below :—

List of ubhaiyam for hunting festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāadhan in Tirupati :—

- 1 vaḍai-ṭaḍi and 100 tiruppanyāra-taṭṭu containing 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of porī (prached rice), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 tender-cocoanuts, 25 cocoanuts, 100 sugar-canes, 100 wood-apples and 100 plantains to be presented to Śrī Gōvindarājan and Śrī Kṛṣṇan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvu Nāyakkar on poṅgalveḷi site in Tirupati on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) as the ubhaiyam of Poṭṭapāḍi Chinna Timmayadāva Mahārāja, son of Poṭṭapāḍi Rāmarāju; 1 paṇam for cleaning the above-mentioned 100 taṭṭu, 2 paṇam for kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam and 1 paṇam for Śippiyar (artisan) to be paid from the temple-treasury; for which 15 rēkhai-pon is paid into the temple-treasury by Timmarājayyan as capital;
- 1 appa-ṭaḍi and 1 dōsai-ṭaḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam (Śevvu Nāyakkar-maṇṭapam) on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Pōli Reḍḍi, son of Mummaḍi Reḍḍi, residing in Rāmānujapaḷḷi village; for which the sum of 12 rēkhai-pon is paid by Pōli Reḍḍi as capital; and
- 1 iḍḍali-ṭaḍi and 1 dōsai-ṭaḍi to be offered along with 50 taṭṭu, containing 1 marakkāl of bengal gram, 50 plantains, 5 cocoanuts and 100 tender cocoanuts to Śrī Raghunāadhan (Periya Śrī Rāman in Tirupati) while seated in this maṇṭapam on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar; and 2 paṇam to be paid for Kaikkōḷar for carrying Hanūmān to the site of Poṅgalveḷi; for which Śevvu-Nāyakkar paid the sum of 23 rēkhai-pon as capital; thus making a total of 50 rēkhai-pon is deposited by these three persons as capital.

We, the trustees of Tirumalai temple shall utilise this sum of 50 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāadhan on the day of hunting festival.

NOTE 1 :—This day corresponds to 1st January 1548 A. D.,

Out of the preparations offered in the name of Poṣṭapāḍi Chinna Timmayadeva Mahārāja and Sevvu-Nāyakkar, the donor's quarter share shall be delivered to Sevvu-Nāyakkar only. The donor's quarter share of the 2 paḍi offered in the name of Pōli Reḍḍi of Rāmānujapalli village shall be delivered to the manager of Rāmānujakaṇṭam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 103.

(No. 117—G. T.)

[On the north base (inner side) of the first gōpuram in the first prākārā in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ [ஸ்ஹஸு வு]வீ ப்ரீமமஹாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவி
வ்ரதாவ ஸ்ரீவி ரஸதாகிவ்]-
- 2 ராமமஹாராயர் பிறிதிவிராஜதீம் பண்ணி[யருளா]நின்ற ஸகாஸ்டு துகாசுயக்
மெற் செல்லாநின்ற பிலவ-
- 3 ந்கலங்ஙவச்சரத்து மிநநாயற்று அபரபசுத்த சதுந்தெசியும் சுக்கிற
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
- 4 நசுத்தித்துள்ள திருமலையில் தானத்தாரொம்.....காசிபெறாத்தித்து ஆய-
வதம்பலுத்தித்து யெஜுசாகாடி-திராரான.....[மலையினாரும் பட்டர்
- 5 பிறசாத கிறயஸாஸம் பண்ணிக்குத்தபடி.....[நாங்கள் பெற்று]
- 6 திருவெங்கடமுடையான் சந்தியில் தாராபூற்றவமாக.....
- 7 னள்வழி அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில்.....நாங்கள்.....
- 8 [உதயகாலத்தில்] முதல் இரண்டரை பூஸாதமும் தம்மிட சந்தான-
பரம்பரை
- 9 சனாரதிதவரை பெறக்கடவராகவும் யிந்த இரண்டரை தளிகை பூஸாதமும்
தமக்கு விற்றொ-
- 10 ற்றி தாய தானங்களுக்குமெப்பெற்பட்ட சகல பூர்த்திக்கும் உரித்-
தாக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 11 வைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீ[வெஷ்வ]வரசெஷ உ

Translation

1-5. May there be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this sale deed for prasādam in favour of Malainiṅṅaṅ Bhaṭṭar Appayyaṅ of Kāśyapa-gotra, Āpastamba-sātra and Yajus-sākhā on

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Friday¹ combined with the star Uttirāṣṭi (Uttarābhādra), being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Pāṇḍi) month in the cyclic year Plavaṅga, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

6-10. 2½ prasādam shall be delivered to you daily throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun from the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa during morning worship, as we have granted to you with libations of water.....

Further, you are hereby authorised to sell, transfer, make charities etc., of the same 2½ prasādam.

In the above manner this sale deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 104.

(No. 506—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirupati Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்த ஸுவி ஸ்ரீமன்மகாராஜாஜிராஜ ராஜவாஸேஸா ஸ்ரீவிா. ப்ரதாவ ஸ்ரீவிா சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ரதிவிராஜதீ பண்ணி- அருளாகின்ற அகாஸ்தீ தசாகயுக நுமெல் செல்லாகின்ற ப்லவங்க- ஸவஸரத்து
- 2 மிதுநயற்று ப்ரவ-பக்ஷத்து அதுற்தெதியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற அத்தக்ஷத்ரத்துண் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் திருவெங்கடதாசி மகள் லிங்கசானிக்கு சிலா- சாசனம் பண்ணிக்குத்தபடி
- 3 தந்திட உபயமாக [திருக்கொடிதிருநாள் டி க்கு எழாந்திருநாள்களில்] மலைகுதியின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மனோ- காப்படி. ௨⁹.....

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Friday,² combined with the star Hastam, being the 14th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Pāṇḍi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of

NOTE 1 :—9th March 1548 A.D. is the equivalent English date.

NOTE 2 :—The end of the inscription is much damaged.

NOTE 3 :—23rd March 1548 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Liṅgāsāni, daughter of Tiruvākaṇṭāḍāsi, one of the Ēmpermāṇāḍiyār (temple damsels), residing in Tirupati, to wit,

2-3. 10 manshara-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaṅga Perumāḷ (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa) as your ubhaiyam while seated in the maṇḍapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa every year at Tirumalai... ..

No. 105.

(No. 62 A-T. T.)

[On a slab near the second mantapam on the way to
Tirumalai Hills.]

Text

- 1 திருநின்றனருடைபார்
- 2 தாமோதரன் [தண்ணிர்]-
- 3 பங்கல் யிதுக்கு.....
- 4 திணவழி நாழி வுஷாதம்.....

Translation

1-4. This is the water-shed established by Dāmōḍaran, one of the Tirumalai temple-accountants, designated Tiruṅṅa āruḍaiyān... ..one nāḷi of offered prasādam shall be delivered daily to the person maintaining this water-shed.....

No. 106.

(No. 383—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Śrī Annapūrṇādevī's shrine
in the temple of Śrī Parāśaresvara at Yōgimallavaram¹
near Tiruchānūr.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதுவது வுலி ஸ்ரீமதம்மராஜாநிதாஃ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிரபுதாப ஸ்ரீவிர ஸதாசுவராயமஹாராயர் பிறுதுவிராஜம் பண்ணி அருளா-
- 2 கின்ற சகாஷ்டி துசாகமிகு கும்மல் செல்லாரின்ற பிலவங்கலம்வச்ச-
ரத்து மிதுநநாயற்று அபரபகூத்துபுதவாரமும் பெற்ற
ரொகினி நகூ-
- 3 துத்துஞள் திருமலையில் தானந்தாரொம்.....பரசிவம் ஆண்டாதுக்கு
சொலாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.....
- 4 நாள்வழி திருப்பள்ளித்தாமம் கொண்வெருகிற பெற்கு [4 க]²

NOTE 1 :—Now called Jōgalamallavaram, a hamlet in the western part of Tiruchānur, near Tirupati.

NOTE 2 :—The rest of the inscription is covered by a stone structure.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-4. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Paramasivam Āṇḍān..... on Wednesday, combined with the star Rohiṇī, being the.....of the Mithuna (Āni) month in cyclic year Plavaṅga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

..... 3 paṇam to be paid monthly to the person (one of the temple servants) for the supply of flowers for daily worship (in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgimallavaram).....

No. 107.

(No. 142—A. T. T.)

[On the north wall in the first maṇṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

- 1 திருவெங்கடமுடையா-
- 2 னையும் அலமெலுமங்கைநாச்சி-
- 3 யாரையும் தாமொதா-
- 4 நும் கன்றியும் சதா-
- 5 காலமும் செவிக்கி-
- 6 மென் [||*]

Translation

1-6. I, Dāmōḍaran and Kanni (the devoted person) bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa and Alarmēl-maṅgai Nāchchiyār (Goddess Śrī Padmāvatī Dēvī) adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa, enshrined in the temple at Tirumalai.

No. 108.

(No. 18 —A. T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பரமேசுவரமங்கலமுடையான் செதிராயமஹாராயர் குமாரர் [கிம்மய]—
- 2—திருக்குவாடெதினான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் முன்றும்
ஞான —
- 3—பளியெழிச்சி திருப்பொனகம் முப்பதும் திருவத்தினத்தில் [எம்பெரு-
மான்]—
- 4—நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிதுனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந
[பணம் கூா]—

- 5—திவசங்களிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின
பிறசாதம்—
6—கடவதாகவும் இப்படிக்கு யிவை பூநீவைஷீவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு—

Translation

1-4. Timmayyan, son of Chādirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvaramāṅgalam village paid the sum of 600 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa) for the purpose of providing 3 tirupponaka-taḷigai to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Tirudvādaṣi (Mukkōṭi-dvādaśi, occurring in the month of Mārgaḷi); 30 tirupponaka-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai) on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and.....to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Him.

This sum of 600 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days.

5-6. Out of the preparations offered.....In this manner this ubhaiyam shall be conductedThis record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūruḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas.

.....

No. 109.

(No. 90—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prakāra in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[சந்திராதித்தவரை]ஊவர் கையிலெ விடுவித்துக்கொண்டு நிர்பாயும்-
படி தலைப்பரிசு இட்டு
2—குன்றபாக்கத்துக்கு கொநெரி எதிர்வாயில் திருத்திப்பயிர் செய்கைக்கு
3—ஊவர்கள் கையிலெ கால்வெட்டி[க்கொண்டு வருகையில் இதுக்கு
கைங்கரியம்
4—.....[தாவூர்] திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாள்வழி திருப்பொன-
5 கம் ஒன்றுக்கு மலைநியநின்றநால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்-
யமுது ஆழாக்-
6 கும் பருப்பமுது கறியமுது மிளகமுது உப்புஅமுது விட்டுப்பொதக்கடவ
தாகவும் இப்படிக்கு

NOTE 1 :—The beginning of the inscriptions is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 [இவை] சஜீரதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இதில்.....தினவழி நாழி
 பூவாரதம் திருப்பணி[ப்பிள்ளை]
 8 பெற்று தம்மிட திருநந்தவனம் நடத்தக்கடவ.....

Translation

1-3. Since you have received the wet-lands situated in front of the Kōṇēri (irrigation tank) of the Kunṇapākkam village from the villagers of..... after paying the due amount to them, granted (the same lands to be levelled and cultivated) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa till the lasting of the moon and the sun and excavated a channel along with its fountain-head at the cost of that villagers so as to irrigate these granted lands—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the produce derived thereby and conduct your kairkaryam (ubhaiyam or service) as described below :—

4-8. 1 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa; for which we shall supply from the temple store 1 marakkāl of rice measured with Malaikiniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 āḷakku of ghee, (1 āḷakku of green gram), vegetables, pepper and salt.

As arranged by you, we shall deliver 1 nāḷi of prasādam to Tirup-panippillai (temple repairer) for the purpose of maintaining your flower-garden at Tirumalai out of the tiruppōnaka-taḷigai offered.

This charity shall continue to be in force till the moon and the sun shine.

No. 110.

(No. 169-A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram
 in Tirumalai temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீநீவாஸயன் கட்டின பொலியூட்டு பூவாரதத்தில் விட்டவன் படி
 க க்கு உ பொக்கி நின்றது யியல் அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைணீவர்
 பெறக்கடவார்க்கவும் [||*]

Translation

As arranged by you, we, the Sthānattār of Tirumalai temple shall deliver you 2 prasādam and 2 paṇyāram per paḍi out of the preparations offered in the name of Śrīnivāsayyan as his poliṇṇu (charity) and remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs.

NOTE 1 :—The end of the record is lost.

No. 111.

(No. 680 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருவெங்கடபுரத்து அக்கிரஹாரத்தில் பங்கு உ க்கு ஒரு க க்கு
ரொகைபொன் [சுய க்கு]—
- 2—சித்திரைவிஷுவுளுள் [ராயர்] மண்டபத்தில் அமுது செ[ய்*]தருளுள்
திருவொலக்கம் வகைப்படி—
- 3—உகாதி திபளிகை னுள் உ க்கு படி வகையும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுது—
- 4—னூலில் ஒன்றும் பெருளாளன் மடத்துக்கு நடத்தக்கடவதாகவும் நின்-
றது பூற்றவத்தில் பெற—
- 5—சனூராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்—

Translation

1-3. We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple shall collect the income of 60 rekhai-pon yearly from the 2 shares of the lands granted by you in the agrahāram (village) of Tiruvēṅkaṭapuram—and while seated in Tirumalarāyar maṇṭapam your ubhaiyam shall be performed viz., 6 vagai-paḍi and 1 tiruvēlakka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Yugaḍi festival, 6 vagai-paḍi and 1 tiruvēlakka-taḷigai on the day of Dipāvali festival and 1 tiruvēlakka-taḷigai on the day of Chittirai-Vishu festival (Mēsha-saṅk-rānti or Tamil New year's day festival) in your name from the temple funds.

3-5. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the prasādam offered due to the donor to the manager of Peraruḷāḷan maṭham at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force till the last-
ing of the moon and the sun.

With the permission of the Śrivaishṇavas, this deed of charity is
composed by the temple-accountant—

No. 112.

(No. 680 A—T. T.)

[On the west wall (inner right side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க—
- 2—எண்ண மிடா உ க்கு ரொகைபொன் ந ம் பந்தகலி [பணம் ௫]—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3—உய் க்ரு ரெகைபொன் உ அக ரெகைபொன் யச ம் திருவெங்கட-
முடையான்—
4—ரெவதி நகஷத்ரம் யந க்ரு திருமஞ்சனம் கொண்டருள்—
5—மஞ்சனபடி ததிலுதனம் ச ம் திரு.....—
6—திருத்துவாடுகெனள் அருடைதயவெனையில் எழுந்தருளி—
7—ஞானப்பிரான் திருப்பளிஎழிச்சிக்கு திருப்பொனகம் நய—

Translation

1.—1 paṇam to be paid to Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of the maṇṭapam—

2.—3 rēkhai-pon for the 2 jars of oil for torches and 5 paṇam for making the torches—

3.—2 rēkhai-pon for 20.....altogether 14 rēkhai-pon shall be paid—

4.—for the purpose of conducting tirumaṇḍjanam to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 13 days of the star Rāvatī—

5.—4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumaṇḍjana-paḍi after tirumaṇḍjanam—

6.—to be offered as early morning offerings on the day of Mukkōṭi-dvādasi—

7.—30 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented to Śrī Varāhasvāmi (Gnānappirān) abiding at Tirumalai on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—

No. 113.

(No. 438 A—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.
(near Kōṇa tank).]

Text

- 1 చెవప నాయని.
2 ంగూ ధమఁముగూ
3 సలి[పొ]ధిలి [1*]

Translation

1-3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyaṇigāri as his charity.

No. 114.

(No. 438—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.
(near Kōṇa tank).]

Text

- 1 செவ்வப்ப நாயக்கர்
- 2 அய்யன் தற்மம்
- 3 தண்ணிர் பந்தல் [||*]

Translation

1-3. This is the water-shed established by Sevvappa-Nāyakkar Ayyan as his dharmam (charity.)

No. 115.

(No. 186—G. T.)

[On the north wall (near the front maṭṭapam) of Śrī Chakrattālvān's shrine in Paḍikāvali gōpuram of the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிராடபா ஸ்ரீவிர [சுதாசிவ]—
- 2—புதவாரமும் பெற்ற ரெவதினாள் ஸ்ரீமஹாமண்டலேசுர—
- 3—ஊருடையார் குப்பயதுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த—
- 4—பாடியவெட்டைனாள் தம்மிட ளிகிழ் தொட்டமண்டபத்—
- 5—திருத்தெரில் இறங்கியருளி அமுது செய்யும் தொசைபடி க—
- 6—உறிஅடினாள் தொசைபடி க ஆக படி பத்துக்கு ஒடுக்கந் [பு கூர்]—
- 7—சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி க பு—
- 8—விட்டுப்பொக்கக் க வகாசலம் அமுதுசெய்தருளின—
- 9—[ஒன்றும்] பெறக்கடவர் தொட்டசிவத்தத்துக்கு ஓடு க க்கு [பணம் உயச]—
- 10—அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—
- 11—ரகைஷ [||*]

Translation

1-3. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants residing at Tirumalai on Wednesday, combined with the star Revatī.....while Srīman Mahārājādhirājā Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom—

4.—1 dōṣai-paḍi to be offered while seated in the maṭṭapam constructed by you in your garden situated below the tank on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival)—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5.—1 dōṣai-paḍi to be presented after alighting down the temple car—

6.—and 1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of Uṟi-aḍi festival ; altogether 10 dōṣai-paḍi to be prepared and offered to God on the prescribed days as mentioned above ; for which 600 paṇam was paid by the donor, Kuppayan as capital ;

7-8.—for the preparation of this 10 dōṣai paḍi 1 veṭṭi of rice.....and all these articles shall be supplied from the temple store—

8-11.—Out of the 10 dōṣai-paḍi offered one dōṣai-prasādam per paḍi shall be delivered to.....and 24 paṇam shall be paid yearly to the servants cultivating your flower-garden. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṭṭu.—Under the orders of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 116.

(No. 110 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1 சந்திரகிரி [யி]ராமாபட்டர் தொடர்-
- 2 டத்தில் [மண்டபத்தில்] மன்னசமுத்திரத்தினுள் மலைநின்-
- 3 நபெருமான் ஆசெய்தருளின பூவாத்த-
- 4 திலை விட்டவன் பூவாத்தம் ஊழி-
- 5 யம் திம்மப்பனெ சந்தானபரம்-
- 6 [பரை] பெற்று.....[திருநந்தவனம்] நடத்திவாக்கடவராகவும்[||*]

Translation

1-6. Ūḍiyam Timmappan is hereby authorised to receive throughout his heirs the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Malainiṅga Perumāḷ (Śrī Utsavamūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Chandragiri Rāmābhaṭṭar on the day of Mannasamudram village festival and maintain the flower garden at Tirumalai.

No. 117.

(No. 117 A—G. T.)

On the north wall, east of Yamunaitṭuṟai-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text.

[திருமலை எகரகி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் திருவெங்கடய்யன் உதயகிரி நாரகிங்க-
பட்டர் [புதிர் தெவரபபட்டர்] தற்மமாக விட்டபெருமான்

வருஷம் ஒன்றுக்கு மாசப்பிறப்புநாள் யெ அமாவாசைநாள் யெ.
வெள்ளை-மிநாள் யெ உ[டை*]யவர் திருவாதிரைநாள் யெ.....ஆக
ஞள் நியசு க்கு திருப்பணியாரம் [திருக்கனாமடை] ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டு அமுதுசெய்யும்படி கட்டளை.....

Translation

1. Tiruvēṅkaṭayyan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai paid into the temple-treasury the sum of.....for the purpose of providing 56 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) and 56 tirukkaṇāmaḍai (maṇhara-paḍi) to Śrī Viṭṭhalaśvara Perumāḷ yearly for the merit of Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraṅga Bhaṭṭar on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsa-saṅkramaṇam (or first day of every month), 13 Amāvāsyā (new-moon) days, 13 Pūrṇimā (full-moon days), 13 days of the star Tiruvādirai (Ārdra), occurring in every month, being the monthly birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmaṇuja) and 5 days of.....

No. 118.

(No. 401—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுஷி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜபாலேஸ்வர ஸ்ரீவிச-
வாபுர ஸ்ரீவிச சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ரஹ்மிநாராஜஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷஜி துசாகுயசு நமெல் செல்லாகின்ற பல்வங்க-
ஸவச்சரத்து கற்கடகனாற்று அபரபகத்து ஸஷியும் சக்கிற்-
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிரகஜித்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத-
தாரொம்
- 2 ஆத்யமொத்து ஆஸ்வலாயருத்து ருக்குசாகாஜியாரா ப்ரஹ்மி எல்ல-
மாசர் சிவம்மனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குட்கப்படி ஸ்ரீமொவிந்-
தப்பெருமானுக்கு தம்மிட உபயமாக னைவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொரகம் ய ம் விட்டலெசாப்பெருமான் னைவழி
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
- 3 த்திருப்பொரகம் உ ஆக திருப்பொரகம் யெ க்கு விட்ட கொண்ட-
விட்டுச்சிர்மையில் வங்காயிலபட்டுக்கு ப்ரஹ்மிமார ஸ்ரீராமசனூபுரம்
ய[ர*]மம் க க்கு வுந க க்கு ரெகைபொன் னா இந்தப் பொன்
முன்னாற்றுக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் னைவழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொரகம் ய ம் விட்டலெசாப்பெருமான்
னைவழி

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

அமுதுசெய்தருளும் வேண்டித் திருப்பொனகம் உ ஆக திருப்பொனகம்
 10 உ ம் ஸ்ரீபண்டாரத்தினே விட்டிப்போதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்த-
 தருளின வு சாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ
 பெறக்கடவாகவும். நன்றது ஸ்வஸ்தித்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்-

3 பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
 பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றஊருடையாடு எழுத்து உ
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar of Ātrēya-gotra, Āśvalāyana-sūtra and *Rik-śākhā* on Friday,¹ combined with the star *Uttirāṣṭādī* (*Uttarābhādrā*), being the 6th solar day of the dark fortnight of the *Karkaṭaka* (*Āḍi*) month in the year *Plavaṅga*, current with the *Śalivāhana Śāka* year 1469 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

2-4. whereas you have granted the village *Vaṅkāyalapaṭṭu* sur-named as *Śrīrāmachandrapuram* situated in *Koṇḍaviṭṭu-śirmai* yielding an annual income of 300 *rākhai-pon* (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of *Śrī Vēṅkaṭēśa* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāl* with 10 *vellai-tiruppōnaka-taḷigai* daily and *Śrī Viṭṭhalēśvarperumāl* with 2 *vellai-tiruppōnaka-taḷigai* daily as your *ubhaiyam* and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the 12 *tiruppōnaka-taḷigai* shall be prepared and offered daily to *Śrī Gōvindapperumāl* and *Śrī Viṭṭhalēśvarperumāl* abiding in *Tirupati* from the temple funds in your name.

4-5. Out of the 12 *vellai-tiruppōnaka-taḷigai* offered daily we shall deliver you 3 *tiruppōnakam* as the donor's quarter share. The balance of the *prasādam* shall be set apart for distribution during early *āḍaippu*.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the *Śrīvaiṣṇavas* the temple accountant, *Tiruninga-ṛuḍaiyān* has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the *śrīvaiṣṇavas* protect!

NOTE 1 :— This day corresponds to 8th July 1547 A. D.

No. 119.

(No. 89 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Paḍikāvali-gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பரமேசரமங்கலமுடையான் பெரியா-
- 2 ன் திருமலைஅப்ப[னை] சதா கால-
- 3 மும் செவிக்கறென் [||*]

Translation

1-3. I, Periyān, residing in Paramēśvaramaṅgalam village bows Śrī Tirumalai Appan (Śrī Malayappasvāmi or Śrī Vāṅkaṣṣa) always (as my family deity).

No. 120.

(No. 82—T. T.)

[On the south base of the front maṇṭapam (in front of Baṅgāru-vākili) in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலேஸர ஸ்ரீவிரு-
வாதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாஸ்வராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசானய நமெல் செல்லாநின்ற கிலகலம்.
வசுஅர்த்த நிஷித்யயற்று அபரபக்ஷத்து சதுர்த்தசியும் சொமவார-
மும் பெற்ற லாணரிநக்ஷத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம்
[காசிபமொத்த ஆபஸ்தம்ப]—
- 2 வெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ராமராஜயன் அவ-
லரத்துடன் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் - கூ க்கு மலைகுதியின்றான்-
காலால் அமுதுபடி கூ 4 ம் பயற்றமுது உ ஸ்ரீ உப்பமுது உரி
சொலகை மிளகு சொலகை க ? நெய்அமுது உ ஸ்ரீ ம் தயிர்-
அமுது ஸ்ரீ ஸ்ரீ பலகறிஅமுது சுமை [உ] ஆக ஸ்ரீ க க்கு
நுள் ளாகயடு க்கு திருப்பொருகம் ளுதடாஅயடு க்கு அமுதுபடி
நாகுச வட்டி ளு மாக்கால்—
- 3 தயிரமுது ய வட்டி ளு மாக்கால் உ ஸ்ரீ பலகறிஅமுது சுமை
[ளாகய] ஆக யிந்தப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும்படிக்கு
னுள்வழி திருப்பொருகம் கூ க்கு ரொகைபொன் ளுயந பணம் ளு வ
ஸ்த ஆக திருப்பொருகம் ளுதடாஅயடு க்கு தாம் யிதுனா
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட முன்னாள் அச்சதாராயமஹாராயர் முலை-
பல்லி திருமலை சொமயாதிக்கு தாம்பிறசாலநம் பண்ணிக்குடுத்த—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 ல் நெல்லூர்சீர்மையில் பூசுமிட்டுச்சூர் கீழும் க க்கு ரெகைபொன் ன
கரியபல்லிச்சீர்மையில் வாநலபுண்டி கீழும் க க்கு ரெகைபொன்
உா ஆ டிராமம் உ க்கு ன்ல க க்கு ரெகைபொன் னா இந்தப்-
பொன் முன்னாற்றுகும் இதில் விநந்த முதல்(க்) கொண்டு யிந்த
வகை எல்லா[ம்*] பூரிபண்டாத்திலே விட்டுப்பொத--

5 [கடவராந] வங்காபுரம் ராயலும் அரியப்பயர் புதூர் வக்கறலையர் பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் [அடை]ப்பிலே பெறக்கடவா-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாரம்பரை சனூர்த்திவனா
நடக்கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொரியல்-

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the *śilāśasanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of ... of *Kāśyapa-gōtra* and *Āpastamba-sūtra* on Monday,¹ combined with the star *Bharaṇī*, being the 14th solar day of the dark fortnight of the *Rishabha* (*Vaikāṣī*) month in the cyclic year *Kilaka*, current with the *Śālivāhna Śāka* year 1470 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted two villages, viz., *Bhūtamaḍuppar* situated in *Nellūr-śīrmai* yielding an annual income of 100 *rākhai-pon* and *Vāgalapūṇḍi* situated in *Kariyapalli-śīrmai* yielding an annual income of 200 *rākhai-pon* which were previously granted to *Tirumalai Sōmayāji*, residing in *Mūvaipalli* village by the emperor *Achyutarāya Mahārāya* as stated in copper-plate issued for this purpose and which were received by you from *Tirumalai Sōmayāji* for the benefit of the temple-treasury of *Śrī Vēṅkaṭeśa* and as we are empowered to collect the annual income from these two villages, the following *ubhaiyam* shall be conducted in your name from the temple funds in the temple at Tirumalai :-

9 *vellai tiruppōnakam* (*veṇ-poṅgal taḷigai*) to be offered to *Śrī Vēṅkaṭeśa* daily during the *Rāmarājayyan's* *avasaram* or worship as your *ubhaiyam*; for which 33 *rākhai-pon* and 3 ¹/₈ *paṇam* is the estimated sum;

for the preparation of the above-said 9 *vellai-tiruppōnaka-taḷigai* 9 *marakkāl* of rice measured with the Tirumalai-temple measure, 1 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of green gram, 1 *uri* and 1 *solagai* of salt, 1 ¹/₂ *solagai* of pepper, 1 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee, 2 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of curds and 2 baskets of vegetables shall be supplied daily from the Tirumalai-temple store.

For the preparation of 3,285 *tiruppōnaka-taḷigai* to be offered yearly to *Śrī Vēṅkaṭeśa* at the rate of 9 *vellai-tiruppōnakam* per day, 164 *vattai* and 5 *marakkāl* of rice, ... 10 *vattai*, 5 *marakkāl*, 1 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of curds and 730 baskets of vegetables shall be supplied from the temple-store for the purpose of conducting your *ubhaiyam* in the temple at Tirumalai.

NOTE 1 :—The English equivalent date is the 6th May 1548 A. D.

5. Out of the 9 vellai-tiruppōnaka-taḷigai offered daily we shall deliver the quarter share of the prasādam due to the donor to Lakkarasayyar, son of Rāyasam Hariyapper, residing in Vaṅḡapuram village. ... The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiyppu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the setting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-rūḍaiyān with the permission of the Śrivaishnavas—

No. 121.

(No 557—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ர வஸூதி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிச சதாசிவராமஹாராயர் ஆதவிராஜிம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாஸ்ய நமெல் செல்லாநின்ற கிலாஸம்-வசீச்சரத்து சிங்கனயற்று பூவபேசுத்து எகா(௨)தசியும் புதவாபும் பெற்ற பூரட-
- 2 நசுசுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீ[ர*]நத்தாரொம் [ஹரித]மொத்தது ஆஹ-வீம்பலவூத்து நுக்குவாமாயதிரான குஞ்சைப்பநல்லூர் எட்டுர் ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு சிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குபடி ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தினுள் படி க
- 3 திவனிகைநாள் படி க உகாதினாள் படி க திருக்காற்றிகைனாள் படி க சங்கிரமத்துனாள் படி க பாடிய வெட்டைனாள் படி க அலைமெல்-மங்கைஞ்சியார் கனுப்படி னாள் படி க ஸ்ரீராமநவமினாள் படி க ஆக குணுக்குப்படி அ குரு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின பணம் [சா].....கொன்றைவெட்டுஅகாத்து
- 4 கௌரிகமொத்தது சுவவஸூஸலவூத்து யெஜுஸூராவாயதிரான செட்டலூர் அப்பந் புதீர் குப்பந் உள்ளிட்டார் உபையமாக..... [திருக்காற்றிகைனாள்] பெரிய பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க மகாசங்கிரமத்துனாள் குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி [உ] குரு செலித்திர பணம் [ருய]
- 5 ஆக பணம் சா[ரு] இந்த பணம் நானாற்று [அற்பதம்] திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலென்றும் தாங்களே

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-சுத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தங்க[னி]டைய சனாரபரம்பரை சனாராதித்யவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஸ்நீவர்கார் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-
7 ஷ்வரமெனக்ஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Eṭṭūr Śrinivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-śākhā, residing in Kuñjappanallūr village on Wednesday,¹ combined with the star Pūrāṇam, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Kilaka, current with the Sālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 450 paṇam is paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as capital :—

- 1 kuṇukku-paḍi (a kind of cake offerings) to be offered to Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) at Tirumalai on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Dīpāvali festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Yugādi festival (Chāndra Samvatsara or Telugu New year's day),
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival (Uttarāyaṇa puṇyakālam),
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Paḍiyavaṭṭai (hunting) festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Alarmelmaṅgai Nāchchiyār's Kanu-festival and
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival; altogether 8 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ in your name; for which you have paid the sum of 400 paṇam;
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Kārtikai festival and
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam; thus in total 2 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ as the ubhaiyam of Kuppayyan, son of Seṭṭalūr Appayyan of Kausika gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā and others; for which 50 paṇam is paid by the donor, Kuppayyan.

This sum of 450 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with

NOTE 1 :—The English equivalent date is 15th August 1548 A.D.

the income realised thereby, the above-mentioned 10 kuṇṇukku-paḍi shall be prepared at the temple funds and offered on the prescribed days as the ubhayaṁ of both of you.

5-7. We shall deliver you the quarter share of the kuṇṇukku paḍi-prasādam as the share of the donor out of the kuṇṇukku-paḍi offered. The balance of the offerings shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. With the permission of the Śrivaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant. May this the Śrivaishnavas protect!

No. 122

(No. 373—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹைஷு ஸுவீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு சாதசிவராமமஹாராயர் ப்ரூகிவிராஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி துசா[எய்] நுமெல்(க்) செல்லாநின்ற கலக-
ஸவகஸூரத்து [மின]யெற்று அபாபசுஷத்து பஞ்சமி-
- 2 யும் சொமவாரமும் பெற்ற அநிழநகஷீத்துணர் நிருமலையில் வீரானத்-
தாரொம் சூதெயமொதத்து ஆபவழம்பலுதத்து பெயுஸூராகாததாய-
ரான நந்தியால நாகிந்[க்]ராஜாவின் குமாரர் ஓரப்பராஜாவுக்கு ஸிலா-
ஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உலையமாக மொவுந்தராஜநி-
லம்.
- 3 ஹதிய[லெக்] துவாரபாலகரையும் ப்ரூகிஷெஷ பண்ணி அவர்கள் நிகவழி
னா வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது னாற்பதம் இலை-
அமுது அய களபத்து சந்தனம் பலம் [க ம்] அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு நகரிசர்மையில் தாம் விட்ட பல்லிபட்டு ஸாமம் க அஞ்சு-
ரடைப்பில் வி-
- 4 ட்ட குண்டிப்பூண்டி ஸாமம் க ஆக ஸாமம் உ க்கு ரெகை நடப்பு
ரெகைபொன் ஈ யிந்தப் பொந் னாறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கண்டு
கொண்டு தாம் ப்ரூகிஷெஷ பண்ணின ஸுவாரப[ரூக்]கருக்கு னாள்-
வழி னா வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது னாற்பத
இலைஅமுது என்ப-
- 5 தும் சந்தனம் பலம் ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளிக ஸுவாநம் பாக்கு வெற்றிலையில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 ஆகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தாநபரம்பரை சனாதிதீவரை னடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூட உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Nandyāla Nārapparājā, son of Nandyāla Nārasiṅgarājā of Ārāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Monday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Kilaka, current with the Śālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivaraya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. whereas you have granted two villages, viz, Pallipattū situated in Nagari-śirmai and Guṇḍippāṇḍi situated in Añjūr division both yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as the temple villages of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating two Dvārapālakas (divine door-keepers) whom you prepared and installed in the front sides of the entrance of the inner shrine of Śrī Gōvindarājan with 4 vellai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai), 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of perfumed chandanam daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from these two villages the above-mentioned offerings shall be prepared from the temple-funds and offered to Śrī Divine Dvārapālakas daily.

5-6. Out of the 4 vellai-tiruppōnakam, areca-nuts and betels offered we shall deliver you the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 123.

(No. 185—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the front maṇḍapam of Śrī Tirumalai Nambī's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர —
- 2 ப்ரயிவிராஜித் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி து[சாஸ்திர] து—
- 3 அபரபசுத்து தசமியும் குருவாரமும் பெற்ற சதயத்து—
- 4 ஆசாரியபுருஷர்களில் குமாரதாத்தையங்கார் கைங்கரிய—
- 5 வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ—

NOTE 1 :—This day corresponds to 18th March 1549 A. D.

- 6 [சாத்து]முறைஞர் மொவந்தரானும் நாச்சிமாருப் ஏற்—
- 7 பசி பூராடத்துஞர் சகியன்படி ஒன்றுக்கும் கட்டின—
- 8 முவ்வாயிரத்து நானூற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் எரி—
- 9 மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னாழியும் சக்கரையமுது இரு—
- 10 கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாதத்தில் சிங்கமுறை கைக்—
கொளர்—
- 11 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்.....—

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of..... on Thursday, combined with the star Śatabhishak, being the 10th solar day of the dark fortnight of the.....month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śāka year 1471 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara.....Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and other deities as the kainkaryam (service or ubhaiyam) of Kumāra Tāttayyaṅgār, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teachers) on the prescribed days the sum of 3,420 paṇam was paid by the donor.....into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa :—

2 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily,
.....to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in this maṇṭapam.....,

1 sukhian-paḍi to be offered to Senai Mudaliyār (Śrī Vishvak-
sēna) on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month
of Aṟpaṣi, being His annual birth-star.....

This sum of 3,420 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, we shall supply from the temple-store 2 marakkāl of rice, 3 nāḷi of ghee,..... palam of sugar.....

10-11. Out of the prasādam and paṇyāram offered.....shall be delivered to Śiṅgamuṟai, Kaikkōḷar..... we shall reserve for distribution during early āḍaippu.....

No. 124.

(No. 129—G. T.)

[On the west wall (inner right side) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹ஆழ்வார்கள் திருவத்தினம் ஆறத்திருனரில் அமுதுசெய்தருளும்
வகைப்படி ஆறும் திருப்பணி ஆரமும்.....²மொவந்தப்பெருமாள்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் திருவனந்தலில் [எறிஅருளி] இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ ம்

2திறத்தவாரினாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் ஆழ்வான் திருவத்தியெனத்தில் உலகமுண்ட-பெருவாயான் சிறப்பு முறையிலும் ப்ரவாதம் கொண்டு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க சகியன்-படி க யிட்டலிபடி க திருப்பணி[யாரமும்]

3உலகமுண்டபெருவாயன் சிறப்பு முறையில் கொவிந்தராசன் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வடைபடி ஒன்றும் அதிரசபடி ஒன்றும் சகியன்படி ஒன்றும் யிட்டலி படி ஒன்றும் தொசைப்படி ஒன்றும் திருப்பணியாரமும் பிறவாதிக்க [சந்தனம்]

4உடையவர் திருவத்தினத்தில் உலகமுண்டபெருவாயான் சிறப்பு-முறையில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் அஞ்சாந்திருநாளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி இரண்டும் இந்த திருநாள்களில் விடா-யாற்றியில் மொவிந்தராசன் ஸ்ரீகுலஸெகராஆழ்வார் சன்னதி-

5சக்கரைஅமுது நூற்றுப்பலமும் நெய்அமுது [முன்னாழி] ஆழாக்கும் ப்ரவாதிக்க சந்தனம் அரைப்பலமும் அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது இருநூறும்.....விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின

6தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-இத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு இவை தம்மிட சிஷ்யபரம்பரை சனூதி-தியவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாக¹

Translation

1....6 vagai-paḍi, (viz., 1 atirasa-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi) and 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu) to be offered to Āḷvars on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for them, 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam on Śeṣhavāhanam, during Vaikāṣi and Āni Brahmoṭsavam,

2.. ...1 appa-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the day of Tirthavāri festival during.....1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented while seated in this maṇṭapam on the occasion of Ulaganuṇḍa-peuvāyān śirappu (worship) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Āḷvān (Śrī Kūrattāḷvān),

NOTE 1 :—The end of this record is lost.

- 3.. ...1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented along with 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam on the occasion of Ulagamunḍa-peruvāyān-sirappu (worship),
- 4.....1 appa-paḍi to be presented on the occasion of Ulagamunḍa-peruvāyān-sirappu during Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja,
2 appa-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the 2 days of 5th festival during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam,to be presented while seated in the shrine of Śrī Kulaśekhara Ālvār on the 2 days of Viḍāyārri festival during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam,
- 5.....100 palam of sugar, 3 nāli and 1 āḷakku of ghee, ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered.....
- 6.....You are entitled to receive.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples from the temple funds till the lasting of the moon and the sun.

No. 125.

(No. 407—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாஹிராஜ ராஜவரடுபுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாஸிவராயஹாராயர் வுயிவிராஜலி பண்ணி-
அருளானின்ற ஸகாஷி தசாளயை நமெல் செல்லானின்ற ஸாதா-
ரணஸம்வக்ஷர த்து தலானாயற்று அபரபக்ஷத்த சத்தமியும் ஸுஹஸுதி-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிராசக்ஷத்தினுள் திருமலையில் ஹாநத்தா-
ரொம் சூத்யமொத்தது ஆபஸும்பஸுதித்தது ஹஜுஸுதாவாஹாய-
ரான ஸ்ரீமந்ஹாராஜாஹிராஜ ஹாவிட்டு ராமராஜா கொடுத்திராஜாவிந்-
புதீர் கொண்டிராஜாவுக்கு ஸிலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்
யினுள் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு நம்மாழ்வார்
அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீவெண்கைவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
பொலி-

- 1 ஊட்டாக விட்ட ஸாமத்துக்கு விபரம் தற்கொலம் ஸாமம் க ம் தாய-
னார் ஸாமம் க ம் மலையனார் ஸாமம் க ம் அத்தியூர் ஸாமம் க ம்
ஆசூர் ஸாமம் க ம் பழந்தை ஸாமம் க ம் முள்ளப்பட்டு ஸாமம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க ம் கூடைப்பாக்கம் மூமம் க ம் மெய்யூர் மூமம் க ம் தொறுப்-
பாடு மூமம் க ம் ஆக மூமம் யி க்கு ரெகைபொன் றுகளையிடு
யிந்த பொன் அய்யாயிரத்த எழுநூற்று ஒருபத்து முன்றுக்கும்
நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு திருவெங்கடமுடையாடு
புரீபண்டாரத்தில் விடும் னாள் க க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஈடெயிடு க்கு சாளுக்கனாராயணன்காலால்
விடும் சம்பா-

3) அமுதுபடி சு வட்டி று மாக்காலும் பயற்றமுது நு மாக்கால் நு
உரி ஆழாக்கு உப்பமுது க மாக்கால் னு ன் னு மினகமுது
உ ன் னு நெய்யமுது நு மாக்கால் நு உரி னு தயிரமுது
எ மாக்கால் நு ன் கறியமுது வகை ச க்கு கூடை அ ஆக
ஹு க க்கு னாள் ஈகையிடு க்கு நம்மாழ்வார் தளிகை க க்கு
ரெகைபொன் உய ஆக அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம்
சயிடுகூடையிடு க்கு சாளுக்குனாராயணன்காலால் விடும் சம்பா-
அமுதுபடி உதடாஅயிக பு று மாக்காலும் பயற்றமுது எயிக பு று
மாக்கால் நு ஆழாக்கு உப்பமுது நயிடு பு யெ மாக்கால் நு
உரி னு மினகமுது று பு யக மாக்கால் நு னு நெய்-
அமுது எயிக பு று மாக்கால் நு ஆழாக்கு தயிரமுது ஈசயெ பு
யிக மாக்கால் னு ன் பலகறியமுது வகை ச க்கு கூடை
உதகூடையிடு

4 ஆக யிவ்வகைக்கு கூடின ரெகைபொன் உதனா ஸ்ரீராமானுஜ கூடத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீவெண்கைவர்களுக்கு னாள்வழி புரீபண்டாரத்தில்
விடும் தவசத்துக்கு விபாம் பயற்றமுது யிக மாக்கால் உ உரிக்கு
ரெகைபொன் க உப்பமுது சு மாக்காலுக்கு பணம் க மினகு[ஆ]
னு க்கு பணம் க நெய்யமுது மிடா க க்கு ரெகைபொன் க
தயிரமுது க பு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கறியமுது வகை
ச க்கு பணம் ச பிளி விசை யி க்கு ரெகைபொன் க எண்ணை க
[4] க்கு பணம் நு உழுந்து க மாக்காலுக்கு பணம் 9 கடுகு
உ க்கு பணம் 10 வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் 10 சாகம்
உ க்கு பணம் 10 எலம் உரிக்கு பணம் 10 பெருங்காயம் [பணம்
10] மஞ்சள் விசை 10 கருவெப்பினைக்கு பணம் 10
வெல்லம்[10] விசை க 9 க்கு பணம் க 9 கெல்லை 10 க்கு பணம்
உ எறிகரும்புக்கு பணம் 10 அடைக்காயமுது உத க்கு பணம் 10
இலைஅமுது 10 க்கு பணம் 10 சந்தணம்

5 பலம் உயி க்கு பணம் 10 ஆக னாள் க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் 10
ஆக ஹு க க்கு னாள் ஈகையிடு க்கு ஸ்ரீவெண்கைவர்களுக்கு அமுது-
செய்தருளும் வகைக்கு விடும் தவசம் பயறு உகையிடு பு யிக மாக்-
கால் முன்னாழி உரி உழுந்து யிடு பு று மாக்கால் உப்ப-

ஈக பு யி மரக்கால் மிளகு கூ பு உ மரக்கால் உரி கடுகு ச பு
யிக மரக்கால் உ எலம் உ பு று மரக்கால் இருநாழி உரி சிரகம்
ச பு யிக மரக்கால் உ வெந்தயம் கூ பு உ மரக்கால் இருநாழி
பெருங்காயம் விசை ச ி ப லி நெய் மிடா நாகையுடு க்கு கூயக
பு று மரக்கால் நெண்ணை அ பு று மரக்கால் பெல்லவிசை நூசயிள ி
மஞ்சள் விசை உய்உண ப லி பிளி விசை நூதகூருய தயிர்
நூசயிள பு யி மரக்கால் சந்தணம் பலம் எதநா ஆக ஆக எ
லகூத்து நயித இலையமுது யிச லகூத்து கூயருத கெல்லை ந
லகூத்து கூயருத கறிஆக வகைக்கு ரெகைபொன் ஈசயிக கருவெப்-
பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ண ப லி எரிகரும்புக்கு

6 ரெகைபொன் ஈசயிள ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரூ க க்கு ரெகைபொன்
உதகூகூயிச பணம் று சநிவாரத்துணர் ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் திருமுடி
எண்ணைக்காப்புக்கு ஸ்ரூ க க்கு சநிவாரம் றுயிடு க்கு எண்ணை
மிடா ஈயெ க்கு எண்ணை மிடா க க்கு பணம் யிடு ஆக எண்ணை
[மிடா ஈயெ க்கு] ரெகைபொன் ஈயிள ஸ்ரூ க க்கு சியக்காய்
விசை கூா க்கு ரெகைபொன் உயி ஆக ஸ்ரூ க க்கு சநிவாரத்துக்கு
ரெகைபொன் ஈய ஸ்ரூ க க்கு நம்மாழ்வார் திருநகூதம் விசாக-
கூதம் யிடு பாயசத்துக்கு பாலமுதுக்கு ரெகைபொன் யிடு ஆக
ஸ்ரூ க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் சம்பாஅமுதுபடி உதகூகூயிக
பு று மரக்கால் பயறு நாளய பு உ மரக்கால் இருநாழி உரி
ஆழாக்கு உருந்து யிடி பு று மரக்கால் உப்பு ஈசயிடு பு யெ. மரக்-
கால் முன்னாழி உரி ஸ்ரூ மிளகு யிடு பு

7 யெ மரக்கால் முன்னாழி ஸ்ரூ கடுகு ச பு யிக மரக்கால் உ
எலம் உ பு று மரக்கால் இருநாழி சிரகம் ச பு யிக மரக்கால் உ
வெந்தயம் கூ பு உ மரக்கால் இருநாழி பெருங்காயம் விசை ச ி
ப லி நெய்[யி]அமுது ஈசயிள பு யி மரக்கால் முன்னாழி ஆழாக்கு
எண்ணை சயிடி பு று மரக்கால் பெல்ல[யி] விசை நூசயிள ி
மஞ்சள் விசை உய்உண ப லி பிளி விசை நூதகூருய தயிர் கூாகய
பு க மரக்கால் இருநாழி ண கறிஅமுது கூடை உதகூகூயெ சியக்-
காய் விசை கூா சந்தணம் பலம் எதநா அடைக்காயமுது எ
லகூத்து நயித இலையமுது யிச லகூத்து கூயருத கெல்லை ந
லகூத்து கூயருத கருவெப்பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ண
ய லி ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் அமுதுசெய்தருள்கிற வகைக்கு பாயசத்துப்
பாலுக்கு ரெகைபொன் யிடு கறியமுது வகை ச க்கு ரெகைபொன்
ஈசயிக .எறிகரு-

8 ம்புக்கு ரெகைபொன் ஈசயிள ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரூ க க்கு ரெகை-
பொன் றுதகூகூயிள பணம் று ம ஆழ்வார் சந்தியிலும் ஸ்ரீராமா-
னுஜகூடத்திலும் ஊடியம் பண்ணுகிற பெற்கு ஸ்ரூ க க்கு சிவிதக்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கட்டளைக்கு விபரம் சுயம்பாகம் பண்ணவும் திருமஞ்சனம் எடுக்கவும் பெர் மரு க்கு ராசம் க க்கு ரெகைபொன் மரு ஆக வுந் க க்கு ரெகைபொன் ஈஅயி திருவாராதம் பண்ணுகிற பெற்கு, வுந் க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ திருமலைகட்டவும் திருவிளக்கு இடவும் வுந் க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ சாலையிலும் தவசம் விடு- வித்துக்கொள்ளுகிறபெற்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் க இராம[ர*]- னுஜ கூடத்தில் தவசம் விடுகிற பெர் உ க்கு [ரெகைபொன் மெ. ௧] உக்கிரணம் காற்றுகிற பெற்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் மெ ஆழ்- வாரகொவில

9 காவல் பெர் உ க்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் மெ ஆழ்வார் திருமஞ- சனகாலத்தில் வெதபாயணம் செவிக்கிற ஸ்ரீவெண்கீவர்க்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ ஆழ்வார்க்கு திருமஞ்சனம் கொண்டுவருகிறவற்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பிறரா[த*]ப்பட்ட இடம் சுத்தி பண்ணவும் திரு- மெழிக்கிடவும் வுந் க க்கு பெர் ச க்கு ரெகைபொன் மெ பணம் ச ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு நல்லதித்தம் குடுக்கவும் திருக்கை விளக்க திருமஞ்சனம் குடுக்கவும் கறிஅமுது திருத்தவும் பெர் கூ ககு வுந் க க்கு ரெகைபொன் மெ பணம் அ கும்மறசுருபத்துக்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் மெ பணம் ச மெகறைசுருபத்துக்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ அதிகாரி சிவிதத்துக்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் உமெ கணக்கப்பிள்ளை சிவிதத்துக்கு

10 வுந் க க்கு ரெகைபொன் மெ ஆக வுந் க க்கு சிவிதகட்டளை ரெகைபொன் கூபாயண பணம் மரு ஆக வுந் க க்கு ரெகைபொன் மருதளாயெ க்கு தாம் திருப்பதியில் கொவிர்தாசா உள்திருவிதியில் பீபாஷிகாறர் அமு[ஹா]மான அய்யங்கார் திருவிதிக்கு வடசிறகல் நில சிறயம் கொண்டு கல்தாத்தி[ல*]கட்டுவித்த ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து நம்மாழ்வார்க்கு தவசகுடித்தமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்- கடவதாகவும் நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் தொன்மை- ஆக தினவழி ஸ்ரீராமானுஜகூடத்திலை ஸ்ரீவெண்கீவர்களை அமுது- செய்தருளப்பண்ணக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந் தானபரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள்

11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கீவரகெஷ வ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Āraṇḍu Kōṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍu Rāmarāja Kōṇḍīrāja of Ātrēya-gotra,

Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Thursday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ādrā), being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṣṭami) month in the cyclic year Sādharaṇa, current with the Śālivāhana Śaka year 1472 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Nammālvār whom you prepared and installed in the Rāmānujakūṭam constructed by you at your own cost on the site situated in the northern side of Ayyaṅgārtiruvīdhi in Śrī-Bhāshyakāraṇa Agrahāram in Tirupati and feeding Śrīvaiṣṇava pilgrims daily in this Rāmānujakūṭam as your ubhaiyam, you have granted 10 villages, viz.,

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. Taṅkōlam, | 6. Paḷandai, |
| 2. Tāyanūr, | 7. Muḷlappaṭṭu, |
| 3. Malaiyanūr, | 8. Kūḍaippākkam, |
| 4. Attiyūr, | 9. Meyyūr and |
| 5. Āsūr, | 10. Toṟuppāḍu |

yielding an annual income of 5,713 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa; and as we are authorised to collect the income from these 10 villages the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

[1. List of articles for offerings to be presented to
Śrī Nammālvār in Tirupati] :—

125 vellai-tiruppōnakam (modern ven-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Nammālvār daily; for which

6 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā rice measured with the Tirupati temple-measure,

3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram,

1 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of salt,

1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of pepper,

3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee,

7 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uḷakku of curds and

8 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied from the temple-store; for the preparation of 45,625 vellai tiruppōnaka-taḷigai yearly

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā rice,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of green gram,

35 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt,

5 vaṭṭi, 19 marakkāl, 3 nāḷi and 1 solagai of pepper,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,

142 vaṭṭi, 11 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of curds and

2,920 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied; 2,500 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these 45,625 vellai-tiruppōnaka-taḷigai at the rate of 20 rēkhai-pon for 125 vellai-tiruppōnaka-taḷigai;

NOTE 1 :—2nd October 1550 A. D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[2. List of articles for feeding Śrivaishṇava pilgrims] :—

- 298 vaṭṭi, 16 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uri of green gram,
- 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram,
- 109 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt,
- 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 1 uri of pepper,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of mustard,
- 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of cardamom,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of cumin,
- 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḷi of fenugreek,
- 4½ viśai of asafoetida,
- 365 jar of ghee, containing 91 vaṭṭi and 5 marakkāl of ghee,
- 8 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil,
- 547½ viśai of jaggery,
- 22½ viśai of turmeric-powder,
- 3650 viśai of tamarind,
- 542 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds,
- 7300 palam of chandanam,
- 7,30,000 areca-nuts,
- 14,60,000 betel-leaves,
- 3,65,000 mountain fruits (kellai),
- 146 rēkhai-pon for vegetables,
- 2 rēkhai-pon and ¾ paṇam for (கரியவேப்பிலை), and
- 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles)

shall be supplied from the temple-store yearly costing 2664 rēkhai-pon and 5 paṇam for the purpose of feeding the Śrivaishṇava pilgrims in the Rāmānujākūṭam constructed by Āraṇḍu Koṇḍarāja in Tirupati at the rate of

- 16 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uri of green gram (costing 1 rēkhai-pon),
- 6 marakkāl of saīt, costing 1 paṇam,
- 2 nāḷi of pepper, costing 1 paṇam,
- 1 jar of ghee at the cost of 1 rēkhai-pon,
- 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds at the cost of 1 rēkhai-pon,
- 4 paṇam for vegetables of four kinds,
- 10 viśai of tamarind at the cost of 1 rēkhai-pon,
- 1 marakkāl of gingelly-oil at the cost of 3 paṇam,
- 1 marakkāl of black gram at the cost of ½ paṇam,
- 1 nāḷi of mustard at the cost of ¼ paṇam,
- 2 nāḷi of fenugreek at the cost of ½ paṇam,
- 1 nāḷi of cumin at the cost of ¼ paṇam,
- 1 uri of cardamom at the cost of ½ paṇam,
- ½ palam of asafoetida,.....
- ½ viśai of turmeric-powder,.....
- 1½ viśai of jaggery at the cost of 1½ paṇam,
- 1½ paṇam for (கரியவேப்பிலை),
- 1000 kellai (mountain fruits) at the cost of 2 paṇam,
- 8 paṇam for erikarumbu,
- 2,000 areca-nuts at the cost of 4 paṇam,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

4,000 betels at the cost of 4 paṇam and

20 palam of chandanam at the cost of 3 paṇam per day ;

thus making a total of 7 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for the articles required per day ;

180 rēkhai-pon for 120 jars of gingelly-oil at the rate of 15 paṇam per jar to be used for oil-bath for the Śrīvaishṇava pilgrims during 53 Saturdays, occurring in every year and

20 rēkhai-pon for 600 viśai of சீக்காய் (soap-nuts) to be used for oil-bath and

13 rēkhai-pon for milk for the preparation of 13 pāyasa-taḷigai to be offered to Śrī Nammālvār on the 13 days of the star Viśākham, occurring in every month, being His monthly birth-star ;

in the above-mentioned scale the following articles shall be supplied yearly from the temple-store towards the daily offerings, feedings, and oil-baths at the cost 5,377 rēkhai-pon and 5 paṇam :—

[3. Total quantity of articles] :—

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā-rice, 371 vaṭṭi, 2 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram, 145 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt, 15 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi and 1 solegai of pepper, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of mustard, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of cardamom, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of cumin, 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḷi of fenugreek, 4½ viśai of asafoetida, 162 vaṭṭi, 10 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 48 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil, 547½ viśai of jaggery, 22¼ viśai of turmeric powder, 3,650 viśai of tamarind, 690 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 ulakku of curds, 2,920 baskets of vegetables, 600 viśai of (soap-nuts) 7,300 palam of chandanam, 7,30,000 areca-nuts, 14,60,000 betels, 3,65,000 kella (mountain fruits), 2 rēkhai and 2½ paṇam for கரியலெட்டிலை, 13 rēkhai-pon for milk for pāyasa taḷigai, 146 rēkhai-pon for vegetables of four kinds and 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles),

[4. Sundry expenses] :—

180 rēkhai-pon to be paid yearly to the 15 persons engaged in cooking in the temple-kitchen of Nammālvār and bringing the water for worship to be performed daily for Nammālvār at the rate of 15 paṇam per month,

9 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for worshippers,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam yearly for the supply of garlands and maintaining the lights,

rēkhai-pon is the yearly salary for the servants for bringing the articles from the temple-stores,

INSCRIPTIONS OF ŚAṬASIVARAYA'S TIME

- 12½ rākhai-pon is the salary per year for the two persons arranging the articles for Śrī Nammālvār's Rāmānujakūṭam,
- 12 rākhai-pon is the yearly salary for the store-keepers in the shrine of Śrī Nammālvār,
- 12 rākhai-pon is the yearly salary for the two watchmen,
- 3 rākhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the Śrī-Vaiṣṇavas reciting the Vēdas during daily worship and tirumaṇi-janam to be conducted for Nammālvār,
- 7 rākhai-pon and 2 paṇam is the yearly salary for the persons bringing the water for Nammālvār's tirumaṇi-janam,
- 14 rākhai-pon and 4 paṇam to be paid yearly for the four persons for cleaning and decorating the dining-manṭapam in the Rāmānujakūṭam,
- 16 rākhai-pon and 8 paṇam per year for the three persons for the supply of drinking-water for the Śrīvaiṣṇava pilgrims and for the purpose of cleaning the vegetables,
- 14 rākhai-pon and 4 paṇam per year for the supply of pots,
- 9 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the supply of brass-vessels,
- 24 rākhai-pon is the yearly salary for Adhikāri (superintendent) and
- 12 rākhai-pon is the yearly salary for accountants; altogether 336 rākhai-pon and 5 paṇam is the sum for salary and sundry expenses yearly; thus the total sum of 5,713 rākhai-pon is the cost for your ubhaiyam.

10-11. In the above manner 125 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal prasādam) offered to Nammālvār daily shall be distributed for feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon the sun endure.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 126.

(No. 187—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Paḍikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—திருஞான்களில் திருவாழி ஆழ்வானுக்கு சுகியன்படி இரண்டும் திறத்தவாரி-
னாள் திருமங்கையாழ்வார் சன்னதிஇல் சுகியன்படி யிரண்டும்—

- 2—[திரு]க்காந்திகைஞன் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் பெரிஅமுது ஃ
மாக்கால் அவல்அமுது க மாக்கால் சுகியன்படி க திருத்துவாதெசி-
க்கு சுகியன்படி க—
- 3—உடையவர் திருவத்தியெனத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளி உடைய-
வர் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி க பாடியவெட்டைஞன் சுகி-
யன்படி க மாசிக—
- 4—சுகியன்படி யெ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் வீடும்.....அமுது செய்தருளின
பிறசாதத்தில் விட்டவன் னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது பூர்வ—
- 5—ஸ்ரீவெணுவரசெஷ வ

Translation

- 1.—2 sukhian-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana or Chakrattāḷvān) on the 2 days of Tirthavāri festival during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati; 2 sukhian-paḍi to be presented to Śrī Sudarśana while seated in the shrine of Tirumaṅgai Āḷvār on the same days of Tirthavāri festival during the two Brahmōtsavam—
- 2.—1 marakkāl of porī, 1 marakkāl of aval and 1 sukhian-paḍi to be offered to Raghunāḍhan on the day of Kārtikai festival and 1 sukhian-paḍi on the day of Tiruvāḍaṣi (Mukkoṇḍivāḍaṣi)—
- 3.—1 sukhian-paḍi to be offered first to Śrī Raghunāḍhan and then to Uḍaiyavar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Uḍaiyavar); 2 sukhian-paḍi on the day of Pāḍiyavēṇṇai festival and on the day of Māṣi-Makham festival—
- 4.—altogether 12 sukhian-paḍi shall be prepared and offered yearly at the temple funds. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu—
- 5.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 127.

(No. 666—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

ஸ்ரீவெணுவரசெஷ வ
பூதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராமஹாராயர் பூதாவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற வகாஷ்டி துசாளயந நமெல் செல்லாகின்ற விரோதி-
கிற்லெவஸூர்த்த ரிஷபநாயற்று பூர்வபகஷ்த்த பஞ்சமியும் ஆதி-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாரும் பெற்ற பூசநக்சுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொழி
காகிலமொத்தி ஆபுடும்பகுத்திரத்து வளஜுபராவாஜியாரான
பொத்தப்பநாயக்கர் குமார[?] குரப்பனாயக்கற்கு சிலாசாதனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்

2 னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் [ச] திருமலையில்
மாசிமாத்தையில் மகநக்சுத்தி அங்குராப்பணமும் உத்திரநக்சுத்தி [அதி-
வாஸமும்] சித்திரநக்சுத்தி சாத்துமுறையாக நடக்கும் சகச்சுறம-
மஹோச்சவதிருள்க க க்கு விடும் வகை அங்குராப்பணத்துக்கு நெல்லு
நு மாக்காலுக்கு [பணம் க?] நவெத்தியத்துக்கு சக்கரை விசை
உ க்கு பணம் [உ] சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நு இலை
யமுது ஈ க்கு பணம் உ அமுதுபடி னுழிச்சரு இருழிச்சரு
மண்டை க ம் திருப்பொனகம் உ க்கு பணம் [ச].....திருமுனை-
தான்யம் இருழி [க்கு பணம் உ].....

3 பால் இருநாழி தெங்காய் உ க்கு பணம் 1 அதிவாசத்து ஓமத்துக்கு
ஆபடி.....[ந க்கு பணம் ௩].....க்கு பணம் ௨ அங்குராப்பணத்-
துக்கு ஜஹாதிபுதிமை க சொம்புதிமை க கும்பத்துக்கு அஷ்ட-
மங்கலபிரதிமை அ யாகபுதிமை ௫ ஆக பிறதிமை ௧௫ க்கு ரெகை-
பொன் ௪ பணம் ௫ பற்பிறதிமை க ஸ்ரீபூமிபிறதிமை உ க்கு
ரெகைபொன் ௩ திருக்காப்புணை ௩ க்கு பணம் ௪ ஆசாரியர்
ரித்துக்களுக்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் உ (௧)தக்சுணைக்கு பணம்
௩ கொடிசெலை ௬ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் உ பாகை க க்கு
பணம் ௧ நெல்லு உ பு க்கு ரெகைபொன் உ அமுதுபடி க பு க்கு
ரெகைபொன் உ எள்ளு ௩ மாக்காலுக்கு [பணம் ௬] ஓமத்துக்கு
எள்ளு [௧ மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் உ 1]

4 னுள் ௩ க்கு ஓமத்துக்கு நெயி [௧ மாக்கால்] இருநாழிக்கு பணம் ௪ ம்
னுள் ௩ க்கு பாயஸம் ௩ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் உ ம் சருக்-
கன் ௩ க்கு பணம் உ கும்ப வைவெத்தியத்துக்கு னுள் ௩ க்கு
திருப்பொனகம் [௬] க்கு பணம் ௬.....னுள் ௩ க்கு பஞ்சாமிருத-
ஹிபரத்துக்கு பால் முன்னுழிக்கு பணம் ௧ தயிர் முன்னுழிக்கு
பணம் 1 தென் முன்னுழிக்கு பணம் ௧ நெய் முன்னுழிக்கு பணம்
௬ பஞ்சதாரை முன்னுழிக்கு பணம் [௪] ஆக ரெகைபொன் ௧
பணம் உ 1 மதுவற்கத்துக்கு னுள் ௩ க்கு நெயி முன்னுழிக்கு
பணம் ௬ தென் முன்னுழிக்கு பணம் ௧ பால் முன்னுழிக்கு பணம்
௧ தயிர் முன்னுழிக்கு பணம் 1.....சக்கரை அமுது விசை [௩]
.....ஆக.....ஆக னுள் ௩ க்கு சந்தனம் பலம் ௬ க்கு பணம் ௧

5க்கு பணம் ௧ தெங்காயி ௬ ம் வாழைப்பழம் [உயரு].....பெல்-
லம்*] விசை ௩ க்கு பணம் ௩.....ஆக ரெகைபொன் உய மலை-
குதியின்றுபெருமானும் னுச்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள

னாள் நு க்கு நெணை நாழி உரிக்கு பணம் க குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் [கூ] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் உயெ க்கு ரெகைபொன் க [பணம் உ] பண்ணிர்செம்பு நு க்கு [ரெகைபொன் உ பணம் ச] திருமூத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க ி க்கு பணம் ச கற்பூரம் தூக்கம் க ி க்கு பணம் கூ அமுதுசெய்தருளும் வகை

- 1) னாள் நு க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யெ ம் திருமஞ்சன-.....திருப்பொனகம் யெரு ஞானப்பிரானுக்கு திருப்பொனகம் [நு] ஆக திருப்பொனகம் யெரு க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் அ பஞ்ச- [ஹ*]விஸ் சந்தானம் நு க்கு பணம் நு பருப்புவிடல் நு க்கு பணம் கூ திலா[ன்*]னம் நு க்கு பணம் கூ திருக்கணுடை நு க்கு [பணம் கூ]ஆக ரெகைபொன் நு பணம் கூ வகைப்படி அப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு அதிரசப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ

- 7 வடைப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு கொதிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு சுகியன்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ குணுக்குப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ.....உடையவர் சந்தனத்தில் யிடல்சாத்தியருளிணப்பொலெ அமுது செய்தருளி தொன்மையாக லுலாதிக்கும் யிட்டலிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு பட்டணத்தொசை பருப்புவிடல் கூ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உஅவலமுது க பு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பொரி அமுது க பு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பயற்றமுது யெரு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் நு.....

- 8 விலை ரெகைபொன் க பணம் க.....திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரை விசை க ி க்கு பணம் நு வெல்லம்*] விசை நு க்கு பணம் [நு].....வாழைப்பழம் உா பிற-சாகிக்க சந்தனம் பலம் [நு].....அடைக்காயமுது நுத இலை-அமுது கூ திருப்ப[ள்*]ளிஅறைக்கு திருநந்தாவிளக்கு நெணை..... கூ ி க்கு.....பணம் ச ி.....அடைக்காயமுது நுா க்கு பணம் ச இலைஅமுது கூா க்கு பணம் ச.....னாள் நு க்கு (டு) கருடவாஹ-னம் செஷ்வாஹனம்.....[பல்லயம் துலாம்]

- 9 வினாயகற்பூரம் தூக்கம் நு க்கு [பணம் நு].....னாள் நு க்கு திருப்பொனகம் [யெ] திருவிதி எழுந்தருள பந்தம் [யிட] நெணை மிடா யெ க்கு ரெகைபொன் உயெ.....ரெகைபொன் கூய திருமுந்காணிக்கை தாரத்தார் நிறுவாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் கூ வகை ச ி க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு திருமடிவளம் ஊடியம் பணம் உ

INSCRIPTIONS OF SALASIVARAYA'S TIME

சபையார் மெனாயம் பணம் உ.....திருவிதி எழுந்தருளும்பொது ஒதரி-
பரிமாற திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க னுள் ஈ.....க்கு
அனுசந்தானம் பணம் ஈ

- 10 கங்காணிப்பான் பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் ஈ
பணிமுறை பணம் க.....மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம்
ஈ சிப்பியர் பணம் உ.....கும்மறசுருபம் பணம் க மெகறைசுருபம்
பணம் உ.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு[பணம் உ].....மண்டபம் திருப்-
பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க பணம் ஈ.....தூக்கனுக்கு பணம்
ஈ திருவிதி எழுந்தருளி.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகி-
யன்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ சகசிறும [பூசைக்கு]
ஜாதிப்பூ.....அலரி தாமரைப்பூ [ரெகைபொன் க]
- 11சகசிறுமம் படிக்கும் யியுன்றி ஆச்சாரயனுக்கு பணம் ஈ முகுந்த-
மி(ட்)ட[பணம் க].....விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ஈ..... மண்டபக்-
கொத்தர் பணம் ஈ.....மஞ்சள் இடிக்கிற கூலி பணம் க.....சமக்கிற
கூலி பணம் ௧ திருவிதி எழுந்தருளும்பொது வைய்யப்பநாயக்கர்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ.....சாத்துமுறைனுள் ஞானப்பிரானுக்கு
- 12 பருப்புவிவல் [உ].....திருமஞ்சந்தத்துக்கு நெணை உரி க்கு பணம் வ
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ க்கு பணம் ஈ களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் ஈ க்கு பணம் யஅ பன்னிர்செம்பு க க்கு பணம் [அ]
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் [ஈ க்கு பணம் ஈ]
.....ரெகைபொன் க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தி-
ஒதனம் [ச] நாயகதளிகை ஈ தொன்மையாக டுலுதிக்க தெத்தி-
யொதனம் [ஈய] திருமலை[அ*]யங்கார் கட்டின ஆநிதிருக்கொடி-
திருனுள் பத்தாந்திருநாள் சூரப்பநாயக்கர் தொட்டத்துக்கு மலைகுதிய-
நின்றபெருமானும் ஞாச்சுமாரும் செணைமுதலியாரும் எரிஅருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள நெணை.....அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சன-
படி திருப்பொனகம் ச.....
- 13க மாக்காலுக்கு பணம் ச.....பச்சடிக்கு கடுகு க உ க்கு பணம்
உ மஞ்சள் விசை க க்கு பணம் க.....கறிஅமுது வகை ஈ க்கு
சுமை ஈ க்கு ரெகைபொன் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
தெங்காய் உய க்கு பணம் உ..... ஆக தெத்தியொதனம்.....
திருப்பாவாடை.....வகைப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் ஈ அதிரசப்-
படி க க்கு பணம் ஈ வடைப்படி க க்கு பணம் ஈ மொதிப்படி
க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ஈ சகியன்படி
க க்கு பணம் ஈ ஆக வகைப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம்
உ.....

- 14திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் டி மாக்காலுக்கு பணம் [சு] பொரி
 டி மாக்காலுக்கு பணம் [சு].....வடிதயிர்.....ரு மாக்காலுக்கு பணம்
 ரு என்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் உ.....மணிப்பருப்பு [க மாக்கா-
 லுக்கு பணம் உ] தெங்காய் ருமி க்கு பணம் ரு மாம்பழம் உா க்கு
 பணம் உ வாழைப்பழம் உா பணம் உ.....ச க்கு வகை க க்கு
தொன்மையாக பூலாதிக்கு[ம்] ஹமாஸபாத்து கூந் டி க்கு
 ராஜாநஅமுதுபடி ரு மாக்காலுக்கு.....ஆக ஸ்ரீபநநிருமஞ்சனத்துக்கு

- 15திருவிதிக்கு வசத்தனுக்கு மெதித்த சந்தனம் லா ஈ ஆக மெதித்த
 சந்தனம் [பலம் ஈருய் -க்கு] ரெகைபொன் [சு] மண்டபத்தில்
 தொன்மையாக பூலாதிக்கும்.....அடைக்காயமுது ஈாருய் க்கு
 பணம் உ இலையமுது தருா க்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் தாந்தார்
 நிற்வாகம் டெ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வகை ச ி க்கு
 யு ச ி திருப்பதியார் பணம் உ நம்பிமார் பணம் ஈ.....திருமுன்-
 காணிக்கை பணம் க தொட்டத்துக்கு ரெகைபொன் க.....மலை-
 குரியலிந்றபெருமாள் பள்ளயந்துலாத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்
 செனமுதலியார் ஸ்ரீஹாஷ்டிகாரர் தொனாக்கினியானிலும் எழுந்தருளப்-
 பண்ண நம்பிமார் ஊடியம் பணம் உ
- 16மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க
 னாநூல்-பணம் ி மண்டபம் திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு ரெகைபொன்
 க தூக்கனுக்கு பணம் ஈ.....கும்மறசருபம் பணம் ரு மெகரை-
 சருபம் பணம் ரு விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க மண்டபக்கொத்-
 தர் பணம் க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு வழிசொப்பநிடவும்
 [பணம் ஈ].....கொயில்வாசல் மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ணும்
 நம்பிமார் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச பந்தம் பிடிக்கிற கூலி
 பணம் ரு பச்சடிக்காரன் பணம் க சுகச்சிறுமொமார்ச்சினை பணம் க
 ஆக ரெகைபொன்.....கூலிக்கு.....
- 17திருவிளக்குக்கு.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாயக-
 தளிகை க க்கு தெத்தியொதனம் டெ.....சாத்திஅருளப்பண்ண
சஹச்சிறுமொத்திருனாள்.....திருனாளுக்கு [கூடிய] ரெகைபொன்
 சா இந்தப் பொந் னொற்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்-
 டாரத்துக்கு சமற்பித்த திருவதிராஜ(ய)த்தில் விழுப்புரசிர்மையில்
 விட்ட வில்லியநல்லூர் கிராமம் க க்கு னுா க க்கு ரெகைபொன் சா
 இந்த பொந் னொற்று[க்கு*]ம் ஆக இந்த வகை எல்லாம்
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
- 18 [பொதக்கடவதாகவும்] அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் பண்ணியாரத்தில்
 தொன்மையாக பூலாதிக்கும் வகைகள்.....நிக்கி நின்ற பூஸாதம்
 பண்ணியாரம் பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை சனூராதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரகொட[உ]

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śīrappa-Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, on Sunday,¹ combined with the star Pūṣam (Pushyam), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the year Virādhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-17. for the purpose of conducting Sahasra-nāmārcanā festival, newly instituted by you for 5 days in Tirumalai temple and making daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa you have granted Villiyanallūr village situated in Viḷuppuram śīrmai in the province of Tiruvadi yielding an annual income of 400 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day; as the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect the annual income from the granted village, the above-said Sahasra-nāmārcanā festival shall be conducted every year as your ubhaiyam at the following scale :—

4 vellai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name and

Sahasra-nāmārcanā festival shall be conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days commencing from the day of the star Makham (on which day the āṅkurārpaṇam ceremony to be conducted) and the Adhivāsam ceremony on the day of the star Uttiram and ending with the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māśī every year as your ubhaiyam :—

- 1½ paṇam for 5 marakkāl of grain for āṅkurārpaṇam,
- 2 paṇam for 2 viśai of sugar for naivēdyam (offerings)
- 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 4 paṇam for rice for 1 pot of 4 nāḷi-charu, 1 pot of 2 nāḷi-charu and 2 tiruppōnaka-prasādam,.....
- 2 paṇam for 2 nāḷi of navadhānyam,.....
- ½ paṇam for 2 nāḷi of milk and 2 cocoanuts,.....
- 3 paṇam for 3 nāḷi of rice to be used for hōman on the day of Adhivāsam ceremony,.....2 paṇam for.....
- 4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 pratimai (images), viz., 1 Jayādi image, 1 Sōma image, 8 Aśṭamaṅgaḷa images intended for 8 kumbham (main-pots), and 5 nāyaka images, to be worshipped on the day of āṅkurārpaṇam,

NOTE 1 :—10th May 1551 A.D. is the equivalent English date,

- 3 rekhai-pon for 3 pradīpā: viz., 1 Parva image, 1 Śrī image (Goddess Lakshmi image), and 1 Bhū image (Goddess earth) image,
- 4 paṇam for tirukkāpou-nāṇ (kaṇkaṇam),
- 2 paṇam for alaṅkāram and worship for Āchāryas and R̥itvik (priests),
- 3 paṇam for dakṣiṇā for the priests and R̥itvik,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 koṭi śalai (cloth for flag),
- 1 paṇam for pāgai (ball of sacred thread for kumba and images),
- 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi of grain,
- 2 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi of rice,
- 6 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 2½ paṇam for 1 marakkāl and 2 nāli of sesame for hōma,
- 7 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāli of ghee for hōmam to be performed on 3 days,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 pāyasam-taḷigai to be offered on 3 days,
- 2 paṇam for the preparation of 3 charu pots (offerings),
- 6 paṇam for 9 tiruppēnaka-taḷigai to be presented to the Kumbham (main sacred-pots) on 3 days,.....
- 1 rēkhai-pon and 2½ paṇam for the Pañchāmṛita-snapana-articles, viz., 1 paṇam for 3 nāli of milk, ½ paṇam for 3 nāli of curds, 1 paṇam for 3 nāli of honey, 6 paṇam for 3 nāli of ghee and 4 paṇam for 3 nāli of refined sugar, required for Pañchāmṛita-snapana-abhishēkam on 3 days,
- 1 rēkhai-pon and 1½ paṇam for Madhuparka articles, viz., 6 paṇam for 3 nāli of ghee, 1 paṇam for 3 nāli of honey, 1 paṇam for 3 nāli of milk, ½ paṇam for 3 nāli of curds and 3 paṇam for 3 viśai of sugar, required for Madhuparka offerings on 3 days,
- 1 paṇam for 6 palam of chandanam for 3 days.....1 paṇam 6 cocoanuts, 25 plantains,.....3 paṇam for 3 viśai of jaggery,altogether 20 rekhai-pon is the cost for these articles;
- 1 paṇam for 1 nāli and 1 uri of gingelly-oil, 6 paṇam for 9 palam of chandanam for His body and 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 27 palam of chandanam required for tirumañjanam for Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ and Nāchchīmār (two divine consorts) on 3 days,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,
- 4 paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍra),
- 6 paṇam for 1½ paṇa-weight of refined camphor,
- 14 rēkhai-pon and 8 paṇam for the preparation of 113 tiruppōnakam-taḷigai, including 12 tirumañjana-paṭi-tiruppōnakam,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

15 tiruppōnakam.....and 3 tiruppōnakam to be presented to Gñānapoirān (Śrī Varāhasvāmi) on 3 days,

3 paṇam for the preparation of 3 suddhāṇṇa-pañcha-haviś-taḷigai,

9 paṇam for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi,

9 paṇam for 3 tilāṇṇa-taḷigai,

9 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai-paḍi,.....

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 appa-paḍi,

1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 3 atirasa-paḍi,

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 vaḍai-paḍi,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi),

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhayan-paḍi,

1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 3 kuṇukku-paḍi,.....

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs in His shrine for free distribution among the devotees,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paṭṭaṇam dōṣai-paruppuviyal-paḍi,.....

1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval,

1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī,

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 marakkāl of green gram.....

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for.....

1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram.....

3 paṇam for 1½ viṣai of refined sugar.....

200 plantains, 30 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be offered for distribution among the devotees,oil for lights to be maintained in Tiruppaḷḷi-aṅgai (bed-chamber),.....

4 paṇam for 300 areca-nute and

4 paṇam for 600 betels,.....

.....to be presented while seated on Garuḍavāhanam, Śaśha-vāhanam and pallayamtulām (palanquin) on 3 festival days,.....

5 paṇam for 3 paṇa-weight of (viḷai-karpūram) refined camphor,

12 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on 3 days while.....

24 rēkhai-pon for 12 jars of oil for torches intended for procession.....altogether 60 rēkhai-pon.....

6 rēkhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār (12 superintendents on behalf of the temple-trustees) ;

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 4½ vagai (temple officials),

2 paṇam for tirumaḍiḷaḷam āḍiyam,

2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) for Mēlnāyakam (supervision),.....

- 1 rākhai-pon for flowers intended for distribution (ōdari) during procession through the streets,.....for 3 days of this festival...
3 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgānippān (super-visor), 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 3 paṇam for Śiṅga-muṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimuṇai...3 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭa-pam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),.....1 paṇam for kummara-svarūpam (supply of pots), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (supply of brass vessels),.....2 paṇam for Tiruppaṇiṭṭai (temple repairer), 1 rākhai-pon and 5 paṇam for flowers intended for the decoration of maṇṭapam,.....6 paṇam for Tūkkan (vāhanam bearers), 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paṇi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāi while seated in the maṇṭapam after procession.....1 rākhai-pon for jasmine, night lotus and red lotus flowers intended for Sahasra-nāmārchanā,5 paṇam for Īyuppi Āchchārayyan for the recitation of Sahasranāmam (1008 appellations), 4 paṇam for the selection of muhūrtam (auspicious hour),.....3 paṇam for Vinṇappam officer,.....3 paṇam for maṇṭapa-kottar,.....1 paṇam for making the turmeric powder, ½ paṇam for the bearers of articles, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paṇi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāi while seated in Bhaiyyappa-Nāyakkar's maṇṭapam during procession on 3 days.....
- 2 paruppuviyal-taiḷgai to be offered to Śrī Gāṇappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the Śāttumuṇai (last day) of Sahasra-nāmārchanā festival;½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, 3 paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 18 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration during tirumañjanam to be performed on 3 days; 8 paṇam for 1 rose-water vessel,.....5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor,
- 4 dadhyōdana-taiḷgai, 3 nāyaka-taiḷgai and 30 dadhyōdana-taiḷgai to be offered to Śrī Varāhasvāmi as tirumañjana-paṇi after tirumañjanam on the day of Śāttumuṇai of Sahasra-nāmārchanā festival;
- 4 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaningā Perumāi, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as tirumañjana-paṇi after tirumañjanam while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Śrappā Nāyakkar on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār;.....4 paṇam for 1 marakkāl of.....2 paṇam for 1 nāḷi of mustard, 1 paṇam for 1 viṣai of turmeric,.....1 rākhai-pon for 5 baskets of vegetables, 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts,.....dadhyōdanam.....tiruppāvāḍai.....5 paṇam for 1 appa-paṇi, 6 paṇam for 1 atirasa-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,..... 6 paṇam for 10 marakkāl of aval and 6 paṇam for 10 marakkāl of porī for 1 tiruppaṇyāram . . . curds . . . 5 paṇam for 5 marakkāl of..... 2 paṇam for 1 marakkāl of sesame,..... 2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl, 5 paṇam for 50 cocoa-nuts, 2 paṇam for 100 mangoes, 2 paṇam for 200 plantains,..... 5 marakkāl of rājāna-rice for 10 bhagāla-bāth-pots intended for free distribution among the devotees during Āsthānam (temple-durbar).....altogether.....rēkhai-pon for snapana-tirumañjanam.....

100 palam of perfumed chandanam for distribution during Vasantam procession through the streets at Tirumalai; thus in total 150 palam of chandanam for Sahasra-nāmārchana festival for which 4 rēkhai-pon is the estimated sum;

..... for free distribution..... 2 paṇam for 750 areca-nuts and 2 paṇam for 1,500 betēls; 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār for tirukkai-vaḷakkam, 4 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the Tirupati residents, 3 paṇam for the Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Tirumun-kāṇikkai, 1 rēkhai-pon for the persons maintaining the flower-garden,

2 paṇam for the Nambimār (temple priests or Archakas) for arranging Śrī Malaikuniyaninga Perumāḷ in Pallayantulām (a kind of vehicle), Śrī Nāchchimār (two consorts) in Palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar in Tāḷukkiniyān (Tiruchchi vehicle)..... 2 paṇam for the Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for the Sippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 rēkhai-pon for flowers intended for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers)..... 5 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 5 paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for the viṇṇappam-officer, 1 paṇam for the maṇṭapa-kottar, 3 paṇam for the Tiruppaṇippillai for the erection of pandal and cleaning the path-way..... 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for Nambimār for carrying the deities towards the maṇṭapam constructed in front of the temple at Tirumalai, 5 paṇam for the torch-bearers, 1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributors of prasādam) and 1 paṇam for Sahasra-nāmārchana;.....for lights.. ...

1 nāyaka-taḷigai comprising 12 dadhyōdanam and.....to be presented to Periya-Perumāḷ, (Śrī Vāṅkaṭāsa) on the days..... for the decoration of . . .altogether 400 rēkhai-pon is the sum of expenditure for conducting the Sahasra-nāmārchana festival at Tirumalai as your ubhaiyam.

17-18. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the Tirumalai temple-storeafter deducting prasādam and paṇyāram for free distribution among the devotees, the remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 128.

(No. 187—A. G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Paḍikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

- 1—திருப்பணிப்பிள்ளை உபயமாக உகாதி திபளிகை னாள் உ க்கு மொவிர்த-
ராஜன் அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி உ ம் பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ னா
இலைஆஃ உா
- 2—திருநின்றஊருடையார்கள் படியாய் ரகுனாதன் சிராமநவமினாள் அமுது-
செய்யும் அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ னுய இலைஆஃ னா
நாளது—
- 3—படி ஒன்றும் எம்பெருமானடியார்கள் படி மாசிமகத்துநாள் அச்சுதபெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ னுய
இலைஆஃ—
- 4—குளக்கரை மண்டபத்தில் எறிஅருளி பாடியவெட்டைனாள் அழகியபெரு-
மாளுக்கு அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ னுய இலை னா சந்தி
அதுமானுக்கு சகிவார—
- 5—எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் அமுதன் உபயம் பங்குனி உத்திரத்துனாள்
அவர்மெல்மங்கைநாச்சியார் தொட்டத்தில் படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ
னுய—
- 6—னுற்றந்தாதி சாத்துமுறை படி க ஆக படி.....பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ னுய
இலைஅமுது னா ஆக படி யசு க்கு முன்னாள் தாம் விட்ட நிர்நிலம்
குழி னைய க்கு ஸ்ரீபண்டார—
- 7—பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

Translation

- 1.—2 atirasa paḍi, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to
Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Tiruppaṇipillai (temple-
repairer) on the two days of Yugādi and Dipāvali festival—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered to Śrī Raghunāḍhan, abiding in Tirupati in the name of Tiruṇiṅṇa ūr-
uḍaiyār (Tirumalai temple accountants) on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—
- 3.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Achyutaperumāl, abiding in Tirupati as the ubhaiyam of Emperumāṇaḍiyār (Tirupati temple-damsels).....and 1 atirasa paḍi—
- 4.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Aḷagiya-Perumā, abiding in Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Paḍiyavēṭṭai (hunting festival) while seated in this Kuḷakkarai-maṇṭapam,.....to be presented to Sannidhi-Hanūmān (Āṇṇiṅṇya), enshrined in the temple of Śrī Gōvinda-rājan on every Saturday—
- 5.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāvātīdevī, abiding in Tiruchānūr) as the ubhaiyam of Amudan, one of the Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas while seated in the garden (known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār tēṭṭam) at Tiruchānūr on the day of Paṅguni Uttiram festival—
- 6.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Rāmānujan, enshrined in Tirupati on the day of Nūṅṅandādi festival during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered to deities for which 120 kuḷi of lands previously granted by.....for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 7.—shall be received. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 129.

(No. 662—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ. ஸுமலேஷு வலிபுத்ரீ ஸ்ரீமஹாநாஜாதிநாஜ நாகபாபெஸுர ஸ்ரீவிசுவநாத வுதாவ ஸ்ரீவிச சதாவிவராயமஹாராயர் வுதிவிநாஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸவாஷ்டி துசாஸயந. இமெல் செல்லாநின்ற விநோதி-
கருதுவெவ.

- 2 புதுநா கற்கடகனுபற்று புந்வபகத்தி பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற உத்திராகஷத்தித் துண் திருமலையிலுள்ளனத்தாரொம் அரிநலம் மொதத்த அபவம்பகுத்தி எஃகுலாவாததாய [விரமாரஜ தி]ம்மயர் புதீர் இராமலிம்
- 3 வெங்கடாசிக்கு ஸிலாலாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபபமாக திருவெங்கடமுடையார் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [ச] திருவத்தசாமம் அமுதுசெய்தருளின [பின்பு திருமானிகை]
- 1 [உஞ்சலில்] அழகப்பிரானர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ன இலைஅமுது ன விளையும்தாம் பணவிடை உ ி ஆக னு க க்கு னை நாசுயடு க்கு திருப்பொனகம் தசாசுய பிளவு நயசுதரு இலை- அமுது நயசுதரு
- 5 விளையகற்பூரம் தூக்கம் [பு கூநயஉ ி].....அழகப்பிரானர் சுவதியில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் திருநீர்நாணருடையார்கள் கட்டின ஆவணித்திருநை க ஆகிபுஷ்டி
- 6 பெரினெ சந்தரபாண்டியன் தெவி காடவந்தெருந்தெவி கட்டின திருப்பாட்- டாசித் திருநை க தெவராயமஹாராயர் ஆரம்பித்த அற்பசிதிருநை க புக்கராயமகாராயர் கட்டின காந்திகைதிருநை க கூலாராயமஹா- ராயர் கட்டின
- 7 தையித்திருநை க அரியந் கட்டின மாசித்திருநை க விராலிங்க- யாதவராயர் கட்டின பங்குனிதிருநை க கணக்கப்பிள்ளைய..... மெலுடையார் கட்டின சித்திரைதிருநை க தாளளபாக்கம் திருமலை- அய்யங்கார் கட்டின
- 8 ஆசிதிருநை க யிந்த ஆரிமாடுஷ்டியில் நடக்கும் ராமாஜகிஷ்டிம்மாராசந் கட்டின திருக்கொடிதிருநை க ஆக வருஷம் க க்கு திருக்கொடி- திருநை ய க்கு..... அங்குரார்பணமுதல் விடாயாற்றவரைக்கும் திரு- நை க க்கு னை யக ஆக னை னய
- 9 திங்கள் திவலம் னு க க்கு மாதப்பிறப்பு னை யஉ எகா(டு)தகினை உயரு துவா(டு)தகினை உயரு அமாவாசைனை யந பவுன்றமைனை யந திருவெணம்னை யந மிறுகசிரிஷம் னை யநனை யஉ ஆக திங்கள் திவசம் னாநயச விசெஷதிவசம்
- 10 பூசென்கினை க உறிஅடினை க திபளிகைனை க திருக்காந்திகைனை க உகாதினை க பூராமநவமினை க ஆக னை உாருய க்கு னை க க்கு அதிரசப்படி க ஆக
- 11 அதிரசப்படி உாருய ம் சந்தனம் பலம் உாருய ம் அடைக்காயமுது யஉதரு இலைஅமுது உயருத விளையகற்பூரம் தூக்கம் [உாருய] ஆக னு க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாசுய சந்தனம் பலம் உாருய அடைக்காய்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 அமுது [சயகூத] இலையமுது [சயகதரு] வினாகற்பூம் தூக்கம்
காநயஉ⁹ ஆக இந்த வகை எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான்
சஹ்தியில் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிண்டாக கட்டின
- 13 படைவிட்டு ராஜத்தில் பலகுன்றக்கொட்டத்தில் மெய்யூர்நாட்டில் கலைவ-
ப்பற்றில் சகதுவாச்செரி சிர்மையில் தெ[ரு]ர் ஸாமம் க க்கு ரெகை
பொன் ளா சந்திரகிராஜத்தில் ஓராபண்புரத்தில் குன்றவந்தன-
கொட்டத்தில் தணிகை-
- 14 னாட்டில் சகதுவாச்செரிசிர்மையில் வெலஞ்சி[னெறு] ஸாமம் க க்கு ரெகை-
பொன் ளா கண்டிக்கொட்டைசிர்மையில் குடுவூர் பொமான
திம்மசமுத்திரம்[ஸாமம்] ⁹ க்கு ரெகைபொன் ஈநய ஆக இந்த ரெகை
தநய
- 15 ஆபிரத்து முப்பதுக்கும் இந்த வகை எல்லாம் புரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
ப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்வஸாதத்தில் விட்டவன்
ஓலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலெ
- 16 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாநபரம்பரை சந்திர-
திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரஸெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśśanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkaṭādrī, son of Viramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Wednesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka (Āṇi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding to the Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-15. since you have granted 2½ villages, viz ,

- (1) Deśar-grāma situated in Jagadvāchchēri-śīrmai comprised in the Kalavai-division in Meyyūr-nāḍu in the district of Palakunṅa-kōṭṭam in the province of Paṇaiyidu yielding an annual income of 700 rēkhai-pon,
- (2) Velaiṇiṅṅu-grāma situated in the same Jagadvāchchēri-śīrmai within the Tapigai (modern Tiruttaṇi) nāḍu in Nārāyaṇapuram division in the district of Kuṅṅavardhana-kōṭṭam in the province of Chandragiri yielding an annual income of 200 rēkhai-pon and
- (3) half the village of Timmasamudram situated in Kuḍuvār in the district of Gaṇṇikōṭṭai yielding an annual income of

NOTE 1 :—8th July 1551 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

130 rekhai-pon; altogether yielding an annual income of
1,030 rekhai-pon

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating Śrī Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa), and Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluva-Śrinivāsaśvāmī, abiding in the central shrine of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) with the following offerings daily as your ubhaiyam and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from the above mentioned 2½ villages, your ubhaiyam (service) shall be conducted daily in Tirumalai temple :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (venpōṅgal-taḷigai) to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) yearly as your ubhaiyam at the rate 4 vellai-tiruppōnakam per day;

36,500 areca-nuts, 36,500 betels and 923½ paṇa-weight of vilai-karpāram (refined camphor) to be presented yearly to Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluva-Śrinivāsa-Mārti,) while seated in the swing arranged in front of the Tirumāḷigai (central shrine of Śrī Vēṅkaṭeśa) after the ardha-jāmam worship every night at the rate of 100 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor per day;

11 atirasa-paḍi to be offered to Aḷagappirānār on 11 days commencing from the day of āṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival during Āvaṇi-Brahmōtsavam instituted by Tiruṇinṇa-ṭruḍaiyār (Tirumalai temple-accountants) in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

11 atirasa-paḍi to be presented on 11 days during Purattāsi-Brahmōtsavam instituted by Kāḍavan Perundēvi, queen of Sundara Paṇḍiyan in the name of Ādi-Brahmā (creator, Chaturmukha-Brahmā),

11 atirasa-paḍi on 11 days during Aṟpaṣi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Kārtikai-Brahmōtsavam instituted by Bukkarāya Mahārāya,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Tai-Brahmōtsavam instituted by Kṛishṇarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Māsī-Brahmōtsavam instituted by Ariyan (Harihararāya Mahārāya),

11 atirasa-paḍi on 11 days of Paṅguni Brahmōtsavam instituted by Vira Nārasiṅga-Yāḍavarāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Chittirai-Brahmōtsavam instituted by.....Mēluḍaiyār, one of the accountants of.....,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Āni-Brahmōtsavam instituted by Taḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār and

11 atirasa-paḍi on 11 days of another Āni-Brahmōtsavam arranged by Rāmārāja Chinna Timmarāja; altogether 110 atirasa-paḍi

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

yearly to be presented to Śrī Aḷagappirānār during these 110 days of 10 Brahmōtsavam (Tirukkoḷi-tirunāl) celebrated for Śrī Vāṅkaṭṣa yearly at Tirumalai ;

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsappiṇṇu (first day of every solar month),

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of dvādaśi, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāśai (new-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇimai (full-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Śravaṇam (Tiruvōṇam), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mrigaśīrṣham, occurring in every year,

12 atirasa-paḍi on the 12 days of.....altogether 134 atirasa-paḍi to be offered on 134 days of Tīṅḷaḷ-divasam (monthly-auspicious days) ;

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvali festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival (=Telugu-new year's day) and

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival ; altogether 6 atirasa-paḍi on the 6 days of these Viśṣa-divasam (special festival days) ;

thus making a total of 250 atirasa-paḍi to be presented along with 250 palam of chandanam 12,500 areca-nuts 25,000 betels and 250 paṇa-weight of refined camphor yearly on the 250 days of Tirukkoḷi-tirunāl (Brahmōtsavam), Tīṅḷaḷ-divasam (monthly festival days) and Viśṣa-divasam (special festival days) celebrated in Tirumalai temple.

In this manner 1,460 vellai tiruppōnaka-taḷigai and 250 atirasa-paḍi shall be prepared and offered along with the 250 palam of chandanam 49,000 areca-nuts, 61,500 betels and 932½ paṇa-weight of refined camphor on the prescribed days as your ubhaiyam in Tirumalai temple.

15-16 The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasa-paḍi shall be delivered to you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 130.

(No. 177 A—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—யெல்லப்பயைக்கர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட[டின]—
- 2—அப்பம் ந வடை ந கொதி ந தொசை ந யிட்டலி ந—
- 3—யிந்த தண்ணிர்பந்தல் பாஸித்து நடத்திவா.....—

Translation

1-3.—3 appam, 3 vaḍai, 3 gōdhi (okkōrai), 3 dōsai and 3 iḍḍali to be delivered out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Veṅkaṭeśa in the name of Ellappa-Nāyakkar.....and this water-shed shall be maintained.....—

No. 131.

(No. 661—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1 உ ஸுஹவஹ வஸி ஸ்ரீமஹேஸ்வரராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாதா வ ஸ்ரீவிசுவநாதா சதாசிவராமஹாராயன் விநாயகராமனும் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷி தசாஸ்ய நமஸ்க்ருது செல்லாநின்ற
- 2 விரோதிகுறுது ஸ்வஸிச்சாரத்து கற்கடகையற்று அபாபகத்து துவா-
(டு)கடியும் ஸுஹவஸிவாரமும் பெற்ற புணர்ச்சுநகரத்தினுள் திரு-
மலையில் ஸ்ரீமஹேஸ்வரரோம் விஷ்ணுவயபகமொத்தத்து
- 3 ஆஸாபநஸூதித்து ரிமஸூபவாஷிதயரான.....யெண்டலூர் திருமலை-
சொசியர் புதிர் மலையப்பருக்கு ஸ்ரீராமலாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
தம்மிட உபையமாக
- 4 திருவெங்கடமுடையான் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்-
பொனகம் [ச].....[இது] னுள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸ்ரீம-
பித்த உத்தரராஜஜித்தில் சிலகொண்ட[ச]ரமையில்
- 5[தட]பாலம் ஸ்ரீமம் க க்கு ரெகைபொன் ா படைவிநாயகஜித்தில்
[தண்டலம்].....[ரெகைபொன் உா] இந்த ஸ்ரீமத்தில் விநைந்த முதல்
கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளந பிறவாதம்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 7 தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்ணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெஷெஷ [||*]

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Punarpuṣam, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āṇi) month in the cyclic year Viśvabhikṣit, corresponding with the Śalivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malaiyappar, son of Tirumalai Jēṣyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śakhā, residing in Yaṇḍalūr village, to wit,

3-6. whereas you have granted two villages, viz., Taḍapālam situated in Śilakoṇḍa-śrīmai belonging to Uttara-rājya (northern province) yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and.....Taṇḍalam situated in the province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon this day as the temple villages of Śrī Venkateśa for the purpose of propitiating Tiru-venkateśamuḍaiyān with 4 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgai taḷigai) daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from the above-mentioned two villages, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds at Tirumalai.

6-7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 132

(No 177 B—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பங்குனிதிருத்தொழிலை தாளில்ப்பாக்கத்தார் மண்டப—
- 2—மஞ்சளங் கொண்டருள எண்ணிக்காப்பு இ சந்தனம் பலம்—
- 3—திருப்பொனகம் 4 அடைக்காயமுது 8 இலைஅமுது 24 பூவாதிக்க—

Translation

- 1.—to be offered while seated in the maṇḍapam of Tāḷipākkam Ayyaṅgār after the car-procession during Paṅguni-Brahmōt-savam—
- 2.—1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tiru-maṇḍanam (holy-bath) to be performed on the day of—
- 3.—4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered along with 100 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—

NOTE 1 :—This day corresponds to 30th July 1551 A.D.

No. 133.

(No. 408—G. I.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Govindarājā-
svāmi Temple in Tirupati.]

Text

உ ஸுஹஸ்து வஸுதி ஸ்ரீஹமொரோஜாயிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி ராதாஸிவராயமொராயர் வுயிவிராஜஜி பண்ணி
அருளாநின்ற ஸகாஸிடி தசாஸந நுமெல் செல்லாநின்ற விரோதி-
கூகஸுஃவஸுரெத்து மிநநாயற்று வுலவஃவகஷத்து வெளண-
மெய்யு ஸுஹஸ்திவாரமும் பெற்ற உத்திராஷ்டித்துனாள் திருமலை-
யில் ஸ்ரீநந்தாரோம் சூதெயமொதத்து சூவஸ்துஸவஸுதித்து
யஜுஸா.

- 2 வாயுதாயரான ஸ்ரீஹமொரோஜெஸுர ராஜராஜ கொநெடிஅய்யன் புதீர்
கொண்டுராஜாவரு சிநுராஸாஸ்தி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
மு[சு]ய உஹபராக முன்னாள் ஆழ்வார்முதலியாராவர்கள் ஸ்ரீஹாரத்-
து[க்கு] சுயடி பண்ணின வகைகளில் தாம் நம்மாழ்வார் ஹாரத்-
துக்கு சுயடி கொண்டு ஸேவிடித்த வகைகளில் செல்வநாராயணன்
தொட்டம் பனைமரம் நிக்கலாக நின்ற தொட்டக்கால்வாயி நிலங்
களுக்கிடாக பரிவற்-
- 3 தனை பண்ணிக்கொடுத்த கால்வாயன் பனையிஞ்சில் நிலவாஷ்டி திருநாள்
மகமை திருமலையில் வாசல் வரி பாஸெப்ப[லி]வசுதி ஆக இவ்வகை-
களெல்லாம் வரிவசுதினை பண்ணிக்கொடுத்தது நிக்கலாகத் தாம்
கட்டுவித்த ஸ்ரீராஜாஸுரகூடத்து நம்மாழ்வார் ஹாரத்துக்கு நின்ற
ஸவஃஸுரத்தொட்டத்திலும் பனைந்தொப்பு நிக்கலாக செல்வநாரா-
யணன் தொட்டநிலத்திலும் தாம் நம்மாழ்வார் திருநாமத்தில்
பண்ணுவித்த திருநந்தவனத்தொ-
- 4 ட்டத்தில் (க) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் சித்திராலத்தில் ஸ்ரீஹாஷ்டி-
காரர் ஆட்டை திருநகூதீம் திருவாதிரை நகூதீத்துனாநந்த மண்ட-
பத்தில் மொவிடிராஜநு நாச்சிமார் குடிக்கொடுத்தநாச்சியார் செனை-
முதலியார் நம்மாழ்வார் ஸ்ரீஹாஷ்டிகாரரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங்
கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிக்கு பணம் ? குழம்பு
சாத்தியருள சந்தனம் பலம் நு க்கு பணம் ? களபத்துக்கு
மெகித்த சந்தனம் பலம் [சு] க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ
திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கத்துக்கு பணம் உ ? திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கற்பூரதுளுக்கு கெம்பூர கற்பூரம்
- 5 தூக்கம் க க்கு பணம் உ பன்னிற்செம்பு க க்கு பணம் அ அமுது-
செய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி டியெலாடிநிடி அ க்கு ரொகை-
பொன் [உ பணம் உ] திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைத்திருப்பொனகம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[சு ம்] திருப்பாவாடை(க்கு) [ஒன்றுக்கு வெள்ளை]த்திருப்பொனகம் ஈ ஆகத் திருப்பொனகம் ஈயசு க்கு ரெகைபொன் [ச] பணம் எ ி திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயௌ ம் திருக்கணு மடை க அப்பபடி க திருப்பணலாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாடுதேக்கு அமுதுபடி இருநாழிக்கும் ரெகைபொன் உ பணம் சுவ ம் சூதூநாயகத்தளிகை உ க்கு பருப்புநியல் யெ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வகைப்படிக்கு விபம் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ லு அதிரலிப்படி க க்கு பணம் அ லு வடைப்படி க க்கு பணம் அ லு கொதிப்ப-

6 டி க க்கு பணம் சு ம் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு ம் சூயன்படி க க்கு பணம் சு ம் ஆக வகைப்படி ச க்கு ரெகைபொன் ச பணம் க ம் திருப்பணலாரத்துக்கு அவலமுது யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க ம் பொரியமுது யி மாக்காலுக்கு பணம் சுவ ம் பயற்றமுது று மாக்காலுக்கு பணம் று கடலை று மாக்காலுக்கு பணம் று எள்(ப்)பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க வ மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க ம் பா[ன]கத்துக்கு பெல்-ல[ம்*] விசை ஈ க்கு பணம் உ ம் மெல்படைக்க பஞ்சதாரா விசை க க்கு பணம் உ இளநிர் உா க்கு ரெகைபொன் க தெங்காயி றுடு க்கு பணம் ஈ ம் கரும்பு உா க்கு பணம் ச வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச விளாம்பழம் உா க்கு பணம் உ வகைப்படி சந்தனம் அடைக்காயமுது இலைஅமுது நிங்கலாக பிறலாழிக்க அதிகம் சந்தனம் பலம் யுஈ

7 க்கு பணம் உ அடைக்காயமுது கூாடுடு க்கு பணம் உ இலைஅமுது தூநா க்கு பணம் உ னுளது பூ[ய*]லுத்த ஹோத்துக்கு நெய்யமுது உரிக்கு பணம் ி சருக்கூன் க க்கு பணம் ி பிறதிமைக்கு பணம் க ம் செலை க க்கு பணம் க ி ஆக பணம் ஈ ி திருக்கைவழக்கச்சிலவு ஸ்ரானத்தார் மிவ-லாஹி யெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ி க்கு பணம் ச ி ம் திருப்பதியார் லெ[வ*]லு வகாரி பணம் க ம் திரு[ம]டிவளவழியி ி பணம் க ஆக பணம் உ ம் சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ ம் மெனாயம் பணம் க ஆக பணம் ஈ நம்பிமார் பணம் உ அனுஸாயாதி பணம் உ கண்ணிப்பார் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ம் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு மண்டபத்து முன் பந்தலிடவும் மாம் மு-

8 ங்கலு தடுக்குக்கும் வழி சொப்பனிடவும் ரெகைபொன் க ம் மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாம[ம்*] பணம் று ம் தூக்கலுக்கு பணம் ஈ பச்சடிக்காரன் பணம் ி தட்டு திருத்த பணம் க ஆக பணம் க ி தெவையாள் பணம் று கைக்கொளர் பெறும் மண்டபம் விதாதிக்க பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் உ பணிமுறை

பணம் ௧ மொவிநராஜந் பரிபரியதுலாத்திலும் நாச்சிமார் திருப்பல்-
லக்கிலும் குபுகொடுத்தநாச்சிமார் செனை முதலியார் ஸ்ரீஹாஷீகா-
ரையும் தொளுக்கியாசிலும் எழுந்தருளப்பண்ணவும் ரொகைபொன்
க பணம் ௬ ஆக கைக்கொள் பெறும் ரொகைபொன் ௨ பணம்
௧ சிப்பியர் பணம் ௧ னர்னல் பணம் ௧ கும்மறவீருபடி பணம் ௨
மெகிறவீருபடி பணம் ௨.....[பணம் ௪] சிறப்புத்தட்டு நா தளிகைத்-
தட்டு ௩ தொட்டப்பாய் அல-

௮ கூடைக்கும் பணம் ௫ ௧ இலைத்தளிகை சா க்கு பணம் ௧ எரிகரும்-
புக்கு பணம் ௫ டிவலும் சுமை கூலிக்கு பணம் ௪ மண்டபக்கொத்-
தார் பணம் ௧ எண்ண மிடா அ க்கு ரொகைபொன் ௨ பந்தம்
கொடி குடை டெக்கயடி பிடித்த கூலிக்கு ரொகைபொன் ௨ பணம்
௬ ஆக ரொகைபொன் ரூபக பணம் ௬ ம் மொவிநராஜந் திருமாகித்-
திரு[ன] க ம் ஆசித்[திரு]ன க ம் வைகாசித்திரு[ன] [க] குடிக்-
கொடுத்தநாச்சிமார் திருமாகழித்திரு[ன] க ஆகத் திரு[ன] ௪ க்கு
எட்டாந்திரு[ன] திருத்தெரிச் எறிஅருளி ஸ்ரீராராநுஜகூடத்து
வடக்குத்திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௪ நம்மாழ்-
வார் திருநகூழ்ம் லு க க்கு திருவிசாகநகூழ்ம் ௨௩ [ல்]

10 ஸ்ரீமொவிநராஜந் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீராராநுஜ கூடத்தில் நம்மாழ்-
வார் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௨௩ வாழ்ராராஜபுரம் அழகிய-
பெருமான் பாடி[ய*]வெட்டைக்கு ஸ்ரீராராநுஜகூடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் குணுக்குப்படி ௧ ஆக குணுக்குப்படி ௨௮ க்கு ரொகை-
பொன் ௫ பணம் ௧ ஆக ரொகைபொன் ரூபக க்கு பொலியூட்டாக
விட்ட முன்னாள் ஆழ்வார்முதலியாரவர்கள் ஸ்ரீஹாரத்துக்கு கூயடி
பண்ணின வகைகளில் தாம் ஸ்ரீஹாரத்துக்கு கூயடி கொண்ட
இனையமுதலியார் விழுக்காடு நங்கலாக ஆழ்வார்முதலியார்பாணையம்
வாசல்வரி ரொகைபொன் ௨௨௫ ம் [மாகா]-

11 [யன் வரி கிழ்வரி] ரொகைபொன் ௨ ஆக ஸ்ரீஹாரத்தில் கொண்ட
வகை ரொகைபொன் ௨௨௭ புலுகுருண்டுகிர்மை(யு)க்குள் பெணம்-
பாலைகிர்ம்மயில் தக்கிலி மூமம் ௧ ம் அதுக்கு மூமமூலமான
பாடுல்பல்வி மூமம் ௧ ஆக மூமம் ௨ க்கும் பிறகிநாமமான
ராராபுறத்தில் ஸவலாநத சுமலாரத்தில் பங்கு ௫.....சனூமிநி-
யில் கூலாபுரத்தில் தாமெளில் லிங்கமலுட்டர் புதர் எல்லமலுட்டர்
பங்கு ௨ ம் அனூமிநி மொபுடிபாணையத்தில் எல்லாவலாநி திம்மயன்
புதர் பெரியதிம்மயன் உள்ளிட்டார் பங்கு ௩ ம் திருப்பதியில்
இராமாலுட்டர்.

12 (ரக்)மலாரத்தில் பூவாடை சூரிமலுட்டர் புதர் ஸவலாநதவலாநதயாஜியார்
பங்கு ௨ ம் ஸ்ரீவாழ்லயாகார் நயினர்அய்யர் புதர் மலைகுதியின்று-
பெருமான் பங்கு ௧ ௨ அச்சுதப்பெட்டையில் பெரியஅண்ணயன் புதர்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கூலையன் பங்கு ௧ ஆக பங்கு யிஷ் க்கு ரொகைபொன் நய ஆக
பாளையம் வாசல்வரி மாகாயன்வரி கிழ்வரி சில்வரி பாலெபல்லி[வரு]தி
ரொகைபொன் அன்பத்தெழுக்கும் இந்த வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீ ஹணா-
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வகைகளில்
விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் நம்மாழ்வார்

- 13 ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு பெறக்கடவதாகவும் திருவிசாகநகரத்தீர்த்தம் யந க்கு
குணுக்குப்படி யந ம் தொன்மையாக நம்மாழ்வார் ஸஹியி ராரா-
நுஜகூடத்திலெ ஸ்ரீவயிஷ்வரர்களுக்கு ப்ரஹ்மதிக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸஹாநவரஸுவரெ அநுபூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றைஹருடைஆன் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவயிஷ்வரகெசுஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperity, Hail! This is the śilāśśaṇam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kaṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Rāmarāja Kōṇēṣi Ayyan of Ātraya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā, on Thursday,¹ combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Pāṅguni) month in the cyclic year Vīrodhikṛit, current with the Śālivāhana Śāka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

- (1) List of ubhaiyam on the day of Śrī Uḍaiyavar's Śāttumuṇai festival in Tirupati :—

3-10. $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil and $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumaṇḍjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār Śāḍikkōḍutta-Nāchchiyār, Senai Mudaliyār, Nammālvār and Śrī Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by Kaṇḍarāja in the flower-garden cultivated in the name of Nammālvār, abiding in Tirupati on the day of Tiruvādirai festival, occurring in the month of Chittirai, being the Āṭṭai tirunakshatram (annual birth star) of Śrī Rāmānuja (known as Uḍaiyavar-Śāttumuṇai day),

1 rākhai-pon and 2 paṇam for 6 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration, $2\frac{1}{2}$ paṇam for 1 paṇa-weight of musk intended for Tirunāmam (Urdhva-puṇḍram) on His-forehead, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-camphor (refined camphor) for His face and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

5 rākhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam for 8 dadhyōdana-taḷigai, 6 vellai-tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tirup-pōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities as tirumaṇḍjana-paḍi after tirumaṇḍjanam,

NOTE 1 :—The English equivalent date is 10th March 1552 A.D.

- 2 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 1 mātṭirai-taḷigai prepared with 2 nāli of rice,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ardhanāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-prasādam,
- 4 rēkhai-pon and 1 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,
- 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval (flattened rice), $6\frac{1}{2}$ paṇam for 10 marakkāl of pori (parched rice), 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of sesame and 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇiparuppu (dholl) to be mixed with the tiruppaṇyāram-prasādam,
- 2 paṇam for 3 viṣai of jaggery for the preparation of pānakam, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, 1 rēkhai-pon for 200 tender cocoanuts, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 13 palam of chandanam, 2 paṇam for 650 areca-nuts and 2 paṇam for 1,300 betels for distribution during Āsthānam in addition to the chandanam intended for vagai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of ghee for prāyaścitta-hōmam to be performed on the day of Uḍaiyavar Śāttumuḡai festival, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 charu-pot (sacrificial food), 1 paṇam for 1 agni-pratimai, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1 cloth for agni-pratimai (image), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 12 nirvāham of Śthānattār, as tirukkai-vaḷakkam, $4\frac{1}{2}$ paṇam for the $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 1 paṇam for the Tirupati-Vaishṇavakāri, 1 paṇam for the tirumaḍiḷa-āḍiyam, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the Mālnāyakam (temple-supervisors), 2 paṇam for the Nambimār (temple priests), 2 paṇam for the Anusandhānam (recitor of Vedas and Prabandhas of Ālvārs) 2 paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai-pon for the Tiruppaṇipillai for the erection of pandal in front of the maṇṭapam and clearing the path-way, 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers), $\frac{1}{2}$ paṇam for the Pachchaḍik-kāran (distributers of offered prasādam), 1 paṇam for the cleaning the vegetables, 5 paṇam for the Tēvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering), $\frac{1}{2}$ paṇam for the Paṇimuḡai, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the purpose of bearing the vāhanam, viz.,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Pallayantulām (palanquin) for Śrī Gōvindarājan and Nāch-chimār and Tōḷukkiniyān vehicle (Tiruchchi vehicle) for Śrī Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār, Śenai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar, 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 2 paṇam for the kummara-svarūpam (suppliers of pots), 4 paṇam for māgaṇai svarūpam (suppliers of brass vessels), $5\frac{1}{2}$ paṇam for 400 baskets and big mats, $\frac{1}{2}$ paṇam for 400 leaves for prasādam, 5 paṇam for eri-karumbu, 4 paṇam for the bearers of vegetables-baskets and various articles, 1 paṇam for the maṇṭapak-kottar, 12 rekhai-pon for 8 jars of gingelly-oil for torches and 2 rekhai-pon and 6 paṇam for the bearers of torches. flags and umbrellas ;

altogether 51 rekhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum for conducting the Uḍaiyavar-Ṣattumuṇai festival as your ubhaiyam ;

(2) List of ubhaiyam for Nammālvār, Śrī Gōvindarājan and other Gods :—

- 4 kuṇukku-paḍi (Tēnkuḷal) to be offered to Śrī Gōvindarājan and Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the 4 days of car-festivals during Māsi-Brahmōtsavam, Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, and Mārgaḷi-Nirāṭṭōtsavam celebrated for Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while the temple car reaches the northern entrance of the Rāmānujakūṭam of Kondarāja,
- 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Nammālvār, enshrined in this Rāmānujakūṭam of Kondarāja on the 13 days of the star Viśākham, being the monthly birth-star of Nammālvār and
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Aḷagiya Perumāḷ, abiding in Vādirājapuram alias Tiruchānūr while seated in this Rāmānujakūṭam on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him ;

altogether 18 kuṇukku-paḍi to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan, Nammālvār and Aḷagiya-perumāḷ on the above-mentioned 18 days as your ubhaiyam ; for which 5 rekhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum ; thus making a grand total of 57 rekhai-pon is the capital sum for conducting your ubhaiyam in the shrine of Nammālvār in Tirupati ;

10-12. since you have granted 10 $\frac{1}{2}$ shares of lands, viz.,

- 5 shares of lands situated in Sarvamānya-Agrahāram, Rāmāpuram, surnamed as Takkili and Pālealli villages within the sub-division of Penumpālai-śirmai, comprised in the Puluguru-rāḍu (district),.....
- 2 share of lands purchased from Ellama-Bhaṭṭar, son of Liṅgama Bhaṭṭar of Tāṅgaḷi family, residing in Kṛishṇāpuram, one of the suburbs of Chandragiri,

- 1 share of land purchased from Periya-Timmayyan, son of Ellāvadhāni Timmayyan of Gōpīdevipālaiyam, one of the suburbs of Chandragiri,
- 2 shares of lands purchased from Sarvadēva Sōmayājiyār, son of Pūvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, residing in Rāmabhaṭṭar-Agrahāram, one of the suburbs of Tirupati,
- 1 share of land purchased from Malaikuniyaninṅa-perumāḷ, son of prativādi-Bhayaṅkaram Nayinār-Ayyar and
- 1 share of land purchased from Kṛishṇayyan, son of Periya-Anṇayyan, residing in Achyutapēṭṭai one of the suburbs of Tirupati ;

altogether 10½ shares of lands, yielding an annual income of 30 rēkhai-pon in addition to the 27 rēkhai-pon to be collected yearly for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, viz., 25 rēkhai-pon is to be collected known as Ālvār Mudaliyār-Pālaiyam taxes and 2 rēkhai-pon known as Kūḷvari, Śil-vari, and Pālappelli-vari after deducting all the income of taxes of irrigation channels, palmyra-trees, land-taxes and garden-taxes in addition to the Śelvanārāyaṇan-garden which you have purchased previously from Ālvār-Mudaliyār for the benefit of the treasury of Śrī Nammālvār installed by you in the Rāmānujakūṭam-maṇṭapam constructed by you at your own cost in the north-māḍa street in Tirupati ; thus in total 57 rēkhai-pon is the sum of capital to be collected yearly from the above-said shares of lands for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa ; and your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days as mentioned above in your name.

13. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you as the share of the donor, to Śrī Rāmānujakūṭam of Nammālvār. Out of the 13 kuṇṅku-paḍi (modern Tēnkuḷal-paḍi) offered to Śrī Nammālvār, enshrined in your Rāmānujakūṭam-maṇṭapam on the 13 days of the star Viśākham shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas assembled in the shrine of Nammālvār, abiding in this Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ṅuḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 134.

(No. 251 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருமங்கைஆழ்வாற்கு திருப்பளிஎழுச்சி திருப்—

2—உறியடியில் தாளில்பாக்கத்தார் திருமானிகை வாசலில்—

INSCRIPTIONS OF SAṆḌASIVARAYA'S TIME

- புதியவெட்டைனுள் படி உரதசந்தமிழுள் படி க—
 ரத்திலே விட்டு அமுதசெய்தருளக்கடவ—
 —பில் அறுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஜ்ஜவறகு விரியொழி—
 —புரநரை வகையிலே பாதியிர் பெறக்கடவொமாக—
 பம்பரைசனூரதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி—
 ருடையால் எழுத்து ஸ்ரீவைஜ்ஜவறகு

Translation

- 30 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tirumalaṅgar
 the 30 days of tiruppalli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā)
 in the month of Mārgaḷi—
 —1 (atirasa) paḍi to be offered to (Śrī Kṛṣṇaṅgaṇ) in the
 house of Tāḷapākkam Ayyaṅgār on the day
 celebrated for Śrī Venkaṭṣa at Tirumalai—
 —1 paḍi on the day of Pāḍiyavēṇṇai (hunting festival) and
 on the day of Ratha-Saptamī festival; altogether
 paḍi to be prepared and offered on the prescribed days—
 —8 —The donor's portion of the offered prasādam shall be to
 Śrīvaishṇavas chanting the līlā prabandham of Ālvāra
 portion of the prasādam shall be delivered equally ..
 to the 3½ vagai (temple-officials).

In this manner this charity shall continue to be in force
 in possession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed of charity
 is set by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān. May these
 Śrīvaishṇavas protect!

No. 135.

(No. 372—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī
 Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஜ்ஜ பரிதாபி ஸ்ரீ ஆடி மீர் உயக உ திருவெங்கடமுடையான்
 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குமாரமங்கலமுடையான் குடியன் சந்தாதா.
- 2[திருமலை] ராஜாவின் அரமனைக்கு இறுக்கிற சாக்குடியான் திரு
 வெங்கடமுடையான் சந்தியிலே முன்*]ளை சாதாரண ஸ்ரீ
- 3 ஆடி மீர் [உயக உ]யாக..... [நாரணன்] திருவெங்கடமுடையான்
 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நெய்அமுது அளக்கும்படிக்கு தாரைவாற்றி
- 4 தீண்ட [விட்ட] குடிக்கு விபரம் ஆதித்தர் சிற்றைக்கொர் அளக்கும் நெய்ஆ
 உரி ஆதித்தர் வெங்கடம் நெய்ஆ உரி சிற்றவெங்கடம் நெய்ஆ உரி
பெம்மன்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

- 5கொடிக்கொன் நெய் உரி.....காக்குக்கொன் நெய் உரி [இருட]க்கொன்
நெய் உரி.....மதுக்கொன் வடுகந் நெய்ஆ உரி அந்தகாலம் தித்தான்
கொன் நெய்ஆ உரி.....
- 6 [சத்]தாரிவெட்டுக்கொன் நெய் உரி கொம்மன் நெய் உரி [மட்டு]க்கொன்
வடுகந் நெய் உரி.....சுடிக்கொன் நெய்ஆ உரி.....சிங்கப்பிள்ளை
எற்றந் நெய் உரி [பட்ட]-
- 7 ரை எற்றந் நெய் ஆ ௫ உ வெள்ளக்கொன் [நெய் உ] சின்னா எல்லன்
கொன் நெய் ௫ உ சின்னன் [படுவ]ன் வடுகந் நெய் உ ஆதித்தக்-
கொந் நல்லன் நெய் உரி தின[மணியன்]
- 8 எற்றந் நெய் உரி ஆக குமாரமங்கலமுடையான் [அளக்கும் நெய்ஆ
உயிடு உ] காத்தான்.....சந்தாநபரம்பரை சனூரதிதழ்வரை அளக்க-
க்கடவொமாகவும்.....
- 9அளக்கக்கடவ.....

Translation

1-4. Hail, Prosperity! As ordered by Tirumalarāja, the following arrangement was made by Nāraṇa (the executer of this charity) for the benefit of the temple-store of Śrī Vēṅkaṭeśa on 29th day¹ of Āḍi month in cyclic year Paridhāvi, thus :—

Ādittan Chinnān-kōn and others, the suppliers of ghee towards the palace of Tirumalairāja, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee from this day onwards towards the Śrī Bhaṇḍāram (temple-store) of Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Hills, as their services are transferred with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa on 29th day of Āḍi month in the previous year Sādhāraṇa.

The following quantity of ghee shall be supplied every day by each person to the temple-store at Tirumalai as detailed below :—

- 1 uri of ghee shall be supplied by Ādittan Chinnān-kōn,
- 1 uri of ghee by Ādittan Vēṅkaṭam,
- 1 uri of ghee by Chinna Vēṅkaṭam,.....
- 1 uri of ghee by Pemman,.....
- 1 uri of ghee by Kōḍikkōn,.....
- 1 uri of ghee by Kēkkukkōn,
- 1 uri of ghee by Irumakkōn,.....
- 1 uri of ghee by Madhurakkōn Vaḍugan,
- 1 uri of ghee by Andhakālam Tirtān-kōn, ...
- 1 uri of ghee by Kattāri Vēṅṭukkōn,
- 1 uri of ghee by Komman,
- 1 uri of ghee by Maṭṭukkōn Vaḍugan,.....
- 1 uri of ghee by Kuḍikkōn,.....
- 1 uri of ghee by Siṅgappillai Eṇṇan,

NOTE 1 :—This day corresponds to 27th July 1552 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 nāḷi of ghee by Paṭṭarai Eṭṭan,
 1 nāḷi of ghee by Vellakkōn,
 5 nāḷi of ghee by Chinnān Ellan-kōn,
 1 nāḷi of ghee by Chinnan Paḍuvan Vaḍugam,
 1 nāḷi of ghee by Ādittakkōn Nallan,
 1 nāḷi of ghee by Dinamanīyan and
 1 uri of ghee by..... Eṭṭan ;

altogether 25 nāḷi of ghee shall be supplied daily into the temple-store by these persons. This service of Kumāramaṅgalam residents shall continue to be in force throughout the succession of their descendants till the lasting of the moon and the sun.....

No. 136.

(No. 282 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருப்பதியில் வைகாசித்திருநாள் ஆந்தத்திருநாள் அங்குரா—
- 2—கொவிந்தபுஷ்கரணிக்கரையில் தாம் தம்மிட தமக்கையார்—
- 3—அதிரசப்படி உ லுவலுற்றுக்கு எழுந்தருளுகிறபொது—
- 4—ஆக படி யி க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும் சாளுக்கிராய[ணன்]—

Translation

- 1.—on the 2 days of Aṅkurārpaṇam festival during Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 2.—to be presented as the ubhaiyam of your elder-sisterwhile seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkariṇī (the holy tank in Tirupati)—
- 3.—2 atirasa-paḍi to be presented on the 2 days of.....1 atirasa-paḍi during procession on the day of Nāvalāṅḡu festival—
- 4.—altogether 10 atirasa-paḍi to be prepared yearly as your ubhaiyam ; for which the following articles shall be supplied from the temple-store—

No. 137.

(No. 712—T. T.)

[From a slab in the Rāmānujakūṭam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 குப்பம்மன் திருவெங்க-
- 2 டமுடையாணை ஸ்தூத செ-

3 வை திருமயம்மன் வந்த செ-

4 வை திருமயம்மன் பெ-

5 ல்லனாப சத்செவை(9) [||]

Translation

1-5. I, Kuppamman always bow before the divine presence
Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa);

I, Tirumalamman always below before the divine presence
Śrī Vēṅkaṭeśa;

Timmayyan and Ellan always bows before the divine presence
of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 138.

(No. 539---T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- ஸ்ரீமதேவநாத சுவாமி ஸ்ரீமதேவநாதராமஜாதிராஜ ராஜவாஸதேவநாத ஸ்ரீமதேவநாத
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயகசுவாமிநாதராமஜாதிராஜ ராஜவாஸதேவநாத ஸ்ரீமதேவநாத
அருளாநின்ற ஸகாஷி தசாளச நமெல் செல்லாநின்ற
1 பரிதாபிசங்கவழித்து விங்கநாயற்று பூவ-வேசுத்து அர(9) நெய்யா
சொமவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீமதேவநாத
சொம் ஆரணியில் பாலுனாயக்கர் குமாரர் திருமலையைக்கற்கு
3 பரிதாபிசங்கவழித்து பண்ணிக்குத்தபடி [திருவெங்கடமுடையான்] னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் தினவழி சந்தி ந க்கு படைவிடுராஜித்தெல்
ஜெயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பலகுன்ற-
4 கொட்டத்து ராஜமலிபிராஜமும் [கண்டகொபாலன் பற்றில்] தச்சுர்
யில் செய்பாற்று வடபுரியான தச்சுர் அத்திமலைபட்டு
க க்கு ரெகை நடப்பு ரெகைபொன் அம் ம இய்-
5 பொன் ண்பதம் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுது
செய்தருளும் னான் க க்கு சந்தி ந க்கு அமுதுபடி ந மாத்
பயற்றமுது னை [நெய்யு உ னை] தயிரமுது [நெய்யு
6 உப்பமுது னை ம் சொலகை மிளகமுது சொலகை அ[ரை] கறியமுது
சுமை [நெய்யு] ஆக [நெய்யு] க க்கு னான் நாகடுநி க்கு சந்தி நகடுநி
க்கு அமுதுபடி நெய்யு பு யெடு மாக்கால் பயற்றமுது [க பு யெடு
மாக்கால்]
7 நெய் [க பு யெடு] மாக்கால் முய்யுக்கு னை தயிரமுது [க பு யெடு
மாக்கால்] உப்பமுது யெடு மாக்கால் உரி மிளகமுது உ மாக்கால்
முன்னாழி னை னை ம் சொலகை...கறியமுது சுமை [நெய்யு] நெய்யு
இந்த வகை உண்டானது

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின்
பிறவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஓலிலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூவ-த்தில்
- 9 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ன]ைய சந்தாஸ்-
பாம்பரை சந்திரதிதழீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [||*]

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalai Nāyakkar, son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi, on Monday,¹ combined with the star Uttirāṇḍham, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Paridhāpi, current with the śāli-vāhana Śaka year 1474 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you have granted Attimalaippattu village situated in the northern bank of Seyyāru river in the district of Tachchūr attached to the Gaṇḍagopālan division in Rājagambhīra nāḍu, in Palagunakkoṭṭam in the province of Paḍaiviḍu in Jayaṅkaṇḍasōja-maṇḍalam yielding an annual income of 80 rekhai-pon (gold coins) for the purpose of propitiating Tiruveṅkata-muḍaiyān (Śrī Veṅkaṭēśa) with 3 sandhi-tiruppōnakam daily as your ubhāyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the Tirumalai temple-store :—

for the preparation of 1,095 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 3 sandhi-tiruppōnakam per day 54 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of green gram, 2 vaṭṭi, 14 marakkāl, 3 nāji and 1 āḷakku of ghee, 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of curds, 17 marakkāl and 1 uri of salt, 2 marakkāl, 3 nāji, 1 uḷakku, 1 āḷakku, and 1 solagai of pepper and 182½ baskets of vegetables yearly at the rate of 3 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 nāji and 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷakku of curds, 1 āḷakku and 1 solagai of salt, ½ solagai of pepper and ½ basket of vegetables per day.

8-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

NOTE 1 :—1st August 1552 A. D. is the equivalent English date.

No. 139.

(No. 539—A. T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த கிராமம் தாம் காணியாகியாக
- 2 வருஷம் க க்கு என்பது பொன் ஆக நடந்துவரக்கடவதாகவும் இந்த
கிராமத்து காணியாகிய தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை
நடந்துவரக்கடவதாகவும்
- 3 இந்த என்பது பொன்னும் வருஷாப்தி லக்கலெ வருஷாப்தியிலெ கொயி-
லுக்கு செலுத்தி பற்றுமுறி வாங்கிக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 4 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ
ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ ஸ்ரீ||

Translation

1-3. You, Tirumalai Nāyakkār of Āraṇi, are hereby empowered to reserve the right of cultivation (kāṇiyākshi) of this granted village, Attimalai-ppaṭṭu (mentioned in No. 138 above) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and pay the sum of 80 rakhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭa at Tirumalai at the end of every year for conducting your charity in Tirumalai temple.

3-4. A paṅgu-muṇi (a document or receipt) for the sum paid by you shall be delivered to you as a token.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇinṇa-ṛuḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 140.

(No. 128—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first gōpūram (south side) in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarāja svāmi in Tirupati.]

Text

- 1 அப்படி க அதிரசபடி க மொதிப்படி க வடைப்படி
- 2 யிட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக யிந்த வகைப்படி பெல்லாம்
- 3 பொலியூட்டாக நடக்குப்படி கட்டளை பண்ணி தாம் விட்ட.....
- 4காந்தலூர் மரமம் க ஆக மரமம் உ யிந்த இரண்டு மரமத்தில்
- 5 விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 திருப்போனகம். ௩ ௫² மலைகுதியின்னாளுல் ²ஆபடி ௩ ௮ நெய்யு
- 7 முது ண் பயற்றமுது [௮].....
- 8 சக்கரையமுது பலம் [௩] மிளகமுது ஆழாக்கு.....
- 9 [பூத்து]நாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருமஞ்சனப்படி வகை படிக்கு]-
- 10 மாக சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ³க ௮ ௬ மாக்கால் நெய்யு
- யசு உ சற்கரையமுது பலம் [௬]
- 11 மிளகமுது ⁴உ உரி ஆழாக்கு மூலோவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
- தருளும் திருப்போனம்⁵
- 12 க க்கு சாளுக்குநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க மாக்கால் நெய்யமுது
- ஆழாக்கு
- 13 பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது தயிரஅமுது வருஷம் க க்கு அமுது-
- செய்தருளும்
- 14 அப்பபடி க (க்கு) வடைப்படி க மொதிப்படி க.....
- 15 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ச மாக்கால் [பயற்றமுது
- உ மாக்கால்]
- 16 சக்கரையமுது பலம் அரி நெய்யமுது [௩அய் பலம்] மிளகு ௩
- உரி மாசுமகத்துணை
- 17 அமுதுசெய்தருளும் [௬ வகைபடியும்].....கரும்பு நுய வாழைப்பழம்
- ௩ தெங்காய் உய இளகிர் நுய திருப்பண்ணியார்-
- 18 த்துக்கும் அவல்அமுது க மாக்கால் பொரிஅமுது உ மாக்கால் சக்கரை
- அமுது பலம் [நுய] பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச]⁶

Translation

1-18. since you have granted 2 villages, viz.,.....and Kāṇḍāṇṇ village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are empowered to collect the income from these two villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 vaḍai-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhayan-paḍi to be offered to Śrī.....—

for the preparation of 3 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily 3 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 uḷakku of ghee, 2 nāḷi of green gram.....

for the preparation of 6 vagai-paḍi and 4 tirumaṇṇjana-paḍi to be offered on the day of the star Pūram 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 19 nāḷi of ghee, 900 palam of sugar and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of pepper; towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your

1. Read மூன்றுக்கு.
2. Read அமுதுபடி-மூன்று-மாக்கால்.
3. Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மாக்கால்.
4. Read நாழி.

5. Read திருப்போனகம்.
6. The rest of the inscription much damaged.

ubhaiyam 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, vegetables and curds ;.....for 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram,.....800 palam of sugar, 180 palam of ghee and 2 nāḷi and 1 uri of pepper ;

6 vagai-paḍi to be offered on the day of Māsi-Makham festival, 50 sugar-canes, 100 plantains, 20 cocoanuts, 50 tender-cocoanuts, 1 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori and 50 palam of sugar for the preparation of 1 tiruppanyāram ; 4 palam of chandanam for distribution.....

No. 141.

(No. 416—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸுவதி ஸ்ரீநகரமாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயர் பூதிவிராஜதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகார்த்தம் நசாளயிடு நமெல் செல்லாநின்ற பரிதாபி-
ஸம்வசுஅர த்துக்குச் செல்லும் பூதிவிஜஸம்வசு[சர்த்து] நிஷஹநா-
யற்று பூவ-வசுத்த சதந்(டு)தசியும் ஸ்ரஹஸ்திவாஸம் பெற்ற
விசாகநகரத்தினுள் திருமலைப் ஸ்ரானத்தாரொம் சூ(டு)தெய-
மொத்தது ஆபஸ்தம்பலுத்தது பெஜுஸூலாவாத்ராயார ந்ரீநகரம-
மண்டபெஸ்வர ராஜராஜா கொநெட்டயன் வுதன் கொண்டாசா-
வுக்கு ஸீலாவாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உபையமாக
தாம் கட்டுவித்த ஸ்ரீராஜாநுகூட-
- 2 த்தில் நம்மாழ்வார் திருவத்தியெனம் வை(ய்)காசி மாவெஸ்தியில் புணர்பூச-
நகரத்தி[ம்*] முதல் கெட்டைநகரத்தி[ம்*] வரைக்கு னாள் யெ க்கு
நம்மாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெனை உ உரி க்கு
பணம் க குழம்பு சார்த்த சந்தணம் பலம் சு க்கு பணம் க களபத்-
துக்கு சந்தணம் பலம் சயிஅ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச
திருமுகண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி து ? க்கு பணம் ந. மெம்பூரா
கம்பூரம் து. க ? க்கு பணம் [ந.] பன்னிர்செம்பு க க்கு பணம்
அ அமுதசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி தத்தியொதனம்
சயிஅ க்கு தெத்தியொதனம் க க்கு பணம் ச ஆக ரொகைபொன்
யக பணம் உ திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம் உயள திருக்-
கணுமடை க அப்பபடி க மாத்திரைக்கு
- 3 அமுதபடி இருநாழி பயற்றமுத இருநாழி அடைக்காய்ஆ ா இலைஆ
உா [களபத்துக்கும்] ரொகைபொன் உ பணம் சு ஆக திருவொலக்-
கம் யெ க்கு ரொகைபொன் நயக பணம் [உ] ராராநுகூடம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வைஷ்ணவாளுக்கு திருக்கணமடைக்கு பால் [சு மாக்காலுக்கு] ரொகை-
பொன் க சிடைப்படி யெ க்கு ரொகைபொன் சு இட்டலிப்படி
யெ க்கு ரொகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரத்துக்கு அவல்
நு பு க்கு ரொகைபொன் சு பொரி நு பு க்கு ரொகைபொன் ந
பணம் சு பயறு உ பு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் அ கடலை ய
பு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் ச எள்பருப்பு நு மாக்காலுக்கு
[பணம்] நு மணிப்பருப்பு நு மாக்காலுக்கு பணம் நு மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை விசை நு க்கு பணம் [சு] பெல்லம்* விசை
யெ க்கு பணம் அ தெங்காய் [சுயி] க்கு பணம் எ வாழைப்பழம்
தடா க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச படிவகை சந்தனம் அடைக்-
காய் ஆ இலை ஆ நிற்கலாக அதிகம் சந்தனம் பலம் யசு க்கு
ரொகைபொன் க அடைக்காய்-

4 ஆ உசுசா க்கு பணம் எ யிலை ஆ சதா க்கு பணம் எ பிறவா-
திக்க சந்தனம் பலம் [உயச க்கு பணம் சு] ஆழ்வார் திருவாராத-
னம் பண்ணுகிற வயிஷ்வாளுக்கு னா யெ க்கு பணம் சு விண்-
ணப்பஞ்செய்வார் பணம் நு பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
நு மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளற்கு பணம் [நு] திருவிதி
எழுந்தருளப்பண்ண [ரொகைபொன் க பணம் உ] சிப்பியருக்கு
[பணம் உ]...பணம் க சும்மாருபம் பணம் உ மெகரை
ருபம் பணம் உ கெல்லை சு க்கு பணம் க சிங்கமுறைக்கு
பணம் சு கொயிலுக்குள்ளிலும் தவசம் சமைக்க.... பணம் உ
கொயில் சன்னதியில் திரு.....த்து பந்தத்துக்கு னா யெ க்கு
நெணை மிடா [யெ க்கு ரொகைபொன் சு] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு
[பணம் சு ஆக]

5 திருவத்தியெனம் னா யெ க்கு ரொகைபொன் ஈஅ பணம் வ பத்தாந்-
திருனா சாத்துமுறைனா நம்மாழ்வார் திருத்தெரில் எறிஅருளி
திருமாமத்துக்கு கல்தூரி தூக்கம் [சு க்கு பணம் நு] கெம்பூர
கற்பூரம் (பணம்) [தூக்கம்] க ? க்கு பணம் [நு] பன்னிர்ச்செம்பு
க க்கு பணம் அ சந்தனம் பலம் ச க்கு பணம் [நு] அமுதுசெய்-
தருளும் வகை குணுக்குப்படி க க்கு பணம் [நு].....திருத்தெரில்
இறங்கி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்
ச க்கு [ரொகைபொன் க பணம் சு] திருமலையிலும் வந்து ஆழ்வார்
எதிர்கொள்ளும் அப்பபடி க க்கு பணம் எ.....முகச்சுற்றன் திருப்-
பரிவட்டம் க க்கு பணம் க திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யெ க்கு
ரொகைபொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் சு வயிஷ்வாரி
பணம் க சிப்பி-

6 யார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க திருத்தெ[ர்]க்கு தொடடியில் எழுந்-
தருளப்பண்ண பணம் நு ஆக ரொகைபொன் எ பணம் உ நம்மியார்

பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க
விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை வற்த்தனை எ-
ரு பூரிதானம் பணம் க நவதாஹதீம் பணம் க முகூந்தமிட பணம்
க தெங்காயி உயி க்கு பணம் க தெர் விதாநிக்க சிப்பியர் பணம்
ச கைவித்தாரம் கற்றன் பணம் ? பூவுக்கு பணம் ந தூக்கனுக்கு
பணம் உ திருப்பரிவட்டம் வண்ணமிட ரெகைபொன் உ தெரிந்மெல்
திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் க பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா
உ க்கு [ரெகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் க வ
தெருக்கு தடவ எண்ணைமிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்கு
கொப்பளிக்க எ-

7 ண்ணை மிடா [வ] க்கு பணம் நஊ ஆகத் திருத்தெர் சிலவு ரெகை-
பொன் யக பணம் கூ வ ஆக நம்மாழ்வார் திருவத்தினனத்திருணை
க க்கு ரெகைபொன் ஈஉயச பணம் கூ ? மொவிந்தராஜன் ஆரித்-
திருணை அ ம் திருணை நம்மாழ்வார் திருத்தெரில் எறிஅருள திரு-
மைத்துக்கு கவூலரி தூக்கம் [? க்கு பணம் ந] மெம்பூரா கற்பூரம்
தூக்கம் கஊ க்கு பணம் நஊ பந்திர்செம்பு க க்கு பணம் அ
களபம் பலம் உ க்கு பணம் ச ? அமுதுசெய்தருள குணுக்குப்படி
க க்கு பணம் [ரு].....பணம் ஊ திருத்தெரில் இறங்க அமுது-
செய்தருளம் திருமஞ்சநப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு [எ- க
பணம் கூ] திருக்கைவழக்க(வழக்க)ம் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரெகை-
பொன க பணம் உ வகை ச- ? க்கு பணம் கூ வைணீவாரி பணம்
க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க லெக்கு கொயிலில்
எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ந ஆக பணம் ச நம்பிமார் பணம் க
அனுலந்தானம் பணம் க்

8 கங்காணிப்பார் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்-
பிள்ளை வற்தினை பணம் ரு பூரிதானம் பணம் க நவதாஹதீம் பணம்
க முகூர்த்தமிட பணம் க தெங்காயி உயி க்கு பணம் க தெர்
விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ரு
சிப்பியருக்கு பணம் ச கைவித்தாரம் கற்றன் பணம் ?] (ரெனக-
பொன் உ பணம் ந) தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பரிவட்டம்
[பூவுக்கு பணம் ந] [வண்ணமிட ரெகைபொன் உ] திருத்தெரின்
மெல் திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் [க] பந்தத்துக்கு எண்ணை
மிடா வ க்கு பணம் நஊ பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் ச
எண்ணை மிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்குக் கொப்பளிக்க
எண்ணை மிடா வ க்கு பணம் நஊ ஆக ஆரித்திருணை சிலவு எ-
ய்ரு பணம் உ வ ஸூ க க்கு விசாகநகூபதீம் யந க்கு வைகாசி-
விசாகம் க பொய் நிக்கி விசாகம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 யெ க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரம் பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை நு க்கு பணம் [க] களபத்துக்கு சந்தநம் பலம் உயச க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ உள்திருவிதியில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளற்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா யெ க்கு ரெகைபொன் யெ பந்தம் குடை கொடி பிடித்த கூலிக்கு ரெகைபொன் க [ஆ ரெகைபொன் நய பணம் ச].....மதூகவிஆழ்வார் ஆட்டைதிருநக்சுதம் சித்திரைமாலெவையில் உத்திரநக்சுதமுதல் சித்திரை நக்சுதம்* வரைக்கு னள் நு க்கு வெள்ளைதிருவொலக்கம் நு க்கு ரெகைபொன் எ பணம் அ ன் சித்திரைநக்சுதத்துக்கு இராமானுஜ-கூடத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [திரு]க்கனாமடைக்கு பால் பனியம் யெ க்கு ரெகைபொன் க ஆ னள் நு க்கு ரெகைபொன் [ந].....
- 10 நு க்கு பணம் கூ அவல் நு மாக்காலுக்கு பணம் நு பொரி கூ மரக்காலுக்கு பணம் நு ? பயறு நு மாக்காலுக்கு பணம் நு அடைக்காய்அமுது நு க்கு பணம் ன் வசு இலையமுது கூ க்கு பணம் ன் வசு சந்தநம் பலம் கூ க்கு பணம் க சாத்துமுறைக்கு திருமலையிலும் வந்து மதூகவிஆழ்வார்க்கு எதிர்கொள்ளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ வெ[ள்*]னாமுகத்திறந்த திருப்பரிவட்டம் க க்கு பணம் எ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ஆக மதூகவிஆழ்வாற்கு ரெகைபொன் [நு] [பொய்கை பூதம் பெயாழ்வார்] அற்பிசிமாலெவையில் திருவெணம் அவிட்டம் சதயம் நக்சுதம் நு ம் திருமொழிசையாழ்வார் தைமாலெவையில் மகநக்சுதம் க குலசெகாஆழ்வாற்கு மாசிமாலெவையில் புனார்பூசநக்சுதம் க பெரியாழ்வார் ஆனிச்சொதிரநக்சுதம் க தொண்டாடிப்பொடிஆழ்வார் மார்கழிமாலெவையில் கெட்டைநக்சுதம் க திருப்பாணாழ்வார் கா-
- 11 ந்திகைமாலெவையில் ரொகணிநக்சுதம் க திருமங்கைஆழ்வார் காந்திகைமாலெவையில் காந்திகைநக்சுதம் க குடிக்குட்கைச்சியார் ஆடிப்பூசநக்சுதம் க உடையவர் சித்திரை திருவாதிரைநக்சுதம் க செனமுதலியார் அற்பிசி பூராடநக்சுதம் க பெரியஅழகியமணவாளஜியர் அற்பிசிமாலெவையில் முலநக்சுதம் க [ஆக நக்சுதம்] யெ க்கு குணுக்குப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் நு திருப்பணியாரத்து பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் நு சக்கரைஅமுது விசை க ? வசு க்கு பணம் [நு] ஆக ரெகைபொன் அ பணம் நு மொவிந்தாரஜன் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பாசித்திருனூரில் னள் யெ வைகாசித்திருனூரில் னள் யெ ஆனித்திருனூ-

- 12 எில் னான் யந ரொகணிநகஷதும் யந குடிக்குடித்தனாச்சியார் மார்கழி-
திருநான் னான் ய க்கு திருத்தொர் னான் க நிக்க னான் கூ (ஆக)
வரு க க்கு பூரகஷதும் யந செனைமுதலியார் பூராடநகஷதும் யந
திருவத்தியெனம் னான் உயச ஆக வரு க க்கு னான் ஈயக க்கு
குணுக்குப்படி ஈயக க்கு ரொகைபொன் ருயரு பணம் ரு கொடைத்-
திருநான் எழாந்திருநாளில் ஸ்ரீராமா ஆஜகூடத்துக்கு மொவிர்தராஜனும்
னாச்சியாரும் குடிக்குடித்தனாச்சியார் செனைமுதலியார் ஸ்ரீலாஷீகாறரும்
நம்மாழ்வார் சன்னதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை
உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் [உ]
களபம் பலம் உய க்கு ரொகைபொன் க திருமமத்துக்கு கலாசிரி
துக்கம் வ க்கு பணம் க கற்பூரம்[*] தூக்கம் [ஈ] க்கு பணம் க.....
- 13 பந்திர் செம்பு க க்கு பணம் அ திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதநம்
ச க்கு ரொகைபொன் க பணம் கூ திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொன-
கம் ஈ க்கு ரொகைபொன் [ருய].....வெள்ளைத்திருவொலக்கம் க க்கு
ரொகைபொன் உ பணம் ஈ வ அதிரஸ்ப்படி க க்கு பணம் அ
அப்பபடி க க்கு பணம் எ இட்டிலிப்படி க க்கு பணம் கூ
திருப்பண்ணியாத்துக்கு அவல் ரு மாக்காலுக்கு பணம் ரு பொரி
[ந] மாக்காலுக்கு பணம் ந பயறு ச மாக்காலுக்கு பணம் ச
கடலை ச மாக்காலுக்கு பணம் ச மணிப்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ஶ
எள்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ஶ பானககூர் ச க்கு பணம் ந
மெல்படைக்க பஞ்சதாரா விசை க க்கு [பணம் உ] இளநிர் ருய க்கு
பணம் ச தெங்காயி ருய க்கு பணம் கூ நரும்பு நூ க்கு பணம் ச
வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச விளாம்பழம் உா க்கு பணம் உ
பலாப்பழம் ச க்கு பணம் உ பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச] க்கு
பணம் க ஶ அடைக்கா[ய்*]அமுது ரூ க்கு பணம் க ஶ இலைஅமுது
து க்கு பணம் க ஶ திருக்கைவழக்கம் நிர்வாகம் யஉ க்கு ரொகை-
பொன் க பணம் உ வகை ச ஶ க்கு பணம் கூ
- 14 சபையா பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம்
க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம்
க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ரு பூவுக்கு பணம்
ந தூக்கனுக்கு பணம் உ பச்சடிகா[ர*]ற்கு பணம் வ தட்டுத்-
திருத்திர கூலிக்கு பணம் க தெவையாள் பணம் க சிங்கமுறை
பணம் [க] மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க திருமுன்
காணிக்கை பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ பணிமுறை
பணம் உ ஆக பணம் கூ ஶ னாநூல் பணம் ஶ..... எனக்கட்டு
ஈ தொட்டப்பாய் அலகுடைக்கும் பணம் ச கெல்லை உா க்கு
பணம் ஶ தெர் உ க்கு பண்டவசம் சுமை உ க்கு பணம் உ
மண்டபக்கொத்தர் பணம் க பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா க க்கு ரெகைபொன் க ஆக
கொடைத்திருநன் க க்கு ரெகைபொன் உயக பணம் வ திரு-
மலைமெல் கொநெட்டி கொண்டுராசயந் [தொட்டத்துக்கு]

15 நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு கறத்தாரான திருமலைநம்பி சிராமயங்-
கார் ஆதிபனமாக நடந்துவரும் தொட்டகை(யி)ங்கரியம் செய்யிற
அழகெசவ[அய*]யந் திருத்த[ணி] வெங்கடயன் சிவத்தத்துக்கு மாவும்
க க்கு [பணம் அ] ஆக ஹு க க்கு [ரெகைபொன் கூ பணம் கூ]
திருப்பதியிலும் நம்மாழ்வார் திருனந்துவனத்து தொட்டத்துக்கு.....
மீர் க க்கு பணம் அ ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ
ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் யக பணம் உ.....ஆக [ரெகைபொன்
சா] இந்தப் பொன் நானூற்றுக்கும் தாம் திருவெங்கடமுடையான்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தம்மிட உபையமாக சமர்பித்த.....
சொம்மையில் நின்றைனாட்டில் விடுமாமத்தில் பறனூர்[அ]ண்டையில்
விட்ட நகரிமா.

16 மம் க க்கு ரெகைபொன் சா இந்தப் பொன் [நானூ]ற்றுக்கும் இவ்-
வகையன் எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் பண்ணி-
யாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனாடுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராசெய்ய வ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Viśākhā, being 14th solar day of the bright fortnight of the Rishabhā (Vaikāśi) month in the cyclic year Pramādhica, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on store in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Koṇḍarāja, son of Rāmarāju Kōṇṣayyan of Ātreya-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

4-16. since you have granted Nagari village situated near Paṇḍūr and Viṭu-grāma in the sub-district of Nīnṇaiyūr-nāḍu yielding an annual income of 400 rākhai-pon for the purpose of conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār, enshrined in the Rāmānujakṣam constructed by you in the Agrahāram of Śrī Bhāshyakāra in Tirupati, Āni car festival, and birth-star celebrations of 12 Ālvārs on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from this village for the benefit of the temple-treasury, your ubhaiyam shall be conducted in the following manner in Tirupati:—

NOTE 1:—This day corresponds to 25th May 1553 A. D.

(1) List of ubhaiyam for Tirupati Rāmānujakūṭam Nammālvār during His Adhyayanōtsavam :—

- 1 paṇam for 1 nāli and 1 uri of gingelly-oil and 1 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Nammālvār installed by you and enshrined in your Rāmānujakūṭam in Tirupati during His (Nammālvār's) Adhyayanōtsavam festival instituted by you for 12 days commencing from the day of the star Punarvasu and ending with the day of the star Kēttai, occurring in the month of Vaikāṣi,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 48 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam; 3 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for the decoration of the face of Nammālvār, 3 paṇam for $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of gembūra-camphor or refined camphor and 8 paṇam for 1 rose-water vessel ;
- 19 rēkhai-pon and 2 paṇam for 48 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Nammālvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam during 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate 4 paṇam per dadhyōdana-taḷigai ;
- 31 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 tiruvōlakka-taḷigai to be offered on 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate of 2 rēkhai-pon and 6 paṇam per tiruvōlakka-taḷigai comprising 27 tirup-pōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nāli of rice, 2 nāli of green gram, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of kaḷabham chandanam ;
- 1 rēkhai-pon for 6 marakkāl of milk for 12 tirukkaṇāmaḍai to be distributed among the Śrīvaiṣṇava devotees (visiting the Nammālvār's Rāmānujakūṭam during His Adhyayanōtsavam), 6 rēkhai-pon for 12 śiḍai-paḍi, 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi, 6 rēkhai-pon for 3 vaṭṭi of aval, 3 rēkhai and 6 paṇam for 3 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 8 paṇam for 2 vaṭṭi of green gram, 4 rēkhai and 4 paṇam for 10 vaṭṭi of bengal gram, $3\frac{1}{2}$ paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dholl, 6 paṇam for 3 viśai of refined sugar, 8 paṇam for 12 viśai of jaggery, 7 paṇam for 60 cocoanuts, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1,200 plantains, 1 rēkhai for 16 palam of chandanam in addition to the chandanam, areca-nuts and betels already arranged for paḍi-vagai offerings, 7 paṇam for 2,400 areca nuts, 7 paṇam for 4,800 betels and 6 paṇam for 24 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar) ;
- 6 paṇam for Śrīvaiṣṇavas conducting the (tiruvārāḍhanam (worship) for Nammālvār on the 12 days of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for Viṇṇappam officer, 5 paṇam for tiruppaṇippillai for erecting the pandal in front of the Rāmānujakūṭam of Nammālvār, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

maṇṭapam, 1 rēkhai and 2 paṇam for vāhanam bearers during procession, 2 paṇam for śippiyar,.....1 paṇam for.....2 paṇam for kummara-svarūpam, 2 paṇam for māgarai-svarūpam, 1 paṇam for 600 kellai, 6 paṇam for śiāgamuṇai, 2 paṇam for Nammālvār's temple cooks,..... in the presence of Nammālvār, 6 rēkhai for 12 jars of oil intended for torches during procession and 6 paṇam for the bearers of torches, flages and umbrellas;

(1) altogether 108 rēkhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār for 12 days as your ubhaiyam;

3 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for placing the Ūrdhva-puṇḍram in the forehead of Nammālvār while seated in His car on the 10th day of Adhyayanōtsavam, being the Sāttumuṇai day, 3 paṇam for $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of gembāra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered while seated on the car;

1 rēkhai and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Nammālvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Him after alighting from the car,7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Nammālvār.. .. 1 paṇam for 1 parivaṭṭam (of Śrī Vēṅkaṭēśa) (sacred cloth) to be tied in the forehead of Nammālvār, 1 rēkhai and 2 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai, 1 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for śippiyar as tirumun-kāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the Nammālvār to the seat in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 rēkhai-pon for Tiruppaṇippillai as vartanai, 1 paṇam for Bhāri-dānam 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for selecting the Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for śippiyar for the decoration of the car, $\frac{1}{2}$ paṇam for Kaivittāra-karman (blacksmiths), 3 paṇam for flowers, 2 paṇam for vāhanam bearers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, 1 paṇam for lights in the car, 1 rēkhai-pon for 2 jars of oil for torches, $1\frac{1}{2}$ paṇam for the bearers of torches, $7\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ jar of oil for the car-wheels and $3\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ jar of oil for the edge of the wheels; thus making a total of 16 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for Nammālvār's car festival;

(2) altogether 124 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the Adhyayanōtsavam and Sāttumuṇai-car festival for Nammālvār abiding in Tirupati;

3 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) to be placed in the forehead of Nammālvār while seated in the car by the side of Śrī Gōvindarājan on the day

of the car-procession, being the 8th festival day during Āni-Brahmōtsavam in Tirupati ; $3\frac{3}{4}$ paṇam for $1\frac{1}{4}$ paṇa-weight of gembāra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, $4\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of kaḷabham-chandanam, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār while seated in the car, $\frac{3}{4}$ paṇam for.....

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be presented as tirumañjanam-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār after alighting from the car, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 9 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the deities to the seats in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 paṇam for Tiruppaṇippillai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam, 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for the selection of Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the temple-car, 5 paṇam for vāhanam bearers, 4 paṇam for Śippiyar, $\frac{1}{2}$ paṇam for blacksmiths, 2 paṇam for Tūkkam, 1 paṇam for the lights and torches in the car, 3 paṇam for flowers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, $3\frac{3}{4}$ paṇam for $\frac{1}{4}$ jar of oil for torches, 4 paṇam for the torch-bearers, $7\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ jar of oil and $3\frac{3}{4}$ paṇam for $\frac{1}{4}$ jar of oil for the edge of the wheels ;

(3) altogether 15 rēkhai-pon and $2\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting car-procession during Āni-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi to be offered to Nammālvār on the 12 days of the star Viśākhā, occurring in every month after deducting 1 Viśākhā-star of Vaikāśi month (for which provision was already made by the donor), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 6 paṇam for 3 viśai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, 1 rēkhai and 2 paṇam for 24 palam of chandanam for kaḷabham, 1 rēkhai and 2 paṇam for Kaikkōḷar for conducting the procession of Nammālvār on the 12 days of monthly birth-star in Uḷ-tiruvīdhi (inner Māḍa street in Tirupati), 18 rēkhai-pon for 12 jars of oil for pandam (torches), 1 rēkhai-pon for the bearers of torches, umbrellas and flags ;

(4) altogether 30 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for conducting the 12 monthly-star festivals for Nammālvār in Tirupati ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

7 rākhai-pon and 8½ paṇam for 3 veḷḷai-tiruvōlakkam-taḷigai to be offered to Nammālvār on 3 days of the star Uttiram, Hastam and Chittirai, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star celebration of Madhurakavi-Ālvār,¹

3 rākhai-pon for 3 pāl-paḷiyam-taḷigai (modern pāl-pāḷi) comprising 3 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the above-mentioned 3 days to Nammālvār first and then distributed among the Śrīvaiṣṇava-devotees, visiting the Rāmānujakūṭam of Nammālvār during the annual birth-star celebration of Madhurakavi Ālvār, 9 paṇam for 3... ..3 paṇam for 3 marakkāl of aval, 3½ paṇam for 6 marakkāl of porī, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram 1½ paṇam for 300 areca-nuts, 1½ paṇam for 600 betels, 1 paṇam for 6 palam of chandanam, 7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Śrī Venkaṭeśa first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Madhurakavi Ālvār for the celebration of Śāttumūrai, 7 paṇam for 1 parivaṭṭam of Śrī Venkaṭeśa (sacred cloth) to be tied in the forehead of Madhurakavi Ālvār and 1 paṇam for Viṇṇappam-officer,

(5) altogether 15 rākhai-pon is the estimated sum for conducting Śāttumūrai, festival for Madhurakavi Ālvār for 3 days ;

- 1 kuṇukku-paḍi to be offered on the day of the star Tiruvāṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-day star of Poygai-Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Aviṭṭam, occurring in the same month (Aṟpaśi,) being the annual birth-star of Pūtattālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring in the same month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Payālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Makhā, occurring in the month of Tai, being the annual birth-star of Tirumajisai-Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Punarpūṣam (Punarvasu), occurring in the month of Māśi, being the annual birth-star of Kulaśēkhara-Ālvār,
- 1 kuṇukku paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Periyālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Keṭṭai (Jyeshthā), occurring in the month of Mārgaḷi, being the annual birth-star of Tonḍaraḍippoḍi-Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Rōhiṇi-occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tiruppāṇālvār,

NOTE 1 :—Śrī Madhurakavi Ālvār's annual birth-star is the star Chittirai or Chitta.

- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Kṛttikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tirumaṅgai Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āḍi, being the annual birth-star of Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṇṇāsi, being the annual birth-star of Śenai Mūdaliyār (Vishvakṣēna), and
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Aṇṇāsi, being the annual birth-star of Periya Aḷagiya-Maṇavāla Jiyar ; thus in total 13 kuṇukku-paḍi to be offered on these 13 days of annual birth-stars of Ālvārs and Āchāryas ; 6 rēkhai and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of these 13 kuṇukku-paḍi ; 1 rēkhai and 3 paṇam for 13 marakkāi of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram and 5 paṇam for... visāi of sugar ;

(6) altogether 8 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the celebration of the annual birth-stars of Ālvārs and Āchāryas in the shrine of Rāmānujakūṭam Nammālvār ;

- 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this Rāmānujakūṭam on the 13 days of Māsī-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Vaikāṣī-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Āni-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇī,
- 9 kuṇukku-paḍi on the 9 days of Mārgaḷi-Nīrāttōtsavam festival celebrated for Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) ;
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring every year,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍam, being the monthly birth-star of Śenai Mūdaliyār and
- 24 kuṇukku-paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam ; thus in total 111 kuṇukku-paḍi to be presented on these 111 festival days ;

(7) altogether 55 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 111 kuṇukku-paḍi for Śrī Gōvindarājan ;

- 2 paṇam for 1 uri of gingelly-oil and 2 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumāñjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Śenai Mūdaliyār and Śrī Bhāshyakārār while seated in the Rāmānujakūṭam shrine of Nammālvār, 1 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇam for ¼ paṇa-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

weight of musk for Tirunāmam or Ūrdhva-puṇḍram 1 paṇam for $\frac{2}{3}$ paṇa-weight of refined camphor,.....and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

1 rākhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyādana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi, 50 rākhai-pon for 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai (modern poṅgal taḷigai),.....2 rākhai and 5 paṇam for 1 vellai-tiruvōlakka-taḷigai, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi, 5 paṇam for 5 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 3 paṇam for 3 marakkāl of porī, 4 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 4 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of select dholl, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of sesame, 3 paṇam for 4 pots of pānakam, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 4 paṇam for 50 tender cocoanuts, 6 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 300 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 4 jack-fruits, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 4 palam of chandanam, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 500 areca-nuts and $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1000 betels for distribution among the devotees during Āsthānam (Temple Durbar);

1 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham (Superintendents) of Sthānattār, 9 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 1 paṇam for the temple-councillors, 1 paṇam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Viṇṇappam-śeyvār, 5 paṇam for the Tiruppaṇippillai (temple repairers) for the erection of pandal in front of the Nammālvār's Rāmānujakūṭam, 3 paṇam for flowers, 3 paṇam for the suppliers of garlands, $\frac{1}{4}$ paṇam for Pachchaḍikkāran (distributor of offered prasādam,) 1 paṇam for the cleaners of vegetables, 1 paṇam for the Tēvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for the Śīngamuṇaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for the Kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṇimuṇai, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre,.....4 paṇam for leaves, mats and baskets, $\frac{1}{2}$ paṇam for 200 kella (mountain fruits), 2 paṇam for 2 baskets of..... for sundry-articles to be used for the processional car, 1 paṇam for the maṇṭapam repairers, 1 paṇam for the bearers of torches and 1 rākhai-pon for 1 jar of oil for torches;

(8) altogether 26 rākhai-pon and 6 $\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for the celebration of Kōḍai-tirunāḷi (summer festival) to be conducted for Śrī Gōvindarājan;

9 rākhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly as the jivitam (salary) at the rate of 8 paṇam per month to the Aḷagāṣan and Tiruttanī Vēṅkaṭayyan, the cultivators of the flower-garden maintained in the name of Kōṇēṇi Kōṇḍarāja at Tirumalai under

the supervision of Tirumalai-Nambi Śrīrāmayyaṅgār who was the manager of this Rāmānujakūṭam of Nammālvār; and 9 rekhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly to the cultivators of Nammālvār flower-garden in Tirupati at the rate of 8 paṇam per month as their salary ;

(9) altogether 19 rekhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the cultivators of these two flower-gardens maintained both at Tirumalai and in Tirupati ;

thus making a grant total of 400 rekhai-pon is to be collected from the village granted by you (Āraṇḍu) Koṇḍarāja, (the donor) for conducting your charities and services (as mentioned in 9 items).

In this manner the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store and the prasādam and paṇyāram shall be prepared and offered on the prescribed days in your name.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document on stone is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṛuḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 142.

(No. 132—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the gōpūram in the first prākāra of Śrī Govindarājasvāmi temple in Tirupati.]

Text

- 1 [சுபமஸ்து] ஸ்ரீமத் ஸ்ரீமம்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெசா ஸ்ரீவிர ப்ரதாப ஸ்ரீவிர [சதாசிவராய]-
- 2 மஹாராயர் பிறுதிவிராஜமும்¹ பண்ணிஅருளாநின்ற சகாப்தம் [தசாஸ்யௌ] ஓமெல் செல்லாநி-
- 3 ஶ்ரீந்ற.....பூவ ஶபகஷத்து த்ரதிரையையும் ஸ-க்கிரவாரமும் பெற்ற திரு- வெணத்துஞள் திருமலையில்² [தான]த்தாரோம்.....
- 4 [திருவெங்]கடடிராஸற்கு ஶலிஸாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [திரு- வெங்]கடமுடையான் ஶுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க திருப்பதியில் தம்மிட³

1. Read ஶ்ரீராஜமும்.

3. Read தம்முடைய.

2. Read ஶ்ரீந்றத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 உபயமாக ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமாள் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
பொனகம் க [ஆக திருப்பொனகம் உ] [வானமாமலை]-
- 6 ஜியர் திருநகூழும் மகத்துணை அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
க ஆக ஸ்ரீ க க்கு [படி யெ]
- 7 யிந்த வகைப்படி தம்முடைய பொரலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணி யிற்றை-
- 8 னான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நடக்காநாய் இந்தப்பணம்
முய்வாயிரத்து அறுனுற்றைம்பதும்
- 9 திருவிடையாட்ட[பிராம்] எரிகால்வாயிலிட்டு செல்லுவித்து இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி
- 10 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்முன்காலால்
அமுதுபடி க 4¹ நெய்ஆக ஸ்ரீ²
- 11 பயற்றமுது ஸ்ரீ உப்புஆக மிளகுஆக தயிர்ஆக கறிஆக.....திருப்பதி-
யில் ³மஹத்துணை அமுதுசெய்தருளும் அதி-
- 12 ரசப்படி யெ க்கு அமுதுபடி யெ யாக்கால் நெய்ஆக [உயக உ]
சற்கரைஆக பலம் [தூநா].....
- 13 ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் யெ அடைக்காய்அமுது கூராய் இலைஆக
தூநா [இதுவும்]
- 14 ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமாள் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
க க்கு
- 15 சாளுக்கிராயணன்காலால் ஆக⁴ க 4 நெய்அமுது ஸ்ரீ பயறு-
[ஆக ஸ்ரீ] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆக
யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுது-
- 16 செய்தருளின பிறவாத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு..... உள்பட நிற்-
வாஹம் பன்னிரண்டிலெ பாதிபும் நம்பமார் நிக்கலாக முன்றரை
வகையிலெ பாதிபும்
- 17 பெறக்கடவொமாகவும் [நான்வழி] ஸ்ரீலாதி⁵ அதிரசம் உள்ளது பூவடித்-
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
லந்தானபாம்பரை ⁶அனாதிதீர்வரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 18 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜ்ஜைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஜ்ஜைவரகெஷ உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēkaṭadāsar of.....

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஒரு-மாக்கால். | 4. Read அமுதுபடி-ஒரு-மாக்கால். |
| 2. This figure stands for ஆழாக்கு. | 5. Read அனாதிதீர்வரை. |
| 3. Read உவநகூழ்த்துநாள். | |

on Friday, combined with the star Tiruvāṇam (Śravaṇam), being the 3rd solar day of the bright fortnight of the.....month in the year.....current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-15. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 3,650 naṅ-ṇaṇam:

- 1 tiruppōṇakam (modern veṇ-ṇōṅgal taḷigai) to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭeśa) abiding in Tirumalai temple in your name,
- 1 tiruppōṇakam to be presented daily to Śrī Gōvindapperumāl abiding in Tirupati temple and
- 13 atirasa-ṇaḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Makham, occurring in every year, being the annual birth-star of Vānamāmalai Jīyar as your ubhaiyam.

This sum of 3,650 naṅ-ṇaṇam shall be invested for improvement of the irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce reaped thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale, viz.,

for the preparation of 1 veḷḷai-tiruppōṇakam to be offered to Śrī Vēkaṭeśa daily 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables; for the preparation of 1 tiruppōṇakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds; towards 13 atirasa-ṇaḍi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan yearly on the 13 days star of the Makham 13 marakkāl of rice, 26 nāḷi of ghee and 1,300 palam of sugar; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

16-18. The donor's quarter share of the offered tiruppōṇaka-prasādam and atirasam shall be delivered equally, *i.e.*, the first half portion of the prasādam and atirasam to the 12 nirvāham (managements or temple superintendents) of the Sthānaitār and the second half of the prasādam to the 3½ vagai (temple officials) exclusive of Nambimār (temple-priests). The remaining prasādam and atirasam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūṇḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 143.

(No. 473—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 విశ్వవసు సంవత్సర శేష్ట¹ బ ౧౦ లా
- 2 శ్రీతిరువెంగళనాథదేవుని.....శ్రీమ-
- 3 ద్రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీర-
- 4(శ్రీ)రంగరాజ సదానీవ

Translation

1-4. On 10th solar day of the dark fortnight of the Jyeshtha month in the year Visvāvasu Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgarāja Mahārāja visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Tiruveṅkaṇāthadēva (Śrī Vēṅkaṭeśa). And he also bows before His divine presence in the temple at Tirumalai.

No. 144.

(No. 452—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1_రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప—
- 2_పిండారి తిరుమల[హను] వేంకటాద్రి—
- 3_సదానీవ.....తిమయ్యంగారి—
- 4_తిరుపతి వేంకటాద్రి సదానీవ [1*]

Translation

1-4. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa..... Piṇḍārī Tirumalamma (a devoted lady) always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa. Vēṅkaṭādrī (a devoted person) also always bows before His divine presence. Timmayyaṅgār always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Vēṅkaṭādrī, Tirupati Hills. (Tirumalai Hills).

1. Read శ్లేష్ట.

No. 145.

(No. 697—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து ஸவதி ஸ்ரீமஹாநாராயணாயநம:—
- 2 ஸகாஷ்டி தசாளமிநு நமெல் செல்லா—
- 3 [மகநக்ஷத்ரத்துள்ள திருமலையில் தானத்தாரோம்]—
- 4புதூர் கறணிக்க ஸவஸ்து நகு சிலா—
- 5 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் னள்வழி திருப்—
- 6 மலையிநிநின்றபெருமாள் உலாவும்பொது—

Translation

1-4. Hail, Prosperity! Tirumalai Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) issued this śilāśāsanam in favour of Kaṇṇika Bhasavarasar, son of.....on the day of the star Makham, combined with... current with the śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-.. tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—to be presented to Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāḷ while goes in slow-walk during Summer festival—

No. 146.

(No. 697 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியார் பணம் க அனுசந்தானம் [பணம் க]—
- 2 வைகாசி ஆனி மாசித்திருநாள் ந. க்கு—
- 3 திம்மாசய்யன் விட்டவனும் ப—
- 4 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்—

Translation

- 1.—1 paṇam for the Tirupati residents, 1 paṇam for Anusandhānam,
- 2.—offered during the 3 Brahmōtsavam, viz., Vaikāśi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam and Māśi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 3.—out of the prasādam offered in the name of Timmarājayyan—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4.—we shall receive for distribution during early āḍaiṭṭu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants—

No. 147.

(No. 677—T. T.)

On the west wall, (inner side) of Yamunaitṭurai-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text.

- 1—ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிருவாதாபிராயஹாராயர்—
- 2—சுமாதிகுலம்வசுபுரத்து மகானாயற்று புவ-ஃ—
- 3—ஹாராஜமொத்தது சூரூராயநகூத்தது—
- 4—வசவரசயற்கு ஸீலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 5—வாரம் கல்தரத்தில் தாம் கட்டிவித்த நில[க்தெரில்]—
- 6—அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடைத்திருளுள்—
- 7—ஜெலகிறிடைதிருளுள் னாள் சு வசந்த—
- 8—ஆக அதிரசபடி [அய க்கு] தாம் விட்ட [கலியனார்]—

Translation

1-4. This is the śilāśāsanam executed in favour of Bhasavarasayyar, son of..... of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra.....on the day of.....of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Pramādīcha,..... while Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom to wit,

5-8. since you have granted Kaliyanūr village situated in.....for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Malaikuniyaninṅa Perumāi with 80 atirasa-paḍi yearly while seated in swing arranged in Nilai-tar (stone-car) constructed by you..... on 80 days, viz., 20 days of Summar festival, 9 days of floating festival, 9 days of Vasanta-tirunāl (spring festival)... as your ubhaiyam—

No. 148.

(No. 677 A—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ரெவதி நகூதும் றந க்கு யிட்டலிபடி றந—
- 2 சுக்கரவாரத்துளுள் அலைமெல்லங்கை நாச்சி—
- 3 அலங்கரிக்க நம்பிமார் பணம் க சபையார் பணம் க—
- 4 கட்டளைபண்ணி யிதுளுள்.....—

Translation

- 1.—13 idḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Rāvatī. occurring in every month—
- 2.—after tirumāñjanam (hoiy both) to be conducted for Śrī Alarmā-maṅgai-Nāchchiyār (divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa) on every Friday—
- 3.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests) for alaṅkāram (decoration with jewels, silks and flowers)—
- 4.—this ubhaiyam shall be conducted in your name.....

No. 149.

(No. 677 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்—
- 2—[திருவா]ராதனம் கொண்டருளி பூங்கொயிலில்—
- 3—அடைக்காய்அமுது ஈன இலைஅமுது கூர் சந்தனம் பலம்[சு]
- 4—விநியோகிக்கக்கடவதாகவும் னாவழி பிறசாதம் —

Translation

- 1.—to be offered to Malainiṇṇa-Perumāḷ while seated in the garden maṇṭapam on the day of—
- 2.—to be presented after tiruvārāḍhanam (worship) and while seated in Pūñ-kōyil (palanquin decorated with flowers)—
- 3.—300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam to be presented for distribution during Āsthānam—
- 4.—shall be distributed among the devotees. Out of the daily praśādam offered—

No. 150.

(No. 393—T. T.)

[On the south base (inner right-side) of the Paḍikāvali-gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

First Section (west face)

- 1 ஸுமேஷு வுஷி முடி]
- 2 [ஹாராஜாதிராஜ ரா]
- 3 ஜவரஜெயரா

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 ஸ்ரீவிருவதா-
- 5 வ ஸ்ரீவிசு சத-
- 6 ரசிவராய(ர்)ஹா-
- 7 ராயர் ஸ்ரீவிருவதாஜம்
- 8 பண்ணிஅருளாரின்-
- 9 ற ஸகாஷ்டி தசா[எய]நு னமெ-
- 10 ல் செல்லாரின்ற ஸ்ரீமாத்-
- 11 ச ஸங்கீதாருத்து கும்பனய-
- 12 ற்று.....சநிவாரமும் [பெற்ற*] சதைய-
- 13 நக்சுத்தினான் திருமலையில்
- 14 ஸ்ரீநத்தாரொம் சதாசிவரா-
- 15 ய(ர்)ஹாராயர் தாராபூவ-ஃ-
- 16 மாக குடுத்த அப்பண்படிக்கு
- 17 அனியாராமய்தெவ-
- 18 ஹாராஜயன் திருவெ-
- 19 ந்கடமுடையான்—
- 20 —ல் திருக்கொனெரி-
- 21 கரையில் வச்சமொத-
- 22 த்து ஆபவீம்பருத்த[த்து]
- 23 [எஜுசாகாதிராயரான்]
- 24

Second Section (South face)

- 25 ஜாத்ரி சிவிவா-
- 26 சந் உள்ளிட்ட-
- 27 ரற்கு அச்சததெ-
- 28 வமஹாராய[ர்]
- 29 பொலியூட்டு
- 30 விட்டவந் விழு-
- 31 காட்டில் சதத்தா-
- 32 க்கு நடக்கிற ஸ்ரீவ-
- 33 ரதம் அப்பத்தி-
- 34 ல் தாராபூவ-ஃ-
- 35 மாக குடுத்த ஸ்ரீ-
- 36 ஸாதம் னான்-
- 37 வழி பிறஸாகம்
- 38 [உ] அப்பம் ச
- 39

Third Section (South face)

- 40[பு]-
 41 ஸ்ரீதம் [யி]-
 42 ரண்டும் அபு-
 43 பம் னுஹம் து-
 44 ன்குவிட சந்த-
 45 ாநப[ரம்]பு-
 46 ர சனூராதிக்ஷிவ-
 47 ரை நடக்கக்க-
 48 டவதாக்கம் யிது-
 49 க்கு பாகொரு-
 50 வர் அஹிதம்
 51

Translation

1-14. May prosperity, attend! The following deed of charity is registered by Tirumalai Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) on the day of the star Śatayam, combined with Saturday¹ in the month of Kumoha (Māsi) in the cyclic year Pramādhica, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virasādāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

14-38. I, Aḷiya Rāmayyadēva Mahārāja (the executor of this record) issued this śīlāsāsanam in favour of Śrīnivāsan and others of Vaikhānasa-caste, belonging to Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, residing on the bank of Tirukkōṇēri (Śrī Svāmi-pushkariṇī or the holy tank at Tirumalai) situated on the northern side of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of free gift of the offered prasādam, viz.,

2 prasādam (poṅgal-taḷigai) and 4 appam shall be delivered daily to the above-said Śrīnivāsan and others from this day onwards out of the prasādam and appam offered in the name of Achyutarāya Mahārāyar arranged for feeding the pilgrims in his choultry (Achyutarāya's choultry at Tirumalai) as the (emperor) Sadāśivarāya Mahārāyar granted this day these 2 poṅgal taḷigai and 4 appam with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭeśa on the suggestion of the trustees of Tirumalai temple (for the services rendered by these donees).

39-50. This practice shall continue to be observed throughout the succession of their descendants till the moon and sun endure.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of.....

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 151.

(No. 649—A. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ப்ரமாதிசவருஷம் மாசி மீ உய வ திருமலையில் ஸ்ரீராதத்தாரொம்
காலிபொழுத்து ஆபஸ்தம்ஸஸூதத்து மனுமபொலி கம்பாசாவின்
சுமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திம்மராசாவுக்கு சிலாவாலும் பண்ணி-
குடுத்தபடி முன்னாள் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட-
- 2 டின வசந்ததிருநாளுக்கு விட்ட பங்காரம் விட்டசெரி பூதாபுரம் ஆக
இந்த மீரம் ந க்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் உா இந்த
மீரங்கள் தடையா[சு]கயில் யிதுக்கு ப்ரதிபாக னானு விட்ட
பாதிரிகுப்பத்துச் சிர்மையில் விட்ட வத்தலூர் மீரம் க க்கு வருஷம்
க க்கு ரெகைபொன் உா யிந்தப் பொன் யிருநூற்றுக்கும் முந்தின
கல்வெட்டுப்படி எல்லாம்
- 3 அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்-
பரை சந்திறுதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து
ஸ்ரீவைஷ்வரசெஷ ||

Translation

1. On 20th day¹ of Māsī month in the cyclic year Pramādicha, the trustees of Tirumalai temple (Tirumalai-Sthānattar) issued this śilāśāsanam in favour of Peṇḍilikoḍuku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāśyapa-gotra and Āpastamba-sūtra, entitled Sārya-vamśādhipati (the lord of the solar race), to wit,

1-3. whereas the sum of 200 rēkhai-pon, an aggregate income of the three villages, viz., Baṅgāram, Vaṭṭasēri and Bhūdāpuram granted by you previously for the purpose of conducting Vasantōtsavam² (spring festival) for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days in the month of Māsī was stopped, and in lieu of these 3 villages you endowed this day with the Vattalāru village, situated in Pādirikuppam-śirmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon towards the same Vasantōtsavam, we, the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect this annual income of 200 rēkhai-pon from this new village for the purpose of conducting your Vasantōtsava-ubhaiyam in Tirumalai temple for 5 days at the same scale as mentioned in the previous stone-inscription.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

NOTE 1 :—This day corresponds to 15th February 1554 A. D.

NOTE 2 :—The provision made by this donor (Peṇḍilikoḍuku Timmarāja on 8th June 1547 A. D., for this Vasantōtsavam festival is recorded in No. 93 of this volume.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

With the permission of the Śrīvaiśṇāvas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ṛuḍaiyān. May these the Śrīvaiśṇāvas protect !

No. 152.

(No. 105 A. T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ திப்புனுயக்கர் குமாரர் தி-
- 2 ம்மப்பன் ராமப்பன் த-
- 3 ர்மசிலாசாசனம் யிது [கொ]-
- 4 ண்டு தானத்தா-
- 5 ர் நடத்தக்கடவ.....[||*]

Translation

1-5. The Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) are hereby authorised to conduct this charity instituted by Timmappan and Rāmappan (known as 'Periya Timmappan and Chinna-Rāmappan), the sons of Tippu-Nāyakkar.

No. 153.

(No. 419—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

உஸ்வலவஸ்வலி ஸ்ரீமந்நிவாராஜாதிநாஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிந-
புதாவ ஸ்ரீவிநா ஸதாசிவராமஹாராயர் வுதிவிநாஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாள[யு] நமெல் செல்லாநின்ற வுலா-
திசலவக்சாத்து குப்பனயற்று அபரபகூத்து துதிகையும் சொம-
வாரும் பெற்ற [உத்திர]நகூத்தனாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதர்
ரொம் ஹாராஜமொத்த ஆஸ்ரீலாயநகுத்த ரிமஸாவாத்யா-
ரான தாளில்பாக்கம் பெரியதிருமலை[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவெண-
தயற்கும் திருமலை[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கனையற்கும் ஸ்ரீலா-
லாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெணாதர்
பொலிவட்டு முன்ன கட்டின பெண்டிலிதிருணாளுக்கு விட்ட மல்ல-
வாம் மராம் க க்கு னு க க்கு ரெகைபொன் ஈசய இந்த மராம்-

NOTE 1 :—For the various gifts made by these two brothers, vide No. 152 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 [ம் தடைப]டுகையில் இதுக்கு விநாயக (விட்ட) கொண்டண்டொராஜித்-
தில் வினிக்கொண்டைசர்மையில் விட்ட தெவராயப்பல்லி மூரம்
க க்கு ஹு க க்கு [ரெகைபொன்] சாளய க்கு முன்னுள் கட்டின
மல்லவாம் மூரத்துக்கு ரெகைபொன் ஈசய பொய் நிக்க ரெகை-
பொன் [நாநய] க்கு னுளது கட்டின வகை திருவெங்கடமுடையான்
னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை ந ஸ் ராஜநத்திருப்பொன-
கப் படிக்கு.....ராசநஅமுதுபடி க மாக்கால் வெண்ணை ந ஸ் தெந்
ண் நெய் உரி சக்கரைவிசை ஸ் க்கு.....ஆக ஹு க க்குப்படி
நாநயரு க்கு ரெகைபொன் ஈக பணம் நு ம் னுள் க க்கு
ஹவாளஹாத்து கூந் உ க்கு ராசநஅமுதுபடி க மாக்கால் எலிம்-
பிச்சம்பழம் இஞ்சி ஊறுகாய் சம்பாரம் தயிர் [ச உ] உரிக்கும்
பணம் க [ப ண்] ஆக கூந் ளாநய க்கு ரெகைபொன் நயக
பணம் நு ஆக நிற்பைபடிக்கு ரெகைபொன் ஈசயக ம் முன்னுள்
திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின பெண்டிலிதிருநுளுக்கு னுளது
கட்டின வகை

3 முதல்திருநுள் அமுதுசெய்தருளும் பாயஸ்திருக்கணுமடை க க்கு
ரெகைபொன் [க] பணம் உ.....தமக்கு தொன்மையாக பூஸா-
திக்கும் விடையகற்பூரம் குதிரம் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
உ ஸ் உ ம் திருநுள் முதல் நு ம் திருநுள் வரைக்கு னுள் ச க்கு
உஞ்சலில் அப்பபடி ச க்கு ரெகைபொன் ந பணம் உ வடைபடி
ச க்கு ரெகைபொன் ந பணம் கூ சுகியன்படி ச க்கு ரெகை-
பொன் உ கொதிப்படி ச க்கு ரெகைபொன் ந பணம் உ
குணுக்குப்படி ச க்கு ரெகைபொன் உ இட்டலிப்படி ச க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் அ ஓமச்சந அ க்கு [ரெகைபொன் க]
.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பொரி உ பு யி மாக்காலுக்கு
ரெகைபொன் க பணம் எ லு பயறு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன்
க கடலை யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பாகுக்கு வெல்லம் ஹ
எ ஸ் க்கு பணம் [அ] தெங்காய் எய்ரு க்கு பணம் நு.... வாசலில்
ஆசெய்தருளும் மனெகாப்படி நு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் நு
இயல்செவிக்கும் ஸ்ரீவெஜ்ஜிவர்களுக்கு தொன்மையாக பூஸாதிக்கும்
இட்டலிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் ந பணம் நு திருப்ப[ள்*]ளி
அறைக்கு சஹம் பலம் க க்கு பணம் க அடைக்காய்ஆ உாருய
இலைஆ நூ கரு

4ராசநம்.....திருப்பொனகம் யி க்கு திருநுள் நு ம் திருநுள்
.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு [பணம் நு].....தெர் விதாதிக்க கைக்-
கொளற்குக்கு பணம் ச சிப்பியர் பணம் ச.....சபையார் திரு-
முங்காணிக்கை பணம் க [தெரில்] எறஅருளி.....கங்காணிப்பான்
பணம் க வகை ச ஸ் க்கு பணம் ச ஸ்.....சிங்கமுறை பணம் க

பணிமுறை பணம் க....பந்தத்துக்கு நெணை [மிடா சு க்கு
ரெகைபொன் உ],.....திருக்கொடித்திருநாள் [மக] க்கு முதல் திரு-
நாள் சங்கிற்த்தநம் அருளிச்செவிக்கிறவனையில் தொன்மையாக
பிறவாதிக்கும் சணநம் பலம் மக ம் அடைக்காய்அமுது னாருயி
இலைஅமுது தா க்கு [ரெகைபொன் க] திருநாள் மக க்கு திருந்-
தெர்.....படிக்கு.....திருப்பொனகம் [நயந க்கு] ரெகைபொன் ந
பணம் ந திருமாளிகை-

5தம்மிட.....படி சு க்கு ரெகைபொன் ந ராமானுசகூடத்து வாச-
லில் ஆடி.....சித்திரையாக.....[வசந்த] திருநாள் ந க்கு குணுக்குப்-
படி [நு].....இந்த திருநாள்.....வெள்ளைதிருப்பொனகம் [நு].....
திருப்பொனகம் நயந க்கு] ரெகைபொன் ந பணம் ந,.....மலை-
குனியரின்றபெருமாளுக்கு மண்டபத்தில் இட்டலிப்படி க க்கு
பணம் எ ஆக [ரெகைபொன் சு] காந்திகைமாலும் பூவ-பசுத்து
பூரடத்துநாள் பெரியபெருமாளுக்கு பாயலும் க க்கு பணம் அ
குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ந பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு
பணம் க கடலை க மாக்காலுக்கு பணம் க திருப்ப[ள்*]ளிஅறையில்
திருப்பொனகம் நய க்கு ரெகைபொன் ந (ஞ)நா[ந*]ப்பிரான்
ஆட்டைதிருநகூதம் அற்பசிதிருவெணத்துக்கு பன்னிர்செம்பு க க்கு
ரெகைபொன் க காந்திகை மாலத்தில் மிறுகிறுஷநகூதத்துநாள்
ராமானுசகூடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலைகிறியரின்றபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு
பணம் [சு] இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ கொதிப்படி க க்கு
பணம் அ சகியப்படி க க்கு பணம் ந தொசைப்படி க க்கு
பணம் ந.....அவல்

6 யி மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரி யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க
தெங்காய் நுய க்கு பணம் ச.....பூவுக்கு பணம் க தூக்கனுக்கு
பணம் க.....கைக்கொளர்க்கு பணம் க...நாநாலுக்கு பணம் வ
திருப்பதியார் பணம் க சபையார் திருமுற்காணிக்கை பணம் க
விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க வகை
ச ? க்கு பணம் ச ? பச்சடி பணம் உ தூப்பில் பிள்ளை[ஐ*]யங்-
கார் அருளிச்செய்த திருமஞ்சனகாலத்தில் கையார்ச்சக்கரம் விண்ணப்பம்
செயிற பொத்தப்பி வெங்களய்யந் சிவிதத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகை-
பொன் சு ஆக ரெகைபொன் உய சிறுதிருமலை[ஐ*]யங்கார் குமார்
திருவெங்களப்பந் பொலிண்டி [முன்னாள்] கொவந்தராஜனுக்கு கட்டின
பெண்டிலிதிருநாளுக்கு னானது அதிகம் கட்டின வகை நாள் ந க்கு
லகூம்மதேவிமண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ந க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் ந பொரி உ பு யி மாக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் எ ? வெல்ல[ம்*] விசை எ ? க்கு [பணம் அ]

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பயறு யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கடலை யி மரக்காலுக்கு
ரெகைபொன் க தெங்காய் எய்நு க்கு பணம் ௫ இயல்செவிக்கு[ம*]
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தோன்மை குணுக்குப்படி க க்கு

7 [பணம் ௫].....ஆக குணுக்குப்படி ௫ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௫
னாள் ச க்கு மண்டபத்தில் [ஆரண்டாந்]திருனாள் தொன்மையாக
கலந்து ஆசெய்தருளும் ஞாயகதளிகை ௫ க்கு திருப்பொநகம்
சுய க்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௩ வசந்தனுக்கு சந்தநம் பலம்
௫யி க்கு [ரெகைபொன் ௨].....தொன்மையாக [வ்ரலாதிக்க].....
கற்பூரம் குதிரம் ௨ க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௩.....அங்கிச-
சாதகபக்ஷிவாகனத்தில் ஞ்ச்சிமாரை எறிஅருளப்பண்ண கைக்-
கொளற்கு பணம் ௬ தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்க
[பணம் ௬] பள்ளிக்கு ஸ்ரீபாஷிதாரை திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண
திருனாள் ௨ க்கு பொலிண்டி நிக்கலாக னாள் ௩ க்கு கைக்-
கொளற்கு பணம் ௩ திருத்தெரில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-
கொளற்கு பணம் ௧ தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு
பணம் ௧ நம்பிமார் பணம் ௧ ஆக பெண்டிலிதிருனாள் ஆசெய்தருளி
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பாதியும் சுமங்கலியன் பாதியுமாக வினியொகம்
பண்ணும் கல-

8 [ந்த திருப்பொநகம்].....ஞாயகதளிகை ௩ க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம்
௬ வ.. ...௫ ம் திருனாள் கிஷ்ணுக்கு தி.....சக்கரை விசை பணம்
௧ தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் ஆசெயும் ஹ்ரு க க்கு.....
மாலப்பிறப்பு யெ அமாவாசை யெ பெளற்ணிமை யெ.....சிங்கா-
சந்தத்தில் எறிஅருளி கணக்கு கெட்டருளும்னாள் படி ௧.....ஆக படி
௫யி க்கு ரெகைபொன் ௨யெ பணம் [ச] திருவெங்களப்பந் தாயார்
பெத்தமங்க[மன் பொலியூட்டு] (கட்டுவித்த) பெத்தசிமுருவில் தாம்
எறிஅருளப்பண்ணிவித்த பெரி[ய*]ஆழ்வார் திருவத்தியெநம்னாள்
[யெ க்கு படி யெ] திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் னாள் ௧ க்கு சந்தி ௨ ஆக ஹ்ரு க க்கு னாள் ௩கயிடு
க்கு ரெகைபொன் ௫யி னாள் ௧ க்கு ஆக ஆக [யெ] இலைஆக உயச
[சந்தனம் பலம் ௧] திருவிளக்கு ௩ [ஊ].....ரெகைபொன் யெ
.....[கொவிந்தராசன்] திருனாள் ௩ க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வானுக்கு
பணம் ௩ மாசிமகம் பங்குநிஉத்திரம் சித்திரைவிஷ் கொடைதிருனாள்
முதல்திருனாள் ஆக

9கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி[யசு].....னாது
விட்ட தூப்பில் அக்கரஹாத்தில் கொண்டு விட்ட பங்கு உய.....
அமுதுசெய்தருளும்.....ஒரு வட்டி.....தம்மிட சிஷ்ராக.....உபைய-
மாக பெரியாகுதான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்

க.....ஹு க க்கு.....பணம் ஈ நார் க க்கு வெண்ணை [இரு-
நாழிக்கு பணம் ௩].....திருப்பொருகம் ச ஆக ஹு க க்கு னார்
நாகுயு க்கு திருப்பொருகம் நகாசுய க்கு... ..நிறைப்படி க்கு
ஹு க க்கு

10தொன்மையாக வினியொகம் தொசைப்படி [௨]... ..சந்தனம் பலம்
உண் கங்காணிப்பான் பணம் ௨ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க
மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளர் [பணம் ௨]... ..திருப்பணிப்-
பிள்ளைக்கு பணம் க உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி களபத்துக்கு
மெதித்த சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் சமாழங்கல் னார்க்கு
பணம் க].....திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ௩ ஆக ச ம் திருநாள்
.....திருப்பணியாரம் பயறு ௨ மரக்காலுக்கு பணம் ௨ கடலை ௨
மரக்காலுக்கு பணம் ௨ அவல் ௨ மரக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரி
௨ மரக்காலுக்கு பணம் ௨.....ரகுநாதன் கொடைத்திருநாள் ச ம்
திருநாள் ஆசெயும் திருப்பொருகம் ௨ ஆறுவகைபடியும் அவல் ௨
மரக்கால் பொரி ௨ மரக்கால் கடலை ௬ மரக்கால்தெங்காய்
ருய க்கு பணம் ௩ கரும்பு ௩ க்கு பணம் ௨ மாம்பழம் ௩ க்கு
பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௨ விளாம்பழம் ௩ க்கு
பணம் க பிலாப்பழம் ௨ க்கு பணம் க பாரகத்துக்கு சக்கரை
[அமுது]

11 [விசை ௨] க்கு பணம் ௨.....விதாதிக்க பணம் ௨.....பணம் க
தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் ௨.....மண்டபம்
விதாதிக்க கைக்கொளர் பணம் ௨ திருமுங்காணிக்கை பணம் ௩
பணிமுறை பணம் க சிப்பியர் பணம் ௨.....பாடியவெட்டைநாள்
[தம்மிட மண்டபத்தில்] தொசைப்படி க க்கு பணம் ௬ திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு ௨ மரக்காலுக்கு பணம் ௨சக்கரை விசை
௩ க்கு பணம் ௨ தட்டு ௨ க்கு பணம் ௨ கெல்லை ௨ க்கு
பணம் ௨ தட்டு திருத்த பணம் ௨ மண்டபத்துக்கு

12ஸ்ரீராமநவமிக்கு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....நாகசுரம்
௨ க்கு சிவத்தத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் [௩௨௬].....ஆக
ரெகைபொன் சா க்கு விட்ட நகரிசர்மை அம்பத்தார் கிரமம் க க்கு
ரெகைபொன் சா ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் எளவ ஆக
யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவாராதம் பண்ணியாரம் விட்டவந் னாலில்
ஒன்றும்.....விட்டவந் விழுக்காடு திருவெங்களப்பநெ பெறக்கடவ-
ராகவும் திருவெங்களநாதந் விட்டவதும் நாரப்பராஜந் விட்டவதும்
திரு

13திருப்பணியாரம்.....நின்றது பூர்வஅடைப்பிலே [பெறக்]கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பரை சந்திராதித்தவரை

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடேசுவரர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெங்கடேசுவ-
ரருக்கே உ-

Translation

1. Hail, Prosperity ! This is the śilāśisanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷipākkam Tiruvēṇḍādayyar, son of Śīru-Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra Āśvalāyana-sātra and Rik-śākhā on Monday,¹ combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Pramādiḥa, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) [List of Tiruvēṇḍādayyaṅgār's ubhaiyam] :—

1-12. since the sum of 140 rēkhai-pon, the annual income of Mallavaram village granted by you previously for the purpose of conducting Peṇḍīli-tirunāl (Marriage festival or Kalyāṇa-Utsavam) for Śrī Vēṅkaṭeśa was stopped and you have this day granted Ḍavarāyapalli village situated in Vinikoṇḍa śirmai, belonging to the Koṇḍaviḍu province yielding an annual income of 470 rēkhai-pon in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect this sum of 470 rēkhai-pon yearly from the Ḍavarāyapalli and utilise the sum of 140 rēkhai-pon for conducting your previous ubhaiyam after allotment of the excess sum of 330 rēkhai-pon, for the following offerings newly instituted by you this day as your ubhaiyam :—

3 uḷakku of butter mixed with 1 uḷakku of honey, 1 uri of ghee and $\frac{1}{2}$ viṣai of sugar to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and

1 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily as your ubhaiyam ; for the preparation of 365 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai and 365 butter offerings yearly 109 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum ;

39 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 730 Bhagāḷābhāth-pots per year to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily at the rate of 2 Bhagāḷābhāth-pots to be mixed with 1 marakkāl of rājāna-rice, 4 nāḷi and 1 uri of curds, lemon-fruits, ginger and sauces ;

altogether 149 rēkhai-pon is the capital sum for daily offerings to be presented in your name ; the following additional offerings and articles shall be supplied from the temple-store during the Marriage festival instituted by you :—

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the preparation of 1 pāyasa-tirukkaṇāmaḍai taḷigai to be presented to Śrī Malaikuniyanīṅga-Perumāl on the first day of Marriage festival,.....

NOTE 1 :—19th February 1554 A.D. is the equivalent date of this record.

- rākhai-pon and 2 paṇam for 2 kuḍiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,
- 2 rākhai and 2½ paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,
- 3 rākhai-pon and 2 paṇam for 4 appa-paḍi, 3 rākhai and 6 paṇam for 4 vaḍai-paḍi, 2 rākhai for 4 sukhiyan-paḍi, 3 rākhai and 2 paṇam for 4 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 2 rākhai for 4 kuṇukku-paḍi and 2 rākhai and 8 paṇam for 4 iḍḍali-paḍi; all these 6 kinds of vagai-paḍi to be presented while seated in swing on 4 days commencing from the second festival day and ending with the fifth festival day of the Kalyāṇa-utsavam,
- 1 rākhai and 7 paṇam for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 1 rākhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rākhai for 10 marakkāl of bengal gram, 8 paṇam for 7½ viṣai of jaggery, 5 paṇam for 75 cocoanuts; all these articles to be presented while seated in the maṇṭapam on these 4 days,
- 2 rākhai and 5 paṇam for 5 maṇḍhara-paḍi to be presented in front of your house during procession on 5 days of this Marriage festival,
- 3 rākhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi for the free distribution among the Śrīvaishṇavas chanting the 1yal prabandham of Ālvārs during procession through the streets, 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāl while seated in bed-chamber... 10 rājāṇa-tiruppōnakam, ...on 5th day of Marriage festival..... 3 paṇam for Tiruppaṇippillai, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the temple car, 4 paṇam for Śippiyar,..... 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai..... while seated in the temple-car, 1 paṇam for Kaṅḡaṇippān (~upervisor), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for Siṅgamuṟai, 1 paṇam for Paṇimuṟai,..... 2 rākhai-pon for 6 jārs of oil intended for torches,.....
- 1 rākhai-pon for 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1,100 betels for the free distribution among the devotees while singing the Saṅkīrtanas, composed by Tāḷlapākkam Annamāchārya (your grand father) and Periya Tirumala-yyaṅgār (your father) on all the first festival day of 11 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai every year,..... on the days of car-festival during 11 Brahmōtsavam,
- 3 rākhai-pon and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be presented on the days of... 3 rākhai for 6 paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during procession on the days

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

of... to be presented in front of the Rāmānujakūṭam on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)..... 5 kuṇukku-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam commenced from the day of the star Chittirai.....5 vellai-tiruppōnakam to be offered during this Marriage festival,.....3 rēkhai and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be offered on the day of..... 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ while seated in the maṇṭapam,

8 paṇam for 1 pāyasa-taḷigai to be offered to Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of star Pūrāḍham, occurring in the bright fortnight of the Kārtikai month; 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam or 1 marakkāl of bengal gram,

3 rēkhai-pon for 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered while seated in bed-chamber and 1 rēkhai-pon for 1 rose-water vessel to be presented to Gñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṇṇasi, being His annual birth-star,

8 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi; altogether 6 vagai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the month of Kārtikai,.....1 rēkhai for 10 marakkāl of pori, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 4 paṇam for 50 cocoanuts,.....1 paṇam for flowers, 1 paṇam for the maker of garlands,....1 paṇam for Kaikkōlar..... $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre.....1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Viṇṇappam śeyvār, 1 paṇam for kaṅḡṇippān, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai and 2 paṇam for distributors of prasādam and

6 rēkhai-pon to be paid yearly to Pottappi Vēṅḡalayyan engaged in reading the Kaiyār-Śakkaram-śloka composed by Tāppul-piḷḷai Ayyaṅḡār during tirumañjanam (daily bath) to be performed to Śrī Vēṅkaṭeśa;

altogether 210 rēkhai-pon is the estimated sum for the additional offerings and articles to be supplied during the Marriage festival;

(2) [List of Tiruvēṅḡalappan's ubhaiyam] :—

The following offerings were arranged by Tāḷlapākkam Tiruvēṅḡalappan, son of Tāḷlapākkam Śiṅu-Tirumalai Ayyaṅḡār as an additional gift to Śrī Gōvindarājan during His marriage festival instituted by him previously, thus :—

2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the 5 days of Marriage festival, 1 rēkhai and $7\frac{1}{2}$ paṇam for

2 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī, 8 paṇam for 7½ vīṣai of jaggery, 1 rākhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rākhai for 10 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 75 cocoanuts, 5 paṇam for 1 kuṇṇukku-paṭi to be distributed among the Śrī-vaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs, 6 rākhai and 3 paṇam for 5 nāyaka-taḷigai comprising 60 tiruppōnakam to be offered for free distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam on the 2nd day of Marriage festival, 2 rākhai-pon for 50 palam of chandanam intended for distribution during the Vasantam procession, 3 rākhai and 3 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor for free distribution6 paṇam for the Kaikkōlar for carrying on the Hamsa-pakshi-vehicle and Chāṭaka-pakshi-vehicle for the two consorts of Śrī Gōvindarājan, 6 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (the front maṇṭapam of the central shrine) of Śrī Gōvindarājan, 3 paṇam for the Kaikkōlar for the procession of Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of the Marriage festival, 1 paṇam for arranging the seat in the temple-car, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Nambimār; 3 rākhai and 6½ paṇam for 3 nāyaka-taḷigai.....and kalanda-tiruppōnakam to be distributed among the Sumaṅgalis (married women) and the Śrīvaishṇavas;.....to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of Marriage festival,

22 rākhai-pon and 4 paṇam for 56 dōṣai-paṭi to be offered in front of your house at Tirumalai during the procession on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsappiṇṇu (first day of every solar month), 13 days of Amāvāsyā (new-moon days), 13 days of Pūrṇimā (full-moon days),.....1 dōṣai-paṭi to be offered while seated in Simhāsanaṁ for hearing the new-year's accounts on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)..... 12 dōṣai-paṭi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān first and then to Periyālvār whom the donor Tiruvēṅgaḷappam prepared and installed in the Pedda-Chimugu Hill (near Kapila Tīrtham or Ālvār Tīrtham in Tirupati) during the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for this Pedda-Chimugu Periyālvār.....

50 rākhai-pon for 730 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine of Pedda-Chimugu Periyālvār at the rate of 2 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai per day for the merit of Pedda-Maṅgamman, the mother of the donor Tiruvēṅgaḷappan;

11 rākhai-pon for 4,380 areca-nuts, 8,760 betels and 182½ palam of chandanam to be presented to this Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at the rate of 12 areca-nuts, 24 betels and ½ palam of chandanam per day; 1 uḷakku of oil for daily lights (lamps) to be maintained in His presence;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3 paṇam for the worship and Kāṇikkai (cash offering) for Tirukkoṭi-Ālvān (Flag Garuḍālvār) during the 3 Brahmotsavam to be conducted in the month of Vaikāṣi, Āni and Māsi for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

16 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the Māsi-Makham, Paṅguni Uttiram, Chittirai-vishu, first day of Summer festival.....

for the purpose of providing the above mentioned offerings on the prescribed days as your ubhaiyam 20 shares of wet lands in the village of Tāppil Agrahāram were granted by you for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkaṣā this day.. ...

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Periya Raghunādhān (Śrī Rāma, abiding in Tirupati) as the ubhaiyam of your disciple..... 6 paṇam for ... 3 paṇam for 2 nāli of butter..... altogether 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered yearly,

2 dōṣai-paḍi to be offered for free distribution... 2½ palam of chandanam..... 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-āyivār, 2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam,..... 1 paṇam for the Tiruppanipillai, 4 paṇam for 8 palam of chandanam to be presented..... for Kaḷabham decoration while seated in (swing) maṇṭapam, 1 paṇam for bamboos and fibre,..... 3 paṇam for the Tiruppanipillaialtogetherfor conducting 4th day festival of... .. 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 1 paṇam for 2 marakkāl of pori,.....

10 tiruppōnaka-taḷigai, 6 vagai-paḍi, 10 marakkāl of aval, 10 marakkāl of pori and 6 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Raghunādhau on the 4th day of Summer festival celebrated for Him,... .. 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 wood-apples 1 paṇam for 100 mangoes. 1 paṇam for 2 jack-fruits, 2 paṇam for 2 viṣai of sugar for pānakam 1 paṇam for the decoration of the temple-car..... 1 paṇam for the Sabhaiyār for arranging the seat in the temple-car ... 2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for tirumun-kāyikkai, 1 paṇam for paṇimūgai, 1 paṇam for the Śippiyar,

4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of Paḍiyavattai..... 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered in front of your house during procession 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppanyāram 2 paṇam for 3 viṣai of sugar, 2 paṇam for 200 taṭṭu, ½ paṇam for 200 kellaḷi, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu.....for the decoration of the maṇṭapam,... 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi

to be offered to Śrī Rāman on the day of Śrī Rāma-Navami festival... 36 rākhai-pon for 2 Nāgasvaram (pipers) per year.....

altogether 400 rākhai-pon is the estimated sum for conducting the the above-said offerings in your name; for which you have granted Ambattār village situated in Nagari śirmai, yielding an annual income of 400 rākhai-pon and we shall collect the income from the above-said Ambattār village and conduct your ubhaiyam every year.

12-13. Tiruvēṅgaḷappan is hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. Out of the preparations offered in the name of Tiruvēṅgaḷanādhān and Nārappārāja..... The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninga-ṛuḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 154.

(No. 417—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரவா ஸவதி ஸ்ரீமஹாநாஜாதிராஜ நாகவரலெஸ்வர ஸ்ரீகிர. ப்ரதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயஹாராயர் ப்ரதவிநாஜதம் பண்ணி- அருளாகின்ற சகாஸ்தி தசாளயக் கமெல் செல்லாநின்ற ஆனந்த- ஸ்வஸ்ச்சரத்த கற்கடகனயற்று பூற்பபகத்த திரதிகையும் சொம- வாரமும் பெற்ற மகநகத்தித்துள்ள திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ஆதே[ய*]மொதத்து ஆபவதம்பகுத்த (ய)ஜஸாஸாஸாஸாஸா ஸ்ரீமமகாமண்டலெஸ்வர ராமராஜ கொநெட்டியய[ந்] புதிர் கொண்டு- ராஜயந் உபையமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீராமானுசகடத்துக்கு சிலா- ஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி மகாஸாஸாமபண்ணியகாலத்திலெ] திருவெங்கட-
- 2 முடையான் ஸவதிதில் சதாசிவராயஹாராயர் தமக்கு டண்ணியமாக நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுசகடத்துக்கு வருகிற நவசாஸ்திரவாஸதம் தெப்பாட்டு சாக்குக்கும் படைவிட்டுநாஜத செஞ்சி திருவதி பொன- கிரி பட்டணம் சொழமண்டலம் திருவனாமலை காஞ்சிபுரம் சந்திகிரி- நாஜத(ய)ம் பாளையம் பழுவெங்காடு [முதுபான்கரை பட்டணம்] பெருங்கொண்டசிர்மை உள்ளிட்ட மெலகை மகமை கொடை

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

முதலான வடநாளைத் துதித்து உதவி கொண்டவிட்டு சிர்மைக்கும்
உண்டான சிர்மை சிர்மைக்கும் ஆயம் ஆறுபு உள்ளாயம் பெராயம்
மகமை முலைவிசம் கருண்டானவையும் சுவ-மாவீதி-

3 மாக நடக்கத்தக்கதாக தாரை வாரித்து ராயலம் சிர்மை சிர்மை
துரையாருக்கும் திருப்பதிக்கும் வருகையில் யிந்த பிறகாரம் னானை
தெசத்துக்கு நடக்கத்தக்கதாகவும் திருப்பதிக்கு கட்டளை யிட்ட
பிறகாரம் யிருநாறு எருத்துக்கு அங்கிலுமுத்திரையுடன் பொக்கி
நடவைக்கு தெப்பாட்டி பச்சைவடம் நெய் எண்ணை நிக்கலாக
நின்றதுண்டான தரும் சமை உள்ளாயம் பெராயம் மகமை முலை
விசம் தரகுண்டானது சுவ-மாவீதிமாக நடத்தக்கடவொமாகவும்
யிப்படிக்கு சந்திரதித்தியவரை நம்முழுவார் இராமானுஜ-

4 கடத்துக்கு நடத்தக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாடு எழுத்து யிவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Makhā, combined with Monday,¹ being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Kaṣkaṭaka (Ādi) month in the year Ānanda, corresponding to the Śaivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we the trustees of Tirumalai temple have issued this document on stone in favour of the managers of the Rāmānujakkūṭam established in Tirupati by Āraṇḍu Koṇḍarājayyan, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāja Kōṇēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, to wit,

1-3. as the emperor Śadāsivarāya Mahārāyar granted the taxes, viz.,

Navasaranyāsa-vargam,	Aṟuppu,
Teppāṭṭu-sarakku,	Uḷḷayam,
Melakai,	Pārāyam,
Magamai,	Magamai,
Kōḍai (summer taxes),	Mulaivīśam and
Āyam,	Taragu

to be collected from the śirmai, nāḍu and provinces of

Paḍaivīḍu-rājyam,	Chandragiri-rājyam,
Señjee (Jingee),	Pālayam,
Tiruvadi,	Paḷavakkāḍu,
Bhuvanagiri,	Mudupāṅkaraipaṭṭanam,
Paṭṭanam,	Penukōṇḍa-śirmai,
Śōḷamaṇḍalam,	Vaḍarājyam,
Tiruvannāmalai,	Udayagiri and
Kāñchipuram,	Kōṇḍavīḍu-śirmai

NOTE 1:—This day corresponds to 2nd July 1554 A. D.

for the purposes of conducting the charities and ubhaiyam in the Nammālvār's Rāmānujakūṭam, established by Āraṇḍi Koṇḍarājayyan in Śrī Bhāṣyakāra's Agrahāram in Tirupati, with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭeśa on the meritorious occasion of the Makara-saṅkramam day previously, and issued the rāyasam (royal order) to every ruling officer of the said provinces and nāḍus as well as the managers of the Tirupati temple for their guidance, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the above-said sarvamānya-taxes of various kinds and conduct the charities in the Nammālvār's Rāmānuja-kūṭam.

Further, the emperor presented 200 bulls bearing the Hamsa-mudrā-marks as a token for the services in the temples of Tirumalai, Tirupati and the Nammālvār's Rāmānujakūṭam for carrying on the carts of daily provisions, such as Teppāḍu, Pachchaivaḍam, ghee, oil, and vegetables.

In this manner we shall conduct your charity in your Rāmānuja-kūṭam in Tirupati throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

This is the writing of the temple accountant, Tiruṅga-āruḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 155

(No 415—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸஹி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிந்.
 ப்ரதாவ ஸ்ரீவிந் சதாசிவதேவமஹாராயர் ப்ரதிவிராஜஜி பண்ணி
 அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி துசாளயக் கும்பம் செல்லாநின்ற ஆனந்த.
 வம்வசுஅர்த்த விறச்சிகரையற்று அபரபகூத்த துதிகையும் ஆதிதஜி-
 வாரமும் பெற்ற மிறகசிரிஷ்ணசூத்திரனா திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-
 ரோம் ஸ்ரீமஹாமண்டலேசு குதேயசுமொத்தத்து யெஹுஸாஸா.
 தஜாயநான ஆரவிட்டில் புக்கரசர் ராமராஜா
- 2 சிங்கராசாவின் குமாரர் ராமராஜய்யனுக்கு ஸ்ரீஸாஸாவதம் பண்ணிக்-
 குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையார் னாவழி
 அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியோதன அவலாம் அமுதுசெய்தருளின
 பிறகு தம்முட பெராலெ முதல் பிறலாதம் ஒன்றுக்கு வெள்ளைத்-
 திருப்பொனகம் உாக்கு விட்ட ராச்சூர்சிரமையில் சிங்கலபாவி ஸ்ரீமம்
 க ம் முதகல்லுச்சிரமையில் வளகொளில் ஸ்ரீமம் க ம் பெரிபாக்க-
 சிரமையில் யாரளச்செரி ஸ்ரீமம் க ம்
- 3 மாகாளிப்பட்டு ஸ்ரீமம் க ஆக ஸ்ரீமம் ச க்கு ஸ்ரீ க க்கு ரொகை-
 பொன் சது இந்தப் பொன் னலாயிரத்துக்கும் தினவழி அமுது

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருள்கள் ௨-ா க்து திருப்பொருள்கள்
க க்கு அமுதுபடி க மாக்கால் [பயற்றமுது] நெய் நெய் தயிர்
நெய் உப்பமுது கறிஅமுது மிளகமுது நான் க க்கு விடும் மலைகுதிய-
நின்றன்காலால் அமுதுபடி யி மாக்கால் பயற்றமுது [சு மாக்கால்
அ உ] நெய்யமுது [சு மாக்கால் அ உ] தயிர்ஆ
[சு மாக்கால் அ உ] உப்பமுது [க மாக்கால் அ உ] மிளகமுது
ஹ சொல்கையும் பல கறியமுது சமை அ

4 அக ஹ க க்கு ன் ஈநாயுடு க்கு விடும் அமுதுபடி நதநாயுடு ப
பயற்றது [நயக] பு க உ நெய்யமுது [நயக பு க உ] தயிர்-
அமுது நயக பு க உ உப்பமுது [நயக] பு ஹ உரி மிளகமுது
சு பு யி மாக்கால் ன் சொல்கையும் கறியமுது சமை
உதகநாயுடு.....யிந்த பிறகாரமெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாதத்தில் விட்ட-

5 வந் விழுக்காடு னாலென்றும் தமக்கு புண்(ண)ஜமாக ஸ்ரீமஹாமண்ட-
லெய்யா [திம்ம]ராஜாகொண்டயாடு புதர் கொண்டராஜ[அய்*]யந்
உபையமாக திருப்பதியில் கொணந்தராஜன் உள்திருவிதியில் ஸ்ரீபாஷ்ப-
காரர் திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்படிக்கு தாரை வாத்துக்குடுத்த
ன்வழி

6 பிறவாதம் னுட ம் திருப்பதியில் கொணந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளின
தளிகையில் யிந்த பிறவாதம் அன்பதம் பெற்றுவரக்கடவதாகவும்
நின்றது பூவ-த்தில[ை*]டப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தமமுட சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
னுடையாடு எழுத்து

7 இவை ஸ்ரீவயிஷ்வராகெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Sunday,¹ combined with the
star Mrigasirsham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the
Vrischika (Kārtikai) month in the cyclic year Ānanda, current with the
Śalivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom,
this is the śilāśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in
favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Rāmarājayyan, son of Āravīḍu
Bukkarāja Rāmarāja Śrīraṅgarāja of Ātrēya-gotra and Yajus-śākha, to wit,

2-4. since you have granted 4 villages, viz.,

- (1) Siṅgalabāvi, situated in Rāchūr (Raichur) śīrmāi,
- (2) Vaḷakōḷil, situated in Mudukallu (Mudgal) śīrmāi,

NOTE 1:—11th November 1554 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

அருளாதீன்ற ஸகாஷ்டி சகசாஸிஎ நமெல் செல்லாதீன்ற ராக்ஷஸ-
ஸவகூஅர்த்து மெஷயைற்று அபரபகூ,க்து அஷ்டமியும் ஆழித்தி-
வாரமும் பெற்ற நிருவெணகூத்தித்துணர் திருமலையில் ஸூனத்தா-
ரோம் ப்ரீமமஹாமண்டலேஸூர சூதெ[ய*]மொது.

2 த்து அபவூ ப்லவூதூத்து எஹுஸாபாஷிஆயாரா ராரோஜாஹிந் புதூர்
.....ரோஜாஹிந் குமாரர் பாப்புதிம்மயராஜய்பனுக்கு ஸிலாஸாலநம்,
பண்ணிக்குதித்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலையில் சன்னதி திருவிதியில் கழுண்-
டையில் தா-

3 ம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியிற்றபெருமானும் ஞாச்சிமாரும்
[செனமுதலியாரும்]..... எழுந்தருளும்[பொது] அற்பசிமாத்தை ரெவதி
நகூத்தித்துணர் இந்த மண்டபத்துக்கு.....எழுந்தருளியிருந்து திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள நெணை ண சந்தனம் பலம் உ [குழம்பு
சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம்

4பலம் உ.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் வ கலூரி
தூக்கம் வ.....பெரியபெருமானுக்கு பந்திர்செம்பு க.....அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தத்திஷுதனம் ச க்கு [ரெகைபொன்
க பணம் சு].....ப்ரீவைவீவர்.....

5ஐயகதளிகை க க்கு திருப்பொநகம் யெ க்கு ரெகைபொன்
உ பணம் ச வெள்ளித்திருப்பொநகம் று க்கு ரெகைபொன் [உ]
தென்தலைப்படி க க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம்
அ மொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம்
எ சுகியன்படி க க்கு பணம் [று].....வகைப்படிக்கு விபரம்
அப்பப்படி க க்கு பணம் அ அதிரலிப்படி க க்கு ரெகைபொன்
க மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம்
அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம்
று ஆகப் படி சு க்கு ரெகைபொன் ச பணம் சு [பூலாதிக்க
சந்தனம் பலம் ய] அடைக்காயமுது [சூ க்கு] பணம் று

இலையமுது [உசூ க்கு] ரெகைபொன் க பொரிஅமுது [று மாக்காலுக்கு
பணம் று] பயற்றமுது று மாக்காலுக்கு பணம் று கடலை று மாக்-
காலுக்கு பணம் று மணிப்பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ எள்-
பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பானகத்துக்கு சக்கரை விசை
ச ? க்கு பணம் ஈ பொரிஅமுதுக்கு பாகுசெற்க சக்கரை விசை
[ஈ க்கு பணம் உ].....அவலமுது.....

7 மெல்படைக்கவும் பஞ்சதாரா விசை உ க்கு பணம் ச பிறலூதிக்க
சந்தனம் பலம் ய க்கு பணம் று வலந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் ஈ

ஆக பலம் ஈஉயிடு க்கு ரெகைபொன் [௩ பணம் ௫] பந்ததுக்கு
நெணை [மிடா க க்கு ரெகைபொன் ௧] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு
பணம் ௨ மண்டபத்துக்கு திருமெழுக்கிடவும். [பணம் ௧].....அலை-
பாணத்துக்கு [ரெகைபொன் ௧].....மண்டபத்துக்கு திருப்பளி[த்]-

8 தாமத்துக்கு ரெகைபொன் ௧ தூக்கனுக்கு பணம் ௩ திருக்கைவழக்கம்
தானத்தார் நிறுவாகம் ௨௨ க்கு ரெகைபொன் ௫ வகை ௪ ௧ க்கு
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ " திருப்பதியார் ஊடியம் பணம்
௧ சபையார் மெனாயம் பணம் ௧.....திருப்பனிப்பிள்ளை பணம்
௧ திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் ௧.....நம்பியார் பணம் ௧ கங்-
காணிப்பான் பணம் ௧.....கணக்கு விண்ணப்பஞ்செய்ய பணம் ௨

9வழி சொப்பநிட பணம் [௨].....மண்டபம் விதாரிக்க கைக்-
கொளற்கு பணம் ௩ சிங்கமுறை பணிமுறைக்கும் [பணம் ௨]
பச்சடி பணம் [௧] னூர்நூல் பணம் ௧.....திருக்காப்பு கழ்பூரம்
பணம் ௨.....சிரங்காசாரியர் மண்டபத்தில்.....கூலியார் பணம்
௨ மண்டபம்

10 திருப்பளித்தாமம் கட்ட [பணம் ௩].....விடும் சஜ்ஜகாவிப்பச்சவடம்
[௧ க்கு ரெகைபொன் ௨].....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ௩
மாக்காலுக்கு பணம் ௩.....நாயகதனிகை ௩ க்கு திருப்பொனகம்
௩யசு க்கு ரெகைபொன் ௭ பணம் ௨.....படி கொண்டு வர

11பணம் ௨ திருமணக்கும்.....வழியில்.....ரெகைபொன் ௮௭ பணம்
௨ ௧இந்த மண்டபத்தில்.....பிறவூந்திருவெங்கடமுடையான்
.....திம்மராசன்.....மல்குதியகின்றபெருமாள் திருப்பொ-

12 னகம் [௮௨].....நாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு.....தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில்.....அப்பபடி
[முன்றும்] அண்ணாஅப்பங்கார்.....திரும்பி எழுந்தருளி.....

13திருக்கணமடை ௧ க்கு பணம் ௪ வகைபடிக்கு விபரம் அப்பபடி
௧ க்கு பணம் ௮ அதிரைப்படி ௧ க்கு ரெகைபொன் ௧ மொழிப்படி
௧ க்கு பணம் ௮ வடைப்படி ௧ க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி
௧ க்கு பணம் ௭ சகியன்படி ௧ க்கு பணம் ௫ ஆகப் படி ௬ க்கு
ரெகைபொன் ௪ பணம் ௬.....திருவெங்கடமுடையான்.....அமுது-
செய்தருளும்.....பாநகத்துக்கும்.....பாப்புதிம்மாசயர்...—...பூவூண்-
திருவெங்கடமுடையானுக்கும் பெரியபெருமானுக்கும்.....

14 தெங்காடி ௩ய க்கு பணம் ௨.....வாழைப்பழம் சா க்கு பணம்
௮ பலாப்பழம் ௮ க்கு பணம் [௫] விளாம்பழம் [௨௮ க்கு பணம்
௪].....பூவூனிக்க சந்தனம் பலம் [௪ அடைக்காயமுது சா இலை
அமுது அா].....திருக்கொடித்திருநாள் ௮ க்கு பூவூந்திருவெங்கட
முடையானுக்கும்.....திருநாள் திருவெணத்துக்கு வெள்ளைதிருப்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பொனகம் [சு].....அப்பபடி க க்கு பணம் அ அநிசுப்படி க க்கு
ரெகைபொன் க

15 மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டவி-
ப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம் று ஆக படி
சு க்கு ரெகைபொன் ச பணம் சு.....வினையு]கற்பூரம் பணம்
உ ம் பந்தத்துக்கு நெணை முடா [க க்கு ரெகைபொன் க].....
பெண்டிலிதிருநுள் சித்திரைமாஸத்து ரொகணிநக்சுத்துநுள் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் யெ வகைபடியும்..... அடைக்காய்-
அமுது று இலையமுது ர [சந்தனம் பலம் க].....

16 யம் பணம் உ ம்.....மலைநிற்பெருமாள் பல்லயந்துலாத்திலும் ஞச்சிமாள்
பல்க்கிலும் செனைமுதலியார் லாஷ்காரர் திருச்சையிலும் எறியருளி
.....திருநுள் ய க்கு.....திருநுள் லவலுற்றுநுள் மலைகுதியின்ற-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் காரடை அப்பபடி [க] யிந்த மண்ட-
பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி உ.....
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்.....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
விட்ட..... சிர்மையில் வெனாடு மூம் க க்கு ரெகைபொன் உாருய
இந்த முதல் கொண்டு

17 இந்த வ[கை]எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின லுலாதம் பண்ணியாரத்தில்.....

13பெரியபெருமாள் சாத்திஅருள் லுலாஹ்திருவெங்கடமுடையான்
.....திருப்பொனகம் நயசு தொன்மையாக வினியொகம்

19திருவாதிரைநாள் இந்த மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்-
தருளின.....[நின்றது பூர்வமுடைப்பிலே] பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு] திருகின்ற-
ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெய்த

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu-Timmarājayyan, son of.....who was the son of Rāmarāja of Ātrēya-gōira, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Sunday, ¹combined with the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mēsha (Chittirai) month in the cyclic year Rākshasa, current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

2-17. since you have granted Vēṇāḍu village situated in.....śirmai yielding an annual income of 250 rākhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa), Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Prasanna-Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān (Prasanna-Śrīnivāsa), Śrī Bhāṣyakāra (Śrī Rāmānuja) and other

NOTE 1:—This day corresponds to 14th April 1555 A. D.

deities with the following offerings as your ubhaiyam, and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the supply of required articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

On the day of the star Rēvati, occurring in the solar month of Aṟpaṣi, we shall conduct the tirumañjanam, Āsthānam and procession to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchiyār and Senai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam constructed on eastern-side in the Sannidhi street at Tirumalai at the following scale :—

1 uḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam
3 palam of chandanam for His body, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ... ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face, ¼ paṇa-weight of musk, 1 rose-water pot for Periya-Perumāḷ, ... 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, ... for Śrīvaishṇava devotees 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai comprising 12 tiruppōnaka-taḷigai, 2 rēkhai for 5 vellai-tiruppōnaka taḷigai, 1 rēkhai for 1 tentalai-paḍi (tēnkuḷal-paḍi), 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan paḍi,

paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 10 palam of chandanam, 5 paṇam for 1,000 areca-nuts, 1 rēkhai for 2,000 betels, 5 paṇam for 5 marakkāl of pori, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of select dhol, 2 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 4½ viṣai of sugar for pānakam, 2 paṇam for 3 viṣai of jaggery... aval..... 4 paṇam for 2 viṣai of refined-sugar for sprinkling over the pori and aval, 5 paṇam for 10 palam of chandanam, 3 rēkhai for 100 palam of chandanam for Vasantam-procession, 1 rēkhai for 1 jar of oil for the torches, 2 paṇam for the torch-bearers ... 1 paṇam for cleaning the maṇṭapam... 1 rēkhai for alai-bāṇam (fire-works), 1 rēkhai for flowers for the decoration of maṇṭapam, 3 paṇam for tūkkan (decorator), 6 rēkhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār, 1 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 1 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for mēlnāyakam, 1 paṇam for Tiruppanipillai (temple repairers), 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 2 paṇam for the reader of temple accounts, ... 2 paṇam for cleaning the way, 3 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for the Śiṅgamuṟai and paṇimuṟai, 1 paṇam for the distributors of offered prasādam, ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

camphor for waving Hāraus,to be offered while seated in Śrīraṅgachārya's maṇṭapam, 2 paṇam for servants, 3 paṇam for the flowers for the decoration of the maṇṭapam, 2 rēkhai for 1 pair of Chandrakāvi-pachchai-vaḍam (garlands).....
3 paṇam for 3 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram,.....
7 rēkhai and 2 paṇam for 3 rāyaka-taḷigai comprising 36 tirup-
pōnakam,....for bringing the.....2 paṇam.....for Tirumalai
Hills, ...17 rēkhai and 2½ paṇam... ..

.....to be presented to Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān while seated in this maṇṭapam ...12 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ ...to be presented while seated in this maṇṭapam ... in your maṇṭapam ... 3 appa-paḍi ...as the ubhaiyam of Appā-Appaṅgār... .. while returning..
4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali paḍi and 3 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi ...for pānakam ... to be presented to Tiru-
vēṅkaṭamuḍaiyān... ..as the ubhaiyam of Pāppu Timma-
rasayyar, ...to Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Periya-
Perumāḷ .. 2 paṇam for 30 cocoanuts,.. .. 8 paṇam or
400 plantains, 5 paṇam for 10 jack-fruits, 4 paṇam for
200 wood-apples,.....4 palam of chandanam, 400 areca-nuts
and 800 betels for distribution among the devotees during
Āsthānam ;

4 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Prasanna-Tiruvē-
kaṭamuḍaiyān..... during 10 Brahmōtsavam... .. and on the day
of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam)... .. 8 paṇam for 1 appa-paḍi,
1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi ; 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam
for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for
1 sukhiyan-paḍi.. ...2 paṇam for refined camphor, 1 rēkhai for
1 jar of oil for the torches.....

12 tiruppōnaka taḷigai, 6 vagai-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels
and 1 palam of chandanam to be presented on the day of the
star Rōhiṇi, occurring in the month of Chittirai, being the
Peṇḍili-tirunāl (Kalyāṇa-Utsavam).....2 paṇam for mēlnā-
yakam, .. while Śrī Malaininṅa-Perumāḷ seated on Pallayam-
tulām vehicle, Nāchchimār in palanquin, Sēnai Mudaliyār and
Śrī-Bhāshyakārar on Tiruchchi vehicle during procession.....
during 10 Brahmōtsavam.....

2 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while
seated in this maṇṭapam on the day of Nāvalāṅgu festival and
.....on the day of.....

17-19. Out of the offered prasādam and paṇyāram.....after offering
to Periya-Perumāḷ and Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān36 tiruppōnaka-
taḷigai shall be distributed freely among the devotees.....out of the prasādam

offered while seated in this maṇḍapam on the day of the star Tiruvādirai (Ādrā).....the balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍippu.

In this manner this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṛuḍaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 157.

(No. 456—T. I.

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பிற்திவிராஜமும் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாளயுக நடுமல்
செல்லாநின்ற பிங்களவெவ்வூர் அர்த்து மிதுநாயற்று அபரபகூத்து—
- 2—எஜ்மாவாதியாரா அனந்தபட்டர் புதிர் விபூநாதபட்டற்கு சிலாஸா-
லநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட—
- 3—கட்டளை பண்ணிந ப்ரவீரத்தில் தொன்மையாக குடுத்த னைவழி
ப்ரவீரதம் க அப்பம் க.....—
- 4—.....பண்ணுவிக்கையில் இந்த பிறசாதம் அப்பம் தாம் தினவழி பெற்று
வரும்படி சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குத்தொம்—
- 5—சகலசமுதாய ப்ராத்நிக்கும் உரித்தாவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜ்வரகெகூ வ-

Translation

1-2. This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Viśvanāḍha-Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar of.....and Yajuś-śekhā on the day of the star.....of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Pingala, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. as arranged by.....to deliver you 1 poṅgal-taḷigai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vākaṇṇa, you are hereby authorised to receive this 1 poṅgal-taḷigai and 1 appam daily from the temple of Śrī Vākaṇṇa—

..... you are eligible to sell, transfer, make charities etc., of this prasādam and appam. In this manner, we, the trustees of Tirumalai temple issued this stone-record in favour of the said Viśvanāḍha-Bhaṭṭar.

Under the suggestion of the Śrivaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṛuḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrivaishṇavas protect !

- 13 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சதீனபரம்பரை சதீனாஇத்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு தி-
14 ஞநின்றஞருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ.

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! This is the śīlāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvaṇṭirāja, the ruler of Tiruvaṇṭi rājyam (modern Travancore State) on the day of the star Rōhinī, combined with Friday,¹ being the 7th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the year Piṅgaḷa, current with the śāliṅghana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-11. since you have granted the second half of the village Kuḷaya-pāṭṭam situated on the bank of the river Tāmraparṇī in the province of Tiruvaṇṭi rājyam, yielding an annual income of 350 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, as the first half of the same village (Kuḷayapāṭṭam) was already granted by you for the purpose of conducting Mārgaḷi-nirāṭṭam festival, Friday festival etc, to Śrī Gōḍādevī or Āṇḍāi enshrined in Tirupati, and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from this second half of the village, your ubhaiyam shall be conducted both at Tirumalai and in Tirupati as described below :—

12 tiruppōnakam (modern poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name and

12 tiruppōnakam to Śrī Gōvindapperumāl daily as your ubhaiyam;

for the preparation of these 24 tiruppōnaka-taḷigai 438 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai and Tirupati temple-measure, 13 vaṭṭi and 3 nāli of green gram, 13 vaṭṭi and 3 nāli of gheeshall be supplied daily from the temple-store.

11-14. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīnivāsan, son of Tiruvēṅkaṭa-nambi Timmayyar of Śrī Vatsa-gōtra and Vaikhānasa sūtra. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 159.

(No. 422—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati]

1 உ ஸுஹஸு ஸுவீ ஸ்ரீஹேமாஸாஜாதிஸாஜ ராஜவரஸேஸு ஸ்ரீவி-
புத்ராவ ஸ்ரீவி ரதாலிவராயமஹாராயர் வுதிவிஸாஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாஸைக் கும்பெல் செல்லாநின்ற பிங்கள-
ஸவஸிஅர்த்து மகாநாயற்று அபரபக்ஷத்து (௧)தசமியும் மருவா-
மும் பெற்ற அந்நிஷக்ஷித்துணை திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் ஹாஸாஜ-
மொத்த ஆஸ்ரீலாயநஸூதித்து நி.ம.ஸாவாய்யாயாநாதாளில்(ப்)-
பாக்கம் திருமலையங்கார் புதிந் திருவெணைதற்கு ஸ்ரீஸாஸாஸநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடய உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் பெண்-
டிஸிதிருநாளுக்கு முன்னாள் தாம் கட்டின பொலிஷ்டு நிங்கலாக
னாது அதிகம் கட்டின பெண்டிஸிதிருநாள் அஞ்சாந்திருநாள் திருத்-
தெரில் எறிஅருளும்பொழுது மலைகுதியின்பெருமாள் னாச்சிமாநம்
சாத்திஅருள களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் று க்கு பணம்
ரு உ திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் [வ க்கு
பணம் உ] திருநா

2 மத்துக்கு கலூரி தூக்கம் உ க்கு பணம் உ பன்னிர்ச்செம்பு [௧ க்கு
பணம் ச] திருக்கொல[ம்*] எழுந்தருளும்பொது தம்மிட திரு-
மாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு பணம் ரு உ
திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது தொசைப்படி க க்கு பணம் ரு
பச்சைபயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க லபாககூட க க்கு பெல்லம்
விசை [உ க்கு பணம் உ ஆக] பெண்டிஸிதிருநாளுக்கு ரொகைபொன்
உ பணம் கூ ல பெரியதிருமல[அய்*]யங்கார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்
சித்திரைமாலெலையில் மிறுகதிருநக்ஷத்த்துணை முன்னாள் கட்டின
பொலிஷ்டு நிங்கலாக னாது அதிகம் கட்டின தம்மிட மண்டபத்-
தில மலைநின்றபெருமாள் னாச்சிமாநம் எறிஅருளி திருமஞ்சாந்துக்கு
ஹேண ஸ்ரீ ஆழாக்குக்கு பணம் ௧ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்
உ ௧ க்கு பணம் ௧ ம் களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் [பலம் யி க்கு
பணம் ரு ம்] திருநாத்துக்கு கலூரி தூக்கம் [வ க்கு பணம் உ]
பன்னிர்ச்செம்பு ௧ க்கு பணம் [ச ம்] அமுதுசெய்த-

3 ருளும் திருமஞ்சாநப்படி டிஹேஜாதனம் ச க்கு ரொகைபொன் க பணம் கூ
கலந்து அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தளிகை க க்கு சந்தி கூ க்கு
ரொகைபொன் க பணம் உ ஸ்ரீபாஷிதாராயும் செனைமுதலியாராயும்
எழுந்தருளப்பன்ற சபையார் திருமுந்காணிக்கை பணம் உ மண்ட-
பத்து முந் பந்தலிட மரை முங்கலுக்கும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
உ தட்டு திருத்த பணம் உ ஆக சித்திரைமாசத்து மிருகதிருஷ-

நகஷதீம் ரெகைபொன் ச பணம் ஈ கொடைதிருஞன் [ஞன்] உயி க்கு
சங்கிற்கந அருளிப்பாடுவெளியில் அமுதுசெய்தருளும் ஞன் க க்கு
அடைக்காய்அமுது ய இலைஅமுது உயி ஆக ஞன் உயி க்கு அடைக்-
காயமுது உம் இலையமுது சா க்கும் பணம் க ? காந்திகைமாசத்-
தில் ஸூட்டாநிநகஷதீத்துஞன் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளி
செனைமுதலியார் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புவிதல் படி க க்கு
பணம் உ வ பாநககூன் க க்கு] பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ
ஆக ஹு க க்கு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ரெகைபொன் எ
பணம் [எ ழ ம்] கொவிந்தராஜன்

1 அமுதுசெய்தருளும் ஹு க க்கு திருவெணநகஷதீம் யெ க்கு கொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்-
படி யெ தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருக்கொன்னரிக்கரையில்
திருவாழிஆழ்வான் சஹிதியில் மண்டபத்தில் கொவிநராசன் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும் வைகாசிதிருஞன் உம் திருஞன் அஞ்சாந்திரு-
ஞன் எழாந்திருஞன் ஒன்பதாந்திருஞன் ச க்கு குணுக்குப்படி [ச ம்
இந்த] மண்டபத்தில் ஆனிதிருக்கொடிதிருஞளில் இந்த திவவஸங்களில்
குணுக்குப்படி ச இந்த மண்டபத்தில் மாசிதிருஞன் இடி திவவஸத்-
தில் குணுக்குப்படி ச ஆக திருக்கொடித்திருஞன் ஈ க்கு குணுக்-
குப்படி யெ ருடிருடித்தனச்சியார் மார்கழிதிருஞன் முதல்திருஞன்
குணுக்குப்படி க இடி திருவாழிஆழ்வான் மண்டபத்தில் கொவிந-
ராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பாடியவெட்டைஞன் க முன்-
ஞன் தாம் கட்டின பாயசம் தயிர் பால் வெண்ணை அமுதுசெய்தரு-

5 னி பில்லங்குழல் திருமணிவடம் வினியொகவெளியில் அமுதுசெய்தருளும்
குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி [உயிஅ] கொவிந்தராஜன் தம்மிட
திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் பெண்டிலிதிருஞன் முதல்-
திருஞன் குணுக்குப்படி க ம் விஜயதசமி வஹிமர்த்துஞன் குணுக்-
குப்படி க பாடியவெட்டைஞன் குணுக்குப்படி க மாசமகத்துஞன்
குணுக்குப்படி க பங்குனிஉத்திரத்துஞன் குணுக்குப்படி க சித்திரை-
விஷுவுஞன் குணுக்குப்படி க ஆக கொவிநராஜன் [அமுதுசெய்-
தருளும்] குணுக்குப்படி ஈயச.....ரகுநதன் பாடியவெட்டைஞன்
குணுக்குப்படி க அச்சதபெருமான் பாடியவெட்டைஞன் குணுக்குப்-
படி க வாதராஜப்பெருமாள்.....விடாயாற்றினன் குணுக்குப்படி க
உடையவர் திருவெழிநம் முதல்திருஞன் குணுக்குப்படி க ஆக
சுற்றுக்கொயில் உள்பட.....ஆக ஹு க க்கு குணுக்குப்படி ஈயஅம்
வ சாதிக்க சந்நம் பலம் ஈயஅ

6 அடைக்காயமுது நகூ இலைஅமுது ஈதூஅ க்கும் எ[யக] பணம் க
கொவிநராஜன் கொடைத்திருஞன் சங்கிற்கந அருளப்பாடுவெளியில்
ஞன் க க்கு அடைக்காய்அமுது ய யிலைஅமுது உயி ஆக ஞன்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உயி க்கு அடைக்காய் அமுது உயி யிலை அமுது சா க்கு பணம் க ?
 ஆக கொவிநராஜன் சுற்றுக்கொயிலுக்கு [ரெகைபொன் யிசு
 பணம் க ?] திருப்பதியில் கொவிநரபுஷ்டிரணிக்கரையில் மெல்புறத்தில்
 தாம் கட்டுவித்த கொயிலில் எறி அருளப்பண்ணுவித்த திருவாழி ஆழ்-
 வான் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் முதல் திருவாராதனம் கொண்-
 டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ ம் இரண்டாந்-
 திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் பகல்(ப்)படி
 திருப்பொனகம் உ முன்றாந்திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுது-
 செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உ ஆக னை க க்கு
 அவசரம் ஈ க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் சு க்கு திருப்பொனகம்
 க க்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் ஈய பணம் ? ஆக ரெகை-
 பொன் ஈய பணம் ஈ

னை க க்கு மெதித்த களபம் சந்தனம் பலம் ? ஆக ஹு க க்கு
 களபம் சந்தனம் பலம் ஈய உ ? க்கு பணம் க க்கு களபம் பலம்
 உ ஆக ரெகைபொன் சு பணம் க வ னை க க்கு அடைக்காய் ஆ
 ய உ ஆக ஹு க க்கு அடைக்காய் ஆ சதாஈய க்கு பணம்
 க க்கு அடைக்காய் அமுது உயி யிலை ஆக கொவிநராஜன் க பணம்
 சு ? னை க க்கு இலை அமுது உயிச ஆக ஹு க க்கு யிலை ஆ
 அதளாகய க்கு பணம் க க்கு யிலை அமுது ஈ ஆக விலை ரெகை-
 பொன் க பணம் சு ? னை க க்கு திருவிளக்கெண்ணை உரி
 ஆக ஹு க க்கு திருவிளக்கெண்ணை ஈய உ நாழி உரிக்கு மிடா
 க க்கு ஈனை உயி நாழி ஆக ஈனை மிடா சு ம் இருநாழி
 உரிக்கு ஈனை மிடா க க்கு விலை ரெகைபொன் க பணம் ஈ
 ஆக ரெகைபொன் யிசு பணம் எ ஆக ஹு க க்கு நிற்ப்படி
 க க்குக் கூடிந ரெகைபொன் உயிச பணம் ச வ ம் திங்கள்
 திவசம் திருவாழி ஆழ்வான் காந்திகை நகரத்தில் க க்கு திருமஞ்சநத்-
 துக்கு ஈனை உழக்கும் திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது உரி
 குழம்பு சாத்த சந்நம் பலம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
 நப்படி

8 ம் க ம் திலாந்[ன*]ம் க ம் திருப்பன்றியாரம் பயற்றமுது இருநாழி
 வெல்லம் விசை உ பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-
 அமுது ஹு இலை ஆ ஈ ஆக ஹு க க்கு காந்திகை நகரத்தில் யிசு
 க்கு திருமஞ்சனம் ஈனை ஈனை க்கு பணம் ஈ வ ம் திரு-
 முடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் இருநாழி உரிக்கு பணம்
 க ? அரைக்கால் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்[ம்*] சு ? க்கு
 பணம் க வ ப ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி ௧௧௧௧-
 ௧௧ம் யிசு க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் உ திலாந்[ன*]ம் யிசு க்கு

ரெகைபொன் உ பணம் சு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது சு
மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் சு ? பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம்
யெ க்கு பணம் உ ? வசு அடைக்காய்அமுது சுயருயி க்கு
பணம் உ ? வசு ம் இலையமுது தூநா க்கு பணம் உ ? ஸே
ஆக காந்திகைநக்சுதீம் யெ க்கு ரெகைபொன் [யி பணம் ?] சரிவாரம்
க க்கு திருநாழிஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை ஸே ம்
திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது ன் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
நப்படி ௧-௧௧-ஜான[ம்]

9 க.....[திருப்பண்ணியாரத்துக்கு] பயற்றமுது [ஹ] வெல்லம் விசை உ
ஆக ஹ க க்கு சரிவாரம் [ருயெ] க்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை
சு உ ஸே க்கு பணம் சு ? வசு பயற்றமுது உ ௫ஆக
சனிவாரத்துக்கு.....ஆக ஹ க க்கு திங்கள் திவசத்து
ரெகைபொன் யெ பணம் அ வ விசைஷ திவசம் ஸ்ரீஜயநி திருநாழி-
ஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை ன் க்கு பணம் வ சந்தணம்
பலம் ? க்கு பணம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு
பணம் ன். .. பொரிஅமுது ௩ ௫ க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம்
விசை க ? க்கு பணம் க.... பருப்பு க ௫ க்கு பணம் உ சம்பா-
ரத்துக்கு பணம் உ ப்ரசாதிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு பணம் க ம்
அடைக்காய்அமுது ருயி இலையமுது ா க்கு பணம் உ.....[காந்தி-
கைக்கு] திருவிளக்கு நெணை ஹ க்கு பணம் க ? ம் திருநாழி-
ஆழ்வான் ஆட்டைதிருநக்சுதீத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு

10 [பயற்றமுது இருநாழி].....நெணை ன் [க்கு] பணம் வ சந்தணம் பலம்
? க்கு பணம் [?] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு பணம்
ன்..... கலந்து அமுதுசெய்தருளும் ஐயகதளிகை க க்கு சந்தி சு
க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு
பொரி ௩ ௫ க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம் விசை க ? க்கு பணம்
க சம்பாரம் பணம் வ 3 சாத்தியருள பந்நிர்செம்பு க க்கு [பணம்-
அ] கெம்பூர கம்பூரம் தூக்கம் ? க்கு பணம் ௩ ம் கலூரி தூக்-
கம் வ க்கு பணம் உ ம் ப்ரசாதிக்க சந்தணம் பலம் க ம்
அடைக்காய்அமுது ருயி இலையமுது ா க்கும் பணம் [உ ?] திரு-
விளக்கெண்ணை ௩ மாக்காலுக்கு பணம் ௩ ம் அகலுக்கு பணம் வ
ஆக காந்திகைக்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் [சு].....காந்திகைமா-
நெணையில் பூட்டாதிருநக்சுதீத்துளை அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி
க க்கு பணம் ரு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம்
க ம் வெல்லம் விசை ? வசு க்கு பணம் வ ஆக பணம் சுவம்
திருப்பள்ளிளமுச்சி னுள் க க்கு திருப்பொனகம் உ ஆக னுள் ௩யி
க்கு திருப்பொனகம் சுய க்கு ரெகைபொன் சு ம் திருவிளக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நெணை ந மாக்கால் முன்னாழிக்கு ரெகைபொன் க பணம் கவ ஆக ரெகைபொன் எ பணம் வ [தைப்பூசம்] பருப்புவியல் [க க்கு பணம் க]

- 11 நெணை ண் க்கு பணம் வ சநீனம் பலம் க க்கு பணம் ௨ ம் திருப்பொ-
னகம் க க்கு பணம் ண்.....பச்சைஅமுது படி ௨ மாக்காலுக்கு
வெல்லம்[*] விசை க க்கு பணம் ௨ நெய் ௨ க்கு பணம் ௨ சம்-
பாரம் பணம் வ ஸ்ரீசாதிக்க சநீனம் பலம் க ம் அடைக்காய்-
அமுது நூய் ம் இலைஅமுது ஈ க்கு ம் பணம் ௨ ஆக தைப்பூசத்.
துக்கு.....மாசமகம் திருவெணநகச்சுத்தினான் இயல் சாத்தி அமுது-
செய்தருளும் ஐயகதளிகை க க்கு சநீ ஈ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் ௨ ப் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௫ ம் பெரி [க]
மாக்காலுக்கு பணம் ௧ பெல்லம்[*] விசை க ௨ க்கு பணம் க ம்
பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் [க] அடைக்காய்அமுது ஈநூய் இலைஆ
நா க்கு பணம் ௨ ஆக ரெகைபொன் ௨ பணம் ௨ ம் வைக்காசி
விசாகம் பால் மாங்காய்க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ண் க்கு
பணம் வ ம் சநீனம் பலம் ௨ க்கு பணம் ௨ ம் திருப்பொனகம்
க க்கு பணம் ண் மாங்காய் நூய் க்கு பணம் [௨ ம்] (வெல்லம்)
வெல்லம்[*] விசை க ௨ க்கு பணம் க சம்பாரம் பணம் வ சந்தனம்
பலம் க ம் அடைக்காய்அமுது நூய் இலை ஈ க்கும் பணம் [௨]
திருவாழிஆழ்வார் அமுதுசெய்தருளி நம்மாழ்வார் அமுது செய்தருளும்

- 12 ப்படி க ம் அடைக்காய்அமுது நூய் ம் இலைஅமுது ஈ ம் சநீனம் பலம்
க க்கு பணம் ௫ ஆக பணம் [அவ] ஆக விசெஷதிவசத்துக்கு
ரெகைபொன் டிந பணம் ௬ ௨....தண்ணிரமுது மாசம் க க்கு
எலம் ண் ஆக ஹ்ரு க க்கு எலம் நூஹ்ரு ண் க்கு பணம் ௫.....
துபத்துக்கு ஹ்ரு க க்கு குங்கிலியம் விசை ந க்கு பணம் ந
ஹ்ரு க க்கு சாத்தியருள முக்கிற வெள்ளத்திருப்பரிவட்டம் செலை
௨ க்கு ரெகைபொன் ௨ ம் திருவிளக்கு திருவழிக்காப்புக்கு ஹ்ரு
க க்கு பழம்பிடைவைக்கு பணம் ௬ ம் ஊடியத்துக்கு தானத்தார் வகை
ச ௨ க்கு மாசம் க க்கு பணம் ௬ ஆக ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன்
யி பணம் ௮ திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு மாசம் க க்கு பணம் ௨
ஆக ஹ்ரு க்கு பணம் ௬ கை(ய்)க்கொளர் ஊடியத்துக்கு திவசம்
.....கலிக்கு மாசம் க க்கு பணம் ௪ ஆக ஹ்ரு க க்கு ரெகை-
பொன் ௪ பணம் ௮ சிங்கமுறையானுக்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன்
க பணம் ௨ குசவர்க்கு ஹ்ரு க க்கு பணம் [௫] ஆக சில்லரைக்கு
ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் ௨யக பணம் ௬ ஆக ஹ்ரு க க்கு திரு-
வாழிஆழ்வாருக்கு கூடிந ரெகைபொன் [௨.௮நூய் ௨ பணம் ௫] ஆக
ஹ்ரு க க்கு திருமலை திருப்பதி சுற்றுக்கொயில் உள்பட

13.....ரெகைபொன் லாஅயி இந்தப்பொன் இருநூற்று எண்பதுக்கு இது-
னாள் தாம் பூரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட செருமாகணையில் பெயம்பாக்க-
ராஜத்தில் விட்ட கொட்டுர் ஆராம் க க்கு ஒரு க க்கு (ரெகை)
ரெகைபொன் லாஅயி இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த
வகை எல்லாம் பூரீ பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும், நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்நாநபரம்-
பரை சந்நாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஸ்நவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை
பூரீவைஸ்நவரெகை

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Anusham (Anūrādhā), being the 10th solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Piṅgaḷa, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tāḷilpākkam Tiruvēṇṇādhār, son of Tāḷilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, to wit,

1-13. since you have granted Kōṭṭūr village situated in Pērambākkarājyam, yielding an annual income of 280 rekhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day for the following offerings to be made as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store for your charity :—

- 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration to be performed as an additional gift to Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the temple-car on the 5th festival day of Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival) conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
- 2 paṇam for ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face,
- 2 paṇam for 2 paṇa-weights of musk for Tirunāmam, Urdhva-puṇḍram),
- 4 paṇam for ½ rose-water vessel,
- 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Utsava-Mūrti while the temple-car reaches your house during this Marriage festival,
- 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Tiruḷkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) during procession; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, and 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for preparing

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- pānakam; altogether 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is an additional sum of capital to be utilised during the Peṇḍili Tirunāl ;
- $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your maṇṭapam on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star of Periya Tirumalai Ayyaṅgār as an additional charity made by you, $\frac{1}{2}$ paṇam for $2\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 2 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 4 paṇam for $\frac{1}{2}$ rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 nāyakataligai, comprising 6 sandhi (or tiruppōnakam) to be offered as kalanda-tiruppōnakam after flower-decoration and worship ; 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai for conducting Śrī Bhāshyakārar and Senai Mudaliyār in your maṇṭapam, 2 paṇam for tiruppaṇi-Pillai (temple-repairers) for the construction of pandal in front of your maṇṭapam, and 2 paṇam for the preparation of taṭṭu and other offerings ; thus in total 4 rēkhai and 6 paṇam is an additional sum for conducting the Chittirai-Mṛigaśirsham festival ;
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be offered during the Saikīrtana-Aruḷappāḍu (honouring time for the songs composed by the Tāḷlapākkam Annamāchārya and his son Periya Tirumalayaṅgār) at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during the 20 days of Summer-festival at Tirumalai ;
- 2 $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi and 2 paṇam for 2 vīṣai of jaggery for 1 pot of pānakam; this paruppuviyal paḍi and pānakam are to be offered to Periya-Perumāḷ first and then to Senai Mudaliyār on the day of the star Pūrattādi, occurring in the month of Kārtikai; altogether 7 rēkhai-pon and 7 $\frac{1}{4}$ paṇam is the sum of capital for conducting your charity in the temple at Tirumalai ;
- 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Tiruvēṇam, occurring in every year,
- 4 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the temple of Tiruvāḷi Ālvān whom you installed in the temple constructed by you on the bank of Tirukkōṇēri-tank (Gōvinda-Pushkariṇi in Tirupati) on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam,

- 4 kuṇukku-paḍi to be presented while seated in the above-said maṇṭapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Āni-Brahmōtsavam and
- 4 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Māsi-Brahmōtsavam; altogether 12 kuṇukku-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the above-mentioned 12 days during Vaikāṣi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;
- 1 kuṇukku-paḍi on the 1st festival day of the Mārgaḷi-Nirāṭṭa-Utsavam, celebrated for Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍi),
- 1 kuṇukku-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Hunting festival,
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam after worship and offering of Pāyasam curds, milk and butter previously arranged by you at the time of distribution of Pillaakuḷam (flutes) and Tirumaṇi-vaḍam (garlands) on the same day of Pāḍiyavṇṇai festival; altogether 28 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this Chakrattālvān-maṇṭapam on the above-mentioned days every year as your ubhaiyam;
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of your house during procession on the first day of Marriage festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Vannimaram festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Pāḍiyavṇṇai festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Chittirai-Vishu festival; thus in total 6 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly in front of your house;
- 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of Pāḍiyavṇṇai, celebrated for Him,
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ on the day of Pāḍiyavṇṇai, celebrated for Him,
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the day of Viḷāyāṇṇi festival, ... and
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Uḍaiyavar on the first festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him; thus in total 38 kuṇukku-paḍi to be presented to these deities on the above-mentioned days along with 38 palam of chandanam 1,900 areca-nuts and 3,800 betels for distribution; for which 19 rākhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum;
- 1½ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented while singing the Saākīrtanas of the Tāḷlapākkam poets

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on 20 days at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during Kōḍai-tirunāl (Summer festival) ;

- 180 rēkhai-pon and 3 paṇam for 2,190 vellai-tiruppōṇaka-taḷigai (veṇ-poṅgal-taḷigai) yearly to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān (Chakrattālvān) prepared and installed by you in the shrine constructed by you on the western bank of the Gōvinda-Pushkarinī in Tirupati at the rate of 6 vellai-tiruppōṇakam per day, viz ,
- 2 tiruppōṇakam to be presented after first worship as morning offerings,
- 2 tiruppōṇakam after second worship as midday offerings and
- 2 tiruppōṇakam after third worship as night offerings at the rate of 30 rēkhai and $\frac{1}{2}$ paṇam for 6 tiruppōṇakam per year ;
- 9 rēkhai-pon and $1\frac{1}{4}$ paṇam for 182 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam for kaḷabham decoration for this Chakrattālvān yearly at the rate of $\frac{1}{4}$ palam of chandanam per day at the cost of 1 paṇam for 2 palam of chandanam,
- 1 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 4,380 areca-nuts yearly at the rate of 12 areca-nuts per day at the cost of 1 paṇam for 250 areca-nuts,
- 1 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 8,760 betels yearly at the rate of 24 betels per day at the cost of 1 paṇam for 500 betels and
- 13 rēkhai-pon and 7 paṇam for 182 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil (i. e., 9 oil-pots, 2 nāḷi and 1 uri of oil,) to be supplied yearly for lights at the rate 1 uri of oil per day at the cost of 1 rēkhai-pon and 5 paṇam per oil-pot (containing 20 nāḷi of oil); altogether 206 rēkhai-pon and $4\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for daily articles for the shrine of this Chakrattālvān ;

for the purpose of conducting tirumañjanam for this Chakrattālvān (Tiruvāḷi-Ālvān) on the day of the star Kṛittikai, being His monthly birth-star, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,
- 1 uri of green gram for His ablution,
- $\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body,
- 1 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,
- 1 tilāṇna-taḷigai-prasādam to be presented after worship,
- 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green-gram and 2 viṣai of jaggery,
- 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;

at this scale the following is the estimated sum for conducting
13 tirumañjanam on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in

every year, being the monthly birth-star of this Chakratālvān as your service:—

3 $\frac{1}{4}$ paṇam for 3 nāli and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 $\frac{6}{8}$ paṇam for 1 marakkāl, 2 nāli and 1 uri of green gram,

1 $\frac{1}{4}$ paṇam for 6 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body,

5 rākhai-pon and 2 paṇam for 13 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam on 13 days of the star Kṛittikai occurring in every year,

2 rākhai-pon and 6 paṇam for 13 tilānna-taḷigai (eḷḷu-ōgarai-taḷigai) to be presented on these 13 days of the star Kṛittikai,

6 $\frac{1}{2}$ paṇam for 6 marakkāl and 1 nāli of green gram for preparing 13 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi),

2 $\frac{10}{8}$ paṇam for 13 palam of chandanam for distribution,

2 $\frac{10}{8}$ paṇam for 650 areca-nuts and

2 $\frac{10}{8}$ paṇam for 1,300 betels to be presented during Āsthānam;

for the purpose of conducting Saturday-ablution for this Chakratālvān, the following articles shall be supplied from the temple-store:—

1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uḷakku of green gram for His ablution,

1 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 2 viśai of jaggery;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 53 tirumañjanam on 53 Saturdays, occurring in every year:—

6 $\frac{10}{8}$ paṇam for 6 nāli and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam for this Tiruvāli-Ālvān,

2 paṇam for 2 marakkāl of green gram.....

thus in total 12 rākhai-pon and 8 $\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting monthly ablutions and offerings for this Tiruvāli-Ālvān;

$\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for this Tiruvāli-Ālvān on the day of Śrī Jayanti festival, $\frac{1}{4}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after tirumañjanam,.....

1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 marakkāl of pori-amudu, 1 paṇam for 1 $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery.....2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;.....

1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāli of gingelly-oil intended for lights on the day of Kārtikai festival,.....2 nāli of green gram for 1 tiruppaṇyāram to be presented to this Tiruvāli-Ālvān on the day of His annual birth-star, $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam, 2 $\frac{10}{8}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, $\frac{1}{4}$ paṇam

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- for 1 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented after tirumañjanam, 1 rēkkai-pon and 2 paṇam for 1 kalanda-nāyaka-taḷigai (kadambam offerings) comprising 6 sandhi-(taḷigai), 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 3 marakkāl of pori, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ viśai of jaggery, $\frac{1}{4}$ paṇam for sambhāram (mustard, cumin, pepper etc.), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of gembāra-karpūram (refined camphor), 2 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk and $2\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution, 3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for lights and $\frac{1}{4}$ paṇam for agal (earthen vessels for lights); altogether 3 rēkkai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting tirumañjanam and offerings on the day of Kārtikai festival ;
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān on the day of the star Pūratṭādi, occurring in the month of Kārtikai, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing 1 tiruppaṇyāram and $\frac{1}{4}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery ; altogether $6\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for the offerings on the above-mentioned day of Kārtikai-Pūratṭādi star ;
- 6 rēkkai-pon for 60 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā at the rate of 2 tiruppōṇaka-taḷigai per day and 1 rēkkai-pon and $1\frac{1}{4}$ paṇam for 3 marakkāl and 3 nāḷi of gingelly-oil for lights to be maintained in the presence of Tiruvāḷi-Ālvān during the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā ; altogether 7 rēkkai-pon and $\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for Dhanurmāsa-offerings ;
- 1 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi (śuṇḍal-paḍi) to be offered on the day of Tai-Pūṣam festival, $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 tiruppōṇaka-taḷigai, . . . 2 paṇam for 2 marakkāl of rice and 1 viśai of jeggerv, 2 paṇam for 1 nāḷi of ghee, $\frac{1}{4}$ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels
- 1 rēkkai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising, 6 sandhi or tiruppōṇakam to be presented during Iyal sāttu on the day of the star Tiruvāṇam, occurring in the month of Māsi, being the Māsi-Makham festival day, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of pori, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ viśai of jaggery and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam ; altogether 2 rēkkai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam for Māsi-Makham offerings ;
- $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed to this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of Vaikāsi-Viśākham, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of chandanam, $\frac{3}{4}$ paṇam for

1 tiruppōnaka-taḷigai, 2 paṇam for 50 mangoes, 1 paṇam for 1½ viśai of jaggery, ¼ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

8½ paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to this Tiruvāḷi-Ālvān first and then to Śrī Nammālvār on the same day of Vaikāśi-Viśākham; thus making a total of 13 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for Viśeṣa-divasam offerings;.....

5 paṇam for 3 nāḷi and 1 uḷakku of cardamom yearly at the rate of 1 uḷakku of cardamom per month for the sacred water to be offered during daily worship; 3 paṇam for 3 viśai of kuṇḡiliyam yearly; 2 rēkhai-pon for 2 white clothes to be presented as parivaṭṭam yearly, 6 paṇam for old-cloths to be used for lights and hārati; 10 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid for Sthānattār yearly for the services rendered by them through the 4½ vagai at the rate of 9 paṇam per month; 6 paṇam to be paid yearly to persons engaged in lights at the rate of ½ paṇam per month; 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to the Kaikkōḷar (temple-servants) for carrying the daily articles; 1 rēkhai and 2 paṇam for Śingamuḡaiyān (fuel suppliers) and 3 paṇam for potters; thus in total 21 rēkhai-pon and 6 paṇam for sundry expenses; altogether 252 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the charity to be conducted in the shrine of this Tiruvāḷi-Ālvān in Tirupati; thus making a total sum of 280 rēkhai-pon is to be collected yearly from the above-said Kōṭṭūr village for conducting your charity both at Tirumalai and in Tirupati.

13-14. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 160.

(No. 663—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 విరోధిక్యతు సంవత్సర.....రాయసం వేంకటాద్రి కట్టించిన సిల్వాశాసనము —

Translation

This is the charity instituted by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri.....in the cyclic year Virōdhikṛit.

ரா க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் [உ] மாம்பழம்
உா க்கு பணம் உ பலாப்பழம் க க்கு பணம் உ பாககூட உ
க்கு பாகுசெய்க்கவும் வெல்ல[ம்*] விசை ச ? க்கு பணம் ஈ மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரா விசை க க்கு பணம் உ படிவகை சந்தனம்
பாக்கு வெற்றிலை நிக்கலாக பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் உய க்கு
பணம் ச அடைக்காயமுது ஈா க்கு பணம் உ இலையமுது து க்கு
பணம் உ திருக்கைவழக்கம் ஸ்ரீநத்தார் நிறுவாகம் டெ க்கு ரொக-
பொன் க பணம் ச வகை ச ? க்கு பணம் கூ திருப்பதியார்
ஊடியத்துக்கு பணம் க சபையார்

4 மெனையம் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை [ரெகை-
பொன் க] நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தாநம் பணம் க கங்காணிப்
பாந் பணம் க திருப்பணிப்பி[ள்*]னைக்கு பந்தலிட மாமுங்கல்
தடுக்கு னாறுக்கும் வழி சொப்பநிடவும் பணம் று மண்டபம்
விதானிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியருக்கு பணம் க
பணிமுறை பணம் க மண்டபத்துக்கு திருப்பனித்தாமம் பணம் று
தூக்கனுக்கு பணம் ஈ விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் க தெனவ-
யாள் பணம் உ சிங்கமுறை பணம் உ சூம்மறஸ்ருபம் பணம் உ
மெகறைஸ்ருபம் பணம் உ பச்சடி இட பணம் வ திருவிளக்கு
நெணை உரிக்கு பணம் ? திருவிளக்கிட பணம் வ பந்தகத்துக்கு
நெணை மிடா உ க்கு ரொகைபொன் ஈ பந்தகலிக்கு பணம் று
பழம் தெங்காய் கரும்பு திருத்த பணம் க ஆக ரொகைபொன் உயக
பணம் ஈ இந்த திருநந்தவநம் பண்ணுற பெர் உ க்கு மாசம்
க க்கு பணம் அ ஆக ஹு க க்கு ரொகைபொன் [க பணம் கூ]
எ ம் திருனாள்

5 திருக்கொடித்திருனாள் யக க்கு இந்தத் திருநந்தவநமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி யக க்கு ரொகைபொன் று பணம்
று சபையார் திருமுன்காணிக்கை ரொகைபொன் ட பணம் ச ஆக
ரொகைபொன் கூ பணம் கூ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
ஹு க க்கு அத்தநகூதம் யக க்கு குணுக்குப்படி யக க்கு
ரொகைபொன் கூ பணம் று ஆக ஹு க க்கு திருமலையில் ரொகை-
பொன் றுயஉ பணம் [று] திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுது-
செய்தருளும் ஹு க க்கு அத்தநகூதம் யக க்கு அப்பசி மாசி
வைகாசி ஆதி மாசம் ச க்கு நகூதம் ச நிக்க நகூதம் கூ க்கு
நகூதம் க க்கு விடம் கொவிந்தராஜன் னைச்சிமார் திருமஞ்சகத்துக்கு
நெணை ன க்கு பணம் உ ன சூழர்பு சாத்த சந்தனம் பலம்
க ? க்கு பணம் உ ன னபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம்
கூ க்கு பணம் ஈ திருமாமத்துக்கு கலூரி தூக்கம் அரைக்காலுக்கு
பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க பஹீர்செம்பு க க்கு பணம் டி அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சந்-

6 ப்படி திருப்பொருளம் [ச] க்கு [ரெகைபொன் க பணம் கூ] திருவிதி
[எழுந்தருளி] இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி.
க க்கு பணம் ௫ இளநிர் ஈ க்கு பணம் ச தெங்காய் நய க்கு
பணம் ௨ கரும்பு றுய க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ௨ ஈ க்கு
பணம் ௨ அவலமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரியமுது
௩ மாக்காலுக்கு பணம் ௩ பயறு ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ கடலை
௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பாருககூர் க க்கு பணம் க தட்டு ஈ க்கு
பணம் க ௨ கெல்லை ஈ க்கு பணம் க ௨ தட்டு திருத்த பணம் வ
புலாதிக்க சந்தநம் பலம் ௨ ௨ க்கு பணம் ௨ அடைக்காய்அமுது
ஈ க்கு இலைஅமுது ௨ ஈ க்கும் பணம் க திருப்பதியார் ஊடியம்
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம்
க அனுசந்தநம் பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க செஷ்வாகநத்-
தில் உள்திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண கை(ய்)கொளர் பணம் ௩
பணிமுறை பணம் வ லக்ஷீதெவிமண்டபம் விதாதிக்க கை(ய்)கொளர்
பணம் ௨ சிப்பியர் பணம் க ஞாநூர் பணம் வ மண்டபத்துக்கு
திருப்பளிதாமம் பணம் க தூக்கலுக்கு பணம் ௨ செஷ்வாகநம் எடுத்து

7 வைக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௨ திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண
பெர் [யெ] க்கு ரெகைபொன் க பந்தம் பிடிக்கவும் [கொடி] குடைக்-
கும் கூலிக்கு பணம் ச ஆக நகஷீதம் யெ க்கு ரெகைபொன் யெ
பணம் ௫ வ ஆக நகஷீதம் கூ க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு டெனை உரி
கூ க்கு பணம் [௨ வசு] குழம்பு சாத்த சந்தநம் பலம் யெ க்கு
பணம் ௩ வ வசு களபத்துக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் றுயச க்கு
ரெகைபொன் ௨ பணம் எ திருமொத்துக்கு கஷீதிரி தூக்கம் க க்கு
பணம் [கூ] கற்பூரம் தூக்கம் ௨ வ க்கு பணம் [கூ] பஹீர்செம்பு க
வசு க்கு ரெகைபொன் க பணம் வ அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சநப்படி திருப்பொருளம் நயசு க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் கூ வ
குணுக்குப்படி கூ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ௫ இளநிர் கூ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் கூ தெங்காய் ஊளய க்கு ரெகைபொன் க
பணம் ௮ கரும்பு சாஹு க்கு பணம் கூ வாழைப்பழம் கூ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் ௮ அவல் பு ௮ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் ௮ பொரியமுது க பு எ மாக்காலுக்கு பணம் கூ பயற்-
றமுது யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ௮ கடலை யெ
மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ௮ பாருககூர் கூ க்கு பு கூ
தட்டு கூ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ௩ ? கெல்லை கூ க்கு
பணம் ௨ வ தட்டு திருத்துகிற கூலி க்கு பணம் ௨ வ(ய்) படிவகை
சந்தணம் பாக்கு வெற்றிலை

8 சிங்கலாகபிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் உயெ க்கு பணம் ௪ ௨
அடைக்காய் அமுது[சா இலையமுது]அா க்கு பணம் ௨ திருப்பதியார்
ஊடியம் பணம் ௬ சபையார் திருமுங்காணிக்கை பணம் ௬ ஸ்ர
க க்கு மெனயம் பணம் ௧ ஆக ரெகைபொன் க நம்பிமார் பணம் ௬
அனுசந்தானம் பணம் ௬ ஸங்காணிப்பார் பணம் ௬ செஷ்வாகநத்தில்
எழுந்தருளப்பண்ணை கைக்கொளருக்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௪
பணிமுறை பணம் ௨ வ மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௮ சிப்பியார் பணம் ௬ னர்னூல் பணம்
௨ வசு பூவுக்கு பணம் ௬ தூக்கனுக்கு பணம் ௪ ௨ செஷ்வாகனம்
எடுத்து [வய]வயக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௪ ௨ திருவிதி
எழுந்தருள பந்தத்துக்கு கெண மிடா நயச க்கு ரெகைபொன்
ருயச பந்தம் குடை பிடிக்க நல்கு [ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬]
ஆக ஸ்ர க க்கு கொள்தராஜனுக்கு அலூநகூதம் ௬ க்கு ரெகை-
பொன் ௩ பணம் ௮ வ ஆக ஸ்ர க க்கு திருமலை திருப்பதிக்கு
நடிக ரெகைபொன் ௩ பணம் ௮ வ இந்த பொன்
ஹற்று-

9 அன்பத்தஞ்ச பணம் எட்டெ காலுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட
தெற்கு மாகாண தாயனார்.....[குப்பம் ௧] பங்கு [௧ க்கு ஸ்ர]
க க்கு ரெகைபொன் உயெ ம் படைவீட்டுராஜித்தில் விரகண்டநல்லூர்
அபிராத்தில் பங்கு ௨ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் உயெ ஊட்டக்-
கூர் ம(ர)காலபையில் பெரியல் மாஹிற் குழி ௩ க்கு (ரெகை)
ரெகைபொன் நய கண்டி கொட்டைசுர்மையில் பசும்பலூர் மாகாண-
யில் தாளில்மருப்பூர் வீற்றி யெ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் ருயக
பணம் ௨ அல்லிதுணை அபிராத்தில் பங்கு ௩ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன்
யக பணம் ௬ ம் தெவரசப்பள்ளி அபிராம் பங்கு ௩ க்கு (ரெகை)
ரெகைபொன் உயெ ஆக தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட குப்பம் ௧
பங்கு உயெநீ ம் துண்டு நிலம் குழி ௩ க்கு ஸ்ர க க்கு ரெகை
[நய ஆக]

10 எ- ஈருயெ பணம் ௮ இந்தப் பொன் ஹற்று அன்பத்தஞ்ச பணம்
எட்டுக்கும் இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந
பிறலாரதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சனாதிதர்-
வரை நடக்கக்கடவதாகவுந் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணீவ-
ருசெஷ ஸ்ரீ வ.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Karaṇikkam Appalayyar, son of Karaṇikkam Kāmarasappan of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākha, on Thursday,¹ combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the cyclic year Kālayukti, corresponding to the Śaka year 1480 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[Appalayyar's ubhaiyam at Tirumalai]:—

- 1-9. $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaikuniyaninga-Perumāi, Nāchchimār, Senai-Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar while seated in your maṇṭapam constructed by you in your flower-garden situated to the south of the garden of Chaṇḍikai Bhasavarasar and east of Rāmānujaputteri on the way to Chandragiri at Tirumalai on the 3rd day of Summer festival at Tirumalai,
- $\frac{1}{2}$ paṇam for 4 palam of chandanam to cover His body, 4 paṇam for 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for 1 rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 2 rēkhai and 2 $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, $\frac{8}{10}$ paṇam for 2 nāli of rice for mātṭirai-prasādam, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 kalanda-rājāna-tiruppōnakam, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇṇukku-paḍi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 7 paṇam for 1 vaṭṭi of porī, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇi-paruppu (select dal), 4 paṇam for 60 coc anuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 mangoes, 2 paṇam for 1 jack-fruit, 3 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery for 2 pots of pānakam and pāgu preparation, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar sprinkling over tiruppanyāram, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1,000 betels, 1 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), 9 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ vagai, 2 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati,

NOTE 1:—This day corresponds to 19th May 1558 A. D.

1 paṇam for the supervision of the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 rēkhai as tirumun-kāṇikkai for permission for procession, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 5 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai (temple-repairers) for the erection of pandal and cleaning the path-way, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Paṇimūḷai, 5 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, 3 paṇam for tūkkan (vāhanam bearers), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 2 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for Śingamūḷai (feul suppliers), 2 paṇam for kummara-svarūpam (potters), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (brass-vessel-suppliers), $\frac{1}{4}$ paṇam for pachchaḍi (distributors of prasādam), $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, for lights in the presence of Gods while seated in the maṇṭapam, $\frac{1}{4}$ paṇam for light-keepers, 3 rēkhai for 2 pots of gingelly-oil, 5 paṇam for the bearers of torches, 1 paṇam for the cleaners of fruits, cocoanuts and sugar-canes and 9 rēkhai and 6 paṇam to be paid yearly to 2 persons cultivating your flower-garden at Tirumalai at the rate of 8 paṇam per month; thus in total 38 rēkhai-pon and 9 paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during summer festival at Tirumalai;

5 rēkhai and 5 paṇam for 11 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyanīṅga-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days of 11 Brahmōtsavam yearly at Tirumalai and

1 rēkhai and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering); altogether 6 rēkhai and 9 paṇam for your ubhaiyam during Tirukkōḍi-tirunāl or Brahmōtsavam;

6 rēkhai and 5 paṇam for 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 13 days of the star Hastam, occurring in every year; thus making a grand total of 52 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting all the charities in your name at Tirumalai;

[Appalayya's ubhaiyam in Tirupati]:—

2 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on 9 days of the star Hastam, occurring in every year after deducting 4 days of the star Hastam, occurring in the month of Aṅgāsi, Māsi, Vaikāsi and Āni (for which tirumañjanam and offerings were already arranged),

2 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham-decoration, 1 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva puṇḍram) 1 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa weight of retined camphor for His face,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

10 paṇam for 1 rose-water vessel, 2 rēkhai and 6 paṇam for 4 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered after tirumañjanam as tirumañjan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam after procession, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 3 paṇam for 3 marakkāl of porī, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 pot of pānakam, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 taṭṭu, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 kellaī, $\frac{1}{2}$ paṇam for cleaning these fruits, $\frac{1}{2}$ paṇam for $2\frac{1}{2}$ palam of chandanam, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (temple-darbar), 1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāvikkai, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 3 paṇam for kaikkōlar for carrying the Śeshavāhanam (vehicle) during procession, $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇimurāi, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭapam, 1 paṇam for śippiyar, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, $\frac{1}{2}$ paṇam for Tūkkan (servants), $\frac{1}{2}$ paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer) for the arrangement of Śasha-vāhanam, 1 rēkhai for 12 vāhaṇam bearers during procession and 4 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession; altogether 11 rēkhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on 13 days of the star Hastam, occurring in every year;

103 rēkkai-pon and $8\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting your charity for Śrī Gōvindarājan at the above-mentioned scale on the 9 days of the star Hastam, viz ,

$\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam, $6\frac{1}{2}$ paṇam for 12 palam of chandanam to cover His body, 2 rēkhai and 7 paṇam for 54 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 6 paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor, 1 rēkhai and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 and $\frac{1}{2}$ rose-water vessels, 2 rēkhai and $9\frac{1}{2}$ paṇam for 36 tiruppōṇakam to be offered as tirumañjana-paḍi, 4 rēkhai and 5 paṇam for 9 kuṇukku paḍi, 1 rēkhai and 6 paṇam for 600 tender-cocoanuts, 1 rēkhai and 8 paṇam for 270 cocoanuts, 6 paṇam for 450 sugar-canes, 1 rēkhai and 8 paṇam for 600 plantains, 1 rēkhai and 8 paṇam for 8 vaṭṭi of aval, 9 paṇam for 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of porī, 1 rēkhai and 8 paṇam for 18 marakkāl of green gram, 1 rēkhai and 8 paṇam for 18 marakkāl of bengal gram, 9 paṇam for 9 pots of pānakam, 1 rēkhai and $3\frac{1}{2}$ paṇam for 900 taṭṭu, $2\frac{1}{2}$ paṇam for 900 kellaī, $2\frac{1}{2}$ paṇam for cleaning the taṭṭu, $4\frac{1}{2}$ paṇam for 22 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 400 areca-nuts and

800 betels, 9 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 9 paṇam for temple-councillors as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēlnāyakam (supervision), 9 paṇam for Nambimār (temple-priests or Archakas), 9 paṇam for Anusandhānam, 9 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 rēkhai and 7 paṇam for Kaikkōḷar for carrying on the Śēsha-vāhanam, $2\frac{1}{4}$ paṇam for paṇimugai, 1 rēkhai and 8 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 9 paṇam for Śippiyar, $2\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 9 paṇam for flowers, $4\frac{1}{2}$ paṇam for Tākkan, $4\frac{1}{2}$ paṇam for Tiruppaṇip-piḷḷai for arranging Śēshavāhanam, 54 rēkhai for 36 pots of gingelly-oil for the torches during procession and 3 rēkhai and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession ;

thus in total 155 rēkhai-pon and $8\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati ; for which the following is the sum of capital to be collected yearly from the shares of lands granted by you as your charity :—

- 20 rēkhai-pon for 1 share of lands in the village of Tāyanūr situated in the south Māgāṇai division,
- 22 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Viragaṇḍanallūr Agrahāram, situated in Paḍaivīḍu-rājjam,
- 30 rēkhai-pon for 100 kuḷi of Mānyam-lands in Pēraviyal village protected by the Mahāsabhai (village councillors) of Uṭṭakkūr village,
- 51 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 vṛitti (shares) of lands in the village of Tāḷimaruppūr, belonging to Paṣumbalūr māgāṇai (division) in Gaṇḍakkōṭṭai-śirmai,
- 11 rēkhai and 6 paṇam for 5 shares of lands in the village of Allitūṇai and
- 21 rēkhai for $3\frac{1}{2}$ shares of lands in Dēvarasappaḷḷi-agrahāram ;
altogether 155 rēkhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting your charity.

10. As we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the above-said sum of 155 rēkhai-pon and 8 paṇam from these shares of lands and Kuppam every year, the required articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 162.

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 సదాశివరాయల కాలానకాలాన కాళ-
- 2 యుక్తి సంవత్సర శనిమాసం మోదలు
- 3 తేదిన¹

Translation

1-3. This is the śilāśāsanam registered on first day² of Tai month, in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāsivārāya was ruling the kingdom ..

No. 163.

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 శ్రీమతే రామాను.
- 2 జాయ సమః[||*] యీ తోట-
- 3 ను యీచెరుమను చేస-
- 4 మోదలారి ఉభయ-
- 5 ము[||*]

Translation

1-5. Salutation to Śrī Rāmānuja. This garden and this irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Sānai Mudaliyār (Śrī Vishvakṣeṇa).

No. 164.

(No. 689 B—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 శతాశివరాయర్ మఠారాయ-
- 2 ర్ కాలాత్తెల్ కాలయ-
- 3 త్తెల్ వరుణం తాయమా-
- 4 శం మ్రతల్ ఒ ఇంత తో-
- 5 డ్డమం చింత గరియ-

NOTE 1 :—This inscription is unfinished.

NOTE 2 :—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

6 ம் செந்முதலியார்

7 உபயம் [||*]

Translation

1-7. On the first day¹ of Tai month in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāśivarāyar was ruling the kingdom this garden and irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna).

No 165.

(No. 688—T. T.)

[On a slab near Āṇjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

1 தப்படை(யி)

2 மலையன் சதாசெர்-

3 வையி [||*]

Translation

1-3. Malaiyan of Tappaḍaiyār family always bows before His divine presence.

No 166.

(No. 688 A—T. T.)

[On a slab near Āṇjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hill.]

Text

1 தப்படை மலையன்-

2 ப் படைநீவ [||*]

Translation

1-2. Malaiyappan of Tappaḍa family always bows before His divine presence.

No. 167.

(No. 645—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உமையலாயு வலி ஸ்ரீமஹாநாராயண நாராயணமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாசிவராமஹாராயர் ப்ரதீவிநாராயணம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாஅயந மெம் செல்லாநின்ற தூர்மதி-
லாவசீசரத்து தனுற்றாயற்று அபாபகூத்து உதாடி-3ஸியும் சக்-

NOTE 1 :—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கிறவாரமும் பெற்ற அனுடரக்ஷித்துள்ள திருமலையில் ஷோனத்தா-
ரோம் அரிதசமொத்த அபஷ்டம்ப-

- 2 ஸூத்தி யெஜுஸூலாவாடிஜாயார ந முசலிமெ விரமலயர் குமார்
திம்மலயர் வுதர் ராயலம் வெங்கடாசீஅய்யனுக்கும் கொடப்பய்
யனுக்கும் ஸிவாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை
- 3 வெங்கடாசீஅய்யர் உபயம் ஸூ க க்கு புழுதுகாப்பு சாத்திஅருளும்
வெள்ளிக்கழமைனா றுயெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
ஈச ம் ஸூ க க்கு பூரக்ஷைம் யெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அக்-
ரசப்படி யெ ஆக ஸூ க க்கு அதிரஸப்படி ஈயெ ஸூலாதிக்க
சந்தனம் பலம் ஈயெ அடைக்காய்ஆ ருதுஅரும
- 4 யிலைஅமுது யிகதுளா க்கும் ரெகைபொன் ஈயெ திருப்பதியில் ஸ்ரீ-
கொவிந்தராஜன் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரதளிகை க க்கு
ராஜாநதிருப்பொருகம் உ யிதில் சுற்றுப்படைக்க பொரிக்கிற அமுது
வகை ச ம் கூட்டுக்கறஆ வகை ச ம் பச்சடி வகை [ச ம்] பால்-
குழம்பு வட்டில் க ரலாயநவட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க மொர்வ-
- 5 ட்டில் க குழம்பு வட்டில் க ஆக இவ்வகை அலங்காரதளிகை க
ஸூ க க்கு நான் ஈகாயு க்கு அலங்காரதளிகை ஈகாயு க்கு
ராசானதிருப்பொருகம் ஈகாயு க்கு ரெகைபொன் ஈயெ ம் னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் அ ஆக ஸூ க க்கு
னான் ஈகாயு க்கு அப்பப்படி ஈகாயு க்கு ரெகைபொன் ஈகாயு உ
ஆக வெங்கடாசீஅய்யன் உபயம் ரெகைபொன் ஈகாயு ம் தம்பிட
தம்பியார்
- 6 கொடப்பய்யன் உபயம் திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் ச ஆக ஸூ க க்கு னான் ஈகாயு
க்கு திருப்பொருகம் ஈகாயு க்கு ரெகைபொன் [ஈயெ] ஆக திரு-
வெங்கடமுடையான் கொவிந்தராஜன் ஸூ க க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும் வகைக்கு கட்டி ரெகைபொன் ஈகாயு இந்தப் பொர் அறு-
னாற்று னாற்பத்தாறுக்கு முனாள் ஆனந்தஸ்ரீ வெங்கடாசீஅய்யன்
திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு
- 7 விட்ட செங்கழுநீர்பட்டு சிர்மையில் (விட்ட) ஆப்பூர் ஈமம் க க்கு
ஸூ க க்கு ரெகைபொன் றுயெ.....ஈமம் க க்கு ஸூ க க்கு
ரெகைபொன் ஈயெ கொட்டுசிர்மையில் ஸூலாடைக்கு பூதிமூ-
மான [திம்மாசபுர] அபிராத்தில் விற்றத்தி யெ க்கு ரெகைபொன், உயெ
.....பெருச்சிர்மையில் [வெ]ப்பகுண்டக்கு பிறதிமூமான குமாரதிம்-
மாசபுரம் விற்றத்தி [உயெ க்கு] ரெகைபொன் ஈயெ ஆக ஈமம்

[உ க்ஞம்] விர்த்தி நயசு க்ஞ ந்ரு க க்ஞ ரெகைபொன் [நசயஉ]
.....¹ விட்ட மு[ரு]றைப்பற்று-

8 சிர்மையில் ஆகாசி ரூரியம்பட்டு ஸ்ராமம் க ம் கண்டாகனாகுப்பம் ஸ்ராமம்
க ம் ஆக கிராமம் உ க்ஞ...²ரெகைபொன் [உளயசு].....³புதி-
னாமான ஸ்ரீராம[அஃதவ்ரம்] அஸ்ரத்தில் விர்த்தி ச க்ஞ ரெகை-
பொன் உயசு.....⁴புதினாமான..... [அஸ்ர]த்தில் விர்த்தி உயசு க்ஞ
ரெகைபொன் [உய] கொட்டுர்சிர்மையில் எச்சியூர் அஸ்ரத்தில் விட்ட

9 யசு க்ஞ ரெகைபொன் சயநு ம் யிருப்பூர்அண்டையில் பீனப்பாக்கம்
விர்த்தி ய க்ஞ ரெகைபொன் [நய] புத்தூரில் விர்த்தி உ க்ஞ
ரெகைபொன் [நய] ஆக னுது விட்ட கிருயம் உ உ விர்த்தி சுய க்ஞ
ரெகைபொன் [உாகயசு].....ஆக ரெகைபொன் சாஉயநு..... வெங்க-
டாசிஅய்யன் உபையம் வகை.....⁵ரெகைபொன் [நாகயசு] னுது
கொநப்பயந் விட்ட விடுரில் சிர்மையில் விடு ஸ்ராமம் இதுக்கு விதி-
யாக விட்ட

10 இளையாண்டாப்பட்டு ஸ்ராமம் க க்ஞ ரெகைபொன் [நயந] யிது[க்கு]
பெருமனாம்புண்டி ஸ்ராமம் க க்ஞ ரெகைபொன் உயசு ஆக கொநப்-
பயந் விட்ட ஸ்ராமம் உ க்ஞ ந்ரு க க்ஞ ரெகைபொன் எயசு ஆக
வகை உ க்ஞ விட்ட ஸ்ராமம் [ச ம்] விர்த்தி [சுயசு க்ஞம்] வரும்
ந்ரு க க்ஞ ரெகைபொன் சுாசயசு [இப்பொன் அறுநூற்றுநாற்பத்-
தாறுக்கு] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிர்த வகைகளெல்-
லாம்

11 ஸ்ரீபண்டாத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பிறவாரதம் பண்ணிபாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
தாங்க[ளே] பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூந்வுத்தில் அடைப்-
பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்-
பரை சந்திருதிதவ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும்

12 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரீசை உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkaṭādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar, who was the son of Viramarasayyar of Harita gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākha, residing in Musalimaḍu village on Fridary,² combined with the star Anurādhā, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmati, current with the Śālivāhana Śaka year

NOTE 1 :—This letter stands for நாளது தேதியில்.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th December 1561 A. D

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10.—(1) List of ubhaiyam of Rāyasam Vēkaṭādrī Ayyan :—

104 atirasa-paḍi to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭēśa) during 52 Puḷugu-kāppu (civet oil ablution) conducted on 52 Fridays, occurring in every year at the rate of 2 atirasa-paḍi per Friday, and

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring in every year ; altogether 117 atirasa-paḍi to be presented along with the 117 palam of chandanam, 5,850 areca-nuts and 11,700 betels yearly as your ubhaiyam in Tirumalai temple ; for which 117 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum ;

1 alankāra-taliḡai, comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of Porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kaṭṭukkari-amudu, 4 kinds of pachchaḍi (sauces), 1 plate of Palkuḡambu, 1 plate of rasāyanam, 1 plate of Ambili, 1 plate of butter-milk and 1 plate of kuḡambu to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam ; for which 117 rēkhai-pon is the estimated sum ; and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan daily in your name ; 292 rēkhai-pon is the estimated sum for 365 appa-paḍi to be offered yearly at the rate of 8 paḡam per appa-paḍi (as mentioned above ;) thus making a grand total of 526 rēkhai-pon is the estimated sum for your charity to be conducted yearly in the temple of Śrī Vēkaṭēśa at Tirumalai and in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

(2) List of ubhaiyam of Rāyasam Kōnappayyan :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (veḡ-poḡgal taliḡai) to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 4 vellai-tiruppōnakam per day ; for which 120 rēkhai-pon is the estimated sum ; altogether 646 rēkhai-pon is the estimated sum for the ubhaiyam of these two brothers to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati ;

A. [List of granted lands and yearly income] :—

50 rēkhai-pon is an annual income for Āpyūr village situated in Śeḡḡajunirpaṭṭu-śīrmai granted by Vēkaṭādrī Ayyan in the previous year Ānanda for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkaṭēśa,

30 rēkhai-pon for the village of.....

26 rēkhai-pon for 16 vṛitti (shares) of lands situated in Satravāḍa village, surnamed Timmarasapuram in Kōṭṭūr śīrmai,

36 rēkhai-pon for 20 shares of lands in Vēpaguṇṭa, surnamed Kumāra-Timmarasapuram situated in Pērūr śīrmai,.....

- altogether 142 rēkhai-pon for these two villages and 36 shares of lands granted previously ;
- 276 rēkhai-pon for the two villages granted this day, viz., Ākasa-Sūriyampattu and Ghaṇṭākarakuppam (Ghaṇṭākarakuppam) situated in Mugavaipattu (division),
- 24 rēkhai-pon for 4 shares of lands in the village of Śrī-Rāma-chandrapuram.....
- 20 rēkhai-pon for 28 shares of lands for.....
- 45 rēkhai-pon for 16 shares of lands in Echchiyūr village situated in Kōttūr śirmai,
- 30 rēkhai-pon for 10 shares of lands in Panaipākkam village near Iruppār and
- 30 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Puttār village ; altogether 425 rēkhai-pon for these 2 villages and 60 shares of lands ; thus making a grand total of 567 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Vēkaṭādri Ayyan ;

B. [List of villages granted by Kōnappayyan] :—

- 53 rēkhai-pon is an annual income for the village Ilayāṇḍānpattu situated in Viṭṭār śirmai granted as substitute for the village Viṭṭu by Rāyasam Kōnappayyan for the purpose of conducting his ubhaiyam as mentioned above and
- 26 rēkhai-pon for the village Perumaṇāmbattu ; thus in total 79 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Kōnappayyan ; altogether 646 rēkhai-pon is the sum of capital for conducting ubhaiyam of these two brothers ;

since these 4 villages and 96 shares of lands were granted for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkaṭāśa—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the annual income of 646 rēkhai-pon from these villages and shares of lands every year and conduct the ubhaiyam in the name of these two brothers as described above.

11-12. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga āruḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 168.

(No. 633—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of the second prakāra in Tirumalai temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து ஸு[ஸ்ரி] ஸ்ரீநாமகாராஜாதிராஜ ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவிச-
பிறதாப ஸ்ரீவிச சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிசிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாப்தம் தசாஅயந நமெல் செல்லாகின்ற துன்மதி-
சங்வுற்சரத்து தனுற்றாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஈசமியும் சொமவாரமும்
பெற்ற அசுநிநக்ஷத்துணை திருமலையில் தானத்தாரொம் சூதெ[ய]-
மொதத்து ஆபவதம்பலுதத்து எஜாஸாவாடி[ய]ரான ஸ்ரீமஹி-
மஹாமண்டலேசுர ஆரிவிட்டு புக்கராஜா ராமராஜா ஸ்ரீரங்கராசாவின்
குமாரர் திருமலையம்—
- 2 கிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாந் அமுதுசெய்-
தருளும் வகை திருமலையில் செண்பகச்சுற்றுக்குள் தாம் கட்டுவித்த
உஞ்சல் மண்டபத்தில் மலைகிரியரின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் எறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருணை க க்கு அங்குராப்-
பணத்துக்கு அதிரசப்படி க ம்.....அதிரசப்படி க.....திருணைக்கு
அதிரசப்படி க.....கொடி க க்கு அதிரசப்படி க ய ம் திருணை
ஸ்ரீபுஷ்பபாகத்து அதிரசப்படி க.....ஆக திருணை க க்கு அதிரச-
படி
- 3 யச ஆக ஸு க க்கு திருக்கொடித்திருணை ய க்கு அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரசபடி ஈசய விசெஷத்திருணை நாசங்கராயர் உஞ்சல்-
திருநாள் க க்கு னை ஸு க்கு அதிரசப்படி ஸு திருப்பவித் திருணை
க க்கு னை ஸு க்கு அதிரசப்படி ஸு சக(சு)ஸ்ரீநாமாற்சீனை திருணை
க க்கு னை ஸு க்கு அதிரசப்படி ஸு சக(சு)ஸ்ரீகலசாபிஷேகம் னை
க க்கு அதிரசபடி க [திருவத்தியென]த் திருணை அதிரசபடி உய்ரு
திருமலை ராசய்யந் வசந்ததிருணை னை ஸு க்கு அதிரசபடி ஸு
தவனொராகணொற்சுவதிருணை னை ஸு க்கு அதிரசபடி ஸு உஞ்ச-
- 4 ல் திருணை க க்கு னை கூ க்கு அதிரசபடி கூ பெண்டிலிதிருணை
க க்கு னை ஸு க்கு அதிரசபடி ஸு லட்சுமிதெவிதிருணை னை
ஸு க்கு அதிரசபடி ஸு கொடைதிருணை னை உய க்கு அதிரசபடி
உய ஜலகிரிடைதிருணை க க்கு னை கூ க்கு அதிரசபடி கூ
பல்லவஉற்சவதிருணை க க்கு னை ஸு க்கு அதிரசபடி ஸு ம்
பலொற்சுவத்திருணை க க்கு னை ஸு க்கு அதிரசபடி ஸு உடைய-
வர் திருவத்தினத்திருணை க க்கு துவக்கம் கூ ம் திருணை
சாத்துமுறை உள்(ப்)பட னை ஸு க்கு அதிரசபடி ஸு ஆக ஸு
க க்கு விசெஷதிருணை யச க்கு அதிரசபடி ஈய [கிங்]-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 5 கள் திவசம் ஹு க க்கு சந்தமம் னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ
அமாவாசைனுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ பவுன்றமை னுள் யெ க்கு
அதிரசபடி யெ தசமினுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ எகாதேசி-
னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ துவாதேசினுள் யெ க்கு
அதிரசபடி யெ ரோஹிணினுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ
மிற்கசிரிஷம் னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ புணர்பூசநக்சுதம் னுள்
யெ க்கு அதிரசபடி யெ உத்திரனுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ
முலநக்சுதம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ பூராடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ
உத்திராடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ திருவெணநக்சுதம் யெ க்கு
அதிரசபடி யெ
- 6 ஆக திங்கள் திவசம் ஹு க க்கு நக்சுதம் உயிள க்கு அதிரசபடி
உயிள.....பூசெயந்தினுள் படி க உயிளினுள் படி க உத்தா-
நத்துவாதேசினுள் படி க அற்புதபூராடம் படி க திவளிகைனுள்
படி க திருக்காந்திகைனுள் படி க மகா சந்திரமம்னுள் படி க
பாடியவெட்டைனுள் படி க தைப்பூசம் னுள் படி க தண்ணிரமுது-
வழிதிருத்துனுள் படி க யுகாதினுள் படி க ஆக னுள் யெ க்கு படி
யெ ஆக திருக்கொடி திருனுள் திங்கள் திவசம் விசேஷதிவசம் னுள்
சாநயுக க்கு அதிரசபடி சாநயுக.....வூபநத்துக்கு விவரம்.....அடி-
கிழ்பாப்ப அமுதுபடி யெ மரக்காலுக்கு பணம் யெ ம் ஸூசெ-
பதி.....திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பல்ம் யெ குழம்பு சாத்த சந்த-
னம் பல்ம் யெ களபத்துக்கு சந்தனம் பல்ம் [யெ] திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் உ ௧ க்கு.....நயிவெழித்துக்கு
சக்கரை விசை யெ க்கு பணம் [யெ].....அற்சிக்க சந்தனம் பல்ம்
க க்கு பணம் க ஆக பணம் யெ.....அடைக்காயது உயிள இலை-
அமுது யெ.....
- 7 ஆக உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி
யெயிள.....நெணை இருநாழி க்கு பணம் உ பூசாதிக்க சந்தனம்
பல்ம் யெ அடைக்காயமுது துயிள இலைமுது யெ.....ரெகை-
பென் யெ வூபநம் திருமஞ்சனம் க க்கு பணம் யெ.....யெ உ க்கு
பணம் யெ.....அங்குரார்ப்பணத்துக்கு பணம் யெ.....அமுதுபடி உ யெ
யெ மரக்காலுக்கு ரெகைபென் யெ.....கொம்பு..... பணம் யெ
செவிப்பு.....பாகை உ க்கு ரெகைபென் ச பணம் யெ ஆக அதி-
வாசத்துக்கு ரெகைபென் யெ பணம் யெ ம்.....முதல் திருனுள்
முதல் யெ திருனுள் வகை.....
- 8நெய்யூ உரி ஸூ க்கு பணம் உ வசு.....உரி ஸூ க்கு பணம்
வ.....பால் உ யெ க்கு பூதி.....பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை
உயிள க்கு ரெகைபென் க பணம் உ ௧.....ஆக மதுவற்கத்துக்கு
பணம் யெ க்கு கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பல்ம் க.....

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9[வை]வெத்யம் திருப்பொருகம் ரு உய் க்கும் பவலிடம் திருப்பொரு-
னகம்.....ருய் ம் திருச்சினைபடி திருப்பொருகம் ருய் னைவெத்ய-
திருப்பொருகம் சாஉய் பொர்உள்.....
- 10 சுகியன் படி ரு க்கு ரெகைபொன் னு ம் தொகைப்படி ரு க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் ரு குணஞ்ரபடி ரு க்து ரெகைபொன் உ பணம்
ரு அதிரசப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் ரு தென்தலைப்படி ரு க்கு
ரெகைபொன் ரு வடைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் ச ஆக வகைப்-
படி... ..
- 11அடைக்காயமுது து இலைஆமுது உதூ.....உ க்கு பணம்
உ சீ ம் திருப்பள்ளிஅறைக்கு திருநுத்தாவினக்கு நெய் ஆய் உ க்கு
ரெகைபொன் க ம் ஆகஆ ருள க்கு பணம் உ இலைஆ து க்கு
பணம் உ ம் ரெத்த சந்தனம் பலம் ரு க்கு பணம் உ சாத்துமுறை-
னாள்... ..திருவொலக்கம் உ க்கு.....
- 12க்கு பணம் ச சிரகம் உ க்கு பணம் க கடுகு க மாக்காலுக்கு
பணம் உ மஞ்சள் விசை உ க்கு பணம் க உப்பு க மாக்காலுக்கு
பணம் உ [வெ]ண்ணை க [உ-] க்கு பணம் ச பால்குழம்பு உ
மாக்காலுக்கு பணம் ச வடிதயிர் உ மாக்காலுக்கு பணம் உ
மெல்[ப்]படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ.....வாழைப்-
பழம் உா க்கு பணம் ச.....
- 13சந்தனம் பலம் உா க்கு ரெகைபொன் ச ம் ரு ம் திருநாள்
புஷ்பவசந்தனுக்கு ரெகைபொன் க ஆக வசந்தனுக்கு ரெகைபொன் சு
முதல்திருநாள் செஷ்வாகனம் உ ம் திருநாள் அங்கசவாகனம் னு ம்-
திருநாள் (கெருடவாஹனம் ச ம் திருநாள் வைகுண்டவிமானம் ரு ம்-
திருநாள் ஆனைநம்பிரான் ஆக னாள் ரு க்கு வாகனம் எழுந்தருளப்-
பண்ண ரெகைபொன் [யச].....
- 14[பரட்டாசி]திருநாளில் திருக்கொடி ஆழ்வார் எறியருநம் பொழுது
மலைகுதியநின்றபெருமாள் னாச்சிமார் திருக்கொடிஆழ்வானுடனெ கூட
திருவிதி யெழுந்தருளி மீண்டு [பலி பிடத்தடியில்] முவர்கள் எறிஅரு-
ளும்பொழுது அமுதுசெய்தருநம் அப்பபடி க க்கு பணம் சு அதி-
ரசப்படி க க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ
- 15 கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இடிவீப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்-
படி க க்கு பணம் ரு ஆக வகைபடி சு க்கு ரெகைபொன் ச
பணம் ச பயற்றமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரி யி மாக்-
காலுக்கு பணம் ரு பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் க.....அக்ரபூச-
னைக்கு பணம் ச சீ விசெஷவகைதாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிந நற் பணம் [யசுநா].....
- 16 யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிர பூஸாதம் படி பணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு னாவி-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. V

லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவர்த்தில் அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்நானபரம்பரை
சந்நாதிதலிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவெள்ளுவர்கள்
பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றபூருடையான் எழுத்து யிவெ
ஸ்ரீவெள்ளுவரெனச் வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the *śilāśāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalayyarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Āraṇḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrī Raṅgarāja of Ātreya-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Monday,¹ combined with the star Āsvini, being the 10th solar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaṣīrṣi) month in the cyclic year Durmati, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 16,500 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvākaṭamuḍaiyān and other deities with the following offerings,— we shall utilise this sum of 16,500 ṇaṇam for the improvement of the tankfed channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days :—

140 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimar while seated in your ujjal-maṅṅapam constructed by you in the Śeṇbakachchurru (Sampaṅgi-pradakṣiṇam in the second prakāra of Tirumalai temple) during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Veṅkaṭeśa at the rate of 14 atirasa-paḍi per Brahmōtsavam on the 14 days, viz., 1 atirasa-paḍi on the day of Aṅkurārpanam, 1 atirasa-paḍi on the day of Kōdiyēṅgam,.....

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Uñjal (swing) festival instituted by Sāluva Narasimharāya,

5 atirasa-padi on the 5 days of Pavitrōtsavam festival,

5 atirasa-padi on the 5 days of Sahasranāmārchana festival,

ī atirasa-padi on the day of Sahasrakalāsābhishēkam festival,

25 atirasa-padi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (Spring festival)
instituted by Tirumalarājayyan,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival.

9 atirasa-padi on the 9 days of Uñjal festival,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pendili-tirunāl (Marriage festival),

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,

20 atirasa-paḍi on the 20 days of Kōḍai-tirunāl (Summer festival),

9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,

5 atirasa-padi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

NOTE 1 :—This day corresponds to 15th December 1561 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam (garden festival) and

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam, viz., first, sixth and Śāttumuḡai day ; thus in total 110 atirasa-paḍi to be offered on 110 days of these Viśeṣha-divasam festivals ;

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Daśamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśī,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇi,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṡiḡśīrsham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarpūśam,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarvasā,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Mūlam,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Pūrṇam,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēṇam ; thus making a total of 217 atirasa-paḍi on the 217 days of these Tīṅḡal-divasam, occurring in every year ;

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayanti-festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uḡi-aḍi festival,

1 atirasa paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Aḡpaśī-Pūrāḍham,

1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvalī festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavāṭṭai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Taipūśam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Taṇṇiramudu festival and

1 atirasa-paḍi on the day of Yūḡādi-festival ; altogether 439 atirasa-paḍi to be offered on these 439 days of Brahmōtsavam and other festivals, occurring in every year ;

3½ paṇam for 3 marakkāl of rice to be spread under the snapanam pots for Brahma-sēnāpati, 5 palam of chandanam for tirumaṅjanam, 5 palam of chandanam to cover His body, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 10 paṇam for 10 viśai of sugar for Naivadyam (offerings),.....1 paṇam for 1 palam of chandanam ; altogether 50 palam of chandanam.....250 areca-nuts 500 betelsthus making a total of 515 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mṡrti and His consorts while seated in Uṅḡal-maṅṭapam ;

2 paṇam for 2 nāḷi of gingelly-oil, 15 palam of chandanam, 1500 areca-nuts and 3000 betels for distribution worth 5 rēkhai-pon, 5 paṇam for conducting 1 snapana-tirumañjanam 5 paṇam for 5 nāḷi of..... 6 paṇam for conducting akurārpaṇam,..... 3 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice,..... karṇappu (ornaments for ears),..... Śēvippu 4 rēkhai and 3 paṇam for 2 ball (pāgai); altogether 10 rēkhai-pon and 3 paṇam for conducting Adhivāsam ceremony,..... from first festival day to the fifth festival day..... 2½ paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of ghee, ...¼ paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of..... for 1 nāḷi and 3 uḷakku of milk,..... 1 rēkhai and 2½ paṇam for 25 viśai of sugar for pānakam,..... altogether 6¼ paṇam for the preparation of Madhuparkam; 1 palam of chandanam for worship of the main-pots,..... for 120 tiruppōnaka-taḷigai..... 50 tiruppōnaka-taḷigai for offerings in various places, 50 tiruppōnaka-taḷigai for offering while seated in palanquin, 420 tiruppōnaka-taḷigai for Naivēdyam,.....

..... 3 rēkhai-pon for 5 sukhiyan-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇuku-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 tēntalai-paḍi, and 4 rēkhai-pon for 5 vaḍai-paḍi, altogether for these 6 paḍi..... 1000 areca-nuts, 2000 betels 2½ paṇam for 2..... 1 rēkhai-pon for 10 nāḷi of ghee for lights to be maintained in bed-chamber, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 2 paṇam for 5 palam of chandanam... .. on the day of Śāttumuḡai..... for the preparation of 2 tiruvōlakka-taḷigai..... 4 paṇam..... 1 paṇam for 1 nāḷi of cumin, 2 paṇam for 1 marakkāl of mustard, 1 paṇam for 2 viśai of turmeric, 2 paṇam for 1 marakkāl of salt, 4 paṇam for 1 nāḷi of butter, 4 paṇam for 2 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 marakkāl of curds, 2 paṇam for 1 viśai of refined sugar,..... 4 paṇam for 200 plantains, 4 rēkhai-pon for 200 palam of chandanam, and 1 rēkhai-pon for the decoration of Pushpa-vasantam to be performed on the 5th festival day of Vasantōtsavam; altogether 6 rēkhai-pon for Vasantam;....

14 rēkhai-pon for the bearers of 5 vāhanam, (vehicles) viz.,

- (1) Śeśhavāhanam on the 1st day of Vasantam festival,
- (2) Hamsa-vāhanam on the 2nd day of Vasantam festival,
- (3) Garuḍa-vāhanam on the 3rd day of Vasantam festival,
- (4) Vaikuṇṭha-vimānam on the 4th day of Vasantam festival and
- (5) Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) on the 5th day of the Vasantan festival ;

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 6 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi to be offered along with 1 paruppuviyal prepared with 2 marakkāl of green gram, (worth 2 paṇam), 5 marakkāl of porī (worth 5 paṇam) and 2 viśai of sugar (worth 1 paṇam) to Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while witnessed the Bali-piṭṭham along with the Flag Garuḍaḷvān after the procession through the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

streets during Puruṭṭāsi-Brahmōtsavam.....4½ paṇam for Agrapūjā for Nambimār..... ;

In this manner all the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam and the required articles shall be supplied from the Tirumalai temple store.

16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-āruḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 169.

(No. 536—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீ—எல்லி திருமகள் இட்டலிப்படி க க்கு விட்டவந் இட்டலி யந ல்
- 2 னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ந பெரியபெருமாள் சஹ்தியில் செவிக்க வந்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு எ சபையாற்கு க எல்லி திருமகள் ௨ ஆக யந நின்றது புவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-மாகவு9 ஸ்ரீ[||*]

Translation

1-2. We, the trustees of Tirumalai-temple are hereby authorised to deliver 3 iḍḍali to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava devotees), 7 iḍḍali to the deśāntari devotees, (assembled for worship in the shrine of Periya-Perumāḷ or Śrī Venkaṭeśa) 1 iḍḍali to the Sabhaiyār (temple councillors) and 2 iḍḍali to the donor, Elli-Tirumagal out of the 13 iḍḍali, being the quarter share of the 1 iḍḍali-paḍi offered in the name of Elli-Tirumagal.

The remaining iḍḍali-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

No. 170.

(No. 497—T. T.)

[On the north wall (front side) of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தசாஅயந நமெல் செல்லாநின்ற—
- 2—[திரு]மலையில் தானத்தாரொம் பா—

- 1—ஆசெயும் அதிரசபடி யி க்கு—
 4—திருனாள் க க்கு ரெகைபொன் க ஆக—
 5—க்கு பணம் னு தொசைபடி க க்கு பணம் ச—
 6—திருமலைஅய்யங்கார் கட்டின ஆதி திரு—
 7—கட்டளை பண்ணி சிபண்டாரத்துக்கு—
 8—யிந்த பொன் முப்பதும் தாம் விட்ட—
 9—பட்ட விற்கி நிலம் குழி யி ம் இதின்—
 10—யிந்த வகை யெல்லாம் விட்டு அமுது—
 11—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வ—
 12—எழுத்து இவை பூரிவைவிவர[செஷ வ.]

Translation

- 1.—in the cyclic year [Durmati], current with the Śālivāhana Śaka year 1483—
 2.—the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone—
 3.—10 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa Perumāḷ—
 4.—1 rākhai-pon per Brahmōtsavam; at this rate—
 5.—5 paṇam for 1... ..paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi—
 6.—during Āni-Brahmōtsavam, instituted by Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyāṅgār—
 7-10.—all the above said offerings to be offered in your name; for which you have paid the sum of 30 rākhai-pon and granted 10 kuḷi of wet lands known as Bhaṭṭa-vṛitti-lands in the village of.....we shall conduct your ubhaiyam on the prescribed days—
 11.—shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—
 12.—This is the writing of the temple-accountant—May this the Śrīvaiṣṇavas protest !

No. 171.

(No. 428—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமதமஹாராஜாயிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிச.
 திறதாப ஸ்ரீவிச ஸ்தாஸிவராயமகாராயர் ப்ரதீவிசிராஜிம் பண்ணி-
 அருளாகின்ற சகாந்தம் தசாஅயிச நமெல் செல்லாகின்ற தூந்துபி-
 சங்கற்சரத்து கற்கடகனாற்று அபரபகூத்து தியொடிபயிம் மங்கள-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாயுப் பெற்ற புனர்நாசம் உண்டாகித் திருமடையில் வீரனத்தா-
ரோம் திருமடையில் அசரியபருஷர்களில் மூடமஷணமொ.

- 2 தத்து அபவஸ்துப்பகுதித்து அபவஸ்துபாதிபாந சொட்டை யெட்டுர் திரு-
மடையிடு நுமாரதாத்தப்பங்கார் துமார[...]
ஸ்ரீநவாச[அ*]ய்யங்காற்ற
ஸ்ரீஸாஸாஸாம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை மெலை திருவிதியில்
தம்முடைய திருமாரிசை வாசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் வகை திருக்கொடிதிருஞன் க க்கு அங்குராற்பகமுதல் விடா-
யாற்றவரைக்கு னன் யெ க்கு
- 3 அதிரசப்படி யெ ஆக திருக்கொடிதிருஞன் க க்கு அதிரசப்படி நாய
விசெஷதிருஞன் நாசங்கராயர் அஹ்ஹ்சல்திருஞன் க க்கு னன்
ரு க்கு அதிரசப்படி ரு திருப்பவத்திருஞன் க க்கு னன் ரு க்கு
அதிரசப்படி ரு சகலூபயாற்சனைத்திருஞன் க க்கு னன் ரு க்கு
அதிரசப்படி ரு லஹூலகல-
- 4 சாஅபிஷேகத்திருஞன் க க்கு னன் க க்கு அதிரசப்படி க காலத்தாலெ
வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க [ஆதி]-
பேவனாரொகந வசந்தொற்சவத்திருஞன் க க்கு னன் ரு க்கு அதி-
ரசப்படி ரு லட்சுமிதெவிதிருஞன் க க்கு னன் ரு க்கு அதிரசப்படி
ரு பெண்டிலித்திருஞன் க க்கு நான் ரு க்கு அதிரசப்படி ரு
கொடைத்திருஞன் க க்கு நான் உய க்கு அதிரசப்படி உய ஜல-
கிறீடைத்திருநான் க க்கு நான் கூ க்கு அதிரசப்படி கூ பல்ல-
வொற்சவத்திருஞன் க க்கு னன் ரு க்கு அதிர-
- 5 சப்படி ரு பல்லொற்சவத்திருநான் க க்கு நான் ந க்கு அதிரசப்படி ந
உடையவர் திருவத்தியெனத்திருநான் க க்கு நான் கூ க்கு அதி-
ரசப்படி கூ ஆக விசெஷதிருஞன் அதிரசப்படி [உாரு] திங்கள்
திவசம் ஓஸ் க க்கு மாசம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ அமாவாசை
னன் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ பவுன்றமை யெ க்கு அதிரசப்படி
யெ (டு)தசமி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு எகா(டு)தசி உயரு க்கு
அதிரசப்படி உயரு துவா(டு)தசி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு
[ரொகணி]நகஷத்ம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ மிற்கசிரிஷநகஷத்ம்
- 6 யெ க்கு அதிரசப்படி யெ புணர்பூசநகஷத்ம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ
உத்திரநகஷத்ம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ முலநகஷத்ம் யெ க்கு
அதிரசப்படி யெ பூராடநகஷத்ம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ உத்தி-
ராடநகஷத்ம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ திருவெணநகஷத்ம் யெ க்கு
அதிரசப்படி யெ ஆக திங்கள் திவசத்துக்கு அதிரசப்படி [உாயெ]
விசெஷதிவசம் ஸ்ரீஜயதிக்கு அதிரசப்படி . க எண்ணையாடலுக்கு

கண்ணுக்கு அதிரசப்படி க உறியடிக்கு அதிரசப்படி க.....மொத்-
துக்கு அதிரசப்படி க உத்தாநதுவாதெசிக்கு அதிரசப்படி க

7 அற்பசிபுராடத்துக்கு அதிரசப்படி க திவெளிகைக்கு அதிரசப்படி க
திருகாற்றிகைக்கு அதிரசப்படி க சங்கிரமத்துக்கு அதிரசப்படி க
பாடியவெட்டைக்கு அதிரசப்படி க தைபூசத்துக்கு அதிரசப்படி க
[மாசிமகத்துக்கு] அதிரசப்படி க சிராமநவமிக்கு அதிரசப்படி க
வைகாசிவிசாகத்துக்கு அதிரசப்படி க ஆக விசெஷதிவலுத்துக்கு
அதிரசப்படி யச ஆக ஞா க க்கு திருவெங்கடமுடையான் மெலை-
திருவிதியில் திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
[சாநயசு].....

8 க்கு விலை ரெகைபொன் சாஅயெ திருப்பதியில் கொவந்தராசந் நாள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் [ச க்கு ரெகைபொன் ஈசயசு
சந்த]-

9 ணம் பலம் [உ] ஆக ஞா க க்கு செடிணம் பலம் ளாநய க்கு ரெகை-
பொன் றுயசு பணம் று நாள் க க்கு ஆஆஊ ஈ ஆக ஞா க க்கு ஆஆஊ
நயசுதருா க்கு ரெகைபொன் யச பணம் சு இலைஅமுது நாள்
க க்கு உா ஆக ஞா க க்கு இலைஅமுது எயநதூ க்கு ரெகை-
பொன் யச பணம் சு நாள் க க்கு விளைகற்பூம் [தூக்கம்] 9 ஆக
ஞா க க்கு தூக்கம் ஈஅயெ 9 க்கு ரெகைபொன் [யசு பணம் ந]
.....ஆக ஞா க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் துசாநய
.....ரெகைபொன் [ளாய்] கொவந்தராஜன்

10 திருவாதிரைநக்சூம் அங்குரார்பனமும் விசாகநக்சூம் திற்தவாரிஆக
நடக்கும் திருக்கொடிதிருஞள் க க்கு நாள் [ய] க்கு கொவந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை.....நம்பிமார் பெறும்[ரெகை-
பொன் ந].....கைக்கொளர் பணிமுறை[ரெகைபொன் க] லூபநம்
சில்லறைக்கும் நெல்லு ச மாக்காலுக்கு

11 பணம் க பால் க மாக்காலுக்கு பணம் க நெய் று மாக்கால் லூ
க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ.....மஞ்சள் விசை ய க்கு பணம் ந
.....சிய்காய் விசை உய க்கு ரெகைபொன் க எலிம்பிச்சம்பழம்
உா க்கு பணம் உ முக்கிறின் செந்திரிக்கச்செலை க க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் எ திருக்கொடி பச்சைவடம் க க்கு பணம் சு
.....னாநூல்.....பணம் உ.....திருமைத்துக்கு நாள்.....

12 சாம்பிறுணி விசை ந க்கு பணம் சு களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம்
பலம் ஈஅயெ 9 க்கு ரெகைபொன் [சு].....குழம்பு சாத்தவும்
பிறசாதிக்கவும் சந்தணம் பலம் ஈஉயெ க்கு ரெகைபொன் உ 4 று
சில்லறை வகைக்கு.....

13 திருப்பொநகம் சயெ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச திலாநம் உ க்கு
பணம் ச திருக்கணுமை உயசு க்கு ரெகைபொன் உய பணம் அ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பாயசம் [க க்கு] பணம் ௮ ஆக வகை ௮ க்கு திருப்பொருத்தம்
[கூசாசுய] க்கு விலை ரொகைபொன் ௮௮ய பணம் ௭ வகைப்படிக்கு
விபரம் அப்பபடி. க க்கு பணம் ௭ அகிரஸிப்படி க க்கு பணம் ௮
.....மதுவற்கம் உரிக்கு பணம் ௭ ஸ்பநம்.....மார்கழிதிருநாள்
முதல்திருநாள் முதல்ததியொதநம் ௩ய க்கு ரொகைபொன் ௮௮
பருப்புவிதல்.....சயிரு க்கு.....சுகியன்படி.....

- 14 இட்டலிப்படி உயிரு க்கு படி க க்கு பணம் ௭ ஆக ரொகைபொன்
ய௭ பணம் ௫ கென்தலைப்படி.....சுகியன்படி.....கொதிப்படி.....
அலத்தி கற்பூரம் விசை ச க்கு.....திருவிடைஆட்டம் உள்மண்டலம்¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the Śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsa Ayyaṅgār, son of Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Kumāra-Tāttayyaṅgār of Śaṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujus-śākhā, one of the Tirumalai-Āchāryapurushas on the day of the star (Punarvasu), combined with Tuesday,² being the 13th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Dundubhi, current with the Śalivāhana Śaka year 1484 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. since you have granted the.....for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam.....

(A) List of Tirunāl (special annual festivals):—

- 130 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāi while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of your house in Melai-tiruvīdhi (West Māḍa street) at Tirumalai on 130 days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at the rate of 13 atirasa-paḍi on 13 days commencing from the day of Aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyārṇi festival per Brahmōtsavam,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Anna-uṇṇai-tirunāl (Swing-festival instituted by Naraśiṅgarāyār),³
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,⁴
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Sahasranāma-Archana-festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

NOTE 2 :—This day corresponds to 28th July 1562 A. D.

NOTE 3 :—On 15th June 1473 A. D. this Swing festival ubhaiyam was arranged by Śāḷuva Naraśiṅha. For further reference, vide No. 50 of Vol. II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 4 :—Śāḷuva Mallayadēva Mahārāja instituted this Pavitrōtsavam at Tirumalai on 18th January 1464 A. D. For further reference, vide No. 18 of Vol. II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

- 1 atirasa-paḍi to Vēṅkaṭattūḡaivār (Śrī Ugra-Śrīnivāsa) during early morning on the same day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōḡhaṇa-Vasantōtsavam festival, to be conducted in the month of Āni,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Peṇḍīli-tirunāl (Marriage festival,
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Summer-festival,
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,
- 3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam-festival (garden festival),
- 6 atirasa-paḍi on the 6 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumalai Uḍaiyavar; thus in total 205 atirasa-paḍi to be offered on these 205 days of Viśēsha-tirunāl (special annual festival);

(B) List of Tīṅgaḷ divasam (monthly festivals):—

- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā (new-moon days),
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Purnimā (full-moon days),
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Daśamī, occurring every year,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśī,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇī,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirām,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mūlam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham and,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēṇam (Śravaṇam); thus in total 217 atirasa paḍi to be offered on these 217 days of Tīṅgaḷ-divasam (monthly festivals),

(C) List of Viśēsha-divasam (special annual festivals):—

- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 atirasa-paḍi to Śrī Kṛishṇan on the day of Eṇṇaiyāḍal festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Uḡi-aḍi festival, ...
- 1 atirasa-paḍi on the days of mottu festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī (Kāśika-dvādaśī),
- 1 atirasa-paḍi on the day of Aḡpaśī-Pūrāḍham festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvalī festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Makara-saṅkramam festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Tai-Pūṣam festival,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 atirasa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma Navami festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Vaikāsi-Viśākhā festival ; thus in total 14 atirasa-paḍi to be offered on these 14 days of Viśāshadivasam festivals ; altogether 436 atirasa-paḍi to be offered yearly in your house-maṇṭapam at Tirumalai ; for which 482 rēkhai-pon is the estimated sum ;
- 146 rēkhai-pon for the preparation of 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly in your name at the rate of 4 tiruppōnaka-taḷigai per day,
- 36 rēkhai-pon and 5 paṇam for 730 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly as your service at the rate of 1 palam of chandanam per day,
- 14 rēkhai-pon and 6 paṇam for 36,500 areca-nuts to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 100 areca-nuts per day,
- 14 rēkhai-pon and 5 paṇam for 73,000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 200 betels per day and
- 16 rēkhai-pon and 3 paṇam for 182½ paṇa-weights of refined camphor to be presented yearly at the rate of ½ paṇa-weight of refined-camphor per day ; altogether 710 rēkhai-pon is the estimated sum for all the above-said offerings and articles to be presented both at Tirumalai and in Tirupati ;

.....to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10 days commencing from the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā) selected for Aikurārpaṇam festival and ending with the day of the star Viśākhā selected for Tirthavāri of Brahmōtsavam¹.....3 rēkhai to be paid for Nambimār (temple priests or Archakas).....1 rēkhai for Kaikkōḷar and Paṇimūḡai,.....1 paṇam for 4 marakkāl of paddy for Snapanā piṭham and other works, 1 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 rēkhai and 2 paṇam for 5 marakkāl and 2 nāḷi of ghee,3 paṇam for 10 viśai of turmeric,.....1 rēkhai for 20 viśai of soap-nuts, 2 paṇam for 200 lemon fruits, 1 rēkhai and 7 paṇam for 1 chandrika-silk to cover the face, 6 paṇam for 1 cloth for the flag,.....for fibre,.....for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram),6 paṇam for 3 viśai of sāmbarāṇi, 9 rēkhai for 18½ palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....2 rēkhai and 5 paṇam for 127 palam of chandanam for tirumaṇḡanam and distribution,.....for sunday expenses.....8 rēkhai and 4 paṇam for 42 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 2 tilāṇṇa-taḷigai, 20 rēkhai and 8 paṇam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 8 paṇam for 1 pāyasa-plate ; altogether 180 rēkhai and 7 paṇam for 1460 tiruppōnaka-taḷigai ; 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi,.....½ paṇam for 1 uri of madhuparkam, for snapanam12 rēkhai for 30 dadhyōdana-taḷigai to be offered on 30 days of Mārgaḷi-month,.....paruppuviyal.....

NOTE 1 :—The month on which this Brahmotsavam to be conducted is omitted in the original.

(No. 205—G. T.)

Text

- 458

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 15 நகத்து திருவழி ஒரு மாலை நடத்திவாக்கடவொமாகவும் திருவழி
கொயில்கணக்குப்பிள்ளைக்கு அளந்துகொ—
- 16 நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படி சம்மதித்து சிலாசாசனம் பண்ணிக்-
குடுத்து பங்குனி—
- 17 இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் திருவெங்கடமுடையான்
மகன் [தாம்]ன்—

Translation

1-6. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of the temple of Śrī Kapileśvaramūḍaiya Nāyanār (Śrī Kapileśvara-Svāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati), situated in Tirukkuḍavūr-nāḍu in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam of Jayaṅkonda-śōḷa-maṇḍalam (province) in favour of Śevvu-sāni, daughter of Aṅgāḷi, one of the Tirupati Emperumāṇḍiyār (Tirupati temple damsels) on Saturday,¹ combined with the star Bharanī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Dundhubhi, current with the śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Aṣṭadik-rāya-manōbhayaṅkara Śrī Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

7-16. since you have paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily propitiation of Śrī Vighnēśvara (Śrī Gaṇapati or Gaṇanāḍha) installed by you in the Nṛitta-maṇḍapam of the temple of Śrī Kapileśvara Svāmi and Rācha-viṭṭu Nāyakar (chief) reconstructed the prākāra walls and the kitchen attached to this temple of Śrī Kapileśvara, while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost, we, the trustees of this temple have arranged to carry out the original obligation of daily worship for Śrī Vighnēśvara with a lamp in evening, of flower-garlands and offerings prepared with 2 marakkāl of rice, measured with Nāṭṭukkāl-measure along with sauces at a cost of 2 paṇam monthly, being the interest on this capital sum of 200 paṇam at one paṇam per month per cent.

We are authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and.....your ubhaiyam shall be conducted under the supervision of the temple-accountant daily.

17. In this manner this deed of charity is composed by Dharman, the son of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, the temple accountant.....

No. 173.

(No. 376—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹேஷு ஸுவி ஸ்ரீமஹேஸ்வரஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸ்வர ஸ்ரீகிர.
புதாவ ஸ்ரீகிர ஸதாஸிவராய ஹாராயர் ப்ரயிகிராஜ்யே வண்ணி-

NOTE 1 :—This day corresponds to 30th January 1563 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மஞ்சள் விசை ௧ க்கு பணம் [௧] [சூர்ணத்துக்கு] பழ அமுதுபடி
 ௨ க்கு பணம் அரைக்கால் ௨ ம் மலைநின்றபெருமாள் நாச்சிமாரும்
 பவநி யெழுந்தருளி யமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௧ க்கு பணம்
 ௫ ம் பிறகு திருவாழியாழ்வார் திருவிதி எழுந்தருளி திருக்கொடுநி-
 யில் திற்தம் பிறசாதித்தருளி ஞானப்பிரார் சந்திமண்டபத்தில் எறி-
 யருளி அமுதுசெய்யும் தொசை-

5 [ப்படி ௧ க்கு பணம் ௫] திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௧ மாக்காலுக்கு
 பணம் ௧ ர் மெல்படைக்க வெல்லம் விசை ௨ க்கு பணம் ௨௫
 ௧ ௨ மிண்டு கொயிலுக்குள் திருமாளீனிமண்டபத்தில் மலைநின்ற-
 பெருமானும் நாச்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் எறியருளி அமுது-
 செய்யும் திருமஞ்சகப்படி தெத்தித்தனம் [௪ க்கு] ரெகைபொன் ௧
 பணம் [௬] திருமலைக்கிழ்.....[திருவொலக்கம்] ௧ க்கு திருப்பொந-
 கம் ௨௨௭ ம் திருக்கனாமடை ௧ அப்பபடி ௧ மாத்திரை அமுதுபடி
 இருநாழிக்கும் ரெகைபொன் [௧] பணம் ௪ ௧ யியல்(ப்)படி ௧ க்கு
 பணம் ௫ ம் குணுக்குப்படி ௧ க்கு பணம் ௫ ம் திருப்பண்ணி-
 யாரத்துக்கு பொரி ய் மாக்காலுக்கு பணம் ௫ ம் பாகுசெற்க
 வெல்லம் விசை ௧ ௧ க்கு பணம் ௧ பயற்றமுது ௩ மாக்காலுக்கு
 பணம் ௩ தெங்காயி ௨௨௫ க்கு பணம் [௩] ஆஹு [௩௩ யிலைஆ
 ௬௩ க்கு பணம் ௩] வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௩ கரும்பு ௫௩ க்கு
 பணம் ௧ ஆகப் படி வகை ஆஹு யிலையமுது சந்தனம்

6 ஆக.....சந்தனம் பலம் ௫ க்கு பணம் ௧ ஆஹு ௨௩௫ க்கு பணம்
 [௨] யிலைஆ ௫௩ க்கு பணம் ௧ ம் ராஜீ மலைநியநின்றபெருமானும்
 நாச்சிமாரும் வைகுண்டவிமானத்தில் எறியருளும்பொழுது அமுது-
 செய்தருளும் குணுக்குப்படி ௧ க்கு பணம் ௫ திருவிதி எழுந்தருளி
 வைகுண்டவிமானத்தில் பிறங்கி[அருளும்பொழுது தொசைபடி ௧ க்கு
 பணம் ௫ ம் அப்பபடி அடப்பத்துக்கு சுருளமுதுக்குப் பிளவு ௩ க்கு
 பணம் ௨ இலையமுது ௩ க்கு பணம் ௨ வி[லை]கற்பூச[ம்*]
 தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௧ ஆக [பணம்] ௬ ம் சில்லரைக்கும்
 அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் ரெகைபொன் ௨ பணம் ௧ ம்
 பந்தத்துக்கு டெணை மிடா ௪ க்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௩ ம்
 கொடி குடை டெக்கம் பிடிக்க கூலிக்கு பணம் [௬ ம்] திருக்கை-
 வழக்கம் நிறவாகம் ௨௨ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௪ ம் வகை
 ௪ ௨ க்கு பணம் ௬ ம் திருப்பதியார் உள்பட [ரெகைபொன் ௩]
 பணம் ௧

7 சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ மெநாயம்
 பணம் ௧ நம்பிமார் பெறும் படி உள்பட [ரெகைபொன் ௨ பணம்
 ௬] சோமபிறதிமை பணம் ௧ சூரியபிறபைக்கு பணம் ௧ திருக்காப்பு
 நாணுக்கு பணம் [௪] ஆக நம்பிமார் பெறும் பணம் ௬ ம் அனுசந்-

தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பான் பணம் க ம் விண்ணப்பஞ்-
செய்வார் பணம் க மண்டபம் விதாரிக்க கைக்கொளர் பணம் க ம்
சிப்பியர் பணம் ௨ ஞர்னூல் பணம் ௧ திருப்பளித்தாமத்துக்கு தூக்கம்
பணம் ௨ தூக்கனுக்கு பணம் ௨ வைகுண்டவிமாரத்துக்கு தூக்க-
னுக்கு பணம் ௨ ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ௨ ம் திருப்-
பணிப்பிள்ளை ஊடியம் பணம் க முகூந்தமிட யீயுன்றி அப்பயனுக்கு
பணம் க பணிமுறை பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை
பணம் க [சும்மாசருபம்] பணம் க மெதிரைசருபம் பணம் க தட்டி
திருத்த பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்.....ரொகைபொன் யச
பணம் க

8 ஆக திருமலை ரதசத்தமிக்கு கூடிய ரொகைபொன் நடயச பணம் ௫ ம்
திருப்பதியில் கொவுந்தராசனுக்கு சித்திரை [யீ] தில் உத்திரட்டாதி
நக்சுதீம் துவக்கம் கிற்றிகைநக்சுதீம் பாப்பயர் ஜந்மநக்சுதீம் சாத்து-
முறையாக நடக்கும் பல்லவொற்சுவத்திருநாள் க க்கு நாள் ௫ க்கு
விடம் சுத்திஅங்குறற்பணத்துக்கு நெல்லு ௫ மாக்காலுக்கு பணம் ௨
அமுதுபடி ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௪ ௨ ஸூசெனாபதி பெலியுண்-
டைக்கு திருப்பொனகம் ௨ க்கு பணம் ௧ ௧ ம் னைவெழிதுக்கு
சக்கரைஅமுதுக்கு பணம் ௧ ல அற்சிக்க சந்தணம் பலம் ௧ க்கு
பணம் [அரைக்கால்] ஆஹூ ௫யி க்கு பணம் ௧ ம் இலையமுது
௩ க்கு பணம் ௧ ம் நாள் ௫ க்கு கொவுந்தராச[ன்] ஞ்சிமாருக்கு
திருமஞ்சனம் நெணை.....இருநாழிக்கு பணம் ௧ ௧ குழம்பு சாத்த
சந்தணம் [பலம் ௫ க்கு பணம் ௨] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம்
பலம் ௬யி க்கு ரொகைபொன் ௩ திருநாமத்துக்கு கவ்வூரி தூக்கம்
[௧ க்கு] ரொகைபொன் ௧ பணம் ௨

9 திருமுகமண்டலத்துக்கு கெப்புரா தூக்கம் ௧ க்கு ரொகைபொன் ௧
பன்னிர்செம்பு [௨] க்கு ரொகைபொன் ௨ நம்பிமார் பெறும் ரித்தி-
[யி]க்கு நெல்லு ௧ பு க்கு பணம் ௧ அரைக்கால்.....லுக்கு பணம்
௧) நெய் ௬.....௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ நவதாஹீம் ௧ [மாக்கா-
லுக்கு பணம் ௧] கொடிச்செலை ௨ க்கு பணம் ௪ பாகை ௧ க்கு
பணம் ௧ ம் ஷ்பனத்துக்கு பணம் ௨ பால் ௩ ௨ உரிக்கு பணம்
[௨ ௧] தென் [௩ ௨ உரிக்கு பணம் ௨ ௨] தயிர் இருநாழி உரிக்கு
பணம் ௧ அரைக்கால் பஞ்சதாரா விசை ௧ அரைக்காலுக்கு பணம்
௧ வ ம் மதுவற்கத்துக்கு.....௩ [௨ ஆழாக்குக்கு] [பணம் ௧].....
தெந் உரிக்கு பணம் ௨ அரைக்கால் பால் உரி ௬ க்கு பணம்
௬ தயிர் ௧ ௨ உரிக்கு பணம் ௨ னைவெழித்துக்கு பெல்லம் விசை
௨ க்கு [பணம் ௧] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் ௫ க்கு பணம் ௧
ஆஹூ ௩௨யி ௫ க்கு பணம் ௧ யிலையமுது ௨௩யி க்கு பணம் ௧
தென்காய் ௫ க்கு பணம் ௧ எலிம்பிச்சம்பழம் ௨யி ௫ க்கு பணம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வ... அமுதுசெய்தருளும் வகை தில்லைக்கு வாய்த்தான்மண்டபத் தில்

- 10 திருமஞ்சளம் டி திருப்பொன[க*]ம் உயி ம் அதிவாசதிருப்பொன[க*]ம் உயிடு [ராசாந]திருப்பொன[க*]ம் ரு.....சிறப்புதிருப்பொன[க*]ம் ருமி ம் தனிகை திருப்பாவாடை திருப்பொன[க*]ம் ருமி ஆக [தனிகை] ஈருமி க்கு ரெகைபொன் யக பணம் க வ அரைக்கால் பாயசபடி ரு க்கு ரெகைபொன் [உ] திருப்ப[ள்*]ளியறையிற் பருப்புவிதல் ரு க்கு ரெகைபொன் [உ] குணுக்குப்படி [ரு] க்கு ரெகைபொன் உ [பணம் ரு] ம் தொசைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு கொவுந்தராசன் னாச்சிமாறும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு வசந்தீதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் குணுக்குப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு ம் தொசைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு வெச்சக்கூந் ரு க்கு பணம் ரு பஞ்சதாரா பானக்கூந் ரு க்கு வெல்ல[ம்*] விசை உ 9 க்கு பணம் ரு பால்(க்)குழப்பு வட்டில் ரு க்கு [ரெகைபொன் க].....திருப்பணி-யாரத்துக்கு பொரி உ பு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு பயறு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க யிளநிர் ரூா க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு
- 11 கரும்பு ஊருமி க்கு பணம் ரு தென்காயி ஈ க்கு பணம் கூ வாழைப்-பழம் ரூா க்கு ரெகைபொன் [க] பொரிசுட[த்து*]க்கு பாகுசெற்க வெல்ல[ம்*] விசை [கூ] க்கு பணம் ரு படிவகை சந்தணம் ஆஊ இலையமுது நிற்கலாக [அதிகம்] சந்தணம் பலம் உயி க்கு பணம் ச ஆஊ ரூா க்கு பணம் உ யிலையமுது து க்கு 4 உ திருநாந்தா-விளக்கு நெ க மாக்கால் உ க்கு பணம் ரு ம் ஆஊ ஊருமி க்கு பணம் க யிஊ ரூா க்கு பணம் க சந்தணம் [பலம்] ரு க்கு பணம் க அடப்பத்துக்குச் சுறுளுக்கு பிளவு ஊருமி க்கு பணம் 9 யிலையமுது ஊருமி க்கு பணம் 9 விளைய(க்)கற்பூரம் தூக்கம் உ 9 க்கு பணம் உ 9 ஆக சில்லறை வகையளுக்கும் அமுதுசெயிற வகையளுக்கும் ரெகைபொன் சயஅ பணம் ச ஊ கூ கொவுந்தராசன் னாச்சிமாற் முதல்(த்)திருநாள் முதல் ச ம் திருநாள் வரைக்கு உள்திருவிதி எழுந்தருளு[ம்*]நாள் ச க்கு பந்தத்துக்கு நெணை [மிடா] யக க்கும் ரு ம் திருநாள் சாத்துமுறைநாள்
- 12 எட்டுத்திருவிதி எழுந்தருள நெணை மிடா அ ஆக நெணை மிடா உயிச க்கு ரெகைபொன் நயக பந்தம் குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை-பொன் க திருக்கைவழக்கம் தானத்தார் நிறவாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் கூ ம் வகை ச 9 க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ 9 திருப்பதியார் பணம் உ சபையார் மெனயம் பணம் உ திருமுன்-காணிக்கை பணம் க ஆக ரெகைபொன் [ந] நம்பிமார் ஊடி[ய*]த்-

துக்கு பணம் உ அனுஹம் பணம் க சொம்புதிமை பணம் க புண்ணியாகதெக்ஷணை பணம் க புல்லு சமுதை பணம் க மெத்தை பணம் க சற்வகெத்தம் பணம் க ஆசாரியாலங்காரம் பஞ்சாங்க-பூஷணத்துக்கும் பணம் உ திருக்காப்புணுக்கு பணம் உ ரித்துக்கள் பெர் அ க்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் அ ஐயாதிர்புதிமை [அ] க்கு பணம் அ பும்புதிமை க க்கு பணம் க கெருட-

13 பிறதிமை பணம் க செஷபிறதிமை பணம் க அதிதெவதைபிறதிமை பணம் க ஞாயணபிறதிமை பணம் க வருணபிறதிமை அ க்கு பணம் அ நவபிறதிமை கூ ம் நகஷபிறதிமை க ஆக பிறதிமை [ய] க்கு பணம் சு] ஆசாரியதெட்சணை பணம் க ருத்துக்கள்] தெக்ஷணை பணம் க பல துளுக்கொண்டுவருகிற பரிசாரகனுக்கு பணம் ௫ ஆக நம்பிமார் பெறும் ரெகைபொன் [௫ பணம் ச] அனுசந்தானம் பணம் உ திருவிளக்கிட பணம் க வ ஆக பணம் ௩ வ திருப்பதியாருக்கு சந்தணம் அரை கூலிக்கு பணம் [உ] கங்காணிப்பான் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை பணம் உ தெவையள பணம் ச சிங்கமுறை பணம் உ பணிமுறை பணம் க சும்மறசருபம் பணம் உ மெகரைசருபம் பணம் ௫ தட்டு திருத்த பணம் [ச] கெல்லைக்கு பணம் ௩ தில்லைக்கு வாய்த்தான் மண்டபம் விதாநிக்க

14 சிப்பியர் பணம் ௧ ஸ்ரீதேவிமண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞானூல் பணம் க தில்லைக்குவாயித்தான் மண்டபம் விதாநிக்க திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு [பணம் ௫] தூக்கனுக்கு பணம் க லட்சுமிதேவிமண்டபம் விதாநிக்க பூவுக்கு பணம் ௫ தூக்கனுக்கு பணம் ௫ வைகுண்டவிமானத்துக்கு பூவுக்கு பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்ப[ள்*]ளிஅறையில் அதிவச்சனம் . . . கைக்கொளர் பணம் ௩ . . . எழுந்தருளு[ம்] னன் செஷவாகனத்துக்கு பணம் ௩ உ ம் திருநாள் முதல் ச ம் திருநாள் வரைக்கு நாள் ௩ க்கு திருச்சையில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் கூ ம் ௫ ம் திருநாள் சாத்துமுறைக்கு எட்டுதிருவிதியும் வைகுண்டவிமானத்தில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ௫ திருமுற்காணிக்கை [பணம் க] ஆக ரெகைபொன் [சு] பணம் [சு] பெடில் பாணம் சந்திரசந்திரை . . . பாணத்துக்கு] திம்மப்பந்.....

15 உள்பட ரெகைபொன் சுயசு பணம் ௫ ஆக கொவுந்தராசர் பல்லவொற்-சுவத்திருநாளுக்கு ரெகைபொன் ஈயச பணம் ௫ ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு அப்பலையர் பொலியூட்டு ரெகைபொன் ஈயசு ம் ஹாராஹமொத்து ஆயிராயநலுத்து ரிக்குராவாஜாயார நெச்சில்பண்டாரம் சிங்க திம்மறசயர் புதிர் [ச]வண்டப்பயர் உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் ரதசத்தமினன் சஹதியில்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[அமுதுசெய்யுந்] குணுக்குபடி க க்கு பணம் ரு பல்லவொற்சுவத்திரு-
நான் ரு ம் திருநாளுக்கு கொவுந்தாசந் சந்தியிலமுதுசெய்யும் குணுக்குப்-
படி க க்கு பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் க ஆக ரெகைபொன்
ஈருய யிதூப் பொன் னூற்று அன்பதும் யிதுணன் தாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு விட்ட ஸிண்டுகொட்டை சிர்மையில் செங்கல்லெறு ஸாமத்-
துக்கு பிறதினமமான திருவெங்கடபுரம் [தாம் தாராபூர்வமாக]
தாம்பிறம்வயிசத்தியாக குடுத்த சர்வமாவிலும் ஸாமம் [க ம்] தாம்

- 16ரெகைபொன் ஈருய இந்தப் பொன் னூற்று அன்பதும் இதிங்
வினைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும். அமுதுசெய்தருளிற பிறசாத-
பண்ணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்று தாமெ
பெறக்கடவாகவும் சவுண்டப்பர் விட்ட படி உ க்கு விட்டவன்
விழுக்காடு நாலிலொன்று சவுண்டப்பரே பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூர்வத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்குத் தம்முடைய
சந்தானபாம்பரை சந்திருத்திலுரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்குத்
ஸ்ரீவயிலிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிலிவர்களை உ (ல) உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kaṇaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarusappayyan of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śekhā, on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Rudhirōd-gāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahārājādhi-rāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

A—[List of articles for conducting Ratha-Saptami festival in Tirumalai temple :—

- 2-8. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-aṅkurāṇṇam to be performed for the Ratha-Saptamī festival on the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month every year, 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 tiruppōnakam offering and 1 Bali-uṇḍai offering to be presented for Brahmasēnāpati (the divine image), ¼ viśai of sugar for naivedyam, ½ paṇam for 1 palam of chandanam for worship (for the above-said divine images) ½ paṇam for 50 areca-nuts and ½ paṇam for 100 betels, 1 paṇam for 2 nāji of milk for sprinkling over it, 2 nāji of navadhānyam, ¾ paṇam for 2 cocoanuts ;

NOTE 1 :—This day corresponds to 26th January 1564 A. D.

- 2½ paṇam for 4 tiruppōnakam offering, viz, 1 Bali-tiruppōnakam to be presented to Annālvār on 8 corners of the Tirumalai village, 1 tiruppōnakam of 4 nāli-charu pots and 2 tiruppōnakam of 2 nāli-charu pots, during the procession of Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakrattālvān) for Bali offering in the early morning of the Ratha-Saptamī festival day,
- 2 paṇam for 4 marakkāl of paddy for Nambimār (temple priests) 1½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 2 paṇam for 1 cloth intended for flag, 3 paṇam for 1 marakkāl of ghee for hōmam, 1½ paṇam for 2 charu-tiruppōnakam, ½ paṇam for 3 nāli of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār, 2 paṇam for 3 palam of chandanam to cover His body, 9 paṇam for 18 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇam for ½ paṇa-weight of musk for Tirunā-mam (Ūrdhva-puṇḍram), 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 9 paṇam for 1 rose-water vessel,
- 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) 'on the previous night, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 2 pāyasam-plates, 5 paṇam for 1 maṇḍhara-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ while seated on Sūrya-prabhā vehicle in the early morning of the day of Ratha-Saptamī, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented while alighting from the Sūrya-prabhā-vāhanam after the procession through the streets, ½ paṇam for ½ viśai of turmeric for Chūrābhishēkam to be performed to Malainiṅga-Perumāḷ, Nāchchimār and Chakrattālvān while seated in Tirumāmañi-maṇḍapam situated within the temple after the procession, ½ paṇam for 2 nāli of superior rice for preparing chūrnam,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār after Bhavani (grand procession), 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Tiruvāli-Ālvān (Chakrattālvān) while seated in the maṇḍapam constructed in front of the shrine of Śrī Varāhasvāmī (Gnānappirān) after Tirthavāri in Svāmī-pushkariṇi (Tirukkōṇari), and after His (Chakrattālvār's) procession, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing tiruppanyāram, ½ paṇam for ½ viśai of jaggery for sprinkling over the tiruppanyāram,
- 4 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ, Nāchchimār and Tiruvāli-Ālvān as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in Tirumāmañi-maṇḍapam after Tirthavāri-procession,.....to be presented to Malainiṅga-Perumāḷ1 rēkhai and 4½ paṇam for 1 tiruvōlak-kam comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-

INSCRIPTIONS OF ŚĀDASIVARAYA'S TIME

paḍi and 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nāji of prasādam,

5 paṇam for 1 Iyal-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 5 paṇam for 10 marakkāl of porī for tiruppaṇyāram, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ viśai of jaggery for preparing pāgu, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 25 cocoanuts, 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels, 3 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 50 sugar-canes,.....altogether.....paṇam for areca-nuts, betels and chandanam;.....1 paṇam for 5 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels;

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāi and Nāchchimār while seated on Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) for night procession, 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented while alighting from the Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) after night procession, $\frac{1}{2}$ paṇam for 100 piḷavu-(areca-nuts) for bed chamber-offering after naivēdyam of appa-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 100 betels and 1 paṇam for 1 paṇa-weight of reṇḍi camphor; thus in total 10 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry expences and paḍi offerings;

6 rēkhai and 3 paṇam for 4 jar of gingelly-oil for torches, 6 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, torches and drums, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānat-tār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expences), and 9 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai; altogether 3 rēkhai and 1 paṇam including the paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 rēkhai and 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision), 2 rēkhai and 6 paṇam for Nambimār (temple-priests) including the paṇam for paḍi-offerings, 1 paṇam for Sōma-image, 1 paṇam for Sūrya-prabhā vehicle and 4 paṇam for tiruk-kāppu-nāṇ (kāṇkaṇam), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṇḡāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappamāyēvār, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, $\frac{1}{2}$ paṇam for Śippiyar, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 2 paṇam for flower-decoration, 2 paṇam for the bearers of images, 2 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for the flowers, 1 paṇam for the services rendered by the Tiruppaṇippillai (temple repairer), 1 paṇam for Iyūṇṇi Appayyan for fixing the muḇārtam (auspicious hour), 1 paṇam for paṇimuḡai, 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for Śiṅgamuḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for māgai-svarūpam (suppliers of brass-vessels) and 1 paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits etc.); thus making a total of 14 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry-expences; altogether 34 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :--Vol. V

for conducting Ratha-Saptami festival for Śrī Vāṅkatāśa at Tirumalai as the ubhaiyam of Kaṇaikkam Appalayyar.

B—(List of articles for conducting Pallavōtsavam festival in Tirupati temple) :—

- 8-15. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-Aṅkurār-paṇam ceremony to be performed for the celebration of Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days, commencing from the day of the star Uttiraṭṭādi and ending with the day of the star Kṛittikai, being the birth-star of Pāppayyan, occurring in the month of Chittirai in every year,
- 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 Bali-uṇḍai tiruppōnakam for Brahma-Sēnāpati (image), 1½ paṇam for sugar for offerings, ½ paṇam for 1 palam of chandanam for worship, 1 paṇam for 50 areca-nuts and 1 paṇam for 100 betels,
- 1½ paṇam for 2 nāli of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on these 5 days of Pallavōtsavam, 2 paṇam for 10 palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 3 rēkhai for 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for ½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 rēkhai for 2 rose-water vessels, 8½ paṇam for 1 vaṭṭi of paddy for Nambimār for the services of R̥itvik,..... 2 paṇam for 2 marakkāl of....., 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 4 paṇam for 2 cloths for the flags, 1 paṇam for 1 pāgai (ball of thread), 2 paṇam for snapana-tirumañjanam, 2½ paṇam for 3 nāli and 1 uri of milk, 2½ paṇam for 3 nāli and 1 uri of honey, 1½ paṇam for 2 nāli of curds, 1½ paṇam for 1½ viśai of refined sugar,..... 1 paṇam for 3 nāli and 1 ālakku of..... for madhuparkam, 1½ paṇam for 1 uri of honey, 1½ paṇam for 1 uri and 1 ālakku of milk, ½ paṇam for 1 nāli and 1 uri of curds, ½ paṇam for ½ viśai of jaggery for naivēdyam, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for worship, ½ paṇam for 125 areca-nuts, 1 paṇam for 250 betels, ½ paṇam for 5 ccoanuts, and ½ paṇam for 25 lemon fruits,
- 11 rēkhai and 1½ paṇam for 150 tiruppōnakam-taḷigai, viz., 20 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 25 adhivāsa-tiruppōnakam 5 rājāna-tiruppōnakam, 50 śṛappu-tiruppōnakam and 50 tirup-pāvāḍai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam during these 5 days of Pallavōtsavam festival, 2 rēkhai for 5 pāyasa-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 paruppuviyal-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5 kuṇṇukku-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōṣai-paḍi to be offered in bed-chamber as night-offerings on these 5 days,

- 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 kuṇṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam after procession through the streets, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōṣai-paḍi, 5 paṇam for 5 vechchakam pots, 5 paṇam for 2½ viṣai of jaggery for 5 pānakam pots, 1 rēkhai for 5 cups of milk,.....
2 rēkhai and 5 paṇam for 2 vaṭṭi of porī, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 2 rēkhai and 5 paṇam for 500 tender-cocoanuts, 5 paṇam for 250 sugar-canes, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 1 rēkhai for 500 plantains, 5 paṇam for 6 viṣai of jaggery for preparing pāgu to be mixed with porī, 4 paṇam for 20 palam of chandanam to be distributed as an additional presents, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 1 marakkāl and 2 nālī of ghee for perpetual lights 1 paṇam for 250 areca-nuts, 1 paṇam for 500 betels, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts for aḍappam offering, ½ paṇam for 250 betels and 2½ paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor ;

altogether 48 rēkhai-pon and 4 $\frac{1}{16}$ paṇam is the estimated sum for sundry expenses and paḍi offerings to be made on these 5 days of pallavōtsavam festival ;

- 36 rēkhai-pon for 24 jars of gingelly-oil, viz., 16 jars of gingelly oil for the torches during the procession through the four streets for 4 days commencing from first day to fourth day of this festival and 8 jars of gingelly-oil for the torches during the procession through the eight streets on the 5th day, being the Śāttumūrai-day of this Pallavōtsavam, 1 rēkhai-pon for the bearers of torches and umbrellas ; 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār 2 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati-residents, 2 paṇam for the temple-councillors (Sabhaiyār) for their supervision, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for their services, 1 paṇam for Anugraham (blessing), 1 paṇam for Sōmapratimai (divine image), 1 paṇam for Puṇyāha-vāchanam and dakṣiṇā, 1 paṇam for sacred fuel and grass, (Darbhām and Samit), 1 paṇam for bed, 1 paṇam for sarva-gandham (perfumed chandanam), 2 paṇam for Ācharyar-alakāram and Pañchāṅga-bhūṣaṇam (jewells and ornaments for the priests), 2 paṇam for kaṇkaṇam, 8 paṇam for 8 Ṛitvik (high priests), as dakṣiṇā and worship, 8 paṇam for 8 Jayādi-pratimai (images), 1 paṇam for 1 Brahmapratimai, 1 paṇam for Garuḍa-pratimai, 1 paṇam for Śeṣha-pratimai, 1 paṇam for Adhivātā-pratimai (Presiding deity), 1 paṇam for Nārāyaṇa-pratimai, 8 paṇam for 8 Varuṇa-pratimai, 6 paṇam for 9 Navagraha pratimai and 1 Nakshatra-pratimai,

1 paṇam for Āchārya-dakṣiṇā, 1 paṇam for Āṭṭik-dakṣiṇā and 5 paṇam for the servants supplying religious articles; thus in total 5 rēkhai-pon and 4 paṇam for the Nambimār; 2 paṇam for Anusandhānam, 1½ paṇam for the persons engaged in maintaining lights, 2 paṇam for Tirupati-residents preparing chandanam, 2 paṇam for kaṅṅāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇap-pam-officer, 2 paṇam for Tiruppaṇipillai, 4 paṇam for Tēvaiyāl, 2 paṇam for Śīngamuṇai, 1 paṇam for Paṇi-muṇai, 2 paṇam for kummara-svarūpam, 5 paṇam for mēgarai-svarūpam, 2 paṇam for cleaning taṭṭu, ¾ paṇam for kellaṭṭu (mountain fruits), ½ paṇam for Śippiyar for the decoration of Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Lakṣmīdevi-maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre, 5 paṇam for flowers for the decoration of Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam, 1 paṇam for Tāṭkan (flower-supplier), 5 paṇam for flowers for the decoration of Lakṣmīdevi-maṇṭapam, 5 paṇam for Tāṭkan, 2 paṇam for the flowers for Vaiṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for Tāṭkan, 3 paṇam for kaikkōlar for the arrangement of bed in the-bed-chamber 3 paṇam for the bearers of Śeṣavāhanam vehicle on the first festival day, 6 paṇam for the bearers of Tiruchchi-vehicle during 3 days (viz., 2nd, 3rd and 4th festival days) of this Pallavōtsavam, 5 paṇam for the bearers of Vaiṇṭha-vimānam during procession through the eight streets on the day of Śāṭṭu-muṇai (last day) of this pallavōtsavam festival, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, thus in total 6 rēkhai and 6 paṇam.. ... Timmappan.....for the supply of peḍil-bāṇam.....chandra-bāṇam (fire-works).....66 rēkhai and 5 paṇam;

altogether 114 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting Pallavōtsavam festival for 5 days for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati; thus making a grand total of 149 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting Rathasaptami festival at Tirumalai and Pallavōtsavam festival in Tirupati as the poliyaṭṭu charity of Appalayyar (the donor of this record);

5 paṇam for 1 kuṇṭṭu-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamu-ḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Rathasaptami festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Savaṇḍappayyar, son of Noch-chil-Bhaṇḍāram Śīṅga-Timmarasayyar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā and

5 paṇam for 1 kuṇṭṭu-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan (Mūlabaram Śrī Gōvindarājan) on the 5th festival day of Pallavōtsavam as the ubhaiyam of the same Savaṇḍappayyar; thus in total 1 rēkhai-pon is the estimated sum for the preparation of 2 kuṇṭṭu-paḍi to be presented in the name of Savaṇḍappayyar (as mentioned above);

thus making an aggregate total of 150 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

15-16. since you (the donor Appalayyar) have granted *śēṅgallāṅṇu* village surnamed *Tiruvēṅkaṭapuram* situated in *Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai* yielding an annual income of 150 *rēkhai-pon* with libations of water as the *Sarvamānyam* village for the benefit of the temple-treasury of *Śrī Vēṅkaṭēśa* and executed a document on copper plates for this grant—and we (the trustees of *Tirumalai* temple) are authorised to collect the annual income from the above-said village, your *ubhaiyam* shall be conducted at the temple-funds on the prescribed days at the above-mentioned scale.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered *prasādam* and *paṇyāram* as your share. From the 2 *kuṇukku-paṇi* offered in the name of *Savaṇḍappayyar*, the quarter share of *kuṇukku-prasādam* shall be delivered to *Savaṇḍappayyar* as his share. The balance of the *prasādam* and *paṇyāram* shall be reserved for distribution during early *aḍai*ppu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, *Tiruninga-ūr-uḍaiyān* with the assent of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 174.

(No. 133—G. T.)

[On the east wall, south of first *gṛapuram* in the first *prākāra* of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in *Tirupati*.]

Text

- 1 *ஸுஹைவஸு வஸு ஸ்ரீநகுமாரைணுமெய்யு ராஜாபிராஜ ராஜவர-
லெய்யு ஸ்ரீவிருபுதாவ ஸ்ரீவிரு.....ராயர் பிறகிவிராஜம் பண்ணி-
அருளாகின்ற*
- 2 *ஸகாஷ்ட தசாகயிடு நுமெல் செல்லாநின்ற 1ஸ்ரீலுசுசுவசுஅர த்து சும்ப-
நாயற்று புவலசுத்த 2சத்தமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற [பாணி-
நசுத்தி]-*
- 3 *த்தனான் திருமலையில் 3வூனத்தாரோம் 4ஆதெமொத்தது ஆபவழம்ப-
லுத்தது 5எனுஸாகாதியாரான ஆவிட்டு புக்காஜ.....தெவமஹா-
ராயர் குமாரர்*
- 4 *.....வதுமொத்தது ஆபிராயமலுத்தது ஸாஸாவாடியாரான
மருதூர்[அப்பன்].....அருளாளர்க்கும்*

1. Read *ஸ்ரீலுவஸுவஸு த்து*.
2. Read *வஸுத்யும்*.
3. Read *ஸ்ரீநகுமாரோம்*.

4. Read *சுதேயமொத்தது*.
5. Read *யனுஸாவாடியாரான*.
6. Read *ஸ்ரீவதுமொத்தது*.

- 5 [கருணாகராயனு]க்கும் தர்மசிலாஸாதம்¹ பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு அச்சுத்தெவப, ஹாராயர் பெரிலே
- 6 அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்திலே வீட்டவன் விழுக்காட்டில் [ச க]
பிறஸாதம் தாம் பெற்று தம்முடைய சந்தானபார்பரை
- 7 சந்திராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்.....³

Translation

1—5. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple have registered this deed on stone (as Dharma-śilāśśāsanam) in favour of Aruḷālar and Karuṇākarayyan, sons of Appanof Vatsa gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Sāma-śākhā, residing in Marudār village on Friday,⁴ combined with the star Bharanī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Śrīmukha, current with the Śālivāhana Śaka year 1495 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra.....Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5—7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkatāśa in the name of Achyutarāya Mahārāya, as free gift made by Āravīḍu Bukkarāja.....

This practice shall continue to be observed through the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

No. 175.

(No. 349—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of the Temple of
Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ துற்கசமுத்திரம்
2 வானவந்தமாதேவி
3 ஊர்உடையார்
4 ஆதினாதர் காமயர்
5 பொலிஊட்டு ஸாஸா [நம்*]

Translation

1—5. This is the poliyyū-śilāśśāsanam instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādevi Ādināthar, residing in Durgasamudram village.

1. Read உ உபரிஸாஸாதம்.

2. Read நாலில்-ஒன்று.

3. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 4 :—The equivalent English date is 29th January 1574 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 176

(No. 632—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்தம் வஸதி ப்ரஹ்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர
- 2 ஸ்ரீவிருவாதாப ஸ்ரீவிருவாதாபராயமகாராயப் பித்-
- 3 திவிராஜிம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசா.....
- 4 மெல் செல்லாநின்ற.....
- 5 ஞயற்று பூற்பவகூத்து துதியையும்.....
- 6 திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ஹாராஜமொ-
- 7 துத்து ஆஹஸ்தம்பலுத்தித்து [யஜு]சாகாத்யாயரா-
- 8 ந திருவாழி ஆச்சாரய்ய[ன்].....
- 9 பெருமாள் புதிர் தீம்மயனுக்கு ஸரீஸாஸாவ-
- 10 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [தம்மிட]
- 11 உபையமாக பொலியூட்டுக் கட்டி.....
- 12 [குமார] ராமாது[ஜய்ய]ங்கார் [உப]யமாக.....—
- 13 அக்கிராத்தில் சாமுசெட்டி ல—
- 14 னாற்றுக்கு அஞ்ச பங்கு கொண்டு—
- 15 இந்த பங்கு அஞ்சக்கு வருஷம்—
- 16 நொக்கி வரும் கடமை ஆயம்—
- 17 [கொ]டித்திருநாள் மிக க்கு தம்மிட—
- 18எழுக்கு¹.....—

Translation

1-10. Hail, Prosperity! On the day of the star.....being the 3rd solar day of the bright fortnight of the.....while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Timmayyan, son of.....Perumāḷ.....Tiruvāḷi Aḥchārāyāyan.....of Bhāradvāja-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

10-17. as we are authorised to collect the annual income of kaḍamai and āyam (land taxes) of the five shares of lands granted by you in the village of.....Sāmu-ṣeṭṭi, your ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujāyaṅgār every year, during 11 tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōt-savam), celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai and.....for the seven.....

—:: FINIS ::—

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

INDEX

INDEX

Ā. = Āchāryapurushas.
 Chi. = Chief.
 D. = Donor.
 De. = Donee.
 F. = Father.
 K. = King.

P. = Person.
 Q. = Queen.
 Re. = Religious teacher.
 Sch. = Scholar.
 Va. = Vaidika Brāhmaṇa.
 V. = Village.

A

Abhijin-muhūrtam (auspicious hour) 186
 Āchārya=Temple-priest 68, 186
 Āchārya for Pallavōtsavam festival 265
 Āchārya for Sahasranāmārchana festival
 at Tirumalai 348
 Āchārya-dakṣiṇā 186, 265, 470
 Āchārya (spiritual teacher) 5
 Āchārya (Kōyil-Kāḷvi Jiyar) Re. 5
 Āchārya (Rāmānuja Jiyar) Re. 5
 Āchārya (Tirumalayyaṅgār) 271
 Āchārya (Tūppul-Piḷḷai=Śrī Vēdānta-
 Deśika) 190
 Āchārya (Vaḍa-Tiruvēṅkaṭa Jiyar) 279
 Āchārya (Vānamāmalai Jiyar) 5, 208
 Āchārya (Vēdānta-Śaṭhakōpa Jiyar) 161
 Āchārya-purushas (Religious teachers) 17
 " Anantāmpīḷḷai Ayyaṅ-
 gār 17
 " Annamayyaṅgār 190—
 " Appayyaṅgār 17, 24
 " Bhāvanāchārya 117
 " Chinna-Tirumalāchārya
 294
 " Kandāḍai Appan 303
 " Kumāra Tāttayyaṅgār
 89, 262
 " Narasayyaṅgār 190
 " Peda - Tirumalāchārya
 88, 107—
 " Rāmānuja Timmay-
 yaṅgār 72
 " Siṅgamayyaṅgār 17

Āchārya-purushas Śrīrāmayaṅgār 386
 " Śrīraṅgāchārya 117
 " Tirumalainambi Śrīni-
 vāsa Ayyaṅgār 262
 " Tiruvēṅkaṭayyan 302
 " Tiruvēṅgaḷanāḍha
 (author) 184
 " Tiruvēṅgaḷappan 190
 " Tōḷapparayyaṅgār 272
 Āchchārappan Ponnambala Nāḍhar 24
 Āchchārappan D. 21, 23, 58, 350
 Achyutamman D. 42
 Achyutaperumāḷ in Tirupati 43, 134
 Achyutaperumāḷ's Floating festival 176
 Achyutaperumāḷ's Tīrthavāri festival 176
 Achyutapēṭṭai (suburb of Tirupati) 366
 Achyutarāya K. and D. 2, 21, 394
 Achyutarāya's brother-in-law, Salaka
 Timmarāja 2
 Achyutarāya's minister, Rāmappayya 42
 Achyutarāyar-sandhi (worship) 211
 Achyutarāya's tank at Tirumalai 203
 Addanki āirmai (district) 43
 Adhivēvatā-partimai (image) 469
 Adhivāsam=religious ceremony 472
 " for Marriage festival 298
 " for Sahasranāmārchana festival
 347
 " tiruppōnakam (offerings) 124,
 268
 " tiruppōnakam for Māsi Brah-
 mōtsavam 268
 Adhvaryu (chief priest) 68

—This symbol denotes that these words appear in many
other places too (in this volume).

Adhyayanōtsavam at Tirumalai 17
 Adhyayanōtsavam in Tirupati 17
 Adhyayanōtsavam for Ālvār-Tīrtham
 Nammālvār 88
 Adhyayanōtsavam for Tirumalai Rāmā-
 nuja 267, 342
 Adhyayanōtsavam for Tirupati Rāmānuja
 279, 303
 Adhyayanōtsavam for Varadarājaperumāl
 300
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Kuppay-
 yan 88
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Rāmānuja
 Timmayyāṅgār 73
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Śrīnivāsa
 Ayyāṅgār 265
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Tāllapāka
 Tirumalayyāṅgār 24, 88
 Ādi-Ayanam=Ānivarai Āsthānam festival
 (Dakṣiṇāyana-puṇyakālam) 93
 Ādi-Ayana-ubhaiyam by Gōvindi 93
 Ādi-Ayana-tirumāñjanam 168
 Ādinādhara Emperumānār P. 173
 Ādinādhara (father of Kāmāyār) 82
 Ādipūram=Tiruvādi-Pāram festival 206
 Ādippuḷi-ādi Narasiṃhasvāmi 7, 67
 Ādivaḍamalai D. 214
 Ādittan Chinnāṅkōn D. 368
 Ādittakkōn D. 369
 Ādittan Vēṅkaṭan D. 368
 Ādi-Vaṇ-Śaṭhakōpa Iṭṭar D. 66, 161
 Agaram Śiṅkarumbūr V. 52
 Agrapūjā (first worship) 451
 Ahōbila-Maṭham 66
 Ākāśa-Gaṅgā-water-fall at Tirumalai 272
 Ākāśa sūriyanpaṭṭu village granted by
 Rāyasam Vēṅkaṭādrī Ayyan 444
 Akkachchi Vēṅkaṭatturaivār P. 273
 Akkāḷimaṇḍai-charu (offerings) 185
 Akkāḷi-prasādam 73
 Akkāṭrakkaṇṇi P. 24
 Aḷagappirānār (God)=Koluvu Śrīnivāsa.
 Svāmi at Tirumalai 356
 Aḷagappirānār Añjanaveṇṇar D. 214
 Aḷagēśan (cultivator) 385
 Aḷagiyamaṇavālan flower-garden 5
 Aḷagiyamaṇavālan Maṭham at Tirumalai
 5, 7
 Aḷagiyaperumāl—Śrī Sundararājasvāmi
 abiding at Tiruchānūr 365

Alai-bāyam (fire-works) 414
 Alamēlmaṅgai (temple village) 222
 Alamēlmaṅgai, daughter of Tirumalamma
 1) 83
 Alamēlmaṅgai, daughter of Ādinādhara D.
 173
 Alaṅkāram=decoration 392
 Alaṅkāra-dakṣhiṇā (present) 278
 Alaṅkāra-nāyaka-taligai (offerings) 187
 Alaṅkāra-taligai (offerings) 143
 Alaṅkāra-taligai for Śrī Gōvindarājan 267
 Alaṅkāra-taligai for Śrī Vēṅkaṭēśa 262
 Alaṅkāra-taligai ubhaiyam by Tirumalai
 Nambi Śrīnivāsayāṅgār 262
 Alarmēlmaṅgai (lady donor) 172
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār=consort of
 Śrī Vēṅkaṭēśa=Śrī Padmāvatidevī
 7, 12, 145—
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower-garden
 at Tirumalai 153, 160
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār-samudram V.
 153
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār-tirumāñjanam
 ubhaiyam by Tāllapāka-Peda Tiru-
 malāchārya 109
 Ālattūr V. 57
 Āḷivu (a portion of offered prasādam) 193
 Allitupai village 438
 Āḷlu=āḷivu (a portion of prasādam) 193
 Āḷiya Rāmarāja (minister and donor) 2,
 78, 111, 226, 396
 Āḷiya Rāmarāja's wife, Tirumalamma, 32
 Ālvār (Śrīvaiṣṇava Saints) 17
 Ālvār (Madhurakavi Ālvār) 17
 Ālvār (Nammālvār) 17
 Ālvār's birth-star festival 379
 Ālvār's Iyal-prabandham (works) 33,
 319—
 Ālvār-Mudaliyār (donor) 114
 Ālvār Mudaliyār-pālaiyam (village) 366
 Ālvāringāri P. 178
 Ālvār—Tīrtham=Chakra-Tīrtham or Ka-
 pila Tīrtham Tank in Tirupati 169
 Ālvār-Tīrtham-car procession 89
 Ālvār-Tīrtham Lakṣmī Nārāyaṇaperu-
 māḷ (God) 175, 176
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār 88, 268
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār's Adhyaya-
 nōtsavam 88

INDEX

Ālvār-Tirtham Vēṅkaṭeśasvāmi, installed
 by Poṭṭapādi Timmarāja 267
 Amāvāsai ubhaiyam by Ēkāki Tiruvēn-
 kaṭayyan 324
 Amāvāsai ubhaiyam by Vaṅgīpuram Tiru-
 vēnkaṭayyan 102
 Amāvāsai ubhaiyam by Sevvu Nāyakkar
 285
 Amāvāsai ubhaiyam by Śrīnivāsayaṅgār
 456
 Amāvāsai ubhaiyam by Tirumalairāja 449
 Ambattūr village granted by Tāḷḷapākkam
 Tiruvēṅgaḷappan 406
 Ambili-vaṭṭil (offerings) 204, 443
 Āmikāla Taṅgapa Nāyakkar (Chief) 37
 Ammājamman (aunt of Rāmappayyar) 42
 Amudan D. 353
 Ānainambirān=Elephant vehicle 188
 Anandāmpillai Jiyar (donee) 8
 Anandāmpillai Appayyaṅgār Ā. 24
 Anandāmpillai Ayyaṅgār Ā and D. 17, 21
 Anandāmpillai Ayyaṅgār De. 115
 Anantāmpillai Venṇumalaiyittaperumāl P.
 70
 Anantabhaṭṭar F. 416
 Anantālvān Kuppayyan D. 38
 Anantarāja=Maṭṭa Anantarāja Chi. 32
 Anantayyan De. 70
 Anantayyan P. 79
 Anantayyan Vēnkaṭatturaivār, the reader
 of Vēnkaṭāchala Māhātmyam 126
 Anantayyaṅgār (donee) 98
 Anantayyaṅgār P. 136
 Āṇḍāl=Śrī Gōḍādevī = Śūḍikkoḍutta
 Nāchchiyār (consort of Viṣṇu) 7, 43,
 140—
 Āṇḍāl's car festival 7
 Āṇḍāl's Mārgaḷi Nīrāṭṭam festival 271
 Āṇḍān=Parasivam Āṇḍān D. 317
 Andhakālam Tīrttār P. 21
 Andhakālam Tīrttār D. 368
 Andhakālam Tīrttār Ulagaḷappan D. 214
 Āṇḍupalli village granted by Timmara-
 sayyar 43
 Aṅgālī (temple damsel and donee) 459
 Aṅgamaṇi articles (dowry) 189
 Aṅgāṇḍai=Tondi Aṅgāṇḍai D. 238
 Aṅgāṇḍai D. 215
 Āni Brahmōtsavam at Tirumalai instituted
 by Tāḷḷapākkam Periya Tirumalā-
 charya 49 107, 111—

Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai institu-
 ted by Erṇa-Timmarāja 302
 Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 239
 Āni car festival 205, 302
 Āni Pushpayāgam festival 108
 Āni Tīrthavāri festival in Tirupati 175
 Āni Viḍāyāṅgi festival at Tirumalai 108
 Ānivarai Āsthāna=Āḍi Ayanam 93
 Ānivarai Āsthānam-ubhaiyam by Gōvindi
 93
 Ānivarai tirumalājanam 168
 Añjanaverpar D. 214
 Añjanēya=Hanumān 353
 Añjūr (division) 331
 Āṅkurārpaṇam (religious ceremony) 185
 Āṅkurārpaṇam for Āni Brahmōtsavam
 49, 369
 Āṅkurārpaṇam for Kalyāṇōtsavam 294
 Āṅkurārpaṇam for Palla vōtsavam 126
 Āṅkurārpaṇam for Rathasaptamī festival
 465
 Āṅkurārpaṇam for Sahasranāmārcanā
 festival 347
 Āṅkurārpaṇam for Vaikāśi Brahmōtsavam
 369
 Āṅkurārpaṇam for Vasantōtsavam 276
 Appā Appaṅgār P. 415
 Appāchchiyār (temple accountant) 215, 216
 Annālvār (God) 466
 Annālvār offerings during Māśi Brahmōt-
 savam in Tirupati 268
 Appān=Kōyil Kandāḍai Appān Re. 8
 Appān Nayinār (donee) 115
 Appān=Śukavastu Appān Re. 115
 Appān=Vaṭṭamaṇi Appān D. 238
 Annamayyaṅgār=Tāḷḷapākkam Anna
 mayyaṅgār, Poet and Ā. 88
 Annamayyaṅgār's annual birth-star Vai-
 kāśi Viśākhā 190
 Anna-uñjal (swing) festival instituted by
 Sāḷuva Narasiṃha 455
 Annual birth-star of Alarmēlmaṅgai 7
 „ „ of Annamayyaṅgār (Vaikāśi
 Viśākhā) 190
 „ „ of Appū Appān 117
 „ „ of Chinna Tirumalayyaṅgār
 (Chittirai star in
 Chittirai month) 301
 „ „ of Ellappāpillai 24
 „ „ of Kandāḍai Appān 303

- Annual birth-star of Kandāḍai Śrīraṅgā-
chārya 117
- „ „ of Kuppayan 232
- „ „ of Rāmānuja Jiyar 7
- „ „ of Periya Tirumalayyaṅgār
(Chittirai Mṛigaśir-
sham) 301
- „ „ of Sēnai Mudaliyār 21
- „ „ of Śrī Varāhasvāmi (Aṛpaśi
Śravaṇam) 190, 403
- „ „ of Uḍaiyavar—Śrī Rāmā-
nuja 219
- „ „ of Tiruvēṅkaṭa Bhayakkāra
Ayyapaṭṭar Re 219
- „ „ of Vedānta Deśika Re 190
- Annual ceremony of Tāllapākam Nara-
sayyaṅgār 190
- Annual ceremony of Tāllapākam Tiru-
malamma 190
- Annual ceremony of Tāllapākam Tiruvēṅ-
kaṭappan 190
- Anpanūr Pērāyiram D. 238
- Anugraham (blessing function) 185
- Anusandhānam (religious officer) 6, 30—
- Appā=Iyuppi Appā Sch. 189
- Appāchchiyār Appā Appan (donee) 115
- Appagaḷ=Tirumalai Appagaḷ P. 35
- Appakkoṇḍār (temple-accountant) D. 215,
216
- Appalām-paḍi (offerings) 124
- Appalayyar=Karaṇikka Appalayyar D.
435, 465
- Appan=Kandāḍai Appan, Sch. and Ā.
303
- Appan=Śēṭṭaḷūr Appan, Sch. 24
- Appan P. 472
- Appaṇan D. 304
- Appa-paḍi (offerings) 17, 27, 33—
- Appar=Vaḍamalai Appar P. 39
- Appayyan, disciple of Tōḷappar 272
- Appayyan=Āramulli Appayyan D. 57
- Appayyan (temple priest) 152
- Appayyaṅgār, Ā. and D. 17
- Appayyaṅgār 24
- Appayyan Vēṅkaṭattuṛaiṅvār D. 192
- Appayyan (muhūrtam Appayyan) 264
- Appū Appan Sch. 115
- Appūr village granted by Rāyasam Vēṅ-
kaṭāḍri—443
- Appu-śēṭṭi P. 35
- Appū Tiruvēṅkaṭayyaṅgār Jiyar (dōne)
115
- Appaya-śēṭṭi D. 86
- Araiyyar=Tiruvēṅkaṭaperumāl Araiyyar 218
- Āraṇi Tirumalai Nāyakkar D. 371, 372
- Araśu Veṅgaṇṇan F. 272
- Āraviḍu (capital city) 123
- Āraviḍu Bukkarāja, chi. 165—
- Āraviḍu Bukkurāja Rāmarāja 123—
- Āraviḍu Bukkarāja Śrīraṅgarāja 78
- Āraviḍu Koṇḍarāja (chief and donor) 337
- Āraviḍu Koṇēṭṭirāja (chief) 337
- Āraviḍu Nārapparāja (chief) 207
- Āraviḍu Pāppu Timmarāja D. 309
- Āraviḍu Rāmarāja 337, 448
- Āraviḍu Rāmarāja Timmarāja D. 309
- Āraviḍu Śrīraṅgarāja 448
- Āraviḍu Timmarāja's maṇṭapam 203
- Āraviḍu Timmarājayyan D. 202, 448
- Archakas=Temple priests 6, 126—
- Archaka Karuṇākaraṇṇayyan De. 89
- Archaka Vēṅkaṭattuṛaiṅvār D. 192
- Archanā=worship 186
- Ardhajāmaṁ=night worship 108, 134
- Ardhajāma-taḷigai (offerings) 108, 173
- Ardhanāyaka-taḷigai (offerings) 6, 186
- Ariyan=Harihararāja II, king 356
- Ariyārāja Mudaliyār D. 114
- Aṛpaśi-Bramōtsavam at Tirumalai, institu-
ted by Dēvarāja II 356
- Aṛpaśi Vishu festival 169
- Aṛpaśi Pūrāḍham ubhaiyam by Śrīnivā-
sayyaṅgār 456
- Aṛpaśi Pūrāḍham ubhaiyam by Tirumala-
rāja—449
- Arulāḷar (donor) 472
- Arulappāḍu (honour) 425
- Arulappāḍu=proclamation of festival 219
- Ārumulli Appayan D. 57
- Ārumuṅgāḷigal D. 178
- Aruppu=taxes 407
- Āryaśīrmai (division) 78
- Āsthānam=Temple durbar 6, 187—
- Aṣṭamaṅgaḷa images 347
- Āśūr village granted by Koṇḍarāja 388
- Āśvalāyana sūtra 2—
- Ātiralai-gōtra 144
- Ātraya-gōtra 123—
- Āṭṭai-tirunakshatram—Annual birth star
190—
- Āttakkūr village 101

INDEX

Āttakkūr Singarayyan D. 101
 Atirasa-paḍi (offerings) 6—
 Attilaṅgu-Nayakkār D. 37
 Attilaṅgu Nāyakkār's garden at Tirumalai 37
 Attimalaippaṭṭu village granted by Tirumalai Nāyakkār 372
 Attiyūr village granted by Koṇḍarāja 338
 Aval-prasādam (offerings) 185
 Āvaṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai, instituted by temple-accountants 356
 Āyam (taxes) 407, 473—
 Āyatturāi Hanumān=Āñjanēya 238
 Ayyaṅgār street in Tirupati 10, 13, 15—
 Ayyapāṭṭar=Āraya-Bhaṭṭar 218

B

Bagālabāth (food offerings) 351, 401
 Bahumānam (honour and present) 364
 Bahumānam for Temple staff 364
 Bahumānam during Marriage festival 297
 Bahumanam during Sahasranāmārchanā festival 350
 Bāla-Siddhayyan D. 160
 Bāḷi-piṭham 450
 Bali-prasādam (offerings) 268
 Bali-tiruppōnakam (offerings) 465
 Bali-uṇḍai (offerings) 465
 Baṅgāram (temple village) granted by Timmarāja) 276, 395
 Baṅgāru-vākili=golden-gate in Tirumalai temple 186, 191
 Bed-chamber (in Tirumalai temple) 264
 Bed-chamber offerings during Pallavōtsavam festival 264
 Bengal king 161
 Bhāchcharasayya D. 42, 43
 Bhaiyappa Nāyakkār D. 45
 Bhaiyappa Nāyakkār's garden at Tirumalai 45
 Bhasava Redḍi P. 9, 222
 Bhasavarasar D. 390, 391
 Bhasavarasar's garden 435
 Bhasavayyan D. 229
 Bhasavayyan F. 178
 Bhasavayyan=Nāchchi-Anṇan Bhasavayyan D. 236
 Bhāskara=Rāmāyya Bhāskara Sch. 42
 Bhāshyakārar=Śrī Rāmānuja 267

Bhāshyakārar in Tirumalai temple 267
 Bhāṭṭa Malayappaṇan P. 147
 Bhāvanāchārya Ā. 117
 Bhāvanāchārya's birth-star ubhaiyam 117
 Bhavani=Elephant vehicle procession in Tirupati 273
 Bhavani procession 466
 Bhāvayya (minister) 42
 Bhayakkāra Rāmappayya D. 42, 166
 Bhayakkāra Rāmappayya's Sanskrit work (Svaramēḷana-kaḷānidhi) 42
 Bhīmanādhā D. 149
 Bhīmarāju F. 101
 Bhūdānam (gift of lands) 68
 Bhūdamaḍuppūr (temple village) 327
 Bhūdāpuram (temple village, granted by Timmarāja) 276, 395
 Bhūdēvi (Divine consort) 6
 Bhūlōka Siddhayyan P. 172
 Bhūri-dānam (general gifts in Marriage festival) 297, 381
 Bhuvanagiri rājyam (province) 407
 Birth-star celebration of Ālvārs 379
 „ of Āḷaḷiya Maṇavāla Jiyar 384
 „ „ Annamayyaṅgār (Vaikāsi Viśākham) 190
 „ „ Āṇḍāl=Śrī Gōḍāḍēvi 384
 „ „ Bhūtattālvār 383
 „ „ Kulasekhara-Ālvār 383
 „ „ Madhurakavi Ālvār 383
 „ „ Periya-Ālvār 383
 „ „ Poygai-Ālvār 383
 „ „ Tirumaṅgai-Ālvār 383
 „ „ Tiruppāṇ-Ālvār 383
 „ „ Toṇḍaraḍippōḍi Ālvār, 383
 „ „ Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 383
 Birth-star ubhaiyam of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār 190
 Birth-star ubhaiyam of Vēdānta Dēśika 190
 Bokkamma, mother of Mūrti-Nāyakkār 51
 Bommarāja (the progenitor of Maṭṭi family) 32
 Brahma image 185, 278
 Brahma image for Pallavōtsavam 265
 Brahmasēnāpati (God) 68, 465
 Brahmōtsavam for Śrī Gōvindaṛajan 52

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL.

Brahmōtsavam for Varadarāja Perumāi 300
 „ for Śrī Vēṅkaṭeśa 356—
 „ in Āni month by Tirumalāchārya—356
 „ in Āni month at Tirumalai by Chinna Timmarāja—356
 „ in Āvaṇi month at Tirumalai by Temple-accountants—356
 „ in Purattāsi month at Tirumalai by Kāḍavan Perundēvi 356
 „ in Arpaṣi month at Tirumalai by Dēvarāya II 356
 „ in Kārtikai month at Tirumalai by Bukkarāya 356
 „ in Tai month at Tirumalai by Kṛishṇarāya 356
 „ in Māṣi month at Tirumalai by Harihara II 356
 „ in Paṅguni month at Tirumalai by Vira Narasiṅga Yādavarāya 356
 „ in Chittirai month at Tirumalai by Meḷuḍaiyār 356
 Brahmōtsavam account in Tirupati 271
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Appalayyar 436
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 299
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Ellappāpillai 23
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Gōvindi 93
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Kandāḍai Appan 302
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Kōyilkēlvai Jiyar 7
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Nāgasāni 103
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Maṭṭa Varadarāja 38

Brahmōtsavam ubhaiyam by Mūrti Nāyakkar 51
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Periya Tirumalāchārya 111
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Śevvu-ṣeṭṭi 35
 Budget estimate for Śrī Viṭṭhaleśvara Svāmi temple in Tirupati 242
 Butter offering during Kōyilālvār-tirumanjanam at Tirumalai 66
 Bukkarāya I. (king and donor) 356

C

Car festival at Tirumalai 7, 153, 272, 424
 Car festival for Āḍḍai in Tirupati 271
 Car festival for Śrī Gōvindarājan 108, 117, 270
 Car festival for Śrī Rāma in Tirupati 154
 Chakram-pon (gold-coins) 262—
 Chakrattālvār=Śrī Sudarsana in Tirupati 26, 43, 219—
 Chakrattālvār installed by Tāḷlapākkam Tiruvēṅgaḷanāḍha 428
 Chakravarti Appayyaṅgar Ā. 115
 Chālukki-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure) 226—
 Chandanābhishēkam 186
 Chadanappārai (rock at Tirumalai Hills) 272
 Chandana-Vasantam 187
 Chaṇḍikai (family) 435
 Chaṇḍikai Bhasavarasar P. 435
 Chandragiri, city and fort 86
 Chandragiri Appaya-ṣeṭṭi D. 86
 Chandragiri-Gōpidevipālaiyam (suburb) 366
 Chandragiri-Kṛishṇarāyapaṭṭam(suburb) 238
 Chandragiri-Kṛishṇarāyapuram (suburb) 365
 Chandragiri-merchants 86
 Chandragiri rāyam (province) 49
 Chandragiri Rāmābhaṭṭar (scholar and donor) 323
 Chandragiri way at Tirumalai 435
 Chāndra-Samvatsaram festival=Telugu New-year's day festival 56—
 Charu-pots (sacred vessels) 348
 Charu-prasādam (offerings) 185

INDEX

- Chāṭaka-pakshi-vāhanam (vehicle) 185,
248, 295, 424
- Chaturtha-gōtram (parentage) 49
- Chēdirāyar Emperumānār P. 147
- Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 318
- Chennamman (queen) 33
- Chennamman's flower-garden at Tiru-
malai 33
- Chennappuḍaiyar's ēri (tank) 166
- Chikkāttāl (Lady donor) 65
- Chikka Veṅkaṭādirāya (prince) 42
- Chinna Ellamarāja (chief) 32
- Chinnamman (queen of Pōtarāja) 32
- Chinnamman (wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi)
(merchant and donor) 65
- Chinnamman (wife of Nanasaṃyan) 52
- Chinnamman (daughter of Ellamarasar)
D 325
- Chinnamāmbā (daughter of Rāmarāja) 42
- Chinnān Ellankōn D. 369
- Chinnān Paḍugan Vaḍugan D. 369
- Chinna Rāmappan D. 369
- Chinna Timmadēva Mahārāja (Chief) 165
- Chinna Tirumalāchārya of Tāllapākkam
family, scholar and donor 294
- Chinna Tirumalayyaṅgār=Chinna Tiru-
malāchārya 298
- Chinna Tirumalayyaṅgār's annual-birth
star (Chittirai star in Chittirai) 301
- Chinna Tirumalayyaṅgār's house in Tiru-
pati 299
- Chinna Vēṅgi, father of Pērāyiram D.
273
- Chinna Veṅkaṭam (donor) 368
- Chirāla, temple village, granted by
Timmarasaṃyan 43
- Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai
instituted by Mēluḍaiyār 356
- Chittirai Tiruvādirai-star festival 7
- Chittirai Vishu=Tamil New-year's day
festival 176
- Chittirai Vishu festival in Tirupati 176
- Chittirai Vishu Tirumāñjanam 168
- Chittirai Vishu ubhaiyam by Tāllapākkam
Tiruvēṅgaḷaṇādhār 426
- Chittirai Vishu ubhaiyam by Tāllapākkam
Chinna Tirumalāchārya 299
- Chittirai Vishu ubhaiyam by Gōvindi 98
- Chittirāja (Chief) 32
- Chūrṇābhishēkam at Tirumalai 98, 464
- Chūrṇābhishēkam ubhaiyam by Vēṅgu 97
- Civet-oil ablution for Śrī Veṅkaṭēśa 109,
443
- Civil-war 2
- Copper-plate records for Ekkaḷūr
village 282
- Co-regent (Sādāśivārāya) 2
- Cow-mark 32
- Dadhyōdanam (food offerings) 2
- Dadhyōdana tāligai=Dadhyōdanam offer-
ings 6—
- Dadhyōdana-Avasaram (time of offerings)
134
- Dadhyōgarai (food offerings) 262
- Daily offerings for Achyuta-Perumāḷ 43
- " " Alarmēlmaṅgai Nāch-
chīyār (Goddess) 12
- " " Āṇḍāl 43
- " " Nammālṡvār 338
- " " Śrī Gōvindarājan 43—
- " " Śrī Veṅkaṭēśa 33—
- " " Teyvanāyaka Perumāḷ
7
- " " Śrī Madana Gōpāla
Perumāḷ 33
- " by Āḷiya Rāmarāja 78
- " by Chinna Tirumalāchārya
- " by Gaṅgu Redḍi 9
- " by Koṇḍarāja 338
- " by Kōyil-Kēḷvi Jiyar 7
- " by Maṭṭa Varadarāja 33
- " by Rāmappayyar 43
- " by Rāyasam Veṅkaṭādri
356
- " by Śēvvappa-Nāyakkā
285
- " by Śrī Rāma-Bhaṭṭar 2
- " by Śrī Raṅgarāja 75
- " by Sūrappa Nāyakkar 347
- " by Tāllapākkam Periya
Tirumalāchārya 108
- " by Timmarasaṃyan 43
- " by Tirupati Kōmaties 309
- " by Viṭṭhalarāja 124
- Dakṣiṇā (presents) 297
- Dakṣiṇā for Marriage festival 297

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Dakṣiṇāyana Puṇyakālam (auspicious time) 93, 168

Damanārṣhaṇa-Vasantōtsavam festival in Tirupati 65, 67, 115

Daṇḍikai=palanquin 193

Daśami ubhaiyam (sacred day) festival 67
Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaishṇavas 8, 11, 79—

Dāsari Timmayyan P. 93

Dēśāntari=Pilgrims or strangers 281

Dēśāntari Pērarulāyayan D. 281

Dēvachōla family (royal family) 32

Dēśūr, temple village, granted by Vēnka-
ṭadri 355

Dēvarāya II (king and donor) 356

Dēvaraya-Bhaṭṭar (scholar and donor)
75, 156, 158, 165, 198, 242

Dēvarāyapalli, temple village, granted
by Tiruvēṅgaḷanāḍha 401, 438

Dēvar Yaṇaṅgavaruvār Kuppā Vēnkaṭat-
taraśu (donor) 172

Dhanurmāsa-pūjā for Sudarśana 429

„ for Śrī Gōvindakṛish-
ṇan 13

„ for Śrī Vēnkaṭeśa 24

„ for Śrī Varāhasvāmi 29,
318

„ offerings by Ellappā-
pūṭai 28

„ offerings by Gōvindi 98

„ offerings by Vēnkaṭat-
taraśu 18

„ offerings by Pāppu Tim-
marāja 309

„ offerings by Tirumala-
man 283

„ offerings by Vēnkaṭay-
yan 24

„ offerings by Yatirāja
Jīyār 24

Dhruva-star darśanam 126, 295

Dhruva-worship 186

Dikshitar=Malaininṇaperumāl Dikshitar
(temple-priest) 154

Dinamaṇṇiyan D. 369

Dīpāvali (festival day) 329

Dīpāvali ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan
329

Dīpāvali ubhaiyam by Gōvindi 98

Dīpāvali ubhaiyam by Pāppu Timmarāja
310

Dīpāvali ubhaiyam by Tirumalamman 82
Dīpāvali Tirumaṇṇanam 167

Divine river-mark 32

Doḍḍayyaṅgār=Doḍḍayyāchārya
of Sholinghar, (scholar and donor) 115

Dōśai-paḍi offerings 218—

E

Echchiyūr, village 444

Ēkādaśi (sacred day) 67

Ēkādaśi Tirumaṇṇanam 67

Ēkādaśi festival 102, 144

Ēkādaśi ubhaiyam by Tirumalamman 82

Ēkādaśi ubhaiyam by Tiruvēṅkaṭayyan
102

Ēkāṅgi Amudan (donor) 353

Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas 8, 190

Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan D. 324

Elephant mark 32

Elephant vehicle 273

Ellama-Bhaṭṭar, (scholar) 365

Ellamarāja=China Ellama (chief) 32

Ellamarasar=Pratāpa Ellamarasar 325

Ellan D. 140

Ellan (a devotee) 370

Ellāppāpillai D. 21

Ellappa-Uḍaiyar P. 211

Ellappayyan D. 23

Ellappayyan's garden at Tirumalai 23

Ellāvadhāni (title) 366

Ellāvadhāni Timmayyan (scholar) 366

Ellī (mother of Tirumagaḷ) D. 178

Ellī-Tirumagaḷ D. 451.

Ellu-ōgarai (food offerings) 262, 300, 428.

Ellu-ṣeṭṭi (merchant) 99

Emperumān P. 172

Emperumānār=Śrī Rāmānuja 5, 219—

Emperumānār's annual birth-star 5, 219

Emperumānār's Adhyayanōtsavam 38

Emperumānaḍiyār=Temple damsel 193

Emperumānaḍiyār (Līngasāni) 316

Enṇaiyāḍal festival 152

Eraṇapākkam, temple village, granted by
Manamapōli Śrīraṅgarāja 75

Erra-Bhasavayyan D. 229

Erra-Timmayyan 276

Erran (donor) 368

Ēṭṭūr Śrīnivāsan (A. and donor) 329

INDEX

F

- Fire works (petti-bāṇam) 270
 First worship for Śrī Gōvindarājan 267
 First worship for Śrī Vēṅkaṭēsa 262, 427
 Flag Garuḍa=Turukkoḍi-Ālvān 51, 52, 154
 Flag Garuḍa offerings at Tirumalai 267
 Floating festival, instituted by Sāluva Gōvindarāja 300
 Floating festival ubhaiyam by Chinna Tirumalayaṅgār 300
 Floating festival ubhaiyam by Kōyilkāḷvi-Jiyar 9
 Flower garden Alagiyaṇṇaṇavālan (flower-garden) at Tirumalai 5
 Flower-garden by Appalayyar 435
 Flower-garden by Basavarasar 435
 Flower-garden by Chennamman 33
 Flower-garden by Kuppā Vēṅkatattaraśu 160
 Flower-garden by Tiruvēṅkaṭamāṇikkam 193
 Flower ornament (mark) 32
 Flower-pool-maṭṭapam in Tirupatī 230
 Friday festival 418
 Friday-tirumañjana-ubhaiyam by 'Rāya-sam Vēṅkaṭādri 443
 Friday-tirumañjana-ubhaiyam by Peda-Tirumalāchārya 109, 145
 Front-maṭṭapam=Turumāmaṇi-maṭṭa-pam at Tirumalai 186
 Full-moon day festival in Tirupatī 67

G

- Gajapati king (Mukundaḍēvarāja) 161
 Gaṇapati (Śrī Gaṇēsa) installed in the temple at Kapila Tīrtham in Tirupatī 459
 Gaṇḍagōpālan-parṇu (division) 371
 Gaṇḍama Timmāpuram, temple village, granted by Peda-Tirumalāchārya 143
 Gandhōḍaka-tirumañjanam (c h a n d a n a abhishēkam) 186
 Gandhagaja simha (title) 33
 Gaṇḍikōṭaśīrmai (district) 43—
 Gangu-Redḍi (donor) 9, 222
 Garden by Attilanguṇāyakkar 37
 Garden by Bhaiyappanāyakkar 45

- Garden by Chennamman 33
 Garden by Ellappāpillai 23
 Garden by Gaṅgu Redḍi 222
 Garden by Gōvindi 93
 Garden by Kṛishṇappanāyakkar 80
 Garden by Mūrtināyakkar 49
 Garden by Nāchchamman 286
 Garden by Nāgasāni 103
 Garden by Pērarulālayyan 281
 Garden by Periya Jiyar 35
 Garden by Periya Tirumalāchārya 145
 Garden by Rāmachandra Dikshitar 23
 Garden by Śēvvunāyakkar 230
 Garden by Śrīmādhavan 73
 Garden by Śūrappanāyakkar 350
 Garden by Timmarāja 277
 Garden by Tōṇṇi-Appāpillai 23
 Garden by Vānamāmalai Jiyar 35, 219
 Garden by Viṭṭhalarāja 124
 Garden festival=Tōpputirunāl at Tirumalai 50
 Garuḍa=Flag-garuḍa=Turukkoḍi Ālvān 5, 51, 126
 Garuḍa pratimai (image) 268, 469
 Garuḍavāhanam (Garuḍa vehicle) 248, 349
 Garuḍavāhanam for Marriage festival 294
 Garuḍavāhanam for Mukkōṭi festival 78
 Gauda king 161
 Gaurāṇḍam village 198
 Gaṭṭi-varāhan=gold-coins 183, 185
 Gāyibinḍi-birudu (title) 32
 Ghaṭaḍānam (gift of golden pots) 68
 Ghee suppliers D. 369
 Gnānappirān=Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai 190
 Gnānappirān's annual birth-star (Arpaśi Śravaṇam) 190
 Gōḍāḍēvi=Śrī Āṇḍāl 7, 43—
 Gōdhārai (ornaments) 295
 Gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi) offerings 68—
 Goddess=Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāḍēvi) 193
 Gold Bazaar street=Kāsukkaḍai in Tirupatī 66
 Gōpāla-gōtra (parentage) 21
 Gōpīnādam (function) 126
 Gōpīḍēvipālayam (suburb) 366
 Gōvindar P. 192
 Gōvindappar D. 149
 Govindakṛishṇan (Śrī Kṛishṇan) abiding in Tirupatī 10, 13, 14, 147

Gōvindapushkariṣi (sacred tank) in Tirupati 369
 Gōvindarājan (God) in Tirupati 7—
 Gōvindarājan (temple-accountant) D. 214, 215
 Gōvindi (Lady donor) 93, 96
 Gōvindi=Samaiyar Gōvindi 218
 Guṇḍipūḍi, temple village granted by Nandyāla Nārapparāja 331
 Guṇḍlūr village 288

H

Hamsa-mudrā (mark) 406
 Hamsapakshi (vehicle) 185, 188, 248, 404
 Hamsavāhana-paḍi by Chinna Tirumalāchārya 299
 Hanūmān=Tiruvaḍigal=Āñjanēya 7
 Hanūmān in Tirupati 7, 135, 166, 299, 353
 Hanūmān-tirumañjanam 128
 Hanumantavāhanam vehicle 295, 296
 Hanumasāni (temple vessel) D. 88
 Hanumayyan D. 144
 Hārati=Karpūra-h ā r a t i=Tiruvandikkāppu 126, 244
 Harihara II (king and donor) 356
 Harita-gōtra (parentage) 355
 Hariyappar=R ā y a s a m Hariyappar, Secretary 54, 328
 Hasta image 278
 Hastamātra (ornaments) 68, 186, 295
 Hasta (star) 438
 Hasta-star festival ubhaiyam by Appalayyar 438
 Hasta-star festival for Śrī Gōvindarājan 437
 Hastigirinādhār Ā. 226
 High-priest=Ritvik 206
 Hiriya (Periya) Lakkalisamman (wife) 42
 Hōmam 68
 Hōmam for Sahasranāmārchanā festival at Tirumalai 348
 Hōma charu (sacred food) 68, 186
 Hōma-charu for Brahmōtsavam 268
 Hōma-charu for Pallavōtsavam 265
 Horse mark 32
 Horse vehicle 229, 299
 House (Tirumāligai for Āchāryapurushas or religious teachers 299
 House of Chinna Tirumalāchārya 299

House of Kandaḍai Appan 303
 House of Kandaḍai Śrīraṅgachārya 118
 House of Peda Tirumalāchārya 109, 143
 House of Śrīnivāsayaṅgār 267
 House of Tiruvēṅgalanāḍha 402, 426
 House of Tiruvēṅkaṭaperumālariyar 218
 House of Vēṅkaṭattuṅaiyār 153
 Hunting-festival=Pāḍiyavēṭṭai 94
 Hunting-festival for Achyutaperumāl in Tirupati 94, 300
 „ for Raghunāḍhan 300
 „ for Śrī Gōvindarājan in Tirupati 230—
 „ for Śrī Vēṅkaṭēsa 228—
 „ for Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan in Tirupati 189
 „ for Viṭṭhalēsaperumāl (Śrī Kṛishṇan) in Tirupati 286, 300—
 „ ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 300
 „ ubhaiyam by Ellappāpillai 23
 „ ubhaiyām by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329
 „ ubhaiyam by Gōvindi 93
 „ ubhaiyam by Maṭṭa Varadarāja 33
 „ ubhaiyam by Śevvunāyakkar 313
 „ ubhaiyam by Tirumalamman 82

I

Iḍḍali-paḍi (offerings) 6—
 Iḷaiya Muḍaliyār D. 114
 Iḷaṅkōyil-Kēlvi Jiyar D. 114
 Iḷaṅkōyil-Kēlvi Jiyar's maṭṭapam 114
 Iḷayāṇḍānpaṭṭu, village 414
 Irumakkōn D. 368
 Iruppūr village 444
 Īsvara (God) 32
 Iyal-prabandam (works of Ālvār or Paramayōgis) 17, 33, 205, 279
 Iyal-sāttu function 268
 Iyuppi family 350
 Iyuppi Āchchārayyan (scholar) 350
 Iyuppi Appā (scholar) 189
 Iyuppi Appayyan (scholar) 297

INDEX

J

- Jagadabhi Gutti-sīrmai (sub-district) 292
 Jagadvāchchēri-sīrmai 355
 Jalakṣīdai (Floating) festival 7
 Janārdana Perumāl in Tirupati 309
 Jayādi-pratimai (image) 126, 469
 Jayādi pratimai for Sahasranāmārcanā festival 347
 Jayādi-maṇḍalam worship 294
 Jivitam (Salary) 223—
 Jiyar=Spiritual teacher 66
 Jiyār=Ādivaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar 66
 Jiyār=Anandāmpillai Jiyar (donee) 8
 Jiyar=Kōyilkēlvi Jiyar D. 5
 Jiyar=Kōyilkēlvi Vānamāmalai Jiyar D. 209
 Jiyar=Kōyilkēlvi Yatirāja Jiyar D. 21
 Jiyar=Kōyilkēlvi Rāmānuja Jiyar 5, 7
 Jiyar=Vānamāmalai Jiyar 5
 Jiyar=Vedānta Śaṭhakōpa Jiyar 161
 Jiyar=Yatirāja Jiyar 11, 24
 Jōsyar=Astrologer 2
 Jōsyar=Tirumalai Jōsyar 2
 Junnu-paḍi (cake offerings) 195, 196

K

- Kaḍaikūṭṭu (merchant) 172
 Kaḍaikūṭṭu Narasayyan D. 172
 Kaḍalai-suṇḍal = paruppuviyal offerings 214
 Kadambam (food offerings) 429
 Kāḍavan=Pallava king 356
 Kāḍavan Perundēvi, queen and D. 356
 Kaḍugōgarai (food offerings) 262
 Kaikkōlar=temple-servants 6—
 Kaikkōlar maṇṭapam in Tirupati 273
 Kaiśika-purāṇam festival 96, 154
 Kaiyār-chakram=Ānkurārpanam 203
 Kaivittāra-karman (blacksmiths) 381
 Kākkapḍūr, village 58
 Kākkapḍūr Tirumalayyan D. 58
 Kākkukkōn D. 368
 Kakustha-Vijayam (work) by Maṭṭa Anantarāja 32
 Kalabham-chandanam 6—
 Kālam village 224
 Kālam Kanni-śeṭṭi (merchant) 224
 Kalanda-nāyaka-taliḡai (food offerings) 429

- Kalanda - tiruppōnakam - taliḡai (food offerings) 50, 51
 Kālatti-śeṭṭi (merchant) 29
 Kālijanūr (village) 391
 Kalyāṇōtsavam (Marriage festival) by Tāḷapākkam Tiruvēṅḡalanāḍha 401
 Kalyāṇōtsavam by Chinna Tirumālāchārya 294
 Kamamman (daughter) 42
 Kāmāttāl D. 65
 Kāmiyār (wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi) 65
 Kāmayyar D. 472
 Kamparāja Chief 276, 395
 Kanakamman, wife of Mūrtināyakkār 51
 Kāñchipuram City 407
 Kandāḍai, family 8
 Kandāḍai Aṇṇan Ā. 8
 Kandāḍai Appan D. 303
 Kandāḍai Appan's birth-star ubhaiyam 117
 Kandāḍai Appayyaṅār (donee) 115
 Kandāḍai Appū Aṇṇan Ā. 117
 Kandāḍai Appū Aṇṇan's birth-star ubhaiyam 117
 Kandāḍai Bhāvanāchārya Ā. 117
 Kandāḍai Kōṇēri Appan 238
 Kandāḍai Nayinār D. 238
 Kandāḍai Śrīraṅgāchārya A. 117
 Kandāḍai Śrīraṅgāchārya's birth-star ubhaiyam 117
 Kaṅḡapippān (temple supervisor) 3, 30—
 Kāpiyākshi (right of cultivation) 372
 Kaṅkaṇam (sacred thread) 186, 295
 Kanni (a devotee) 317
 Kaṇṇinūp-śiruttāmbu (works of Ālvār) 17
 Kaṇṇinūp-śiruttāmbu-festival 17, 65
 Kanni-śeṭṭi (merchant) 224
 Kanu (festival day) 303
 Kanu festival ubhaiyam by Appan 303
 Kanyakāḍānam 295
 Kapila-Tīrtham in Tirupati 88
 Kapilēśvara-Nayinār (God Śiva) in Tirupati 459
 Karai-maṇṭapam festival in Tirupati 96
 Kārambichchēṭṭu (family) 273
 Kārambichchēṭṭu Tiruvēṅkaṭayyan 273
 Kariyapalli-sīrmai (division) 327
 Karṇa-mātra (ornaments) 68, 186, 295—
 Karaṇikkam (Revenue office) 435
 Karaṇikkam Appalayyar D. 435
 Karaṇikkam Kāmarasayyar F. 435

- Karpūra-hārati 186
 Kārtikai Brahmōtsavam by Bukkarāya I 356
 Kārtikai car festival ubhaiyam by Kandāḍai Appam 308
 Kārtikai festival ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329
 Kārtikai festival ubhaiyam by Gaṅgu Reḍḍi 10
 Kārtikai festival ubhaiyam by Gōvindi 93
 Kārtikai festival ubhaiyam by Pāppu Timmarāja 310
 Kārtikai festival ubhaiyam by Tirumalamman 82
 Kārtikai-tirumañjanam 167
 Kāruchchūru, temple village, granted by Rāmappayya 48
 Karuṇākarayyan D. 472
 Karuṇākarayyan (Donee) 89
 Karuppu Tiruvēṅkaṭayyaṅār 86
 Kaṣukkaḍai (gold-Bazaar) in Tirupati 66
 Kāsari Koṇḍu-ṣeṭṭi 99
 Kāśyapa-gōtra 75, 152
 Kaṭittakkāla-birudu (title) 32
 Kattāri Hanūmān=Āñjanēya in Tirupati 299
 Kattilappaṭṭū, temple village, granted by Vaṅṅipuram Tiruvēṅkaṭayyan 102
 Kattūri Vaḍukan D. 368
 Kaṭṭa Koṇḍama Nāyakkar (officer) 49
 Kavarai caste 99
 Kāvēri Vallabha (title) 32
 Keḷarkuḷi festival 270
 Khāṇḍapāla-gōtra 229
 Kiḷvari (taxes) 366
 Kōḍai (Summer taxes) 407
 Kōḍikkōn D. 368
 Koḍiṣilai (cloth for temple flag) 348
 Koḍumikōlu, village 229
 Koḍumikōlu Bhasavayyan D. 229
 Koluvu Śrīnivāsan=God Śelvar at Tirumalai 208, 356
 Kollakkupḍai, village 224
 Kollūr, temple village, granted by Āravaiḍu Pāppu Timmarāja 309
 Kollūr merchant, Appuṣeṭṭi 35
 Kōmakarai-śirmai 195
 Kōmaties D. 166, 309
 Komman D. 368
 Kommunāyakar D. 51
 Kōnappayyan P. 442
 Kōnarāja chief 32
 Kōnētirāja 387
 Koṇḍamanāyakkar chief 49, 51
 Koṇḍamarāju Timmayya F. 101
 Koṇḍarāja 363, 379
 Koṇḍār Dāsari Timmayyan 93
 Koṇḍaviḍu-śirmai 48, 185
 Koṇḍaviḍu Governor, Rāmappayya 42
 Kōnēri (tank) 319
 Kōnēri Appan F. 238
 Kōnēri-ṣeṭṭi=Periya Kōnēri-ṣeṭṭi 99
 Koppōli, temple village 222
 Kōṭṭam (=district) 355
 Kōṭṭam=Kunjavardhana-Kōṭṭam 355
 Kōṭṭam=Palakunra-Kōṭṭam 355
 Kōṭṭam=Paḍuvūr kōṭṭam 49
 Kōṭṭam=Tiruvēṅkaṭa-Kōṭṭam 355
 Kottappālayam, suburb 309
 Kottappālayam Kōmaties D. 309
 Kottappālayam merchants D. 166
 Kōṭṭikkāṭṭār family 218
 Kōṭṭūr, temple village, granted by Tiruvēṅala nāḍha 424
 Kōyilāḍi, temple door-keepers 178
 Kōyilālvar-tirumañjanam 65, 66
 Kōyilālvar-tirumañjana - ubhaiyam by Vaḍa Tiruvēṅkaṭa Jiyar 279
 Kōyil-Kandāḍai Aṇṇan Ā. 8
 Kōyil-kēlvi Jiyar D. 5
 Kōyil-kēlvi Vānamāmalai Jiyar D. 209
 Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar D. 21
 Kṛishṇamāmbā (daughter of Kṛishṇarāja) and queen of Maṭṭa Varadarāja 32
 Kṛishṇamaṅgaai (donor) 96
 Kṛishṇan-kōyil-maṭṭapam in Tirupati 237
 Kṛishṇappa, chief 42
 Kṛishṇappanāyakkar D. 80, 280
 Kṛishṇappanāyakkar's Garden 80
 Kṛishṇappanāyakkar's maṭṭapam 80
 Kṛishṇappayyar, chief 43
 Kṛishṇarāja D. 356
 Kṛishṇarāja Kōnēri (tank in Tirupati) 303.
 Kṛishṇarāyapuram, suburb of Chandragiri 288, 365
 Kṛishṇarāja's son-in-law=Aḷiya Rāmārāja 32
 Kṛishṇarāja's son-in-law=Maṭṭa Varadarāja 32
 Kṛishṇarāyar-vaṭṭil (cup offerings) 135
 Kṛishṇayyan P. 366
 Kṛishṇāvātāra-paḍi 299

INDEX

Kṛishṇēśvara (God) 42
 Kuḍavūr-nādu 49
 Kuḍaipākkam, temple village, granted by
 Kuṇḍarāja 388
 Kuḍai-tiruppōnakam (offerings) 296
 Kuḍikkōn D. 368
 Kuḍipparambūr village 14
 Kudiram (weight) 402—
 Kuḷaṭṭūr, temple village 48
 Kuḷaśekhara Ālvār's land 226
 Kuḷaiyapāṭṭam, temple village, granted
 by Tiruvaḍirāja 418
 Kumāra-Bhaṭṭar, scholar 226
 Kumāramāṅgalaṁ residents D. 369
 Kumārapalli, village 49
 Kumāra Rāmānujayan D. 473
 Kumāra Tāttaiyaṅgār Ā. 35, 71, 86, 89—
 Kumāra Tātāchārya 98
 Kumāra Timmarasapuram=Vēpuguṇṭa
 village 443
 Kumāra Vēṅkaṭāḍri (prince) 42
 Kumbham (main pots) 68
 Kumbhajapam 126
 Kumbhanaivēdyam 125
 Kummaraśvarūpam 50, 223—
 Kuṇḷjappūr, village 229
 Kuṇḷjappūr Śrīnivāsan 326, 329
 Kuṇṇapākkam, village 319
 Kuṇṇukku-paḍi (cake offerings) 51
 Kuppamma (devotee) 370
 Kuppam=hamlet 438
 Kuppā Karuṇākara Ayyan 89
 Kuppā Vēṅkaṭattaraśu D. 12, 159,
 Kuppāyiniguṇṭa, temple village, granted
 by Bhayakkāra Rāmappayan 44
 Kuppāṭṭāl D. 65
 Kuppayyan=Ṣeṭṭālūr Kuppayyan D. 329
 Kuppayyar Dāmayyar 172
 Kuppayyan-maṇṭapam 13
 Kuppayyan D. 128
 Kuppū-ṣeṭṭi D. 224
 Kuppayyan (temple accountant) D. 322
 Kūṭṭukkariyamudu (offerings) 204, 262
 Lakkalisamma 42
 Lakkarasayyar De. 328
 Lakshmaṇan 203
 Lakshmi image 348
 Lakshmiḍēvi festival 94, 154

Lakshmiḍēvi festival ubhaiyam by
 Gōvindi 94
 Lakshmiḍēvi-maṇṭapam in Tirupati 10,
 68, 78, 110, 135—
 Lakshmi Nārāyaṇaperumāl at Ālvār Tir-
 tham in Tirupati 175, 176, 229
 Laṅkāyi-amman D. 158
 Liṅgālayya, chief 42
 Liṅgama-Bhaṭṭar, scholar 365
 Liṅgappayyan D. 273
 Liṅgasāni D. 85 90—
 Little Conjeevaram temple 32

M

Madagai-ēri (tank) 193
 Madanagōpālaperumāl in Tirupati 38
 Madanagōpālāvātāram 299
 Madhuparkam 186, 348
 Madhurakkōn Vaḍugan D. 368
 Madhurakavi Ālvār 17
 Magamai (taxes) 407
 Magamai (subscription) 305
 Māgāpai (division) 438
 Mahāmēru-pot 68
 Mahārājādhirāja (title) 2—
 Maḍippākkam village 285
 Maḍippākkam Śevvappanāyakkar 285
 Mahāpradhāni Āḷiya Rāmarāya 226
 Mahāśabhai=village assembly 438
 Mahāśabhaiyār=village councillors 438
 Mahouts 243
 Mākāḷippaṭṭu, temple village 410
 Makara-saṅkramam festival 169
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Dēva-
 raya bhaṭṭar 248
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Eṭṭūr
 Śrīnivāsan 329
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by
 Gōvindi 93
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Pāppu
 Timmarāja 310
 Makara-saṅkramam-tirumaṇḍanam 79,
 167
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Tiru-
 pati Nāgasāni 103
 Malaikuniyaninṇaperumāl (processional
 Deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) 6—
 Malaikuniyaninṇaperumāl P. 366
 Malaikūḍāram=cool garments during
 Kōyilālvār-tirumaṇḍanam 66

- Malaininṅān-Bhaṭṭar Appayyan, priest
152, 158, 314
- Malaininṅaperumāl Appakkoṇḍār 215
- Malaininṅaperumāl Dikshitar 154
- Malayan (devotee) 440
- Malaiyaṇṇam (temple-councillor) D. 10
215
- Malaiyaṇṇan (donee) 115
- Malaiyanūr, temple village, granted by
Koṇḍarājā 338
- Malayappan (devotee) 440
- Malayappar, Scholar and Doner 359
- Malaka Venkaṭattuṇṇai Elli 178
- Mallavaram, temple village 185
- Mallavaram, granted by Tiruveṅkaḷa
nāḍha' 401
- Māmōli-sīrmai 198
- Manamapōli (city and royal family) 75
- Manamapōli Ōbalarāja chief 75
- Manamapōli-sīrmai 48
- Manamapōli Śrīraṅgarāja D. 75
- Maṇḍalam (sacred place) 278
- Maṅgalam, village 157
- Maṅgalam water-shed 157
- Maṅgi D. 277
- Mānikonṇai, village 238
- Mānikonṇai Śevvayyan 238
- Manōhara-paḍi (cake offerings) 7—
- Mannasamudram, village 23
- Mannasamudram festival ubhaiyam by
Ellappāpillai 23, 153—
- Mannasamudram festival ubhaiyam by
Rāmābhaṭṭar 323
- Maṇṭapam by Ālvār Mudaliyār 114
- „ by Appalayyar 435
- „ by Ariyarāya Mudaliyār 114
- „ by Attilaṅgu-Nāyakkar 37
- „ by Ayyappa-śeṭṭi 86
- „ by Bhaiyappa-Nāyakkar 45
- „ by China Tirumalāchārya 300
- „ by Chennamman 33
- „ by Deśāntari Peraruḷayyan
281
- „ by Dēvarayya-Bhaṭṭar 156
- „ by Ellappāpillai 23
- „ by Ellappuḍaiyar 67, 211
- „ by Gaṅgu Redḍi 222
- „ by Gōvindi 93
- „ by Ilaiya Mudaliyār 114
- „ by Ilāṅkōyil-kēlvi Jīyar 114
- „ by Kṛishṇappa-Nāyakkar 80
- Maṇṭapam by Kumāra Tāṭṭayyaṅgār 264
- „ by Mūrti-Nāyakkar 49
- „ by Nāgasāni 103
- „ by Nambimār 114
- „ by Narasiṅgarāya Mudaliyār
114
- „ by Nārāyaṇa-śeṭṭi 66, 115
- „ by Pāppu Timmarāja 414
- „ by Periya-Kōyil-kēlvi 114
- „ by Periya Tirumalāchārya 145
- „ by Periya Śōlaiyān 214
- „ by Paṇchālattār (smiths) 239
- „ by Prasādakkārār 237
- „ by Sabhaiyār=temple coun-
cillors 114
- „ by Śevvu-śeṭṭi 35
- „ by Śevvu-Nāyakkar 229
- „ by Temple-accountants 114
- „ by Timmarāja 277
- „ by Tirumalamman 82
- „ by Tiruppaṇṇipillai 115
- „ by Tiruveṅgalappan 405
- „ by Tiruveṅkaṭaperumālaraiyar
218
- „ by Van-Śāṭhakoṇa Jīyar 66
- „ by Venkaṭattaraśu 160
- „ by Venṇumalaiyittār 153
- „ by Vyāsārāyar 156
- Maṇṭapakkottar 351
- Manumapōli, village 276
- Manumapōli Kamparāja 395
- Manumapōli Timmarāja D. 276
- Mānyam lands 438
- Mārappan F. 149
- Mārḡalinirāṭṭam festival for Āṇḍāl 140,
205, 271—
- Mārḡalinir car festival 7
- Mārḡalinirāṭṭam ubhaiyam by China Tiru-
malāchārya 300
- Mārḡalinirāṭṭam ubhaiyam by Koṇḍarāja
384
- Marriage festival=Kalyānōtsavam at
Tirumalai 185
- Marriage festival in Tirupati 403
- Marriage festival instituted by Tiruveṅ-
kaḷanātha of Tāllapākam family 295,
296, 401
- Marriage festival ubhaiyam by China
Tirumalāchārya 299
- Marriage car festival 424
- Marriage garments 295

INDEX

Marriage-maṭṭapam 189
 Marriage seat (maṇai) 295
 Marudūr, village 172
 Mārurāju Rāmarāju 195
 Māsa-saṅkramam festival at Tirumali 102
 Māsa-saṅkramam festival in Tirupati 67
 Māsa-saṅkramam ubhaiyam by Ēkāṅgi
 Tiruvēṅkaṭayyan 324
 Māsi-Brahmōtsavam instituted by Hari-
 hara II 356
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Chinna
 Tirumalāchārya 299
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Koṇḍa-
 rāja 384
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Peda
 Tirumalāchārya 111
 Māsi-car festival in Tirupati 33
 Māsi - Makham festival ubhaiyam - by
 Chinna Tirumalāchārya 299
 Māsi-Makham ubhaiyam by Tirumalam-
 man 82
 Māsi-Makham ubhaiyam by Tiruvēṅga-
 lādhā 426
 Māsi Pallavōtsavam at Tirumalai by Śrī-
 nivāsayyaṅgar 263
 Māsi-Vasantōrsavam at Tirumalai 395
 Maṭham=Aḷagiyamaṇavālan-maṭham 5
 Maṭham=Vanamāmalai Jiyar's maṭham
 208
 Maṭli Anantarāja, chief and donor 32
 Maṭla genealogy 32
 Maṭla Varadarāja D. 32
 Māttirai-prasādam 17, 45, 262—
 Maṭṭayyan D. 51
 Maṭṭukkōṇ Vaḍugan D. 368
 Mēgarai-svarūpam 50, 297—
 Mēlagai (taxes) 407
 Meyyūr, temple village, granted by Koṇḍa-
 rāja 338
 Monthly birth-star of Chakrattālvar 427
 Monthly birth-star of Janārdanaperumāl
 311
 Monthly birth-star of Kandāḍai Bhāvanā-
 chārya 117
 Monthly birth-star of Nammālvar 268
 Monthly birth-star of Rāmānuja 267
 Monthly birth-star of Tirumalainambi 271
 Monthly birth-star ubhaiyam for Viṭṭha-
 lēśa 244
 Morning tirumañjanam 207
 Morning worship at Tirumalai 142.

Mountain ornaments 32
 Mōya (dowry) 297
 Mudukallu-śīrmai 409
 Mudupāṅkarai (province) 407
 Muhūrtam Appayyan scholar 297
 Mugāppaṅgu-śīrmai 297
 Mugavai division 444
 Mukkōṭi-dvādaśi 13, 22, 30, 135—
 Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160
 Mukkōṭi-dvādaśi in Tirupati 78
 Mukkōṭi-dvādaśi Garuḍavāham procession
 78
 Mukkōṭi-dvādaśi ubhaiyam by Timmayyan
 318
 Mukkundadeva, Gajapati king 161
 Mulaivīśam (taxes) 407
 Muṭṭappaṭṭu, temple village, granted by
 Koṇḍarāja 338
 Muḷuttiyanāyakkar D. 52
 Mummaḍi Reḍḍi 313
 Muppali-ōḍam (dance) 143
 Mūrti-amman 51
 Mūrtināyakkar D. 49
 Mūrtināyakkar's garden at Tirumalai 49
 Musalimaḍu, village 442
 Musalimaḍu, Vīranarasayyan, chief 442
 Muttiyālapaṭṭu, temple village, granted by
 Periya Tirumalāchārya 111
 Muttupandal vehicle for Māsi-Brahmōt-
 savam 270
 Muttūr, temple village, granted by Śrī
 Rāmābhāṭṭar 2
 Mūvaipalli, village 327
 Mūvaipalli Tirumalai Sōmayāji, scholar
 327

N

Nāchchi-Amman Bhasavayyan D. 255
 Nāchchimār (divine consorts) 6—
 Nāchchiyār=Śrī Gōḍādēvi or Āṇḍāl 297
 Nāchchiyār-Tirumōli (Tamil work of
 Āṇḍāl) 189, 297
 Nāchchiyār (daughter of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi)
 D. 65
 Naḍunaḍu Ēchchambāḍi, village 43
 Nāḍu (sub-district) 49
 Nāḍu=Kuḍavūr-nāḍu 49
 Nāḍu=Perundimānāḍu 49
 Nāḍu=Puḷuguru-nāḍu 365
 Nāḍu=Śrīkara-nāḍu 222

- Nāgaṇṇan D. 21
 Nāgappayyan D. 39
 Nāgara Paḍaṇḍaiyar scholar 197
 Nāgari, temple village, granted by Koṇḍarāja 379
 Nāgari-śirmai 303
 Nāgasāni, temple damsel and donor 103
 Nāgasāni's garden at Tirumalai 103
 Nāgasvaram (pipers) 406
 Nāgu-ṣeṭṭiyār (merchant) 95
 Nāgu-ṣeṭṭi Nārāyaṇan D. 65
 Nāivēdyam (offerings) 185
 Naksatra-pratimai (image) 469
 Nallabhaḡavānār-kālvāy (channel) 166
 Nallappan=Singa Nallappan 191
 Nallār F. 230
 Nāmārchanā (worship) 45, 125, 306
 Nambimār (temple priests) 6, 50, 114—
 Nambimār's maṇṭapam at Tirumalai 114
 Nāmi-ṣeṭṭi D. 95
 Nammālṡvār (Śrīvaiṣṇava Saint) 338
 Nammālṡvār, installed by Koṇḍarāja 338
 Nammālṡvār's Adhyayanōtsavam 379
 Nammālṡvār's car festival 381
 Nammālṡvār's monthly birth-star 382
 Nammālṡvār's Rāmānujakūṭam 338, 341
 Nammālṡvār's shrine 17, 67
 Nammālṡvār's Tiruvāymoḷi (Tamil work) 7—
 Nandyāla (city) 161
 Nandyāla Nārapparāja, chief 161
 Nandyāla Nārasiṅgarāja, chief 331
 Nārāṇan (executor) 368
 Nārāṇa-Dikṣhitar D. 272
 Nārapparāja chief 161, 331
 Nārapparāja=Āravūḍu Nārapparāja 207
 Narasayyan P. 140, 143
 Narasayyan=kaḍaikkūṭu Narasayyan 172
 Narasayyaṅgār of Tāllapākam family 190
 Narasayyaṅgār's annual ceremony 190
 Nārasiṁha-Bhaṭṭar, scholar 156, 165, 198
 Nārasiṅgarāya Mudaliyār D. 114
 Nārasiṅgaperumāl installed by Tāllapākam Chinna Tirumālāchārya 299
 Nārāyaṇan D. 236
 Nārāyaṇa-ṣeṭṭi D. 66
 Nārāyaṇa-ṣeṭṭi's garden at Tirumalai 66
 Nārāyaṇan, brother of Mūrtināyakar 51
 Nārāyaṇa-pratimai (image) 469
 Nārāyaṇapuram (division) 355
 Nāṭṭukkāl (=measure) 459
 Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas 17, 33, 70—
 Navadhānyam 269, 347
 Navagraha-pratimai (image) 469
 Nāvalūṅṅu=spring festival at Tirumalai 35
 Nāvalūṅṅu ubhaiyam by Śevvuseṭṭi 35
 Navaratnam (nine kings of gems) 68
 Navasaranyāsavargam (taxes) 407
 Nāyaka-image 347
 Nāyaka taḷigai (food offerings) 22—
 Nayinār D. 236, 238
 Neḍiyam, temple village, granted by China Tirumalayyaṅgār 294
 Neḍuṇḍukulattūr, temple village 166
 Neḍuṅkumāra-gōṭra 64, 80—
 Nellur-śirmai 327
 New-harvest festival 26, 167
 New-harvest festival ubhaiyam by Timmarāja 93
 New-moon day festival 67
 Neydal division 78
 Night-offerings 203, 204, 213, 427
 Night-worship 356
 Nilai-tēr=stone-car at Tirumalai 391
 Nilai-tēr swing 391
 Ninṅai-naḍu 123
 Nirvāham (superintendent) 50, 264—
 Nīyōtsavam (festival) at Tirumalai 29
 Nivandakkārar (=vāhanam bearers) 243
 Nōṭṭakkāra Vēṅgaḷu-ṣeṭṭi D. 236
 Nṗitta-maṇṭapam at Kapila-Tirtham in Tirupati 459
 Nūṅṅandādi-festival 39, 172, 353
 Ōbalayyan F. 103
 Ōbalarāja=Śrīpati Ōbalēśvararāja 195
 Ōbalarāja of Manamapōli family 75
 Ōḍugarai (village) 96
 Ōḍugarai Timmayyan 96
 Ōḡamapāḍi (village) 9
 Ūgarai food (offerings) 300
 Okketturājula-talaḡuḡḍa (title) 32
 Pachchaḍikkārar (prasādam distributors) 6, 115
 Pachchaiparuppu=vaḍaiparuppu 166
 Pachchaivaḍam=garlands 408
 Paḍaiviḍu=province 2

INDEX

- Pāḍi (temple village) 158
 Pādirikuppam śīrmai 395
 Pādirikuppam village 42
 Pāḍiyavēṭṭai=Hunting festival 94—
 Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam 237
 Pādmāvatīdēvi (Goddess) 7
 Pādmāvatīdēvi's annual birth-star 7
 Paḍuvūr-kōṭṭam (district) 49
 Paduvāyikkārār (store-keepers) 243
 Paḍirāja, chief 32
 Pākkura V. 197
 Pākkura Tirumalamman D. 197
 Pālaiyam-śīrmai 75
 Palakunṇa-kōṭṭam 355, 371
 Pālamaṅgalam, temple village, granted by
 Viṭṭhalarāja 123
 Paḷanda, temple village, granted by Koṇ-
 ḍarāja 338
 Pālanna-taliḡai (food offerings) 206
 Pālappalli, temple-village 365
 Paḷavēḡkāḍu-rāḡyam (province) 407
 Pālaiyam (suburb) 115
 Pālaiyam-merchants 115
 Pālaiyam-rāḡyam (province) 407
 Pālaiyam-śīrmai (district) 123, 309
 Palibhaṭṭar-Malaiyaṇṇam (De) 115
 Pālikai for Marriage festival 298
 Pālīni, village 144
 Pālīni Koppunāyaka 141
 Pālkuḷambu-vaṭṭil (cup of milk) 203
 Pallavarāyar Malainīṇaperumāl P. 160
 Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār P. 214
 Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindar
 (temple-accountant and donor) 214
 Pallavōtsavam at Tirumalai, instituted by
 Tirumalainambi Śrīnivāsayaṅgār 262
 Pallavōtsava-ubhaiyam by Viṭṭhalarāja
 124
 Pallavōtsavam in Tirupati 468
 Pallavōtsava-muhūrtam by Appayyan 264
 Pallayam-tulām=vehicle 50, 153, 349
 Pallippaṭṭu, temple-village, granted by
 Nārapparāja 381
 Pālmāṅḡy-taliḡai (offerings) 176
 Pālpaiyam-taliḡai (offerings) 383
 Pālunāyakkar F. 371, 372
 Pānakam (=sugar-water) 6, 166
 Pānakam offering during Kōyilālvār tiru-
 maṇjanam 66
 Pānakam offering during Pallavōtsavam
 festival 264
 Pāñcha-bavis=sacred food 125
 Pāñcha-havis-prasādam 68
 Pāñcha-havis-śuddhāṇṇa - prasādam 207,
 208
 Pāñchālāttār=Tirupati smiths 115, 236
 Pāñchāṁṇṇita-snapanam 348
 Pāñchāṁṇṇita-offering during Kōyilālvār-
 tirumaṇjanam 66
 Pāñchāṁṇṇita-vaṭṭil 134
 Pāñchāṅga-bhūṣṇam (ornaments) 126
 Pāñchaśayana-image 68
 Pāñchavarṇa-piṭham=bride chair 186
 Pandal 379
 Pāṅgu-nāḍu=Eastern country 229
 Pāṅuni Brahmōtsavam, instituted by
 Vira-Nārasiṅga Yādavarāja 356
 Pāṅuni car festival at Tirumalai 272
 Pāṅuni car ubhaiyam by Kandaḍai
 Appan 303
 Pāṅuni Uttiram festival 353
 Pāṅuni Uttiram ubhaiyam by Taḷḷapāk-
 kam Chinna Tirumalāchārya 299
 Pāṅuni Uttiram ubhaiyam by Tiru-
 malamman 83
 Pāppayyan D. 468
 Pāppayyan=Tillai Pāppayyan D. 215
 Pāppayyan D. 229
 Pāppu Timmaya Mahārāja D. 309
 Pāppu Timmarāja D. 413
 Paramapadanāḍhan (God) 90
 Paramasiṅga Aḍḍān D. 317
 Paramēśvaramaṅgalam village 149, 160—
 Paramēśvaramaṅgalam Periyān P. 326
 Paramēśvaramaṅgalam Timmayyan D.
 318
 Paranūr, temple village, granted by
 Āraṇḍi Viṭṭhalarāja 123
 Parāśara-gōtra 42
 Parāśarēśvara's temple at Yōgimalla-
 varam (near Tiruchānūr) 317
 Parichārakan=temple servants 186
 Pārīchārīya Rishi-vamśam (family) 238
 Parivaṭṭam, sacred cloths of Gods 219—
 Parivaṭṭa-kāṇikkai (present) 266
 Parivaṭṭa-samarpaṇai 188
 Paruchchūr, temple village, granted by
 Bhayakkāra Rāmappayya 43
 Paruppuviyal=kaḍalai-śuṇḍal 5, 6, 69—
 Paruppuviyal-prasādam 207, 208—
 Paṇṇu-muṇi (receipt) 372
 Parva image 348

- Pāsāya gōtram 238
 Paṣumbalūr division 438
 Paṭṭaṭam-dōṣai (superior-dōṣai offerings) 295—
 Paṭṭaṭam-dōṣai-paruppuviyal 186
 Paṭṭai-prasādam 6
 Paṭṭaṭam rājyam 407
 Paṭṭarai Ellan D. 369
 Pavitram=sacred thread 243
 Payanṇaveḍu (village) 232
 Pāyasam (offerings) 125
 Pāyasa-taḷigai by Koṇḍarāja 340
 Pāyasa-taḷigai for Tirumalai Pallavōt-savam 263
 Pāyasa-charu prasādam 188
 Pāyasa tirukkaṇamaḍai 401
 Pearl-merchants in Tirupati 306
 Pedda-Timmayya, son of Rāma-mantri 42
 Pedda-chimuku (Hill) 404
 Pedda-chimuku Periyālvār 404
 Pemmen D. 368
 Peṇḍilikoḍuku-Timmarāja D. 276, 395
 Peṇḍilikoḍuku-Timmarāja's garden 277
 Peṇḍili-tirunāl=Marriage festival by Tāḷḷapākam Tiruvēṅgaḷanāḍha 401
 Peṅḡṇḍai-ṣeṭṭi (merchant) 29
 Peṇṇakka-gōtra 29
 Penukonḍa-province 102, 198—
 Pēṇāla, temple village, granted by Timma-rasayya 43
 Pērambākka-rājyam 424
 Pērambākka-śīrmai 365
 Pēraṇṇai village 438
 Pērayam (taxes) 407
 Pērayiram, son of Chinna Veṅgi, D. 236, 273
 Periya Ālvār, installed by Tiruvēṅgaḷayya 404
 Periya Aṇṇayyan 366
 Periya Ēkkalūr, temple-village, granted by Śrīnivāsayaṅgār 262
 Periya-Gōpuram at Tirumalai 178
 Periya-Jiyar 35
 Periya-Jiyar's garden at Tirumalai 35
 Periya-Kōnēri-ṣeṭṭi D. 99
 Periya-Kōyil-kēḷvi D. 114
 Periya-Kōyil-kēḷvi Yatirāja Jiyar 24
 Periya-Kōyil-kēḷvi Jiyar's maṇṭapam 114
 Periyān (devotee) 326
 Periya-Nāgu-ṣeṭṭiyār P. 64
 Periya-Nāyaka-taḷigai (offerings) 264
 Periyapākkam śīrmai 410
 Periya-Perunāl=Śrī Vēṅkaṭeśa 5, 24—
 Periyaperumāl, mother of Kuppayyan 147
 Periyaperumāl-Bhaṭṭar A n a n t a p p a n (priest) 154
 Periya Raghunāḍhan=Śrī Rāma 56—
 Periyarāja-vīdhi (main street in Tirupati) 239
 Periya Rāmappan D. 396
 Periya Śōlaiyān D. 149, 213, 215
 Periya Taṅgaman D. 65
 Periya Timmayyan, Scholar 366
 Periya Timmarasayyan P. 42
 Periya Tirumalayaṅgār, Scholar, donor and donee 190—
 Periya Tirumalayaṅgār's birth-star (Chit. tirai Mṛigaśirsham) 190, 301
 Periya Tirumalayaṅgār's house at Tirumalai 108
 Periya Tirumalayaṅgār's maṇṭapam at Tirumalai 145
 Periya Tirumalayaṅgār's disciple=Śrī-pati Tonnaḍaiyan D. 111
 Periya Tiruppāvāḍai (offerings) 266
 Perumāl (donor) 11
 Perumaṇḍambaṭṭu, temple village, granted by Rāyasam Vēṅkaṭādri 443
 Perundimānāḍu 49
 Pērūr śīrmai 443
 Pērūr, temple village 195
 Peṭṭi-bāṇam (fire works) 270
 Phalōtsavam=garden festival 449
 Piḷḷaiyār Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān D. 215
 Piḍḍāri Tirumalamman (devotee) 389
 Piramanān (temple-accountant) D. 214, 215
 Piramāttāl, mother of Vēṅkaṭattaraṣu 11
 Pōli Redḍi D. 313
 Poḷuḍan F. 140
 Poṇḍāla Lingappayyan D. 273
 Poṅgal veḷi (site in Tirumalai) 155
 Poṅgal-veḷi (site in Tirupati) 229
 Poliyūṭṭu (charity) 191
 Ponnambalanāḍhar (person) 24
 Porikkari-amudu 204, 262
 Pōtarāja (chief) 32
 Poḷlāpāḍi Chinna-Timmarāja D. 79, 137, 165, 313
 Poḷḷapāḍi Raṅgarāja D. 207
 Poḷḷapāḍi Vēṅgaḷayyan 403

INDEX

Pottappa-Nāyakkar (general) 347
 Pottappi-Chōlas (kings) 32
 Pottapinādu Reddī 32
 Pottunāyakan D. 229
 Prabandham (works of Ālvārs) 219
 Prabandha-viṇṇappam officer 219
 Prasādakkāra Mahamēdaṅga=controc-
 tors of offered prasādam 236
 Prasanna Tiruvēṅkāṭamudaiyān = Pra-
 sanna Śrīnivāsa-svāmi at Tirumalai
 100, 413
 Pratāpa (title) 325
 Pratāpa Ellamarasar (chief) 325
 Prativādi - Bhayaṅkaram (Śrīvaishṇava
 family) 266
 Prativādi-Bhayaṅkaram Hastigirinādhara
 (donee) 266
 Prāyaścitta-hōmam 364
 Processional Deity=Śrī Malaikuniyanṅga
 Perumā at Tirumalai 173—
 Prodaṭṭūr, village 226
 Province=Koṇḍaviḍu-province 43
 Province=Penukoṇḍa-province 102
 Province=Tiruvadi-province 347
 Pudukkal, temple village 2
 Puduppaṭṭu, temple village, granted by
 Aḷiya Rāmarāja 78, 166
 Puduppaṭṭu-Kōṇṇēṭṭālvāy, temple village
 granted by Mūrtināyakkar 49
 Puḷi-ōgarai (offerings) 262, 300
 Puḷivāyī Āchchān F. 238
 Puḷugukkāppu=civet-oil ablution 443
 Puḷugukkāppu=ubhaiyam by Veṅkaṭādrī
 443
 Puḷuguru-nāḍu 365
 Pūṅkōyil=Flower-palanquin 270
 Puṇṇiyam, temple village, granted by
 Appan 303
 Puṇṇāha-vāchanam 126, 186, 278
 Pūram-star festival ubhaiyam by Koṇḍa-
 rāja 384
 Purāḍham star festival ubhaiyam by
 Koṇḍarāja 384
 Purāṇa-Bhaṭṭar, scholar 306
 Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai
 instituted by Kāḍavan Perundēvi 356
 Purattāsi-Brahmōtsavam - ubhaiyam by
 Kandāḍai Appan 303
 Purattāsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by
 Pēraruḷaḷayyan 281

Purattāsi-Brahmōtsavam ubhaiyam by
 Timmarāja 281
 Purattāsi-car festival at Tirumalai 7, 24,
 153, 281—
 Pūrṇimai (full moon-day) festival 324—
 Pūrṇimai festival ubhaiyam by Ēkāṅgi
 Tiruvēṅkaṭayyan 324
 Pushpayāgam festival 7, 67, 108—
 Pushpayāgam ubhaiyam by Nārāyaṇaśeṭṭi
 67
 Pushpayāgam ubhaiyam by Tāḷlapākkam
 Peda Tirumalāchārya 108
 Puttūr village 444
 Pūvāḍai village 366
 Pūvāḍai Śrī-Bhaṭṭar, scholar 366
 Pūvilabhāvi-maṭṭapam=Flower-pool
 maṭṭapam 230

R

Rāchaviḍu (Royal family) 459
 Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) D. 459
 Rāchcherulu, temple village 207
 Rāchūr=Rāichūr-śīrnaī 409
 Rāghavamman, mother of Gōvindi 93
 Raghunāḍhan=Śrī Rāma in Tirupati
 154—
 Raghunāḍhan's car festival 154
 Rāichūr=Rāchūr 409
 Rājanna-tiruppōnakam (offerings) 173, 186,
 264—
 Rājaparamēśvara (title) 2—
 Rāja=Aḷiya Rāmarāja 209
 Rāja's avasaram=time of worship and
 offerings 209
 Rājagambhīraṇāḍu (division) 371
 Rājendrasīṅganallūr, V. 49
 Rāmābhaṭṭar, (officer and donor) 366
 Rāmābhaṭṭar's agraḥāram in Tirupati 366
 Rāmābhaṭṭar's land 226
 Rāmachandra Dikshitar (officer and
 donor) 23
 Rāmachandra-Dikshitar's garden at Tiru-
 malai 23
 Rāma-mantri (minister) 42
 Rāmamma (queen of Pōtarāja) 32
 Rāma=Śrī Rāma in Tirupati 154
 Rāma's car festival 154
 Rāmānujan=Emperumānār or Uḍaiyavar
 5, 6—
 Rāmānuja's shrine at Tirumalai 6, 219

- Rāmānuja's shrine in Tirupati 268—
 Rāmānuja's Adhyayanōtsavam 38
 Rāmānuja's annual birth-star 5
 Rāmānuja's street at Tirumalai 100
 Rāmānujayan P. 202
 Rāmānuja Jiyar D. 5
 Rāmānuja Jiyar=Vānamāmalai Rāmānuja Jiyar 209
 Rāmānuja Jiyar's birth-star 7
 Rāmānuja Jiyar's disciple=Kōyilkālvi Jiyar 5
 Rāmānujakūṭam at Tirumalai 109
 Rāmānujakūṭam in Tirupati 338
 Rāmānujakūṭam Manager, Śrīrāmayya-gār 35, 386
 Rāmānujakūṭam Nammālvar 338
 Rāmānujapalli, village 313, 314
 Rāmānujapalli Pōli Redḍi D. 313, 314
 Rāmānujaputtēri (tank at Tirumalai) 435
 Rāmānuja Timmayyan Ā 72
 Rāmappan and Timmappan D. 396
 Rāmappayyar=Bhayakkāra Rāmappayyar, chief 42
 Rāmāpuram (temple village) 365
 Rāmarājayya=Āḷiya Rāmarāja D. 188
 Rāmarājayyan's avasaram (worship) 327
 Rāmarāja Chinna Timmarāja D. 356
 Rāmarājayyan (vender) 280
 Rāmarāja (Maṭṭa Rāmarāja) 32
 Rāmāyan=Ugrāḷi Rāmāyan D. 229
 Rāmāyya=Bhayakkāra Rāmappayya, the Governor of Koṭṭavidiḍu fort 42
 Raṅgarāja=Poḷḷapāḍi Raṅgarāja D. 207
 Rasāyana offerings 262, 267
 Rasāyana-vaṭṭil (cup for offerings) 204
 Rathasaptami festival at Tirumalai by Appalayyar D. 168, 465
 Rathasaptami ubhaiyam by Gōvindi 93
 Rathasaptami ubhaiyam by Tirumalam-man 82
 Rāyar-maṭṭapam at Ālvār-Tīrtham 268
 Rāyasam=royal order or Secretary 408
 Rāyasam Hariyappar D. 54, 328
 Rāyasam Kōnappayyan 442
 Rāyasam Timmarasayar 442
 Rāyasam Tirumalayan (secretary to Mūrti Nāyakkar) 51
 Rāyasam Venkaṭādri 355
 Reader of temple-accounts 414
 Redḍi-bhūmi (division) 144
 Rēkhai-pon=gold-coins 2—
 Rik-sākhā 2
 Ritvik=High priests 68, 206, 348—
 Sabhaiyār (temple councillors) 6, 22, 50, 68—
 Sabhaiyār's-maṭṭapam at Tirumalai 114
 Sabhaiyar Malaiyaṭṭan, accountant, D. 215
 Sadāśivarāya Mahārāyar (Emperor) 2—
 Sadāśivarāya's gift (Periya Ekkalūr village) 262
 Sadāśivarāya's minister, Rāmappayya 42
 Sage=Sage-mark 32
 Sahasranāmārchanā festival at Tirumalai 188, 243, 264
 Sahasranāmārchanā festival by Sūrappanāyakkar 347
 Śālai-vāśal=temple-store 157
 Salakarāja, chief 33
 Salaka Timmarāja, chief 2
 Samaiyar Gōvindar F. 149
 Samaiyar Gōvindi 213
 Sāman Poḷḷuḍan F. 140
 Śambā-tirupṇakam (offerings) 71
 Saṁpaṅgi-pradakṣiṇam at Tirumalai 448
 Śāmu-ṣeṭṭi (merchant) 473
 Saṅgita-Ratnākara (Sanskṛit work) of Śāraṅgaḍēva 42
 Saṅkīrtanas of Tāḷḷapākam poets 109, 110
 Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram at Tirumalai 109, 302
 Sannakkapaṇavāy (foot of Tirupati Hills)-157
 Sannakkapaṇavāy water-shed 157, 244
 Sannidhi street at Tirumalai 414
 Sannidhi street in Tirupati 209
 Śārṅgaḍēva's Saṅgitaratnākara 42
 Sarvaḍēva Sōmayājīyār, scholar 366
 Sarva gandham (chandanam) 126
 Śāṭhamarṣṇa-gōtra 262
 Śāttāda-Śrīvaishṇavas = Dāsanambi 11, 56, 79, 100—
 Śāttumuṇai car festival 381
 Satravāḍa=Timmarasapuram for Hanu-mān 128, 443
 Saturday offerings for Ālvār - Tīrtham Lakṣmī Nārāyaṇa Perumāḷ 302
 Saturday offerings for Śrī Raghunāḍhan 302

INDEX

Saturday offerings for Śrī Gōvinda Kṛish-
ṇan 10
Saturday offerings for Śrī Sudarśana=
Chakrattālvān 428
Second worship 427
Šelli (donor) 26
Šelvar (God)=Śrī Koluva Śrīnivāsan at
Tirumalai 203
Sēnai Mudaliyār=Śrī Vishvaksēna at
Tirumalai 10, 203, 222—
Sēnai Mudaliyār's annual birth-star 21
Sēnai Mudaliyār's New-harvest festival at
Tirumalai 26
Šēndalūr, temple village 185
Šēngaḷunirpaṭṭu-śīrmai (division) 443
Šēngallēru, temple village, granted by
Appalayyar 471
Šēnjee=Jinjee city 407
Šēvpaka Kāmawayyar P. 82
Šēvpaka Veṅgu (temple damsel and donor)
97
Šēṅṛi=Bed chamber 108
Šēṅṛu offerings arranged by Tirumalā-
chārya 108
Šēruppaṇi (village) 49
Šēruppaṇi Kēśavayyan P. 49
Šēsha (image) 126, 278—
Šēsha-pratimai 469
Šēsha-vāhanam festival at Tirumalai—
187
Šēsha-vāhanam festival in Tirupati 169,
271, 349—
Šēsha-vāhana-paḍi by Chinna-Tirumalā-
chārya 299
Šēsha-vāhana-ubhaiyam by Kaṇḍāḍai
Appan 303
Šēṭṭalūr (village) 239
Šēṭṭalūr Appan F. 24, 232
Šēṭṭalūr Appayyan P. 329
Šēṭṭalūr Kuppayyan D. 232, 329
Šēṭṭalūr Nayinār P. 23
Šēvvu-Nāyakkar D. 191, 313
Šēvvarāya Vaḍamalai Appai P. 39
Šēvvusāni (temple damsel and donor) 459
Šēvvu-śēṭṭi (donor) 35
Šēvvayyan (donor) 238
Šēyyāḡu (river) 371
Sholinghur (city) 115
Sholinghur Doḍḍayāchārya (scholar and
donor) 115

Siddhānnam (offerings) 68
Siddhavaṭṭa-śīrmai (division) 2
Siddhayyan=Veṅkaṭatturaivār Siddhay-
yan (donor) 172
Šilakoṇḍa śīrmai (division) 359
Šilvari (taxes) 366
Simhāsanaṁ (throne for Śrī Rāmānuḡ)
17, 21, 270
Simhāvāhanam festival 404
Simhāvāhana-paḍi by Chinna Tirumalā-
chārya 299
Šiṅgalabhāvi (temple village) 409
Šiṅganallappan D. 191
Šiṅgappillai Erran D. 368
Šiṅgayyan 37
Šiṅgamayyaṅār Ā. 17
Šiṅganallappan F. 229
Šiṅgar-kōyil (shrine) 51
Šippiyyar (artisan) 22, 30—
Širappu-tiruppōnakam (offerings) 268
Sirivaram Sthalakarṇam P. 101
Širraṇan Pārivardhamam D. 154
Širiya Taṅgaman D. 65
Šīrmai (division) 43
Šīrmai=Addaṅki śīrmai 43
„ =Aṅjūr śīrmai 331
„ =Āriya śīrmai 78
„ =Gaṇḍikōṭa śīrmai 48
„ =Jagadvāchchēri śīrmai 355
„ =Jagadbābhṛ Gutti-śīrmai 262
„ =Kariyapalli-śīrmai 327
„ =Kōmagarai-śīrmai 195
„ =Koṇḍaviḍu-śīrmai 43, 185, 325
„ =Mugāppura-śīrmai 102
„ =Nagari-śīrmai 331
„ =Nellūr-śīrmai 327
„ =Ninraiṇūr-śīrmai 123
„ =Pādirikuppam-śīrmai 395
„ =Pāḷaiyam-śīrmai 123, 309
„ =Perambāḱka-śīrmai 365
„ =Periyapāḱkam-śīrmai 410
„ =Perunagari-śīrmai 285
„ =Rāchūr-śīrmai 409
„ =Šēngaḷunirpaṭṭu-śīrmai 443
„ =Siddhavaṭṭa-śīrmai 2
„ =Šilakoṇḍa-śīrmai 359
„ =Vaḍatōṇi śīrmai 207
„ =Vellimukha-koṇḍa śīrmai 44
„ =Viḍūr-śīrmai 444
„ =Villupura-śīrmai 347
Širukarumbūr (village) 52

- Śiru-ṭirumalayaṅgār=Ṭāḷḷa pākkaṁ
Chinna Tirumalāchārya, Scholar and
donor 294—
- Śitāpirāṭṭi=Śrī Sitādēvi 208 229
- Snapanam function 125, 265
- Sokkar (donee) 71
- Śōḷamaṭṭalam (province) 407
- Sōma-Charu (offerings) 295
- Sōma-image 185, 278, 347—
- Sōmarāja (Chief) 82
- Sōmayāji=Tirumalai Sōmayāji De. 226
327, 366
- Sōmugaṅgayyan F. 280
- Śōṭṭai (family) 262
- Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Kumāra
Tāttayyaṅgār Ā. 262
- Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Śrīnivāsay-
yaṅgār D. 262
- Spring festival=Nāvalūrṟu festival 6, 66,
223
- Spring festival ubhaiyam by Kōyilkēḷvi
Jiyar 6
- Śravaṇam festival at Tirumalai 167
- Śrī Ādivaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar D. Ā. 66
- Śrī Āḷagappirānār (God at Tirumalai) 356
- Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Goddess)
12—
- Śrī Bhaṭṭāram=Temple treasury at Tiru-
malai 9
- Śrī Bhāshyam (Sanskrit work of Rāmānuja)
108
- Śrī Bhāshyam reading 108, 110
- Śrī Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati
388
- Śrī Bhāshyakārar street in Tirupati 38
- Śrī Bhāshyakārar street=Ayyaṅgār street
15, 214
- Śrī Dēvi=Nāchchimār 6
- Śrī Gōdādēvi=Āṇḍāl 7, 48—
- Śrī Gōvinda Kṛishṇan (God) 10, 13, 14
- Śrī Gōvindarājaṇ (God in Tirupati) 7,—
- Śrī Janārdana Perumāl (God in Tirupati)
309
- Śrī Jayanti=festival day 329
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan
329
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Gōvindi 93
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Pāppu Timma-
rāja 310
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Tirumalamman
82
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Uḷagappan 23
- Śrī Kapileśvara Nāyanāi (God Śiva in
Tirupati) 459
- Śrīkara-nāḍu (division) 222
- Śrī Koluvu-Śrīnivāsan (God at Tirumalai)
356
- Śrī Lakshmīdēvi=Alarmēlmaṅgai Nāch-
chiyār 190
- Śrī Madanaḡōpāla-Perumāl in Tirupati
33
- Śrī Mādhavan-flower garden at Tirumalai
73
- Śrī Mahālakshmi = Śrī Alarmēlmaṅgai
Nāchchiyār 72
- Śrīman-Mahāmaṇḍalēśvāra (title) 238—
- Śrīnivāsan (donor) 153
- Śrīnivāsan (vend r) 49
- Śrīnivāsan (donee) 394
- Śrīnivāsan (donee) 418
- Śrīnivāsan of Harita-gōtra 329
- Śrīnivāsan=Kuppayyan Śrīnivāsan
(donor) 229, 286
- Śrīnivāsayyaṅgār, Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai
Nambi, (one of the Tirumalai
Āchārya-Purushas), (donor) 262
- Śrīnivāsayyaṅgār's house at Tirumalai
261
- Śrīnivāsayyaṅgār's house in Tirupati 271
- Śrīnivāsapurāṇam recital 29
- Śrīnivāsayyan (donee) 44
- Śrīnivāsayyan (donee) 58
- Śrī Padmavati Dēvi (divine consort of Śrī
Vēṅkaṭēśa) 7
- Śrī Padmavati Dēvi's annual birth-star 7
- Śrīpati Ōbaḷēśvararāja (chief) 195
- Śrīpati Kōna Mādhayyan (donor) 280
- Śrīpati Tonnaḍaiyan, the disciple of
Ṭāḷḷapākkam Peda-Tirumalayaṅgār
111
- Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=Śrī
Prasanna-Śrīnivāsa at Tirumalai 100
- Śrī Raghunāḍhan in Tirupati 153
- Śrī Rāmabhaṭṭar=Yaṇḍālūr Śrī Rāma-
bhaṭṭar (donor) 2
- Śrīrāmachandrapuram (v) 444
- Śrīrāmachandrapuram = Vāṅkāyalapaṭṭu
village, granted by Chinmamman 325
- Śrī Rāma-Navami festival 23
- Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by
Āchchārayyan 23

INDEX

- Śrī Rāma-Nāvami festival ubhaiyam by
Ēṭṭār Śrīnivāsayyāṅgār 329
- Śrī Rāmānuja (Emperumānār) 5
- Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple 6
- Śrī Rāmānuja in Tirupati temple 219, 268
- Śrī Rāmānuja's annual birth-star 5
- Śrī Rāmāyāyāṅgār, the manager and
Āchāryapurusha 386
- Śrī Rāmāyāyāṅgār 42
- Śrī Raṅgāchārya of Kandāḍai family (d)
117
- Śrī Raṅgarāja=Manamapōli Śrīraṅgarāja
(d) 75
- Śrīraṅgarāja Timmayyan (donor) 229
- Śrī Sudarśana=Chakkrattālvān or Tiru-
vāli Ālvān 10
- Śrī Sūkta-Dakṣiṇā (present) 186
- Śrī Tirumalayyan=Śrī Koluva Śrīnivāsan
or Selvar at Tirumalai 203
- Śrīvaishṇava devotees 379
- Śrīvaishṇava feedings 338, 410
- Śrīvaishṇava pilgrims 338, 339
- Śrī Varadarāja-Perumāḷ in Tirupati 32
- Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 12, 160,
266
- Śrī Varāhasvāmi-maṭṭapam at Tirumalai
22
- Śrī Vedānta-Deśika's annual birth-star
190
- Śrī Venkaṭeśa=Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or
Periya-Perumāḷ=Mūla Mūrti in the
temple at Tirumalai 2
- Śrī Viṭṭhala-Perumāḷ=Śrī Kṛishṇan in
Tirupati 268
- Śrī Viṭṭhalēśvara's Hunting festival 119
- Star=star image=Nakshatra - pratimai
126
- Stone-car at Tirumalai 7, 39, 85
- Stone-car Swing festival at Tirumalai 7,
137
- Sudarśana = Chakkrattālvān or Tiruvāli-
Ālvān 10, 22
- Sudarśana's bath on the day of Mukkōṭi-
dvādaśī at Tirumalai 22
- Śuddhānna=Pañchahavis (offerings) 204
- Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār = Śrī Gōḍādevī
or Āṇḍāl 7, 43, 205—
- Śukavastu (Śrīvaishṇava family) 115
- Śukavastu Aṅṅā (scholar) 115
- Śukhiyan-paḍi (offerings) 6
- Surāṅgalis=Married women 188, 404
- Summer festival ubhaiyam by Appalayyar
435
- Summer festival ubhaiyam by Chinna
Tirumalayyāṅgār 300
- Summer festival ubhaiyam by Ellappā-
pillai 23
- Summer festival ubhaiyam by Koṇḍarāja
385
- Summer festival ubhaiyam by Liṅgasāni
85
- Summer festival ubhaiyam by Tiruvēn-
kaṭa-Māpikkam 85
- Suṅgāsi Nānappan (donor) 236
- Śūra (son of Rāma-mantri) 42
- Sūrappa-Nāyakkar (chief and donor) 347
- Sūrappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai
350
- Sūri-Bhaṭṭar, scholar 366
- Sūrya-Prabhā—temple vehicle 466
- Sūrya-vamśādhipati, Lord of Solar race
395
- Svaramejana-Kalānidhi (Sanskrit work by
Bhayakkāra Rāmappayyar) 42
- Svarṇa-dānam=gift of gold 68
- Svarṇa-pushpam=gold-coins 186, 470
- Swing-maṭṭapam at Tirumalai 189
- Swing-maṭṭapam in Tirupati 23
- Swing-maṭṭapam by Tirumalarāja 41*
- Tachchūr (sub-district) 371
- Taḍapālam (village, granted by Mala-
yappar) 359
- Tai-Amāvāsai (sacred new-moon day) 169
- Tai-Amāvāsai festival in Tirupati 169, 230
- Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai by
Kṛishṇarāja 356
- Tai-Car-festival ubhaiyam by Appan 308
- Tai-Pūṣam festival in Tirupati 173
- Tai-Pūṣam festival ubhaiyam by Pāppu
Timmarāja 310
- Tai-Pushpayāgam festival at Tirumalai 7
- Takkōlam (village, granted by Koṇḍarāja)
388
- Talaiyāri (night watch-man) 248
- Tālam=Tiruchi-vehicle 30
- Taligai-tiruppāvāḍai during Māsī-Brah-
mōtsavam in Tirupati 268
- Tāḷapākkam Annamayyāṅgār, scholar 190

- Tāḷḷapākkam Annamayyaṅgār's annual birth-star (Vaikāśi Viśākhā) 190
- Tāḷḷapākkam Chinna - Tirumalayyaṅgār (scholar and donor) 298, 299
- Tāḷḷapākkam Chinna-Tirumalayyaṅgār's house in Tirupati 299
- Tāḷḷapākkam Narasayyaṅgār's annual ceremony 190
- Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār (scholar and donor) 88, 107, 142, 175
- Tāḷḷapākkam Periya - Tirumalayyaṅgār's annual birth-star, (Mṛṅgāsīrsha star in Chittirai month) 190
- Tāḷḷapākkam Saṅkīrtana - Bhaṇḍāram in the temple at Tirumalai 302
- Tāḷḷapākkam Śiṅu - Tirumalayyaṅgār= Chinna Tirumalayyaṅgār 294
- Tāḷḷapākkam Tirumalamman, the wife of Peda-Tirumalāchārya and mother of Tiruveṅkaḷanātha 190
- Tāḷḷapākkam Tirumalamman's annual ceremony 190
- Tāḷḷapākkam Tiruveṅkaḷanātha, the 4th son of Peda-Tirumalayyaṅgār and author of Kṛishna-Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu, Paramayōgivilāsamu and Ushā paripayanu (donor) 184, 403
- Tāḷḷapākkam Tiruveṅkaḷanātha alias Tiruveṅkaḷanātha, (scholar and donor) 401
- Tāḷḷapākkam Tiruveṅkaḷappan 403
- Tāḷḷapākkam Tiruveṅkaḷappan's annual ceremony 190
- Tāḷḷapākkam Tiruveṅkaṭayyan (donor) 302
- Tāḷḷapākkam Tiruveṅkaṭayyaṅgār (donor) 190
- Tāḷḷimaruppūr (village) 438
- Tāmraparai (river) 418
- Tāṅgal-kālvāy, channel 172
- Tāṅgaman (donor) 65
- Tāṅgapa-Nāyakkar 37
- Taṅṅai-nāḍu (modern Tiruttai division) 355
- Tāṅṅēli family 365
- Tāṅṅai (Lady donor) 65
- Tāṅṅānēri Nayinār (donor) 238
- Taṅṅīramudu festival 39
- Taṅṅīramudu festival ubhayam at Tirumalai by Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyaṅgār 266
- Taṅṅīramudu festival in Tirupati 169, 176, 230
- Tappaḍa Bhasava Redḍi 222
- Tappaḍaiyār family 440
- Taragu (taxes) 407
- Tāttayyan, son of Mūrti Nāyakkar (d) 51
- Tāyanūr village, granted by Koṇḍarāja 338.
- Tāyanūr lands 438
- Tayir ōgarai-taḷigai (offerings) 300
- Telugamman, wife of Rāma-mantri 42
- Telugu New-Year's day=Yugādi festival 56
- Temple-accountant Dāmōdaran 316
- Temple-councillors=Sabhaiyār (donors) 6, 114,—
- Temple-councillor-Malaiyappan 10
- Temple-damsel—Liṅgāsāni (donor) 84, 316—
- Temple-damsel—Nāgasāni (donor) 103
- Temple-damsel—Selli (donor) 26
- Temple-damsel—Śeṣbakaveṅḡu (donor) 98
- Temple-damsel—Tippasāni (donor) 193
- Temple-damsel—Tiruveṅkaṭa - Māṅṅikkam (donor) 84, 193
- Temple-lands granted by Mūrti-Nāyakkar 49
- Temple-priests=Nambimār or Archakās 6,—
- Temple-treasury=Śrī Bhaṇḍāram 9,—
- Temple-village Ākāsa-Sūryanpaṭṭu 444
- „ Ambattūr 406
- „ Āṇḍupalli, granted by Timmarasayyar 43
- „ Attimalaippaṭṭu, granted by Tirumalai Nāyakkar 371
- „ Attiyūr, granted by Koṇḍarāja 338
- „ Āttūr, granted by Koṇḍarāja 338
- „ Baṅgāram, granted by Peṇḍilī Koḍḍuku Timmarāja 276
- „ Būdāpuram, granted by Timmarāja 276
- „ Bhūtamaḍuppur 327
- „ Chīrālā, granted by Timmarasayyan 43
- „ Dēsūr, granted by Rāya-sam Veṅkaṭādri 355
- „ Dēvarāyapalli, granted by Tāḷḷapāka Tiruveṅkaḷanātha 401

INDEX

Temple-village Eraṣapākkam, granted by Manamaṣoli Śīraṅgarāja 75	Temple-village Neḍiyam, granted by Tāllapākkam Chinna-Tirumalāchārya 294
„ Gaṇḍama-Timmāpuram, granted by Tāllapāka Peda-Tirumalāchārya 143	„ Pālamaṅgalam, granted by Āraṇḍu Viṭṭhalarāja 123
„ Gaṇṭagapakkam 444	„ Paḷandai 338
„ Guṇḍipūṇḍi, granted by Nandyāla Nārapparāja 331	„ Pālapalli 365
„ Ilayāṇḍānpaṭṭu 444	„ Pallipaṭṭu, granted by Nārapparāja 331
„ Kāruchchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayyar 43	„ Paraṇūr, granted by Viṭṭhalarāja 123
„ Kattilapaṭṭu, granted by Vaṅḡipuram Tiru-Vēṅkaṭayyan 102	„ Paruchchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayya 43
„ Koḷlūr, granted by Āraṇḍu Pāppu Timmarāja 309	„ Pērāla, granted by Timmarasayyar 43
„ Korlaṅḡa, granted by Gaṅgu Reḍḍi 222	„ Periya Ekkalūr, granted by Tirumalai Nambi Śrīnivāṣayyaṅḡar 262
„ Kōṭṭūr 424	„ Perumaṣāmpaṭṭu 444
„ Kūḍaipākkam 338	„ Pērūr, granted by Ūbalē-vararāja 195
„ Kūḷaiyapāṭṭam, granted by Tiruvaḍirāja (King of Travancore) 418	„ Pudukkal, granted by Śrīrāmabhaṭṭar
„ Kuppāyinigūṇṭa, granted by Bhayakkāra Rāmappayyar 44	„ Puduppaṭṭu, granted by Aḷiya Rāmarāja and Mūrti-Nāyakkār 49, 78
„ Maḍippākkam, granted by Śevvappa Nāyakkar 285	„ Puṇṇiyam granted by Kandāḍai Appan 303
„ Mākālippaṭṭu 410	„ Rāchcherulu, granted by Poṭṭapāḍi Rāṅgarāja 207
„ Malaiyanūr, granted by Koṇḍarāja 338	„ Rāmāpuram 365
„ Mallavaram, granted by Tāllapākkam Tiruvēḡalanāḍha 185, 401	„ Sendalūru, granted by Tāllapāka - Tiruvēḡalanātha — 185
„ Meyyūr, granted by Koṇḍarāja 338	„ Seṅgallūru, granted by Appalayyar 471
„ Muḷlappaṭṭu, granted by Koṇḍarāja 338	„ Siṅgalabbāvi 409
„ Muttiyālapaṭṭu, granted by Tāllapāka-Peda Tirumalāchārya 111	„ Taḍapālam, granted by Malayappar 359
„ Muttūr granted by Śrī Rāmabhaṭṭar 2	„ Takkali, granted by Koṇḍarāja 365
„ Nagari 379	„ Taṅkōlam=Takkōlam, granted by Āraṇḍu Koṇḍarāja 338
	„ Tāyanūr, granted by Koṇḍarāja 338

Temple-village Timmasanturam, granted
by Rāyasam Venkātādri 355
Tippaṇapuram, granted by
Nāgara Padaṇḍaiyar 198
Tiramanēri 172
Tiruvēṅkaṭapuram, granted
by Appalayar 471
Toruppāḍu, granted by
Koṇḍarāja 338
Vāḷakōḷil 409
Vāṅkāyalapaṭṭu, granted
by Chinnamman,
daughter of Pratāpa
Ellamarasa 325
Vēḍumapākkam, granted
by Tāḷḷapāḷka Chinna
Tirumalāchārya 298
Valaṅḡjanēru, granted by
Rāyasam Venkātādri
355
Vēṇāḍu, granted by
Pāppu Timmarāja 418
Vēṇakattūr, granted
by Viṭṭhalarāja 123
Viṭṭhaśēri, granted by
Timmarāja 276
Viṭṭalāśvarapuram by
Devarayabhaṭṭar 166
Yāraḷachchēri 410
Teppāḍu (taxes) 408
Teppāṭṭu śarakku (taxes on articles) 407
Teṅku-mūḡāṇai (division) 52
Tēr-maṭṭapam (=Temple-car-maṭṭapam)
at Tirumalai 51
Tēr-maṭṭapam water-shed at Tirumalai 51
Tēvai or Tēvaiyāl=Temple-cooks 30—
Teyvanāyaka-Perumāl at Tirumalai 7
Teyvanāyaka-Perumāl's Yāgasālai 7
Third worship 327
Three-Brahmōtsavam in Tirupati 52
Tilāṇna-taḷigai (offerings) 204, 207, 208,
263—
Tillaikku-vāyttān-maṭṭapam (the front
maṭṭapam in the Tirupati temple) 17,
205, 294
Tillai-Pāppayyan (donor and temple-
accountant) 215
Timmāl, wife of Tiruvēmbiḍaiyār 65
Timmāl (Lady donor) 65

Timma-mantri (minister) 42
Timmāya-Uḍaiyar of Vāṅḡapuram village
211
Timmāya-Uḍaiyar's water-shed at Tiru-
malai 211
Timmarāja=Salaka Timmarāja (chief) 2
Timmappan (donor), younger brother of
Rāmappan 396
Timmappan=Uḍiyāṇu Timmappan (donee)
323
Timmarāja=Āraviḍu Timmarāja 202
Timmarāja 32
Timmarāja's maṭṭapam at Tirumalai 203
Timmarāja=Peḷḷikoḍuku Timmarāja
(donor) 276
Timmarājayyan (donor) 133
Timmarājayyan Āraviḍu Timmarājay-
yan 202
Timmarasapuram=Satravāḍa village 443
Timmarasayyar Periya Timmarasayyar
(donor) 42
Timmarasa-Padaṇḍaiyar (scholar) 198
Timmayyan (son of Chēdirāyar), (donor)
318
Timmayyan (father of Gōvindi), (donor) 93
Timmayyan (donor) 272
Timmayyan (devotee) 370
Timmayyan (donee) 73
Timmayyan=Śīraṅgarāja Timmayyan,
(donor) 229
Timmayyan, cultivator of flower-garden
73
Timmayyan, father of Siṅgarayya (donor)
101
Timmāttāl (Lady donor) 65
Timmi (Temple damsel) 98
Tippaṇapuram (temple-village) 198
Tippaṇapura-chaturvēdi - m a ṇ g a l a m
(suburb) 226
Tippasāni (temple damsel) 193
Tippayyan=Ālvāringāri Tippayyan 178
Tippu-Nāyakkar (officer) 396
Tiramanēri (temple village) 172
Tiraṭṭippāl=Junnupaḍi (milk offerings) 196
Tīrttar Tirumalai Bhaṭṭar (scholar) 147
Tīrthavāri-maṭṭapam at Ālvār-Tīrtham in
Tirupati 299
Tiruchānūr alias Varadarājapuram 166
Tiruchānūr Aḷagiya-Perumāl (God) 353
Tiruchānūr Alarmēlmaṅgai - Nāchchiyār
garden 353

INDEX

- Tiruchānūr Assembly=Temple councillors at Tiruchānūr 11
- Tiruchānūr Pāṇḍiyavēṭṭai (Hunting festival) 253
- Tiruchānūr Paṇḍuni-Uttirām festival 253
- Tiruchānūr=Tiruchchukanūr 200
- Tiruchchukanūr Varadarāja-Perumāl (God) 200
- Tiruchchi (=temple vehicle)=Tālam vehicle or Tōlukkinīyān 20, 261—
- Tiruchchivikai=palanquin 186
- Tiruchchivikai-paṭi (offerings) 186
- Tiruvādaśi=Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160—
- Tirukka-vaṭakkam (sundry expenses festival etc.) 50—
- Tirukkoṭi-Ālvān=Flag Garuḍa 52, 154—
- Tirukkoṭi-Ālvān for Tirumalai Brahmōtsavam 267
- Tirukkoṭi-Ālvān for Tirupati Brahmōtsavam 271
- Tirukkoṭi-Ālvān for Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati 268
- Tirumaṇḍivālam (temple servants) 173
- Tirumagaḷ (Lady donor) 178
- Tirumagaḷuḍan-varuvār - tirumaṇḍivanam in Tirupati temple 110
- Tirumālasēvai=modern Tōmālai - sēvai worship in Tirumalai temple 166
- Tirumala I (king) 32
- Tirumalai Āchārya - puruṣas (religious teachers) 262
- „ Āchārya-puruṣa-Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsayyāṅgār 262
- „ Amāvāsai festival 357
- „ Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷapākkam Peda-Tirumalāchārya 49, 108, 350—
- „ Āni-Brahmōtsavam (second Brahmōtsavam) instituted by Chinna Timmarāja 356
- „ Āni-Brahmōtsavam instituted by Eṇṇa-Timmarāja 302
- „ Appayyaḷ (prasāda donee) 35
- „ Appāsi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāja II 356
- „ Āvaṇi-Brahmōtsavam, instituted by Temple-accountants 356
- „ Ayyan of Kākkāṇḍūr village 58
- „ Alāgiya-Manavālan-maṭham 7
- Tirumalai Appagaḷ (donee) 30
- „ Ayyāṅgār (Āchārya-puruṣa) 21
- „ Ayyāṅgār 70
- „ Bhaṭṭar=Tiruvā: Tirumalai Bhaṭṭar 147
- „ Car-festival 153, 267
- „ Car-festival ubhayaṁ by Śrī-raṅgāchārya 108
- „ Chitturā - Brahmōtsavam, instituted by Mōḷudatayār 256
- „ Chūrṇābhishēkam festival 98
- „ Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaishnavas 11
- „ Dipāvāḷi-festival 357
- „ Dvādaśi-festival 357
- „ Ēkādaśi-festival 357
- „ Ēkāki Śrīvaishṇavar Tiruvēṅkattayyar (donor) 324
- „ Flower-festival 7
- „ Garuḍa-Ālvān=Flag Garuḍālvān 109
- Tirumalai Jōsyar (scholar) 359
- Tirumalai Jōsyar=Tirumalai Astrologer 2
- Tirumalaideva Mahārāja (king and donor) 280
- Tirumalai Hunting festival 33, 152, 223—
- Tirumalai Kaṇṇinup-Śiṅṭṭāmbu-sirappu festival 65
- Tirumalai Kārtikai festival 357
- Tirumalai Kārtikai Brahmōtsavam, instituted by Bukkarāja I 356
- Tirumalai Marriage festival 402
- Tirumalai Māsi-Brahmōtsavam, instituted by Harihara II 356
- Tirumalai Mṛigaśīrsha-star festival 357
- Tirumalai Nambi, Āchārya, (meternal uncle of Śrī Rāmānuja) 267
- Tirumalai Nambi's monthly birth-star (Svāti) 267, 271
- Tirumalai Nambi's shrine in Tirupati 271
- Tirumalai Nambi Kumāra Tāttayyaṅgār, (father of Śrīnivāsayyāṅgār, and one of the Tirumalai Āchārya-puruṣas) 262
- Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyāṅgār (donor and Āchārya) 262
- Tirumalai Nambi Śrīrāmayyāṅgār (manager) 386
- Tirumalai Nāyakkar (donor) 371, 372
- Tirumalai Nāvalūṅṅu festival (spring channel festival) 85

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

- Tirumalai New-harvest festival 26
 Tirumalai Nityōtsavam 29
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by
 Śōṭṭai Ēṭṭūr Śrīnivāsaiyaṅgār 262,
 263, 264
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by
 Viṭṭhalarāja 124
 Tirumalai Paṅguni Brahmōtsavam, insti-
 tuted by Vira-Nārasīṅga Yādavarāja
 356
 Tirumalai Periya-Gōpuram 178
 Tirumalai Puraṭṭāsi Brahmōtsavam, insti-
 tuted by Pallava queen Kāḍavan
 Perundēvi 356
 Tirumalai Pūrṇimai festival 357
 Tirumalairāja (donor) and (king) 368
 Tirumalairāja's Palace 368
 Tirumalairāja, (younger brother of Aḷiya
 Rāmarāja) 2
 Tirumalai Rāmānujan (Śrī Rāmānuja) 219
 Tirumalai Rāmānujakūṭam 109
 Tirumalai Sahasranāmārchanā festival 347
 Tirumalai Śāttāda Śrīvaiṣṇavas 11
 Tirumalai Sēnai Mudaliyār (=Śrī Vish-
 vaksēna) 21, 26, 203, 222,—
 Tirumalai Sēnai Mudaliyār's annual birth-
 star festival 21
 Tirumalai Sōmayājī (donee) 327
 Tirumalai spring festival 223
 Tirumalai Śravaṇam festival 357
 Tirumalai Śrī Jayanti festival 357
 Tirumalai Śrī Kṛishṇan (God) 108, 302
 Tirumalai Śrī Rāma-Navami festival 357
 Tirumalai Śrī Rāmānuja 262, 267
 Tirumalai Stone-car 39
 Tirumalai Summer festival 222
 Tirumalai Tai-Brahmōtsavam, instituted
 by Kṛishṇarāja 356
 Tirumalai Tappīramudu festival 266
 Tirumalai temple-accountant-Ādivaḍa-
 malai (d) 214, 215
 " " Aḷagappirānār Añjana-
 veṇṇar (d) 214, 215
 " " A n d h a k ā l a m Tīrttār
 Ulagappar (d) 214,
 215
 " " Aṅgāṇḍai (donor) 215, 216
 " " Appāchchiyār (donor) 215,
 216
 Tirumalai-temple Kuppā Vēṅkaṭattaraśu
 (donor) 11, 12, 215,
 216
 M a l a i n i n ṇ a -Perumāl
 Appakkoṇḍār (donor)
 215, 215
 Pallavarāyar Tiruvēm-
 biḍaiyar (donor) 214,
 215
 Periya Śōlaiyān (donor)
 213
 " " P i l l a i y ā r Tiruvēṅkaṭa-
 muḍaiyān 215, 216
 " " Pāppayyan (donor) 215,
 216
 " " Sabhaiyār Malaiyaṇṇan
 (donor) 14
 " " Venṇumalaiyittār Pirama-
 ṇan 215, 215
 Tirumalai temple-measure (known as
 Malaikuniya ninṇān-kāl) 73
 Tirumalai Tirukkoḍi-Āḷvār (Flag Garuḍa)
 267
 Tirumalai Tirupati Āchāryapurushas 145
 Tirumalai Trustees(=Āḷvār Mudaliyār
 and 11 other persons) 114
 Tirumalai Vasantōtsavam, instituted by
 Peṇḍili Koḍuku Timmarāja 276, 385
 Tirumalai Vijayadaśami festival 33
 Tirumalai Uṣṇai-maṭṭapam 448
 Tirumalai Uṇi-aḍi festival, instituted by
 Tāḷlapākkam Ch i n n a Tirumalay-
 yaṅgār 302
 Tirumalai-water falls 272
 Tirumalai water-shed by Viṭṭhalarāja 124
 Tirumalai Yugādi festival 357—
 Tirumalāmbā, daughter of Kṛishṇarāja
 and wife of Aḷiya Rāmarāja 32?
 Tirumalamman, wife of Tāḷlapākkam Peda
 Tirumalāchārya and mother of
 Tāḷlapākkam Tiruvēṅkaṭanāḍha alias
 Chinnanna, the author of Ashṭa Ma-
 hishī-Kalyāṇamu, Paramayōgi-Vilā-
 samu and Ushā-Pariṇayamu 190
 Tirumalamman' annual ceremony 190
 Tirumalamman (Lady donor) 82
 Tirumalamman (Lady devotee) 370
 Tirumalayyan=Rāyasam Tirumalayyan,
 (secretary of Mūrti-Nāyakkar) 51
 Tirumalayaṅgār=Tāḷlapākkam P e d a
 Tirumalayaṅgār, scholar 142

INDEX

- Tirumalai Sannidhi street 356
 Tirumalikaran (donor) 178
 Tirumāmaṇi-maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili, in the temple at Tirumalai) 17, 55, 65, 98, 185—
 Tirumaṅgai Ālvār 342
 Tirumaṅgai Ālvār's Adhyayanōtsavam in Tirupati 69
 Tirumaṅgai Ālvār's lands 226
 Tirumaṇjanam (holy bath) 6, 63,—
 Tirumaṇjana-pāḍi (offerings) 6, 68—
 Tirumaṇrai=wedding chamber 186
 Tirumoli (Tamil work of Tirumaṅgai Ālvār) 219
 Tirumoli-tiruppōnakam (offerings) 268
 Tirumoli-maṇṭapam at Tirumalai constructed by Tiruvēṅkaṭa-P e r u m ā ! Araiyar 218, 219
 Tirumukha-vāsal=Baṅgāru-vākili 190
 Tirumun-kāṇikkai=cash offering 6—
 Tirunāmam=Ūrdhva-puṇḍram 185, 348—
 Tirupati Āchārya-purusha - Anandāmpillai Appayyaṅgār (donor) 17
 Tirupati Āchārya-purusha-Siṅgamayyaṅgār 17
 Tirupati Achyutapēṭṭai (suburb) 366
 Tirupati Ālvār-Tīrtham (sacred tank) 169
 Tirupati Brahmōtsavam ubhaiyam by Tāḷlapākkam Peda-Tirumālāchārya 111
 Tirupati Car-festival 117, 154
 Tirupati Chakrattālvār=Śrī Sudarśana or Tiruvāḷi-Ālvān 219
 Tirupati Chittirai-Vishu festival 176
 Tirupati Dvārapālakas, installed by Nāraparāja of Nandyāla 331
 Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas 353
 Tirupati Ellan (donor) 140
 Tirupati Floating festival 169, 175
 Tirupati Gōvindi (donor) 93
 Tirupati Hanūmān 7, 166, 353
 Tirupati Janārdanaperumāl (God) 309
 Tirupati Kalyānōtsavam, instituted by Tāḷlapākkam Chinna Tirumālāchārya 294
 Tirupati Kanuvu festival ubhaiyam by Kandāḍai Appan 303
 Tirupati Kōmaṭis (donors) 166
 Tirupati Liṅgi (donor) 85
 Tirupati Liṅgāsāni (donor) 85
 Tirupati Madana Gōpālaperumāl (God) 38
 Tirupati Marriage festival 403
 Tirupati Māsi-Brahmōtsavam 267, 384
 Tirupati Maṭham (=Vānamāmalai Jiyar's Maṭham) 203, 209
 Tirupati merchant Kāḷatti-ṣeṭṭi (donor) 27, 29
 Tirupati merchant Nāgu-ṣeṭṭi 95
 Tirupati merchant Nāmi-ṣeṭṭi 95
 Tirupati merchant Nārāyaṇa-ṣeṭṭi 64
 Tirupati Nāgasāni (donor) 103
 Tirupati Nārasiṅgaperumāl, installed by Tāḷlapākkam Chinna Tirumālāchārya 299
 Tirupati Narasayan (donor) 140
 Tirupati Periyarāja - vidhi=Tirupati Bazaar street, constructed by Poḷḷapāḍi Timmarājayyan (a) 305
 Tirupati poṅgalveḷi-maṇṭapam 229
 Tirupati Rāmānujakūṭam, constructed by Koṇḍarāja 333
 Tirupati residents (donors) 114
 Tirupati Sannidhi street 209
 Tirupati Śelli (Lady donor) 25, 26
 Tirupati Sepbaka-Vēṅgu (Lady donor) 98
 Tirupati Śrī Raghunādhana=Śrī Rāma 153—
 Tirupati Sudarśana=Chakrattālvān 10, 219—
 Tirupati Tai-Amāvāsai festival 169
 Tirupati Taṇṇiramudu festival 176
 Tirupati Tiruvāḷi-Ālvān=Śrī Sudarśana 26
 Tirupati Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan (God) 89
 Tirupati Tiruvēṅkaṭa-Māyikkam (Lady donor) 85
 Tirupati Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (God), 208
 Tirupati Tiruvēṅkaṭadāsi (temple damsel and donor) 85
 Tirupati Vanabhōjanam festival ubhaiyam by Nārāyaṇa-ṣeṭṭi 67, 176
 Tirupati Vasantōtsavam 300
 Tirupati water-shed by Devarayabhaṭṭar 157
 Tirupati Yāgāsālai 7
 Tirupāḷi-arai (temple bed chamber) 124
 Tiruppaṇippillai (temple repairers) 15, 30—
 Tiruppaṇippillai's maṇṭapam 115
 Tiruppayyāram (modern, vaḍaipayyūpu), offerings 17—
 Tiruppāvāḍai (offerings) 124—
 Tiruppāvāḍai offerings during Pallavōtsavam at Tirumalai 124, 264

- Tiruppōṇakam (offerings—Vengai) to 1—
gai) 6—
Tiruttaṭai nāḍu (division) 355
Tiruttaṭai Veṅkaṭayyan 282
Tiruvaḍigal=Hanumān 7
Tiruvadi province 347
Tiruvaḍi-Raja (Ruler of Travancore) and
donor 418
Tiruvaḍi rājyam 407
Tiruvādirai festival 7
Tiruvāḍi-Pūram festival in Tirupati 303
Tiruvādirai festival at Tirumalai 7
Tiruvādirai festival for Śrī Rāmānuja 7
Tiruvagambāḍi-kaikkōlar (temple servants)
26
Tiruvakkarai, village 21
Tiruvāḷi Āchchārayyan (F) 473
Tiruvāḷi Ālvān (=Śrī Sudarśana) 10, 26—
Tiruvandikkāppu=Hārati 244
Tiruvannāmalai (sacred city and province)
407
Tiruvanantālvān Kuppayyan (donor) 14,
146—
Tiruvārāḍhanam (midday worship) 6, 373
Tiruvāymoli (work of Nammālvār) 7
Tiruvaymoli-reciters 69, 126
Tiruvaymoli-Śāttumuṟai 203
Tiruvēmbiḍaiyar Gōvindarājan, Tirumalai
temple-accountant and donor 214
Tiruvēṇam ubhaiyam by Tāḷlapākkam
Tiruvēpādhayyar (author and donor)
429
Tiruvēṅgalanāḍha of Tāḷlapākkam family
(scholar and donor) 403
Tiruvēṅgalanāḍha's house at Tirumalai 402
Tiruvēṅgalanāḍha's house in Tirupati 426
Tiruvēṅgalappan (donor) 109, 403
Tiruvēṅgalappan Uṟi-aḍi at Tirumalai 109
Tiruvēṅkaṭabhaṭṭar Akkaṇṇan Malaininṇa-
Perumāl (temple-priest) 154
Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayya - Bhaṭṭar
(donor) 218
Tiruvēṅkaṭadāsar (donor) 387
Tiruvēṅkaṭa - Gōpāla - Kṛṣṇan (God) in
Tirupati 213, 214
Tiruvēṅkaṭa-Koṟṟi (Lady donor) 119
Tiruvēṅkaṭa-Kōṭṭam (district) 49
Tiruvēṅkaṭa-Kṛṣṇan (God) in Tirupati
189
Tiruvēṅkaṭa-Māvikkam (Lady donor) 85,
90, 193
Tiruvēḷapp-Mēḷḷanyam reading 264
Tiruvēḷaṭamuḍaiyān=Śrī Veṅkaṭesa 2—
Tiruvēḷaṭamuḍaiyān (God) installed at
Tiruvēḷ Tirtham by Śrinivāsayyaṅgār
282
Tiruvēḷaṭamuḍaiyān (God) in Tirupati
208, 209
Tiruvēḷaṭamuḍaiyān, son of Nārāyaṇa-
ḷaṭṭi (donor) 65
Tiruvēḷaṭamuḍaiyān alias Peṅgāṇḍai-
ḷaṭṭi 29
Tiruvēḷaṭanāḍha of Tāḷlapākkam family
(donor) 184
Tiruvēḷaṭanāḍhan flower-garden at Tiru-
malai 281
Tiruvēḷaṭaperumāl Araiyaṟ (donor) 218
Tiruvēḷaṭaperumāl Araiyaṟ's maṇṭapam
218
Tiruvēḷaṭappan's annual ceremony 190
Tiruvēḷaṭapuram village, granted by
Appalayyar 471
Tiruvēḷaṭapuram, a suburb of Tirupati
300
Tiruvēḷaṭapuram Raghunāḍhan (Śrī
Rāma) 302
Tiruvēḷaṭasāni (temple damsel) 85
Tiruvēḷaṭattaraṣu (officer) 172
Tiruvēḷaṭayyan of Vaṅgūpuram 102
Tiruvēḷaṭayyan 136
Tiruvēḷaṭayyan=Ēkāki Tiruvēḷaṭayyan
(donor) 324
Tiruvēḷṭuva-Nāyaka-pāḍi (village) 166
Tiruvēḷṭuvar-maṇṭapam 178
Tiruvīdhi-Araiyaṟ (street decorator) 297
Tiruvirunda Perumāl=Lakshmi Nārāyaṇa
Perumāl in Tirupati 43
Tiruvōlakkam (offerings) 262
Tiruvōl akka-prasādam 55
Tiruvōl akka-taḷigai (offerings) 73
Tiruvūral festival=spring festival at Tiru-
malai 66
Tōḍaramalla Kallināḍha (author) 42
Tōḷappayyan (donor) 273
Tōḷappar Ayyaṅgār (Āchāryapurusha) 272
Tōḷukkiniyān=Tiruchchi-vehicle 50, 351
Tōmālasēvā=Tirumālaisēvai (worship) 166
Tōndi Aṅgāṇḍai (father of Nāchchan) 238
Tōṇṇiyappāḷḷai (donor) 21
Tōṇṇiyappāḷḷai's flower-garden at Tiru-
malai 23

INDEX

Tēppu-tirunāl=garden festival at Tirumalai 50

Toruppāḍu village, granted by Kuṇḍarāja 388

Tree mark=auspicious mark 32

Tuṅgāchcheli Timmi (temple damsel) 98

Tūppl-agrahāram (village) 195

U

Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 5

Uḍaiyavar's annual birth-star 5

Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam at Tirumalai 88

Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam in Tirupati 11, 69

Uḍaiyavar's shrine at Tirumalai 6

Uḍaiyavar's shrine in Tirupati 173

Uḍaiyavar's Sattumuḡai 35

Udayagiri Dēvarayabhaṭṭar (scholar and donor) 44, 75, 145, 156, 165

Udayagiri Nārasiṅgabhaṭṭar, 75, 145, 156, 198

Udayagiri Śrīnivāsabhaṭṭar (scholar) 44

Uḍiyam Timmappan (donee) 323

Ugrāṇi Rāmāyan (donor) 229

Ulagamuṇḍān flower garden at Tirumalai 268

Ulagamuṇḍān-maṭṭapam at Tirumalai 267

Ulagamuṇḍaperuvāyan (Śrī Vēṅkaṭēśa) 334

Ulagamuṇḍaperuvāyan Śīrappu (offerings) 334

Ulagappan (donor) 21.

Ulagappar=Andhakālam Tīrttār Ulagappār (temple-accountant and donor) 214

Ullāyam (land taxes) 407

Uḷundu-ḡgarai (food offerings) 262

Uḷundu-ḡgarai-taḷigai (food offerings) 300

Uḷjal-maṭṭapam at Tirumalai, constructed by Tirumalarāja 448

Urdhva-puṇḍram=Tirunāmam 185, 348

Uṟaiyūr Pottappi Chōlas (Chōla kings) 82

Uṟi-aḍi festival at Tirumalai 109, 228

Uṟi-aḍi festival at Tirumalai, instituted by Tāḷlapāka-Tiruvēṅgaḷappan 109

Uṟi-aḍi festival in Tirupati, instituted by Tāḷlapākkam Chinna Tirumalāchārya (scholar and donor) 301

Uṟi-aḍi ubhaiyam at Tirumalai by Tāḷlapākkam Chinna Tirumalāchārya 302

Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Tāḷlapākkam Periyā Tirumalāchārya 110

Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Kandaḍai Śrīraṅga-chārya 118

Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Tirumalamman 82

Uṟuppuṭṭer family 98

Uththōna-ēkādaśi festival in Tirupati 154

Uththāna-ēkādaśi festival at Tirumalai 45

Uttakkūr village 488

Uttarāyam (land taxes) 359

V

Vaḍagalai Śrīvaiṣṇavas 161

Vaḍai-paruppu (offerings) 17

Vaḍamalai Appār (person) 39

Vaḍamalaiyar (person) 79

Vaḍamalai Ayyan (father of Vēṅkaṭa-turaivār 98

Vaḍamalai (temple-accountant and donor) 214

Vaḍarājyam (northern province) 407

Vaḍa-Tiruvēṅkata-Jiyar (donor) 370

Vaḍugar Iḍaiyar (shepherd) 140

Vādyakkārar (pipers) 243

Vagai (temple-officials) 6

Vagai-paḍi (cake offerings) 56, 300—

Vāgalapūḍi (temple-village) 327

Vāhanam bearers 22, 28, 68

Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Tāḷlapākkam Chinna Tirumalāchārya 290

Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Tāḷlapākkam Periyā Tirumalāchārya 111

Vaikāśi-Car-procession 205

Vaikāśi-Tīrthavāri festival 175

Vaikāśi-Viśākhā (sacred day) 107

Vaikāśi-Viśākhā festival 382

Vaikāśi-Viśākhā festival-ubhaiyam by Āraṇḍi Kuṇḍarāja 107, 340

Vaikāśi-Viśākhā ubhaiyam by Pāppu-Timmarāja 382, 310

Vaikāśi-Viśākhā ubhaiyam by Tāḷlapākkam Tiruvēṅḍahayyar alis Tiruvēṅgaḷanātha (=Chinnanna, the author of Ushā-Pariṇayamu, Aṣṭa-Mahishī-Kalyāṇamu and Paramayōgi vilāsamu) [Published by Tirupati Dēvas-thānam.] 429

Vaikhānasa-sūtra 192

- Vaikunṭhavamānam vehicle at Tirumalai 187, 204, 264, 296, 270
- Vaiṣṇavakāri (Śrīvaiṣṇa agent) 30, 68, 223, 264—
- Vaivāhikōtsavam (or Kālyāṇōtsavam) (Marriage festival) at Tirumalai (instituted by Tāllappākkam Tiruvēṇādhayyar alias Tiruvēṇkaṭanāḍha or Chinnanna) 185
- Vaivāhikōtsavam (Marriage festival) in Tirupati (instituted by Tāllappākkam Chinna Tirumalāchārya) 294
- Vaiyātirāja (ruler) 32
- Vaḷakōḷil (temple village) 409
- Vanabhōjanam (picnic) festival at Tirumalai instituted by Tāllappākkam Peda Tirumalāchārya 114
- Vanabhōjanam (p.nic) festival ubhaiyam by Nārāyaṇa śeṭṭi 67, 169, 176
- Vānamāmalai Jiyar 5
- Vānamāmalai Jiyar's garden at Tirumalai 35
- Vānamāmalai Jiyar's disciple, Kōyilkēlvi Jiyar 5
- Vānamāmalai Jiyar's maṭham in Tirupati 208
- Vānavanmāḍēvi village 82, 172, 215—
- Vaṅgāpuram village 64
- Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi (donor) 64
- Vaṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar (donor) 211
- Vaṅgāpuram Tiruvēṇkaṭayyan 102
- Vaṅgar Nāgu-śeṭṭiyār (merchant) 95
- Vaṅkāyalapaṭṭu village, granted by Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar 325
- Vannimaram (Vijaya-Daśami) festival at Tirumalai 23, 153
- Vannimaram festival ubhaiyam by Tāllappākkam Tiruvēṅgalanātha 426
- Varadarāja-Perumāḷ (God) 800, 32, 187
- Varadarāja-Perumāḷ's Adhyayanōtsavam 300
- Varadarāja-Perumāḷ's Tai-Brahmōtsavam at Tiruchānūr 301
- Varadarājapuram 166
- Varāhasvāmi at Tirumalai 12, 126, 190
- Varādarāja-Perumāḷ Paṅguni-Brahmōtsavam 301
- Varuṇa-pratimai (image) 469
- Vaṇ-Śaṭhakōpan-Maṭhaḥ at Tirumalai 70
- Vaṇ-Śaṭhakōpan-śirappu (offerings) 65, 67
- Vāsai-kāryam (Secretary) 165
- Vasanta-Garuḍa-vāhanam (vehicle) 450
- Vasanta-Hamsa-vāhanam 450
- Vasantam-procession 351
- Vasantapūrṇimai festival in Tirupati 67
- Vasanta-Śeṣhavāhanam 450
- Vasanta-tirumaijanam 187
- Vasanta-Vaikunṭha-vimānam (vehicle) 450
- Varanta-Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) 450
- Vasantōtsavam festival at Tirumalai instituted by Peḍḍilikoḍuku Timmarājā 276
- Vasantōtsavam in Tirupati 82, 300
- Vattalūru village, granted by Timmarāja 395
- Vaṭṭamaṇi Vēṇkaṭatturaivār (father of Aṇṇam 238
- Vēdapārāyaṇam services 265
- Vēda recitation 69, 126, 341
- Vēdānta Deśika's annual birth-star 190
- Vēdānta-Śaṭhakōpa Jiyar of Ahōbila-maṭham 161
- Vēḍumapākkam village, granted by Tāllappākkam Chinna Tirumalāchārya 298
- Velāṇjanēri (temple village) granted by Rāyasam Vēṇkaṭāḍri 355
- Vēḷakkōn (donor) 369
- Vēḷlālār (cultivators) 191
- Vēḷlai-tiruppōnakam (modern Veṇ-poṅgal taligai, offerings) 2, 50, 208
- Vēḷḷimukha-kōṇḍa-śirmai (division) 44
- Vēmampattupālaiyam (one of the military stations of Vijayanagara 37)
- Vēṇāḍu (temple village) granted by Pāppu Timmarājā 418
- Vēṅgalayyan (donor) 403
- Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam function arranged by Timmarāja 186, 306
- Vēṅgalu, sister of Gōvindi 93
- Vēṅgammāl, wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi (donor) 65
- Vēṅkaṭāḍri (person) 355
- Vēṅkaṭāḍri Ayyan (donor) 442
- Vēvakāttūr (temple village) granted by Viṭṭhalarāja 123

INDEX

- Vēṅkaṭāḍri (king), younger brother of
Āḷiya Rāmarāja 2
- Vēṅkaṭāḍri=Kumāra (Vēṅkaṭāḍri) prince
42
- Vēṅkaṭāḍri (devotee) 389
- Vēṅkaṭāḍri (son of Nārāyaṇa-śeṭṭi) (donor)
65
- Vēṅkaṭāḍrirāya=Chikka Vēṅkaṭāḍrirāya
42
- Vēṅkaṭattaraṣu=Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu,
temple-accountant, (donor) 215
- Vēṅkaṭarāyar-kōyil 57
- Vēṅkaṭēsa-Perumāl, installed by Poṭṭa-
pādi Timmarāja at Ālvār-Tirtham in
Tirupati 267
- Vēṅkaṭattuṇaiṇār Amudan (donor) 278
- Vēṅkaṭattuṇaiṇār Appan (donor) 236
- Vēṅkaṭattuṇaiṇār (=Purāṇa-reader) 79,
264
- Vēṅkaṭattuṇaiṇār (donor) 152
- Vēṅkaṭattuṇaiṇār's house in Tirupati 153
- Vēṅkaṭattuṇaiṇār Appayyan (donor) 192
- Vēṅkaṭattuṇaiṇār Siddhayan (donor) 172
- Vēṅkaṭayyan of Tiruttavai 385
- Vēṅkaṭayyan (donor) 21
- Vēṅkaṭayyan (person) 24
- Vēṇpoṅgal-taḷigai (offerings) 2, 176—
- Vēṇṇūmālaiyittār (donor) 153
- Vēṇṇūmālaiyittār-Piramaṇan (temple
accountant and donor) 214
- Vēpaṇṇa (Tirumalai temple village)=
Kumāra Timmarasapuram 443
- Vidatōṇi-sīrmai (division) 207
- Vidāyārri-festival at Tirumalai 203
- Vidāyārri-maṇṭapam in Tirupati 270
- Vidāyārri-festival ubhaiyam by Tāḷḷa-
pākkam Peda Tirumālāchārya 108
- Vidāyārri festival ubhaiyam by Śevvu-
śeṭṭi 85
- Vidūr-sīrmai (division) 445
- Vighnēśvara (God) installed in the temple
of Śrī Kapilēśvarasvāmi in Tirupati
459
- Vijayadaśami (festival) at Tirumalai 33
153,—
- Vijayadaśami festival=Vaunimaram
festival 23
- Vijayadaśami festival ubhaiyam by Tāḷḷa-
pākkam Peda-Tirumālāchārya 300
- Vijayadasami festival ubhaiyam by
Maṭṭa Anantarāja 33
- Vijayanagara-throne 2
- Villiyannallūr (temple village) 347
- Viluppura-sīrmai (division) 347
- Vinṇappam officer 6, 30—
- Viraṇṇanallūr (village) 438
- Vīramarāja Timmayyan (chief) 355
- Vīramarasayyan (chief) 442
- Vīranādhara (donor) 164
- Vīranarasimha Yādavarāja (king and
donor) 356
- Viśēsha-divasam (special festival days) 214
- Vishṇu (God) 32
- Vishṇuvardhana-gōtra 2, 359—
- Viśvanādhara-Bhaṭṭar (scholar and donor)
416
- Viṭṭhaleśvara Mahārāja (chief and donor)
123, 126
- Viṭṭhalarāja's garden at Tirumalai 125
- Viṭṭhaleśvaran-kālvāy (channel) 166
- Viṭṭhaleśvara-Svāmi (God Śrī Kṛishṇa
abiding in Tirupati) 116, 268
- Viṭṭhaleśvara-Perumāl (installed by
Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar in Tiru-
pati) 242
- Viṭṭhaleśvara-Perumāl's hunting festival
119
- Viṭṭhaṣēri (temple village) granted by
Timmarāja 276, 395
- Vyāsarāja's maṇṭapam in Tirupati 156

W

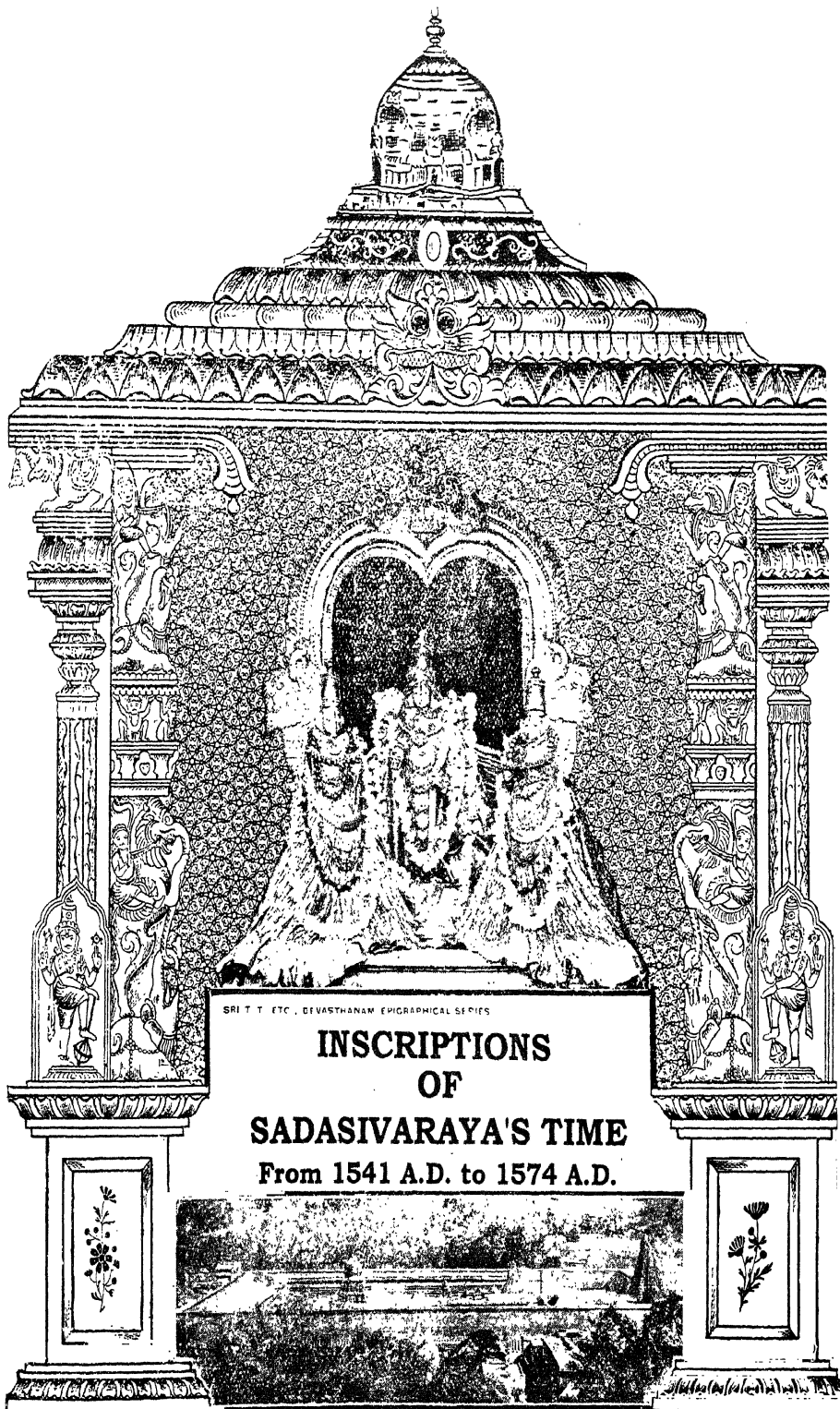
- Water-falls at Tirumalai Hills 272
- Water-shed established by Dāmōḍaran
316
- Water-shed established by Dēvaraya-
Bhaṭṭar 156—
- Water-shed established by Mūrti-Nāyak-
kar 51
- Water-shed established by Sevvu-Nāyak-
kar, 321, 322
- Water-shed established by Tēr-maṇṭapam
at Tirumalai 51
- Water-shed established by Timmaṇa-
Uḍaiyar at Tirumalai 211
- Water-shed established by Viṭṭhalarāja at
Tirumalai 124

PRINCIPAL INDIAN INSCRIPTIONS
INSCRIPTIONS Vol. V

INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
1541 A.D. TO 1574 A.D.

TRANSLATED AND EDITED BY

RAJESWARACHARYA



SRI T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.**



INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

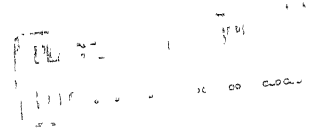
INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME
(From 1541 A.D. to 1574 A.D.)

Translated and Edited by:

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:525

1st Edition : 1937
Re-print : 1998
Copies : 2000



© All rights reserved

Price : Rs.150.00



Date.....

(Faint, illegible text, possibly a signature or date)

Published by:

M.K.R. VINAYAK, I A S ,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at:

ADSPRINT
CHFNNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvatī-amman's (Alamēlumaṅgam's Temple in Tiruchānūr.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

Śrīnivāsan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Temple.
-------------------------------------------------------------------	---	-----------------------------------------------

Malaikuniyaninṅa- Perumāḷ Malaikkiniyaninṅa- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	----------------------------------------

Vēṅkaṭattuḡaivār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
------------------	---	-------------------------------------------

Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatīdēvi Lakshmīdēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
------------------------------------------------------------------	---	------------------------------------

Gōvīṇḍapperumāḷ Gōvīṇḍarājan	}	= Śrī Gōvīṇḍarājan, abiding in Tirupati Temple.
---------------------------------	---	-------------------------------------------------

Kṛishṇan Nārāyaṇan	}	= Śrī Kṛishṇa.
-----------------------	---	----------------

Raghunāḍhan Periya Raghunāḍhan	}	= Śrī Rāma.
-----------------------------------	---	-------------

Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	= Śrī Sudarśana=Chakratāḷvān.
----------------------------------	---	-------------------------------

Nāraṣiṅgapperumāḷ Aḷagiya-Śiṅgar	}	= Śrī Narasimha.
-------------------------------------	---	------------------

Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gñāṇappirān	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagiya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchāṇār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Varadarāja Perumāḷ	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēmai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḍi-Ālvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍālvān.

Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār	}	Divine consort of Lord=Āḍḍāḷ
Āḍḍāḷ		
Śrī Gōḍāḍēvi		

Ālvārs	=	Śrīvaishṇava Saints.
--------	---	----------------------

Uḍaiyavar	}	Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	Spiritual teachers.
Pūrvāchāryas		

Teyvanāyaka-Perumāḷ	=	Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvadiḷaḷ	=	Hanumān or Āṇḍjanāya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhalēśvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛishṇan.	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ.	=	Śrī Lakshmi Nārāyaṇa in Tirupati.
Aḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān	}	Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
-------------------------------	---	-----------------------------------------

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.
---------------------	---	-----------------------------

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.
-----------	---	--------------------------------------------------------------------------------------

Śrī-Bhaṇḍāram	}	Temple-treasury and Temple stores.
Śālai		

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Saākīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saākīrtanas of the Tāḷḷapākam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai Temple.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmāiasēvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyaśam	=	Royal order.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaningān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipillai	=	Officer of Public works.
Jīyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (= Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruninga-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōḷar	=	Temple servants.
Kōyil-kēḷvi	}	= Priests for religious functions.
Pēriya-kōyil-kēḷvi		
Tēvai	}	= Temple-cooks.
Tēvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple servants.
Kaṅgāṇippān	=	Inspectors.
Śīgamuṇai	=	Fuel-suppliers.
Mēi-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Makarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Dēśantari	}	= Outsiders or pilgrims.
Paradēśi		
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

